



THE UNIVERSITY *of* EDINBURGH

Edinburgh Research Explorer

Al-Maqrz's al-abar an al-bašar, Vol. V, Section 4

Citation for published version:

Hämeen-Anttila, J 2017, *Al-Maqrz's al-abar an al-bašar, Vol. V, Section 4: Persia and Its Kings, Part I*. Bibliotheca Maqriziana, vol. 5, Brill, Leiden. <https://doi.org/10.1163/9789004355996>

Digital Object Identifier (DOI):

[10.1163/9789004355996](https://doi.org/10.1163/9789004355996)

Link:

[Link to publication record in Edinburgh Research Explorer](#)

Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

General rights

Copyright for the publications made accessible via the Edinburgh Research Explorer is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy

The University of Edinburgh has made every reasonable effort to ensure that Edinburgh Research Explorer content complies with UK legislation. If you believe that the public display of this file breaches copyright please contact openaccess@ed.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.



Al-Maqrīzī's *al-Ḥabar 'an al-bašar*

Bibliotheca Maqriziana

Edited by

Frédéric Bauden (*Université de Liège*)

OPERA MAIORA

VOLUME 5

The titles published in this series are listed at *brill.com/bima*

Al-Maqrīzī's *al-Ḥabar 'an al-bašar*

*Vol. v, Section 4:
Persia and Its Kings, Part I*

Edited and translated by

Jaakko Hämeen-Anttila



BRILL

LEIDEN | BOSTON

This title is published in Open Access with the support of the University of Helsinki Library.



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

Cover illustration: MS Fatih 4340 (Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi), fol. 76b.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lccn.loc.gov/2017050597>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2211-6737

ISBN 978-90-04-35553-8 (hardback)

ISBN 978-90-04-35599-6 (e-book)

Copyright 2018 by the Authors. Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands. Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

List of Plates	VII
Abbreviations	VIII
Foreword	IX
Preface	X

Introduction 1

1	al-Maqrīzī and the <i>Ḥabar</i>	1
2	The Pre-Islamic History of Iran in Arabic and Persian Sources	1
3	al-Maqrīzī's Sources	9
4	al-Maqrīzī and Orosius	11
5	al-Maqrīzī's Use of Sources	16
6	Description of the Manuscripts	26
7	Notes on the Translation	27
8	Names	28

Plates 31

Abbreviations and Symbols 38

Critical Edition and Translation of al-Maqrīzī's al-Ḥabar 'an al-bašar, vol. V, section 4: Persia and Its Kings, Part I

Persia and the Four Classes of Its Kings 41

The First Class, the Pīšdādians 67

Ūšahanǧ 67

Ṭahmūrāt 75

Ġamšīd 81

Bīwarāsf 89

Farīdūn 105

Manūšǧīhr 117

Zaw 131

Karsāsf 131

Mention of the Second Class of Persians, the Kayanids 135

Kay Qubād 139

Kay Kāwūs 141

Kay Ḥusraw 159

<i>Kay Luhrāsf</i>	169
<i>Kay Bistāsf</i>	173
<i>Kay Ardašīr Bahman</i>	187
<i>Ḥumānī</i>	195
<i>Darius the Elder</i>	201
<i>Xerxes</i>	207
<i>Darius the Younger</i>	221
<i>Alexander</i>	237
<i>The Mention of Nibyādah bt. Tarā'uš</i>	313
<i>Aristotle</i>	315
The Third Class of Persian (Kings), the Ašgānians	333

Bibliography	357
List of Quoted Manuscripts	369
Index of Qur'ānic Verses	370
Index of Prophetic Traditions	371
Index of Verses	372
Index of Names (People and Places)	373
Index of Quoted Titles in <i>al-Ḥabar 'an al-bašar</i>	383
Index of Sources in <i>al-Ḥabar 'an al-bašar</i>	384
Index of Glosses	385
Index of Technical Terms	386

Facsimile of MS Fatih 4340 (Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi), fols. 76^b–127^b, 47^{*a–b}, 128^a–136^b	387
---	-----

List of Plates

- 1 Istanbul/ Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, MS 2926/5, fol. 20^a 33
- 2 Istanbul/ Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, MS 2926/5, fol. 70^a 34
- 3 Istanbul/ Süleymaniye Kütüphanesi, MS Aya Sofya 3365, p. 351 35
- 4 Istanbul/ Süleymaniye Kütüphanesi, MS Aya Sofya 3365, p. 437 36
- 5 Algiers/Bibliothèque Nationale, MS 1589, fol. 48^b 37

Abbreviations

<i>BSOAS</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental Studies</i>
<i>EI</i> ²	<i>The Encyclopaedia of Islam. New Edition</i> , ed. C.E. Bosworth et al. (Leiden: Brill, 1960–2007), 11 vols.
<i>EI</i> ³	<i>The Encyclopaedia of Islam—Three</i> , ed. Kate Fleet et al. (Leiden: Brill, 2007 ff.).
<i>Elr</i>	<i>Encyclopaedia Iranica</i> . Online at http://www.iranicaonline.org .
<i>GAL</i>	Carl Brockelmann, <i>Geschichte der arabischen Litteratur</i> (Leiden: Brill, 1936–1944), 2 vols. and 3 supplementary vols.
<i>GAS</i>	Fuat Sezgin, <i>Geschichte des arabischen Schrifttums</i> (Leiden: Brill, 1967–1984), 9 vols.
<i>JSS</i>	<i>Journal of Semitic Studies</i>
<i>KH</i>	<i>Kitāb Hurūšiyūš</i> = 1) <i>Traducción árabe de las Historiae adversus paganos de Orosio</i> . Edición y estudio Mayte Penelas (<i>Fuentes árabe-hispanas</i> 26) (Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 2001); 2) <i>Ta'riḥ al-'ālam</i> , ed. 'A. Badawī (Beirut, 1982).
<i>MIDEO</i>	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales</i>
<i>MSR</i>	<i>Mamlūk Studies Review</i>
<i>RSO</i>	<i>Rivista degli Studi Orientali</i>
<i>SI</i>	<i>Studia Islamica</i>
<i>WKAS</i>	<i>Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache</i> , ed. Manfred Ullmann et al. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1957–2001), 3 vols.
<i>WZKM</i>	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>
<i>ZDMG</i>	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>
<i>ZGAIW</i>	<i>Zeitschrift für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften</i>

Foreword

The aim of Bibliotheca Maqriziana is to publish critical editions of al-Maqrīzī's works based on the author's holographs, whenever these are preserved. The critical editions are accompanied by annotated translations and introductions. The series is divided into two categories: the first, *Opera minora* (three volumes have been published thus far), includes al-Maqrīzī's minor works; and the second, *Opera maiora*, is devoted to his major, often multivolume, works.

The present volume is the first of the *Opera maiora*. It contains one section of one of al-Maqrīzī's major works and, more importantly, one of the least known: *al-Ḥabar 'an al-bašar* ('The History of Mankind'). Al-Maqrīzī divided it into six volumes and several sections. This original division will be respected. Each section will be edited and translated by a specialist on the subject; the title page of each volume will indicate the volume and section number according to al-Maqrīzī's divisions. For reasons of space, some sections have been divided into several parts, as in the present case: The history of the Persians corresponds to the fourth section of volume 5 of *al-Ḥabar 'an al-bašar* and will be published in two tomes, this one being the first.

With *al-Ḥabar 'an al-bašar*, al-Maqrīzī brought his historical panorama to an end. It was his last major *opus*, composed at the end of his life, and he conceived it as an introduction to his biography of the Prophet (*Imtā' al-asmā' bi-mā li-l-rasūl min al-anbā' wa-l-aḥwāl wa-l-ḥafada wa-l-matā'*), a work that preceded his trilogy on the history of Egypt under Muslim rule (*ʿIqd ḡawāhir al-asfāt min aḥbār madīnat al-Fuṣṭāṭ; Itti'āz al-ḥunafā' bi-aḥbār al-ḥulafā';* and *al-Sulūk li-ma'rifat duwal al-mulūk*).

With this last evidence of his output as one of the most significant historians of Islam, al-Maqrīzī's goal was to stress the central position of the Arabs in the history of the world, as the group elected by God to receive His last message. Though the content of *al-Ḥabar* also deals with the history of other peoples (Jews, Persians, Greeks, Romans, etc.), its main focus is undoubtedly on the history of the Arabs before the appearance of Islam: no fewer than four of the six volumes are entirely devoted to them. The present volume, which deals with the history of the Persians, will be followed by others, already in preparation and scheduled for publication in the near future. We hope that the full publication of this significant, largely unknown, work will contribute to a better understanding of al-Maqrīzī as a historian and a scholar.

Frédéric Bauden
Liège, 10 June 2017

Preface

It is my pleasant duty to thank several persons who have, in one way or another, helped me to prepare this edition. The initial type script of the Arabic text was done by my students Mr Jouni Harjumäki, MA, and Ms Iiris Saarelainen, B.Soc.Sci. Saarelainen also acted as my research assistant in spring 2016, helping with locating and getting hold of some books and articles that I needed for the edition.

An earlier version of the translation was read by Dr Ilkka Lindstedt (Helsinki), who made several useful suggestions to improve the text. Towards the end of the editing process, Ms Maria Pakkala, MA, was invaluable in helping with the Arabic text, both discussing my readings and giving practical help in preparing the Arabic text.

My warmest thanks go to Dr Frédéric Bauden, Professor of Arabic and Islamic Studies at the University of Liège and the editor-in-chief of the series *Bibliotheca Maqriziana*, who invited me to edit this part of the *Ḥabar*, provided me with copies of the relevant parts of the manuscripts, and helped in preparing the final manuscript for print. He also kindly provided me with copies of some of his relevant articles, both published and unpublished.

Jaakko Hämeen-Anttila
Edinburgh, 31 March 2017

Introduction

1 al-Maqrīzī and the *Ḥabar*

The Egyptian historian Taqī l-Dīn Aḥmad b. ‘Alī al-Maqrīzī (766/1364–845/1442) wrote his last work, *al-Ḥabar ‘an al-bašar*, towards the end of his life to complete his historiographical *œuvre* by adding to it this history of the world in pre-Islamic times.¹ The six-volume² work was begun in 836/1433 and the third volume was completed in 844/1441.³ It seems, though, that before the completion of the third volume, al-Maqrīzī had collected materials for the remaining parts, too, although the final parts of the text show signs of hurried composition: towards the end of the present part al-Maqrīzī’s quotation technique slightly changes and in at least some later parts al-Maqrīzī is satisfied to quote through Ibn Ḥaldūn’s *Ta’rīḥ* some of his ultimate sources, which in earlier parts he had quoted directly (see below).⁴

The whole text will be edited in parts in *Bibliotheca Maqriziana*. This volume covers the history of pre-Islamic Iran from the Creation to and including the Ašgānians. The part on the Sāsānians will be edited in a separate volume.

2 The Pre-Islamic History of Iran in Arabic and Persian Sources

During the ‘Abbāsid translation movement, beginning, in fact, in the Late Umayyad period and continuing for some two centuries, a huge number of Greek and Syriac works on philosophy and science were translated into Arabic.⁵ At the same time, Arabs became acquainted with Biblical history through

1 For a detailed discussion of al-Maqrīzī and the *Ḥabar*, see Bauden (2014) and id. (forthcoming).

2 Five of the volumes are extant as al-Maqrīzī’s holographs, see Bauden (forthcoming).

3 Bauden (2014): 197.

4 After the plan of editing this work in the *Bibliotheca Maqriziana* had been conceived by Frédéric Bauden and the editorial work of the present volume had begun, a very deficient edition by Ḥālīd Aḥmad al-Mullā al-Suwaydī and ‘Arīf ‘Abd al-Ġanī (2013) appeared. The edition leaves much to be desired, especially in its sixth volume, which, in addition to being ridden with other mistakes, leaves blank a large number of Persian and other names which the editors were unable to read. Their edition, 6:45–130, covers the same ground as the present edition.

5 For the translation movement in general, see Gutas (1998) and Ullmann (1970), id. (1972), and

both Jewish and Christian sources in a variety of languages, including, perhaps even most importantly, oral sources.⁶

This part of the translation movement largely ignored history (and literature, for that matter). Herodotus, Thucydides, and other Greek historians remained virtually unknown to the Arabs and no Latin sources were translated into Arabic. Likewise, sacred history rarely met factual history. Sacred history transmitted Biblical names, events, and legendary chronologies, but only in some individual cases related these to factual history.

But there was also another branch of this translation movement. Contrary to their attitudes towards Greek and Syriac historical works, Late Umayyad and Early 'Abbāsid translators were keenly interested in Persian history.⁷ This may partly be due to many of them being themselves of Persian origin and there was probably an element of early nationalistic feelings in transmitting the history of their country to the Arabs.

Be that as it may, a rather large number of Middle Persian historical works were translated into Arabic by translators such as Ġabalah b. Sālīm⁸ and, especially, Ibn al-Muqaffa' (d. ca. 139/756).⁹ Most of the original texts and all of their early translations have, however, later been lost. Among Middle Persian historical books that we know to have been translated are the following:

-
- id. (1978). For detailed information on the individual translations, see *GAS* I–IX. Specifically on Aristotle, see also Peters (1968a) and id. (1968b).
- 6 For the translations of the Bible, see Griffith (2013). Christian Arabic intracommunal literature (see Graf [1944–1953] and Thomas [2009ff.]) contains historical information, but had little influence outside the Christian community and few Muslim authors came to use it.
- 7 For the early importance of translations from Middle Persian, see Gutas (1998): 25–60. For general overviews, see Bosworth (1983) and Latham (1990). For translations, especially of historical works, from Middle Persian, see Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapter 2. See also Cereti (2001) for Middle Persian literature in general. For Persian influence on Arabic culture in general, see also Hovannisian-Sabagh (1998).
- 8 For Ġabalah, see Shahīd (1984): 408–410. In Ibn al-Nadīm's *al-Fihrist*, 305, he is called the secretary of Hišām, and Barthold (1944): 140, takes this to imply that he was probably the secretary of the Caliph Hišām b. 'Abd al-Malik (r. 105–125/724–743), not the historian Hišām b. Muḥammad al-Kalbī, as had been suggested. This would date him to the Late Umayyad period and he would have been one of the earliest translators.
- 9 For Ibn al-Muqaffa' in general, see Gabrieli (1932); Kraus (1933); Lecomte (1965): 179–189; van Ess (1991–1997), 2:22–36; and "Ibn al-Muqaffa'," in *ET*², 3:883–885. See also Cassarino (2000) and Kristó-Nagy (2013).

1. the *Ḥwadāynāmag* (*Sīyar mulūk al-ʿAğam*; *Ḥudāynāmāh*);
2. *Ayādgar ī Zarērān*;¹⁰
3. *Kārnāmag ī Ardašīr ī Pābagān* (*Kārnāmağ Ardašīr*);
4. *Kitāb al-Sakīsarān*;
5. *Kitāb al-Baykā*;
6. *Kitāb Rustam wa-Isfandiyār*;
7. *Kitāb Bahrām Šūbīn*;
8. *Kitāb Bahrām wa-Narsī*.¹¹

Several of these seem to have centred on the Sistanian heroes, the most famous of whom was Rustam, the central character of Firdawsī's *Šāhnāmeh*.¹²

Although the translations were lost, they influenced the nascent Arab-Islamic worldview,¹³ and Persian history became part and parcel of Arab-Islamic historiography. Arabic and Classical Persian world histories tend only to give full attention to three historical traditions, those of sacred history, Persian history, and Arab-Islamic history.

Some authors did add chapters on India, China, Byzantium, Western Europe, Turks, Mongols, and other countries and peoples,¹⁴ but these tend to remain comparatively brief and, what is more, they had little effect on the overall organization and understanding of world history.

When it comes to pre-Islamic Persian history, the model adopted by Arabic historians and based on that of the *Ḥwadāynāmag*, as it seems, combines

10 Arabic title unknown. For the translation, see Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapters 1.2.1 and 4.6.

11 The Middle Persian titles of nos. 4–8 are not known, although in some cases they may with some certainty be reconstructed. Note also that, strictly speaking, the Middle Persian title of no. 1 is a conjecture, see Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapter 1.1.1. For references and comments on these, and other, translations from Middle Persian, see Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapters 2.2.1–2.

12 Note, however, that his later fame in Classical Persian literature should not be retrojected back on 8th- and 9th-century Arabic literature, see Hämeen-Anttila (forthcoming b) and id. (forthcoming a), Chapter 5.1. Al-Maqrīzī, too, largely ignores the Sistanian part of Persian history, concentrating instead on the kings and their deeds.

13 See Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapter 3, especially 3.6.

14 Among the earliest to do so were Ḥamzah al-Iṣfahānī and Šāʿid al-Andalusī, for both of whom see below. In Iran, the monumental work of Rašīd al-Dīn Faḍl Allāh (d. 718/1318) is perhaps the most valiant effort to include other historical traditions. Ibn Ḥaldūn (d. 808/1406) and al-Maqrīzī also endeavoured to open wider vistas for world history with their works.

mythical and legendary East Iranian history with the factual history of the Arsacids and Sāsānians, almost completely ignoring the Achaemenids and Seleucids and the factual history of Iran until Alexander the Great.¹⁵

Typically, this model divides pre-Islamic Persian history into four categories, or classes, of kings related to each other by family ties, viz.:

1. the Pišdādians;
2. the Kayanids;
3. the Ašgānians;¹⁶
4. the Sāsānians.

The transitions were explained to have taken place without major interruptions in the dynastic principle. The first Kayanid king, Kay Qubād, was considered to have been the son of Zaw, the last Pišdādian King. The transition over to the Ašgānians was safeguarded by making Alexander the Great the son of Darius the Elder (see below) and by taking his successors, the Petty Kings, to have been scions of the earlier aristocracy. The Sāsānians, further, were derived from Sāsān, the oldest son of Darius the Elder, who had been surpassed in the line of succession in favour of Darius the Younger. Hence, the Sāsānians represented a return to the legitimate royal line before Alexander. A line of succession, thus, ran from Gayōmart, the first man and the first king, down to Yazdagird II, killed in 651, the last Persian king before the Arab conquest of Iran. This model is broken only by some usurpers (especially al-Ḍaḥḥāk and Afrāsiyāb) whose reigns were considered interregnums and who were taken to task for the interruptions and confusions in the continuous chronology. After their reigns, the kingship always returned to its legitimate owners.¹⁷

The Ašgānians are not much more than a list of names, and the Seleucid interlude in Persian history is virtually ignored. The line of history moves from Alexander directly to the Parthians, with few historical or even legendary

15 Cf. also Rosenthal (1975): 59, translating from Ibn Ḥazm's *Marātib al-ʿulūm*.

16 I.e., the Arsacids/Parthians. In this model of history, Alexander is mainly seen in his role of putting an end to the previous dynasty. The Seleucids are almost ignored, and the Parthians are seen as one line of the Petty Kings, who ruled small kingdoms in Iran after Alexander.

17 The same idea of dynastic legitimacy was later extended to Islamic Persian dynasties by creating clearly artificial genealogies deriving their origins from legitimate rulers of pre-Islamic Iran. Thus, e.g., *Ṭabaqāt-e Nāširī*, 1:190 claims that the Ṭāhirids descended from Manūchihr.

details in between. The lack of information on the Achaemenids and, especially, the Parthians has raised discussion as to why these dynasties were ignored or even suppressed in Sāsānian historiography. The question is, to my mind, wrongly put. There was no indigenous historiography before the Sāsānian historians started writing their works in the sixth century.¹⁸ It seems reasonable to assume that by that time they had scarce information on events that had taken place some 1,000 to 300 years earlier and that had not been recorded in writing, as far as we know.¹⁹ It is perhaps more to be wondered at that later historians knew the names of the Parthian kings in the first place. Herodotus' knowledge of Greek history some 1,000 to 300 years before his time is even more minimal.

Al-Maqrīzī adopts the historical worldview ultimately going back to the Middle Persian *Hwadāynāmag* and its Arabic translation(s). As in these sources, for al-Maqrīzī the history of Iran consists of a continuous line of kings, with occasional interruptions. The story begins with the first human being, Gayōmart (*al-Ḥabar* §§ 4–25), who is often considered to have been the first king, too. Al-Maqrīzī, however, formally begins the chapter on the Pīšdādians only with Hūšang (§ 26). The Pīšdādians, in turn, give way to the Kayanids (§ 107), whose rule was ended by Alexander the Great (§ 168), thus confusing, or equating, the Kayanids and the Achaemenids.

Alexander the Great, whose history goes back to the *Alexander Romance*,²⁰ is in theory tied up with the earlier dynasty by family ties, but in practice portrayed through his campaigns rather than his kingship. Like his predecessors, al-Maqrīzī does not make a difference between the Parthian period and the

18 Cf. Huyse (2008): 150–153. The birth of written historiography relates to the birth of Pahlavi literature in general, which seems to have taken place in the sixth century: evidence for Pahlavi literature before this is speculative. Van Bladel (2009): 23–63, has strongly, but not quite convincingly, argued for the 4th-century existence of Hermetic texts in Pahlavi. The dating of Middle Persian texts is notoriously difficult as the manuscripts are extremely late, usually no earlier than the 18th century, and the copyists, many of whom no longer properly understood the language, have made it difficult to date the extant texts on stylistic and linguistic bases.

19 The Achaemenids, Sāsānians, and to some extent Parthians did leave a number of historical inscriptions, but there are no signs of a historiographical literature having developed in their wake. For the inscriptions, see Hintze (2009) and Huyse (2009).

20 The *Alexander Romance* is widely dispersed in various Oriental languages. For a general picture, see the articles in Stoneman et al. (2012). For the Arabic tradition, see Doufikar-Aerts (2010) and Zuwiyya (2001). For the Hebrew *Alexander Romance*, see, e.g., Kazis (1962) and van Bakkum (1986). For the Armenian version, see Wolohojian (1969).

Greek successor states about which he obviously knew little,²¹ taking all rulers between Alexander and the first Sāsānian king, Ardašīr, as one group, the Petty Kings.

The most important kings of the third dynasty are the Ašgānians (*al-Ḥabar* § 247). Here, the text comes closer to factual history, even though al-Maqrīzī, like the Arab-Islamic tradition in general, has little to say about any of the kings of this group. Islamic historiography in general and specifically al-Maqrīzī are well informed about the fourth dynasty, the Sāsānians. This fourth part will be edited in a separate volume of the *Ḥabar*.

As shown by his division of the Persian part into chapters, this is the primary division of Persian history for al-Maqrīzī. In § 6, however, he also mentions a quinquipartite division, from Gayōmart to Manūšīhr to Kay Qubād and from there to the Ašgānians and the Sāsānians. This model stems from Šā'id al-Andalusī's *Ṭabaqāt al-umam*, and al-Maqrīzī quotes it without comment, but otherwise adheres to the more common quadripartite division.²²

In comparison to most historical works written in Arabic or Persian, al-Maqrīzī's *al-Ḥabar* deviates from this paradigm by including much material from the Arabic translation of Orosius' *Seven Books*. This brings in the dynasty of the Achaemenids (§ 166), who are usually only known through the *Alexander Romance*. Orosius was familiar with Greek historiography, providing a short account of the Persian Wars and giving the background for Alexander and Philip. Orosius was also well informed about the Achaemenids and the *Alexander Romance* in a version that differed from those current in Arabic literature. Al-Maqrīzī added these to his *Ḥabar*, albeit in an abbreviated form (see below).

Al-Maqrīzī makes an effort to fuse together these two historical traditions and critically considers the situation on basically sound principles. After discussing the two conflicting versions of history he opts for relying on that of the Persians themselves as Orosius is to him the historian of the Greeks and Romans, rather than the Persians (*al-Ḥabar* § 168). The underlying principle of relying on the native tradition is obviously sound, even though the result in this case is not, as the Persians had lost almost all traditions from the Achaemenid period and foreign sources—in this case, Orosius' Latin text—do, indeed, come closer to factual history than the Persians' own tradition.

Like most other historians, al-Maqrīzī endeavours to synchronize the various historical traditions by making equations between the main characters. This he

21 Some of them are briefly discussed in his chapter on Greek and "Roman" history, cf. MS Fatih 4340, fols. 233^a–253^b.

22 For a competing quinquipartite division into Pišdādians, Kayanids, Aškānians, Sāsānians, and *Akāsīrah*, beginning with Nūšīrwān, cf. *Ṭabaqāt-e Nāšīrī*, 1:131–173.

does in this part of the *Ḥabar* in three ways. He equates mythical and legendary characters of Persian national history with Biblical characters. Secondly, he equates some of the Achaemenids with Kayanid kings. Thirdly, like many earlier authors he equates a series of characters from Persian national history with South Arabian rulers.

We come across this synchronizing tendency already in the lost translation of the *Ḥwadāynāmag* by Ibn al-Muqaffa' in the mid-eighth century, as we know from fragments of the translation and references to it.²³ Persian kings and the early prophets of Islam, mainly derived from Biblical history, were synchronized either in the framework of prophets, as al-Ṭabarī did, or of kings, as al-Dīnawarī did,²⁴ thus dating the kings to the times of the prophets or vice versa.²⁵

Almost all historical works take part in the discussion whether some Persian kings could or should be equated with characters known from Islamic sacred history. Al-Maqrīzī is rather reserved in this, though himself equating Adam and Gayōmart, once even slightly changing the text of his source so as to offer this as a fact whereas the source had given it as the opinion of some Persians only.²⁶

In the same vein, al-Maqrīzī discusses the position of Zoroaster and whether to consider him as a prophet—as had been done by many²⁷—or not. In this case, he takes a rather negative stance (*al-Ḥabar* §§ 8, 135–138, 141), although in the final analysis leaving the question open. But the implication is rather strong that he does not accept this view. Another religious character, Buddha, is discussed in passing, although his name has been confused with that of Bīwarāsf (*al-Ḥabar* § 8).

Both in the *Ḥabar* and most other Arab-Islamic world histories, Alexander is part of Persian national history. Alexander forms both a break with the earlier tradition and a continuation through the fabricated story (*al-Ḥabar*

23 See Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapter 3.7.

24 For al-Dīnawarī, cf. Grignaschi (1969) and id. (1973); Pourshariati (2010); Jackson Bonner (2015). The contents of the *Aḥbār al-ṭiwāl* are conveniently summarized in Pourshariati (2010): 253–260.

25 Al-Ṭabarī switches over to follow the Islamic Empire at the time of the Prophet Muḥammad, making the change to an annalistic form coincide with the establishment of the *Hiğrī* calendar.

26 See *al-Ḥabar* § 6 and note 93 thereto. See, however, also *al-Ḥabar* § 3, where, on the contrary, Gayōmart is only said to have been the first human being according to the Persians.

27 E.g., al-Maḥdīsī, *al-Badʿ*, 3:149, cf. Hämeen-Anttila (2012): 154–155.

§211) which makes him the brother of the last Kayanid/Achaemenid king. A similar case is the bridging of the gap between the Kayanids/Achaemenids and the Sāsānids through claiming for Ardašīr a lineal descent from the eponymous Sāsān, son of Darius the Elder.

In this paradigmatic model for pre-Islamic Persian history, the pre-Sāsānian factual history of Iran is virtually ignored, with few exceptions. The major exception is, of course, Alexander the Great, whose life was known to the Arabs and Persians of the Islamic period through versions of the *Alexander Romance*.

The *Romance* was received in the Islamic world through the early Syriac translation.²⁸ Already in ps.-Callisthenes, Alexander had come to be seen as a Persian king, so that the dynastic principle of kingship could be safeguarded. This was done by taking him to have been the unacknowledged son of Darius the Elder and, hence, a legitimate successor to Darius the Younger. Also his marriage to Roxanne (*al-Ḥabar* §171) followed this agenda of repatriating Alexander, as it were.

Alexander also ties up with the Qurʾānic Dū l-Qarnayn, mentioned in the Qurʾān (*al-Kahf*) 18:83–98, and identified by many with Alexander.²⁹ Alexander also drew into the sphere of history his famous teacher, Aristotle, and al-Maqrīzī breaks his historical narrative in order to add a lengthy passage (*al-Ḥabar* §§237–246) on the great sage and the First Teacher, as he was called in Islamic philosophy.

The Achaemenids remained almost completely outside of this model of history, with the exception of the downfall of their dynasty that was documented in the *Alexander Romance* and, through it, became part of the received history of Iran. Other minor exceptions are formed by the few cases where Biblical history, especially the events in the *Book of Esther* and the destruction of Jerusalem by Nebuchadnezzar, tangentially touched Persian history.

This brought with itself the question of harmonizing the earliest history of Iran, based on East Iranian legendary history, with the little that was known from the West. The most common solution was to consider the Achaemenids, as well as the few Babylonian and Assyrian rulers who were known by name, real or invented, as vassal kings or governors of Babylon under the legendary East Iranian kings (cf. *al-Ḥabar* §106). The less common option was to identify the two (cf., e.g., *al-Ḥabar* §168).

28 Contrary to a rather common opinion, it is very likely that there never was a Middle Persian version of the *Alexander Romance* and the Persians received the *Romance* through Arabic. For a full discussion, see Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapter 2.3.

29 Al-Maqrīzī discusses this identification at length, coming to the conclusion that the two are not be equated (*al-Ḥabar* §§225–226).

There was one external source al-Maqrīzī used that disturbed this model. This was the Arabic Orosius (*Kitāb Hurūšīyūš*), which was translated directly from Latin with many omissions and several additions, possibly in the tenth century. It influenced few later authors, but was extensively used by Ibn Ḥaldūn in his *Taʾrīḥ* and al-Maqrīzī in his *Ḥabar* and, to a far lesser extent, in his *Ḥiṭaṭ* (cf. below).

3 al-Maqrīzī's Sources

In this part of the *Ḥabar*, al-Maqrīzī uses a good variety of Arabic sources for his synthesis of Persian national history.

His main source is *Kitāb Taʾrīḥ al-rusul wa-l-mulūk* by Abū Ġaʿfar Muḥammad b. Ġarīr al-Ṭabarī (d. 310/923), a general history which in its pre-Islamic part is arranged according to prophets, with Persian kings being inserted into this framework. Al-Maqrīzī relies heavily on al-Ṭabarī almost throughout, the first quotation coming in *al-Ḥabar* § 19 and the last in the very last paragraph, § 269, major continuous blocks being quoted in §§ 27–34, 58–87, and 90–102. Al-Maqrīzī builds most of his text on al-Ṭabarī, but even where he relies primarily on another source, such as the Arabic Orosius, he inserts relevant passages from al-Ṭabarī, as in §§ 146–190, which mainly derives from Orosius, but has material taken from al-Ṭabarī in §§ 152–154 and 169–171. As al-Maqrīzī organized his text according to the Persian kings, not the prophets, he had to excerpt relevant passages from different parts of al-Ṭabarī's work and reorganize these according to his own grid.

The second main source for this part is the *Kitāb Hurūšīyūš*, the Arabic translation of Paulus Orosius' *Historiarum adversum paganos libri vii*, which provides material for *al-Ḥabar* §§ 108, 146–151, 155–167, 173–177, and 180–190. This source is of particular interest because it has only been preserved in one defective copy, and al-Maqrīzī's text helps to fill in some of its lacunae. It will be studied in more detail below.

Ḥamzah al-Iṣfahānī's (d. 350/961 or 360/971) *Taʾrīḥ sinī l-mulūk*, written in 350/961 or a year after,³⁰ is a concise chronological study of world history, the first and largest part of which is dedicated to pre-Islamic Iran and based on Arabic translations of very good pre-Islamic sources.³¹ This part is much used

30 See *Taʾrīḥ*, pp. 144, 179, 183.

31 See Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapter 3.6.

by al-Maqrīzī, major blocks of Ḥamzah's text being quoted throughout the text, from *al-Ḥabar* §§ 10–18 to §§ 255–259.

Abū Rayḥān al-Bīrūnī's (d. about 442/1050) history of ancient nations, *al-Āṭār al-bāqiyah 'an al-qurūn al-hāliyah*, is used to provide additional information on especially Gayōmart, chronology, and Alexander, being the source for *al-Ḥabar* §§ 20–23, 106, 178, 227–232, and 260–264. Abū 'Alī Aḥmad b. Muḥammad Miskawayh's (d. 421/1030) general history, *Tağārib al-umam*, contains an extensive section on pre-Islamic Iran (*Tağārib al-umam*, 1:61–168) and it is used especially towards the end of this part (*al-Ḥabar* §§ 49, 194, 199, 233–235, 247–249, and 251–254), providing additional information on Alexander and the Petty Kings. In the manuscript Aya Sofya 3116 of *Tağārib al-umam*, vol. I, there is a note by al-Maqrīzī indicating that he made a resumé of the work in 844/1441, the very year in which he finalized the third volume of the *Ḥabar*.³²

All the remaining identified sources for this part of the *Ḥabar* are only used for a limited part of the text. The beginning (*al-Ḥabar* §§ 4–9) is based on Šā'id al-Andalusī's (d. 462/1072) history of science, *Ṭabaqāt al-umam*, defining the Persians as a nation and giving some general information on them in a nutshell.

Ibn Abī Uṣaybi'ah's (d. 668/1270) biographical dictionary of doctors (and philosophers), *Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, provides a long chapter on Aristotle (§§ 237–246). This chapter is very similar to the resumé of the same text which we have in the Liège notebook (MS 2232), fols. 22^b–26^b, of al-Maqrīzī.³³ Al-Mubaššir b. Fātik's (5th/11th century) collection of wise sayings, *Muḥtār al-ḥikam wa-maḥāsīn al-kalim*, is culled for parts of *al-Ḥabar* §§ 191–210, possibly through Ibn Abī Uṣaybi'ah's work, though with several other sources intervening and providing additional material for these paragraphs.³⁴

Ibn 'Abd al-Ḥakam's (d. 257/871) book on the conquest of Egypt, *Futūḥ Miṣr wa-aḥbāruhā*, has been used by al-Maqrīzī for the discussion whether Dū l-Qarnayn should be identified with Alexander the Great (*al-Ḥabar* §§ 212–231), and the historian Abū l-Ḥasan al-Mas'ūdī's (d. 345/956) *al-Tanbīh wa-l-iṣrāf* is the source for a passage on the definition of the term Irānšahr (*al-Ḥabar* §§ 88–89). Al-Maqrīzī may also have used the same author's *Murūğ al-dahab* § 534 for a short note in *al-Ḥabar* § 15, although the brevity of the quotation (explicitly by al-Mas'ūdī, but no book identified) makes it impossible to verify this.³⁵ It should also be noted that this has been written in the margin of the

32 For al-Maqrīzī's use of Miskawayh, see Bauden (forthcoming).

33 For this book, to be edited in the *Biblioteca Maqriziana*, see Bauden (2003).

34 Sayings are notoriously difficult to attribute to their sources when not quoted in large blocks, so not all of the material need come, at least not directly, from al-Mubaššir's book.

35 The information does not seem to derive from al-Mas'ūdī's *al-Tanbīh*.

holograph, as an afterthought. It is also possible that the historian Ibn al-Aṭīr's (d. 637/1239) *al-Kāmil fī l-ta'rīḥ*, 1:290, is quoted in *al-Ḥabar* § 200, but as the quotation is neither explicit nor exact this is far from certain. Faḥr al-Dīn al-Rāzī (d. 606/1209), *Maḥāṭib al-jayb* 21:166 is quoted in § 221 but I have been unable to verify whether this is a direct or an indirect quotation.

In his *Ḥiṭaṭ*, 1:399–417, al-Maqrīzī had covered large parts of Alexander the Great's history, partly based on the same sources. Knowing his methods, it is quite possible that in writing the *Ḥabar*, al-Maqrīzī has used former notebooks of his, which he had already used when writing the *Ḥiṭaṭ*. This would explain the major overlaps between his two books (see *al-Ḥabar* §§ 175–176, 180–186, and 215–221). However, the *Ḥiṭaṭ* itself cannot be considered his source for this passage, as al-Maqrīzī sometimes quotes the original sources more extensively in the *Ḥabar*.

In later parts of the *Ḥabar*, al-Maqrīzī uses some of these sources through Ibn Ḥaldūn's *Ta'rīḥ*, but this does not seem to be the case in the part edited here.

4 al-Maqrīzī and Orosius

The Arabic translation of Paulus Orosius' *Historiarum adversum paganos libri vii* ("The Seven Books of History against the Pagans"), *Kitāb Hurūšīyūš* (KH), has received some scholarly attention, mainly centred on the question of the identity of the probably 10th-century translator(s) of the work and the possible ideological motives behind the changes that can be detected between it and the original Latin text.³⁶

This translation is only preserved in one defective copy in Princeton. There are two editions, one by Badawī (1982) and the other by Penelas (2001a). Badawī's edition leaves much to be desired. That by Penelas is much better, but even it cannot, in most cases, fill in the numerous lacunae of the defective copy.

Penelas (2001a): 67–81, lists the posterior influence of KH. The cases of Aḥmad al-Rāzī (d. 344/955), *Aḥbār mulūk al-Andalus* and the *Crónica Pseudo-Isidoriana* (13th century, possibly dependent on al-Rāzī's *Aḥbār*) are open to discussion (Penelas 2001a: 67–71). The case of Ibn Ḡulḡul (d. 384/994), *Ṭabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'* is also complicated (Penelas 2001a: 71–73). With al-

36 Cf. Levi della Vida (1954), Penelas (2001a), id. (2001b), and id. (2009), as well as Sahner (2013), all with further bibliography. See also König (2015): 161–164, and van Koningsveld (2016): 19–22.

Bakrī (d. 487/1094), *Kitāb al-Masālik wa-l-mamālik*, we are on firm ground and *KH*'s influence on it is indubitable (cf. Penelas 2001a: 73–74).³⁷

Ibn 'Abd al-Mun'im al-Ḥimyarī (8th/14th century) quotes *KH* a few times in his *al-Rawḍ al-mi'ṭār* (Penelas 2001a: 74–76), but possibly indirectly, at least once through the anonymous *al-Istibṣār fī 'aḡā'ib al-amṣār* (6th/12th century). More important is the anonymous *Texto mozárabe de historia universal* (c. 1300, Penelas 2001a: 76–77), which, despite its poor condition, fortunately preserves an important passage on the walls of Babylon, which can be compared to al-Maqrīzī, *al-Ḥabar* § 147, discussed below.³⁸

The number and/or accuracy of these previously detected fragments is limited and their value for the reconstruction of the poorly preserved *KH* is marginal. With two later historians we come to more substantial quotations. The first is the famous North African historian Ibn Ḥaldūn (d. 808/1406), who quotes *KH* extensively in his *Ta'rīḥ* (*Kitāb al-Ibar*),³⁹ through which *KH* is further quoted by al-Qalqaṣandī (d. 821/1418) in his *Ṣubḥ al-aṣḥā*. As shown by Fischel (1961), (1967), Ibn Ḥaldūn probably used *KH* while in Egypt and the quotations are so similar to the preserved unicum that he may well have used the very manuscript we still have.⁴⁰ Ibn Ḥaldūn's quotations are extensive and sometimes enable us to fill in minor lacunae in the preserved manuscript, which Ibn Ḥaldūn must have had at his disposal when it was in a better condition than it now is.⁴¹

KH is also quoted five times by al-Maqrīzī in his *Ḥiṭaṭ*.⁴² There has been some discussion as to whether the short quotations have been directly taken from *KH* or through intermediate sources.⁴³ As we now know that al-Maqrīzī had access to *KH* when writing his *Ḥabar*, we could argue that it is probable that he already had it at hand when writing the *Ḥiṭaṭ*, which could be supported by the fact that the few quotations there are very literal. On the other hand, as we shall see, it may also be that al-Maqrīzī got hold of a copy of *KH* only after having started

37 Ferré (1986) discusses al-Bakrī's sources.

38 The passage has been studied by Levi della Vida (1954), but without reference to al-Maqrīzī.

39 Penelas (2001a): 77–79; Levi della Vida (1954). See the Index to vol. 2 of the *Ta'rīḥ*. There is rather little overlap between Ibn Ḥaldūn's and al-Maqrīzī's quotations of *KH* in the part edited here.

40 Levi della Vida (1954): 105; Penelas (2001a): 77 and footnote 291.

41 Penelas (2001a): 79.

42 Penelas (2001a): 79–81. Doufkar-Aerts (2010): 29, also refers to al-Maqrīzī's possible use of *KH*.

43 This is resumed in Penelas (2001a): 79.

collecting materials for the *Ḥabar*. The quotations in the *Ḥiṭaṭ* are, in any case, unfortunately few and none of them coincides with any of the lacunae of *KH*.⁴⁴

While these quotations have been known for up to several decades, al-Maqrīzī's *al-Ḥabar* has hitherto not been realized to contain very extensive quotations from *KH*, mostly in an accurate form, as we can see comparing the existing parts of the texts. Luckily, many of the quotations contain passages that fall into the lacunae of the unique manuscript of *KH* and, hence, enable us to reconstruct parts of the missing text.

Most of the quotations from *KH* occur in the part of the *Ḥabar* edited here. There are also a number of quotations in the chapter on the Kings of the Israelites (*al-Ḥabar*, ed. al-Suwaydī and 'Abd al-Ġanī, 6:229–282) and the Greeks and Romans, fols. 233^a–253^b of the holograph MS Fatih 4340,⁴⁵ not edited in this volume.⁴⁶ In addition, occasional quotations from *KH* are to be found elsewhere in the *Ḥabar*.⁴⁷ *KH*, 134–146 and 169–188, are extensively excerpted for the part of the *Ḥabar* edited here, and there are a few further quotations coming from other parts of *KH*. The lacunae and illegible words of *KH*, 134–146, can to a large extent be filled in by the aid of the *Ḥabar* and elsewhere the quotations in the *Ḥabar* help in reading some illegible words and passages in the *KH*. Further research, feasible once all volumes of the critical edition of the *Ḥabar* have appeared, may add some passages, but on the basis of MS Fatih 4340, fols. 76^b–136^b and 233^a–264^b, and the edition of the *Ḥabar* by al-Suwaydī and 'Abd al-Ġanī, it would seem that al-Maqrīzī restricted his use of *KH* mainly to the part on pre-Sāsānian Persian history, the chapter on the Kings of the Israelites, and the short chapter on Greeks and Romans. This is understandable, considering the contents of *KH*.

The following lists the passages in this volume that have been taken from *KH*.⁴⁸

§108 *wa-qāla Hurūšiyūš* (67–68, §§ 246–247)

§146 *qāla Hurūšiyūš fī Kitāb wasf al-duwal wa-l-ḥurūb* (134, § 34—lacuna in *KH*)

§147 cont'd (134, § 34, lacuna)

44 Penelas (2001a): 80–81.

45 *Al-Ḥabar* (ed. al-Suwaydī and 'Abd al-Ġanī), 6:282–326.

46 This section is currently being edited and translated by Mayte Penelas for the *Bibliotheca Maqriziana*.

47 See *al-Ḥabar* (ed. al-Suwaydī and 'Abd al-Ġanī), 1:128, 129. The Indices of the edition are as unreliable as the edition itself.

48 The page and paragraph numbers in brackets refer to *KH*.

- §148 *qāla* (134–135, §§ 35–37)
 §149 *qāla* (135–136, §§ 40, 42)
 §150 cont'd (136, § 42)
 §151 *qāla* (137, 138–139, §§ 46–47, 55)
 §155 *wa-fi kitāb Hurūšiyūš* (138, 137, §§ 55, 45, 48–50)
 §156 *qāla Hurūšiyūš* (138–139, §§ 51–52, 56)
 §157 *qāla* (139–140, §§ 57, 60)
 §158 cont'd (140, §§ 60–61)
 §159 cont'd (140–141, §§ 61, 65)
 §160 cont'd (141, § 66)
 §161 cont'd (141–142, §§ 66–67)
 §162 cont'd (142–143, §§ 67–68)
 §163 cont'd (143, § 69)
 §164 cont'd (143–144, §§ 69–70)
 §165 cont'd (144–145, §§ 71–73)
 §166 *qāla Hurūšiyūš* (145–146, 151, 157, §§ 74–75, 97, 114, 116)
 §167 *qāla* (169–170, 179, 180, §§ 25–26, 28, 64, 71)
 §173 *wa-qāla Hurūšiyūš* (180–181, §§ 71–74)
 §174 cont'd (181, §§ 74–76)
 §175 cont'd (181–182, §§ 76–78)
 §176 cont'd (182–183, §§ 78–83)
 §177 cont'd (183–184, §§ 83–86)
 §180 unattributed (171–172, §§ 35–38)
 §181 cont'd (177–178, §§ 58–60)
 §182 *wa-qad dakara fi Ta'riḥ Rūmah* (180–181, §§ 73–74)
 §183 *qāla fi Ta'riḥ Rūmah* (181–182, §§ 74–78)
 §184 cont'd (182–183, §§ 78–82)
 §185 cont'd (182–183, §§ 78–83)
 §186 cont'd (183–184, §§ 83–86 + cf. §§ 91–92)
 §187 *qāla fi Ta'riḥ Rūmah* (186, §§ 96–97)
 §188 cont'd (186–187, §§ 98–103)
 §189 cont'd (187–188, §§ 104–106)
 §190 cont'd (188, §§ 106–109)
 §236 unattributed (173, § 40)

The number and length of these quotations are impressive. In this part, al-Maqrīzī quotes a much larger selection from *KH* than does Ibn Ḥaldūn.⁴⁹

49 To take but one example, the passage on Babylon in *al-Ḥabar* §§ 146–148, discussed below, is lacking from Ibn Ḥaldūn's work. There seems to be remarkably little overlap between

Hence, he cannot have received his *KH* material indirectly through Ibn Ḥaldūn's work. There are, to my knowledge, no other sources, either, that could have transmitted this material to the *Ḥabar*. Obviously, al-Maqrīzī had one of the rare copies of *KH* at his disposal, probably the same copy that had already been used by Ibn Ḥaldūn some time earlier in Egypt and, further, probably the very manuscript that we still have, although now in a more defective form.

There is a striking contrast to the chapter on the Kings of the Israelites, where al-Maqrīzī suddenly relies heavily on Ibn Ḥaldūn. A comparison between the beginning of the chapter (*al-Ḥabar*, ed. al-Suwaydī and 'Abd al-Ġanī, 6:229–231) with Ibn Ḥaldūn, *Ta'riḥ*, 2:168–173, proves this beyond the slightest doubt. Ostensibly, al-Maqrīzī quotes a variety of old sources, but he does this in the very same order as Ibn Ḥaldūn and, except for some abbreviations, the passages are almost identical. It should be emphasized that the following list covers the whole text of *al-Ḥabar*, 6:229–231, and there is no text which derives from any other source or was written by al-Maqrīzī himself:

Source as indicated	The <i>Ḥabar</i>	From Ibn Ḥaldūn
unidentified	6:229	2:168–169
unidentified	6:229	2:170–171
al-Ṭabarī	6:229	2:171
Wahb b. Munabbih	6:229–230	2:171
al-Ṭabarī	6:230	2:171–172
Ibn Ḥazm	6:230	2:172–173
Hurūṣiyūš	6:230	2:173
al-Ṭabarī	6:230–231	2:173
Ġirġīs b. al-'Amīd	6:231	2:173
etc.		

No similar cases can be shown in the part edited here, and the overlaps of *KH* quotations in the two sources are limited. It seems hard to avoid the conclusion that these parts have been written at different times, probably so that when writing the chapter on the Kings of the Israelites al-Maqrīzī either no longer had *KH* at hand and had to rely on Ibn Ḥaldūn, or he no longer had the

the passages of *KH* al-Maqrīzī and Ibn Ḥaldūn have used for their respective chapters on Persians, Alexander, and the Greeks before Alexander.

energy or time to go through a variety of sources but was satisfied with quoting everything through Ibn Ḥaldūn. It has to be remembered that the *Ḥabar* was his last work, the text he was still working on when he died.⁵⁰

5 al-Maqrīzī's Use of Sources

In general, al-Maqrīzī's quotation techniques vary according to his needs. *Al-Ḥabar* §§ 81–83, derives from al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:225–228, and shows how accurately al-Maqrīzī is able to quote when he wishes to do so. Identical (or nearly so) passages have been set in bold and the changes discussed in the footnotes:

§ 81 قال الطبري: وقد زعم بعض نسائي الفرس أن نوحا عليه السلام هو أفريدون.⁵¹ وزعم بعضهم أنه هو ذو القرنين صاحب إبراهيم الخليل⁵² الذي ذكره الله تعالى في كتابه. وقال بعضهم: هو سليمان بن داود عليهما السلام.⁵³ وتزعم الفرس أن بين أفريدون وبين جم شيد خمسة عشر أباً.⁵⁴ وذكر هشام بن الكلبي أن أفريدون التاسع من ولد جم شيد⁵⁵ وكان مولده بدنباوند نفرج حتى ورد منزل الضحاك فأخذه فأوثقه. وملك مائتي سنة ورد المظالم وأمر الناس بعبادة الله تعالى والإنصاف والإحسان ونظر إلى ما كان الضحاك غصب الناس من الأرضين وغيرها فرد ذلك كله على أهله إلا ما لم يجد له أهلاً فإنه أوقفه على المساكين.

50 It could also be argued that the chronology should be inverted and that al-Maqrīzī has first written his chapter on the Kings of the Israelites based on Ibn Ḥaldūn and only through it became acquainted with *KH*, later hunting down a copy of the book and using it directly for the chapter edited here. This would, however, leave unexplained why he quoted through Ibn Ḥaldūn also other sources that he certainly had at his disposal even earlier, such as al-Ṭabarī, and then stopped doing so.

51 The manuscript reads Sulaymān, which is a simple error.

52 Al-Maqrīzī has here dropped the words “*allaḍi quḍiya lahu bi-Bi'r al-Sab*”.

53 Five lines of text from al-Ṭabarī were dropped, consisting of a somewhat irrelevant aside (“I mention Afrīdūn here only because ...”).

54 The passage is slightly abbreviated and the numeral seems to be corrupt: al-Ṭabarī's “ten” fits the following better than al-Maqrīzī's “fifteen”.

55 In the beginning of the sentence, up to this point, there are some abbreviations and reformulations of the text. Thus, e.g., al-Ṭabarī reads: “*qad huḍḍittu 'an Hišām ...*” which al-Maqrīzī changes to “*ḍakara Hišām*”. This is clearly to avoid the misunderstanding that it was al-Maqrīzī himself who had been told this on the authority of Hišām. The rest of the paragraph is taken verbatim from al-Ṭabarī.

§ 82 ويقال إنه أول من سن الصوافي وأول من نظر في الطب والنجوم وأنه كان له ثلاثة بنين اسم الأكبر سَرم والثاني طُوج والثالث إِيرَج وأنه تخوف ألا يتفقوا وأن يبغى بعضهم على بعض. فقسم مملكته بينهم أثلاثاً وجعل ذلك في سهام كتب أسماءهم عليها وأمر كل واحد منهم فأخذ سهماً. فصارت الروم وناحية المغرب لِسَرم وصارت الترك والصين لطُوج وصار لأِيرَج العراق والهند. فدفع التاج والسريّر إليه. ومات أفریدون فوثب على إِيرَج أخواه فقتلاه وملكا الأرض بينهما ثلاثمائة سنة.⁵⁶

§ 83 وتزعم الفرس أن لأفریدون عشرة آباء كلهم يسمى أثفيان. وإنما فعلوا ذلك خوفاً من الضحاك على أولادهم لرواية عندهم بأن بعضهم يغلب الضحاك على ملكه ويدرك منه ثأر جم. وكانوا يعرفون ويميزون بألقاب لقبوها فكان يقال للواحد أثفيان صاحب البقر الحمر وأثفيان صاحبة البقر البلق وأثفيان صاحب البقر الكذي.⁵⁷ وقيل: إن أفریدون أول من تسمى بالكيفية ف قيل له كي أفریدون. وتفسير كي التنزيه كما يقال روحاني. يعنون به أن أمره مُخلصٌ منزّهٌ يتصل بالروحانية. وقيل: معنى كي من البهاء وأن البهاء تغشى أفریدون حين قتل الضحاك.⁵⁸

Likewise, most of the quotations from Ḥamzah al-Iṣfahānī's *Ta'riḥ* are accurate and differ only minimally from the edited text, which also implies that al-Maqrīzī has used Ḥamzah directly, as an intermediate source would most probably have caused more differences. The whole of *al-Ḥabar* §12, e.g., is quoted by al-Maqrīzī from Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 10, as exactly as any scribe would do when merely copying a manuscript.

On the other hand, in §§ 55–56 Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 27, is freely quoted.⁵⁹ In the following excerpt, exact, or almost exact, quotations have been set in bold:

56 Only minor changes in the whole paragraph, no abbreviations.

57 Here al-Maqrīzī drops nine lines of text which partly duplicate what he had said in *al-Ḥabar* §80. He takes the story up again from al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:228, l. 3.

58 Very slight changes, e.g., one short variant definition of *kay* has been (perhaps accidentally) dropped.

59 In assessing his accuracy, one has to keep in mind that in some cases the manuscripts at al-Maqrīzī's disposal need not have been identical with the present editions and the manuscripts on which they are based. Hence, some of the few differences may be due to al-Maqrīzī quoting from a different manuscript tradition.

55 وقال حمزة: وتزعم الفرس أن جم شيد عقد قنطرة على دجلة فبقيت إلى (أن) خربها الإسكندر بن قلبش لما غلب على ملك فارس. ثم إن الملوك راموا إعادتها فلم يطيقوا ذلك فعدلوا حينئذ إلى عقد الجسر على دجلة فاستمرت إلى آخر وقت. وإن أثر القنطرة لم يزل في حافة دجلة الغربي من مدينتي المدائن إلى أثناء دولة الإسلام.

§56 وتزعم الفرس أنه لما ملك الأرض ودانت له الإنس والجن وسُخِرَ له إبليس. أمره أن يخرج ما في ضمير الإنسان إلى العيان فعلبه الكتابة. وتزعم أيضاً أنه هو اختط مدينة طَيْسُفُون وهي أكبر المدائن السبع وأنه ملك الأقاليم السبعة ستمائة وست عشرة سنة. ثم هرب من بيوراسف مائة سنة.

Thus, most of the text in these paragraphs is a free paraphrase of the original, not an exact quotation. Further examples of al-Maqrīzī's quotation technique may be found by comparing, e.g., *al-Ḥabar* §§ 80, 81, 83, 90, and 169–170, with his sources indicated in the footnotes to the edition.

When it comes to *KH*,⁶⁰ al-Maqrīzī's quotation technique changed in the course of writing the *Ḥabar*. In the earlier parts of the text edited here, al-Maqrīzī quoted more exactly than he did in the later parts, the change occurring somewhere around § 180. At the same time, al-Maqrīzī's manner of referring to *KH* also changes, which implies that he has excerpted *KH* at two different times. In § 182, al-Maqrīzī starts quoting Orosius as “*fī Ta'riḥ Rūmah*”, instead of “*qāla Hurūshiyūs*” or “*fī kitāb Hurūshiyūs*” as he had done hitherto. At the same time, the paper used in the holograph changes from § 180 (fol. 115^a) until § 246 (fol. 131^b). This passage contains the chapters on Alexander, Aristotle, and Greek history, thus forming a separate entity. Moreover, § 179 alludes to the beginning of the history of the Ašgānians, which starts in § 247. Thus, §§ 180–246 seem to have been written independently of the parts preceding and following it, which form, strictly speaking, the history of Iran into which the “Greek” section has been inserted.⁶¹

That *al-Ḥabar* §§ 180–246 and the rest of the text were composed at different dates is also shown by the duplications in the *Ḥabar*. §§ 182–185 largely repeat, almost verbatim, what was said in §§ 174–176, slightly abbreviating the text of *KH* in both times, but in different ways. This implies that there was a longer period of time between excerpting *KH* for §§ 174–176 (and earlier paragraphs)

60 The same partly holds true for the quotations from Ḥamzah, too.

61 Alexander had, of course, been included in Persian national history long before al-Maqrīzī, but in *KH* he is introduced as a “Roman” or Greek character.

and again for §§ 182–185 (and later paragraphs up to and including § 246). The main differences have been set in bold in the following excerpts:

§ 174 وكان جميع عسكره اثنين وثلاثين ألف فارس وستين ألف راجل. وكانت مراكبه خمس مائة مركب وثمانين مركبا. فلقد كان في أمره أعجوبة إذ كان يقدم نفسه في مثل هذه القلة على تحريك كبار ملوك الدنيا فضلا عن غلبته. وكان في عسكر دارى ملك الفرس في أول ملاقاته إياه ست مائة ألف مقاتل فغلبه الإسكندر بشدة صبر المجذونيين واستبساهم للموت إلى ما كانوا فيه من شدة عزمه وسعة حيله. فلم يزل الإسكندر في تلك الوقعة يصار الفرس بأصحابه حتى غلب عليهم. وكانت إذ ذاك على الفرس وقعة شنعاء ونكبة دهياء قتل فيها منهم عدد لا يحصى ولم يقتل من عسكر الإسكندر إلا مائة وعشرون فارسا وتسعون راجلا. ثم مضى الإسكندر إلى المدينة التي كانت تدعى يومئذ عوزيانه وهي اليوم تدعى شرذش فحاصرها حتى افتتحها وغلب عليها فهدمها وانتهب ما فيها. فبينما في ذلك بلغه أن دارى ملك الفرس قد عبأ وأقبل نحوه بجمع عظيم يخاف أن يلحقه في ضيق الجبال فقطع من يومه نحوا من مائة ميل وأجاز جبل طوره في سرعة عجيبة ومضى حتى بلغ مدينة طرسوس وكاد يهلك في النهر الذي يدعى جسيم إذا فرط عليه برد النهر حتى انقبض عصبه ووقف على الهلاك.

§ 175 ثم إن دارى لاقاه بآية في ثلاثمائة ألف راجل ومائة ألف فارس وأقبل في كثرة كان يفرغ لها الإسكندر فضلا عن غيره لكثرة من كان معه وقلة من كان مع الإسكندر. فلما التقى الجمعان واستحضر القتال باشر القواد الحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق الفضاء بأهله باشر كلا الملكين الحرب بأنفسهما الإسكندر ودارى. وكان الإسكندر أكل أهل زمانه فروسية وأشجعهم وأقواهم جسما. فباشراها حتى جرحا جميعا. وتمادت الحرب حتى انهزم دارى ونزلت الوقعة بالفرس فقتل من رجلهم نحو من ثمانين ألفا ومن فرسانهم نحو من عشرة آلاف وأسروا منهم نحو من أربعين ألفا ولم يسقط من المجذونيين إلا مائتان وثلثون راجلا ومائة وخمسون فارسا. فانتهب الإسكندر جميع عسكر الفرس وأصاب فيه من الذهب والفضة والأمتعة الشريفة ما لا يحصى كثرة. وأصيب في جملة الأسارى أم دارى وزوجه وأخته وابنته. فطلب دارى فديتين من الإسكندر بنصف ملكه فلم يجبه إلى ذلك. ثم إن دارى عبأ مرة ثالثة وحشد الفرس من عند آخرهم واستجاش بكل من قدر عليه من الأمم. فبينما يعي ذلك بعث الإسكندر قائدا يدعى يرميون بن يوب مجذونيا في أسطول للغارة على بلد الفرس.

§ 176 ومضى الإسكندر إلى بلد سورية والشام فتلقيه هنالك كثير من ملوك الدنيا خائعين له فعفا عن بعض ونفى بعضا وقتل بعضا. ومضى إلى أحواز طرسوس حتى اقتتحها. ثم مضى منها فأصاب بلد جليجي وبلد رودس وبلد مصر وانتهب الجميع. ثم بلغ بيت الوثن الذي كان يدعا ليوبش وهو اسم المشتري وفي رجوعه من مكان الوثن ومسيره لمحاربة الفرس في المعركة الثالثة بنى مدينة الإسكندرية بأرض مصر. ثم إن دارى لما يئس من مصالحته أقبل في أربعمئة ألف راجل ومائة ألف فارس فتلقى الإسكندر مقبلا من ناحية مصر في جوار مدينة طرسوس. وكان بينهما معركة عجيبة شنيعة اجتهدا من الروم على ما قد كانوا ضروهم واعتادوه من الغلبة والظفر واجتهدا من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفضيل الموت على الرق والعبودية. فقل ما يحكى عن معركة كان القتل فيها أكثر منه في تلك المعركة. فلما نظر دارى إلى أصحابه يتغلب عليهم ويهزمون عزم على استعجال الموت في تلك الحرب بالمباشرة لها بنفسه والصبر حتى يقتل مُعْتَرِضا للقتل. فلطف به بعض قواده حتى سلوه فانهمزم. ففي تلك الواقعة ذهبت قوة الفرس وعزهم وتذل بعدا سلطانهم وصار بلد المشرق كله في طاعة المجذونين وأذلت الفرس تلك الواقعة إذ لا لم يروا بعده الامتناع والمخالفة وانقطعوا مدة أربعمئة عام ونحسين عاما.

§ 182 ... ثم قتل جميع أختانه وأكثر أقاربه في وقت تعبته لمحاربة الفرس. وكان جميع عسكره اثنين وثلاثين ألف فارس وستين ألف راجل وكانت مراكزه خمس مائة مركب وثمانين مركبا.

§ 183 قال في تاريخ رومة: فلقد كان في أمره أعجوبة إذ كان يُقَدِّم في مثل هذه القلة على تحريك كبار ملوك الدنيا فضلا عن غلبته. وكان في عسكر دارا ملك الفرس في أول ملاقاته إياه ست مائة ألف مقاتل فغلبه الإسكندر بشدة صبر المجذونين واستبسأهم للموت إلى ما كانوا فيه من شدة عزمه وسعة حيلته. فلم يزل الإسكندر في تلك الواقعة يصابر الفرس بأصحابه المجذونين حتى غلب عليهم وكانت إذ ذاك على الفرس وقعة شنعاء ونكبة دهياء. قتل فيها منهم عدد لا يحصى ولم يقتل من عسكر الإسكندر إلا مائة وعشرون فارسا وتسعون راجلا. ثم مضى الإسكندر إلى مدينة شرذتن فحاصرها حتى افتتحها وغلب عليها فهدمها وانتهب ما فيها. فبينما في ذلك بلغه أن دارا ملك الفرس قد عبأ وأقبل نحوه بجمع عظيم. فخاف أن يلحقه في ضيق الجبال التي كان فيها فقطع في يومه نحو من مائة ميل وأجاز في سرعة عجيبة تلك الجبال

ومضى حتى بلغ مدينة طرسوس. وكاد يهلك في نهر هناك لفرط برده حتى انقبض عصبه ووقف على الهلاك.

§ 184 ثم إن دارا لاقاه في ثلاثمائة ألف راجل ومائة ألف فارس وأقبل في كثرة كان يفرع لها الإسكندر فضلا عن غيره لكثرة من كان معه وقلة من كان مع الإسكندر. فلما التقى الجمعان وتواقفا واستحرق القتال بينهما وباشر القواد الحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق القضاء بأهله باشر كلا الملكين الحرب بأنفسهما دارى والإسكندر. وكان الإسكندر أكل أهل زمانه فروسية وأشجعهم وأقواهم جسما فباشرها حتى جرحا جميعا. وتمادت الحرب حتى انهزم دارا ونزلت الواقعة بالفرس. فقتل من رجالهم نحو من ثمانين ألفا ومن فرسانهم نحو من عشرة آلاف وأسر منهم نحو من أربعين ألفا ولم يفقد من أصحاب الإسكندر إلا مائتان وثلاثون راجلا ومائة وخمسون فارسا. فانتهب الإسكندر جميع عسكر الفرس وأصاب فيه من الذهب والفضة والأمتعة ما لا يحصى كثرة وأصيب في جملة الأسارى أم دارا وامراته وأخته وابنتاه. فطلب دارا فديتهن من الإسكندر بنصف ملكه فلم يجبه إلى ذلك. ثم إن دارا عبأ مرة ثالثة وحشد الفرس من عند آخرهم واستجاش بكل من قدر عليه من الأمم. فبيناه يعيى لذلك بعث الإسكندر قائدا مجذونيا في أسطول للغارة على بلد الفرس.

§ 185 ومضى الإسكندر إلى الشام فتلقيه هنالك كثير من ملوك الدنيا خاضعين له فعفا عن بعض ونفى بعضا وقتل بعضا. ثم مضى إلى أحواز طرسوس وكانت مدينة زاهرة قديمة عظيمة الشأن. فحاصرها حتى افتتحها. ثم مضى فأصاب بلد رُودس وبلد مِصر واتهب الجميع. ثم بلغ إلى بيت وثن المشتري ليسأله عما كان يرمى به من عهار أمه وجهالة أبيه. فدعا قيم الوثن وأمره سرا أن يجاوبه عنه بما أحب أن يظهر من قوله. وفي رجوعه من مكان الوثن ومسيره لمحاربة الفرس في المعركة الثالثة بنى مدينة الإسكندرية بأرض مصر وله في بنائها أخبار طويلة وسياسات كثيرة. ثم إن دارا لما يؤس من مصالحته أقبل في أربع مائة ألف راجل ومائة ألف فارس فالتقى الإسكندر مقبلا من ناحية مصر في جوار مدينة طرسوس. فكانت بينهما معركة عجيبة شنيعة اجتهدا من الروم على ما كانوا ضرّوه واعتادوه من الغلبة والظفر واجتهادا من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفضيل الموت على الرق والعبودية. فقل ما يحكى عن معركة كان القتل فيها أكثر منه في تلك المعركة. فلما نظر دارا إلى أصحابه يتغلب عليهم ويهزمون عزم على

استعجال الموت في تلك الحرب بالمباشرة لها بنفسه والصبر حتى يقتل مُعْتَرِضاً للقتل. فلطف به بعض قواده حتى سَلَّوْهُ فانهزم. ففي تلك الواقعة ذهبت قوة الفرس وعزهم وذل بعدها سلطانهم وصار بلد المشرق كله في طاعة الإسكندر. وأذلت الفرس تلك الواقعة إذلالاً لم يرأسوا بعده وانقطعوا مدة أربع مائة عام وخمسين عاماً.

The passages are very similar, yet exhibit certain significant differences. It would be rather difficult to understand how, had he written the text at one single time, al-Maqrīzī could have been unaware that he is repeating himself. It is worth noting that at times §§174–176 are closer to *KH* while at others §§182–185 are closer to it. Thus, *al-Ḥabar* §174 preserves the ancient name of Sardis, which is lacking from §183, but §185 contains the description of Tarsūs, missing from §176, while §176 retains the ancient name of Jupiter, which §185 lacks. These and similar cases clearly indicate that al-Maqrīzī has gone through the same passage of *KH* twice, in both times excerpting it in slightly different ways.⁶² In both passages, the only changes made vis-à-vis *KH* are abbreviations (if we exclude a few simple errors).

Al-Maqrīzī also occasionally quotes *KH* without indicating his source. This feature, though, does not only concern *KH*. Towards the end of the part edited here, al-Maqrīzī starts being less meticulous with his sources, which, as has been suggested above, may relate to the fact that the *Ḥabar* was written towards the end of his life.

The main changes made by al-Maqrīzī in the *KH* quotations may be assessed on the basis of those parts of *KH* which have been preserved. There is every reason to believe that the same holds true for the passages that fall into the lacunae of *KH*. The changes usually concern the following:

1. passages not relevant for al-Maqrīzī's main topic in this part, Persian history, have been omitted;
2. strange names (personal or otherwise) that are irrelevant for the main narrative have often been dropped;
3. passages are often slightly abbreviated;⁶³
4. there are some minor reformulations in syntax.

62 Sometimes al-Maqrīzī has abbreviated both passages in the same way. Thus, e.g., *KH*, 182, §79 mentions that the inhabitants of Tarsūs trusted that they would be helped by the people of Ifrīqiyyah, which is lacking in both *al-Ḥabar* §§176 and 185.

63 It might be added that there are next to no unmarked additions to *KH* in the paragraphs that should derive from it, as far as I can see.

The other quoted sources exhibit a similar pattern, with the quotations from Ḥamzah, Ṣā'id, and al-Ṭabarī being rather accurate in the first half of the part of the *Ḥabar* edited here, whereas the quotations from Ibn Abī Uṣaybi'ah and al-Ṭabarī in the latter half are often more radically abbreviated.

In *al-Ḥabar* § 182 al-Maqrīzī himself refers to having abbreviated *KH*, saying: "In *The History of Rome* (*Ta'riḥ Rūmah*) Philip's wars and events have been told in detail, but we will not mention them here". This is clearly done because most of Philip's wars have no bearing on Persian history. Likewise, in § 191 he writes: "This is a brief version of the stories about Alexander in *The History of the City of Rome*."

Let us now briefly study in some more detail the changes made by al-Maqrīzī when quoting *KH*.

Al-Ḥabar § 180 is a good example of how al-Maqrīzī first gives an exact quotation from *KH* and then resumes the contents rather freely. The text begins with some lines of general introduction before the quotation from *KH* begins. In this case, the source of the quotation has not been indicated. The (almost) exact parallels have been set in bold:

§ 180 الإسكندر بن أَمِنْتُهُ بن هرَكَلَش الجَبَّار بن الإسكندر الأعظم. ويعرف الإسكندر صاحب الترجمة بالإسكندر المقدوني. ويقال فيه الإسكندر الأعظم وهو يوناني. ومن الناس من يزعم أنه ذو القرنين الذي ذكره الله تعالى في القرآن والذي يظهر أنهما اثنان. فذو القرنين عربي والإسكندر يوناني وبينهما دهر طويل. وقد كان فلبش أبو الإسكندر ملكا ببلد مجذونية التي يقولها بعضهم: مقدونية بالقاف. وهي إحدى مدائن الروم وكانت ولايته في سنة ثلاث وعشرين وأربع مائة من بناء مدينة روما وكانت مدته في الملك خمسا وعشرين سنة استببط فيها ضروبا من المنكر وابتدع أنواعا من الشر تقدم فيها كل من ولي الملك بها قبله. وكان في أول أمره قد جعله أخوه الإسكندر بن أُمْنِيَه رهينة عند أمير من أمراء الروم يقال له أَيْمَنْدُهُ الأعظم فأقام عنده ثلاث سنين. وكان فيلسوفا فتعلم عنده ضروب الفلسفة ثم عاد إلى أخيه. فلما قتل اجتمع الناس على تولية فلبش وولوه أميراً بعد أخيه الإسكندر. فقام في السلطان مقاما عظيما وحارب الروم حتى غلبهم ودانوا جميعهم له بعدما كانوا متفرقين. ثم تخطى الروم وحارب عدة أمم وقتل منهم آلافا واستولى على مدائن كثيرة. فقوي واجتمع له جمع لا يقاد وجيش لا يرام. فأذل جميع أجناس الروم وذهبت عينه في بعض حروبه وعم البلدان بالغارات والهدم والسي والنهب.

It is rather typical of al-Maqrīzī that he has dropped the name of the Roman people Aymunduh ruled. *KH* reads here: *‘inda amīr al-Ṭamāniyyīn wa-hum min al-Rūm al-jirīqiyyīn*. Al-Maqrīzī retains the name of Epaminondas but does not refer to the Thebans.⁶⁴

Al-Ḥabar § 176, already quoted above, heavily abbreviates *KH*, 182–183 (§§ 78–83). Al-Maqrīzī is able to squeeze *KH*’s twenty-eight lines of text into a mere nine lines. The same passage is quoted in *al-Ḥabar* § 185, which uses ten lines for the same text. As the two passages in the *Ḥabar* largely duplicate each other, they come together to a little less than half of the text of *KH*. But this is an untypically severe abbreviation.

In *al-Ḥabar* § 188, al-Maqrīzī abbreviates *KH*’s list of four Indian peoples, all with corrupted names (187, § 102, al-Raštaš, al-Fāṭūniyyīn, al-Mahrašiyyīn, and Ġarğaštīn, for the Latin Adrestae, Catheni, Praesidae, and Gangaridae),⁶⁵ into “several peoples of India”, thus doing away with strange names that have no bearing on the story. Similarly, he drops foreign names at the beginning and the end of this paragraph, while otherwise the text is an almost exact copy of the original.

The material presented in the *Ḥabar* luckily covers a great portion of the text that falls into the lacunae of *KH*, 134–146. The quotations, as far as they concern Persian history, may be expected to be very close to the original, mainly having undergone slight abbreviation and occasional mistakes that always occur when copying a text.

It seems evident that in quoting *KH*, al-Maqrīzī is usually only abbreviating the text but not otherwise changing it except in minor details, such as slight changes in prepositions or the addition of a personal name when the context is ambiguous. Hence, the *Ḥabar* may rather safely be used for reconstructing lost parts of *KH*.

Keeping this in mind, we may now briefly study *al-Ḥabar* §§ 146–148, which reproduces *KH*, 134–135, §§ 35–37, and the preceding text, which falls into a major lacuna of *KH*. *KH* lacks most of chapter 3, the whole of chapter 4, and the beginning of chapter 5 in a lacuna of several folia.⁶⁶ In the following excerpt of the *Ḥabar*, the passages present in the *KH* are bold; the rest of the text comes from the lacuna of *KH*, as we can see when comparing it with the Latin Orosius (Deferrari 1964: 52–54):

64 Cf. Deferrari (1964): 91.

65 Cf. Deferrari (1964): 106.

66 Cf. Penelas (2001a): 134, note 199, and pp. 88–89.

§ 146 وقال هروشيوش في كتاب وصف الدول والحروب: وفي بعض ذلك الزمان عظم سلطان جيرش أمير الفرس وهو الذي يقال فيه إنه كسرى الأول. وغلب على كل من حاربه فتوجه نحو أرض سُورِيَّة من مدينة بابل وهي إذ ذاك أكثر مواضع الدنيا مالا وأقواها أهلا. فعرض له دونها النهر الذي يدعى جيده وهو الثاني بعد الفرات وكان أحد فرسانه قد رام خوضه على فرس له أبهى أفراسه منظرا وأجملها صورة ثقة بالفرس فاعترقه النهر وذهب به وبالفرس. فتأسف جيرش الملك وغضب على النهر غضبا شديدا فأقسم بالأيمان اللازمة لا يرغمه ولا يرحل عنه حتى يخوضه النساء ولا يبلغ ماءه منهن الركب. فرد إليه القوة واشتغل به أكثر تلك السنة حتى حفرت له الخنادق العظام وقسم ماءه على ثلاث مائة وستين جدولا وير قسمه.

§ 147 ثم مضى بالأعوان الذين قد كانوا اعتادوا الحفر إلى نهر الفرات الأعظم الذي كان بسيط مدينة بابل فأخذه على بُعد منها وحفر له حتى صرفه عنها. ولم يزل يقسمه على السواني والجداول حتى بين موضع جريته الأولى فأصاب مدينة بابل فأخذه منها وحفر له حتى صرفه عنها وهي التي كانت من عظمتها تكاد ألا تنزل من عمل الآدميين ولا مما يقدر على هدمه. وكان بنيان مثلها أو هدمها أمرا معجزا وهي المدينة التي زعموا أن غمرود الجسيم أسسها وأن نين بن بالي وامراته شمرام أتما بنيانها. وكانت مدينة ضاحكة المنظر جميلة المنصب زاهرة البناء واسعة الفناء قد جمعت من كل جانب إلى رصافة بنيانها وإلى بهاء منصبا سهلة بطحاء ودبومة فيحاء مربعة لها في كل تربع حصنان عجيبان وسائر ذلك من سورها يكاد سامع خبره ألا يصدق به لفرط غلظه وكثرة ارتفاعه مائتا ذراع ارتفاعا وخمسون ذراعا عرضا في دور أربع مائة وثمانين أشتاذين وهو سدس ميل مبني بالآجر المرصص. وقد خندق حوله بخندق يجري فيه نهر الفرات. وفيه مائة باب نحاسا وسعة السور في أعلاه كسعته في أسفله. وقد بنيت في كلي جانبيه الأعلى مساكن للمقاتلة والحراز متصلة في جميع دوره وفيها بين المساكن البرانية والداخلية فضاء يختلف فيه رُخ مقرون بأربعة أفراس وفي داخله ثمانية قصور فائضة الارتفاع عجيبة المنظر.

§ 148 قال: تلك مدينة بابل العظماء والكورة الشنعاء أول مدينة شيدها الآدميون بعد إقالة الله إياهم من الطوفان. أصبحت في وقت واحد مغلوبة مسيبة مهذومة وكان قد أتاها في ذلك الوقت كروايشش أمير بلد ليدية المعروف بالقوة في عصره الموصوف بالبلاء في زمانه

ناصرها ومدا فانقلب مغلوبا وانصرف إلى موضعه مهزوما. ثم إن جيرش الفارسي بعد اقتداحه
بابل وهدمها وحكمه فيها مضى بعساكره إلى بلد ليزية فأصاب جميعه ولم يرم أحد مدافعه للذي
دخلهم من رعبه في المحاربة الأولى. وأصاب كرواشيش الملك وحكم فيها بحكمه.

These fourteen lines of new text make it possible to reconstruct a substantial part of chapter 4 and the whole of chapter 5 of *KH*, further confirmed by the table of contents in *KH*, p. 7, which gives us a reliable, albeit brief, exposition of the contents of the missing parts.

In *al-Ḥabar* §148, where the text of *KH* has been preserved, the only abbreviation made by al-Maqrīzī is the dropping of the word *maḍmūmah* after *mahdūmah*, thus doing away with one of the two near-synonyms. The almost verbatim fidelity of *al-Ḥabar* §148 to *KH*, 134–135, §§ 35–37, gives credence to the fidelity of *al-Ḥabar* §§ 146–147 to the now mainly lost text of *KH*.

Finally, a word on the title of *KH*. The manuscript of *KH* lacks the title page, and the book is usually quoted as *Kitāb Hurūšiyūš*. In the *Ḥabar*, al-Maqrīzī uses two titles for it, either *Kitāb Hurūšiyūš* or *Ta'riḥ (madīnat) Rūmah*. Once, though, he may be quoting it by another title. §146 begins: *qāla Hurūšiyūš fī Kitāb Waṣf al-duwal wa-l-ḥurūb*, “Orosius says in the Book of the Description of Dynasties and Wars”. However, a minor change in the text would make the sentence descriptive of the contents of Orosius’ book, not its title: *qāla Hurūšiyūš fī kitāb waṣafa (fīhi) l-duwal wa-l-ḥurūb* “Orosius says in a book (in which) he describes dynasties and wars.” Al-Maqrīzī also uses the same expression in *al-Ḥiṭaṭ*, 1:388 (*wa-ḍukira fī tarǧamat Kitāb Hurūšiyūš al-Andalusī fī waṣf al-duwal wa-l-ḥurūb ...*). However, for the time being at least, we are well advised to retain the more conventional title of *KH*, *Ta'riḥ (madīnat) Rūmah*.

6 Description of the Manuscripts⁶⁷

This edition is based on the holograph MS Fatih (Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi) 4340, fols. 76^b–136^b. The whole manuscript consists of 265 leaves, with 25 lines of text on most pages. Fols. 115^a–131^b are written on reused chancery paper that has lines written in a very large script. The paper has been rotated 90 degrees and al-Maqrīzī has written in the free spaces between the lines of

67 The manuscript descriptions rely in large part on Bauden (forthcoming).

the original text.⁶⁸ In this section there are 27 lines of text on each page. Most pages contain marginal additions in the hand of al-Maqrīzī.

Parts of §§ 228–230 are found in a loose unfoliated slip of paper written in al-Maqrīzī's hand and inserted between fol. 47 and fol. 48 of the holograph.

There is a lacuna of two leaves in the text between fols. 127 and 128, § 228 breaking after a couple of lines and the text continuing on fol. 128^a with § 237.

This lacuna has been filled in from MS A. 2926/5 (Istanbul, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi), where the part edited here takes fols. 20^a–70^a (see plates 1–2), with 27 lines per page. The whole manuscript comprises 183 leaves plus three unnumbered leaves of Oriental paper (180 × 263 mm.). The manuscript belongs to a set of six volumes (MSS A. 2926/1–6). The manuscript is copied from the holograph, the marginal corrections of which have been inserted into the text.

The text is further found in the following manuscripts that have not been used for the edition:

Algiers, Bibliothèque nationale MS 1589 (see plate 5);⁶⁹ Cairo, Dār al-Kutub, MS 5251 *Ta'riḥ*;⁷⁰ Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Aya Sofya 3365, pp. 351–438 (see plates 3–4).⁷¹

7 Notes on the Translation

The *Ḥabar* consists of various layers of texts. Much of it is taken from other books, often in a modified, usually abbreviated, form and as such the constituent parts of the text date from between the tenth and fifteenth centuries, further containing quotations from 8th- and 9th-century authors and author-

68 See Bauden (2004).

69 Not seen, cf. Bauden (forthcoming) and Fagnan (1893): 439, no. 1589. The Persian section covers fols. 48^b–145^a.

70 Not seen, cf. Bauden (forthcoming) and *Fihris al-kutub*, 8:126. This is a modern copy made in 1353–1354/1934–1935 in seven volumes from the holograph and the photographs of the Istanbul manuscript available in Cairo.

71 Not seen, cf. Bauden (forthcoming). Copied from the holograph, containing on its 542 pages volumes 4 and 5 of the holograph. The manuscript has two separate parts (pp. 1–245; 246–542) by two different hands, bound in Mamlūk leather binding. The part concerned here has 31 lines of writing per page.

ities (e.g., through al-Ṭabarī's *Ta'riḥ*). The whole text, moreover, refers to pre-Islamic times.

In some cases it is obvious that the understanding of al-Maqrīzī is not identical with that of the original author he is quoting and the latter, further, may not have correctly understood pre-Islamic Iran and its culture. In a few cases, we can see (e.g., *al-Ḥabar* § 169 on Tīrī-Šīr) how al-Maqrīzī clearly misreads or misunderstands the text he is quoting.

In cases where there are simple mistakes, these have been corrected in the edited text with a note on the correction, but in others this would blur the meaning al-Maqrīzī gave to his text.

Two main principles have been followed in the translation. First, it translates the Arabic text of the edition, thus following the (relatively few) emendations that have been made to the text. Secondly, the translation aims at giving an idea how al-Maqrīzī and his contemporary audience would have understood the text, even in cases where the original author whom al-Maqrīzī quotes may have meant his text to be differently understood. In all major cases this has been discussed in the footnotes of the translation.

8 Names

The names in this volume present some problems. The writing of pre-Islamic Persian names tends to vacillate in Arabic (and Persian) sources in two different ways. On the one hand, many of the names have real variant forms, such as Afrīdūn, Afrīdūn, Farīdūn, and Farīdūn, which all are acceptable and attested in reliable sources, being all descendants of the Middle Persian Frēdōn, from Avestan Thraētaona.

On the other hand, there are mistaken forms, both those that are commonly attested in other sources (such as Yūdāsf and Azdašīr for Būdāsf and Ardašīr) and those that are more specific to al-Maqrīzī.

Such mistaken forms are valuable when studying the relations of texts, as they very often help to determine the exact source of a quotation, which is why the forms used by al-Maqrīzī have been kept in the Arabic text as they appear, with the exception of forms that are clearly simple mistakes.

In the translation, I have partly systematized the forms of the names in order to avoid unnecessarily confusing a reader who may not be familiar with Arabic. In the translation, I have kept an eye on the following principles:

1. Where the forms of the names only differ by diacritical marks, easily confused by scribes, the names have been standardized, thus, e.g., reading

- Afrīdūn in the translation, even where the text clearly has Afrīdūn, a form which is kept in the edition of the Arabic text;
2. names well known from Western tradition (Biblical, Greek) are given in their normal English form. Hence, the translation uses the forms Alexander, Noah, Darius, Nebuchadnezzar, and Xerxes, instead of the Arabic forms, which can be seen in the edited Arabic text. In cases where the identification of the names is not obvious or certain, the Arabic form is given in brackets;
 3. names of ancestors in longer genealogies are kept in their Arabic form. Hence, in the translation I write, e.g., Alexander, son of Philip, b. Amintuh b. Harkališ the Mighty (§180), giving the first two names, both of well-known persons who have a role to play in the book, in their standard English form, but the more distant forefathers have been left to stand as they are (instead of changing them into Amyntas and Hercules). In §188, Harkališ, on the contrary, is given in the standard English form, Hercules, as there he is an acting character, not a mere distant ancestor in a genealogy;
 4. a number of unrecognized or uncertain names have been left in the translation as they stand in the text.

Plates



جيش الربيع وقتلوا منهم مقتله عظمه واسروا كثيرا واخذوا ما كان معهم
 وذلك يوم سحلا فقتل بذلك
 سابل ربيعة حيث حل بجيشه مع الحى كعب كغاب فوارسه
 عشيه ولى جمعهم فتابعوا نصارا اليها نهمه وعرايه
 من الربيع بن زياد فاقوموه وحاربهم فبرز مود فاعتزلهم وسار حتى حل
 بني شيان فاستجار رجل منهم اسمع زباد بن بني ربيعة فقتله بنو سعد بن
 همام فحمل بنو شيان دسدا الي كلبه مايتي بعير
دور حرب سلم وشيخان وكان من خبره ان الصمص
 السلمي خرج ببني سلم يريد الغارة على بكر بن وائل فلقبهم صليع بن عبد غنم
 من بني شيان فقال ان تذهبون فالوانريد الغارة على بني شيخان
ذكر فارس وملوك طبقاتها

الرابع
 اعلم ان الفرس من اقدم اهل العالم واشدهم قوة واثارا في الارض وكانت
 لهم دولتان عظيمتان طولتا في الايام الكيانية ويظهر ان بيت داهيا
 وميداد وله التبايعه واحد ودوله الكيانية هي التي غلب عليها الاسكندر
 ابن فلنس المجدي والى والد ولد الثانيه الساسانية الكسرويه ويظهر انها
 معاصرة لدوله الروم وهذه الساسانية هي التي غلب عليها المسلمون واما
 ما كان قبل هذه الدولتين فانه بعيد واخباره متعارضة وانما ذكر
 من اخبار دول الفرس ما وقفت عليه ان شاء الله قال ابن الخراسان فارس اسم
 اعجمي وهو بالعجمه فارس اي سيد كرم وقال اخر الفرس بنو فارس بن بزر
 ود كبر السلاذري ان الفرس من ولد سام بن نوح وانه فارس بن عمود واسم
 نمرود اشر بن يوبران بن عابر بن عمود بن كنعان بن فارح بن مروج بردادان
 ابن كوش بن كنعان بن عملاق بن لاوذ بن سام بن نوح وقال اخر فارس بن
 عيلم بن سام بن نوح قال ولا خلاف بين المحققين انهم من ولد سام وان
 جد هم الا على هو فرس والمشهور انهم من ولد ايران بن اشور بن سام وان
 النبط اخوتهم من ولد نبط بن اشور وان ارض ايران هي بلاد الفرس فبرزت
 ايران وقتل لها عراق وقيل هم من ولد بوان بن ايران بن اشور وقيل هم

ابن الجوزي ان من يلاش تسعا وثلاثين سنة ثم ابسه **كسري** سعا واربعين سنة
ثم ابسه بلاش ثم ابسه **اردوان** بن يلاش وبعث احرهم خمسا وخمسين سنة قتلوا وشر
ابن يانك خال وكان ملكا لاسكندر وملك ساير ملوك الطوائف في النواحي
خمس مائة وثلاثا وعشرين سنة.

ذكر الطبقة الرابعة من الفرس ويقال لها الساسانية

وهم يرجون في اشباههم الى ساسان الراعي بن الملك كى بمن وكان من خير ابناء
هم اتخذ ابنته حامي لغزاة كاهي دبانة الفرس وكانت تدعى شهر آزاد فولدت
منه ولدا سماء دارا وهو دارا الاكبر بن بمن وكانت لما حملت به من ابيها
الزمنه حتى عقد لما في بطنها التاج وكان ابنه ساسان بن بمن رجلا قد
ناهب الملك فغضب من عقد ابنته التاج على بطن حامي لاينها ولحق بمد يده
اصغر وتزهد وفراى روس الجبال يتبعدها واتخذ له عتمة ونزل امرها
بنفسه فشنق الفرس عليه وقالوا قد صار ساسان راعيا وكانت ام ساسان
من بني اسرائيل وهو راجب شلتيايل بن الملك ياخيم وكان

وعده ملوك هذه الطبقة الساسانية اربعة وعشرون ومدة زمان ملوكهم
اربعا مائة وستين وسبعون سنة وعشرة اشهر وثمانين يوما وفي كتاب جملة
مدة الطبقة الرابعة وكانوا ثمانية وعشرين ملكا سوى ثلاثين سنة كانت مدة
زمان جروب اردشير بن بابك مع ملوك الطوائف اربعا مائة سنة وستين سنة
وشهر واحد واثان وعشرون يوما فجميع ذلك من ابتداء النسل الى اخر ملك
الفرس وكانوا ستة وستين ملكا اربعة الاف واربع مائة وتسع سنين وتسعة
اشهر وعشرون يوما قال حمزة الاصبهاني في كتاب اخبار الفرس وفي كتاب
قابلا سني ملكه ملكه الطبقة الثالثة والطبقة الرابعة من ملوك الفرس
الذين حكموا بعد الاسكندر وهم الاشغانية والساسانية بتاريخ الاسكندر
الذي هو مضبوط فطلبنا ما بين ابتداء سني الاسكندر الى ابتداء سني الهجرة
لتجعله اصلا فوجدنا من سني الاسكندر ومن سني الهجرة وذلك من نصف نهار
يوم الاثنين اول يوم من تشرين الاول الى نصف نهار يوم الخميس اول يوم من المحرم
سنة مائة الف واربع الف وتسع مائة يوم ويوما واحدا فتكون هذه الايام سنين
ثلاث وتسع مائة واحد وستين ومائة واربع وخمسون يوما ويكون سنين شمسية على ان

من بني ابي ربيعة فطغرت سوسنبيان وهزموا جيش الريم وولوا منهم مؤنله
عظيمه واسروا الكثير واخذوا ما كان معهم وذلك يوم شجوان فبعد ذلك
ساريل ربيعة حيث حل بجيشه مع الحلي كعب كعب اب فوارسه
عشبه ولي جميع قديما عوا وصار اليها بغيره وعمر ابي ربيعة
م ان الريم من زادنا فزومعه وحار لهم فزومعه فاعتر لهم وسارحي حل
بني شيبان فاستخار برحل منهم اسمه زباد من بني ابي ربيعة فقتله فوسعد
بن همام فحملت بنو شيبان دية الى كلب ما بني بغير
ذكر حروب كسليم وشيبان وكان من حربه
ان النصب السلمي خرج بني شيبان يريد الغارة على بكر بن وائل فلفهم فسلم
بن عبود فممن من بني شيبان قتال ابن تدهيون قالوا يريد الغارة على بني
شيبان **ذكر فوارس وملوك طغيا ايضا الاربع**
اعلم ان الفرس من اقدم امم العالم واستد هم قوة واثار في الارض وكانت
لهم دولتان عظيمتان طولت في الاولى منها الكيانية وبطهران ميادها
وميداد دولة الثانية واحدة ودولة الكيانية هي التي غلب عليها الاسكندر
ابن فلبس المجدوني والدولة الثانية الساسانية الكسروية وبطهران ايضا
معاصرة له دولة الروم وهذه الساسانية هي التي غلب عليها المسلمون واما
ما كان قبل هذه الدولتين فانه بعد واختاره متعارضة واما ذكر من اخبار
دول الفرس ما وقعت عليه ان شأ الله قال ابن العباس فوارس اسم اعجمي وهو
بالعجمية بارئ اي ستمد كرم وقال احد الفرس بنو فوارس بن بيزنس وذكر
البلاذري ان الفرس من ولد سام بن نوح وانه فوارس بن مزود واسم مزود
ابن بن بوزان بن عابر بن مزود ابن كنعان بن فارع بن مشر عن دادان بن
كوش بن كنعان بن عملاق بن لاوذ بن سام بن نوح وقال اخر فوارس بن عثم
بن سام بن نوح قال ولا خلاف بين المحققين انهم من ولد سام وان جددهم
الا على هو فوارس والمشهور انهم من ولد ابراهيم بن اشور بن سام وان النبط
اخوهم من ولد نبط ابن اشور وان ارض ايران هي بلاد الفرس فميرت ايران
وقيل لها برف وقيل هم من ولد بوان بن ايران بن اشور وقيل هم من ولد
لاوذ بن ارم بن سام بن نوح وقيل من ولد امهم بن لاوذ بن ارم وقيل من ولد بوس
بن يعقوب عليهم السلام وقيل بل الساسانية فقط من ولد اسحق النبي عليه
السلام واسمه عندهم ويزك وان جددهم مؤمن بن مشير بن قيس بن قيس بن قيس
وقيل الفرس كلهم من ولد ايران بن افريزون وان من قبله لاسيون بالفرس وكان
اول ما ملك ايران ارض فارس وموارثه اعما به الملك يعاق صارت لهم خراسان

للملوك من ملوك **اردشير** من ملك فجع ملك الفرس وقال بعظم ملك العراق
 وما بين الشام ومصر بعد الاسكندر تسعون ملكا على شعبين طائفة كلهم عظم من
 ملك المدائن وهم الاشكانيون فملك من الاشكانيين **افغور شاه** من بلاش
 بن ساپور بن اشكان بن اشر الجبار عشرين وعشرين سنة ثم **ساپور** بن افغور
 وعلى عهده كان المسيح وحكي ثلثا وخمسين سنة ثم **جودرز** بن ساپور الذي
 غزا بني اسرائيل طالبا ثار يحيى بن زكريا ملك تسعا وخمسين سنة ثم ابن اخيه
ابراز ابن بلاش بن ساپور تسعا واربعين سنة ثم **جودرز** بن ابراز احدى
 وثلثين سنة ثم اخوه **فرسي** بن ابراز اربعيا وثلثين سنة ثم عمه **المهمزان**
 بن بلاش ثانيا واربعين سنة ثم ابنه **فبرزان** بن المهمزان من بلاش تسعا
 وثلثين سنة ثم ابنه **كسري** تسعا واربعين سنة ثم ابنه **بلاش** ثم ابنه
اردوان ابن بلاش وهو ارحمهم حسا وخمسين سنة فملك **اردشير** ابن بابك
 قال وكان ملك الاسكندر وملك ساپور ملوك الطوائف في النواحي خمس مئة
 وثلثا وعشرين سنة

ذكر الطبقة الرابعة من الفرس وقال لها الساسانية
 وهم يرجعون في اسماهم الي ساسان الراعي بن الملك فيهم من كان من حمزة
 ان اباه فممن اتخذ ابنته حناني لفراسه ثياجي دبانه الفرس وكانت تدعى
 شهروازاد فولدت منه ولد اسماء دارا وهو دارا الاكبر بنهم من وكانت لها
 حملت به من ابها الزمته حتى عقد لها في بطرا الحاج وكان ابنه ساسان بن
 فممن رجلا قد ناهل الملك فغضب من عقد ابنة الحاج علي بطن حناني لاينا
 ولحق يديه اصطرخ ويزهد وقوا الي روس الحيات يتجعد فيها واتخذ له عتيمة
 وتولي امرها بنفسه فتشع الفرس عليه وقالوا قد صار ساسان واعيا وكانت
 ام ساسان من بني اسرائيل وهي راجب بنت شاليسل بن الملك يا حزن
 وكانت عدة ملوك هذه الطبقة الساسانية اربعة وعشرون ومدة زمان
 ملوكهم ارجاميه وتسع وسبعون سنة وعشرة اشهر وثمانية عشر يوما وفي كتاب
 حملة مدة الطبقة الرابعة وكانوا ثمانية وعشرين ملكا سوي مئتين سنة
 كانت مدة زمان حروب اردشير بن بابك مع ملوك الطوائف اربعة مئة
 وست وخمسون سنة وشهر واحد واثني عشر يوما فجميع ذلك من
 اشهر الساسان الي اخر ايام ملك الفرس وكانوا ستة وستين ملكا ارجاميه الاثني
 وارجميه وتسع سنين وستة اشهر وعشرون يوما قال حمزة الاحمدي في كتاب
 اخبار الفرس وفي كتاب فابلنا سني محله فذلك الطبقة الثالثة والطبقة
 الرابعة من ملوك الفرس الذين ملكوا بعد الاسكندر وهو الاشكانية والساسانية

يعقوب بن الحنبل ان ابا حاتم هلك وحاتم صغير وكان في حجر جدي سعد بن
الحشج فلما فتح بين بالطاء وابنت ماله ضيق عليه حين ورجل عنه وحلفه في
داره فيها هو يوم بعد ان ابنت ماله نائم اذا انقته وحوله باثنا عشر حبل
وخطط بعضها بعضا فأتاها الى قومه فقالوا له يا حاتم ابق على نفسك وقوررت
مالا ولا تعودن الى ما كنت عليه من الاسراف ولمزل على حاله في اطعام الطعام
واهباب المال حتى مضى لسبيله وكان ابو عبيد ان حاتم اعتر بحسن من قومه على
بكر ابن وابل فقالوا له فانهزمت عنه طي وقتل منهم واسرجاعه كثيرة منهم حاتم
فبي موثقا عند رجل من قومه فاشبه اسراة منهم اسرها غالية بناقة فقال
له اصدها فخرها فطهته المرأة فقال حاتم لو غير ذات سوار لطنتي فذهبت
ملا وقال له النسوة انما قتلنا لك اصدقا فقال هذا اصددي وان اسراة من
فاطمتهم اعيت بك ولم تنقذهم فقال حاتم يدرك البعير الذي امر بقصد فخره ولما احضر
حاتم قال لولن عدي بن حاتم واسه ما خالط خاتمة لي لربنة قط ولا اوكتت على المنة
الا ديتها ولا اتي احد من قبلي بسوء واحبا رجا قتيه الجود واسعاة كثيرة
وساني فما ان شاء الله في اخرا احواد العذب **ذكر يوم محلان قال البركي**
محلان بنهم اوله واسكان ثابته وصم الحاء المهله واديا من اودية ادد بنهم
اوله وبالذال المهله موضع ببلاد مازن وقال ابن جيب ادد لبي يرموع
بلحون قال وقيل ادد المرأة حد المانة وكان من خير يوم محلان ان الربيع بن
زياد الكلبى غزا بني ابي ربيعة من بلاد بني شيان فاقبلوا اقتالا كثيرا وكان
بني شيان يومئذ حيان فبعد الله بن قيس الحنبل وقيل بل كان رئيسهم رباح بن
منبج ابي ربيعة فظفرت بنو شيان وهو موافق الربيع وقتلوا منهم مقتلة عظيمة
واسروا كثيرا واحدا ما كان معهم وذلك يوم محلان فقبل في ذلك
سائر ربيعة حيث حل بجيشه مع الحنبل حليف اب نوارسه
عشية ولجمع قبا يعوا فصار الكها بهه وعرايسه
ثم ان الربيع بن زياد دنا من قومه وحاربهم فنهزموا فاعتر لهم وسار حتى حل بين
شيان فاجار برجل منهم اسمه زيا دمن بني ابي ربيعة فقتله بنو اسعد بن همام
فحملت بنو شيان دية الى كلب ما تبي بعد **ذكر حرب لسلم وشيخان وكان**
من حنبل ان النصب السلي خرج بنى سلم يريد الفارة على بكران وابل وقبيهم
صليح بن عبد غنم من بني شيان فقالوا لا ين يذهبوا قالوا انزدا اعادة على بني شيان
ذكر فارتر وملوك طبعها الاربع اعلم ان الفرس من تقدم ادم العالم

واشم

Abbreviations and Symbols

﴿...﴾	Qur'ānic Verses
⟨...⟩	Interpolation
{...}	Correction
[...]	Word(s) to be overlooked; indication of the meter
(...)	Blank in the ms
	Used in the Arabic text to indicate the passage to the next folio (number indicated in the left margin)
الأصل	Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Fatih 4340
T/ت	Istanbul, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, MS 2926/5

Critical Edition and Translation
of al-Maqrīzī's al-Ḥabar ʿan al-baṣar

كتاب الخبر عن البشر

The History of Mankind
Volume v, section 4
Persia and Its Kings
Part 1

∴

§ 1 إعلم أن الفُرس من أقدم أمم العالم وأشدّهم قوة وآثارا في الأرض. وكانت لهم دولتان عظيمتان طويلتان الأولى منهما الكيانية. ويظهر أن مبتدأها ومبدأ دولة التبابعة واحد. ودولة الكيانية هي التي غلب عليها الإسكندر بن فلّش المجدوني. والدولة الثانية الساسانية الكسروية. ٥ ويظهر أنها معاصرة لدولة الروم وهذه الساسانية هي التي غلب عليها المسلمون. وأما ما كان قبل هذه الدولتين فإنه بعيد وأخباره متعارضة. وأنا ذاكر من أخبار دول الفرس ما وقفت عليه إن شاء الله.

§ 2 قال ابن النحاس: فارس اسم أعجمي وهو بالعجمية بَارَش أي سيّد كريم. وقال آخر: الفرس بنو فارس بن يبرّس. وذكر البلاذري أن الفرس من ولد سام بن نوح وأنه فارس بن ثمود. واسم

٦ هذه: الصواب "هاتين".

^١راجع تاريخ الطبري، ١: ٢١٩.

Persia and the Four Classes of Its Kings

§ 1 Know that Persians¹ are one of the most ancient and powerful nations in the world, and they have left impressive traces on earth. They had two great and long-lived dynasties. The first was that of the Kayanids. It appears that
5 their and the *Tubba*'s² rule began at the same time. The Kayanids were vanquished by Alexander the Macedonian, son of Philip. The other dynasty was that of Kisrawian Sāsānids. It appears that the latter were contemporaneous with the Roman Empire,³ and it was they that the Muslims defeated. What
10 was before these two dynasties is far removed in time, and stories about that era are contradictory. I will now mention reports I have found about the Persian dynasties, if God so wills.⁴

§ 2 Ibn al-Naḥḥās⁵ has said: Fāris is a Persian (*a'ğamī*) name. In Persian it is Bāris, i.e., "a noble lord".⁶ It is also said that *al-Furs* ("Persians") refers to the sons of Fāris b. Yabras.⁷ Al-Balāḍurī⁸ has mentioned that Persians descend
15 from Shem, son of Noah, and that he (their eponymous forefather) was Fāris

1 The various words translated in this text as Persia(n) include al-Furs and al-ʿAğam (collective nouns for "Persians") and Fārs (or Fāris, the name of the area). In some contexts the latter refers to the southern province of present-day Iran (in which cases I leave it untranslated), in others it refers to the whole area governed by the Persians (in which case I translate it as Persia). In Mamlūk times, the term was also used for the ʾIlḥānid Empire and its successor states, see Krawulski (1978): 11–17. The word ʾIrān or ʾIrānšahr refers to the core area governed by the pre-Islamic kings (Persia/Iran proper). The word Aryān is occasionally used for Iranians, too.

2 *Tubba*' refers to pre-Islamic South Arabian rulers, see "Tubba'," in *ET*², 11:575–576.

3 The word al-Rūm, used in this expression, refers to both the Byzantines and the Romans, and sometimes it is confused with the ancient Greeks, too, although the latter are more commonly called Yūnān or, less often, *ğiriqī* (sg.). The latter forms are translated here as "Greek(s)". Rūmah and Rūmiyyah are both translated as Rome, but it should be noted that for the Arabs the real Rome was Constantinople and al-Maqrīzī probably only had a faint idea where the Italian Rome was situated.

4 For the Persian classes of kings, or dynasties, see Introduction.

5 Aḥmad b. Muḥammad Ibn al-Naḥḥās (d. 338/950), lexicographer and grammarian. See *GAS* 8:242–243. The ultimate source of the quotation may be his *Kitāb al-ʾIstiḳāq*.

6 I am unable to explain where this Persian folk etymology comes from. The only thing I can suggest is *pārsā* "chaste, pure". For the connection with Perseus, see § 108, note R2|D4219.

7 So in al-Maqrīzī. The text of al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:219, offers variants on this name, and Ibn al-Aṭīr, *al-Kāmil*, 1:79, reads it Tiraš, which tallies with what is attributed to the Israelites and Ibn al-Kalbī in § 3 (there Ṭiraš, with Ṭ).

8 Aḥmad b. Yaḥyā al-Balāḍurī (d. 279/892), historian, see *GAS* 1:320–321.

نمروذ آش بن يوران بن عابر ابن نمروذ بن كنعان بن فارغ بن مسرع بن دادان بن كوش بن كنعان بن عملاق بن لاوذ بن سام بن نوح. وقال آخر: فارس بن عيِّم بن سام بن نوح.

§3 قال: ولا خلاف بين المحققين أنهم من ولد سام وأن جدّهم الأعلى هو فرّس. والمشهور أنهم من ولد إيران بن آشور بن سام وأن النبط إخوتهم من ولد نبيط بن آشور وأن أرض إيران هي بلاد الفرس. فعربت إيران وقيل لها عراق. وقيل: هم من ولد بوان بن إيران بن آشور. وقيل: هم من ولد لاوذ بن إرم بن سام بن نوح. وقيل: من ولد أميم بن لاوذ بن إرم. وقيل: من ولد يوسف ابن يعقوب عليهما السلام. وقيل: بل الساسانية فقط من ولد إسحق النبي عليه السلام واسمه عندهم ويزك وإن جدّهم منوشهر بن مسجّريز بن فريكير بن ويزك. وقيل: الفرس كلهم من ولد إيران بن أفريزون وإن من قبله لا يسمون الفرس. وكان أول ما ملك إيران أرض فارس فتوارث أعقابها الملك بها. ثم صارت لهم خراسان ومملكة النبط والجرامقة. ثم اتسعت مملكتهم إلى الإسكندرية غربا وإلى باب الأبواب شمالا. وعند بني إسرائيل أنهم من ولد طيراش بن يافث. وعند ابن الكلبي أنهم من ولد فارس بن طيراش بن آشور بن سام بن نوح. وعند علماء الفرس أنهم من ولد كيومرت. وهو عندهم أول النسل.

١١-١٢ ... وعند ٢... نوح: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأعلى إلى الأسفل. ١٣ عندهم ... النسل: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل.

b. Namrūd (Nimrod). Nimrod was Āš b. Yūbarān b. Ābir b. Namrūd b. Kanʿān b. Fārīʿ b. Misraʿ b. Dādān b. Kūš b. Kanʿān b. ʿImlāq b. Lāwuḍ b. Sām b. Nūḥ. It is also said (that he was) Fāris b. ʿAylam b. Sām b. Nūḥ.

- § 3 He has said: All exact scholars (*al-muḥaqqiqūn*) agree that the Persians
 5 descend from Shem and their most ancient ancestor is Fars. The well-known
 fact is that they descend from Īrān b. Aššūr b. Sām and that the Nabateans⁹
 are their brothers, descending from Nabīṭ b. Aššūr, and that the land of Iran
 is the country of the Persians. When Arabicized, Iran became ʿIrāq.¹⁰ But
 it is also said that they descend from Bawān b. Īrān b. Aššūr. It is also said
 10 that they descend from Lāwuḍ b. Iram b. Sām b. Nūḥ. It is also said that they
 descend from Umaym b. Lāwuḍ b. Iram. It is also said that they descend
 from Joseph, son of Jacob, peace be upon them both. It is also said: Nay,
 only the Sāsānians descend from the Prophet Isaac, peace be upon him,
 whom they call Wayzak, and their forefather was Manūšihr b. Mašğarīz¹¹ b.
 15 Farīqīr b. Wayzak. It is also said that all Persians descend from Īrān b. Afrīdūn.
 Those before him are not called “Persians”. Īrān first ruled the land of Persia
 (Fārs), and his descendants inherited its rule from generation to generation.
 Then Ḥurāsān and the kingdom of the Nabateans and the Ġarāmiqah¹²
 became theirs. Finally, their kingdom expanded up to Alexandria in the West
 20 and Derbend (Bāb al-Abwāb) in the North. According to the Israelites they
 descend from Ṭīrāš b. Yāfiṭ. According to Ibn al-Kalbī¹³ they descend from
 Fāris b. Ṭīrāš b. Aššūr b. Sām b. Nūḥ. According to Persian scholars they
 descend from Gayōmart, who, according to them, was the first man.

9 Note that the term “Nabateans” (*al-Nabaṭ*) refers in Arabic to the Syriac or Aramaic-speaking local population of Iraq and Syria, not the Nabateans of Petra. See Hämeen-Anttila (2006).

10 Sic, without *al-*.

11 Qazwīnī, *Lubb al-tawārīḥ*, 50, reads MYŠḤWR.

12 The Ġarāmiqah originally referred to the inhabitants of Bēt-Garmē, but here they are more or less vaguely identified with the ancient Assyrians. For the various Nabatean and related nations, see Hämeen-Anttila (2002).

13 Hišām b. Muḥammad al-Kalbī (d. ca. 206/821), early historian and an important source for al-Ṭabarī, see *GAS* 1:269–271.

§4 وقال صاعد:١ | الأمة الأولى الفُرس وكانت مساكنها في وسط المعمور. وحدُ بلادها من الجبال الذي في شمال العراق المتصل بعقبة حُلوان الذي فيه الماهات والكُرج والدينور وهمدان وقُم وقاشان وغيرها إلى بلاد أَرْمِينِيَّة والباب والأبواب المتصل ببحر الخزر إلى بلاد آذربيجان وطبرستان ومُوقان والبيلقان وأَذان والشايران والري والطالقان وجرجان إلى بلاد خراسان كنيسابور والمرو وسرخس وهرة وخوارزم وبلخ وبخارى وسمرقند وفرغانة والشاش وغيرها من بلاد خراسان إلى بلاد سجستان وكرمان وفارس والأهواز وإصبهان وما اتصل بذلك. كل هذه البلاد كانت مملكة واحدة ملكها واحد ولسانها واحد فارسي إلا أنهم كانوا يتباينون في شيء يسير من اللغات ويجتمعون في عدد الحروف وصورة تأليفها ويخرجهم اختلافهم بعد ذلك في سائر الأشياء من تلك اللغة كالفهلوية والرزية وغيرها من لغات فارس.

§5 قال صاعد:٢ وأما الفرس فأهل الشرف الباذخ والعز الشاخص وأوسط الأمم دارا وأشرفهم إقليما وأسوسها ملوكا. ولا نعلم أمة غيرها دام لها الملك. وكانت لهم ملوك تجمعهم {ورؤوس} تحامي

٢ الجبال: الصواب "الجبل" والصواب من طبقات صاعد الأندلسي. ٥ وخوارزم: "خوارزم" في الأصل. ٩ وغيرها: الصواب "وغيرهما" والصواب من طبقات صاعد الأندلسي. ١١ ورؤوس: "روس" في الأصل.

١ من طبقات صاعد الأندلسي، ص ١٤٢-١٤٣. ٢ من طبقات صاعد الأندلسي، ص ١٥٨-١٥٩.

§4 Šā'id¹⁴ has said:¹⁵ Persians were the first nation. Their abodes were in the centre of the inhabited world. Their country extends from the mountain¹⁶ in the north of Iraq, near to the mountain pass (*'aqabah*) of Ḥulwān, wherein is Media (al-Māhāt), to al-Kurğ, al-Dīnawar, Hamaḍān, Qum, Qāšān, and other places, to Armenia and Derbend, which is close to the Sea of the 5 Ḥazar, and further to Azerbaijan, Ṭabaristān, Mūqān, al-Baylaqān, Aḍān,¹⁷ al-Šābirān, Rayy, al-Ṭālaqān, and Ğurğān, extending to the area of Ḥurāsān, such as Nisābūr, al-Marw, Saraḥš, Herat, Ḥwārizm, Balḥ, Buḥārā, Samarqand, Farğānah, al-Šāš, and other areas of Ḥurāsān, and still to the area of Siğistān, 10 Kirmān, Fārs, al-Ahwāz, Iṣbahān, and the adjacent areas. All these formed one kingdom under one king, and under one language, Persian, although they differed from one another in some few words (*luğāt*), but their language had the same number of consonants and they combined them together in the same manner. This considered, their differences separated¹⁸ them from 15 one another in other matters of this language. (These languages were) such as Fahlawiyyah, Dariyyah,¹⁹ and other variants of the languages of Fārs.

§5 Šā'id has said:²⁰ Persians are a noble nation and their glory is overwhelming. They are the centrally-located nation,²¹ their clime is the noblest one, and their kings were the best governors. We know of no other nation whose

-
- 14 Šā'id al-Andalusī (d. 462/1070), religious judge but better known for his *Ṭabaqāt al-umam*, quoted here by al-Maqrīzī. For Šā'id and his system of nations, see Hämeen-Anttila (2010–2011).
- 15 Šā'id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, 142–143 = trans., 3–4. Note that Šā'id, quoting freely from al-Mas'ūdī, *al-Tanbih*, 77–78, is here speaking of the original area of the ancient Persians. For the various Iranian languages and the terms used for them in Arabic sources, see most recently Perry (2009).
- 16 Al-Maqrīzī reads *al-ğibāl allaḍī* (masc.), whereas Šā'id has *al-ğabal allaḍī*. The ultimate source, al-Mas'ūdī, *al-Tanbih*, 77, has only *al-ğibāl min al-Māhāt*, thus having *ğibāl* in the plural but without the following relative clause.
- 17 Šā'id has al-Rān, but with several variants, including Abdān and Arān.
- 18 The manuscripts of Šā'id's *Ṭabaqāt al-umam* differ between themselves in reading either *yuhriğuhum* or *lā yuhriğuhum*. Šā'id seems to have intended the latter, and his text should be translated as “their differences (are not major and, hence,) do not separate them ...”.
- 19 The text reads *al-Raziyyah*, as do also some manuscripts of Šā'id's *Ṭabaqāt al-umam*. For the emendation, see Hämeen-Anttila (2010–2011): 10 and note 42.
- 20 Šā'id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, 158–159 = trans., 15.
- 21 According to the *kišwar* theory (see, e.g., de Callatay [2013]; Monchi-Zadeh [1975]: 21–27), Persians live in the central *kišwar*, or clime.

عنهم من ناوهم وتغالب بهم من غازهم وتدفع ظالمهم عن مظلومهم وتحملهم من الأمور على ما فيه حظهم على اتصال ودوام وأحسن الشام وانتظام. يأخذ ذلك آخرهم عن أولهم وغايرهم عن سالفهم.

- 6 § قال صاعد:^١ ولأهل العلم بتاريخ الأمم تنازع في مدة مملكة الفرس. وأصح ما قيل في ذلك ٥ إن من ابتداء ملك كيومرْت بن أُمِّم بن لاؤذ بن سام بن نوح أبي الفرس كلها الذي هو آدم أبو البشر إلى ابتداء ملك منوشهر أول ملوك الطبقة الثانية من ملوك الفرس نحو ألف سنة كاملة. ومن ملك منوشهر إلى ابتداء ملك كيقباز أول ملوك الطبقة الثالثة من ملوك الفرس قريبا من مائتي عام. ومن ملك كيقباز إلى ابتداء ملك الطوائف وهي الطبقة الرابعة من ملوك الفرس 77^b وذلك عند مقتل الإسكندر لدارا بن دارا آخر ملوك الطبقة الثالثة من ملوك الفرس نحو ألف سنة. ١٠ ومن أول ملك الطوائف إلى ابتداء ملك أردشير بن بابك الساساني أول ملوك بني ساسان وهي الطبقة الخامسة من ملوك الفرس خمس مائة سنة وإحدى وثلاثون سنة. ومن ابتداء ملك أردشير بن بابك إلى انقضاء دولة الفرس من الأرض وذلك عند قتل يزدجرد بن شهریار زمان خلافة عثمان بن عفان رضي الله عنه في سنة اثنتين وثلاثين من الهجرة أربع مائة سنة وثلاث وثلاثون سنة. فذلك ثلاثة آلاف سنة ومائة سنة وأربع وستون سنة.

- 7 § وإنما ذكرنا مدة ملكهم لندل بذلك على نخامة مملكتهم وعظم سلطانهم. ولهذا ومثله من ١٥ سائر جلالتهم استحق ملوكهم عند سائر الملوك أن يقال لهم: ملك الملوك. وعظم فضائل ملوك

١ غازهم: كذلك أيضاً في بعض نسخ كتاب طبقات صاعد الأندلسي والصواب "غزاهم". ٢ حظهم: وضع المقرئ رمز "ح" تحت الكلمة إشارة إلى تلفظها بالخاء. ١٠ أول: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأسفل إلى الأعلى. ١٥ بذلك: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأسفل إلى الأعلى.

^١ من طبقات صاعد، ص ١٥٩-١٦٠. ^٢ من طبقات صاعد، ص ١٦٠.

rule lasted for such a long time. They had kings who united them and lords who protected them from their enemies and with their aid vanquished those who attacked them and defended the oppressed from their oppressors and led them to continuous prosperity and permanence of the best way and order. Those of them who came later learned this from those who had come first, and those from times past took it from their predecessors.

§6 Šā'id has said:²² Those who know the history of nations disagree concerning the length of the Persian reign. The most correct of what has been said about it is that from the beginning of the reign of Kayūmart (Gayō-
 10 mart) b. Umaym b. Lāwuḍ b. Sām b. Nūḥ, the father of all Persians, who was Adam,²³ the father of mankind, until the beginning of the reign of Manūših, the first of the second class of Persian kings, was about a full thousand years. From the reign of Manūših until the beginning of the reign of Kay Qubād, the first of the third class of Persian kings, was about 200 years. From
 15 the reign of Kay Qubād until the beginning of the reign of the Petty Kings (*ṭawā'if*), who form the fourth class of Persian kings—their reign started when Alexander killed Dārā (Darius) b. Dārā, the last of the third class of Persian kings—was about one thousand years. From the beginning of the reign of the Petty Kings until the beginning of the reign of Ardašīr²⁴ b. Bābak the
 20 Sāsānian, the first of the Sāsānian kings, which is the fifth class of Persian kings, is 531 years. From the beginning of the reign of Ardašīr b. Bābak until the Persian rule ended in the world, when Yazdağird b. Šahriyār was murdered during the Caliphate of 'Uṭmān b. 'Affān, may God be pleased with him, in the year 32AH [652–653], was 433 years. This makes (in total) 3,164
 25 years.

§7²⁵ We have mentioned the length of their rule in order to show the eminence of their kingdom and the majesty of their rule. For this and other such manners of loftiness their kings were called kings of kings by

22 Šā'id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, 159–160 = trans., 15–16.

23 The text of Šā'id's *Ṭabaqāt al-umam* has an additional word, *'indahum* "according to them". The change is textually slight but significant, as al-Maqrīzī's text states the identification of Gayōmart with Adam to be a fact, while Šā'id only gives it as the Persians' opinion. In §3, al-Maqrīzī retains similar reservations, though.

24 Written here, and often later, Azdašīr, which is a common, but erroneous, form used of the founder of the Sāsānian dynasty.

25 Šā'id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, 160–161 = trans., 16.

الفرس التي اشتهروا بها حسن السياسة وجودة التدبير لا سيما ملوك بني ساسان منهم. وكان فيهم ملوك لم يكن في سائر الأعصار مثلهم رجاحة أحلام وكرم سيرة واعتدال مملكة وبعْدُ صِيَّتٍ. ونخواص الفرس عناية بالغة بصناعة الطب ومعرفة ثاقبة بأحكام النجوم وتأثيرها في العالم السفلي. وكانت لهم أرواح للكواكب قديمة ومذاهب في حركاتها مختلفة. قال: ^١ وللفرس كتب جلييلة في أحكام النجوم. ٥

§ 8 وذكر^٢ بعض علماء الأخبار أن الفرس في أول أمرها كانت موحدة على دين نوح عليه السلام إلى أن أتى بيوراسف إلى طهمورث ثالث ملوك الفرس بمذهب الخنفاء وهم الصابئون. فقبله منه وقسر الفرس على التشريع به. فاعتقدوه نحو ألف سنة إلى أن تجسوا جميعا. وكان سبب تجسهم أن زرادشت ظهر في زمان يستاسب ملك الفرس (و) ثلاثين سنة خلت من ملكه ودعا إلى دين المجوسية من تعظيم النار وسائر الأنوار والقول بتركيب العالم من النور والظلام واعتقاد القدماء الخمسة التي هي عندهم الباري تعالى وإبليس والهوى والزمان والمكان وغير ذلك من شريعة المجوس. فقبل ذلك منه | يستاسب وقام بدينه وقاتل الفرس عليه حتى انقادوا جميعا إليه ورفضوا ^{78a} دين الصابئة واعتقدوا زرادشت نبيا مرسلا إليهم من عند الله تعالى.

٩ وثلاثين: كذلك أيضًا في بعض نسخ طبقات صاعد الأندلسي.

^١ من طبقات صاعد، ص ١٦١. ^٢ من طبقات صاعد، ص ١٦٢-١٦٣.

other kings. The greatness of the Persian kings' virtues, for which they are famous, consists of the goodness of their government and the excellence of their organization, especially those of the Sāsānian kings among them. They had kings who in manifestation of good sense and noble conduct, in just rule and wide fame have no likeness in any age. Among the special characteristics of the Persians is a great interest in the art of medicine and a penetrating knowledge of judicial astrology (*aḥkām al-nuḡūm*) and the effects heavenly bodies have in the sublunar world. Of old, they made observations on heavenly bodies and had various schools concerning their movements. Šā'id has said that the Persians have important books on judicial astrology.

§ 8²⁶ Some historians have said that in the beginning Persians were monotheists and followed the religion of Noah, peace be upon him, until Bīwārāsf²⁷ brought to Ṭahmūrāṭ, the third of the Persian kings, the doctrine of the *ḥanīfs*, who were Šābians.²⁸ Ṭahmūrāṭ accepted this from him and forced the Persians to follow it. They remained in this belief for about a millennium, until they all became Magians. The reason for this was that when 30 years had elapsed of the reign of Bistāsf, King of Persians, Zoroaster (Zarādušt) appeared. He called them to the religion of the Magi, which includes veneration of fire and other lights and belief that the world consists of light and darkness, as well as belief in the five eternal principles, which, according to them, are the Creator, He be exalted,²⁹ Iblīs, prime matter, time, and place, and in other doctrines of the Magian religion. Bistāsf accepted all this from him and followed his religion, fighting for this against other Persians until they all followed him, abandoned the religion of the Šābians, and believed that Zoroaster was a prophet sent to them by God, He be exalted.

26 Šā'id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, 161–162 = trans., 16–17.

27 This should be Būdāsf, Buddha, as in the *Ṭabaqāt al-umam*, 161. After misreading the name, al-Maqrīzī has dropped the following epithet *al-Mašriqī* "the Oriental", which does not fit Bīwārāsf. The same mistake is rather commonly made in other sources, too.

28 *Ḥanīf* is often used vaguely for various kinds of pagans. For a discussion of the term, see de Blois (2002). For Šābians, see "šābi'a," in *EI*², 8:675–678.

29 The *Ṭabaqāt al-umam* reads *ta'ālā 'ammā yaqūlūn* "He is exalted above what they say". By dropping the last two words *'ammā yaqūlūn*, al-Maqrīzī becomes less polemical than Šā'id, whom he is quoting.

§ 9 ولم يزالوا على دينه وملتزمين لشريعته قريبا من ألف سنة وثلاثمائة سنة إلى أن ضعضع ملكهم عمر بن الخطاب رضي الله عنه واحتوى على المدائن قاعدة عزهم وطردهم عن بلاد العراق وما يتصل بها إلى بلاد خراسان. ثم استأصل بقية ملكهم عثمان بن عفان رضي الله عنه وقُتل يزدجرد ابن شهربار آخر ملوكهم في خلافته. وذلك سنة اثنتين وثلاثين من الهجرة وباد منهم خلق عظيم في الحروب الواقعة بينهم وبين المسلمين في يوم القادسية ويوم جلولاء ويوم نهاوند وغيرها. وأسلم منهم جماعة وبقيت بقيتهم على دين المجوسية أهل ذمة كذمة اليهود والنصارى بالعراق والأهواز وبلاد فارس وإصهبان وخراسان وغيرها من مملكة الفرس قبل الإسلام.

§ 10 وقال أبو عبد الله حمزة بن الحسن الإصهاني في كتاب تواريخ البشر من بقي منهم ومن غيرهم: إن المسكون من ربع الأرض على تفاوت أقطاره مقسوم بين سبع أمم كبارهم الصين والهند والسودان والبربر والروم والترك والأريان. فالأريان من بينهم الفُرس في وسط هذه الممالك قد أحاطت بهم هذه الأمم الست لأن جنوب مشرق الأرض في يد الصين وشماله في يد الترك ووسط جنوب الأرض في يد الهند. بخذائهم الروم في وسط شمال الأرض. والسودان في جنوب مغرب الأرض ويازائهم البربر في شمال مغرب الأرض. فهذه الممالك الست موقعها كلها في أطراف عمران الأرض من حوالي مملكة الأريان والأريان في الوسط.

^١ من طبقات صاعد، ص ١٦٢-١٦٣. ^٢ من تاريخ سني الملوك لحمزة الإصفهاني، ص ٦.

§ 9³⁰ They remained in his religion, following his law, for about 1,300 years until their rule was abolished by ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb, may God be pleased with him. He conquered al-Madā’in, the capital of their glory, and drove them from Iraq and the adjacent countries until Ḥurāsān. Then ‘Uṭmān b. ‘Affān, may God be pleased with him, uprooted the remnant of their kingship, and the last of their kings, Yazdağird b. Šahriyār, was killed during his Caliphate. This took place in the year 32AH [632–633]. A very great number of them perished in the wars between them and the Muslims in the battles of al-Qādisiyyah, Ġalūlā, Nihāwand, and others. Many converted to Islam, but the rest remained Magians as protected people (*ahl al-dimmah*), just like Jews and Christians, in Iraq, al-Ahwāz, the areas of Fārs, Iṣbahān, Ḥurāsān, and the other lands of the Persian Empire before Islam.

§ 10 Abū ‘Abd Allāh Ḥamzah b. al-Ḥasan al-Iṣbahānī³¹ has said in *Kitāb Tawārīḫ al-bašar, man baqiya minhū wa-man ġabar* [Book of the chronologies of mankind, of those who still remain and those who have perished]:³² The inhabited quarter of the world with its various regions is divided between seven great nations, namely the Chinese, Indians, Blacks (Sūdān), Berbers, Romans, Turks, and Aryān. To the Aryān belong the Persians³³ in the centre of these kingdoms and the other six nations surround them. The southern part of the east belongs to the Chinese, its northern part to the Turks, and the central part of the south to the Indians. Opposite them are the Romans in the central part of the north of the world. The Blacks are in the southern part of the west of the world and opposite them are the Berbers in the northern part of the west of the world. These six kingdoms are all located in the margins of the inhabited world around the kingdom of the Aryān, while the Aryān are in the centre.

30 Šā‘id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*, 162–163 = trans., 17.

31 Ḥamzah al-Iṣfahānī (d. 350/961 or 360/971), historian and philologist, see Mittwoch (1909): 113.

32 Ḥamzah, *Ta’rīḫ*, 6. The title of Ḥamzah’s work is usually given as *Ta’rīḫ sinī l-mulūk*. For its variant titles, see Mittwoch (1909): 129. The title used by al-Maqrīzī is also used by al-Birūnī, *al-Ātār al-bāqiyah*, 121.

33 Ḥamzah, *Ta’rīḫ*, 6, reads: *fa-l-Aryān min baynihim wa-hum al-Furs* “the Aryān—who are the same as Persians—from among them”, thus identifying *al-Aryān* with *al-Furs*. The text, as quoted by al-Maqrīzī, permits such a translation, but “them” in *min baynihim* is more naturally taken as a reference to the Aryān and my translation is based on this, reproducing what I believe al-Maqrīzī meant with the sentence.

11 § قال: ١ وملوك الفرس على تطاول ملكهم واجتماع كلمتهم كان يلزم طبقاتهم الأربع أربعة أسماء: الفَيْشْدَاذِيَّةُ واليَكَايَّةُ والآشْغَانِيَّةُ والسَّاسَانِيَّةُ. وتواريخهم كلهم مدخولة غير صحيحة لأنها نقلت بعد مائة وخمسين سنة | من لسان إلى لسان ومن خط متشابه رُقوم الأعداد إلى خط متشابه رُقوم العقود.

12 § وقال أبو معشر المنجم: ٢التواريخ أكثرها مدخول فاسد. قال: والفساد إنما يعترىها من أجل أن يأتي على سني أمة من الأمم زمان من الأزمنة وتطول أيامه. فإذا نقلوه من كتاب إلى كتاب أو من لسان إلى لسان وقع فيه الغلط بالزيادة فيه والنقصان منه كالغلط الذي وقع لأهل ملة اليهود في السنين التي بين آدم ونوح وبين غيرهما ممن اقتصوه في التاريخ من الأنبياء والأمم. فإنهم فيما بينهم مختلفون فيها وكثير من أهل نواحي الأرض يخالفونهم في ذلك أيضًا. وكذلك سني ملوك الفُرس وتاريخهم مع اتصال أيام ملكهم من أول الدهر إلى أن زال ملكهم قد بان فيها تخليط كثير وفساد بين. من ذلك أنهم يزعمون أن الأرض مكثت سنين كثيرة مرة بعد مرة وليس لها ملك منهم ولا من غيرهم.

13 § فأما ٣المرة الأولى فزعموا أن الأرض مكثت بعد وفاة كَهُومِرْت والد البشر مائة ونيفا وسبعين سنة وليس لها ملك حتى ملكها أوشهنج فيشداذ. وأما المرة الثانية فبعد ما رجع فَرَأْسِيَاب التركي إلى أرض الترك في مرته الأخرى. وكان قد ملك الأرض اثنتي عشرة سنة بقي فيها أرض

١ من تاريخ حمزة، ص ٩. ٢ من تاريخ حمزة، ص ١٠. ٣ من تاريخ حمزة، ص ١٠-١١.

§11 He further said:³⁴ Despite the length of their reign and the unity of their language, the four classes of Persian kings go under four different names: the Pišdādians, the Kayanids, the Ašgāniyans, and the Sāsānians. Their chronologies are confused, rather than accurate, because they have
 5 been transmitted for 150 years from one language into another and from one script, in which the number signs resemble each other, into another, in which the “knotted” number signs (*‘uqūd*) also resemble each other.³⁵

§12 Abū Ma‘šar al-Munağğim³⁶ has said: Most chronologies are confused and corrupt. He said: They are afflicted with corruption because the (regnal)
 10 years in the case of each of these nations have been followed by long periods of time and their days are long (past). Having been transmitted from one book into another and from one language into another mistakes have occurred, either adding to or lessening from the years, just as mistakes have occurred in the Jews’ counting of years between Adam and Noah, as well as
 15 between other prophets and nations, of which they have told in their history. They differ between themselves and, further, many people living in various areas of the world differ from them. So it is also in the case of the years of the Persian kings and their chronology, despite the fact that the time of their reign was continuous from the beginning of time until their reign’s end. A lot
 20 of contamination has occurred including manifest corruption. The Persians, for example, claim that the world has remained, time after time, several years without one of their own kings, or any other king.

§13³⁷ They claim that the first time the world was without a king was after the death of Gayōmart,³⁸ the father of mankind, for 170 and a few years until
 25 Hūšang³⁹ Pišdād’s reign. The second time was after Afrāsiyāb the Turk had returned for the second time to the land of the Turks. He had ruled the world

34 Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 10.

35 For *‘uqūd*, see Rebstock (1992): 64–65, and the literature cited there. See also Hämeen-Anttila (forthcoming a), Chapters 6.2 and 7.3.

36 Abū Ma‘šar al-Munağğim (d. 272/886 or later), see “Abū Ma‘šhar,” in *EI*³ (2007/3): 64–67, and Lippert (1895).

37 Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 11.

38 In the printed text of Ḥamzah Kayūmart. The variant Kahūmirt, used by al-Maqrīzī here, is rarer but is also attested in other sources.

39 Al-Maqrīzī uses the form Ūšahanğ, whereas at least in the printed text of Ḥamzah the name is in the form Hūšank, which is the more common form.

الأريان بلا ملك عدة سنين لا يُدْرَى كم هي. وأما المرة الثالثة فإنه لما توفي زاب اضطربت الدنيا سنين كثيرة مجهولة العدد ولا ملك لها إلى أن ملكها كيقباز. ويذكرون أيضاً أن الملك قد خرج عنهم من أول الدهر إلى أن انتقل إلى العرب مرات ملكهم فيها قوم ليسوا منهم. فاختلفت عليهم من أجل ذلك سني تواريخ ملوكهم المتقدمين. المرة الأولى في زمان بيوراسف. المرة الثانية في زمان فراسيا. المرة الثالثة في زمان الإسكندر والمرة الرابعة في تنقل الملك إلى العرب. ٥

14 § قال أبو معشر: وهم مختلفون أيضاً في أعمار ملوكهم. فزعم بعضهم أن كيقباز ملك الأرض مائة وعشرين سنة. وبعضهم زعم أنه ملكها بضع عشرة سنة فقط. انتهى. ١. والفرس كلها بأسرها يزعم أن ابتداء التناسل كان من رجل يقال له **كَهْومَرْت** كل شاه أي ملك الطين وأنه بقي على الأرض أربعين سنة. وقيل ثلاثين سنة. 79^a

15 § وقال المسعودي: ٢. عاش ألف سنة. انتهى. وخلف ٣ ابنا وبنتا يقال لهما مثنى ومشيانه. فغبرا خمسين سنة لا يولد لهما. ثم ولد لهما ثمانية عشر ولداً ذكرانا وأنثا في مدة خمسين سنة. وماتا فبقيت الدنيا بغير ملك أربعاً وتسعين سنة وثمانية أشهر. وكانت مدة زمان عدم التملك من لدن كهومرت إلى ابتداء ملك أوشهنج فيشداذ مائتين وأربعاً وتسعين سنة وثمانية أشهر. ١٠

16 § وزعموا أن الله تعالى قدر لعمر الدنيا من مبتدأ خلق المخلوقين إلى يوم الفصل اثني عشر ألف عام. فكث العالم في العلو من غير آفة ولا عاهة ثلاثة آلاف سنة. ثم أهبط إلى السفلى فبقي ١٥

٨-١٠ يقال ... ومشيانه: كتب المقرئ هذا النص على نص آخر كسطه. ٨ **كَهْومَرْت**: غير واضحة في الأصل وزيدت بخط المقرئ في الهامش الأيسر مرة ثانية وفوقها "خ" (يعني مخطوطة أخرى). ١٠ وقال ... انتهى: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل. ١١ خمسين: في تاريخ حمزة "سبعين".

إلى هنا من تاريخ حمزة، ص ١١. وسائر الفقرة ما عدا "وقيل ثلاثين سنة" من نفس الكتاب، ص ١٢. ٢ راجع مروج الذهب للمسعودي ٥٣٤ §. ٣ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ حمزة، ص ٢٢. ٤ من تاريخ حمزة، ص ٥٠.

for 12 years, during which time the land of the Aryān remained without a king for several years, the exact number of which is not known. The third time was when Zāb died and the world remained in confusion without a king for many years, the number of which is not known, until Kay Qubād's
 5 reign. It is also said that there were several breaks in their kingship from the beginning of time until it was transmitted to the Arabs. During these intervals they were ruled by other peoples. This is why the years of their earlier kings' chronologies vary. The first break was at the time of Bīwarāsf,⁴⁰
 10 the second at the time of Afrāsiyāb, the third at the time of Alexander, and the fourth when the kingship was transmitted to the Arabs.

§14⁴¹ Abū Maʿṣar has said: They also disagree about the length of the lives of their kings. Some claim that Kay Qubād ruled the world for 120 years while others say that he only ruled upwards of ten years. End of quotation. All Persians in their entirety claim that the beginning of procreation was from
 15 a man named Gayōmart *Kilšāh*, i.e., the King of Clay,⁴² and that he lived on earth for 40 years or, according to others, for 30 years.

§15 Al-Masʿūdī⁴³ has said:⁴⁴ He lived for a thousand years and left a son and a daughter, called Maššā and Mašiyānah.⁴⁵ These remained 50 years without offspring. Then they begot 18 children, male and female, within 50
 20 years. Finally they died and the world remained without a king for 94 years and 8 months. The period without a ruler from Gayōmart until the beginning of the reign of Hūšang Pišdād was 294 years and 8 months.

§16⁴⁶ They claim⁴⁷ that God, He be exalted, has predestined the age of the world to be 12 millennia from the beginning of creation until the Day of
 25 Separation. For three millennia the world remained in the supernal world,

40 Ḥamzah reads Fiwarāsb, which is an extremely uncommon form and, moreover, incorrect, as the initial consonant in Middle Persian is B, not P. This may well be a scribal error.

41 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 12.

42 This translation of *Gilšāh* is found in many sources. However, the initial word is a form of Middle Persian *gar* “mountain”, cf. §22 and note 58 below. For the Avestan word *gairi*, cf. Zakeri (2008): 32, and Daryaei (2009): 84 and notes 55–56.

43 Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Masʿūdī (d. 345/956), historian, see Khalidi (1975) and Shboul (1979).

44 Cf. al-Masʿūdī, *Murūǧ al-dahab* §534.

45 See Daryaei (2009): 84.

46 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 50.

47 In Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 50, this information is ascribed to the *Avesta*.

عاريًا من الآفة والعاهة مدة ثلاثة آلاف سنة. ثم اعترض أهرمن فيه فظهرت الآفات والتنازع وامتزج الشر بالخير بعد ستة آلاف سنة من عدم شوب الشر. ثم ابتداء الشوب من مبتدأ الألف السابع الامتزاجي.

17 § فكان أول ما خلق الله تعالى من حيوان الدنيا رجلا وثورا اختراعا من غير أمشاج من الأنثى مع الذكر. فسمي الرجل كهُومَرْت وسمي الثور أبُو داذ ومعنى كهومرت حي ناطق ميت ولقبه كل شاه أي ملك الطين. فصار هذا الرجل أصلا للناس في التناسل وكان مدة بقائه في الدنيا ثلاثين سنة. فلما مات خرجت عن صلبه نطفة وغاصت في الأرض فبقيت في رحم الأرض أربعين سنة. ثم نبت منها نباتان شبه ريباستين. ثم استحالوا من جنس النبات إلى جنس الإنسان وأحدهما ذكر والآخر أنثى فخرجا على قامة واحدة وصورة واحدة واسمهما مَشَه ومَشِيَّانَه. ثم تزوج مشه بمشيانه بعد خمسين سنة وولد لهما وكان من لدن أن ولد لميشا وميشانه إلى أن ملك أوشهنج فيشداد الدنيا ثلاث وتسعون سنة وستة أشهر.

18 § وقال آخرون من الفرس: ٢ | أول ما خلق الله تعالى رجلا وثورا في أكفاف السماء ومركز العلو 79b بلا عاهة ولا آفة ثلاثة آلاف سنة وهي ألوف الحمل والثور والجوزاء. ثم أهبطا إلى الأرض فبقيا فيها برينين من كل آفة وعاهة ثلاث آلاف سنة وهي ألوف السرطان والأسد والسنبله. فلما انتهى ذلك ودخل ألف الميزان ظهر التضاد فلك كهومرت الأرض والماء والثور ونبات الأرض من ١٥

١٠ لهما: بعد الكلمة رمز ٢ يشير إلى إضافة في الهامش الأيمن كشطها المقرضي فيما بعد. || لميشا وميشانه: الزيادة بخط المقرضي في الهامش الأيسر. وفي تاريخ حمزة "لهما". ١٢ أول ... وثورا: في تاريخ حمزة "أول ما خلق الله عز وجل رجل وثور فبقيا..."

١ من تاريخ حمزة، ص ٥٠-٥١. ٢ من تاريخ حمزة، ص ٥١.

without evil or disease, before descending into the lower world. There it remained without evil or disease for another three millennia. Then Ahriman came into it and various evils and conflicts appeared and good and evil became mixed after these six millennia during which no evil tarnished (*šawb al-šarr*) (the world). Then the tarnishing began at the beginning of the seventh millennium, that of mixture.⁴⁸

§17⁴⁹ The first living beings in the world created by God, He be exalted, were a man and a bull. He created them without the mixing of male with female. The man was named Gayōmart and the bull Abūdād.⁵⁰ The meaning of Gayōmart is “living-rational-dead”. His cognomen (*laqab*) was *Kilšāh*, i.e., “the King of Clay”. This man became the origin of all mankind in procreation. He remained in the world for 30 years. When he died, there emerged from his loins a drop, which was immersed in the soil. It remained in the womb of the earth for 40 years. Then there grew from it two sprouts, like rhubarbs, which then changed from the genus of plants to that of humans. One of them was male, the other female. They grew up equal in stature and form. Their names were Mašših and Mašiyānah. After 50 years, Mašših married Mašiyānah, and they begat children. The period from the time Mayšā and Mašiyānah begat children until Hūšang Pišdād’s reign over the world was 93 years and 6 months.

§18⁵¹ Other Persians have said: God, He be exalted, first created a man and a bull in the bosom of Heaven and the centre of the supernal world. They remained without evil or disease for three millennia. These were the millennia of Aries, Taurus, and Gemini. Then they were brought down to our earth, where they remained free of every evil and disease for the three millennia of Cancer, Leo, and Virgo. After these, the millennium of Libra began, and there appeared the opposition (between good and evil), and Gayōmart came to rule the earth and the water, as well as the bull and the

48 For the Zoroastrian doctrine of the Three Times, see Boyce (2001): 25–27. *Šawb al-šarr* translates the Middle Persian term *gumēzišn*.

49 Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 50–51.

50 ’BWD’D < *YWD’D = Middle Persian *ēw-dād* “uniquely created”. There is a stain above W in the holograph, and there may have been a *sukūn* there. Yet the B is clear, so the mistake is al-Maqrīzī’s. MS T reads clearly Abūdād.

51 Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 51.

ألف الميزان ثلاثين سنة. وكان طالع هذا الألف السرطان وفيه المشتري والشمس في الحمل والقمر في الثور وزحل في الميزان والمريخ في الجدي والزهرة في الحوت وعطارد في الحوت. وجرت هذه الكواكب من هذه البروج مائة فرّوذين رُوز هرز وهو يوم النوروز وتميز بدوران الفلك بها الليل والنهار.

٥ 19 § وقيل إن كهومرت لم يكن الإنسان الأول وإنما هو كامر بن يافث بن نوح وإنه كان سيدا معمرا نزل جبل دناوند من جبال طبرستان وتملك به حتى عظم أمره. وإنه كان بارا بنوح ملازما خدمته فدعا له ولذريته بطول العمر والتمكين في البلاد والنصر على من ناوهم واتصال الملك لذريته. فأعطي ذلك ولم يزل الملك فيه وفي ولده حتى جاء الله بالإسلام.^١ قالوا فملك هو وبعض ولده الأقاليم كلها وتجبر في آخر أمره وتسمى بآدم وقال: "من سمانى بغير هذا الاسم ضربت عنقه." وإنه تزوج ثلاثين امرأة فكثر منهن نسله وإن ماري ابنه وماريانه أخته ولدا له في آخر عمره فأعجب بهما وقدمهما فصار الملك في نسلهما وإن ملكه اتسع وعظم. وقيل إنه أميم بن لاوذ بن إرم بن سام ابن نوح.

20 § وزعم بعض الفرس^٢ أن إلاههم تحير في أمر أهرمن وهو إبليس فعرق جبينه فسح ذلك ورمى به فصار منه جهومرت فأرسله إلى أهرمن فقهره وركبه وطاف به في العالم إلى أن سأل أهرمن عن أبغض شيء إليه وأهوله عنده. فأخبره متى بلغ به باب جهنم يخاف خوفاً شديداً. فلما

١ سنة: مضافة فوق السطر. ٣ هرز: الصواب "هرمز". ٦-٨ وإنه ... قالوا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى وفي الهامش الأعلى من الأعلى إلى الأسفل ويشير إليها رمز ٦. ١٠-١١ وإنه ... وعظم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل ويشير إليها رمز ٦.

٣ مائة ... النوروز: زيد في الهامش الأيمن بخط المقرئ "مائة هو الشهر. فرّوذين: اسم الشهر مثل قولنا: جمدي الأولى جمدي الآخرة. روز: يوم. وهرز [كذا في الأصل]: مثل قولنا يوم الثلاثاء يوم الأربعاء."

^١ من أول الفقرة إلى هنا راجع تاريخ الطبري، ١: ١٧. ^٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١١٤.

plants of earth for 30 years in the millennium of Libra. The ascendant of this millennium was Cancer, and Jupiter and the Sun were in the sign of Aries, the Moon was in Taurus, Saturn in Libra, Mars in Capricorn, and Venus in Pisces, as was also Mercury. These heavenly bodies started moving from these signs
 5 in the Hurmuz day (*rūz*) of the month (*māh*) Farwardīn, which is the day of Nawrūz.⁵² Day and night became distinguished from each other through the circular movement of the spheres.

§19 It is said that Gayōmart was not the first man. Instead, Gayōmart was Gomer (Kāmir), son of Japheth (Yāfit), son of Noah, a long-lived lord, who
 10 dwelled on the mountain of Demavend in the mountain range of Tabaristān. There he ruled until he grew in importance. He was filially obedient to Noah, always serving him. Noah prayed that he and his offspring would have a long life, firm rule over all countries, and victory over their enemies, as well as continuity of rule for his descendants. He was granted this. Kingship
 15 remained with him and his descendants until God brought Islam.⁵³ They say that he and some of his descendants ruled over all the climes. In the end of his life, he became tyrannical, took the name of Adam, and said: “If someone calls me by any other name, I will chop off his head!” He married 30 women and had many children by them. His son Mārī and the latter’s sister
 20 Mārīyānah were born to him at the end of his life.⁵⁴ He was pleased with and preferred them and kingship came to their line. His kingship was great and extensive. It is also said that he was Umaym b. Lāwuḍ b. Iram b. Sām b. Nūḥ.

§20⁵⁵ Some Persians claim that their god was worried about Ahriman, who is Iblīs, and his brow perspired. He wiped it and threw the sweat away,
 25 and Gayōmart was born out of this sweat. He sent Gayōmart against Iblīs, and Gayōmart overpowered him and rode on him around the world until Ahriman asked him what was the thing most abhorrent and frightful to him. He told that if he were to come to the gate of Hell (Ġahannam) he would be

5 Hurmuz ... Farwardīn : *Māh* means “month”. Farwardīn is the name of a month, just as we say “the first Ġumādā” and “the latter Ġumādā”. *Rūz* means “day” and Hur(m)uz is just like one says “Tuesday” or “Wednesday” (marginal gloss in al-Maqrizī’s hand).

52 Nawrūz is the Persian New Year.

53 Until here from al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:17 = trans. 1:186.

54 The forms Māryan and Māriyah also appear in, e.g., Ṭūsī, *Aġā’ib al-maḥlūqāt*, 236, s.v. Sankūyah.

55 Al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 114 = trans., 107.

بلغ به إليه جمع واحتال حتى سقط وعلاه أهرمن فسأله عن أي الجهات يتدئ به في الأكل فقال: "من جهة الرجل حتى أكون ناظرا إلى حُسن العالم مدة ما".

21 § وكان علم منه أنه يخالفه فيما يقول. فابتدأ أهرمن من جهة رأسه حتى بلغ إلى مواضع الخصى وأوعية المنى من الصلب فتقطر منه قطرات نُطْفَةٍ على الأرض فنبت منهما ريباستين تولد منهما ميسا وميشيانه وهما بمنزلة آدم وحواء ويقال لهما مَلْهُي ومليهانه وتسميهما مجوس خوارزم مَرْدَ ومَرْدَانه. ٥

22 § وقيل: ٢ مكث كهومرت في الجنة ثلاثة آلاف سنة. ثم هبط إلى الأرض فكان بها آمنا 80^a مطمئنا ثلاثة آلاف سنة إلى أن ظهرت الشرور بأهرمن. قالوا: وإنما سمي كهومرت كَرَّشَاهُ لأن كَرَّ هو الجبل بالفهلوية. فكان في الجبال وقد رُزِقَ من الحُسن ما إذا وقع عليه بَصَرُ حيوان بُهِتَ وغشي عليه.

23 § قالوا: ٣ وكان لأهرمن ابن يسمى خَزُورَه فتعرض لكهيومرت فقتله كهيومرت فتظلم حينئذ أهرمن إلى الله تعالى من كهيومرت فأراد الله تعالى أن يقاصه به حفظا للعهد الذي بينهما. فأراه أولا عواقب أسباب الدنيا والقيامة حتى اشتاق إلى الموت. ثم قتله فتقطر من صلبه قطرتان في جبل

٤ ريباستين: الصواب "ريباستان".

١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١١٤. ٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١١٥. ٣ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١١٥.

greatly afraid. Bringing him there, Ahriman bolted and did his utmost until he was able to throw him down. Then Ahriman mounted him and asked him, beginning with which part he would like to be eaten. He answered: “With the foot, so that I can still for some time see the beauty of the world.”

- 5 §21⁵⁶ Gayōmart knew that Ahriman would do the opposite of what he would say, and Ahriman did start with his head. When he reached the area of his testicles and the receptacles of sperm in his groins, two drops of sperm fell on the earth. Of these, there grew two rhubarbs, of which were born Mayšā and Mayšiyyānah, who are in the position of Adam and Eve. They
10 are also called Malhā and Malhiyyānah. The Magians of Ḥwārizm call them Mard and Mardānah.

- §22⁵⁷ It is also said: Gayōmart remained in Paradise for three millennia. Then he was brought down on earth and lived there in peace and quiet for three millennia until all evils appeared with Ahriman. It is said that Gayō-
15 mart was called *Karšāh* because *kar* means “mountain” in Pahlavi (*Fahla-wiyyah*) and he lived in the mountains.⁵⁸ He was blessed with such beauty that, when seeing him, all living beings remained confused and fainted.⁵⁹

- §23⁶⁰ They also say that Ahriman had a son named Ḥazūrah.⁶¹ Ḥazūrah set himself against Gayōmart, but Gayōmart killed him. When this happened,
20 Ahriman complained about Gayōmart to God, He be exalted. God wanted to take revenge on him in order to keep the pact between them (Himself and Ahriman), so He first showed Gayōmart what would come of the causes in the world and showed him the resurrection so that he started yearning for death.⁶² Then He killed him, but two drops dribbled out of his loins in
25 the mountain of Dām-Dād at Iṣṭahr. Out of these there grew two rhubarb

56 Al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 114 = trans., 107.

57 Al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 115 = trans., 108.

58 Cf. MacKenzie (1971), s.v. *gar*.

59 See also Messina (1939): 89, note 4.

60 Al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 115 = trans., 108.

61 For Ḥazūrah/Ḥazwārah, see Hartman (1953): 31–32. In Firdawsī's version (*Šāhnāme* 1: 23, *Gayōmart* 35), Ḥazūrān kills Siyāmak.

62 The references are unclear, but the general idea is that in order to keep his pact with Ahriman, which would eventually lead to Ahriman's defeat, God (Ohrmazd) has to sacrifice Gayōmart.

دَامَ دَاذُ بِإِصْطَخَر. وَنَبَتَ مِنْهُمَا شَجَرَتَا رِيَّاس. ظَهَرَ عَلَيْهِمَا الْأَعْضَاءُ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ التَّاسِعِ وَتَمَّتْ فِي آخِرِهِ وَتَأَنَسَا وَهَمَّا مِيشَى وَمِيشِيَانَةَ. فَكُنَّا خَمْسِينَ سَنَةً فِي غِنْيَةٍ عَنِ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ مُتَنَعِمِينَ غَيْرَ مُتَأَذِينَ بِشَيْءٍ إِلَى أَنْ ظَهَرَ لهُمَا أَهْرَمَنَ فِي صُورَةٍ شَيْخٍ خَمْلُهُمَا عَلَى تَنَاوُلِ فَاكِهَةِ الْأَشْجَارِ. وَأَكَلَ مِنْهَا أَوَّلًا فَأَكَلَا فَوْقَهَا عِنْدَ ذَلِكَ فِي الْبَلَايَا وَالشَّرُورِ. وَظَهَرَ فِيهِمَا الْحِرْصُ حَتَّى أَنَّهُمَا اجْتَمَعَا وَوُلِدَ لهُمَا وَلَدٌ فَأَكَلَاهُ حِرْصًا. ثُمَّ أَلْقَى اللَّهُ تَعَالَى فِي قُلُوبِهِمَا رَأْفَةً فَوُلِدَ لهُمَا بَعْدَ ذَلِكَ سِتَّةُ أَبْطَنَ وَوُلِدَ الْبَطْنُ السَّابِعُ فِيهِ سِيَامُكَ وَفُرُوَالُ فَتَزَاوَجَا وَوُلِدَ لهُمَا أَوْشَهَنَج.

§ 24 وقال الطبري:^١ وقد زعم أكثر علماء الفرس أن جيومرت هو آدم عليه السلام. وزعم بعضهم أنه ابن آدم لصلبه من حواء. وقد خالف علماء الفرس آخرون فزعم أن جيومرت إنما هو جامر بن يافث بن نوح.

١٠ قالوا:^٢ وولد لجيومرت ابنه مِيشَى فَتَزَوَّجَ مِيشَى أخته مِيشَانَ فَوُلِدَتْ لَهُ سِيَامُكَ بْنُ مِيشَى وَسِيَامِي بِنْتُ مِيشَى فَوُلِدَ لِسِيَامُكَ بْنُ مِيشَى بْنُ مِيشَى أَفُرُوَالُ وَدِيسُ وَبِرَاسَبُ وَأَجْرُبُ وَأَوْرَاشُ بَنُو سِيَامُكَ وَأَفْرِي وَدَزِي وَبَرِي وَأَوْرَاشِنِي بَنَاتُ سِيَامُكَ. أَمَّهُمْ جَمِيعًا سِيَامِي بِنْتُ مِيشَى وَهِيَ أخت أبيهم. وَذَكَرُوا أَنَّ الْأَرْضَ كُلَّهَا سَبْعَةُ أَقَالِيمَ فَأَرْضُ بَابِلَ إِقْلِيمٌ وَاحِدٌ وَسَكَانُهُ نَسْلُ وَلَدِ

^١ من تاريخ الطبري، ١: ١٤٧. ^٢ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ الطبري، ١: ١٥٤.

plants. At the beginning of the ninth month limbs appeared on them and at the month's end they had become fully formed human beings (*ta'annasā*),⁶³ Mayšā and Mayšiyānah. For 50 years they had no need of food and drink and they enjoyed their life without any suffering until Ahriman appeared to
 5 them in the form of an old man and first brought them to partake of the fruit of the tree.⁶⁴ Ahriman was the first to eat of the fruit. Then they ate and fell into afflictions and evils. Desire appeared in them, so that they laid together and a child was born to them. Out of avidity, they ate him. Then God, He be exalted, threw compassion into their heart. After this, six twins were born to
 10 them. In the seventh pair were born Siyāmak and Farwāl.⁶⁵ These married each other, and Hūšang was born to them.

§ 24 Al-Ṭabarī⁶⁶ has said:⁶⁷ Most Persian scholars claim that Gayōmart was Adam, peace be upon him, but some of them claim that he was Adam's fleshly (*li-ṣulbihi*) son from Eve. Other Persian scholars disagree with this,
 15 claiming that he was Ġāmir⁶⁸ b. Yāfiṭ b. Nūḥ.

They say that to Gayōmart was born a son, Mayšā, who married his own sister Mayšān. She gave birth to Siyāmak b. Mayšā and Siyāmī bt. Mayšā. To Siyāmak b. Mayšā b. Ġayūmart (Gayōmart) was born Farwāl,⁶⁹ Dīs, Barāsb, Aḡrub, and Awrāš, sons of Siyāmak, as well as Afrī, Dazī,⁷⁰ Barī, and
 20 Awrāšnī,⁷¹ daughters of Siyāmak. The mother of them all was Siyāmī bt. Mayšā, the sister of their father. They also say that the whole world consists of seven climes. The land of Babylon⁷² forms one clime and its inhabitants are

63 The verb is usually used in the sense “to incarnate” and is more common in Christian Arabic.

64 This version shows contamination with the Christian (or Islamic) story of the Fall.

65 Al-Birūnī has Farāwāk.

66 Abū Ġa'far Muḥammad b. Ġarīr al- Ṭabarī (d. 310/923), historian and Qur'ān commentator, see Rosenthal (1989), Gilliot (1989), Bosworth (2000), Daniel (2013), and GAS 1:323–328.

67 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:147, 154 = trans., 1:318, 325.

68 I.e., Gomer.

69 Al-Maqrīzī and several manuscripts of al-Ṭabarī read Afrawāl, but the edition of al-Ṭabarī corrects this to Afrawāk.

70 Al-Ṭabarī reads Daḡī.

71 Al-Ṭabarī reads Awrāšī.

72 I always translate Bābil as Babylon, as al-Maqrīzī does not make any difference between the city of Babel and the country of Babylon. In, e.g., § 190, he changes KH's *balad Bābil* “the country of Babel” to *madīnat Bābil* “the city of Babylon”.

80^b أفروال ابن سيامك وأعقابهم والأقاليم الستة نسل سائر ولد سيامك من بنيه وبناته. فولد لأفروال ابن سيامك من أفري بنت سيامك هوشنك بيشداد. وهو الذي خلف جده جيومرت في الملك وأول من جمع له الأقاليم السبعة. وزعم بعضهم أن أوشهنج هذا هو ابن آدم لصلبه من حواء.

25 § وقال آخرون أن كهيومرت هو ابن نفيس بن إسحق بن إبراهيم الخليل وهو قول باطل. وزعم
 ه الفرس أن جيومرت أول من تكلم بالفارسية وأنه كان بعد جيومرت فترة قدر مائة وسبعين سنة حتى ملك أوشهنج وجعلوا الفُرس أربع طبقات وهي الفيشذاذية وعدة ملوكهم تسعة والكيانية وعدة ملوكهم عشرة والأشغانية وهم ملوك الطوائف الذين ملَّكهم الإسكندر بن فلبش المجذوني لما ملك بعد قتل دارا ممالك الفرس والطبقة الرابعة من طبقات الفرس الساسانية وعدة ملوكهم أربعة وعشرون ملكا.

٧ وعدة: كتب المقرئ هذه الكلمة على كلمة أخرى كسطها.

the offspring of Farwāl b. Siyāmak and his descendants. The other six climes are inhabited by the offspring of the other sons and daughters of Siyāmak. To Farwāl b. Siyāmak was born Hūšang Pišdād of Afri bt. Siyāmak. It was he who succeeded his grandfather Gayōmart in kingship. He was the first to rule all
 5 the seven climes. Some claim that this Hūšang was Adam's fleshly son from Eve.

§ 25 Others have said that Gayōmart was the son of Nafis b. Ishāq b. Ibrāhīm the Friend, but this is absurd. Persians claim that he was the first to speak Persian and that after Gayōmart there was an interval of 170 years until
 10 Hūšang came to rule. They divide (the kings of) the Persians into four classes, namely the Pišdādians, the number of whose kings is nine, the Kayanids, the number of whose kings is ten, and the Ašgānians, who are the same as the Petty Kings (*ṭawā'if*), whom Alexander the Macedonian, son of Philip, set as kings over Persian dominions when he became king after having killed
 15 Darius. The fourth class of the Persian (kings) were the Sāsānids, the number of whose kings was twenty-four.

ذِكْرُ الطَّبَقَةِ الْأُولَى الْفَيْشِدَاذِيَّةِ

81^a

§ 26 وعددهم تسعة ملوك ومدة زمان ملكهم مع سني كل شاه ألفان وأربع مائة وسبعون سنة. وقيل: ألفان وسبع مائة وأربع وثلاثون سنة وستة أشهر. وزعموا أن هؤلاء الملوك التسعة ملكوا الدنيا بأسرها وبنوا البلدان واستنبطوا المعادن واستخرجوا أصول الصناعات وعدلوا في الأرض وعبدوا الله تعالى وكان أول ملوكهم **أوشهنج فيشداذ** بن فرّوال بن سيّامك بن ميثي بن جيومرت. ٥ خلف جده جيومرت في الملك بعد فترة وملك الأقاليم السبعة وزعم بعضهم أنه ابن آدم لصلبه من حواء.

§ 27 وقال هشام بن محمد الكلبي: ^١ أول من ملك الأرض أوشهنج بن عابر بن شالخ بن أرخشند بن سام بن نوح. قال: والفرس تدعيه وتزعم أنه كان بعد وفاة آدم عليه السلام بمائتي سنة. قال: وإنما كان هذا الملك فيما بلغنا بعد نوح عليه السلام بمائتي سنة فصيره أهل فارس بعد آدم بمائتي سنة ولم يعرفوا ما كان قبل نوح.

§ 28 قال الطبري: ^٢ وهذا الذي قاله هشام لا وجه له لأن أوشهنج الملك في أهل المعرفة بأنساب الفرس أشهر من الحجاج بن يوسف في أهل الإسلام. وكل قوم فهم بآبائهم وأنسابهم ومآثرهم أعلم من غيرهم. وإنما يرجع في كل أمر التبس إلى أهله. قال: وقد زعم بعض نسابة الفرس أن أوشهنج فيشداذ الملك هذا هو مهلائيل وأن أباه أفروال هو قينان أبو مهلائيل وأن سيامك هو أنوش أبو قينان وأن ميثي هو شيث أبو أنوش وأن جيومرت هو آدم عليه السلام. ١٥

^١ من تاريخ الطبري، ١: ١٥٤-١٥٥. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٥٥.

The First Class, the Pišdādians

§ 26 Their kings were nine in number, and the length of their reign, together with the years of the *Kilšāh*, was 2,470 years. It is also said that it was 2,734 years and 6 months. They claim that these nine kings ruled the whole world.

- 5 They built cities (*buldān*), excavated mines, and invented the principles of various handicrafts. They were just on earth and served God, He be exalted. The first of their kings was **Ūšahanğ** (Hūšang) **Pišdād** b. Farwāl b. Siyāmak b. Mayšā b. Gayūmart. He succeeded in kingship his ancestor Gayōmart after an interval and ruled the seven climes. Some claim that he was Adam's
10 fleshly son from Eve.

- § 27⁷³ Hišām b. Muḥammad al-Kalbī has said: The first to rule the world was Ūšahanq (Hūšang) b. Ābir b. Šāliḥ b. Arfaḥšad b. Sām b. Nūḥ. He said: Persians claim him as their own and say that he lived 200 years after Adam's death, peace be upon him. He said: According to what has come down to
15 us, this king lived 200 years after Noah, peace be upon him, but the people of Fārs changed this into “200 years after *Adam*” and they know nothing of what had been before Noah.

- § 28 Al-Ṭabarī has said:⁷⁴ What Hišām has said is groundless, for King Hūšang is more famous among those who know the genealogies of the Persians than al-Ḥağğāğ b. Yūsuf⁷⁵ among the people of Islam. Each people knows their own forefathers, genealogies, and deeds better than others do. In every unclear matter one should take recourse to its people. He said: Some Persian genealogists have claimed that this King Hūšang Pišdād was Mahalā'īl and his father Farwāl was Qaynān, the father of Mahalā'īl, and Siyāmak was Anūš, the father of Qaynān, and Mayšā was Seth, the father of Anūš,
25 and Gayōmart was Adam, peace be upon him.

73 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:154–155 = trans., 1:326–327.

74 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:155 = trans., 1:326.

75 Al-Ḥağğāğ b. Yūsuf (d. 95/714), famous governor of the Umayyads, see “al-Ḥadjdjādī b. Yūsuf,” in *ET*², 3:39–43.

29 § قال الطبري: ^١ وإن كان الأمر كما قال فلا شك أن أوشهنج كان في زمان آدم رجلاً وذلك أن مهلائيل كانت ولادة أمه دينة بنت براكيل بن محويل بن حنوخ بن قين بن آدم إياه بعدما مضى من عمر آدم ثلاثمائة سنة وخمسة وتسعون سنة. فقد كان له حين وفاة آدم ستمائة سنة وخمسة سنين على أن عمر آدم ألف سنة.

30 § قال | الطبري: ^٢ وقد زعمت علماء الفرس أن مُلْك أوشهنج هذا كان أربعين سنة. فإن كان ^{81b} الأمر في هذا الملك كالذي قاله النسابة فلم يبعد من قال: إن ملكه كان بعد وفاة آدم بمائتي سنة.

31 § قال الطبري: ^٣ وأما نسابو الفرس فقد ذكرت ما قالوا في مهلائيل بن قينان وأنه هو أوشهنج الذي ملك الأقاليم السبعة. فإن كان الأمر كالذي قاله نسابو الفرس فإن حديث هشام بن محمد أنه هو أول من قطع الشجر وبني البناء وأول من استخراج المعادن وفطن الناس لها وأمر أهل زمانه باتخاذ المساجد وبني مدينتين كانتا أول ما بني على ظهر الأرض من المدائن وهما مدينة بابل التي بسواد الكوفة ومدينة السوس وكان ملكه أربعين سنة. ١٠

32 § وأما غيره فإنه قال: ^٤ هو أول من استنبط الحديد في ملكه فاتخذ منه الأدوات للصناعات وقدر المياه في مواضع المنافع وحضّ الناس على الحراثة والزراعة والحصاد واعتماد الأعمال وأمر بقتل السباع الضارية واتخاذ الملابس من جلودها والمفارش وبذبح البقر والغنم والوحش والأكل من لحومها وأنه بنى مدينة الرّي وهي أول مدينة بنيت بعد مدينة جيومرت التي كان يسكنها بدناوند من طبرستان. ١٥

٢ دينة: وضع المقرئ رمز "ك" (يعني كذا) فوقها والكلمة غير معجمة. ٧ نسابو: "نسابو" في الأصل.
٨ نسابو: "نسابو" في الأصل. || فإن ^٢ ... محمد: في تاريخ الطبري "فإني حَدَّثْتُ عن هشام بن محمد بن السائب" وهو الصواب. ٩ وبني: "وبنا" في الأصل. ١٠ وبني: "وبنا" في الأصل. ١٥ بني: "وبنا" في الأصل.

^١ من تاريخ الطبري، ١: ١٥٥. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٥٥. ^٣ من تاريخ الطبري، ١: ١٧٠-١٧١. ^٤ من تاريخ الطبري، ١: ١٧١.

§ 29 Al-Ṭabarī has said:⁷⁶ If this is as they say, then, doubtlessly, Hūšang lived at the time of Adam because Mahalāʾīl's mother Dīnah bt. Barākīl b. Maḥawīl b. Ḥanūḥ b. Qayn b. Ādam gave birth to Mahalāʾīl when Adam was 395 years old. When Adam died, Hūšang must have been 605 years, as Adam lived for
5 a thousand years.

§ 30 Al-Ṭabarī has said:⁷⁷ Learned Persians have claimed that this Hūšang ruled for 40 years. If the case of this kingship is as the genealogists have said then those who say that he ruled 200 years after Adam do not fall very far off.

10 § 31 Al-Ṭabarī has said:⁷⁸ When it comes to the genealogists of the Persians, I have already mentioned what they said about Mahalāʾīl b. Qaynān and that he was Hūšang who ruled the seven climes. Now, that is what the genealogists of the Persians say, but what Hišām b. Muḥammad has said is that⁷⁹ he was the first to cut down trees, erect buildings, extract minerals and
15 metals from mines, and make (*faṭṭana*) people understand these skills. He told the people of his age to adopt places for praying and he built two cities which were the first cities to be built on the face of the earth. These were Babylon, which lies in the Sawād of Kufah, and al-Sūs. He ruled for 40 years.

§ 32⁸⁰ Someone else has said: During his reign he was the first to produce
20 iron and to make from it tools for various handicrafts. He regulated water to where it would be beneficial⁸¹ and incited people to till, sow, and reap, as well as to apply themselves to various other tasks, commanding them to kill savage predatory beasts, start making use of their skins as clothes and blankets, and to slaughter cattle, sheep, and wild animals to eat of their flesh.
25 He built the city of Rayy, which was the first city to be built after the city of Gayōmart, in which he used to live on the mountain of Demavend in Ṭabaristān.

76 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:155 = trans., 1:326–327.

77 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:155 = trans., 1:327.

78 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:170–171 = trans., 1:341.

79 The translation has been clarified against al-Maqrīzī's slightly confused Arabic text. Al-Ṭabarī's original is clearer: *fa-innī huddittu ʿan Hišām*.

80 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:171 = trans., 1:341–342.

81 Al-Maqrīzī reads *manāfiʿ*, whereas the printed text of al-Ṭabarī reads *manāqiʿ*. The translation in Rosenthal (1989): 341, is based on this reading.

§ 33 وقالت الفرس: ^١ إن أوشهنيج هذا ولد ملكا وكان فاضلا محمودا في سيرته وسياسة رعيته وإنه أول من وضع الأحكام والحدود وكان مُلقباً بذلك يُدعى فيشداد ومعناه أول حاكم بالعدل وذلك أن فيش معناه أول وذاذ عدل {وقضاء}.

§ 34 وذكروا ^٢ أنه كان ينزل الهند وتنقل في البلاد. فلما استوسق له الملك عقد على رأسه تاجا

٥ وخطب فقال في خطبته إنه ورث الملك عن جده جيومرت وإنه عذاب ونقمة على مرده الإنس والشياطين. وذكروا أنه قهر إبليس وجنوده ومنعهم الاختلاط بالناس وكتب عليهم كتابا في طرس أبيض أخذ عليهم فيه المواثيق ألا يعرضوا لأحد من الإنس وتوعدهم على ذلك وقتل مردتهم وجماعة من الغيلان. فهربوا من خوفه إلى المفاوز والجبال والأودية. وإنه ملك الأقاليم السبعة كلها وإنه كان بين موت جيومرت إلى مولده وملكه مائتا سنة وثلاث وعشرون سنة وإن إبليس وجنوده | فرحوا بموته ودخلوا بموته مساكن بني آدم {وجاؤوا} من الجبال والأودية. انتهى كلام

82^a

الطبري.

§ 35 وذكر حمزة الإصبهاني أن أوشهنيج عقد له بإصطخر. فقبل لإصطخر كرا يوم شاه أي أنه أَرْض الملك. ويزعم الفرس أنه كان هو وأخوه وَيُكَرَّرُ نَبِيْنٌ. ^٣ وذكر بعض أهل الأخبار أن أوشهنيج

٣ وقضاء: "وقضى" في الأصل. ١٠ وجاؤوا: "وجاوا" في الأصل.

^١ من تاريخ الطبري، ١: ١٧١. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٧١-١٧٢. ^٣ من أول الفقرة إلى هنا من تاريخ حمزة، ص ٣٦.

§ 33⁸² Persians have said: This Hūšang was born as a king. He was distinguished and his ways of life and of ruling his subjects were praised. He was the first to establish laws and punishments. From this he received his cognomen: he was called Pišdād, which means “the first to judge justly”. *Fīš* means “first” and *dād* (sic) “justice” and “judgment”.⁸³

§ 34⁸⁴ They also mention that he used to live in India and travelled in various countries. When he became king, he crowned himself and gave a speech saying that he had inherited kingship from his grandfather Gayōmart and that he gave punishment and revenge to refractory men and devils. They also mention that he vanquished Iblīs and his armies and barred them from mixing with people. He wrote a document against them on a white sheet of paper (*tirs*), in which he took their oath that they would not do harm to any human being and he warned them against doing so. He killed the refractory ones among them, as well as some of the ghouls. Fearing him, the others ran away to deserts, mountains, and wadis. He ruled all the seven climes. From the death of Gayōmart to his birth and his reign, there were 223 years. Iblīs and his armies rejoiced at his death and after it intruded into the places inhabited by mankind, returning from mountains and wadis. The quotation from al-Ṭabarī ends here.

§ 35 Ḥamzah al-Iṣbahānī has mentioned that Hūšang was crowned in Iṣṭaḥr. *Iṣṭaḥr-kudā* (“the Lord of Iṣṭaḥr”) was called *būm-šāh*,⁸⁵ to indicate that it was the king’s land. Persians claim that he and his brother Waykarar⁸⁶ were prophets.⁸⁷ Some historians have said that this Hūšang was Šaddād b. ‘Ād

82 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:171 = trans., 1:342.

83 Cf. Persian *pīš* and *dād*, in the senses given by al-Maqrīzī. The real etymology, though, is “put as the first”, from Avestan *para-dhāta-*, see Nyberg (1974), s.v.

84 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:171–172 = trans., 1:342.

85 Ḥamzah (cf. *Muǧmal al-tawārīḥ*, 39, for an early Persian translation of the passage) reads: *qīla li-Iṣṭaḥr-kudā būm-šāh*, although the copyist may have understood the second word as *kaḏā*, i.e., as a copyist’s mark that Iṣṭaḥr should be read thus (*kaḏā*). Al-Maqrīzī probably took *Kirā-būm-šāh* as Iṣṭaḥr’s variant name, but what the passage in Ḥamzah says is that the Lord of Iṣṭaḥr (*Iṣṭaḥr-ḥudā*) was also called *būm-šāh*. The meaning “the king’s land” is due to the misunderstanding of *būm-šāh* as a Classical Persian *ezaʔet* construction (*būm-i šāh* “the land of the king”), whereas, in fact, it is an archaic/Middle Persian genitive construction (*būm-šāh* “the king of the land”).

86 Ḥamzah reads Waykart.

87 Until here from Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 26.

هذا هو شداد بن عاد بن عمليق وأن الفرس إنما نسبته إليهم من أجل أنه ملك تلك الأقطار فيما ملك. قالوا: ولم يكن أحد من ملوك هذه الطبقة فارسيا وإنما كانوا جميعهم عربا.

b. 'Amlīq and that the Persians relate him to themselves only because he ruled those regions among others. They say that none of the kings of this class were Persians. They were all Arabs.

§36 **طهمورث** بن ويونجهان ويقال: ويُونَكِهَار بن أَيُونَكِهْد. ويقال: أَيُنَكِهْد بن يُونَكِهْد بن 82b أوشهنج. وهو الذي ملك بعد أوشهنج وغلب على الأقاليم السبعة ثلاثين سنة وتلقب أُرَيَاوُنْد ومعناه شاك السلاح.

§37 قال الطبري: ^١ وأما الفرس فإنهم قالوا: ملك بعد موت أوشهنج طهمورث بن ويونجهان بن خيباد بن خياد بن أوشهنج. وقال بعض نسبة الفرس: هو طهمورث إيونكهار بن أنكهيد بن ٥ أينهكهيد بن أشكهيد بن أوشهنج.

§38 وقال هشام بن محمد الكلبي: ^٢ إن أول ملوك بابل طهمورث وإن الله تعالى أعطاه من القوة ما خضع له إبليس وشياطينه. وإنه كان لله مطيعا وكان ملكه أربعين سنة. وأما الفرس فإنها تزعم أن طهمورث ملك الأقاليم كلها وعقد على رأسه تاجا وقال يوم ملك: "نحن دافعون بعون الله عن خليفته المردة المفسدة." وكان محمودا في ملكه حذبا على رعيته. وإنه ابتنى سابور من فارس ونزل بها وتنقل في البلدان وإنه وثب بإبليس حتى ركب فطاف عليه في أداني الأرض وأقاصيها وأفزعهم ومردة أصحابه حتى تطايروا وتفرقوا. وإنه أول من اتخذ الصوف والشعر للباس والفرش وأول من اتخذ زينة الملوك من الخيل والبغال والحمير. وأمر باتخاذ الكلاب لحفظ المواشي وحراستها من السباع وأمر باتخاذ الجوارح للصيد وكتب بالفارسية. وإن بيوراسب ظهر في أول سنة من ملكه ١٥ ودعا إلى ملة الصابئين.

١٠ حذبا: وضع المقرئ رمز "ك" (كذا) فوقها. || ابنتي: "ابنتا" في الأصل.

^١ من تاريخ الطبري، ١: ١٧٤-١٧٥. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٧٥-١٧٦.

§ 36 **Ṭahmūrat** b. Waywanğahān, or Waywankihār, b. Ayūnkahar, or Aynakahar, b. Yūnakahar b. Ūšahanğ. He ruled after Hūšang. He ruled the seven climes for 30 years and received the cognomen Azīnāwand, which means “the one with sharp weapons”.

5 § 37 Al-Ṭabarī has said:⁸⁸ Persians say that after the death of Hūšang, Ṭahmūrat b. Waywanğahān b. Ḥiyābdād b. Ḥiyāydār b. Ūšahanğ became king. Some Persian genealogists say that he was Ṭahmūrat īwankahār⁸⁹ b. Ankahad b. Aynahkahad b. Aškahad b. Ūšahanğ.

§ 38⁹⁰ Hišām b. Muḥammad al-Kalbī has said: Ṭahmūrat was the first king
 10 of Babylon. God, He be exalted, gave him so much power that even Iblīs and his devils were humbled before him. He was obedient to God and ruled for 40 years. Persians claim that Ṭahmūrat ruled all the climes and that on the day he was crowned and became king he said: “With God’s aid we will defend His creatures from refractory and evil-doing (demons).” His reign
 15 was praised and he was affectionate to his subjects. He built Sābūr in Fārs, lived in that city, and wandered around different countries. They also say that he mounted Iblīs and rode him around the world, both near and far. He frightened both Iblīs and his refractory companions so that they flew in all directions and dispersed. He was the first to start using wool and (goat)hair
 20 for clothes and mattresses and the first to start using the embellishments of kings, i.e., horses, mules, and donkeys. He ordered people to rear dogs to guard their cattle and to protect them from beasts. He also ordered them to rear birds of prey for hunting. He wrote in Persian. Bīwarāsb⁹¹ appeared in the first year of his reign and called people to the religion of the Šābians.

88 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:174–175 = trans., 1:344.

89 Al-Ṭabarī reads Ṭahmūrat *ibn* īwankahān.

90 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:175–176 = trans., 1:345.

91 Al-Ṭabarī reads Būdāsb.

§ 39 وقال حمزة: ^١ وزعموا أنه بنى مدينة بابل وقَهْنَدُزَمَرُو وبني كَرْدَنَداد وهي مدينة من المدائن السبع وبني بإصهبان مدينتين عظيمتين سمى {إحداهما} مهران والأخرى سارية.

§ 40 قالوا: وإصهبان لفظ مركب من إَصْب وهو الراية وهَانَ وهو الفُرسَان فكأنه قيل: رَايَةُ الفُرسَان. ولم يكن يحمل لواء الملك إلا أهل إصهبان. ويقال: بل سميت بإصهبان بن نوح لأنه بناها. وهذا قول مردود فإنه لم يكن لنوح ابن اسمه إصهبان. وقيل: إصهبان وهَمْدَان بناء فلوح بن لمطي ٥ ابن يافث بن نوح.

83^a

§ 41 وفي ^٢ زمان طهمورث حدثت عبادة الأوثان وتصوير الأصنام. وكان سبب ذلك أن أناسا أصابهم ثُكُل بأحبتهم فاتخذوا صُورهم تماثيل ليتسلوا بالنظر إليها. فامتدت بهم الأيام حتى زين لهم الشيطان عبادتها فعبدوها متأولين بأنها وسائط بينهم وبين الله تعالى تقرّبهم إليه.

§ 42 وفي ^٣ زمانه أيضا حدث الصوم وكان المبدع له قوما فقراء من أتباع رجل يقال له يوداسف. والسبب في ذلك كان تعذر المطعوم عليهم فديروا أن يطووا النهار على الطوى. ثم يتناولون ١٠

١ بنى: "بنا" في الأصل. || وبني: "وبنا" في الأصل. ٢ وبني: "وبنا" في الأصل. || مدينتين: في تاريخ حمزة "بنيتين" وهو الصواب. || إحداهما: "احديهما" في الأصل. ٨ بأحبتهم: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٩ متأولين: في تاريخ حمزة "مقولين".

١ من تاريخ حمزة، ص ٢٦. ٢ من تاريخ حمزة، ص ٢٧. ٣ من تاريخ حمزة، ص ٢٧.

§ 39 Ḥamzah has said:⁹² They claim that he built the cities of Babylon and Quhandiz-Marw. He also built⁹³ Kirdabindād,⁹⁴ which is one of the seven cities. In Iṣbahān he built two great *buildings,⁹⁵ one of which he called Mihrīn and the other Sāriyah.⁹⁶

5 § 40 They also say that Isfahan (Iṣbahān) is a compound of *iṣb*, which means “banner” (*al-rāyah*), and *hān*, which means “horsemen,” so that it is as if it were “the banner of the horsemen.”⁹⁷ Only the people of Isfahan used to carry the Kayanid banner. But it is also said: Nay, it got its name from Iṣbahān
10 b. Nūḥ because he was the one to build it. This, however, should be rejected as Noah had no son of such name. It is also said that Isfahan and Hamaḍān were built by Falūḥ b. Lamaṭī b. Yāfiṭ b. Nūḥ.

§ 41⁹⁸ Idolatry and the fashioning of idols began at the time of Ṭahmūraṭ. The reason for this was that when some people lost their beloved ones, they carved their images as statues to find consolation in looking at them. Time
15 went on, and finally Satan induced people to worship them. They did so, taking them to be mediators between themselves and God, He be exalted, who would bring them closer to Him.

§ 42⁹⁹ Fasting also began at his time. Some poor people, who followed a man called Yūdāsf, originated this.¹⁰⁰ The reason for this was lack of
20 food. They spent the day with empty stomachs and then ate just enough

92 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 26.

93 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 26, prefaces the following name with “and according to some copies, he built ...”. He also adds some notes on the place name Kirdabindād.

94 Qazwīnī, *Lubb al-tawārīḥ*, 47, reads Gardābād. “The seven cities” refers to al-Madāʾin.

95 Al-Maqrīzī has erroneously *madīnatayn* “two towns”, but my translation follows Ḥamzah’s *binyatayni*, which is the correct reading.

96 Ḥamzah reads Sārawayh.

97 In fact, the name comes from Spāhān (< *spāh* “troops”). Al-Maqrīzī’s etymology has been influenced by the Persian word *asb*, *asp* “horse”.

98 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 27.

99 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 27.

100 I.e., Būdāsf < Bodhisattva, with the Persian-sounding suffix *-asp/-asb/-asf*. The holograph clearly shows the punctuation of the first word and provides a nice piece of evidence for this form which underlies the name Ioasaphat, later to be canonized by the Catholic Church.

الطعام ما يمسك الرمح حتى اعتادوا ذلك زمانا. ثم اعتقدوه ديانةً وعبادةً لله تعالى. وسُمي أولئك الفرقَ كَلْدَانَيْنِ وسموا أنفسهم في زمان دولة الإسلام صَابِئِينَ. ويقال: إن طهمورث كان يقول: "كل حَرْبٍ معجبون بديانتهم فلا يتعرَّضوا".

43 § ويقال: إنه كان متوفرا على تقدم المعرفة بالأحداث السفلية المستنبطة من الأوضاع الفلكية ٥ وإنه كان يُقدم علماء النجوم على غيرهم فدلته الأوضاع النجومية على أنه سيكون في جانب المغرب من الأرض حدث عظيم من أحداث الجو في تتابع الأمطار وخروجها عن الحد وأنه كان من أول يوم من سني ملكه إلى أول يوم من بدء هذا الحدث مائتان وإحدى وثلاثين سنة وثلاثمائة يوم. وهذا الحدث هو طوفان نوح عليه السلام. ويقال: إنه ملك ألف سنة وأنه كان ينزل أرض فارس. انتهى.

44 § ١٠ وأنكر قوم أن يكون طهمورث فارسيا وأنه كان عربيا وأنه كان بعد الطوفان وإنما هو شديد ابن عاد بن عمليق أخو شداد بن عاد.

to keep them alive. They got used to doing so for some time until they started believing this to take place in order to serve and worship God, He be exalted. These sects were called Chaldaeans. In the Islamic period they named themselves Šābians (*Šābi'ūn*). It is said that Ṭahmūrāt used to say:
 5 “Every group (*ḥizb*) is delighted by its own religion so let them not be interfered with (*yuta'arraḏū*).”¹⁰¹

§ 43 It is said that he [Ṭahmūrāt] was devoted to promoting the knowledge of sublunar events deduced from astrological charts and that he gave precedence to astrologers over other scholars. Astrological charts showed him that
 10 there would occur in the western part of the world some great event in the atmosphere, including continuous rains of uncommon magnitude and that there would be 231 years and 300 days from the first day of his reign till the first day of this event. That event was the Deluge of Noah, peace be upon him. It is said that he ruled a thousand years and that Ṭahmūrāt lived in the
 15 country of Fārs. End of quotation.

§ 44 Some people deny that Ṭahmūrāt was Persian, saying instead that he was an Arab who lived after the Deluge and that he was Šadīd b. Ād b. Āmlīq, the brother of Šaddād b. Ād.

101 Ḥamzah reads *fa-lā tata'arraḏū lahum*.

§ 45 جَمَّ شَيْذ بن وَيُونَجَهَان بن أنكهر بن أنينكهذ بن أوشهنج. ومعنى شَيْذ: النَّبْر ولذلك يقال^{83b} للشمس: خرشيد.

§ 46 وقال الطبري:^١ وأما علماء الفرس فإنهم قالوا: ملك بعد طهمورث جم شَيْذ والشَيْذ عندهم معناه الشعاع. لقبوه بذلك فيما زعموا لجماله. وهو جم بن ونجهان وهو أخو طهمورث. وقيل إنه ملك الأقاليم السبعة كلها وتغزله ما فيها من الجن والإنس وعقد على رأس التاج. وقال حين عقد وقعد في ملكه: "إن الله تَبْرُك وتعالى قد أكل بهاءنا وأحسن تأييدنا وسنولي رعيئنا خيرا".

§ 47 وأنه^٢ ابتدع صناعة السيوف وال سلاح ودل على صناعة الأبريسم والقز وغيره مما يُغزل وأمر بنسج الثياب وصنعها ونَحَت السروج والأَكُف وتذليل الدواب بها. وذكر بعضهم أنه توارى بعدما مضى من ملكه ستمائة سنة وست عشرة سنة وستة أشهر نخلت البلاد منه سَنَةً وأنه أمر لمضي سَنَةٍ من ملكه إلى سنة خمسين بصناعة السيوف {والدروع} والبيض وسائر أصناف الأسلحة وجميع آلات الصناعات من الحديد.

§ 48 ومن^٣ سنة خمسين من ملكه إلى سنة مائة أمر بغزل الأبريسم والقطن والقز والكتان وكل ما يُستطاع غزله وحياكة ذلك وصبغه ألوانا من الصبغ وتقطيعه قطعاً ولبسه. ومن سنة مائة إلى سنة

٣ الطبري ... قالوا: كتب المقرئ في هذا النص على نص آخر كسطه. ه رأس: الصواب "رأسه".

٨ وصنعها: في تاريخ الطبري "وصبغها" وهو الصواب. ١٠ والدروع: "والدروع" في الأصل.

١ من تاريخ الطبري، ١: ١٧٩. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٧٩. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ١٧٩-١٨٠.

§45 **Ġamšīd** b. Wayūnġihān b. Ankahar b. Anīnkahad b. Ūṣahanġ. The meaning of *šīd* is “the luminant” (*al-nayyir*). This is why the sun is called (in Persian) *huršīd*.

§46 Al-Ṭabarī has said:¹⁰² Persian scholars say that Ġamšīd became king after Ṭahmūrāt. According to them, *al-šīd* means “the rays” (*al-šu‘ā‘*). They gave him this nickname, so they claim, because of his beauty. He was Ġam b. Wanġahān, the brother of Ṭahmūrāt. It is said that he ruled all the seven climes and all Jinnis and humans in them were subjected to him. He set the crown on his head. When he did this¹⁰³ and ascended the throne, he said:
10 “God, He be blessed and exalted, has perfected our glory (*bahā*)¹⁰⁴ and has helped us well. We will rule well our subjects.”

§47¹⁰⁵ He was the first to produce swords and other weapons. He also showed how to make silk (*ibrīsam*), raw silk (*qazz*), and other woven products. He commanded people to weave and *dye¹⁰⁶ clothes and to carve saddles (*surūġ*) and pack saddles (*ukuf*), and to accustom animals to use them.
15 Some have mentioned that he went into occultation after 616 years and 6 months had passed of his reign. The world was without him for one year. When one year had passed of his reign (and) until the year 50¹⁰⁷ he commanded people to produce swords, mail coats, helmets, and all kinds of
20 armory, as well as various iron instruments.

§48¹⁰⁸ From the year 50 of his reign until the year 100, he commanded people to spin silk, cotton, raw silk, and linen, everything that can be spun. He also commanded them to weave and dye the cloth with various kinds of dyes and to cut clothes and wear them. From the year 100 until the year

102 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:179 = trans., 1:348–349.

103 Al-Maqrīzī reads *‘aqada wa-qa’ada*, whereas the original of al-Ṭabarī only has *qa’ada*, as if al-Maqrīzī had first miswritten the word *qa’ada* as *‘aqada* and then left it to stand, adding *qa’ada* after it.

104 This refers to the *farr*, the royal glory of the Persians.

105 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:179 = trans., 1:349.

106 Al-Maqrīzī reads *wa-ṣun’atihā* “and produce”, which is repetitive. The translation follows al-Ṭabarī’s original *wa-ṣabġihā*.

107 The edition of al-Ṭabarī erroneously has “five”.

108 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:179–180 = trans., 1:349.

خمسين ومائة صنف الناس أربع طبقات: طبقة مقاتلة وطبقة فقهاء وطبقة كتابا وصُناعا وحراثين. واتخذ طبقة منهم {خدما} وأمر كل طبقة من تلك الطبقات بلزوم العمل الذي ألزمه إياه.

49 § وقال غير الطبري: ^١ ويقال: إنه لما صنف الناس وجعلهم أربع طبقات ورتب منازل الكتاب وأمر أن يلزم كل أحد طبقته عمل أربع خواتيم: خاتما للحرب والشُرط وكتب عليه "الأناة" وخاتما للخراج وجباية الأموال وكتب عليه "العمارة" وخاتما للبريد {وكتب عليه "الوفا" وخاتما للبهائم وكتب عليه "العَدْل". فبقيت هذه الرسوم في ملوك الفرس إلى أن جاء الله بالإسلام.

50 § قال الطبري: ^٢ ومن سنة مائة وخمسين إلى سنة خمسين ومائتين حارب الشياطين | والجن ^{84a} فأُخِنَ فيهم وأُذْهِمَ فسُخِرُوا له وانقادوا لأمره. ومن سنة خمسين ومائتين إلى سنة ست عشرة وثلاثمائة وكنَّ الشياطين بقطع الحجارة والصخور من الجبال وعَمَلَ الرخام والجِصَّ والكِلْسَ والبناء بذلك وبالطين فبنوا الحمامات وغيرها وأمرهم بصنعة الثَّورَةِ وأن ينقلوا من الجبال والبحار والمعادن والفلوات كل ما ينتفع به الناس من الذهب والفضة وسائر الجواهر وأنواع الطيب والأدوية. ١٠ فنفذوا في كل ذلك لأمره.

51 § ثم ^٣ أمر فُصِنَتْ له عجلة من زجاج تصعد بها الشياطين وركبها فأقبل عليها في الهواء من بلده دنباوند إلى بابل في يوم واحد وذلك يوم هرمز روز من أفروردين ماه. فاتخذ الناس للأعجوبة التي رأوا {من إجرائه ما أجرى على تلك الحال نوروزا. وأمرهم باتخاذ ذلك اليوم وخمسة أيام بعده عيدا يكثر من التمتع والتلذذ فيها. وكتب إلى الناس في اليوم السادس يخبرهم أنه قد سار فيهم

١ وحراثين: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٢ خدما: "حرما" في الأصل. وضع المقرئ رمز "ك" (كذا) فوقها وفي تاريخ الطبري "خدماً" وهو الصواب. ٤ الحرب: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٥ للبريد: "للبريد" في الأصل. || الوفا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٥ رأوا: "روا" في الأصل.

١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٦٣-٦٣. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٨٠. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ١٨٠-١٨١.

150 he divided people into four classes, namely warriors; scholars (*fuqahā'*); and scribes, artisans, and farmers. He reserved one class as *servants¹⁰⁹ and ordered each class to keep to the work he had assigned it.

§ 49 Someone other than al-Ṭabarī has said:¹¹⁰ It is said that when he divided
5 people into four classes and arranged the positions of the scribes, ordering
each of them to keep to his class, he also made four signet rings. One was
for war and police, and on this he wrote: "perseverance". One was for taxes
and duties on property, and on this he wrote: "prosperity". One was for postal
service, and on this he wrote: "make haste!" One was for cases of complaint,
10 and on this he wrote "justice". These four inscriptions remained in use by
Persian kings until God brought Islam.

§ 50 Al-Ṭabarī has said:¹¹¹ From the year 150 until the year 250 he made
war on demons and Jinnis and weakened and subdued them, so that they
became subject to him and followed his orders. From the year 250 until the
15 year 316 he assigned to the devils the task of hewing stones and boulders
from the mountains, producing marble slabs, gypsum, and lime, and con-
structing buildings with these and clay. So they built bathhouses and other
buildings. He also ordered them to make limestone (*nūrah*) and to bring
forth from the mountains, seas, mines, and deserts all kinds of things bene-
20 ficial to people: gold, silver, and other precious minerals and metals, as well
as various kinds of perfumes and drugs. They penetrated all these places
according to his orders.

§ 51¹¹² Then he ordered a chariot of glass to be made for him. Demons raised
it up and he embarked it, travelling in the air from his country, Demavend,
25 to Babylon in one day. This was the Hurmuzd day of the month Farwardīn.
People made this the day of Nawrūz because of the wonder they had seen, as
he travelled in this way. He ordered them to take that day, as well as the next
five days, for feasting. During these days they enjoy themselves and revel. On
the sixth day he wrote a letter to people telling them that God was pleased

109 Al-Maqrīzī's reading is unclear (HRM'). The translation follows al-Ṭabarī's original *hadaman*.

110 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:62–63.

111 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:180 = trans., 1:349–350.

112 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:180–181 = trans., 1:350.

سيرة ارتضاها الله وكان من جزائه إياه عليها أن جنبهم الحر والبرد والأسقام والهرم والحسد. فكث الناس ثلاثمائة سنة بعد الثلاثمائة والست عشرة سنة التي خلت من ملكه لا يصيبهم شيء مما ذكر أن الله تعالى جنبهم إياه.

52 § ثم^١ إن جم شيد بطر بعد ذلك نعمة الله عنده وجمع الإنس والجن فأخبرهم أنه وليهم ومالكهم والدافع عنهم بقوته الأسقام والهرم والموت. ويحد إحسان الله تعالى إليه وتمادى في غيه فلم يجر أحد ممن حضره جواباً. ففقد في مكانه بهاء وعزه وتخلّت عنه الملائكة الذين كان الله تعالى أمرهم بسياسة أمره. فأحسّ بذلك بيوراسب الذي يسمى الضحاك فابتدر إلى جم شيد ليأخذه فهرب منه. ثم ظفربه بيوراسب بعد ذلك فامتلخ أمعاه واسترطها ونشره بميشار.

53 § وقال بعض علماء الفرس:^٢ إن جم شيد لم يزل محمود السيرة إلى أن بقي من ملكه مائة سنة. نغلط حينئذ وادعى الربوبية. فلما فعل ذلك اضطرب عليه أمره ووثب عليه أخوه أسفتور وطلبه ليقته فتواري عنه. وكان في تواريه ملكاً ينتقل من موضع إلى موضع. ثم خرج عليه بيوراسب 84^b فغلبه على ملكه ونشره بالميشار. وزعم بعضهم أن ملك جم شيد كان سبع مائة سنة وست عشرة سنة وأربعة أشهر وعشرين يوماً.

54 § قال:^٣ وأما هشام ابن الكلبي فإني حدثت عنه أنه قال: ملك بعد طهمورث جم وكان أصبح أهل زمانه وجها وأعظمهم جسماً. فذكروا أنه غبر ستمائة وتسع عشرة سنة مطيعاً لله تعالى مُسْتَعْلِيّاً ١٥ أمره مستوسقة له البلاد. ثم إنه طغى وبغى. فسلط الله تعالى عليه الضحاك فسار إليه في مائتي ألف

١ والحسد: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || فكث: "فكث" في الأصل. ٦ يجر: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

١ من تاريخ الطبري، ١: ١٨١. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ١٨١. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ١٨٣.

with the way of life (*sīrah*) he had adopted among them and that He had rewarded him for this by turning aside from them (excessive) heat and cold, disease, senility, and envy. People remained like this for 300 years after 316 years of his rule had elapsed: none of the things befell them which he had
 5 said God, He be exalted, had turned away from them.

§ 52¹¹³ After this, Ġamšīd turned arrogant towards God's favour to him. He collected humans and Jinnīs together and informed them that he was their protector and their lord and it was he who by his own power turned away from them disease, senility, and death. Thus he denied God's, He be exalted,
 10 favour to him. He persisted in this error. No one dared gainsay him in his presence. There and then he lost his glory (*bahā'*) and his majesty, and the angels whom God, He be exalted, had ordered to take care of him, left him. Bīwarāsb, who is also called al-Ḍaḥḥāk, sensed this and hastened to Ġamšīd in order to capture him. Ġamšīd escaped from him, but afterwards Bīwarāsb
 15 seized him and pulled out his bowels, swallowed them (*istarataḥā*), and cut him up with a saw.

§ 53¹¹⁴ Some Persian scholars have said that Ġamšīd led a laudable life until only a hundred years of his reign remained. Then he became confused and claimed divinity. When he did this, things went awry with him. His brother
 20 Asfatūr¹¹⁵ attacked him, seeking to kill him, but he hid himself. Though still hiding he remained king, wandering from one place to another. Then Bīwarāsb rebelled against him, took the kingship from him, and cut him up with a saw. Some claim that the reign of Ġamšīd was 716 years, 4 months, and 20 days.

25 § 54 He said:¹¹⁶ As to Hišām b. al-Kalbī, it has been transmitted to me from him that he said: Ġam became king after Ṭahmūrāṭ. He had the most beautiful face of his age and the tallest body. They say that for 619 years he was obedient to God, He be exalted, his reign was in ascendance, and all countries were in his power. Then he exceeded all bounds and acted unjustly. God,
 30 He be exalted, gave al-Ḍaḥḥāk power over him. Al-Ḍaḥḥāk marched against

113 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:181 = trans., 1:350.

114 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:181 = trans., 1:350–351.

115 The edition of al-Ṭabarī has Asfatūz.

116 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:183 = trans., 1:352.

فهرب منه جم مائة سنة. ثم إن الضحاك ظفربه فنشره بمبشار. وكان جميع ملك جم منذ ملك إلى أن قتل سبع مائة سنة وتسع عشرة سنة.

55 § وقال حمزة: ^١ وتزعم الفرس أن جم شيد عقد قنطرة على دجلة فبقيت إلى (أن) خربها الإسكندر بن فلش لما غلب على ملك فارس. ثم إن الملوك راموا إعادتها فلم يطبقوا ذلك فعدلوا حينئذ إلى عقد الجسر على دجلة فاستمرت إلى آخر وقت. وإن أثر القنطرة لم يزل في حافة دجلة الغربي من مدينتي المدائن إلى أثناء دولة الإسلام.

56 § وتزعم الفرس أنه لما ملك الأرض ودانت له الإنس والجن وسُخِر له إبليس أمره أن يخرج ما في ضمير الإنسان إلى العيان فعلبه الكآبة. وتزعم ^٢ أيضا أنه هو اختط مدينة طَيْسَفُون وهي أكبر المدائن السبع وأنه ملك الأقاليم السبعة ستمائة وست عشرة سنة. ثم هرب من بيوراسف مائة سنة.

57 § وقال غير حمزة: إن جم شيد هذا هو لحم بن عدي بن عمرو بن سبأ الأكبر. وإن الفرس سمته بذلك. ويقال: إن جم شيد لما بدل سيرته دخل الوهن في الممالك يتجاسر أهل الفساد عليه وإن من سوء سيرته إظهار الجبرية والكبر على وزرائه وكآبه وقواده وإيثار التخلي للذات وترك مراعاة كثير من السياسات التي كان يتولاها بنفسه. فأحس بذلك بيوراسب وعلم استيحاء الناس منه وتكرار الخواص له. فدرس إلى رجاله من استصلحه لنفسه ودبر عليه حتى قوي ثم قصده فهرب منه ثم ظفربه. ويقال (...).

١٤ استصلحه: الصواب "استصلحهم". ١٥ ويقال: بياض في الأصل وفي ت.

^١ راجع تاريخ حمزة، ص ٢٧. ^٢ راجع تاريخ حمزة، ص ٢٧.

him with 200,000 men, and Ğam fled from him for a hundred years. Then al-Ḍaḥḥāk overpowered him and cut him up with a saw. Ğam's whole reign from the beginning of his reign to his death was 719 years.

§55 Ḥamzah has said:¹¹⁷ The Persians claim that Ğamšīd built an arched
 5 bridge (*qanṭarah*) over the Tigris, and the bridge remained in place until
 Alexander, son of Philip, destroyed it after having conquered the Persian
 kingdom. Afterwards some kings wished to build it anew but could not
 achieve this. Then they switched to building a(n ordinary) bridge over the
 Tigris. This endured for a long time. The traces of the arched bridge were
 10 still there until the Islamic period on the bank of the Tigris, west of the two
 towns of al-Madā'in.¹¹⁸

§56 Persians claim that when he ruled the world, people and Jinnis were
 subjected to him and even Iblis obeyed him. He gave Iblis an order to make
 visible what was hidden in the minds of people, and Iblis taught him to write.
 15 They also claim¹¹⁹ that it was Ğamšīd who designed the city of Ctesiphon
 (Ṭaysafūn), which is the biggest of the seven towns of al-Madā'in, and that he
 ruled the seven climes for 616 years. Then he fled from Bīwarāsf for a hundred
 years.

§57 Someone other than Ḥamzah has said: This Ğamšīd was Laḥm b. 'Adī
 20 b. 'Amr b. Saba' al-Akbar. Persians gave him this name. It is also said that
 when Ğamšīd changed his ways weakness befell his empire and corrupt peo-
 ple grew insolent towards him. One of his bad ways was that he became
 tyrannical and haughty towards his viziers, scribes, and generals and pre-
 ferred withdrawing for his pleasures, not caring to supervise many of his
 25 policies, which he had used to take care of personally. Bīwarāsb became
 aware of this and understood that people were estranged from him and that
 his courtiers (*ḥawāṣṣ*) disapproved of him. He sent to Ğamšīd's men secret
 messengers, who converted them to his favour. He prepared his schemes
 against Ğamšīd until he had become strong. Then he marched against him
 30 but Ğamšīd escaped from him until he finally got hold of him. It is said (...).

¹¹⁷ Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 27.

¹¹⁸ The end of §55 is slightly confused.

¹¹⁹ Cf. Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 27.

§ 58 **بيوراسف**^١ بن أرونداسف بن زينكاون بن نياسر بن تاج بن فروال بن سيامك بن ميثي ابن 85^a كهيومرت. وتاج جده هو الذي صارت العرب من أولاده فيما تزعم الفرس ولذلك قيل للعرب تاجيان.^٢ ويقال لبيوراسف ده آل. ومعناه أنه كان ذا عشر آفات أحدثها في الدنيا. فده: اسم لعقد العشرة. وآل: اسم للآفة. وهذا لقب في غاية القبح. فلما عربوه صار في نهاية الحسن لأن ده آل لما عُرِب انقلب ضحّاك وبه سمي في كتب العرب. وكان ينزل مدينة بابل واتخذ بها دارا على هيئة كركي وسماها كلنك ريس فسمّاها الناس دَشْ جُت. وأقام ملكا ألف سنة على الأقاليم السبعة.

§ 59 قال الطبري: وقال بعضهم: ملك بيوراسب في عهد إدريس عليه السلام وكان قد وقع إليه كلام من كلام آدم عليه السلام فاتخذة سحرا وعمل به. وكان إذا أراد شيئا من جميع مملكته أو أعجبه دابة أو امرأة نفخ بقصبة كانت له من ذهب وكان يجيء إليه بنفخته كل شيء يريد فثمن ١٠ انتفخ اليهود.

§ 60 وقال آخرون: كان نوح عليه السلام في عهد بيوراسب وكانوا قومه فدعاهم نوح إلى الله تعالى سبع مائة وخمس سنين كلما مضى قرن اتبعهم قرن على ملة واحدة من الكفر حتى أنزل

٥ ضحّاك: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٥-٦ وكان ... السبعة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأسفل إلى الأعلى، يشير إليها رمز ٢ بعد "العرب". ١٢ وخمس: في تاريخ الطبري "خمس".

^١ من تاريخ حمزة، ص ٢٨. ^٢ من أول الفقرة إلى هنا راجع تاريخ الطبري، ١: ٢٠٢-٢٠٣.

§ 58¹²⁰ **Bīwarāsf** b. Arwandāsf b. Zīnkāwun b. Niyāsar b. Tāğ b. Farwāl b. Siyāmak b. Mayšā b. Kahyūmart. According to the Persians, the Arabs are the offspring of his ancestor Tāğ. This is why Arabs are called (in Persian) Tāğiyān. Bīwarāsf is also called Dah-Āl,¹²¹ which means that he caused “ten damages”
 5 in the world. *Dah* is the name for number ten and *āl* is a noun meaning “damage”. This is a most ugly cognomen. When Arabicized, it becomes extremely beautiful because it becomes Ḍaḥḥāk,¹²² by which name he is known in the books of the Arabs. He used to live in the city of Babylon, which he took as his abode, and his palace was in the shape of a crane (*kurkī*). He called it
 10 Kalank *Dīs, but people called it Daš-Ġut.¹²³ He wielded rule over the seven climes for a thousand years.

§ 59 Al-Ṭabarī has said: Some say that Bīwarāsb ruled during the time of Idrīs, peace be upon him. Some words of Adam, peace be upon him, had reached him and he took them as magic(al formulae) and operated through
 15 them. When he wanted something from anywhere in his kingdom or when he desired some animal or woman he blew on a golden reed of his. Through his blowing everything he wanted came to him. This is why the Jews blow (their horns).

§ 60 Others say that Noah, peace be upon him, lived during the time of
 20 Bīwarāsb. They¹²⁴ were his people.¹²⁵ Noah called them to God, He be

120 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 28.

121 From Persian *dah* “ten” and *āk* “calamity”. The same mistake (*āl* for *āk*) is made in many Arabic sources.

122 Normally, *al-Ḍaḥḥāk* “the one who smiles/laughs”.

123 The correction *Dīs comes from Ḥamzah’s text. The name derives from Persian Kalang/k-diz. The latter name is given in the edition of Ḥamzah as DMN ḤT and in the *Muğmal al-tawārīḥ*, 41 (quoting here Ḥamzah) as DS ḤT. The form is unclear but may be related to Diž-hūḥt.

124 The people of Bīwarāsb.

125 The edition of al-Ṭabarī leaves a blank space after *kānū qawma/uhu*, implying that something is missing. In a footnote, the sentence is hypothetically reconstructed as *kānū qawmuhu yaʿbudūn al-aṣnām*. It seems that the Cairo edition has taken these words from the footnote and inserted them into the text without any manuscript evidence. Rosenthal (1989): 348, translates accordingly, but it seems that the emendation is superfluous. Al-Maqrīzī only has *kānū qawmahu*, which makes perfect sense. Note also that *kānū qawmuhu* is ungrammatical (the so-called “*akalūnī l-barāğūt* syndrome”).

الله تعالى عليهم العذاب فأفناهم.^١ وكانوا قد أجمعوا على العمل بما يكرهه الله تعالى من ركوب الفواحش وشرب الخمر والاشتغال بالملاهي عن طاعة الله. ومنهم من يقول: كانوا أهل طاعة بيوراسب. وكان بيوراسب أول من أظهر القول بقول الصابئين وتبعه على ذلك الذين أرسل إليهم نوح.

٥ § 61 قال:^٢ وبيوراسب هو الأزدهاق. والعرب تسميه الضحاك فتجعل الحرف الذي بين السين والزاي في الفارسية ضادا والهاء حاء والقاف كافا. واليمن تدعيه. ثم ذكر عن ابن الكلبي أنه قال: والعجم تدعى الضحاك وتزعم أن جما كان زوج أخته من بعض أشرف أهل بيته ومملكه على اليمن فولدت له الضحاك. فاليمن تدعيه وتزعم أنه من أنفُسها وأنه الضحاك بن علوان بن عبيد بن عويج وأنه ملك على مصر أخاه سنان بن علوان بن عبيد بن عويج وهو أول الفراعنة وأنه كان ملك مصر حين قدمها إبراهيم الخليل عليه السلام. ١٠

§ 62 وأما^٣ الفرس فإنها تنسب الأزدهاق هذا غير النسبة التي ذكرها ابن الكلبي عن أهل اليمن وتذكر أنه بيوراسب بن أرونداسب بن رينكار بن ندریشنك | بن تاج بن فروال بن سيامك بن 85^b ميشي بن جيومرت. ومنهم من يقول: الضحاك بن أندرماسب بن زنجدار بن وندريسج بن تاج. والمجوس تزعم أن تاج هذا هو أبو العرب. ويزعمون أن أم الضحاك كانت ودك بنت ويونجهان

٢ ومنهم ... يقول: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر. ٥ وبيوراسب ... الأزدهاق: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز ٦ بعد "قال". ٦ حاء: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٦-٧ ثم ... الضحاك: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر، يشير إليها رمز ٦ بعد "تدعيه". ١٢ تاج: زيدت بخط المقرئ فوقها كلمة "تاز" وفوقها "خ"، يعني مخطوطة أخرى.

١ من أول الفقرة إلى هنا من تاريخ الطبري، ١: ١٧٨-١٧٩. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠١-٢٠٢. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٢-٢٠٣.

exalted, for 705¹²⁶ years. When one generation passed, another always followed it in one creed of unbelief until God, He be exalted, sent punishment and destroyed them.¹²⁷ They all did deeds that God, He be exalted, hated and committed indecencies, drank wine, and were occupied with diversions¹²⁸
 5 which turned them away from obeisance to God. Some say that they were a people who obeyed Bīwarāsb, who was the first openly to promote the doctrines of the Šābians. Those to whom Noah was sent followed him in this.

§ 61 He said:¹²⁹ Bīwarāsb is al-Azdahāq. Arabs call him al-Ḍaḥḥāk, replacing the Persian letter that is between S and Z by Ḍ, H by Ḥ, and Q by K.¹³⁰
 10 Yemenites claim him as their own. Then he added that Ibn al-Kalbī had said that the Persians claim al-Ḍaḥḥāk as their own and say that Ğam had given his sister in marriage to a nobleman of his family, whom he set as king over Yemen. His sister gave birth to al-Ḍaḥḥāk. The Yemenites claim him as their own, saying that he was one of them, being al-Ḍaḥḥāk b. ‘Ulwān b. ‘Abīd b.
 15 ‘Awīġ, and that he set his brother Sinān b. ‘Ulwān b. ‘Abīd b. ‘Awīġ to rule over Egypt. The latter was the first Pharaoh and he ruled the country at the time when Abraham the Friend, peace be upon him, came there.

§ 62¹³¹ The Persians, on the contrary, adduce for this al-Azdahāq a genealogy different from that of Ibn al-Kalbī on the authority of the Yemenites. They
 20 say that he was Bīwarāsb b. Arwandāsb b. Zīnkār b. Wandarīšank b. Tāġ b. Farwāl b. Siyāmak b. Mayšā b. Ğayūmart. Some say: al-Ḍaḥḥāk b. Andarmāsb b. Zanġdār b. Wandarīsaġ b. Tāġ. The Zoroastrians claim that this Tāġ was the father of the Arabs and say that the mother of al-Ḍaḥḥāk was Wadak bt.

126 In some manuscripts of al-Ṭabarī: nine (instead of seven) hundred and fifty (instead of five).

127 Until here from al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:178–179 = trans., 1:348.

128 Or musical instruments.

129 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:201–202 = trans., 2:1–2.

130 In fact, the derivation is irregular. The Middle Persian original Aḏdahāq should regularly give in Arabic Azdahāq, or Aġdahāq (both are attested), but for some unknown reason the word has been attracted to the root ḌḤK. In the translation, I keep the Mediaeval viewpoint and speak of letters instead of phonemes.

131 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:202–203 = trans., 2:2–3.

وأنه قتل أباه متقرباً بقتله إلى الشياطين وأنه كان كثير المقام ببابل. وكان له ابنان يقال لأحدهما سرنفوار والآخر نفوار.

63 § وعن الشعبي قال: أبجد وهوز وحطي وكلهن وصعفض وقريست كانوا ملوكاً جبارة. ففسخ الله قريست فجعله أجدهاق وله سبعة {رؤوس} فهو الذي بدناوند. قال: وجميع أهل الأخبار من العجم والعرب يزعمون أنه ملك الأقاليم كلها وأنه كان ساحراً فاجراً. ٥

64 § وعن هشام بن محمد قال: ملك الضحاك بعد جم ألف سنة ونزل السواد وملك الأرض كلها وسار بالجور والعسف وبسط يده في القتل وكان أول من سن الصلب والقطع وأول من وضع العصور وضرب الدراهم وأول من تغنى وغنى له.

65 § قال: ٣ ويقال: إنه خرج في منكبته سلعتان يضربان عليه فيشتد عليه الوجع حتى يطليهما بدم إنسان. وكان يقتل لذلك في كل يوم رجلين ويطي سلعتيه بدماعيهما قال فعل ذلك سكين ما يجد. ١٠ نفرج عليه رجل من أهل بابل فاعتقد لواء واجتمع إليه بشر كثير. فلما بلغ الضحاك خبره راعه فبعث إليه: ما أمرك وما الذي تريد؟ قال: "ألست تزعم أنك ملك الدنيا وأن الدنيا (لك)؟" قال:

٣ وصعفض: في الطبري "سعنص". || وقريست: الصواب "قرشت". ٤ قريست: الصواب "قرشت". || رؤوس: "روس" في الأصل وفوق الكلمة بخط المقرئ "ك"، يعني "كذا". ٩ يضربان: الصواب "تضربان". || بدم: في الطبري "دماغ" وهو الصواب. ١٠ قال: الصواب "فإذا". ١٢ لك: الزيادة من الطبري.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٣٠٣-٣٠٤. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٣٠٤. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ٣٠٤.

Wīwanḡahān and that al-Ḍaḥḥāk killed his father, endearing himself to the demons by doing so, and that he stayed long in Babylon. He had two sons; one was called Sarnafwār and the other Nafwār.¹³²

§ 63¹³³ On al-Šaʿbī's¹³⁴ authority: He said: Abḡad, Hawwiz, Ḥaṭṭī, Kaliman, 5 Šaʿfaḍ and *Qaršat¹³⁵ were tyrannical kings. God metamorphosed *Qaršat and made him a seven-headed dragon (*aḡdahāq*). He is the one who is (chained) on Demavend. He said: All historians, both Persian and Arab, claim that he ruled all the climes and was a sinful magician.

§ 64¹³⁶ On the authority of Hišām b. Muḥammad: He said: After Ğam, al- 10 Ḍaḥḥāk ruled a thousand years. He settled in the Sawād and ruled the whole world. His behaviour was tyrannical and unjust. He let himself loose to kill and was the first to crucify and cut (hands) and to institute tithes and mint dirhams. He was the first to sing and to have others sing to him.

§ 65 He said:¹³⁷ It is said that there grew from his shoulders two sebaceous 15 cysts which distressed him. They caused him great pain until he smeared them with human *brains.¹³⁸ For this reason, he used to kill two men every day and smear the cysts with their brains. This alleviated the pain he felt. A Babylonian man¹³⁹ revolted against him and raised a flag.¹⁴⁰ Many people joined him. When he heard about him, al-Ḍaḥḥāk became scared and sent 20 him a message, asking what the matter was and what he wanted. The man replied: “Do you not claim that you rule over the whole world and that the world belongs to you?” Al-Ḍaḥḥāk replied that he did, and the man

132 These sons are not mentioned elsewhere. Their names come close to those of al-Ḍaḥḥāk's wives, Šahrnawāz and Arnawāz.

133 al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:203–204 = trans., 2:3.

134 ʿAmir b. Šarāḥīl al-Šaʿbī (d. between 103–110/721–728), famous traditionist. See “al-Šaʿbī,” in *ET*², 9:162–163.

135 These names form the alphabet in the old order.

136 al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:204 = trans., 2:3.

137 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:204 = trans., 2:3–4.

138 The text has *bi-dam* (for *bi-dimāḡ*), but this is an error as the next line shows. The tradition is unanimous that it was human brains, not blood, that the snakes/cysts were smeared with. The scene has been discussed with full comparative evidence in Hämeen-Anttila (2014).

139 This refers to the smith Kāweh.

140 This flag later became the Sāsānian flag of war, *dīrafš-e Kāwīyān*.

”بلى“ قال: ”فليكن كَلْبُكَ عَلَى الدُّنْيَا وَلَا يَكُونْ عَلَيْنَا خَاصَّةً وَإِنَّكَ إِنَّمَا تَقْتُلُنَا خَاصَّةً دُونَ النَّاسِ.“ فَأُجَابَهُ الضَّحَّاكُ إِلَى ذَلِكَ وَأَمَرَ بِالرَّجُلَيْنِ الَّذِينَ كَانَا يَقْتُلُهُمَا فِي كُلِّ يَوْمٍ أَنْ يَقْسِمَا عَلَى النَّاسِ وَلَا يَخْصُ بِهِمَا مَكَانَ دُونَ مَكَانٍ.

66 § قال: ١ فبلغنا أن أهل إصبهان من ولد ذلك الرجل الذي رفع اللواء وأن ذلك اللواء لم يزل محفوظاً عند ملوك فارس في خزائهم. وكان فيما بلغنا جلد أسد فألبسه ملوك فارس الذهب والديباج تيمناً به.

67 § قال: وبلغنا أن الضحَّاك هو غمروذ وأن إبراهيم الخليل عليه السلام | ولد في زمانه وأنه صاحبه الذي أراد إحراقه ٢. وقيل: بل كان غمروذ غلاماً للأزد هاق والأكثر أن غمروذ كان ملكاً برأسه واسمه: زرهى بن طهماسفان.

68 § قال: ٣ وبلغنا أن أفريزون وهو من نسل جم الملك الذي كان قبل الضحَّاك وكان مولده بدنباوند فخرج حتى ورد منزل الضحَّاك وهو عنه غائب بالهند. فحوى منزله وما فيه فبلغ الضحَّاك ذلك فأقبل وقد سلبه الله تعالى قوته وذهبت دولته فوثب به أفريزون فأوثقه وصيره بجبال دنباوند. فالحجم تزعم أنه إلى اليوم موثق في الحديد يعذب هناك.

69 § وذكر غير هشام ٤ أن الضحَّاك لم يكن غائباً عن مسكنه ولكن أفريزون بن أثفيان جاء إلى مسكن له في حصن يدعى زرنج وذلك في مهرماه وفي مهرور فنكح امرأتين له فسمى {إحداهما} ١٥

٢ الذين: الصواب ”الذين“. ٧-٩ قال ... طهماسفان: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأسفل إلى الأعلى. ٨ إحراقه: وضع المقرئ رمز ”ح“ تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٥ يدعى: ”يدعى“ في الأصل. || وذلك ... مهرماه: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز ٢ بعد ”زرنج“. || إحداهما: ”أحدهما“ في الأصل.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٥. ٢ من أول الفقرة إلى هنا من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٥. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٥. ٤ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٥-٢٠٦.

continued: “Then let your rage be upon the (whole) world and not only upon us! You kill specifically us from among all people.” Al-Ḍaḥḥāk granted him this and ordered that (the burden of presenting him with) the two men whom he had ordered daily to be slaughtered should be distributed among
 5 all people, instead of specifically one place instead of other places.

§ 66 He said:¹⁴¹ It has reached us that the people of Isfahan are from the offspring of this man who raised the flag and that the flag used to be kept in their treasuries by the kings of Persia. According to what we have heard it was a lion’s skin embroidered with gold and silk brocade by the Persian
 10 kings, who took it as a good omen.

§ 67 He said: It has reached us that al-Ḍaḥḥāk is Nimrod and that Abraham the Friend, peace be upon him, was born at his time and that al-Ḍaḥḥāk was the opponent of Abraham and wanted to burn him.¹⁴² Some say: Nay, Nimrod was a servant of al-Azdahāq, but the majority opinion is that Nimrod
 15 was an independent king and his name was Zarhī b. Ṭahmāsfān.

§ 68 He said:¹⁴³ It has reached us that Afrīdūn was from the offspring of King Ğam, who ruled before al-Ḍaḥḥāk. He was born on Demavend. He revolted and came to the mansion of al-Ḍaḥḥāk while he was away in India. Afrīdūn took possession of the mansion with all that was in it. Al-Ḍaḥḥāk heard of
 20 this and marched against him but God, He be exalted, had deprived him of his power and his luck (*dawlah*)¹⁴⁴ had left him. Afrīdūn attacked him, chained him, and took him to the mountains of Demavend. The Persians claim that he is still chained in iron and tormented there until our own times.

§ 69¹⁴⁵ Someone other than Hišām has said: Al-Ḍaḥḥāk was not away from his mansion. Afrīdūn b. Aṭfiyān came to a mansion of his in a fort called Zaranġ. This happened on the day Mihr of the month Mihr. He married two

141 al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:205 = trans., 2:4.

142 Until here from al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:205 = trans., 2:4. Cf. Qurʾān (*al-Anbiyāʾ*), 21:68–69; (*al-ʿAnkabūt*), 29:24; (*al-Ṣāffāt*), 37:97–98.

143 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:205 = trans., 2:4–5.

144 I.e., the royal glory, *farr*.

145 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:205–206 = trans., 2:5–6.

أرونان والأخرى سنوار. فذهل بيوراسب لما عاين ذلك وخر مُدْهلاً لا يعقل ف ضرب أفريدون هامته بجرزله ملتوي الرأس فزاده ذلك ولها وعُزُوبَ عقل. ثم توجه به أفريدون إلى جبل دنباوند فشده هناك وثاقاً وأمر الناس باتخاذ مهروز من مهرماه عيدا وهو المهرجان الذي أوثق فيه بيوراسب وعلا سرير الملك.

٥ §70 وذكرنا عن الضحاك أنه قال يوم ملك وعُقد عليه التاج: "نحن ملوك (الدنيا) المالكون لما فيها". والفرس تزعم أن الملك لم يكن إلا للبطن الذي منه أوشننج وطهمورت وجم وأن الضحاك كان غاصبا وأنه غلب أهل الأرض بسحره وخبثه وهول عليهم بالحيتين اللتين كانتا على منكبيه وأنه بنى بأرض بابل مدينة وجعل النبط أصحابه وبطانته. فلقى الناس منه كل جهد وذبح الصبيان.

١٠ §71 ويقول كثير من الناس: إن الذي كان على منكبيه لمحتين طويلتين ناتئتين على منكبيه كل واحدة منهما كُراس الثعبان وأنه كان نخبته ومكره يسترهما بالثياب ويذكر على طريق التهويل أنهما حيتان تقتضياناه الطعام. وكانا يتحركان تحت ثوبه إذا جاع كما يتحرك العضو من الإنسان عند نهاية الجوع والغضب.

١٥ §72 ومن الناس من يقول: كُنتا حيتين. وذكر بعض الفرس أن الناس لم يزالوا من بيوراسب | 86^b هذا في جهد جهيد حتى إذا أراد الله تعالى إهلاكه وثب به رجل من العامة من أهل إصهبان يقال له: كابي بسبب ابنين كانا له أخذهما رسل بيوراسب بسبب الحيتين اللتين كانتا على منكبيه.

٣ عيدا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "مهرماه". ٥ الدنيا: ساقطة من الأصل والزيادة من تاريخ الطبري. ٦ وطهمورت: كتب المقرئ بداية هذه الكلمة على شيء آخر كسطه. ٧ أهل الأرض: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "غلب". ٨ بنى: "بنا" في الأصل. ١١ وكانا يتحركان: الصواب "كانتا تتحركان" والصواب من تاريخ الطبري. ١١-١٢ عند ... والغضب: في تاريخ الطبري "عند التهابه بالجوع والغضب".

١ من تاريخ الطبري، ٢٠٦:١. ٢ من تاريخ الطبري، ٢٠٦:١. ٣ من تاريخ الطبري، ٢٠٦-٢٠٧.

of his women, calling one of them Arwanān and the other Sinwār.¹⁴⁶ When he saw this, Bīwarāsb became confused and fainted, losing consciousness. Afrīdūn hit him on the head with a mace of his which had a crooked head, and al-Ḍaḥḥāk became even more giddy and senseless. After this Afrīdūn
 5 took him to Demavend and chained him there, ordering people to hold the day Mihr of the month Mihr as a festival. This is the *Mihraġān*, in which he chained Bīwarāsb and ascended the royal throne.

§70¹⁴⁷ It is told about al-Ḍaḥḥāk that the day he became king and was crowned he said: “To us, the kings of the world, belong all that is in the
 10 world.” The Persians claim that kingship has always belonged to the family to which Hūšang, Ṭahmūrat, and Ğam belonged and that al-Ḍaḥḥāk was a usurper and subdued the people of earth with his magic and viciousness. He frightened them with the two snakes that were on his shoulders. He built a city in the land of Babylon and took the Nabateans as his companions
 15 and confidants. People suffered every possible hardship because of him. He slaughtered children.

§71¹⁴⁸ Many people say that what he had on his shoulders were two long, protruding pieces of flesh, each of them like the head of a serpent. Because of his viciousness and ignobleness he veiled them with clothes and, to frighten
 20 people, said that they were two snakes which demanded to be fed. They used to move under his clothe when he was hungry, just as a body part does when a human being is extremely hungry or angry.

§72¹⁴⁹ Some people say that they were two snakes. Some Persians¹⁵⁰ have said that people remained in great hardship because of this Bīwarāsb until
 25 God, He be exalted, wanted to destroy him. Then, a man of the people from Isfahan by the name of Kābī revolted against him because the messengers of Bīwarāsb had taken two of his sons for the two snakes that were on his shoulders.

146 In most sources Arnawāz and Šahrnawāz.

147 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:206 = trans, 2:6.

148 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:206 = trans, 2:6.

149 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:206–207 = trans., 2:6–7.

150 The text of al-Ṭabarī reads *baʿḍ ahl al-ʿilm bi-ansāb al-Furs wa-umūrihim*, “some scholars in the field of Persian genealogy and their matters”.

73 § وذلك^١ أنه لما بلغ الجزع من كابي هذا على ولديه أخذ عصا كانت بيده فعلق بطرفها جرابا كان معه. ثم نصب ذلك علما ودعا الناس إلى مجاهدة بيوراسب ومحاربه فأسرع إلى إجابته خلق كثير لما كانوا فيه معه من البلاء وفنون الجور. فلما غلب كابي تفاءل الناس بذلك العلم فعظموا أمره وزادوا فيه حتى صار عند ملوك العجم الأكبر الذي يتبركون به وسموه درقش كايان ٥ وكانوا لا يسُرونه إلا في الأمور العظام ولا يُرفع إلا لأولاد الملوك إذا وجهوا في الأمور العظام.

74 § وكان^٢ من خبر كابي أنه شخص عن إصبهان بمن تبعه والتفّ عليه في طريقه أمم. فلما قرب من الضحاك وأشرف عليه قذف في قلب الضحاك منه الرعب فهرب عن منازلته وخلا مكانه فانفتح للأعاجم فيه ما أرادوا. واجتمعوا إلى كابي وتناظروا فأعلمهم أنه لا يتعرض للملك لأنه ليس من أهله. وأمرهم أن يملكوا بعض ولد جم لأنه ابن الملك الأكبر أو شهنق بن فروال الذي رسم الملك وسبق إلى القيام به. وكان أفريزون بن أثفيان مستخفيا في بعض النواحي من الضحاك فوافى إلى كابي بمن كان معه. فاستبشر القوم بموافاته وذلك أنه كان مُرشحا للملك برواية كانت لهم في ذلك. فلكوه وصار كابي والوجه لأفريزون أعوانا على أمره.

٤ درقش: الصواب "درفش".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٧. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٧.

§73¹⁵¹ This happened thus: When this Kābī became distressed because of his children he attached to his staff a leather covering¹⁵² he had with him. This he raised as a banner, calling people to oppose Bīwarāsb and fight against him. A great number of people hurried to answer his call because
 5 of the tribulations and injustice they suffered because of Bīwarāsb. When Kābī had won, people took this banner as a good omen and respected it greatly and added (jewels)¹⁵³ to it until it became the grand banner of the Persian kings, through which they sought blessing. They called it the Kayanid banner (*dirafš-i Kābiyān*).¹⁵⁴ They set out with it only in important matters
 10 and it was raised only for the children of the king when they set out on such matters.

§74¹⁵⁵ Kābī came from Isfahan with those who followed him and on the road various others joined him. When he closed on al-Ḍaḥḥāk and was almost there, fear was thrown into al-Ḍaḥḥāk's heart because of him. Al-
 15 Ḍaḥḥāk left his place and fled from his palace, and the Persians had it completely in their power. They flocked around Kābī and discussed (the matter of kingship) among themselves, but Kābī let them know that he himself was not suited for kingship because he was not of its people. Instead, he ordered them to crown some descendant of Ġam because Ġam was
 20 the descendant of the great King Ūšahanq (Hūšang) b. Farwāl, who had established kingship and had been the first to uphold it. Meanwhile, Afrīdūn b. Aṭfiyān had been hiding from al-Ḍaḥḥāk. He joined Kābī with those who were following him. People rejoiced at this. This was because he had been raised to become a king, following a prediction¹⁵⁶ they had concerning this.
 25 So they proclaimed him king, while Kābī and the nobles (*al-wuḡūh*) became his supporters.

151 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:207 = trans., 2:6–7.

152 Most sources specify this as the leathern apron of a smith.

153 The text of al-Ṭabarī/al-Maqrīzī does not define what was added to this, but most sources speak of jewels.

154 The first word is clearly written as DRQŠ.

155 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:207 = trans., 2:7.

156 The word *riwāyah* "(transmitted) story, narrative" is used several times by al-Maqrīzī in this sense. Cf. Dozy (1881), s.v.

فلما ملك وأحكم ما يحتاج إليه من أمر الملك واحتوى على منازل الضحاك اتبعه فأسره بدنباوند في جبالها. وبعض المجوس تزعم أنه جعله أسيرا حبيسا في تلك الجبال موكلا به قوم من الجن. ومنهم من يقول إنه قتله.

§ 75 وزعموا أنه لم يسمع من أمور الضحاك بشيء يستحسن غير شيء واحد وهو أن بليته لما اشتدت ودام جوره وطالت أيامه عظم على الناس ما لقوا. فتراسل الوجوه في أمره فأجمعوا على 87^a المصير إلى بابه. فوافى الوجوه والعظماء من الكور والنواحي فتناظروا في الدخول عليه والتظلم إليه فاتفقوا على أن يقدموا كابي الإصبهاني للخطاب عنهم. فلما صاروا إلى بابه علم بمكانهم فأذن لهم فدخلوا وكابي متقدم لهم. فثل بين يديه وأمسك عن السلام.

§ 76 ثم قال: ٢ "أيها الملك أي السلام أسلم عليك أسلام من يملك الأقاليم كلها أم سلام من يملك هذا الإقليم الواحد؟" يعني بابل. فقال له الضحاك: "بل سلام من يملك الأقاليم كلها لأنني ملك الأرض." فقال له كابي: "إذا كنت تملك الأقاليم كلها وكانت بيدك تنالها أجمع فما بالنا قد خصصنا بمؤنتك وتحاملك وإساءتك من بين أهل الأقاليم؟ وكيف لم تقسم أمر كذا وكذا بيننا وبين أهل الأقاليم؟" وعدد عليه أشياء كان يمكنه تخفيفها عنهم. وجرده له الصدق في القول. ففدح في قلب الضحاك قوله وعمل فيه حتى انخزل وأقرب بالإساءة وتآلف القوم ووعدهم ما يحبون وأمرهم بالانصراف. ثم يعودوا ليقضي حوائجهم ثم ينصرفوا إلى بلادهم. ١٥

١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٨. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٨-٢٠٩.

When Afrīdūn became king and had firmly organized what he needed for kingship and taken possession of al-Ḍaḥḥāk's palace, he chased him and imprisoned him in the mountain range of Demavend. Some Zoroastrians claim that he detained him as a prisoner in this mountain range and
 5 appointed some Jinnis to guard him. Others say that he killed him.

§ 75¹⁵⁷ Some claim that al-Ḍaḥḥāk did only one thing that was deemed good. This happened when the affliction caused by him had become great and his injustice had long continued, so that it had become oppressive to people. Then the nobles (*al-wuḡūh*) sent each other letters concerning him and
 10 decided to go to his court. Nobles and great men came from every district and place and disputed who should venture in to him to complain of his injustice. They decided to send in Kābī the Isfahanian to speak for them. When they came to the gate, al-Ḍaḥḥāk was informed of their presence and gave them permission to enter. They did so, Kābī leading them. Kābī stood
 15 before al-Ḍaḥḥāk but did not salute him.

§ 76¹⁵⁸ Then Kābī said: "O King, how shall I salute you? With the salutation for one who rules all the climes or the salutation for one who only rules this one clime?", meaning Babylon. Al-Ḍaḥḥāk replied: "Nay, salute me with the salutation for one who rules all the climes, since I am the King of the
 20 whole world!" To this Kābī said: "If you rule all the climes and they are, all of them, in your hands, why have we from among all people been specifically selected to provide you and to bear you and your iniquity? Why have you not divided such and such things between us and other people?" Kābī listed things that could have been alleviated for them and made the truth clear
 25 to him with his words. His words hit the heart of al-Ḍaḥḥāk and influenced him so that he became ashamed and admitted his iniquity, tried to win them over, and promised to do what they wanted him to do. Then he ordered them to withdraw and to come later back so that he could fulfil their wishes and they could then return to their various countries.

157 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:208 = trans., 2:8.

158 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:208–209 = trans., 2:8–9.

§ 77 فرعموا^١ أن أمه ودك كانت شرا منه وأزداً وأنها كانت في وقت معاتبة القوم إياه بالقرب نتعرف ما يقولونه له فتغتاظ وتنكره. فلما خرج القوم دخلت مُسْتَشِيطةً منكراً على الضحاك احتمالاه القوم وقالت له: "قد أبلغني كلما كان وجراً هؤلاء القوم عليك حتى قرعوك بكذا وكذا وأسمعوك كذا وكذا. أفلا دُمر عليهم ودمدم بهم أو قطعت أيديهم؟"

٥ § 78 فلما^٢ أكثرت عليه قال لها مع عتوه: "يا هذه! إنك لم تفكري في شيء إلا وقد سبقت إليه إلا أن القوم بدهوني بالحق وقرعوني به. فلما هممت بالسطوة بهم والوثوب عليهم تخيل الحق فثل بيني وبينهم بمنزلة الجبل فما أمكنتني فيهم شيء." ثم سكنها وأخرجها. ثم جلس لأهل النواحي بعد أيام فوفي لهم بما وعدهم وردهم وقد لان لهم وقضى أكثر حوائجهم. فلا يعرف للضحاك فيما ذكر فعلة استحسنت غير هذه.

- ١٠ § 79 وقد ذكر أن عمر الأزد هاق هذا كان ألف سنة وأن ملكه | منها كان ستمائة سنة وأنه كان 87^b في باقي عمره شبيهاً بالملك لعظم قدره ونفوذه أمره. وقال بعضهم: إنه ملك ألف سنة وكان عمره ألف سنة ومائة سنة إلى أن خرج عليه أفريزون فقهره وقتله. وقد قال بعض علماء الفرس: لا نعلم أحداً كان أطول عمراً ممن لم يذكر في {التوراة} من الضحاك هذا ومن جامر بن يافث بن نوح أبي الفرس فإنه ذكر أن عمره كان ألف سنة.^٣ وقيل إن هلاك الضحاك كان على يدي نوح وأن نوحاً ١٥ إنما أرسل إلى قومه وهم كانوا قوم الضحاك.

٨ فوفى: "فوفاً" في الأصل. || وقضى: "وقضاً" في الأصل. ١٢ بعض: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "قال". ١٣ التوراة: "التوراه" في الأصل.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٩. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٢٠٩-٢١٠. ٣ من أول الفقرة إلى هنا من تاريخ الطبري، ١: ٢١٠.

§ 77¹⁵⁹ They claim that al-Ḍaḥḥāk's mother Wadāk was even worse and more wicked than her son. When people remonstrated with him she was nearby, listening to what they were saying to her son. She was angry and dissatisfied with him. When the people left she came in, furious, and blamed al-Ḍaḥḥāk for having borne with the people: "I have been told about all that happened and about the insolence of these people towards you. They even went as far as to strike you with such-and-such and tell you so-and-so! Why were they not destroyed and crushed, and why did you not cut off their hands?"

§ 78¹⁶⁰ When she harped on this, al-Ḍaḥḥāk, despite his haughtiness, said to her: "Now listen to me! All you have been thinking of I have thought before you. Yet they came so suddenly on me and struck me with the truth! When I wanted to assault them, the truth appeared to me and stood between them and me like a mountain and I could do nothing to them." He calmed her down and sent her away. Then, after some days, he gave the people of the various districts an audience and fulfilled his promise before sending them back home. He had grown soft towards them and had fulfilled most of their needs. It is said that this was the only one of al-Ḍaḥḥāk's deeds that was good.

§ 79 It has been said that this al-Azdahāq lived for a thousand years and of these he ruled 600 years. For the rest of his life he was like a king because of his great importance and because his orders were carried out. Some say that he ruled for a thousand years and he lived 1,100 years until Afrīdūn revolted against him and overpowered and killed him. Some Persian scholars say: We do not know anyone who lived longer than this al-Ḍaḥḥāk and Ġāmir b. Yāfiṭ b. Nūḥ, the father of Persians, except for those mentioned in the Torah.¹⁶¹ It is said that he lived for a thousand years. It is also said: al-Ḍaḥḥāk perished at Noah's hand. Noah was sent to al-Ḍaḥḥāk's people.

159 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:209 = trans., 2:9.

160 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:209–210 = trans., 2:9.

161 Until here from al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:210 = trans., 2:9.

88^a § 80 **فَرِيدُون**^١ بن أثفيان البركا بن أثفيان نيكاو بن أثفيان سيهكا بن أثفيان سيدكا بن أثفيان
كفركا بن زمي بن يفروست بن جم شيد بن وَبُونَجْهَان بن أنكهده بن أنينكهده بن أوشهنج فيشداد
ابن فروال بن سيامك بن ميثي بن جيومرت.

81 § قال الطبري:^٢ وقد زعم بعض نسائي الفرس أن نوحا عليه السلام هو أفريدون. وزعم بعضهم
٥ أنه هو ذو القرنين صاحب إبراهيم الخليل الذي ذكره الله تعالى في كتابه. وقال بعضهم: هو سليمان بن
داود عليهما السلام. وتزعم الفرس أن بين أفريدون وبين جم شيد خمسة عشر أبا. وذكر هشام بن
الكلبي أن أفريدون التاسع من ولد جم شيد وكان مولده بدنباوند نخرج حتى ورد منزل الضحاك
فأخذه فأوثقه. وملك مائتي سنة ورد المظالم وأمر الناس بعبادة الله تعالى والإنصاف والإحسان
ونظر إلى ما كان الضحاك غَصَبَ الناس من الأرضين وغيرها فرد ذلك كله على أهله إلا ما لم
١٠ يجد له أهلا فإنه أوقفه على المساكين.

82 § ويقال^٣ إنه أول من سن الصوافي وأول من نظر في الطب والنجوم وأنه كان له ثلاثة بنين
اسم الأكبر سَرَم والثاني طُوج والثالث إِيرَج وأنه تخوف ألا يتفقوا وأن يبغى بعضهم على بعض.
فقسم مملكته بينهم أثلاثاً وجعل ذلك في سهام كتب أسماءهم عليها وأمر كل واحد منهم فأخذ
سهما. فصارت الروم وناحية المغرب لِسَرَم وصارت الترك والصين لطُوج وصار لِإِيرَج العراق

٤ :وقد :الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى.

^١راجع تاريخ الطبري، ١: ٢٢٧-٢٢٨. ^٢من تاريخ الطبري، ١: ٢٢٥-٢٢٦. ^٣من تاريخ الطبري، ١: ٢٢٧-٢٢٦.

§ 80¹⁶² **Farīdūn** (Afrīdūn) b. Atfiyān al-Barkā b. Atfiyān Naykāw b. Atfiyān Siyahkā¹⁶³ b. Atfiyān *Sabīdkā b. Atfiyān Kafarkā b. Zamī b. Bīfarūst b. Ġamšīd b. *Wīwangḡahān¹⁶⁴ b. Ankahad b. Anīnkahad b. Ūṣahangḡ Pišdād b. Farwāl b. Siyāmak b. Mayšā b. Ġayūmart.

- 5 § 81 Al-Ṭabarī has said:¹⁶⁵ Some Persian genealogists have claimed that Noah, peace be upon him, was Afrīdūn. Some say that Afrīdūn was Dū l-Qarnayn, the companion of Abraham the Friend, whom God has mentioned in His Book. Some say that he was Solomon, son of David, peace be upon them both. The Persians claim that between Afrīdūn and Ġamšīd there were
 10 fifteen generations. Hišām b. al-Kalbī has mentioned that Afrīdūn was of the ninth generation of Ġamšīd's descendants and that he was born on Demavend, from where he came forth and descended on al-Ḍaḥḥāk's palace. Then he captured him and bound him in chains. He ruled for 200 years. He repelled injustice and ordered people to worship God, He be exalted, and
 15 to be just, and do well. He inspected the unlawful confiscations of people's lands and other properties, which al-Ḍaḥḥāk had perpetrated, and returned all to their owners, except when he could not locate them, in which case he established a foundation (*waqf*) for the benefit of poor people.

- § 82¹⁶⁶ It is said that he was the first to establish crown lands (*al-ṣawāfi*)¹⁶⁷
 20 and the first to study medicine and astronomy and that he had three sons, the eldest Sarm, the middlemost Tūḡ, and the youngest Īraḡ. He was afraid that the three would not agree with each other and that some would be unjust towards the others. So he divided his kingdom between the three of them. He made (divinatory) arrows on which he inscribed their names. He
 25 ordered each to take an arrow. Rome and the areas of the West came to Sarm, the Turks and China to Tūḡ, and Iraq and India to Īraḡ. Afrīdūn also gave

162 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:227–228 = trans., 2:24–25.

163 If al-Maqrīzī is here quoting from al-Ṭabarī, which he is probably doing, he has abbreviated the text.

164 The manuscripts clearly have SYBDK' and Wabūnḡihān.

165 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:225–226 = trans., 2:23.

166 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:226–227 = trans., 2:24.

167 For this meaning of *ṣawāfi*, see, e.g., al-Zabīdī, *Tāǧ al-ʿarūs*, 38:431b, and “*ṣafi*” in *ET*², 8:798–799. The edition of al-Ṭabarī reads *sammā l-ṣawāfi*, and Brinner (1987): 24, translates this as “the first to name the food-animals”.

والهند. فدفع التاج والسريير إليه. ومات أفريدون فوثب على إيرج أخواه فقتلاه وملكا الأرض بينهما ثلاثمائة سنة.

83 § وتزعم الفرس^١ أن لأفريدون عشرة آباء كلهم يسمى أثفيان. وإنما فعلوا ذلك خوفا من الضحاك على أولادهم لرواية عندهم بأن بعضهم يغلب الضحاك على ملكه ويدرك منه ثأر جم. وكانوا يعرفون ويميزون باللقاب لقبوها فكان يقال للواحد أثفيان صاحب البقر الحمر وأثفيان صاحبة البقر البلق وأثفيان صاحب البقر الكذي. وقيل إن أفريدون أول من تسمى بالكيفية فقبل له كي أفريدون. | وتفسير كي التنزيه كما يقال روحاني. يعنون به أن أمره مُخلصٌ منزّهٌ يتصل بالروحانية. 88^b وقيل: معنى كي من البهاء وإن البهاء تعشى أفريدون حين قتل الضحاك.

84 § وتذكر الفرس^٢ أنه كان رجلا جسيما وسيمًا بهيا مجربا وأن أكثر قتاله بالجزز وأن جززه كان رأسه كراس الثور وأن ملك ابنه إيرج العراق ونواحيها كان في حياته وأن أيام إيرج داخله في ملك أفريدون وأنه ملك الأقاليم كلها وتنقل في البلدان وأنه لما جلس على سريره يوم ملك قال: "نحن القاهرون بعون الله وتأيدته الضحاك القامعون للشيطان وأحزابه." ثم وعظ الناس فأمرهم بالتناصف وتعاطي الحق وبذل الخير بينهم وحثهم على الشكر والتمسك به ورتب سبعة من

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٢٧-٢٢٨. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ٢٢٧-٢٢٩.

the crown and the throne to Īrağ. Then Afrīdūn died and the two brothers attacked and killed Īrağ, thereafter ruling the world between themselves for 300 years.

§83¹⁶⁸ The Persians claim that all Afrīdūn's fathers had for ten generations
 5 been called Atfiyān. This was done because they were afraid of al-Ḍaḥḥāk
 on their children's behalf because of a prediction (*riwāyah*) they had that
 one of them would take the kingship from al-Ḍaḥḥāk and take revenge for
 Ğam. They were known and distinguished from one another by cognomens
 they were given. One was called Atfiyān, owner of red cows, another Atfiyān,
 10 owner of variegated cows, and a third Atfiyān, owner of such-and-such¹⁶⁹
 cows. It is said that Afrīdūn was the first to take the name of *kay*. He was
 called Kay Afrīdūn. The meaning of *kay* is “declaring free” (*al-tanzīh*), like
 it is said: “spiritual”.¹⁷⁰ By this they meant that he was sincere and free
 (from blemish) and related to spirituality. It is also said that the meaning of
 15 *kay* comes from splendour (*al-bahā'*)¹⁷¹ and that splendour covered Afrīdūn
 when he killed al-Ḍaḥḥāk.

§84¹⁷² The Persians mention that Afrīdūn was a large, handsome, resplen-
 dent, and experienced man. He mainly fought with a club,¹⁷³ the head of
 which was like that of a bull. They also say that his son Īrağ ruled Iraq
 20 and those regions during the lifetime of his father and, hence, his reign is
 included in that of Afrīdūn. Afrīdūn ruled the whole world and travelled
 (*tanaqqala*) from country to country. The day he was crowned he ascended
 his throne and said: “We have overpowered al-Ḍaḥḥāk with God's help and
 assistance and we will subdue Satan and his partisans.” Then he preached
 25 to people and ordered them to act equitably with each other, give each
 other their due, and bestow on each other what is good. He urged them
 to be thankful and to hold on to thankfulness. He organized seven classes

168 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:227–228 = trans., 2:24–25.

169 *Al-kaḏī*, from *kaḏā*.

170 Al-Maqrīzī's text is here abbreviated from al-Ṭabarī's, and the resulting sentence is clumsy. The next sentence explains its meaning.

171 Both are folk etymologies. *Kay* had become a noun for “king” in general and it originally goes back to Avestan *kavi*, see Nyberg (1974), s.v. *kai*.

172 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:227–228 = trans., 2:25–26.

173 The ox-headed club is famous in Persian tradition, and clubs in general were associated with Persians in Arabic tradition, cf. Crone (2000).

القوهيارين. وتفسير ذلك محولو الجبال سبع مراتب وصير إلى كل واحد منهم ناحية من دنباوند وغيرها على شبيه بالتعليك.

قالوا: ولما ظفر بالضحاك قال له الضحاك: "لا تقتلني بجَدِّك جم". فقال له أفريزون منكرا لقوله: "لقد سمت بك همتك وعظمت في نفسك حين قدرتها لهذا وطمعت لها فيه". وأعلمه أن جده كان أعظم قدرا من أن يكون مثله كفوًا له في القود وأعلمه أنه يقتله بثور كان في دار جده. ٥

§ 85 قال الطبري: ١ وقيل إن أفريزون أول من ذلل الأفيلة وأمتطأها وبتج البغال واتخذ الإوز والحمام وعالج الدرياق وقاتل الأعداء وقتلهم ونفاهم. وأنه قسم الأرض بين أولاده الثلاثة طوج وشلم وإيرج. فلك طوج ناحية الترك والخزر والصين وكانوا يسمونها صين بغا وجمع إليها النواحي التي اتصلت بها. وملك شلم الروم والصقالبة والبرجان وما في حدود ذلك.

١٠ وجعل وسط الأرض وعامرها وهو إقليم بابل وكانوا يسمونها خينارث بعد أن جمع إلى ذلك ما اتصل به من السند والهند والحجاز وغيرها لإيرج ومن نسل إيرج ملوك الفرس الآتي ذكرهم إن شاء الله وهو الصغير من بنيه الثلاثة وكان أحبهم إليه. وبهذا السبب سمي إقليم بابل إيران شهر وبه أيضا نشبت العداوة بين ولد أفريزون وأولادهم بعدهم وصار ملوك خينارث والترك والروم 89^a إلى المحاربة ومطالبة بعضهم بعضا بالدماء والترات.

١ محولو: "محولو" في الأصل. ٨ وشلم: كتب المقرئ فوقها "كذا" وفي تاريخ الطبري "سلم". ١١ السند: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر. ١١-١٢ ومن ... الله: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن منكسًا + صح.

٦ وبتج البغال: زيد بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى "حديني أنه أنزى الحمير على الخليل وكان من بينهما البغال". ٧ وعالج الدرياق: زيد بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل "حديني عمل الدرياق من لحوم الأفاعي".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٢٩-٢٣٠.

of *qūhiyārs*, which means “those who change mountains”.¹⁷⁴ He gave each of them one region of Demavend, or other places, to rule in the manner of kings.

They say: When overpowered, al-Ḍaḥḥāk said to Afrīdūn: “Do not kill me in revenge for your ancestor Ğam.” Afrīdūn disliked his words and answered: “You aim high and think much of yourself if you rate yourself so high and endeavour such things!” Then he told al-Ḍaḥḥāk that his ancestor had been too worthy to be al-Ḍaḥḥāk’s equal in retaliation. Instead, he said, he would kill him in revenge for an ox that had been in his ancestor’s house.

§ 85 Al-Ṭabarī has said:¹⁷⁵ It is also said that Afrīdūn was the first to tame and ride elephants. He crossbred mules (*nataḡa l-biḡāl*) and started keeping geese and pigeons. He made theriacs (*‘ālaḡa l-diryāq*), fought enemies, and killed and banished them. He also divided the world between his three sons, Ṭūḡ, Šalm, and Īraḡ. Ṭūḡ came to rule the regions of the Turks, the Ḥazars, and the Chinese and was called *Šin-baḡā* (“Lord of China”). To these he added the adjacent regions. Šalm came to rule the Romans, the Slavs, the Burḡān, and all that is within their boundaries.

To Īraḡ, who was the youngest and best-beloved of his three sons and from whose offspring came the Persian kings that we will mention, God willing, he gave the centre of the world and its (most) prosperous part, the clime of Babylon, which they used to call *Ḥunirāt, after having annexed to it al-Sind, al-Hind, the Ḥiḡāz, and other areas.¹⁷⁶ Because of this (division), the clime of Babylon was called Īrānšahr. Because of it, too, there rose enmity between the sons of Afrīdūn and their sons after them. The kings of *Ḥunirāt and those of the Turks and the Romans fought with each other and sought revenge on each other for the blood that had been shed.

11 *nataḡa l-biḡāl*: This means that he let donkeys mount mares and mules were born from their union (marginal gloss in al-Maqrīzī’s hand). 12 *‘ālaḡa l-diryāq*: This means making theriacs from the flesh of vipers (marginal gloss in al-Maqrīzī’s hand).

174 Brinner’s notes ([1987]: 26, notes 89–90) on this and the comment on the ox, mentioned below, do not hit the mark. *Qūhiyār* (< *kōfyār*) refers to “mountaineers”. For the title, see Markwart (1931): 69–70, and Bailey (1930–1932): 947. The ox, whose killing had enraged Afrīdūn, refers to the cow Purmāye, which had given milk to the infant Afrīdūn.

175 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:229–230 = trans., 2:26–27.

176 Ḥunirāt (written Ḥinārāt by al-Maqrīzī), from Avestan Khwaniratha-, Pahlavi Khwanīrah, is the central clime, or *kišwar*, which is more or less identified with Iran. For the word, see Nyberg (1974), s.v. *xuanīrah*.

86 § وقيل إن طوج وشلم لما علما أن أباهما قد خص إيرج وقدمه عليهما أظهرهما البغضاء ولم يزل التحاسد ينمي بينهم إلى (أن) وثب طوج وشلم على أخيهما إيرج فقتلاه متعاونين عليه. وإن طوج رماه بوهق نفخته فمن أجل ذلك استعملت الترك الوهق. وكان لإيرج ابنان يقال لهما وندان وأسطويه وابنة يقال لها خوزك ويقال خوشك. فقتل شلم وطوج الابنين مع أبيهما وبقيت الابنة. ٥ وقيل إن أفريزون كان جبارا عادلا في ملكه وكان طوله تسعة أرماع كل رمح ثلاثة أبواع وعرض صدره أربعة أرماع وأنه تتبع من بقي من آل غمروذ بالسواد وهم النبط حتى أتى على وجوههم ومحا أعلامهم وآثارهم وكان ملكه خمسمائة سنة.

87 § وذكر غير الطبري^٢ أن أفريزون هو الذي محا آثار ثمود وأن على رأس ثلاثين سنة من ملكه ظهر إبراهيم الخليل عليه السلام وأنه هو الذي أسس علم الطب ودل من النبات على ما يدفع الآفات عن ذوي الأرواح وأنه هو أول من اتخذ السروج للخيول وأنه كان يحب العلم وأهله. وكان صاحب طب ونجوم وفلسفة وأنه أول من كتب بالفارسية. وقيل: بل الضحاك أول من كتب بها الضحاك. وقيل: جم شيد. وكان أفريزون ينزل بابل. وقيل إن أفريزون هو غمروذ بن كنعان ابن سنحاريب بن غمروذ بن كوش بن عاد بن قحطان.

88 § وقال أبو الحسن علي المسعودي في كتاب التنبيه والإشراف وقد ذكر إقليم بابل: ٣ وكانت الفرس تسمي هذا الصُقع أيضا إيران شهر إضافة إلى إيرج بن أفريزون حين قسم أفريزون الأرض بين ولده الثلاثة فجعل لشرم الروم وما يليهم من الأمم ولطوج الترك وما يليها من الأمم ولأيرج العراق وما يليه فأضيف إليه. وفي ذلك يقول شاعرهم في الإسلام مفتخرا: [الرملة]

١٦ لشرم: في تنبيه المسعودي "لسلم".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٢٣٠. ٢ راجع تاريخ حمزة، ص ٢٨-٢٩. ٣ من تنبيه المسعودي، ص ٣٧.

§86¹⁷⁷ It is said that when ʿTūğ and Šalm saw that their father had selected Īrağ and preferred him over them, they started hating him and their envy increased until they attacked their brother and helped each other to kill him. ʿTūğ threw a noose and strangled him, which is why Turks still use lassoes.
 5 Īrağ had two sons, Wandān and Asṭūyah, and a daughter, Ḥūzak, or Ḥūšak. Šalm and ʿTūğ killed the two sons together with their father, and only the daughter survived.

It is said that Afrīdūn was a mighty (*ğabbār*) and just ruler. His height was nine spear-lengths, each spear-length being three fathoms and the width of
 10 his chest was four spear-lengths. In the Sawād, he chased the survivors of Nimrod's family, who are called Nabateans, until he caught their leaders. He also destroyed their monuments and effaced their traces. He ruled for 500 years.

§87 Someone else than al-Ṭabarī has mentioned¹⁷⁸ that Afrīdūn was the one
 15 who effaced the traces of ʿTamūd. After 30 years of his reign had elapsed Abraham the Friend, peace be upon him, appeared. It was Afrīdūn who established the art of medicine and showed which plants repelled harms from beings endowed with soul. He was the first to use saddles for horses and he loved knowledge and its people. He himself knew medicine, astronomy,
 20 and philosophy, and was the first to write in Persian. It is also said: Nay, al-Ḍahḥāk was the first to write (in general). It is also said that it was Ğamšīd (who was the first to write). Afrīdūn lived in Babylon. It is also said that Afrīdūn was Namrūd (Nimrod) b. Kanʿān b. Sanḥārīb b. Namrūd b. Kūš b. ʿĀd b. Qaḥṭān.

§88 Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Masʿūdī has said in his book *al-Tanbīh wa-l-išrāf*
 25 [The Appraisal and the Supervision] while speaking about the clime of Babylon.¹⁷⁹ The Persians also used to call this area Īrānšahr, referring to Īrağ b. Afrīdūn and to Afrīdūn's division of the world between his three sons, giving to Šarm the Romans and the neighbouring nations, to ʿTūğ the Turks
 30 and the neighbouring nations, and to Īrağ Iraq and the neighbouring areas. It was then that Iran was attached to his name. In Islamic times, a Persian poet has boasted:

177 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:230 = trans., 2:27.

178 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 28–29.

179 Al-Masʿūdī, *al-Tanbīh*, 37 = trans., 58–59.

وَقَسَمْنَا مَلَكًا فِي دَهْرِنَا قَسَمَةَ اللَّحْمِ عَلَى ظَهْرِ الْوَضْمِ

فَجَعَلْنَا الشَّامَ وَالرُّومَ إِلَى مَغْرِبِ الشَّمْسِ إِلَى الْغَطْرِيفِ شَرَمَ

89^b

وَلَطُوجَ جَعَلَ التُّرْكُ لَهُ بِلَادَ التُّرْكِ يَحْوِيهَا بِرَغَمِ

وَلَا يَرَانِ جَعَلْنَا عَنُودَ فَارَسَ الْمَلِكِ وَفُزْنَا بِالنِّعَمِ

٥ § 89 ومنهم^١ من يذهب إلى أن معنى إيران شهر بلد خيار الخيار لأن إير بالفارسية الأولى اسم جامع للخير والفضل. ومن ذلك قولهم لرئيس النار إيربد يعني رئيس الخيار الفاضلين. فُعُرب فقيل: هربذ. والنبط تذكر أن هذا الإقليم لها ملكته في سالف الدهر وأن ملوكهم النمازدة منهم ثمروذ إيرهم عليه السلام والتمروذ سمة للملوكهم وأن الفرس كانت بفارس والماهان وغيرها من بلاد الفهلويين وأن هذا الصُّقَّ مضاف إليهم وإنما هو بلد أريان شهر ومعنى ذلك بلد السباع لأن السباع تدعى بالنبطية أريان واحداها أريا. فشبها بالسباع لشدة بأسهم وشجاعتهم وعظم ملكهم وكثرة جنودهم.

فلما غلبت الفرس عليهم لما كان بينهم من التحزب والحروب واختلاف الكلمة وتباين الممالك ودامت أيامهم واتصل ملكهم دخلوا في جملتهم وانتسبوا إليهم. ثم جاء الإسلام فمضى على ذلك أكثرهم وأنفوا من النبطية لزوال العز الذي كان فيهم وانتمى جلهم إلى ملوك الفرس حتى قال بعض المتأخرين في ذلك: [المتقارب] ١٥

٢ شَرَمَ: + "شَمَ" بخط المقرئ في الهامش الأيسر وفوق الكلمة "خ"، يعني "مخطوطة أخرى". ٣ بِرَغَمَ: كذا في الأصل وأضاف المقرئ في الهامش الأمين "ك"، يعني "كذا". والصواب من تنبيه المسعودي "فبلاد الترك يحويها ابن عم". ١٠ تدعى: "تدعا" في الأصل. ١٢ التحزب: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

^١ من تنبيه المسعودي، ص ٣٧-٣٨.

- We divided the rule in our times
 like meat is divided on a butcher's block,
 giving Syria and Rome until
 the setting of the sun to the noble Šarm.
 5 Ṭūḡ was given the Turks
 and their lands, which he held despite everything.
 To Iran we forcibly settled
 the Fārs of kingship and we acquired benefits.¹⁸⁰

- § 89¹⁸¹ Some say that the meaning of Īrānšahr is “the region of the best of the
 10 best” because *īr* is in Ancient Persian a noun combining all that is good and
 excellent. Thus they call the chief of the fire (temple) *īrbad*, i.e., “chief of the
 best and excellent ones”. This was Arabicized as *hirbad*.¹⁸² The Nabateans
 say that in ancient times the rule of this clime belonged to them and the
 Nimrods were their kings, among them the Nimrod of Abraham, peace be
 15 upon him. *Namrūd* is a title of their kings. They also say that the Persians
 were in Fārs and Media and the other lands of the Pahlavis (*al-Fahlawiyyūn*),
 whereas that area was attributed to them, i.e., the Aryān-šahr, which means
 “the land of beasts”, as “beasts” is in Nabatean *aryān*, sg. *aryā*.¹⁸³ They were
 likened to beasts because of their strength and bravery and the might of their
 20 kingdom and the number of their armies.

- Then Persians vanquished the Nabateans, because the Nabateans were
 divided into parties, warred against each other, and had different dialects
 and kingdoms. When the Persian rule continued and one of their kings
 was succeeded by another, the Nabateans entered their number and started
 25 deriving their origin from them. Then Islam came but most of them contin-
 ued to derive their origin in this way and were ashamed of being Nabateans
 because their glory had ended. The majority derived their origin from the
 Persian kings. A later poet has said about this:

180 The poem is in *ramal*. The second hemistichs of verses 2–3 are irregular, containing an additional short syllable. The editor of the *Tanbīh*, de Goeje, resolves the problem in v. 2 by leaving the final consonant in *l-ġitrīf* unvocalized (instead of reading *l-ġitrīfi*). The problem in v. 3 is created by a misreading by al-Maqrīzī: the original ends in *yaḥwihā bnu 'amm* “which a cousin holds”. The additional vowel in *Šaram* is due to the metre and is not indicated in the translation.

181 Al-Mas'ūdī, *al-Tanbīh*, 37–38 = trans., 59–61.

182 In fact, Īrānšahr (Ērānšahr) originally means “the Land of the Aryans/Iranians”, whereas *hērbad* is an unrelated word, for which see Nyberg (1974), s.v. *hērbat*.

183 Cf. Syriac *aryā* “lion”.

أيا دهر ويحك كم ذا الغلط وضع علا ورفيع يُحَط
وعَيْر يُخَلَّد في جنة وطرف بلا علفٍ يُرَبَط
وجَهْل يُرْوَس وعقل يُرا سُ وذلك مُشْتَبِه مختلط
وأهل القرى كلهم يُدْعَوْنَ لكسرى قباذ فأين النبط

١ يُحَط: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء وأضاف + "سَقَط" في الهامش الأيسر وفوق الكلمة "خ"، يعني "مخطوطة أخرى" وكذا في تنبيه المسعودي. ٢ يُخَلَّد: + "وعَيْر يُسَيَّب" بخط المقرئ في الهامش الأيسر وفوق الكلمة "خ"، يعني "مخطوطة أخرى". ٣ وجَهْل ... مختلط: هذا البيت ساقط من تنبيه المسعودي. ٤ وأهل ... النبط: + "وأهل القرى ينسبون إلى آل كسرى فأين النبط" بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل وفوق الكلمة "خ"، يعني "مخطوطة أخرى". || يُدْعَوْنَ: الصواب "يُدْعَوْنَ".

- O Fate, fie, how long will you be making these mistakes!
 A lowly man is raised, a noble one put down.
 An ass lives his life in paradise,
 a full-bred horse is tied, without fodder.
 5 Ignorance leads while intelligence
 is being led. That is a confused state!
 The villagers all claim¹⁸⁴ descent
 from Kisrá Qubād. Where have all the Nabateans gone?¹⁸⁵

184 Al-Maqrīzī clearly vocalizes this as a passive (*yud'awn*), which is metrically inadmissible.

185 The poem is in the metre *mutaqārib*.

90a § 90 منشهر^١ بن منشجور بن ويزك بن سروشك بن إيرل بن بتك بن فرشك بن رشنك بن فركدول بن كودل بن إيرج بن أفريزون بن أنفيان. ولد بدنباوند وقيل بالري. فأخفى أبوه خوفاً من طوج وشلم أن يقتلاه حتى كبر ودخل على جده أفريزون فسربه وتوسم فيه النجابة ورد إليه ما كان لجده إيرج من المملكة وتوجه بتاجه.

٥ وزعم بعض أهل الأخبار أن منشهر هذا هو منشجر بن منسجر بن أفرينس بن إسحق بن إبراهيم الخليل وأنه انتقل إليه الملك بعد أفريزون وبعد أن مضى ألف وتسع مائة واثنان وعشرون سنة من عهد جيومرت. واستشهد لذلك بقول جرير بن عطية: [الطويل]

وأبناء إسحق الليوث إذا ارتدوا حمائل موت لابسين السنورا

إذا انتسبوا عدوا الصبيذ منهم وكسرى وعدوا الهرمان وقيصرا

١٠ وكان كتاب فيهم ونبوة وكانوا بإصطخر الملوك وأسرا

فيجمعنا والغرباء فارس أب لا نبالي بعده من تأخرا

أبونا خليل الله والله ربنا رضىنا بما أعطى الإله وقدرنا

91 § 91 قال الطبري^٢: وأما الفرس فإنها تتكر هذا النسب ولا تعرف لها ملكاً إلا من أولاد أفريزون ولا تقرب بالملك لغيرهم. وعن هشام بن محمد قال: ملك طوج وشرم الأرض بينهما بعد أخيهما إيرج ثلاثمائة سنة. ثم ملك منشهر بن إيرج بن أفريزون مائة وعشرين سنة. ثم وثب طوج التركي على رأس ثمانين سنة. فنفاه عن بلاده وعاد إلى ملكه. وملك بعد ذلك ثمان وعشرين سنة.

٢ فأخفى: "فأخفاً" في الأصل. ١٥-١٦ ثم ... سنة: في تاريخ الطبري "ثم إنه وثب به ابن لا بن طوج التركي فنفاه عن بلاد العراق ثنتي عشرة سنة. ثم أديل منه منشهر فنفاه عن بلاده وعاد إلى ملكه".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٠-٤٣١ و٤٣٢-٤٣٣. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٣-٤٣٤.

§ 90¹⁸⁶ **Manūšgīhr** b. Manušgūr b. Wayzak b. Sarūšak b. Īral b. Batak b. Firišk b. Rašnak b. Furkūdal b. Kūdal b. Īrağ b. Afrīdūn b. Aṭfiyān. He was born on Demavend. It is also said: in Rayy. His father hid him until he had grown up, being afraid that Tūğ and Šalm would kill him. Then he went to his
 5 ancestor Afrīdūn, who was delighted to meet him and saw signs of nobility in him. Afrīdūn gave to him the kingdom which his ancestor Īrağ had had and crowned him with the crown of Īrağ.

A historian claims that this Manūšīhr was Manūšīhr b. Mansağar b. Afrīnas b. Iṣḥāq b. Ibrāhīm the Friend and that he received kingship after Afrīdūn, 1,922 years after the time of Gayōmart. He adduced the verses of Ġarīr
 10 b. Aṭiyyah as evidence for this:

The sons of Iṣḥāq are lions when they tie
 the sword-belt of death on themselves and are armoured.
 Tracing their lineage they count the Iṣbahbağ as one of them,
 15 as well as Kisrá, al-Hurmuzān, and the Caesar.
 Among them was a Book and a prophecy
 and they were kings in Iṣṭaḥr and Tustar.
 We, the sons of Persia, and eminence are linked together
 by a father besides whom we care not about those who came later:
 20 Our father is the Friend of God and God is our Lord.
 We are satisfied with what God has given and decreed.¹⁸⁷

§ 91 Al-Ṭabarī has said:¹⁸⁸ The Persians reject this genealogy, admit to themselves only kings that descend from Afrīdūn, and do not accept that anybody else would have ruled them as king. Hišām b. Muḥammad has said: Tūğ and
 25 Šarm ruled the whole world between themselves for 300 years after their brother Īrağ. Then Manūšīhr b. Īrağ b. Afrīdūn ruled for 120 years until Tūğ the Turk attacked (him) at the beginning of the 80th year.¹⁸⁹ Manūšīhr banished him from his country and returned to kingship. After that he reigned for 28 years.

186 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:430–431, 432–433 = trans., 3:19–22.

187 The poem is in the metre *ṭawīl*. For the poet, see GAS, 2:356–359.

188 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:433–434 = trans., 3:22–23.

189 The passage is corrupt in al-Maqrīzī. In al-Ṭabarī, it is a grandson of Tūğ who attacks Manūšīhr and banishes him from Iraq for 12 years until Manūšīhr is able to return and, for his turn, banish this grandson of Tūğ and return to the throne.

92 § وقيل إن منوشجر ملك إلى أن قتل طوج وشرم أخاهما إيرج عشرين سنة وإلى أن تغلب طوج على مملكة إيران شهر ونفى منوشجر عن المملكة ستين سنة. ثم ملك فراسياب بن بشنك بن أنيت بن ريشمن بن ترك بن رينسب بن أرشست بن طوج ملك الترك مملكة فارس بالقهر والغلبة مدة اثنتي عشرة سنة. ثم عاد منوشجر إلى المملكة فأقام مائة وعشرين سنة.

٥ وكان منوشجر يوصف بالعدل والإحسان وهو أول من خندق الخندق وجمع آلة الحرب 90^b وأول من وضع الدهقنة فجعل لكل قرية دهقاناً وجعل أهلها خولا وعبيدا وألبسهم لباس المذلة وأمرهم بطاعته.

93 § ويقال: إن موسى بن عمران عليه السلام ظهر في سنة ستين من ملكه.^٢ ويقال: بل في سنة ستين من ملكه أخرج موسى بني إسرائيل من أرض مصر إلى التيه فأقام بهم أربعين سنة ثم رحل بهم يوشع من التيه إلى فلسطين. ١٠

94 § ولما ملك سارنجو بلاد الترك طالبا بدم جده إيرج بن أفريزون. فقتل طوج بن أفريزون وأخاه شرماء وأدرك ثأره وانصرف. وإن فراسياب التركي حاربه بعد أن مضى لقتله طوج وشرم ستون سنة. وحاصره بطبرستان شفرج منها منوشجر. ثم اصطالحا على أن يجعل أحدهما بين مملكتيهما منتهى رمية سهم رجل من أصحاب منوشجر يدعى أيرشن فحيث ما وقع سهمه من موضع رميته تلك مماليك بلاد الترك فهو الحد بينهما لا يجاوز واحد منهما إلى الناحية الأخرى وأن أيرشن نزاع ١٥ بهم في قوسه ثم أرسله. وكان قد أوتي قوة وشدة فبلغت رميته من طبرستان إلى نهر بلخ فجعلوا

٢ ونفى: "ونفا" في الأصل. ٨-١٠ ويقال ... فلسطين: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسر من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز ٦ بعد "ملكة".

١ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٤. ٢ من أول الفقرة إلى هنا من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٤. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٤.

§ 92 It is said that Manūšīhr had ruled for 20 years when ʾTūğ and Šarm killed their brother Īrağ and for 60 years when ʾTūğ conquered the kingdom of Īrānšahr and banished him. Then Afrāsiyāb b. Bašank b. Anīt b. Rišman b. Turk b. Rīnsab b. Aršast b. ʾTūğ, the king of the Turks, also reigned over the kingdom of Persia by force and coercion for 12 years. After that Manūšīhr returned to his kingdom and remained king for 120 years.

Manūšīhr¹⁹⁰ was just and beneficent. He was the first to have moats dug and to amass weapons. He was the first to establish the institution of *dihqān*.¹⁹¹ He set a *dihqān* to every village and made servants and slaves of the inhabitants. He clothed them in lowliness and ordered them to obey the *dihqān*.

§ 93 It is said that Moses, son of ʾImrān, peace be upon him, appeared in the 60th year of Manūšīhr's reign.¹⁹² It is also said: Nay, in the year 60 of his reign Moses led the Israelites out of Egypt and into the desert (*al-tih*), where he stayed with them for 40 years. Then Joshua led them from the desert into Palestine.

§ 94¹⁹³ When he had been crowned Manūšīhr went to the land of the Turks, seeking revenge for the blood of his ancestor Īrağ b. Afrīdūn. He killed ʾTūğ b. Afrīdūn and ʾTūğ's brother Šarm. Having thus taken his revenge he turned away. Afrāsiyāb the Turk fought against him for 60 years after he had left because he had killed ʾTūğ and Šarm. He besieged him in ʾṬabaristān, and Manūšīhr had to withdraw from there. Later, they made an agreement that they would draw a boundary between their kingdoms at a place where an arrow would fall, shot towards the land of the Turks by a companion of Manūšīhr, who was called Ayrišn. That would be the boundary which neither of them was to transgress. Ayrišn drew his bow and sent the arrow flying. He had been given power and strength and his arrow flew from ʾṬabaristān until the river of Balḥ, so they made that river the boundary between the

190 From here until the end of the paragraph from al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:434 = trans., 3:23.

191 Usually translated as landed gentry, the word's meaning varied from Sāsānian to Islamic times (see Tafāzzoli [2000]: 38–59). Al-Maqrīzī will have understood the term in the way it is defined in the following sentence.

192 Until here from al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:434 = trans., 3:23.

193 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:434 = trans., 3:23.

حينئذ النهر هو حد ما بين الترك وعمل منوشجر. وهذه الرمية المذكورة من جملة أكاذيب العجم وترهاتها. قالوا: فانقطع بهذه الرمية الحرب فيما بين فراسياب ومنوشجر.

95 § قالوا: واشتق منوشجر من الفراء ودجلة ونهر بلخ أنهارا عظاما وإنه هو الذي كرى الفرات الأكبر وأمر الناس بحراثة الأرض وعمارتها. ويقال: إنه لما مضى من ملكة خمس وثلاثون سنة تناولت الأتراك أطراف أعماله. فجمع قومه ووبخهم ثم خطب عليهم. وهذه أول خطبة عرفت للفرس.

96 § قال: ٢ "أيها الناس! إنكم لم تلدوا الناس كلهم. وإنما الناس ناس ما حفظوا أنفسهم ودفعوا العدو عنهم. وقد نالت الترك منكم ومن أطرافكم وليس ذلك إلا من ترككم جهاد عدوكم وقلة المبالاة. وإن الله تعالى أعطانا هذا الملك ليلبونا أنشكر فيزيدينا أم نكفر فيعاقبنا. ونحن أهل بيت خير ومعدن الملك. فإذا كان غدا فاحضروا."

91^b فاعتذر الناس وواعدوه الحضور. فلما كان من غد أرسل إلى أهل بيت المملكة وأشرافهم إلى الأساورة وبنوهم فدعاهم وأذن للرؤساء من الناس ودعا موبدان موبذ وأقعداه على كرسي مقابل سريره. ثم قام على سريره خطيبا. فقام أشراف الناس وأهل المملكة والأساورة فقال: "إجلسوا. فإني إنما قمت لأسمعكم." فجلسوا.

٣ الفراء: الصواب "الصراة" والصواب من تاريخ الطبري.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٦. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٦-٤٣٧.

Turks and the land of Manūšīhr. The story of this shot is one of the lies and absurdities of the Persians.¹⁹⁴ They say: This shot ended the war between Afrāsiyāb and Manūšīhr.

§ 95¹⁹⁵ They say that Manūšīhr derived many great rivers from *al-Šarāt,¹⁹⁶ the Tigris, and the river of Balḥ. It was he who regulated the Greater Euphrates and ordered people to till and cultivate the soil. It is said that when 35 years of his reign had passed, the Turks conquered the borderlands of his country. He called his people together, chided them, and delivered a speech to them. This is the first speech the Persians are known to have delivered.

10 § 96¹⁹⁷ He said: “O people, you have not pushed back¹⁹⁸ all people! People are (real) people only in as much as they defend themselves and drive their enemies back. Now the Turks have had victories over you on various sides, but this is only because you have left fighting your enemies and cared little about them. God, He be exalted, has given us this kingship in order to
15 test whether we will be grateful to Him, so that He will give us more, or ungrateful, so that He will punish us. We are the members of a family of goodness and the mine of kingship. Be here tomorrow!”

The people excused themselves and promised to be there. The next day Manūšīhr sent for the members of the royal family and the nobles, the
20 knights and the great people and received the leaders of the people. He also called the *mōbadān mōbad* and set him on a chair opposite his throne. Then he stood up to deliver a speech. The nobles, the people of his kingdom, and the knights stood up, too, but he said: “Sit down! I only stood up in order to address you.” Then they sat down.

194 This sentence is added by al-Maqrīzī.

195 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:436 = trans., 3:24.

196 The text of al-Maqrīzī has erroneously here “the Euphrates”, which has been corrected according to al-Ṭabarī’s text.

197 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:436–437 = trans., 3:24–25.

198 To be translated so according to WKAS, s.v. LDD, 435b. Brinner (1992): 24, n. 149, misreads *taluddū* as *talidū*.

97 § فقال: ^١ "أيها الناس! إنما الخلق للخالق والشكر للمنعم والتسليم للقادر ولا بد مما هو كائن وإنه لا أضعف من مخلوق طالبا كان أو مطلوبا ولا أقوى من خالق ولا أقدر ممن طلبته في يده ولا أعجز ممن هو في يد طالبه."

98 § "ألا ^٢ وإن التفكير نور والغفلة ظلمة والجهالة ضلالة. وقد ورد الأول ولا بد للآخر من المحق بالاول. وقد مضت قبلنا أصول نحن فروعها فما بقاء فرع بعد ذهاب أصله. وإن الله عز وجل أعطانا هذا الملك فله الحمد ونسأله إلهام الرشد والصدق واليقين.

ألا وإن للملك على أهل مملكته حقا ولأهل مملكته عليه حقا. فحق الملك على أهل مملكته أن يطيعوه ويناصحوه ويقاتلوا عدوه. وحقهم على الملك أن يعطيهم أرزاقهم في أوقاتها إذ لا معتمد لهم على غيرها وإنه تجارتهم.

١٠ وحق الرعية على الملك أن ينظر لهم ويرفق بهم ولا يحملهم ما لا يطيقون. وإن أصابتهم مصيبة تنقص من ثمارهم لآفة أو ضرر من السماء والأرض أن يسقط خراج ما نقص وإن اجتاحتهم مصيبة أن يعرضهم ما يقويهم على عمارتهم ثم يأخذ منهم بعد ذلك على قدر ما لا يحجب بهم في سنة أو سنتين."

99 § "والجند ^٣ للملك بمنزلة جناحي الطير للطير فهم أجنحة الملك ومتى قص من الجناح ريشه كان ذلك نقصانا منه. وكذلك الملك إنما هو بجناحه وريشه.

١٥ وإن الملك ينبغي له أن يكون فيه ثلاث خلال أولها أن يكون صدوقا فلا يكذب وأن يكون سخيا فلا يبخل وأن يملك نفسه عند الغضب فإنه مسلط ويده مبسطة. والخراج يأتيه فينبغي له أن

١١ اجتاحتهم: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٢ يحجب: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٧. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٧-٤٣٨. ^٣ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٨.

§ 97¹⁹⁹ He said: “O people, all creatures belong to the Creator, gratefulness is due to Him who is beneficent, and submission to the Powerful. There is no doubt but that what will happen, will happen. There is nothing as weak as a created being, whether he seeks for or is sought after, and there is nothing as
5 powerful as a creator, and none as capable as one who finds what he seeks for in his own hand, and none as weak as he who is in the hand of his seeker.

§ 98²⁰⁰ Verily, thought is light, thoughtlessness darkness, and ignorance erring. The first have gone and there is no doubt but that the last will catch up with them. The roots, to which we are the branches, have passed before us, and how could the branch remain when the root is gone? God, He is noble
10 and mighty, has given us this kingship, so praise be to Him and we pray Him to inspire us to what is right, true, and certain.

Verily, the king has a claim on the people of his kingdom, and these have their claim on him. The king’s claim on his people is that they should obey
15 him, be loyal to him, and fight against his enemies. Their claim on the king is that he should give them their rations at their time because they have nothing else to rely on and that is what they have to trade with.²⁰¹

The claim of the subjects on their king is that he should look after them, be lenient towards them, and not make them carry more than they are able
20 to. If a misfortune befalls them and reduces their yield, be it a catastrophe or a harm from heaven or earth, he should lower the taxes in accordance with what has been lost. If a misfortune destroys them utterly, he should compensate them (for their losses) so that they may continue cultivating (their soil) and only after a year or two start taxing them according to what
25 does not harm them.

§ 99²⁰² An army is to the king what two wings are to a bird. Soldiers are the wings of the king and if feathers are cut from the wings they become ineffective. So also a king is a king on account of his wings and feathers.

A king must have three characteristics. The first is that he should be
30 truthful and not lie. He should be generous and not avaricious. He should govern himself when angered, because he has the power and his hand is free to act. Taxes flow to him, but he must not appropriate them for himself,

199 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:437 = trans., 3:25.

200 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:437–438 = trans., 3:25–26.

201 This refers to the courtiers and soldiers and their salaries.

202 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:438 = trans., 3:26.

لا يستأثر عن جنده ورعيته بما هم أهل له وأن يكثر العفو فإنه لا ملك أبقي من ملك فيه العفو ولا أهلك من ملك فيه العقوبة. وإن المرء لأن يخطئ في العفو خير له (من) أن يخطئ في العقوبة.^{91b} فينبغي له أن يتثبت في الأمر الذي فيه قتل النفس وبوارها. وإذا رفع إليه من عامل من عماله ما يستوجب به العقوبة فلا ينبغي له أن يحاييه وليجمع بينه وبين المتظلم. فإن صح عليه للظلم حق خرج إليه منه وإن عجز عنه أدى الملك عنه ورده إلى موضعه وأخذه بإصلاح ما أفسد. فهذا لكم علينا. ألا ومن سفك دما بغير حق أو قطع يدا بغير حق فإني لا أعفو عن ذلك إلا أن يعفو عنه صاحبه. نخذوا هذا عني.“

§ 100 “ألا وإن الترك قد طمعت فيكم فأكفوناهم فإنما تكفوا أنفسكم. وقد أمرت لكم بالسلاح وأنا شريككم في الرأي. وإنما لي من هذا الملك اسمه مع الطاعة منكم. ألا وإن الملك ملك إذا أطيح فإذا خولف فذلك مملوك وليس بملك. ومهما بلغنا من الخلاف فإننا لا نقبله من المبلغ حتى تنبينه فإذا صحت معرفتنا ذلك أنزلناه منزلة المخالف.“

§ 101 “ألا^٢ وإن أكل الأداة عند المصائب الأخذ بالصبر والراحة إلى اليقين. فمن قُتل في مجاهدة العدو رجوت له الفوز برضوان الله. وأفضل الأمور التسليم لأمر الله والراحة إلى اليقين والرضى بقضائه. أين المهرب مما هو كائن وإنما تتقلب في كف الطالب. وإنما هذه الدنيا سفر أهلها لا يحلون عقد الرحال إلا في غيرها وإنما بلغتهم فيها بالعواري. فما أحسن الشكر للمنعم والتسليم لمن (له) الحق. ومن أحق بالتسليم لمن فوقه ممن لا يجد مهربا إلا إليه ولا معولا إلا عليه.“

٤ يحاييه: وضع المقرئ رمز “ح” تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء. ١٤ يحلون: وضع المقرئ رمز “ح” تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء. ١٥ الرحال: وضع المقرئ رمز “ح” تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٨-٤٣٩. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٩.

depriving his army and his subjects of what they deserve. He should be prone to forgive, as no kingship is as long lived as is one full of forgiveness, and no kingship is as short lived as is one full of punishment. It is better for a man to pardon erroneously than to punish erroneously.

- 5 He must act deliberately in matters of life and death. If a case deserving punishment is made against a governor of his, the king must not be partial, but must bring him and the claimant together. If the claimant turns out to have a sound case, the governor must repay him. If he is unable to, the king must pay on his behalf and return him to his place, where the governor
10 must undo the wrongs he has done. These rights you have against us. Verily, whosoever sheds innocent blood or cuts a hand without a right to do so, him I will not forgive, unless the victim forgives him. Accept this from me!

- § 100²⁰³ Verily, the Turks have become covetous of you. Protect us from them and you will be protecting yourselves. I have commanded arms to be given
15 to you, and I will share your view. I only have the name of the king but obeisance comes from you. Verily, a king is a king only when he is obeyed. If he is disobeyed he is not a king but a slave. If we are informed that one of you is disobedient, we will not accept the informer's report until we have studied it closely. But if it turns out to be true, then we will treat the disobedient one
20 as a violator.

- § 101²⁰⁴ Verily, the best tools against misfortunes are patience and calm trust in what is certain. When one dies in fighting the enemy, I hope that he will win the favour of God. The best thing is to submit to the commands of God, to trust calmly in what is certain, and to be content with what He decides.
25 Whereto could one flee from what is to be? We simply turn round and round on the palm of the one who is seeking us. This world is a journey for its people: after setting out they will only dismount in another world. What they have in this world is merely a loan. How beautiful it is to be thankful to him who is munificent and to leave the matter to him to whom it belongs. Who is
30 more rightful in leaving the matter to the one above him than someone who can only escape to him and find refuge with him?

203 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:438–439 = trans., 3:26–27.

204 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:439 = trans. 3:27.

§ 102 "فتقوا بالغلبة إذا كانت نياتكم أن النصر من عند الله وكونوا على ثقة دَرَكَ الطُّلْبَةُ إذا صحت نياتكم. واعلموا أن هذا الأمر لا يقوم إلا بالاستقامة وحسن الطاعة وسَد الثغور والعدل للرعية وإنصاف المظلوم. فشفأؤكم عنكم والدواء الذي لا داء فيه الاستقامة والأمر بالخير والنهي (عن) الشر ولا قوة إلا بالله.

٥ أنظروا للرعية فإنها مطعمكم ومشربكم ومتى عدلتم فيهم رغبوا في العمارة فزاد ذلك في خراجكم وتبين في زيادة أرزاقكم. وإذا حفتم على الرعية زهدوا في العمارة وعطلوا أكثر الأرض فنقص ذلك من | خراجكم وتبين في نقص أرزاقكم. فتعاهدوا الرعية بالإنصاف.

92^a

وما كان من الأنهار والبثوق مما نفقته على السلطان فأسرعوا فيه قبل أن يكبر. وما كان من ذلك على الرعية فعجزوا عنه فأقروضهم من بيت مال الخراج فإذا جاءت أوقات خراجهم نفدوا من خراج غلاتهم على قدر ما لا يجحف بهم ذلك رُبع في كل سنة أو ثلث أو نصف لكيلا يتبين ذلك عليهم.

هذا قولِي وأمرِي يا موبذ. الزم هذا القول وجدَّ في الذي سمعت في يومك. أسمعتم أيها الناس؟ قالوا: "نعم. قد قلت فأحسنتم ونحن فاعلون إن شاء الله." ثم أمر بالطعام فوضع فأكلوا وشربوا وخرجوا وهم له شاكرون. وكان ملكه مائة وعشرين سنة.

١٥ § 103 ويقال: ٢ إن منوشجر نقل من الجبال إلى الأقرحة أنواعا من الرياحين وأحاط عليها. فلما فاحت روائحها سمى تلك الحيطان بواستآن يعني معادن العرف والروائح. ولما مات منوشجر تغلب فراسياب بن ترك من ولد طوج بن أفريزون على مملكة فارس وصار إلى أرض بابل وأكثر الفساد

٦ حفتم: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٠ يجحف: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٦ منوشجر: الصواب "منوشهر".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٤٣٩-٤٤٠. ٢ راجع تاريخ حمزة، ص ٢٩.

§102²⁰⁵ Trust that you will win if you are certain that help comes from God. Trust in attaining your aim if your intentions are pure. Know that this will not stand except by uprightness, firm obedience, defence of borders, justice to others, and doing right to the wronged. Your healing is in your own hands.
 5 The medicine in which there is no illness is being upright, commanding what is good and forbidding what is wrong.²⁰⁶ There is no power except God's.

Take care of the subjects because what you eat and drink comes from them. When you are just to them, they are eager to cultivate their land and
 10 this will add to your tax income and will be seen in the increase of your own livelihood. But if you act wrongfully against them, they neglect cultivation and let most of the land lie fallow, which will decrease your tax income and will be seen in the decrease of your livelihood. Make it your habit to be just to the people.

15 If rivers, the upkeep of which is the ruler's duty, break their dams and overflow, be quick to repair the dams before the breaches become wider. If their upkeep is the people's duty and they cannot afford to repair the damage, lend them tax money from the treasury. When the time comes to pay the taxes, take as much of their crops as not to ruin them, a quarter each
 20 year, or a third, or half, so that this will not disadvantage them.

This is my word and my command, O *mōbadān mōbad*! Keep to this and strive to fulfil what you heard today. Have you heard, O people?" They answered: "Yes, you have spoken and done it well and we will do as you say, God willing!" Then the king ordered food to be brought and having eaten and
 25 drunk they left him, being thankful to him. His rule lasted for 120 years.

§103²⁰⁷ It is said that Manūšihr brought various fragrant flowers from the mountains to the arable soil and surrounded them (with a wall). When they diffused their odour he called (the area encircled by) these walls *būstān*,²⁰⁸ that is "the mine of perfume and fragrance". When Manūšihr died, Afrāsiyāb
 30 b. Turk, from the offspring of Tūğ b. Afrīdūn, gained supremacy in Persia.

205 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:439–440 = trans., 3:27–28.

206 This comes close to the famous Islamic concept *al-amr bi-l-ma'rūf wa-l-nahy 'an al-munkar*, cf. Qur'ān (*Āl Imrān*), 3:110.

207 Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 29.

208 This is the correct Persian form (from *bū* "fragrance" + *-stān*, a suffix denoting locality), as also in Ḥamzah. The manuscripts of al-Maqrīzī read *buwāstān*. The standard Arabic form is *bustān*.

وخرب العامر ودفن الأنهار والقي. فقحط الناس في سنة خمس من ملكه إلى أن أخرج ورُد إلى بلاد الترك بعد حروب كثيرة.

فغارت المياه في تلك السنين وحالت الأشجار المثمرة ولم يزل الناس في أعظم بلية من غور المياه في الدنيا وبطلان العمارات وتعطل الزراعات. وبني فراسياب من حائط مرو وما بين القُهنْدَز إلى المنعرج من باب نيق. ثم كانت فترة لا يدرى كم هي حتى ملك زو.

104 § وذكر هشام بن الكلبي^١ أن الرايش بن صَيْنِي بن سبأ بن يشجب بن يعرب بن قحطان ملك اليمن بعد يعرب بن قحطان بن عابر بن شالح وإخوته وأن الرايش كان ملكه باليمن أيام ملك منوشجهر وأنه غزا الهند فقتل وسبي وغنم ورجع إلى اليمن. ثم سار منها نفرج على جبل طي ثم على الأنبار ثم على الموصل وأنه وجه منها خيله وعليها من أصحابه شمر بن العطف فدخل على الترك أرض آذربيجان وهي في أيديهم يومئذ. فقتل المقاتلة وسبي الذرية وزبر ما كان في مسيره في حجرين فهما معروفان ببلاد آذربيجان.

٢ بعد ... كثيرة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز ٢ بعد "الترك". ٥ نيق: كانت في الهامش الأيمن زيادة كما يشير إليها رمز ٢ بعد "نيق" ولكن النص ناقص في الأصل وكذلك في النسخ. ٨ وسبي: "وسبا" في الأصل. ١٠ وسبي: "وسبا" في الأصل.

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٤٤٠-٤٤١.

He went to the land of Babylon and caused great confusion. He lay waste what had been prosperous and blocked rivers and channels. People were also afflicted with drought in the fifth year of his reign and this continued until after many battles he was driven out and forced back to the land of the
5 Turks.

In those years, water sank and fruitful trees became barren. People were in great distress because water sank in the whole world, cultivation was given up, and fields were abandoned. Afrāsiyāb built (a building),²⁰⁹ extending from between the wall of Marw and the Quhandiz until the slope of Bāb
10 Nīq. After this there was a break (in kingship) of unknown length until the reign of Zaw.

§ 104²¹⁰ Hišām b. al-Kalbī has mentioned that al-Rāyiš b. Šayfī b. Saba' b. Yašğub b. Ya'rub b. Qaḥṭān was the king of Yemen after Ya'rub b. Qaḥṭān b. Ābir b. Šāliḥ and his brothers. He also said that al-Rāyiš reigned in Yemen
15 during the days of Manūšihr and that he raided India, where he killed, took prisoners, and looted until he returned to Yemen. Then he left Yemen again and marched against the mountain of the Ṭayyi', then against al-Anbār, and finally against Mosul. From there he sent forth his cavalry commanded by one of his companions, Šammar b. al-ʿAṭṭāf, who marched against the Turks
20 and invaded the land of Azerbaijan, which at that time was in the hands of the Turks. He killed the enemy armies and captured their families (*al-durriyyah*). He also wrote down what happened during his campaign on two stones, which are well known in the land of Azerbaijan.

209 In the holograph, there is the sign of a marginal addition after the word *nīq*, but no note has been added. In Ḥamzah, the additional word *binā'*, on which the translation is based, is given earlier. It seems that al-Maqrīzī has either overlooked the word or had a copy of Ḥamzah which lacked this word and he first copied the text as he found it and then thought that the object of *banā'* should be added here, leaving a mark for further checking but never finding the required addition.

210 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:440–441 = trans., 3:28–29.

§ 105 **زو** ويقال زه ويقال زاغ ويقال زاب بن تهماسب بن كيجوير بن زو بن هوسب بن وبدينك بن دورسر بن منوشجر. ويقال: إن منوشجر سخط على ولده تهماسب ونفاه. فأقام ببلاد الترك عند ملكهم وتزوج ابنته فولدت له زه بن تهماسب. ثم إن منوشجر رضي عن ابنه تهماسب وردّه إليه. وإن زه قتل جده منوشجر وملك بعده وحارب فراسياب وطرده بعد تغلبه على إقليم بابل مدة اثنتي عشرة سنة بحروب كثيرة. ٥

وكان سبب هذه العداوة بين الترك والفرس سوء نظر من قسم الملك أولاده ثم وثوب من وثب من الإخوة بأخيه. فاستمرت العداوة ولما ملك زو أمر بإعادة ما خربه فراسياب من الحصون والمدائن. وحفر ما دفنه من الأنهار ورفع عن الناس الخراج والوظائف لمدة سبع سنين. فعمرت البلاد وعادت إلى أحسن ما كانت عليه.

١٠ وكرى بأرض السواد نهرين يسميان بالزابين فأعذب بهما ماء دجلة. وعلى عهده نشأ كيقباز والد الأملاك. ٢ ويقال إن زو أول من اتخذ ألوان الطيخ وأصناف الأطعمة وأول من أعطى الجنود ما غنم. وكان وزيره كرساسف من أولاد طوج بن أفريزون. وقيل إن زو اشترك مع كرساسف في الملك وكانت مدة ملك زو ثلاث سنين.

§ 106 وقد اختلف فيمن ملك بعده. فقيل: ٣ ملك **كرساسف** وهو سام بن نريما بن تهماسب بن أشك بن نوش بن دورسر بن منوشجر مدة تسع سنين. وقيل: بل ملك مدة أربع سنين على بعض النواحي. وقيل: بل كان وزير زو ومعينه وكان عظيما في فارس ولم يملك قط. ويقال: ملك بعد منوشجر توز التركي المتغلب على ملك فارس اثنتي عشرة سنة وهو فراسياب. ثم ملك بعده زه. وقيل: ٤ بل ملك بعد فريزون بلاعات بلاصر نحسا وثلاثين سنة. ثم ملك بعده سلم وهو سلبناص أربع عشرة سنة. ثم ملك بعده ابنه سنحاريب ويقال له بالفارسية: سنارفت. ثم ملك

١١ والد الأملاك: في تاريخ حمزة "والد الملوك الكيانية". || أعطى: "أعطى" في الأصل. ١٤ فقيل ... ملك ٢: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. ١٥ بل ملك: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "وقيل".

١ من هنا من تاريخ حمزة، ص ٣٠. ٢ إلى هنا من تاريخ حمزة. ٣ راجع الآثار الباقية للبيروني، ص ١٣٠. ٤ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٣٥.

§105 **Zaw**—it is also said: Zih, or Zāg, or Zāb—b. Tahmāsb b. Kaygūyar b. Zaw b. Hūsab b. Wabdīnak b. Dawsar b. Manūšgīhr. It is said that Manūšīhr became angry with his son Tahmāsb and banished him. Tahmāsb stayed in the land of the Turks with their king and married his daughter, who gave birth to his son Zih b. Tahmāsb. Then Manūšīhr became reconciled with his son Tahmāsb and took him back. Zih killed his grandfather Manūšīhr and became the king after him. He fought many battles against Afrāsiyāb and drove him away after Afrāsiyāb had ruled by force the clime of Babylon for 12 years.

This enmity²¹¹ between the Turks and the Persians was due to the bad judgment of the one who divided the kingship among his sons and, secondly, the aggression of those who attacked their brother. This enmity continued, and when he ascended the throne Zaw ordered those fortresses and towns destroyed by Afrāsiyāb to be rebuilt. He also cleared the channels he had blocked and freed the people of taxes and other payments for seven years. The land prospered and became more pleasant than ever.

Zaw also dug in the Sawād two rivers, called the two Zābs. With the help of these he made the water of the Tigris sweeter. It was at his time that Kay Qubād, the father of kings,²¹² grew up. It is also said that Zaw was the first to let various kinds of dishes be cooked and foods prepared. He was also the first to allow the troops to keep what they had looted. His Vizier was Karsāsf, a descendant of Ṭūg b. Afrīdūn. It is also said that Zaw and Karsāsf ruled together. The reign of Zaw lasted for three years.

§106²¹³ There is disagreement as to who ruled after Zaw. Some say it was **Karsāsf**, who was Sām b. Narīmā (sic) b. Tahmāsb b. Ašk b. Nūš b. Dawrsar (sic) b. Manūšgīhr for nine years. Others say: Nay, he (only) ruled some parts and for four years. Others say: Nay, he was Zaw's Vizier and his adviser. He was a mighty man in Persia but he never ruled as a king. It is also said that after Manūšīhr, Tūz the Turk ruled for 12 years, having forcibly taken the kingship of Persia, and he was Afrāsiyāb. It was only after him that Zih ruled.

It is also said: Nay, after Afrīdūn Balāʿāt Balāšir ruled for 35 years. After him ruled Salm, who was called Salmanāš, for 14 years. Then there ruled after him his son Sennacherib, who in Persian is called Sanārīft. Then there ruled after

²¹¹ From here until the end of the paragraph from Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 30.

²¹² The original text of Ḥamzah reads “father of the Kayanid kings”.

²¹³ Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 120, 125 = trans., 111–115.

بعده ساروُرم وهو زوين يوماسب. وقيل هؤلاء الذين ما بين فريدون وزوإنما هم عمال على بابل للفرس وهو | الظاهر من أمرهم.

93^a

وقيل: ملك طوج وشرم جميعا بعد أيرج ثلاثمائة سنة. ثم ملك منوشجهر مائة وعشرين سنة. فوثب به ابن لطوج على رأس ثمانين سنة فنفاه عن المملكة مدة اثنتي عشرة سنة. ثم عاد منوشجهر إلى ملكه فأقام مدة ثمان وعشرين سنة. وزعمت الفرس أن ملوك اليمن الذين كانوا لعهدهم إنما كانوا عمالا من قبلهم. والعرب تنكر ذلك وترى أن ملكهم لم يكن قط من قبل أحد وأنهم إنما كانوا ملوكا {برؤوسهم} والله أعلم.

فهذه جملة من أخبار ملوك الطبقة الأولى من ملوك فارس.

٧ برؤوسهم: "بروسهم" في الأصل.

him Sārwarum, who was Zaw b. Yawmāsb. It is also said that those who were between Afrīdūn and Zaw were the governors of Babylon on behalf of the Persians, and this clearly seems to be the case.

5 It is also said: Țūğ and Šarm ruled together for 300 years after Īraj. Then there ruled Manūšğihr for 120 years. A son of Țūğ attacked him after 80 years and banished him from his kingdom for 12 years. After that Manūshihr returned to rule and remained for 28 years. The Persians claim that the kings of Yemen who ruled during that time were only governors on behalf of the Persian kings. The Arabs deny this and consider that their rule was never on
10 behalf of anyone, but they were kings on their own behalf. But God knows best.

These are the stories of the kings of the first class of Persian kings.

ذِكْرُ الطَّبَقَةِ الثَّانِيَةِ مِنَ الْفُرْسِ وَهِيَ الْكِنَانِيَّةُ

§ 107 وعدتهم عشرة ملوك ومدة زمان ملكهم سبع مائة سنة وثمان وسبعون سنة. وقيل: سَبْع مائة وثمان عشرة سنة. وكي هي بمنزلة الكنية. ويقال: إن الطبقة الثانية يقال لهم: ملوك أيلان. ومعناه: العلويون. ولم يملكو الدنيا بأسرها وكان المبتدئ بقسمة ممالكها فريزون الطاهر فإنه قسمها بين أولاده كما تقدم. ويقال للملوك هذه الطبقة الثانية: الجبابرة. وفي أيامهم انقسم ملك الدنيا بين الأمم وكان في أثناء ذلك خوارج وقترات. ويقال: إن ابتداء هذه الطبقة من الفرس كان في أيام عثنيال بن قناز أحد حكام بني إسرائيل.

§ 108 وقال هروشيوش^١ في ذلك الزمان: ذكروا أنه خرج من أرض الروم الغريقين رجل يدعى برشن^{١٠} ومعناه بالعربية: فارس من أقاصي بلاد آشيه. وأقبل حتى نزل بناحية منها في بنيه وأهل بيته وخوله وعبيده وضعفه. فتغلب على أهل ذلك البلد ومن كان فيه من الأجناس. فنسبت إليه الأمة التي غلب عليها وصار اسمها مشتقا من اسمه وهم الفُرس اشتق اسمهم من اسمه فارس. واسم فارس في اللسان اليوناني: برشن. وكذلك الفُرس برشوش.

وما زال أمرهم يتنوّ ويجل حتى إلى دولة جيرش الفارسي وهو أول الأكاسرة الذي تغلب على مملكة القُضاعيين والنبط وضمهما إلى مملكته فأتسع ملكهم به وقوي أمرهم وبعد ذكرهم حتى

١٢ فارس^٢: كتب المقرئ "صح" فوق الكلمة. ١٣ الفارسي: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى.

^١ من كتاب هروشيوش، ص ٦٧-٦٨ (§§ 246-247). وراجع أيضا تاريخ ابن خلدون، ٣: ٣٢٨-٣٢٩.

Mention of the Second Class of Persians, the Kayanids

§107 The number of the Kayanid kings is ten and the length of their rule was 778 or 718 years. The word *kay* is used as a cognomen (*kunyah*). It is also said that this second class was called the kings of Aylān, which means “the
 5 supernal ones”.²¹⁴ They did not rule the whole world. The first to divide the kingdom was Afrīdūn the Pure, who divided it between his sons, as has been mentioned. The kings of this second class are also called Mighty Kings (*al-Ġābābirah*). In their times the rule of the world was divided between various nations, and there were rebellions and (kingless) intervals during that time.
 10 It is said that the beginning of this class of Persian kings was at the time of ‘Aṭnayāl b. Qanāz, one of the Israelite judges.²¹⁵

§108 Orosius²¹⁶ has said about this time:²¹⁷ It is said that there came from the land of the Greeks a man called Baršan, which in Arabic means “Persia” (Fāris), from the furthest regions of Asia.²¹⁸ He came until he settled in one
 15 part of it with his sons and his family, slaves, followers, and servants. He vanquished the various local inhabitants. The nation which he vanquished came to be called after him and its name was taken from his. They are the Persians, whose name is derived from his name, Fāris. The name Fāris is in Greek Baršan. Thus, also, a horse is (in Greek) *baršūš*.²¹⁹
 20 They kept growing and gaining in importance until the reign of Cyrus the Persian, who was the first of kings (*akāsīrah*) to vanquish the kingdoms of the Quḏāʿites and the Nabateans.²²⁰ He annexed them to his empire. Through this the (Persian) kingdom grew, and they became ever more pow-

214 Aylān comes from the Pahlavi writing for Ērān ’YL’N, Pahlavi L being used for both /r/ and /l/.

215 For the last sentence, cf. *KH*, 66, § 238 (and 67, § 246). In the original Latin, the name is given as Gothonihele/Othonihele, filius Cenez, see *KH*, Index.

216 For Orosius and his book, see Introduction.

217 *KH* §§ 246–247, cf. also al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 3:228–229.

218 This could also be understood as meaning “a rider from the furthest regions of Asia”.

219 Al-Maqrīzī has not understood the passage he is quoting from Orosius, which itself is slightly corrupt. The Greek name he is after is Perseus, and one should read *Barshaw for Barshan, but the diacritics and the final -N are clear. He also misunderstands the final sentence. In the original of the Arabic Orosius, *KH*, we have *al-FRS*, to be read *al-Furs* “Persians”, but al-Maqrīzī has vocalized this quite clearly as *al-faras*.

220 I.e., South Arabia and Mesopotamia.

إلى زمان دَارَى بن دَارَى آخر ملوكهم وهو الذي تغلب عليه الإسكندر الأعظم وبدد شملهم وأذلهم.

١ دَارَى^١: الصواب "دَارَا". || دَارَى^٢: الصواب "دَارَا".

erful. Their fame flew far and wide until the times of Darius, son of Darius, the last of their kings. He was the one whom Alexander the Great vanquished. Alexander split their unity and cast them down.

- §109 **كَيْقَبَاز** بن زو بن نوذكا بن مايشو بن نوذر بن منوشجر. ويقال فيه: كي قباذ بن زو بن 94^b طهماسب من أولاد منوشجر وأن بينه وبينه عدة آباء. وكَيْقَبَاز هذا هو أول من ملك من الكيانية وكانت مدته مائة سنة. وقيل: مائة وست وعشرون سنة. وقيل إن الملوك الكيانية من نسله.
- ولما ملك ألزم الناس بعمارة الأراضي وتقدير مياه الأنهار والعيون لشرب الأرضين. وسمى البلاد بأسماء وحدها بحدود وكُور الْكُور وبين حيز كل كورة. وأخذ العشر من الغلات وصرفه إلى الأجناد. وكان حريصا على العمارة وعلى سدّ الثغور ودفع الأعداء عن البلاد. وكان شديد الكبر. وله حروب مع الترك كثيرة.
- وكانت إقامته قريبا من نهر بلخ وهو نهر جيحون لمنع الترك من التطرق إلى بلاده. وفي أيامه عقدت بنو قحطان ملكها بأرض اليمن فلكوا عليهم عبد شمس بن يشجب بن يعرب بن قحطان. فملك اليمن ومخالفها وسار في تلك الديار يتتبع بقايا عاد فلم يدع بأرض اليمن منهم أحدا إلا سباه ١٠ فسمي سبأ. هذا قول الفرس وزاد في إصبهان كورة سماها أستان إيران ونارت كواد.

٣ وقيل ... نسله: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز ٦ بعد "سنة". ٨ جيحون: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

١ راجع تاريخ الطبري، ١: ٥٣٥.

§ 109²²¹ **Kay Qubād** b. Zaw b. Nūḍakā b. Māyīšū b. Nawḍar b. Manūšših̄r. It is also said that he was Kay Qubād b. Zaw b. Ṭahmāsb, from the offspring of Manūših̄r, and that between the two (Kay Qubād and Manūših̄r) there were several generations. This Kay Qubād was the first of the Kayanids to rule. He ruled for 100 or 126 years. It is said that all the Kayanid kings came from his offspring.

When he had ascended the throne, Kay Qubād made people cultivate the fields and regulate the water of rivers and springs for irrigation. He gave countries their names and defined their boundaries. He established districts and defined their borders. He started collecting tithes from crops and used the income for the benefit of his army. He was eager to cultivate, to protect his borderlands, and to defend the country from its enemies. He was very haughty and fought many wars against the Turks.

He stayed close to the river of Balḥ, which is the Oxus (*nahr Ġayhūn*), in order to keep the Turks from gaining access to his country. During his times, Banū Qaḥṭān crowned their king in Yemen. They gave the kingship to ‘Abd Šams b. Yašḡub b. Ya’rub b. Qaḥṭān. He ruled Yemen and its provinces, travelling in those countries chasing the remnants of ‘Ād and leaving none of them free in Yemen but capturing (*sabā*) all, which is why he came to be called Saba’. This is how the Persians tell it. Kay Qubād added to Isfahan a district he called Astān-Īrān and Nārat-Kawād.

221 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:535 = trans., 3:116–117.

§ 110 كيكاكوس. ويقال: قابوس بن كيقباز. ويقال: كيكاكوس بن كينيه بن كيقباز. وقيل فيه: 95^a كفافه بن كينيه بن كيقباز. ملك بعد كيقباز مائة وخمسين سنة. وقيل: ملك مائة سنة ثم أسره شمريرعش سبع سنين حتى استنقذه رستم الشديد بن دستان بن برامان بن حردبك بن كرساسب إصبهذ سجستان وما يليها. فعاد إلى ملكه وأقام بعد عوده حتى مات خمسا وسبعين سنة. وقيل له ثروذ. ٥

ولما ملك حمى بلاده وقتل جماعة من عظماء البلاد المجاورة له. وكان ملكا جبارا عتيا ذا أيد وكيد. فدانت لمملكته وطاعته أقطار الأرض والأقاليم السبعة بخذا فيرها وأعطته الملوك بأسرها المقادة وحملت إليه الإتاوة رهبة له من صولاته على ما ناواه. فإنه كان لا يريبه أمر إلا أخذه عنوة وقسرا فاستوسقت له أقطار الأرض شرقا وغربا.

١٠ § 111 فلما اعتلى في أموره وأذعنت له الملوك بالسمع والطاعة أمن وأدركه العجب وحاول ملك السماء كما ملك الأرض عتوا وعلوا على الله. فأخذ يبني بابل بناء فأشار عليه دستان بن برامان بن جردبك بن كرساسب وهو أبو رستم وجودرز بن حسوا الإصبهاني أن لا يفعل وذكره نعمة الله عليه. فلم ينته وهم بهما وتمادى في غيه حتى بلغ بناؤه في السماء ألفا وخمسة مائة وخمسة وستين فرسخا فأسقطه الله منه وخسف به وألقى في كل أفق من آفاق الأرض جزءا منه. وبقي بنرس ١٥ سُبُع من أسباعه وسقط هو من أعلى هذا البناء على فرسخين من نرس قبل نهر الفلوجة السفلى فأحدث وكان لا يُحدث.

٣ الشديد: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "رستم". ١٠ اعتلى: "اعتلا" في الأصل. ١١-١٢ بن ١ ... وهو: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "دستان". ١٤ وألقى: "وألقا" في الأصل. ١٥ أعلى: "أعلا" في الأصل.

§110 **Kay Kāwūs**. It is also said: Qābūs b. Kay Qubād. Or: Kay Kāwūs b. Kīnīh²²² b. Kay Qubād. It is said about him: Kayāfūh b. Kīnīh b. Kay Qubād. He ruled after Kay Qubād for 150 years. It is said that he first ruled for 100 years, after which Šammar-Yar'aš took him prisoner for seven years until he
 5 was liberated by Rustam the Mighty b. Dastān b. Barāmān b. Ḥardabak b. Karsāsb, the military leader of Sistan and the neighbouring areas. After his return, he ruled for 75 years, until he died. He was also called Nimrod.

During his rule he defended his country and killed a number of great men in the neighbouring countries. He was a tyrannical and immoderate king, full
 10 of power and stratagems. All regions of the world and the seven climes in their entirety were subservient to him and obeyed him. All kings gave him the leadership and brought him tribute, being afraid of his attacks against countries that opposed him. If he became suspicious he took the country by force and might. All countries, East and West, were open to him.

15 §111 When he grew in importance and all kings obeyed his commands, Kay Kāwūs became vain. In his insolence and haughtiness towards God he wanted to become the king of heaven, as he already was the king of earth. He started building a construction in Babylon, although Dastān b. Barāmān b. Ḡardabak b. Karsāsb, the father of Rustam, and Ḡūdarz b. Ḥaswā al-Iṣbahānī
 20 advised him against it and reminded him of God's favour to him. He did not stop, though, but was angered with them and continued in his error until his construction reached heaven, 1,565 miles high, but then God made it collapse and sink, throwing pieces of it in every direction. In Nars, there is still a seventh part of it. Kay Kāwūs himself fell from the top of this building
 25 and landed two miles from Nars, before the river of the lower al-Fallūḡah. He began to empty his bowels, not having done that before.²²³

222 For this name, marked with diacritics in a variety of ways in the manuscripts of al-Ṭabarī, see Perlmann (1987): 1.

223 Cf. how al-Ḍaḥḥāk's digestion is stopped by a talisman when he is chained in a cave in Mount Demavend, see Hämeen-Anttila (2014): 94, note 25.

وذلك أكبر ما أطغاه. ويذكر أن هذا البناء وراء بغداد يسمى تل عقرقوف وهو أحد الآيات التي في الأرض. ويقال: إن هذا البناء يسمى الصرح وهو القصر في لسان نبط العراق. وتسميه جرامة الشام صرحاً ومقدلاً. فلها عرباً قليل صرحٌ ومجدل.

- § 112 ويقال إنه كان يسكن بلخ فسار من خراسان إلى بابل وإن الله تعالى أعطاه قوة ارتفع بها هو
 ٥ ومن معه حتى بلغوا السحاب. ثم سلهم الله تلك القوة فسقطوا من البنيان وهلكوا إلا هو. فلها 95^b
 سقط ورأى حدثه أقام وحيدا. وتمزقت جنوده وتهدم بناؤه فندم وجلس تحت السماء لا يظله
 سقف وتحت مسح (و) رماد وترك أكل اللحم وشرب الخمر والنظر إلى السماء حياء من الله تعالى
 ولم يعشئ امرأة.
 فكث كذلك سنين وقد تضعضع ملكه واجترأت عليه الملوك ومنعوه الإتاوات والخراج
 ١٠ فاجتمع عظماء أهل مملكته وما زالوا به حتى تحول عن المسح والرماد ونزع الخشن من اللباس
 واغتسل وتزوج بعض بنات أهله. فحملت بسياءوخش وولدتة فكفله رستم وجعله عنده بسجستان.
 وكان ظئره. وإنما سمي سياءوخش لأنه كان أسود الشعر أجعد ومعنى سياءوخش بالعربية أسود
 الشعر. فنشأ نشوءاً جميلاً وعلمه رستم العلوم والآداب والفروسية وما يحتاج الملوك إليه.

٨ يغشى: "يغشا" في الأصل والصواب "يغش". ١١ وجعله ... بسجستان: الزيادة بخط المقرئ في
 الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "رستم". ١٢ ومعنى: "ومعنا" في
 الأصل. ١٣ وعلمه ... إليه: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها
 رمز ٦ بعد "جميلاً".

This was his greatest tyrannical deed. It is mentioned²²⁴ that this building is located behind Baghdad and called Tell ‘Aqarqūf, which is one of the signs (*āyāt*) on earth.²²⁵ It is also said that this building is called al-Šarḥ, which means “castle” in the Nabatean language of Iraq. The Ġarāmiqah of Syria call it Šurḥā or Maqdilā. When these are Arabicized, they become *šarḥ* and *mağdal*.²²⁶

§ 112 It is said that Kay Kāwūs lived in Balḥ. Then he travelled from Ḥurāsān to Babylon, and God, He be exalted, gave him such power that he and those with him were able to rise until they reached the clouds. Then God
10 deprived them of this power and they fell from the building and all perished except Kay Kāwūs.²²⁷ When he fell down and saw his excrement, he secluded himself. His armies dispersed, his building was demolished, and he repented, sitting on hair-cloth and ashes under the open sky without a roof to shelter him. He did not eat meat, drink wine, or look up towards the sky, because he
15 was ashamed of God, He be exalted. He did not lie with a woman, either.

He remained so for several years and his kingship tottered. Other kings grew insolent towards him and stopped sending him tribute and taxes. Finally, the nobles of his kingdom came together and entreated him until he left his place among hair-cloth and ashes, took off his coarse clothes,
20 washed himself, and married a woman of his family. She became pregnant with Siyāwuš and gave him birth. Rustam took care of him and took him to live with him in Sistan, being a foster-father to him. The boy was named Siyāwuš because he had curly black hair and *siyāwuḥš* means in Arabic “black-haired”.²²⁸ The boy grew up beautiful. Rustam taught him various
25 sciences, manners (*ādāb*), and horsemanship, as well as other things which a king needs to know.

224 From here onwards until § 115 the text of al-Maqrīzī resembles the Persian *Fārsnāmeḥ* of Ibn al-Balḥī, 40–43.

225 The *āyāt* are the signs of God, through which His Unity should be seen.

226 For *šarḥ*, see Jeffery (1938), s.v.; for *miğdal*, cf. Syriac *magdalā*.

227 In this version the Persian story of Kay Kāwūs’ attempt to ascend the heaven on a chariot drawn by eagles, itself a duplicate of Alexander’s similar feat, has been contaminated with the Biblical story of the building of the Tower of Babylon.

228 The name actually comes from Avestan *Syāvaršan* “having black stallions”. See Nyberg (1974), s.v. *Siyāvaxš*.

§ 113 ثم إن كيكائوس بعث إلى شميريرعش بن ياسر ينعم بن عمرو ذي الأذعار ملك اليمن يطلب منه حمل الإتاوة فامتنع ورد رسوله ردا قبيحا. وكان شميريرعش قد تناول أطرافا من مملكة كيكائوس فجهن إليه كيكائوس جندا. فهزمهم شميريرعش نفرج لمحاربتة بنفسه في قواده وعساكره. ومعه طوس وييب ويزن. فلقية شميريرعش وهزم جموعه وأخذ أسيرا هو وطوس وييب ويزن. وألقاه في جب وعمل في رأس الجب صخرة ونقب وسطها حتى يدلى له ما يقتات به. ٥

فرقت سعدى بنت شميريرعش لكيكائوس ومنعت أباهما من قتله وقد هم به. فوكها به فوسعت عليه نقب الصخرة حتى أضاء له الجب وألقت له فراشا ووسادا. ووسعت عليه في مأكله ومشربه وأعلمته بمنع أبيها من قتله لرغبتها فيه ووعدته بالخلاص وعوده إلى ملكه. فسر بذلك وعاهدها إن عاد إلى ملكه ليجعلها سيدة نسائه. فصارت تتعاهده باللطف مدة لبثه في الجب وهي سبع سنين.

١٠ § 114 وليس في بلاد العجم من يدبر أمرهم حتى سارت أم كيكائوس إلى رستم بسجستان وحشته على إغاثة ابنها. فتهيا واستعد وسار في اثني عشر ألفا انتخبهم وأنزل سياوخش في منازل أبيه وجاوز البحر بمن معه إلى اليمن حتى نزل على مدينة مأرب فأخرج إليه شمر جيشا عليه أولاده ومعهم ثمانون فيلا فهزمهم وحصر المدينة حتى أخذها عنوة وقتل المقاتلة. ثم أخرج كيكائوس من الجب 96^a بدلالة سعدى له على ذلك وأصلح من شأنه فتزوج كيكائوس بسعدى.

١٥ والعرب تذكر ذلك وتقول إن ذا الأذعار لما بلغه إقبال رستم خرج إليه بجنوده فخذق كل منهما على عسكره. ثم اتفقا على دفع كيكائوس إلى رستم ووضع الحرب. فانصرف رستم بكيكائوس إلى بابل.

§ 115 وزعم الفرس أنه لما سار بمن أسر من قواده معه في جموع رستم حتى نزل بابل وكتب إلى الأطراف بعوده إلى ملكه. وبث جنوده في نغوره ومسالحه. وقد استولت عليه سعدى

١٥ والعرب ... ذلك: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر. ١٥-١٦ وتقول ... اتفقا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر منكوسة. ١٦-١٨ على ٢ ... لما: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز ٦ بعد "بسعدى".

§113 Then Kay Kāwūs sent a message to Šammar-Yar'aš b. Yāsir-Yan'am b. 'Amr Dī l-Ad'ār, King of Yemen, demanding tribute from him. Šammar-Yar'aš refused and sent this messenger rudely back. Šammar-Yar'aš had occupied parts of the kingdom of Kay Kāwūs, who sent an army against him. Šammar-Yar'aš put it to flight, and Kay Kāwūs set out in person together with his generals and armies to fight him. He had with him Ṭūs, Bīb, and Bīzan. Šammar-Yar'aš met them and put his troops to flight, taking Kay Kāwūs himself, together with Ṭūs, Bīb, and Bīzan, as captives. He threw him into a pit, put a large stone over it, and had a hole carved in the stone, through which food could be lowered to the captive.

Su'dá, the daughter of Šammar-Yar'aš, had pity on Kay Kāwūs and prevented her father from killing him, which he had intended to do. So Šammar-Yar'aš put her in charge of the captive. She had the hole in the stone enlarged so that the pit grew lighter, and threw him a mattress and a pillow. She also gave him more food and drink and told him that she had detained her father from killing him because she was in love with him. She promised that he would be set free and could return to his kingdom. Kay Kāwūs was delighted with this and promised that if he were to get back to his kingdom, he would make her the lady of all his women. She then kept visiting him and showed him kindness during the entire time he was in the pit, which was seven years.

§114 There had remained no one in the land of the Persians (*al-Aḡam*) who would have taken care of their matters until Kay Kāwūs' mother went to Rustam in Sistan and entreated him to help her son. Rustam prepared himself and made ready and then marched out with 12,000 select men. He left Siyāwuš in the palace of his father and took his troops across the sea to Yemen, where he came to the town of Ma'rib. Šammar sent out against him troops that were commanded by his sons. They had 80 elephants, but Rustam put them to flight and besieged the town until he took it by force and killed their fighting men. Then Rustam freed Kay Kāwūs from the pit, having been guided there by Su'dá. Rustam put his matters in order, and Kay Kāwūs married Su'dá.

The Arabs deny this and say that when he heard that Rustam was coming Dū l-Ad'ār marched against him with his armies. Both sides dug a moat around their camp. Finally they settled on giving Kay Kāwūs to Rustam and ending the war. After this Rustam took Kay Kāwūs back to Babylon.

§115 The Persians claim that Kay Kāwūs, together with the generals who had been imprisoned with him, returned with Rustam's troops to Babylon, where he alighted and sent a letter to all districts, announcing his return to

وملكت قياده. فهويت هي ابنه سياوخش وراودته عن {نفسه} فامتنع من ذلك أشد الامتناع حتى أعيأها أمره فأخذت في كيده. وأعلمت كيكأوس أن سياوخش قد راودها عن نفسها وصاحت وولولت وأكثرت من التثريب عليه حتى اشتد غضبه وطلب سياوخش وأغلظ له في القول وسبه ولعنه. وأمر بقتله وهو ساكت.

٥ وكان كيكأوس لما قدم من اليمن واستقر في ملكه كتب لرستم سجلاً منشوراً وعقد له بالملك على سجستان وزابلستان والرُجج وكابل وتلك الأعمال قطيعة له. وتوجه تاجا وبعثه إلى سجستان. ونسخة كتابه: ^١ "من كيكأوس بن كيقباز إلى رستم. إنني قد أعتقتك من العبودية وملكتك سجستان فلا تقرن لأحد بعبودية واملك سجستان كما أمرتك واجلس على سرير من فضة مموهة بالذهب والبس قلنسوة منسوجة بالذهب متوجة."

١٠ § 116 فلم يعلم بما وقع لسياوخش مع سعدى. فلما بلغ خبره طوس وكان إصبيذ الجنود وقائد الجيوش دخل على كيكأوس وتلطف به في أن لا يقتل سياوخش وهو يأبى عليه إلى أن استقر أمره على أن يمتحن بالنار {ليبراً} أو يهلك.

ثم أمر بالنار فأججت وأمر بإحضار سياوخش وسعدى. فأرعدت سعدى وقد أمرت أن تخوض هي وسياوخش النار. فابتدأ سياوخش وقال: "أنا أكون المبتدئ باقتحام النار فإن احترقت لزميني الذنب." ثم شمر واقتحم النار والناس رافعون أيديهم إلى الله تعالى بتضرع وبكاء. ١٥

١ نفسه: "نفسها" في الأصل. ٦-٩ ونسخة ... متوجة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر.

١٢ ليبراً: "ليبر" في الأصل.

١ راجع تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٧٢.

kingship. Then he sent his troops to border towns and garrisons. Su'dá had him in her power and led him. She herself fell in love with his son, Siyāwuš, and tried to seduce him,²²⁹ but he firmly refused her. Finally, she gave up and took recourse in a ruse. She told Kay Kāwūs that Siyāwuš had tried to
 5 seduce her. She cried and wailed and kept blaming Siyāwuš until Kay Kāwūs became furious, called Siyāwuš to him, and spoke roughly to him, insulting and cursing him. He ordered him to be killed, but Siyāwuš did not answer with a word.

When Kay Kāwūs had returned from Yemen and was back on the throne,
 10 he wrote a proclamation document for Rustam, giving him Sistan, Zābulistān, al-Ruḥḥaḡ, Kabul, and those areas to rule as a fief. He also crowned him before sending him back to Sistan. The text of the letter reads: "From Kay Kāwūs b. Kay Qubād to Rustam. I have made you free from servitude and given Sistan for you to rule. Do not profess to be a slave to anyone and
 15 rule Sistan as I have ordered you to. Sit on a silver throne plated with gold and wear a cap woven with gold in a crown-like shape."²³⁰

§ 116 Rustam did not know what had happened to Siyāwuš with Su'dá. When Tūs, who was the general (*išbahbad*) of the troops and the commander of the armies, heard about this, he went to Kay Kāwūs and entreated him not to kill
 20 Siyāwuš, but Kay Kāwūs was adamant. Finally, he agreed that Siyāwuš should undergo an ordeal by fire and either be proven innocent or perish.

Kay Kāwūs ordered a blazing fire to be kindled and Siyāwuš and Su'dá to be brought there. Su'dá hesitated when she was ordered to step into the fire with Siyāwuš. Siyāwuš then went first, saying: "I will plunge first into
 25 the fire. If it burns me, my guilt will have stuck with me." He tucked up his garment and plunged into the fire. People raised their hands towards God,

229 The expression *wa-rāwadathu 'an *nafsihi* is Qur'ānic (cf. Qur'an, *Yūsuf*, 12:23, 26, 32, 51) and resonant of the story of Joseph and the Wife of Potiphar (Zulayḥā), to which the story of Su'dá and Siyāwuš is often compared (e.g., al-Maqdisi, *al-Bad'*, 3:148–149). Also the word "ruse" (*kayd*), used a few lines later, is reminiscent of the same Sūrah (Qur'an, *Yūsuf*, 12:28, 33–34, 52).

230 For this manumission letter, cf. Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:72 (as in al-Maqrīzī), Ibn al-Balḥī's *Fārsnāmeḥ*, 43, Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, 15 = trans. Dodge (1970): 23–24. Although it is not quite clear where his quotation ends Ibn al-Nadīm seems to say that he took this from al-Ġahšiyārī's, d. 331/942, *Kitāb al-Wuzarā'*, but the text, as well as the sentence which is certainly attributed to al-Ġahšiyārī, is not found in the present edition. Cf. also Mirḥwānd, *Rawḍat al-ṣafā'*, 2:670.

نفاضا حتى جازها لم تحترق من ثيابه شيئا ولا نالت شعره ولا بشره. فلما جاوزها خر لله ساجدا فسجد من حضر شكرا لله تعالى على سلامة سياوخش.

وطلبوا سعدى إلى الامتحان أيضا فكبر ذلك على كيكائوس وضاق به ذرعا. فقال سياوخش لطوس ومن حضر من الوجوه: "قد أظهر الله براءتنا مما قدفنا به فحسبك بهذا ظفرا". وأعفى سعدى من الامتحان رضا لأبيه. فضجوا بالدعاء وانصرفوا.

وقد أخرج طوس سياوخش معه إلى منزله وتحول له عنه حتى لا يصل إليه من كيد سعدى^{96b} شيء وهي لا تقلع عن البكاء وتعداد ما ابتليت به. وتحقق عند كيكائوس ما ادعته من مراودة سياوخش لها عن نفسها وامتناعها منه وأن سياوخش إنما نجا من النار بالنيرنجات حتى أثر ذلك في نفس كيكائوس من شدة حبه لها وجفا سياوخش ودخلته منه وحشة.

١٠ § 117 وبيناهم في ذلك إذ ورد كتاب صاحب خراسان يذكر أن فراسياب ملك الترك جمع جمعا عظيما وأخذ عامة خراسان وافتتح المعازل والمدائن وهزم الجنود. فجمع طوس وغيره من القواد وأعلمهم بذلك فوعده بالقيام معه وانصرفوا. فسأل سياوخش طوس أن يعلم أباه بأنه يكفيه أمر فراسياب. وأراد بذلك البعد عن سعدى.

١٥ فلما بلغه ذلك عنه أمر به فأحضر إليه وجهه وأنفذه وكتب إلى رستم بتجهيز جنود سجستان وأهل بيته مع سياوخش وأن يكون هو قائد الجنود ومدبرا لحربه. فسر بذلك وكان قد بلغه خبر سعدى وتلقى سياوخش وسار معه بجنوده إلى ما وراء النهر.

فأشار فيران على فراسياب بطلب الصلح فقبل مشورته وبعث إلى سياوخش في ذلك فوافقه هو ورستم. وبعث إليهم فراسياب بالرهائن من طراختة وعظمائه. فكتب سياوخش إلى أبيه

٤ وأعفى: "وأعفا" في الأصل. ١٦ وتلقى: "وتلقا" في الأصل.

He be exalted, praying and crying. Siyāwuš went into the fire, which did not burn his clothes nor touch his hair or his skin. When he had gone through, he fell down on his knees thanking God, and so did all the crowd, thanking God, He be exalted, for the safety of Siyāwuš.

5 Then they demanded Su'dá to undergo the same ordeal, but this was too much for Kay Kāwūs, who could not bear it. Siyāwuš said to ʾTūs and the other nobles: "God has shown my innocence in what I was slandered for. This victory is great enough." To please his father he excused Su'dá from undergoing the ordeal. People burst out in benedictions and left.

10 ʾTūs had taken Siyāwuš with him to his house and pondered on his behalf²³¹ on how to prevent the schemes of Su'dá from hurting him. She kept crying and enumerating all the things she had suffered because of Siyāwuš. Kay Kāwūs believed what she claimed: that Siyāwuš had tried to seduce her but she had refused him and that Siyāwuš had escaped from the fire thanks
15 to charms. Kay Kāwūs was so enamoured with Su'dá that this influenced him and he turned cold towards Siyāwuš and alienated himself from him.

§ 117 This was the situation when a letter arrived from the Governor (*ṣāhib*) of ʾHurāsān, informing them that Afrāsiyāb, King of the Turks, had gathered together a large army and invaded most of ʾHurāsān, conquering fortresses
20 and towns and putting armies to flight. Kay Kāwūs called ʾTūs and other generals together and told them about this. They promised to stand by him and left. Siyāwuš asked ʾTūs to let his father know that he, Siyāwuš, could take care of Afrāsiyāb. Siyāwuš did so in order to get far away from Su'dá.

When he heard this Kay Kāwūs ordered him to be brought to the court.
25 Kay Kāwūs gave him provisions and sent him on his way, writing also to Rustam to get the Sistanian troops and his own family ready to go with Siyāwuš. He (Siyāwuš) was to be the commander of the army and should make plans on how to wage war on Afrāsiyāb. Rustam was delighted with this, as he had heard about the matter with Su'dá. He met Siyāwuš and
30 marched with his armies to Transoxania.

Pīrān advised Afrāsiyāb to sue for peace, and the king accepted his advice. Afrāsiyāb sent a word to Siyāwuš about this, and both Siyāwuš and Rustam agreed on it. Afrāsiyāb sent them hostages from among his commanders (*ṭarāḫinah*) and nobles. Siyāwuš wrote to his father about this and so did

231 One would expect *taḥayyala* for the text's *taḥawwala*.

بذلك وكتب إليه أيضا رستم بأنه أشار بذلك. فلم يرض بالصلح وكتب بالإنكار عليهما وأن يتقدما لمحاربة فراسياب فأبيا أن ينكحاً.

118 § فبعث ببسطام بن كردم إلى سياوخش عوضاً عن رستم وكتب يعنف سياوخش ويغلظ له ويأمره بضرب أعناق الرهائن ومحاربة فراسياب. فلما ورد ذلك على سياوخش أظهر الرضا لبسطام بما أمره به أبوه. ثم دعا بالرهائن في الليل وكساهم وحملهم وجهزهم إلى فراسياب ملكهم وكتب إليه بما كان من (أمر) أبيه وأنه لم يوافقه على النكح.

ثم سار في مائة من ثقافته حتى عبر النهر وكتب إلى فيران بن ويسه يستأمنه ليسير إلى ملك الصين ويطلب منه أمان فراسياب حتى يجوز به. فسر فيران بكُتَابِ سياوخش وبعث إليه يؤمنه ويأمره بالمقام حتى يرد عليه. | ثم تهبأ في أهله وطراخته حتى لقيه وسجد له وأتى به منزله وقام له بما يليق به وركب إلى فراسياب فأخبره بخبر سياوخش كله.

فسر بقدمه وكتب له أماناً واستدعاه إلى حضرته. فأخذ سياوخش العهد على فيران وحلفه على الوفاء له والذب عنه. ثم سار معه نخرج فراسياب إلى لقائه وبالغ في إكرامه وأنزله أرحب منزل وأمر الكافة بتعظيمه. فلما أصبح زوجه بابنته بسنقوه وحملها إليه بجهاز عظيم وصار يجلسه معه على سريريه.

119 § فحسده كيداز أخو فراسياب وأخذ يعمل في كيدِه ويُنْجِلُ فراسياب منه حتى قبض عليه وذبحه في غيبة فيران. فلما قدم عنف فراسياب على قتل سياوخش وخوفه عاقبة ذلك مع أربان ثم مع رستم. فعارضه كيداز حتى تشاجرا.

٤ على: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "ذلك". ٧ بن ويسه: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز ٦ بعد "فيزان". ١٦ أربان: الصواب "أريان".

Rustam, who mentioned that he had advised Siyāwuš to do so (i.e., to accept the peace offer). But Kay Kāwūs was not satisfied with peace and censored them in a letter, ordering them to proceed to fight against Afrāsiyāb. But the two refused to go back on their word.

- 5 §118 Kay Kāwūs sent Bištām b. Kardam to Siyāwuš to replace Rustam. He also sent a harsh and reproachful letter to Siyāwuš, ordering him to cut off the heads of the hostages and to fight Afrāsiyāb. When the letter arrived Siyāwuš feigned to Bištām that he was content with what his father had ordered, but at night he called the captives together, gave them clothes and
10 sent them well provided to Afrāsiyāb, their king, telling him what his father had ordered him to do but that he had refused to go back on his word.

- Then Siyāwuš left with a hundred trusted men, crossed the river, and wrote a letter to Pīrān b. Wīseh, asking him safe conduct to travel to the King of China and permission from Afrāsiyāb to travel through his country. Pīrān
15 was delighted with Siyāwuš's letter and replied to him, promising him safety and asking him to stay where he was until he could come and meet him. Then Pīrān prepared himself, his family, and his commanders. When they met, Pīrān bowed to Siyāwuš, brought him to his house, and provided him with everything that was needed. Then he rode to tell Afrāsiyāb the whole
20 story.

- Afrāsiyāb, too, was delighted with his arrival and wrote him a safe conduct and invited him to come to him. Siyāwuš demanded sureties from Pīrān, who swore that he would be loyal to him and defend him. Siyāwuš set out with him, and Afrāsiyāb set out to meet him, treating him extremely politely. He
25 gave him a most spacious house to live in and ordered everyone to show him respect. Next morning he gave his daughter Basanqūh to him in marriage, escorting her to his house with great trousseaus. He also let Siyāwuš sit with him on the throne.

- §119 Kaydār,²³² brother of Afrāsiyāb, envied Siyāwuš and started plotting
30 against him and making Afrāsiyāb think bad things about him until, in the absence of Pīrān, Afrāsiyāb captured and killed Siyāwuš. When he came back Pīrān reproached Afrāsiyāb for having killed Siyāwuš and warned him that this might lead to frightful things, first with the Iranians (Aryān) and then with Rustam. Kaydār argued against him and they started quarrelling.

232 For the name, cf. Perlmann (1987): 4, note 14.

وبلغ رستم قتل سیاوخش فشق عليه مصابه وعزم على الأخذ بثأره وسار في ألف اختارهم حتى قدم على الملك كيكاوس فهجم على امرأته سعدى وذبحها. ثم دخل على كيكاوس وقد تميز من الغيظ رافعا صوته بذكر سیاوخش يندبه ويعدد محاسنه ويذكر شنائع ما ابتلى به من الغربة والذبح بيد أعاديه وأن ذلك كله بشؤم سعدى وإصغاء الملك إلى كيدها له. وبكى بكاء شديدا فبكى كيكاوس. ثم ما زال يرستم يعتذر إليه ويلطفه حتى كف عن توبيخه وتقريعه على ما كان منه لابنه سیاوخش وبسط يده في الخزائن ومكنه من انتقاء العساكر واختيار الجنود وسيره لمحاربة فراسياب حتى انتهى إلى تخوم الترك.

120 § فبلغ فيران وكان صاحب الثغور بين خراسان والترك قدوم رستم فسار بنفسه إلى فراسياب حتى أعله وندبه إلى لقاءه بنفسه. فقبل ذلك منه وأعادته سريعا إلى موضعه وخرج في أثره حتى اجتمعا وقد نزل رستم على (...) فلم يقدر على قطعه لشدة جريانه وعظم مائه فأقام أياما.

وكتب إلى فراسياب كتابا عدد فيه قبيح ما فعله من الغدر بسياروخش وبالغ في تهديده وآخر الأمر أنه خرج إليه مستأسرا وأتى بابنه شهرات وأخيه كيداز وأخيه الآخر فاسار وقد شدوا أيديهم خلف ظهورهم فيسير بهم إلى حيث ذبح سیاوخش فيذبحهم جميعا عليه ولا يعرض لحرمهم ولا ذرارهم ولا لأحد من رعيتهم ولا لشيء من حصونهم وإلا فعل وفعل.

121 § وبعث بالكتاب مع ابنه فرهرمر. فأول من لقي كيداز فقتله بعد محاربة عظيمة فخرج إليه فراسياب بجمعه فصار يحمل عليهم حملات منكرة حتى أدركه أبوه رستم بمن معه واستنقذه منهم. فكانت بين الفريقين حروب ووقائع. قتل شهرت بن فراسياب وانهزم فراسياب فهد ذلك الترك إلا

٤ وبكى: "وبكا" في الأصل. || فبكى: "فبكا" في الأصل. ١٠ على ١: هنا سقط اسم الموضع.

When Rustam heard that Siyāwuš had been killed, it was hard for him to bear such a misfortune. He made a firm decision to take revenge for Siyāwuš. He selected a thousand men, marched with them to King Kay Kāwūs' palace, stormed up to his wife Su'dá, and slew her. The he went to Kay Kāwūs, full of
 5 anger, and raised his voice to the remembrance of Siyāwuš, lamenting him, enumerating his excellent features and mentioning all the evils he had had to suffer: his exile and murder at the hands of his enemies. All this was the fault of Su'dá and the king, who had listened to her plots. Rustam cried out loud, and Kay Kāwūs started crying, too. He kept apologizing to Rustam and
 10 calming him until Rustam stopped scolding and upbraiding him for what he done to his son Siyāwuš. The king opened his treasuries and let Rustam pick and select men from the army. He sent him against Afrāsiyāb. Rustam marched to the borders of the Turks.

§120 Pīrān, who commanded the troops on the border between Ḥurāsān
 15 and the Turks, heard about Rustam approaching and went to tell Afrāsiyāb, who made him his deputy and sent him to meet Rustam. Pīrān agreed and swiftly returned to his place. Pīrān followed Rustam until the two armies met at (...),²³³ where Rustam had camped, being unable to cross the river, because it flowed so powerfully and the water level was high, so he stayed
 20 there for some days.

Rustam wrote a letter to Afrāsiyāb. In this, he recounted the treacherous deeds Afrāsiyāb had done towards Siyāwuš and threatened him strongly, telling finally that he should surrender and bring with him his son Šahrāt, his brother Kaydār, and his other brother, Fāsār, hands tied behind their back, so
 25 that he, Rustam, could take them to the place where Siyāwuš had been killed and slay them there, in which case he would not turn against their women or offspring, subjects or fortresses. Otherwise, he would do certain (terrible) things to them.

§121 Rustam sent the letter with his son *Farāmarz.²³⁴ The first person he
 30 met was Kaydār, whom he killed after a great battle. Afrāsiyāb came out with his army against *Farāmarz and kept attacking him furiously, until his father Rustam came with his men and saved him. There were several battles and fights between the two groups. Šhrak, the son of Afrāsiyāb, was killed

233 A word is missing here from both manuscripts. In T, this has been noted and after the word *alā* there is a mark which, usually, would be accompanied by a marginal note.

234 Both manuscripts clearly read FRHRMR, which is a corruption from *Farahmarz.

أنهم على مواقفهم والقتال مستمر. ثم أسر فيزان بن ويسه فمن عليه رستم وأطلقه بعد أن استأصل أذنه.

فانهزم الترك وقتل منهم مقتلة عظيمة ونجا فراسيات في عدة من حماته. فاستولى رستم على عسكره بأسره وحوى عياله وافتتح مدينة فراسياب واستولى على كنوزه وبيوت أمواله وذرائه وحرمه وأثاثه وسلاحه وسريه الذهب وتاجه وبعث بالغنائم إلى كيكائوس وبث سراياه فأغارت وخربت المدائن والحصون وسبت وقتلت. وأحسن إلى فيران بن ويسه وكف عن بلاده وأمواله وحرمه.

١٠ فجمع فراسياب جمعا عظيما ولقي رستم وحاربه فانهزم هزيمة ثانية وكثر القتل في جماعه وغنمت أموالهم وأثقالهم وأخرب رستم مدينة فراسياب حتى جعلها دكا وقتل يريد سجستان. ثم قدم على كيكائوس فركب إلى لقائه وبالع في إكرامه وأجلسه بين يديه على كرسي من ذهب. ثم رده بعد أيام إلى سجستان بجاء عظيم له ولأولاده ووجوه من معه.

١٥ § 122 وكان فراسياب لما قتل سياوخش وجد ابنته قد حملت منه فعذبها بأنواع العلاج لتطرح حملها فلم تطرح. فدفعها إلى فيزان ليقتل ولدها إن كان ذكرا فتحيل فيزان حتى وجد امرأة حاملا فلما وضعت ذكرا دفعه إلى أمناء فراسياب فذهبوا به إليه فقتله وهو يظن أنه ابن ابنته من سياوخش. وولدت أيضا سدفره بنت فراسياب غلاما فأخفاه فيزان وسمي كيخسرو حتى تم رضاعه وترعرع ونشأ. فبلغ خبره إلى جده كيكائوس فوجه يبب بن جودرز في إحضاره إليه | وأمه. فتلف 98^a

١ فيزان: الصواب "فيران". ٣ فراسيات: الصواب "فراسياب". ٥ وبعث ... كيكائوس: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز ٦ بعد "وتاجه" والرمز مكرر بعد كلمة "إياه". ٨ ولقي ... هزيمة: كتب المقرئ هذا النص على نص آخر كسطه. ١٣ فيزان: الصواب "فيران". || فيزان: الصواب "فيران". ١٥ فيزان: الصواب "فيران".

and Afrāsiyāb himself fled. This weakened the Turks, but they still kept their positions and continued fighting. Then Pīrān b. Wīseh was taken prisoner, but Rustam took pity on him and let him free after having torn the ears from his head.

5 The Turks fled, and many of them were killed, but Afrāsiyāb escaped with some of his guards. Rustam took possession of his whole camp, capturing his family. He also conquered the city of Afrāsiyāb and took possession of his wealth and treasuries, his children and his women, his furnishings and his arms, his golden throne and his crown. He sent the booty to Kay Kāwūs. Then
10 he sent detachments in various directions, and they looted and destroyed towns and fortresses, killing and taking prisoners. But Rustam was kind to Pīrān b. Wīseh and abstained from taking his country, possessions, and women.

Afrāsiyāb collected another great army, met Rustam, and fought against
15 him, but he was put to flight for the second time. Many of his men were killed and their possessions and baggage were looted. Rustam laid waste the city of Afrāsiyāb, levelling it. Then he turned back towards Sistan. He went to Kay Kāwūs, who rode to welcome him, showed him exceeding respect, and let him sit in front of him on a golden chair. After some days, he let him return
20 to Sistan with valuable presents both for himself and for his children and the nobles that were with him.

§122 When he had killed Siyāwuš, Afrāsiyāb learned that his daughter was pregnant by him. He mistreated her in many ways, so that she would abort but she did not. Afrāsiyāb gave her to Pīrān so that he should kill her child,
25 if it were to be male. Pīrān made a plan. He found a pregnant woman, and when she gave birth to a boy he gave this child to the trusted men of Afrāsiyāb, who took it to the king. Afrāsiyāb killed this child, believing that he was the son of his daughter and Siyāwuš.

*Sīfrah,²³⁵ the daughter of Afrāsiyāb, also gave birth to a son, who was
30 named Kay Ḥusraw. Pīrān hid him until he was weaned, and the boy grew up and flourished. His grandfather Kay Kāwūs heard about the boy and sent Bib b. Ġūdarz to bring him and his mother to him. Bib had to convince his mother for years before he could take her and the boy to his grandfather.

235 The reading is conjectural and al-Maqrīzī himself seems to have been very uncertain, leaving away the diacritics from this name. In al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:600, the name is in the form Wisfāfarīd (see also Perlmann [1987]: 3, footnote 12), Ibn al-Aṭīr, *al-Kāmil*, 1:246, reads Safāfarīd, and al-Ṭaʿalibī, *al-Ġurar*, 205, has Kasīfrā.

عدة سنين حتى قدم به وأمه على جده فامتحنه عدة امتحانات ليسبر عقله فوجده نحريرا لا يكيح ولا يتتبع عن الجواب والمعرفة.

فسر به سرورا زائدا وعزم على أن يعقد له التاج على الملك حياته واستشار في ذلك فأشار عليه طوس بأن يعقد لابنه برزافره بن كيكافوس وأشار جودرز بأن يعقد لكيخسرو بن سياوخش. ه فقال إلى ذلك وعقد لكيخسرو (و)أجلسه على سرير ملكه. ويقال إن كيكافوس كان على عهد نبي الله سليمان بن داود عليه السلام.

Kay Kāwūs tried the boy in several ways to probe his reason and found him proficient: he neither hesitated nor stammered in his answers and in showing his knowledge.

5 Kay Kāwūs greatly rejoiced at him and decided to crown him king while he himself was still alive. He asked the opinion of his advisers about this. Țūs suggested he should crown Burzāfraḥ, the son of Kay Kāwūs, but Ğūdarz said he should crown Kay Ḥusraw, the son of Siyāwuš. Kay Kāwūs inclined to the latter view and crowned Kay Ḥusraw and let him sit on the royal throne. It is
10 said that Kay Kāwūs lived at the time of the prophet of God, Solomon, son of David, peace be upon him.

§ 123 **كَيْخُسْرُ** بن سَيَاوُش. ويقال فيه: سَيَاوُش بن كيكائوس بكافوه. ملك ستين سنة. وقيل: 98^b ثمانين سنة. وزعمت الفرس أنه كان نبيا وأن سليمان بن داود عليهما السلام كان في زمنه. وكان ينزل بلخ ولما عقد التاج على رأسه وجلس على سرير الملك حمد الله تعالى وأثنى عليه وقال: "نحن مؤثرون البر على غيره". وخطب خطبة عظيمة أعلمهم فيها أنه على الطلب بدم أبيه سياوخش وقتل فراسياب وحرص العظماء وأهل قرابته على ذلك فإنه لا راحة له إلا بعد انتقامه وأخذه بدم سياوخش.

وكان من أنجد ملوك العجم وأكثرهم نجابة وأشرفهم نفسا وأعلاهم همة وأفضلهم سلما وأبرعهم خلقا وأغزرهم علما وأشدّهم في عدوه نكاية وأحسنهم لرعيته رعاية مع الشجاعة والإقدام. وكان مؤيدا بالظفر صارما ركيئا مُردّا بصيرا {ببدء} الأمور وعواقبها مُحْتَالا حسن التدبير ميمونا سخيا ورعا عفيفا تقيا موحدا لله تعالى كثيرا ما يطلب كتب الأنبياء وآثارهم وسُنَنهم ووصاياهم. وكان قيامه قبل دين المجوسية بأربع مائة سنة واثنى عشرة سنة فأصاب من كتب الأنبياء حظا وافرا وعمل بها فأنجح.

§ 124 ثم عبأ الجنود وبثها في أقطار الترك وكتب إلى جودرز بن حسوار إصبيذ خراسان وكان له ثمانون ولدا ذكرا وولد لهم حتى كثروا. وزعمت الفرس أنهم بلغوا أربعة عشر ألف رجل محارب ١٥ بأن يختار من جنده ثلاثين ألفا ويضمهم إلى طوس وأشخص معه برزافره عم كيخسرو وينب ابن جودرز وغيره.

وتقدم إلى طوس أن يقصد فراسياب وحذره من ناحية ببلاد الترك فيها أخ له يقال له أفروذ ابن سياوخش من بعض نساء الأتراك كان سياوخش تزوجها أيام صار إلى فراسياب فولدت له فروذ ونشأ هناك. فخالف طوس كيخسرو وذلك أنه لما قرب من المدينة التي فيها فروذ هاجت ٢٠ الحرب وقتل فروذ.

٢ وأن ... زمنه: الزيادة بخط غير المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز ٦ بعد "نبيا". ٣ وأثنى: "واثنا" في الأصل. ٩ ببدء: "بيدي" في الأصل. || مُحْتَالا: وضع المقرئ رمز "ح" تحت مُحْتَالا إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٥ كيخسرو: في الأصل "كيخسروا". || وينب: الصواب "وينب".

١ راجع تاريخ الطبري، ١: ٦٠٥-٦١٨.

§123 **Kay Ḥusraw** b. Siyāwuš. It is also said: Sayāwihš b. Kay Kāwūs Kay Afwah. He ruled for 60, or 80, years. The Persians claim that he was a prophet and that Solomon, son of David, peace be upon them both, lived at his time. He lived in Balḥ. When he set the crown on his head and ascended the royal throne, he praised and exalted God, He be exalted, and said: “We prefer piety over everything else.” Then he gave a mighty speech, in which he let them know that he was seeking revenge for his father Siyāwuš and was going to kill Afrāsiyāb. He urged the nobles and his relatives to do this, too: there was to be no rest for him before he had taken revenge on Afrāsiyāb for having slain Siyāwuš.

Kay Ḥusraw was one of the most successful and noble Persian kings. He had a noble spirit and great ambition, he was the best of them in times of peace and the most excellent as to his personal characteristics, he had the deepest knowledge and was the hardest against his enemies. He guided his flock better than any, and with all this he had courage and daring. He was divinely aided, he was stern and firm, a supporter, who saw both the beginning and the end of matters, resourceful and a good planner, fortunate, generous, pious, chaste, and God-fearing. He believed in one God, He be exalted, and often sought for the books of the prophets, their traditions, *sunnahs*, and testaments. Kay Ḥusraw ascended the throne 412 years before the Magian religion. He had a large share of the books of the prophets and he followed them and flourished.

§124²³⁶ Kay Ḥusraw called up his armies, sent them to various parts of the land of the Turks, and wrote a letter to Ğūdarz b. Ḥaswār, the commander (*iṣbahbad*) of Ḥurāsān, who had 80 sons, and they had their own children, so that they were a multitude: Persians claim that in all they were 4,000 warriors. Kay Ḥusraw told him to choose 30,000 men from his army and take them to Ṭūs. He brought with him Burzāfrah, the uncle of Kay Ḥusraw, and Bib b. Ğūdarz and others.

With these Ğūdarz came to Ṭūs in order to attack Afrāsiyāb. Kay Ḥusraw told him to avoid a region of the Turks, where a brother of his lived named Furūd b. Siyāwuš, from a Turkish mother, whom Siyāwuš had married when he travelled to Afrāsiyāb. She had given birth to Furūd, who had grown up there. But Ṭūs disobeyed Kay Ḥusraw’s command, and when he came close to the town in which Furūd lived, war was kindled and Furūd was killed.

236 Cf. al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:605–618 = trans., 4:8–19.

99^a

وبلغ ذلك كيخسرو فكتب إلى عمه برزافره بأن يقيد طوس ويحمله إليه وأن يقوم هو بأمر العساكر. ففعل ذلك وعبر النهر فوجه إليه بعدة من طراخته وإخوته وفيهم فيزان فقاتلهم قتالا شديدا انهزم فيه برزافره وانحاز إلى {رؤوس} الجبال.

وكان قد اضطرب على ولد جوذرز أمرهم. فقتل منهم في تلك الملاحمة في وقعة واحدة سبعون رجلا وقتل خلق كثير. وانصرف برزافره ومن أقلت معه إلى كيخسرو وفغمه ذلك وترك الطعام والشراب أياما. ثم راسل جوذرز فقدم عليه وشكا من برزافره وأنه كان سبب الهزيمة بالعلم وخذلانه ولده. فقال كيخسرو: "إن حقك لازم لنا لخدمتك إيانا. وهذه جنودنا وخزائننا مبدولة لك فاطلب تركت واستعد وتبأ للتوجه إلى فراسياب." فنهض جوذرز فقبل يده وقال: "أيها الملك! نحن رعييتك وعبيدك فإن كانت آفة أو نازلة فلتكن بالعبيد دون الملوك. وأولادي المقتولون فداؤك ونحن من وراء الانتقام من فراسياب والاشتفاء من الترك". ١٠

§ 125 وكتب كيخسرو إلى رؤساء أجناده ووجه عسكره يأمرهم بموافاته في صحراء عينها لهم من كورة بلخ فوافوه وقد شخص إليها بإصهيديته وأصحابه وفيهم برزافره عمه وجوذرز وبقية ولده. فتولى كيخسرو بنفسه عرض الجند. ثم دعا بجوذرز وثلاثة نفر معه وأعلمهم أنه يريد إدخال العسكر على الترك من أربعة وجوه حتى يحيطوا بهم برا وبحرا.

١٥ وقود على تلك العساكر وجعل أمرها إلى جوذرز ودفع إليه العلم الأكبر الذي يسمونه دُرْفُش كايان. ولم يكن يدفع قبل ذلك إلى أحد من القواد وإنما كانوا يسيرونه مع أولاد الملوك. وأمر أحد القواد بالدخول مما يلي الصين وضم إليه جماعة كبيرة وأمر آخر بالدخول من ناحية الخزر وضم

٢ فيزان: الصواب "فيران". ٣ رؤوس: "روس" في الأصل.

Kay Ḥusraw heard about this and sent a word to his uncle Burzāfrah, ordering him to put Tūs in chains and have him brought to him, while Burzāfrah was to take the command of the army. Burzāfrah did so. Then he crossed the river, and Afrāsiyāb sent against him many of his commanders
 5 and brothers, among them Pīrān. Afrāsiyāb fought a furious battle against Burzāfrah's army, and Burzāfrah fled and withdrew with the standard to the mountain tops.

The situation of the sons of Ğudarz had become confused. In this one battle of that war 71 of them were slain, and many others died as well.
 10 Burzāfrah and those who had been able to escape returned to Kay Ḥusraw, who was devastated by this, unable to eat or drink for several days. Then he sent a letter to Ğudarz, who came and made complaints against Burzāfrah, accusing him of having fled with the standard and having deserted his sons. Kay Ḥusraw answered: "You have a claim on us as you have served us long.
 15 So here are my armies and my treasures open for you. Seek your revenge and prepare and be again ready to march against Afrāsiyāb." Ğudarz rose, kissed the King's hand, and said: "O King, we are your subjects and slaves. If there be a misfortune or an accident, let it fall upon the heads of servants, not of kings. May my fallen sons be a ransom for you. We will go and extract
 20 vengeance on Afrāsiyāb and rid ourselves of the Turks."

§125 Kay Ḥusraw wrote to the commanders of his armies and the leaders of his troops, ordering them to join him on a certain steppe in the district of Ballḥ, which he specified. They arrived there, and he himself came with his military commanders and companions. Among these were his uncle
 25 Burzāfrah and Ğudarz with his remaining sons. Kay Ḥusraw took it upon himself to review the troops. Then he called Ğudarz and three others and told them that he wanted the army to attack the Turks from four directions, so that they would surround them from both sea and land.

He appointed Ğudarz as the commander of the army and gave him the
 30 great standard, which they call the Kayanid banner.²³⁷ Before, it had never been given to any of the commanders; it had been taken to campaigns only with royal princes. Ğudarz commanded one of the generals to march to the land of the Turks from the direction of China and gave him a great number of men. To another he gave an order to approach from the direction of the

237 Here written *durfuš Kābiyān*.

إليه جماعة كبيرة وأمر الثالث بالدخول من طريق بين جودرز وبين الذي دخل من طريق الصين وضم إليه ثلاثين ألفاً.

- ودخل جودرز من ناحية خراسان وبدأ بفيزان فحسب بين نهر عميق عجاج وبين جبل منيع لا يرام في أرض سهلة خصبة متسعة ونزل فيزان بجوع الترك في أرض {مجدبة} ضيقة فقت ذلك في عرضه وأخذ يحرض جنوده ويحثهم على الإقدام فبعث إليه جودرز يهدده ويرهبه وترى عن 99^b قتاله ثلاثة أيام. فلما كان اليوم الرابع وثب ييزن بن ييب بن جودرز وخرج نمان أخو فيزان يدعو إلى البراز.

- 126 § وكان جودرز قد رتب عسكره فجعل على الميمنة ابنه رهام بن جودرز وعلى الميسرة برزافره عم كيخسرو وفي القلب ييب بن جودرز. وقف هو عند العلم فبرز إليه ييزن بن تبت وتراميا أولاً بالنشاب حتى نفذ. ثم تطاعنا برحميها حتى تحطما فتضيا سيفيها واجتادا حتى تقطعا. فلما نفذ سلاحهما تناول كل منهما منطقة صاحبه وحاول إلقاءه عن فرسه فلم يطق ذلك. فنزلا إلى الأرض معا وتصارعا فتعاركا مليا. ثم صرع ييزن نمان وقلته وجعله على ظهر فرسه وركب هو فرس نمان وأتى إلى جده جودرز فسقط في يد فيزان وهذه قتل أخيه. فخرج من الغد ساهرا أخو فيزان في ألف فارس من الترك يطلب البراز فخرج إليه ييزن بن تبت أيضا في خمسمائة من أبطال فارس فقتله وهزم أصحابه. فثار عند ذلك فيزان بجوعه. 10 15

127 § وكانت بين الفريقين وقعات ومعارك قتل فيها خلائق كثيرة. فبعث فيزان إلى جودرز يعنفه على قتل فرسان فارس ومقاتلة الترك ويدعوه إلى المبارزة. فخرج إليه ومعه قواده الأحد عشر ومع فيزان قواده واصطدموا جميعا وكان أول من ظفر من المبارزين برزافره عم كيخسرو

٣ بفيزان: الصواب "بفيزان". ٤ فيزان: الصواب "فيزان". || مجدبة: "مجدبة" في الأصل. ٦ فيزان: الصواب "فيزان". || يدعو: "يدعو" في الأصل. ٩ تبت: الصواب "يب" ووُضعت نقطة تحت التاء الثانية. ١٠ حتى نفذ: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "بالنشاب". ١٣ وأتى: "وأنا" في الأصل. || فيزان: الصواب "فيزان". ١٤ فيزان: الصواب "فيزان". || تبت: الصواب "يب". ١٥ فيزان: الصواب "فيزان". ١٦ فيزان: الصواب "فيزان". ١٨ فيزان: الصواب "فيزان".

Ḥazars and gave him a great number of men. To the third he gave an order to approach from the road between the one taken by Ġūdarz and the one taken by the general who approached from China, and gave him 30,000 men.

5 Ġūdarz himself approached from the direction of Ḥurāsān and first met Pīrān. He camped on a wide piece of flat and fertile land between a deep and roaring river and an insurmountable mountain which could not be climbed. Pīrān and the Turkish troops camped in a narrow and barren piece of land, which undermined their strength. Pīrān started inciting his troops and urging them forward. Ġūdarz sent him a message full of threatening and
10 frightening words, but refrained from fighting for three days. On the fourth day, Bīzan b. Bīb b. Ġūdarz stepped forward and Ḥumān, brother of Pīrān, came forward and called him out to duel.

§126 Ġūdarz had arranged his troops so that the right wing was commanded by his son Ruhhām b. Ġūdarz, the left by Burzāfrah, the uncle of Kay Ḥusraw, and the centre by Bīb b. Ġūdarz. Bīb stayed with the standard, and Bīzan
15 b. Bīb rode out against Ḥumān. First, the two shot at each other until they ran out of arrows. Then they fought with their spears until these broke into pieces. Next, they drew out their swords and engaged in fight until the swords were shattered. When they had used all their weapons, each took hold of the
20 other's belt and tried to lift him from the saddle, but without result. So they dismounted and struggled and wrestled for a long time. Finally, Bīzan was able to throw Ḥumān down and kill him. He put the body on his own horse and mounted Ḥumān's horse. He came to his grandfather Ġūdarz, and Pīrān was dumbfounded. This was how his brother died. Next morning, Sāhrā, the
25 brother of Pīrān, rode out with a thousand Turks, seeking duels. Bīzan b. Bīb came to meet them with 500 heroes of Persia and killed him and put his companions to flight. Pīrān and his troops became agitated because of this.

§127 There were several battles and skirmishes between the two armies, in which many lost their lives. Then Pīrān sent to Ġūdarz blaming him for the
30 death of Persian knights and Turkish warriors and calling him out to a duel instead. Ġūdarz came out with his 11 generals, and Pīrān did the same. They clashed together and the first to win his duel was Burzāfrah, the uncle of

بقرنه أشفهوم بن أخي فراسياب واحتز رأسه. والثاني من قواد جودرز تبت البطل بن جودرز ظفر بقرنه تتروبه بن كيداز الذي قتل سياوخش والثالث من القواد ظفر بقرنه من الترك فما زالت الشمس حتى ظفر القواد العشرة بأقرانهم وظل جودرز مع فيزان في أمر عظيم حتى قتله فانهمز أصحابه ولحقوا بفراسياب. فأدرك بسطام بن كردم أخوي فيزان فقتلها وأصيب بجراحة ٥ في فخذه.

فوافاهم الملك كيخسرو فاستقبلوه بالأسرى {ورؤوس} القتلى المبارزين نفر الله ساجدا وأثنى عليه بما هو أهله ورفع أقدار القواد | الأحد عشر وشرفهم وأقطعهم وفوض إلى جودرز الوزارة 100^a ويقال لها بزرج فرمذار وجعل إليه إصبعان وجرجان.

128 § ومضى لقتال فراسياب وقد جمع جيوشا لا تحصى وعبر نهر بلخ ونزل على طوس ونسا ١٠ وقدم ولده وولي عهده أجساد بن فراسياب وهو خال كيخسرو وقتل عشرة فوارس من طلائع كيخسرو. ثم وقف وطلب المبارزة. {فبرز} له كيخسرو بنفسه وقتله بعد معالجات عظيمة طويلة كانت بينهما واحتز رأسه.

١٥ فحصى فراسياب لقتل ولده وهجم بمجموعه يريد عسكر كيخسرو. فأقام كيخسرو طوس بن كردم على عشرة آلاف في الميمنة وأقام فارن أخاه على عشرة آلاف في الميسرة. ووقعت الحرب بين الفريقين نهارهم كله وغدوا على حربهم فباشر كيخسرو القتال بنفسه وقتل بيده ثلاثة أولاد لفراسياب. وصبر الفريقان فبعث الله ريحا صرصرأ أثارت عجاجا وظلمة ومرت في وجوه عساكر فراسياب ترميمهم بالرمل والحصى في وجوههم. فحمل عليهم كيخسرو بمن معه حملة واحدة فانهمزوا بأجمعهم وهم نحو ألف ألف. فركبوا أكتافهم يقتلون ويأسرون وحوى كيخسرو جميع

١ من ... جودرز: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. || تبت: الصواب "يب". ٣ فيزان: الصواب "فيران". ٤ فيزان: الصواب "فيران". ٦ ورؤوس: "وروس" في الأصل. || وأثنى: "واثنا" في الأصل. ٧-٨ وفوض ... وجرجان: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأسفل إلى الأعلى. ٩ تحصى: "تحصا" في الأصل. ١٠ وهو ... كيخسرو: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "فراسياب". ١١ فبرز: "فيرز" في الأصل وهو خطأ ظاهر. ١٣ كيخسرو: في الأصل "كيخسروا". ١٧ والحصى: "والحصا" في الأصل. || كيخسرو: "كيخسروا" في الأصل.

Kay Ḥusraw, who slew his opponent Ašfahūm, the nephew of Afrāsiyāb, and cut off his head. The second of Ğūdarz's generals to win was the hero Bīb b. Ğūdarz, who beat his opponent Tatrūbah, son of Kaydār, who had killed Siyāwuš. Then the third general beat his Turkish opponent. The sun had
 5 not yet set when all the ten (sic) generals had beaten their opponents, but Ğūdarz was still engaged in a terrible fight with Pīrān, but finally he slew him, and Pīrān's companions fled to Afrāsiyāb. Bišām b. Kardam caught two brothers of Pīrān and killed them, but was himself wounded in the thigh.

King Kay Ḥusraw came to them and they brought him the prisoners and
 10 the heads of those whom they had slain in the duels. Kay Ḥusraw prostrated to God and lauded Him appropriately. Then he raised the rank of the 11 generals, honoured them, and gave them fiefs, and to Ğūdarz he gave the Vizierate—a Vizier is called (in Persian) *buzurġ-firmaḍār*²³⁸—as well as Isfahan and Ğurġān.

15 § 128 Kay Ḥusraw proceeded to fight Afrāsiyāb, who had collected innumerable armies, crossed the river of Balḥ, and attacked the towns of Tūs and Nasā. Afrāsiyāb had sent beforehand his son and crown-prince Aġsād b. Afrāsiyāb, the maternal uncle of Kay Ḥusraw, and Aġsād had killed ten men of Kay Ḥusraw's vanguard. Then Aġsād stood still and called for a duel. Kay
 20 Ḥusraw himself came out against him and slew him after a long and arduous fight between them. Kay Ḥusraw cut off his head.

Afrāsiyāb grew furious because his son had been killed and attacked Kay Ḥusraw's camp with his troops. Kay Ḥusraw set Tūs b. Kardam with 10,000 men on the right wing, and Qārin, his brother, with 10,000 men on the left.
 25 The battle broke out between the two armies and continued for the whole day. The day after they returned to the battle and Kay Ḥusraw himself joined it and killed with his own hand three of Afrāsiyāb's sons. Both armies kept their positions, but then God sent a stormy wind, which raised dust and darkness and blew against the faces of Afrāsiyāb's army, throwing pebbles
 30 and sand into their faces. Then Kay Ḥusraw attacked them with all his men and the Turks, about 1,000,000 men, fled. Kay Ḥusraw's men rode after them, killing and taking captives. Kay Ḥusraw acquired the possession of all the

238 Cf. § 134. For occurrences of this term and its possible etymologies, see Nöldeke (1879): 9, note 2.

خزائن السلاح وذخائر الخزائن وكانت لا تحصى. فيقال إنهم قتلوا من الترك خمس مائة ألف ونيفا وستين ألفا وأسروا ثلاثين ألفا.

§ 129 وعبر فراسياب نهر بلخ في عدة من ثقاته ونزل بخارا. فنازله كيخسرو حتى هرب منه وهو في أثره حتى ظفربه وقتله. وأباد خضراء الترك وكسر الأصنام وجمع الناس على توحيد الله تعالى. وكان ظفربه بفراسياب في آذربيجان وعاد مظفرا منصورا. ومر كي شواسف أخو فراسياب إلى بلاد الترك فللك بعد أخيه. ثم قام خرزاسف بن كي شواسف بعد أبيه.

ولما استقر كيخسرو في دار مملكته زهد في الملك وتنسك وأعلم الوجوه من أهل بيته ومملكته بتخليه عن المملكة. فشق ذلك عليهم وألحوا في التضرع إليه حتى يئسوا فسألوه أن يعين لهم من يقوم بعده بالملك فأشار بيده إلى لهراسف وأعلم أنه وصيه. وفقد كيخسرو فلا يدري أين مات.

١ تحصى: "تحصا" في الأصل. ٢-١ فيقال ... ألفا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر، ويشير إليها رمز ٦ بعد "تحصى".

weapons and treasures, which were innumerable. It is said that they killed more than 560,000 Turks and took 30,000 prisoners.

- § 129 Afrāsiyāb crossed the river of Balḥ with a number of his trusted men and camped in Buḥārā. Kay Ḥusraw followed him, and he had to flee, Kay
 5 Ḥusraw still following him, until Kay Ḥusraw finally caught and killed him. Kay Ḥusraw destroyed the Ḥaḍrā' of the Turks, broke the idols, and united people in professing God's unity, He be exalted. He beat Afrāsiyāb in Azerbāi-
 jan and returned victorious from there. Kay Šawāsf, the brother of Afrāsiyāb, went to the land of the Turks and ruled after his brother. After his father,
 10 Ḥarzāsf b. Kay Šawāsf became king.

- When Kay Ḥusraw was back in his capital he renounced kingship, became ascetic, and let the nobles of his family and the kingdom know that he would leave the kingship. This was hard on them and they humbled themselves and implored him (to remain their king) until they lost all hope and asked him
 15 to nominate someone to ascend the throne after him. He pointed with his finger to Luhrāsf and let them know that he was to be his successor. Then Kay Ḥusraw was found missing and it is not known where he died.

100^b §130 **كَيُّ هُرَّاسَف** بن كياوجان بن كيمنش بن كيفسين بن كيكاسوس كَيَّافوه بن كيقباز.^١ ولهراسف ستة أحرف ما فيها متحرك سوى اللام وهي مضمومة وسوى الراء وأما الهاء والألف والسين والباء فإنها ساكنة وفي اللغة الفارسية يجتمع ثلاث سواكن ويقع ذلك في اللغة التركية أيضا وهو فيها قليل.

٥ §131 وكان^٢ لهراسف خليفة كيخسرو على مملكته. فلما قام من بعده وعقد التاج على رأسه قال: "نحن مؤثرون البر على غيره وخير الأعمال البر وأنا مجتهد أن أكون أفضل أسلافي برا؛" واتخذ سريرا من ذهب مكللا بأنواع الجوهر للجلوس عليه وأمر فبنيت له بأرض خراسان مدينة سماها الحساء وهي بلخ ودون الدواوين وقوى ملكه بانتخابه لنفسه الجنود وعمر الأرض وجبى الخراج لأرزاق الجنود.

١٠ §132 ويقال:^٣ إنه أول من وضع ديوان الجند وجعل للمرازمة أسرة وحلاهم بالأسورة واتخذ السراقات. واشتدت شوكة الترك في زمانه فنزل مدينة بلخ لقتالهم. وكان محمودا عند أهل مملكته شديد القمع للملوك المجاورين له لا يزال يتفقد أصحابه. وكان بعيد المهمة عظيم البنيان وشق عدة أنهار وعمر البلاد وحمل إليه ملوك الهند والروم والمغرب [والروم] الخراج وكاتبوه بالتمليك وأنه ملك الملوك هيبه له وحذرا منه. وكان بعيد المهمة طويل الفكر. وبعث في سنة ستين من ملكه بجنت نصر بن ويون بن جودرز يغزو فلسطين. وكان بجنت نصر إصبيذ ما بين الأهواز إلى أرض الروم

١ **هُرَّاسَف**: أضاف المقرئ فوقها "سب" وزاد فوقهما "خ"، يعني "مخطوطة أخرى". || كيكاسوس: كتب المقرئ فوق السين "صح". ٨ وجي: "وجبا" في الأصل. ١٠ وحلاهم: وضع المقرئ رمز "ح" تحت "وحلاهم" إشارة إلى تلفظها بالخاء. ١٣ والروم: في تاريخ الطبري "وغيرهم". ١٣-١٤ وأنه ... الملوك: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "بالتمليك".

١ إلى هنا من تاريخ الطبري، ١: ٦٤٥. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٦٤٥. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ٦٤٦، ٦٤٨.

§130 **Kay Luhrāsf** b. Kayāwiḡān b. Kayumniš b. Kayfasīn b. Kay Kāwūs Kay Afwih b. Kay Qubād.²³⁹ In Luhrāsf there are six letters. Only L (as *lu*) and R are vocalized, whereas H, *alif*, S, B are unvocalized.²⁴⁰ In Persian, three unvocalized letters may come one after the other. This also happens in
5 Turkish, although rarely.

§131²⁴¹ Luhrāsf succeeded Kay Ḥusraw as king. When he ascended the throne after him and crowned himself, he said: “We prefer piety over everything else. The best deed is piety. I will work hard to be more pious than my predecessors.” He sat on a golden throne, ornate with various jewels. He
10 also ordered a town to be built for him in Ḥurāsān and gave it the name of al-Ḥasnā’ (the Beautiful), which is Balḥ. He organized bureaus and strengthened his kingship by selecting troops for himself, and he made earth prosperous and demanded taxes for his armies.

§132²⁴² It is said that he was the first to organize the bureau of the army,
15 to give the margraves a throne and bracelets, and to use pavilions. The strength of the Turks was great at his time, and he went to Balḥ to fight them. The people of his kingdom praised him but he was stern in suppressing the neighbouring kings and always surveying his companions. He had a far-reaching ambition and was a great builder. He dug several channels
20 and made the country prosperous. The kings of India, Rome, and the West brought him taxes and corresponded with him concerning royal investiture. He was the king of kings, because he was revered and feared. He had a far-reaching ambition and his thoughts extended far.²⁴³ In the year 60 of his rule he sent Buḥt-Naššar (Nebuchadnezzar) b. Wīw b. Ġudarz to raid Palestine.
25 Nebuchadnezzar was the commander (*iṣbahbaḍ*) over the area between al-Ahwāz and the land of the Romans to the west of the Tigris. He marched to

239 Until here from al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:645 = trans., 4:41.

240 In a marginal note al-Maqrīzī corrects the F of Luhrāsf into a B. Both forms are current in Arabic and Persian texts.

241 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:645 = trans., 4:41.

242 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:646, 648 = trans., 4:44, 46–47.

243 Al-Ṭabarī reads *kaṭīr al-fikr fī taṣyīd al-binyān* “and he thought a lot about the erection of buildings”.

من غربي دجلة. فقدم دمشق فصالحه أهلها وبعث قائدا إلى بيت المقدس فصالح (...) ملك بني إسرائيل وأخذ منه رهائن وانصرف.

§ 133 فلما بلغ طبرية وثب بنو إسرائيل على (...) وقتلوه وقالوا: "داهنت أهل بابل وخذلتنا؛ واستعدوا للحرب. فكتب القائد بذلك إلى بخت نصر فكتب إليه أن يقيم بموضعه حتى يوافيه وأن يضرب أعناق الرهائن الذين معه.

٥ وسار بخت نصر حتى نزل على بيت المقدس وأخذ المدينة عنوة فقتل مقاتلة وسبي الذرية. ووجد في سجنهم إرميا النبي نفي سبيله وأحسن إليه. | وسار إلى مصر وقتل ملكها وسبي أهلها ١٠١^a ومضى إلى المغرب حتى بلغ أقصى تلك الناحية وعاد بسبي كثير من أهل فلسطين والأردن فيهم دانيال وغيره من الأنبياء. فتفرقت بنو إسرائيل في زمان لهراسب ونزل بعضهم الحجاز بيثرب ووادي القرى. وكان لهراسب قد بعث إلى القدس قبل بخت نصر سنحاريب النينوي فلم يقع على يده فتح. ١٠ وأقام لهراسب ملكا مائة وعشرين سنة. ثم إنه تنسك وفارق الملك واشتغل العبادة واستخلف ابنه بستانساف.

١ فصالح: بياض في الأصل بقدر ثلاث كلمات. ٣ على: بياض في الأصل بقدر كلمتين. ٧ نفلي: "نفلا" في الأصل. || وسي: "وسبا" في الأصل. ١٠ سنحاريب: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء. ١١ العبادة: الصواب "بالعبادة".

^١ راجع تاريخ الطبري، ١: ٦٤٧، ٦٤٩.

Damascus, and its people made a truce with him. Then he sent a general to Jerusalem, and he made a truce with (...),²⁴⁴ the King of the Israelites, took hostages from him, and returned.

§ 133²⁴⁵ When he came to Tiberias, the Israelites attacked (their king)²⁴⁶ and
 5 killed him, saying: “You flattered the people of Babylon and forsook us!” Then they prepared for war. The general wrote to Nebuchadnezzar, who replied that he should keep his position until he himself would join him. He also told him to slay the hostages he had.

Nebuchadnezzar marched against Jerusalem and took it by force, killing
 10 soldiers and capturing their families. In their prison he found the prophet Jeremiah, set him free, and was kind to him. Then he marched to Egypt, killed its king, and imprisoned the people. From there he went towards the West until he reached its furthest end. Then he returned (to Babylon) with many captives from among the peoples of Palestine and Jordan, among
 15 them Daniel and other prophets. At the time of Luhrāsb, the Israelites were scattered around, and some of them settled in Yaṭrib and Wādī l-Qurá in the Ḥiḡāz. Before Nebuchadnezzar, Luhrāsb had sent Sennacherib the Ninevite to Jerusalem, but he had not gained victory there.

Luhrāsb ruled for 120 years. Then he became ascetic, departed from king-
 20 ship, became concerned with religious observances, and left his son Bistāsf as his successor.

244 A blank space in the original.

245 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:647, 649 = trans., 4:45, 47–48.

246 A blank space for the name of the king in the original.

101^b §134 **كي** **بشتاسف** ^اويقال كي بهمن بن كي لهراسف. قام بالملك بعد أبيه وهو حي. فلها عقد التاج على رأسه قال: "نحن صارفون فكرنا وعملنا إلى كل ما ينال به البر وعلى الحق نقوم وبالحق ننطق وإياه نحفظ وبه نعمل". وابنتي بفارس مدينة فسا. وأقام بالهند وغيرها بيوت النيران ووكل بها الهرازمة.

٥ وتنسك واشتغل بالعبادة وكان قد رتب سبعة نفر من علماء أهل مملكته مراتب وملك كل واحد منهم ناحية قد جعلها له. وهو أول من بسط دواوين الكتاب لا سيما ديوان الرسائل وأمر الكتاب أن يطيلوا كتب الرسائل ويذكروا فيها الأسباب والعلل. وكان له ديوانان أحدهما ديوان الخراج والآخر ديوان النفقات {فكل} ما يرد في ديوان الخراج وكل ما يخرج من جيش وغيره في ديوان النفقات.

١٠ وكان من رسم الوزير ويقال له بزرگ فرمذار أن يكون له خليفة يسمى إيران مارعر يصل إلى الملك ويعرض عليه وينوب عن الوزير. وأما المتقلد لديوان الرسائل فيسمى ديرفد وكان له كاتب موكل بدار المملكة فإن وقع على أحد تقصير في منزلة أو حط في درجة رجع إلى ذلك الكاتب حتى يبين حال مرتبته فيجري على رسمه.

§135 وهادن^٢ بشتاسف ملك الترك وهو خراسف بن كي سواسف ابن أخي فراسياب على ضرب من الصلح. وكان من شريطة الصلح أن يكون ببلاد خراسف دابة موقوفة في منزلة الدواب التي تكون على أبواب الملوك. وفي سنة ثلاثين من ملك بشتاسف وسنة خمسين من عمره

٣ وابنتي: "وابنتا" في الأصل. ٨ فكل: "فكان" في الأصل. ١٢ حط: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء.

١ راجع تاريخ الطبري، ١: ٦٧٥-٦٧٦. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٦٧٦.

§134²⁴⁷ **Kay Bistāsf**—or Kay Bahman—b. Kay Luhrāsf. He ascended the throne after his father while his father was still alive. When he crowned himself he said: “We will turn our thoughts and our deeds towards all through which piety is attained to. On truth we base our standing and in truth we speak, it we safeguard and through it we will act.” In Persia he built the town of Fasā. In India and other places he established fire temples and set *hērbaḍ* as their supervisors.

He himself was ascetic and busied himself with devotional service, after having arranged seven learned men of his kingdom in a hierarchy and given each of them a certain place. He was the first to expand government bureaus, and especially the bureau of correspondence, and he ordered his scribes to write longer letters, wherein they should mention the causes of and reasons for the matters. He had two bureaus, one for taxes and the other for expenses. All the money that came in went to the bureau of taxes and what was spent on the army or others went through the bureau of expenses.

It was the habit of the Vizier, who was called (in Persian) *buzurġ-firma-dār*,²⁴⁸ to have a deputy, who was called *Īrān-mārʿar*.²⁴⁹ He would go to the king and present him (what was going on) and act as the Vizier's deputy. The person who was appointed to the bureau of letters was called *dabīrfad*²⁵⁰ and he had a scribe who was responsible for the capital. If anyone should be neglected in his rank or should be lowered in grade, he would take the matter to this scribe, who would investigate his rank and make things flow as they should.

§135²⁵¹ Bistāsf negotiated a truce with the king of the Turks, who was Ḥarzāsf b. Kay Sawāsf, the nephew of Afrāsiyāb. One of the conditions of this peace was that in the land of Ḥarzāsf there was to be a horse ready (for express messages), like the horses that are kept at the gates of kings.²⁵² In the year 30 of the reign of King Bistāsf and the year 50 of his life, Zoroaster

247 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:675–676 = trans., 4:71–72.

248 Cf. §127.

249 From Middle Persian *Ērān-āmārgār*, a high official (Gnoli 1993: 13: “eine Art staatlicher Generalverwalter”).

250 “The head of the scribes”, for Pahlavi *dibīrbed*.

251 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:676 = trans., 4:72–73.

252 I.e., a diplomatic relationship should be established.

أُتاه زَرْدُشْت من آذريجان وادعى دينَ الزمزمة وعرضه عليه فقبله. ثم بعث به وفوداً إلى الروم ودعاهم إليه فأخرجوا إليهم كتاباً من فريزون صلحاً على أن يدينوا بما أحبوا من الأديان فكف عنهم.

136 § وقد اختلف في أمر **زردشت** فقيل إنه زريشت بن سقمان وإنه من فلسطين وكان يخدم بعض تلامذة إرميا النبي نخائه وكذب عليه فدعا الله تعالى عليه فبرص ومضى إلى آذريجان وشرع لها دين المجوسية. وهذا قول أهل الكتاب | وليس بشيء.

102^a

وقيل: بل هو فارسي وإنه وضع كتاباً كتبه في جلد جاموس بلغت عدة جلودها اثني عشر جلداً وشرحه وطاف به الأرض فما عرف أحد معناه. فزعم أنها لغة سمائية خوطب بها وسماه أستا. ثم مضى من آذريجان إلى فارس فلم يعرفوا كتابه ولم يقبلوه. فمضى إلى الهند ثم إلى الصين وبلاد الترك فلم يقبله أحد. فأتى فرغانة فهموا بقتله ففر منهم وقصد بستاسف فحبسه مدة. وشرح كتابه بشرح سماه زَند. ثم شرح الشرح. فتضمن كتابه علوماً ما بين رياضيات وأحكام النجوم وطب وأخبار القرون الماضية وقصص الأنبياء. وفيه: "تمسكوا بما جئكم به إلى أن يجيئكم صاحب الجمل الأحمر على رأس ألف سنة" يعني نبينا محمداً صلى الله عليه وسلم.

١ وادعى: "وادعا" في الأصل.

came to him from Azerbaijan and claimed (to have received) the religion of *zamzamah*.²⁵³ Zoroaster presented this religion to Bistāsf, who accepted it and sent embassies to the Romans and called them to it, but they showed his messengers a letter from Afrīdūn, containing an agreement that they could
5 have the religion they wanted to. So he let them be.

§136 There is some disagreement concerning *Zoroaster*. Some say that he was Zarībušt b. Saqmān (Spitaman) and came from Palestine, where he had been a servant of one of the prophet Jeremiah's students, but he cheated and lied to him, so that this student called God, He be exalted, against him. He
10 caught leprosy and went to Azerbaijan and there introduced the religion of the Magians. This is what the people of the Book²⁵⁴ say, but it is nonsense.

It is also said that he was Persian and composed a book and wrote it down on buffalo skins in 12 volumes.²⁵⁵ He also wrote a commentary on it and travelled with this around the world, but no one could understand its
15 meaning. He claimed that it was written in a celestial language, in which he had been addressed, and he called this language Astā (Avestan). From Azerbaijan he went to Persia, but the people there neither acknowledged his book nor accepted it. He went to India and then to China and the land of the Turks, but no one accepted him. Then he came to Farḡānah, where people
20 wanted to kill him, but he escaped and came to Bistāsf, who imprisoned him for a while. He wrote a commentary on his book and titled it *Zand*.²⁵⁶ Then he wrote a supracommentary on this. His book contains many sciences, from natural sciences (*riyādiyyāt*) to judicial astrology (*aḥkām al-nuḡūm*), medicine, stories of ancient generations, and tales of the prophets. There it
25 is said: "Keep what I have brought you until comes the one with a red camel after a thousand years". This refers to our Prophet Muḥammad, may God honour him and grant him peace.

253 *Zamzamah* "mumbling" is often used to refer to the Zoroastrian religion in general or specifically to the prayer before the meal or the recitation of the Avesta.

254 I.e., Christians and Jews.

255 The word *ḡild* refers both to skins and volumes (bound in leather).

256 For the *Zand*, see, e.g., Tavadia (1956): 24–27.

137 § ثم أخرجه بستاسف من محبسه وأحضره عنده ببلخ وسأله عن دينه الذي يدعو إليه. فشرح له دينه وذكر له أنه نبي. فأعجب به بستاسف وأمر الناس باتباعه وقهرهم على ذلك وقتل منهم خلائق لا تحصى حتى قبلوا دين زردشت ودانوا به.

وقيل إن أصل زردشت من آذربيجان وإنه جاء من بلخ وادعى أن الوحي نزل عليه وهو على جبال سيلان. ٥ ثم إنه فيما زعموا نزل على بستاسف من سقف إيوانه وبيده كبة ناريلعب بها فلا تحرقه ولا تحرق من تناولها من يده. فاتبعه عند ذلك ودان بدينه وهي المجوسية. وبني عند ذلك بيوت النيران وأشعل فيها النار من تلك الكبة.

138 § وكتب^١ بستاسف كتاب زرادشت في جلود اثنتي عشرة بقرة نقشاً بالذهب ووضعه بإصطخر في بيت بناه له ووكل به الهرازمة ومنع العامة من تعلمه. وبعث إلى الأقطار ليدنوا بالمجوسية دين زرادشت ونصب في رستاق بكورة إصبهان بيت نار ووقف عليه ضياعا. ١٠

ثم إن زردشت أشار على بستاسف بنقض الهدنة بينه وبين خرزاسف ملك الترك. فقبل ذلك منه وبعث إلى الدابة والموكل بها أن ينصرف وأظهر الغدر. فغضب خرزاسف وكتب إليه كتاباً أغلظ القول فيه وأمره أن يوجه زرادشت إليه وأقسم أنه إن امتنع من إرساله ليغزونه حتى | 102^b يسفك دمه ودماء أهل بيته.

١٥ فلما ورد الرسول بالكتاب كتب كتاباً أغلظ منه جواباً عن كتابه وآذنه بالحرب وأعلمه أنه غير ممسك إن أمسك. فسار بعضهما إلى (بعض) ومع كل منهما إخوته وأهل بيته {فقتل} بينهما خلق

٦ وبني "وبنا" في الأصل. ١٠ ونصب ... ضياعا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز ٢ بعد "زرادشت". ١٦ فقتل: "فقتل" في الأصل.

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٦٧٦-٦٧٧.

§137 Then Bistāsf let him out of prison and took him to himself in Balḥ, asking him about the religion Zoroaster was calling Bistāsf to. Zoroaster explained his religion and said that he himself was a prophet. This made an impression on Bistāsf, who ordered people to follow him and forced them
 5 to do so. He killed innumerable people until they accepted the religion of Zoroaster and followed it.

It is also said that Zoroaster originated from Azerbaijan. He came from Balḥ and claimed to have received revelations when he had been in the mountain range of Silān. Then, according to what they claim, he descended
 10 to Bistāsf from the roof of his palace (*īwān*) with a ball of fire in his hand. He played with this and the fire burned neither him nor those who took it from his hand.²⁵⁷ Seeing this, Bistāsf followed him and accepted his religion, which is Magianism. Then he built fire temples and kindled their fires from this ball of fire.

§138²⁵⁸ Bistāsf let Zoroaster's book be written with gold on the skins of 12 cows and preserved this in Iṣṭahr in a building he built for this. He put *hērbads* in charge of the book and forbade common people to learn it. He also sent letters to various parts of the world, calling people to follow Magianism, the religion of Zoroaster. In a village in the district of Isfahan he
 20 erected a fire temple and endowed villages to support it.

Then Zoroaster advised Bistāsf to break the truce with Ḥarzāsf, King of the Turks. Bistāsf accepted his advice and sent for that horse and the man in charge of it and told him to depart, thus showing himself treacherous.²⁵⁹ Ḥarzāsf became angry with this and sent him a letter, which contained rough
 25 words, and told him to send Zoroaster to him. Otherwise, he swore, he would make a campaign against him and shed his and his family's blood.

When the messenger came with the letter, Bistāsf answered with an even harsher one, proclaimed war on him, and gave him to know that he would not refrain from war, even if Ḥarzāsf were to do so. They marched against
 30 each other with their brothers and their families, and many were killed.

257 Cf. Mīrḥwānd, *Rawḍat al-ṣafā'*, 2:700–702, where there is a longer version of the beginning of Zoroaster's career, mainly taken from *Tārīḥ-e Banākātī* (al-Banākātī, *Rawḍat ulī l-albāb*, 33–34).

258 Al-Ṭabarī, *Tārīḥ*, 1:676–677 = trans., 4:72–73.

259 Cf. §135. The text of al-Ṭabarī reads *wa-uḏhira l-ḥabar* “the matter was told (to Ḥarzāsf)”.

كثير وأحسن الغناء إسفنديار بن بستاسف وقتل بندرفس الساحر بيده مبارزة. فصارت الديرة على الترك فقتلوا في هزيمتهم قتلا ذريعا ومضى خرازسف هاربا على وجهه ورجع يستاسف إلى بلخ.

139 § فلما مضت لهذه الحروب سنون سعى على إسفنديار بن بستاسف رجل يقال له: فروخ. ٥ فأفسد قلب أبيه بستاسف عليه. وذاك أنه أعلمه أنه ينتدب للملك ويزعم أنه أحق به وأن الناس مائلون إليه. فصدق بستاسف بذلك وترك الرفق وأخذ يندبه لحرب بعد حرب وهو ينجح فيها. ثم أمر بتقييده وحبسه وصار بستاسف إلى جبل يقال له طميدر لدراسة دينه والنسك هناك وخلف أباه لهراسف في مدينة بلخ شيخا هرما قد أبطله الكبر وترك خزائنه وأمواله بيد امرأته. فحملت الجواسيس خبره إلى خرازسف ملك الترك فجمع جنودا لا تحصى كثرة وشخص نحو بلخ وقدم أمامه أخاه جوهرمز وكان مرشحا للملك في جماعة كثيرة من المقاتلة. فأسرعوا في السير وأوقعوا بأهل البلاد فسفكوا دماء كثيرة وسبوا من الحرم ما لا يحصى كثرة. ولحقهم خرازسف فأحرق الدواوين وقتل الملك لهراسف والهرابذة وهدم بيوت النيران واستولى على الأموال والكنوز وسبي ابنتين ليستاسف هما نحماني وباذافره وأخذ درفش كايان الذي هو العلم الأعظم.

١٥ ورجع يتبع يستاسف فهرب منه إلى جبل وقد ضاق ذرعا وندم على ما فعله بابنه إسفنديار ووجه إليه بجاماسف عاملهم حتى استخرجه من محبسه وصار به إلى أبيه فاعتذر إليه ووعد عهده التاج على رأسه وأن يفعل به مثل الذي فعل به لهراسف. وقلده عسكره وأمره بمحاربة خرازسف.

٢ يستاسف : الصواب "بستاسف". ١٣ وسي : "وسبا" في الأصل. || ليستاسف : الصواب "لبستاسف". || هما ... وباذافره : الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز ٦ بعد "لبستاسف". ١٥ يستاسف : الصواب "بستاسف". ١٦ عاملهم : الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٦٧٧-٦٧٨.

Isfandiyār b. Bistāsf did well and killed Bandarafs²⁶⁰ the Witch with his own hand in a duel. The Turks lost the battle and many of them were killed while fleeing. Ḥarzāsf fled in panic, and Bistāsf returned to Balḥ.

§ 139²⁶¹ When years had passed in these wars, a man called Farrūḥ²⁶² slandered Isfandiyār b. Bistāsf and poisoned his father's heart against him. This he did by telling him that Isfandiyār was making preparations to take over the kingship and claimed that he had a greater right to it than his father and that people were inclined towards him. Bistāsf believed this and was no longer kind to Isfandiyār, but instead sent him to war after war, but in all these he fared well.

Then Bistāsf ordered him to be put in chains and imprisoned. Bistāsf himself ascended a mountain called Ṭamīḍar in order to study his religion and observe asceticism there. He left in the town of Balḥ his father Luhrāsf, a tottering old man, made useless by old age. His treasures and properties he left in the hands of his wife.

Spies told Ḥarzāsf, King of Turks, how things were going, and he raised an innumerable army and went personally towards Balḥ. He had sent before him his brother Ğū-Hurmuz, who was to be the next king, together with a great army. They marched quickly and attacked the people of the country, shedding blood and capturing countless women. Ḥarzāsf soon joined them and burned the archives and killed King Luhrāsf and the *hērbads*, destroyed the fire temples and took possession of their wealth and treasures. He also captured two of Bistāsf's daughters, Ḥumānī and Bāḍāfrah, and took the Kayanid banner, which was their great standard.

Then Ḥarzāsf marched back, following Bistāsf, who fled before him to the mountains, being unable to offer resistance. Bistāsf repented for what he had done to his son Isfandiyār and sent their wise man Ğāmāsf to him. Ğāmāsf liberated him from the prison and brought him to his father. Bistāsf apologized to him and promised that he would crown him and would do as Luhrāsf had done.²⁶³ He gave him an army to lead and sent him to fight Ḥarzāsf.

260 Al-Ṭabarī has more correctly Bīdrafs.

261 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:677–678 = trans., 4:73–74.

262 Al-Ṭabarī reads Qarzam (with variants).

263 I.e., to abdicate.

§ 140 فلما سمع إسفنديار ذلك من أبيه طابت نفسه وكَفَّرَ بين يديه وتولى الأمر وتقدم فيما يحتاج إليه وعباً أصحابه من إليلته ونفخ عند الصبح في القرون وسار بالجنود يريد الترك.^{103a}

فتسابقوا إلى لقائه وفيهم أخواه جُوهرمز وأندرمان. فاشتدت الحرب وألقى إسفنديار نفسه فيهم ويده الرمح. فلم يكن غير هنيئة حتى ثلم في الترك ثلثة عظيمة فانهزموا لا يلوون على شيء هابة من إسفنديار. وقد ارتجع العلم الأعظم وحمل معه منشورا. وعاد إلى أبيه باستاسف فسر بذلك وأمر باتباع القوم فدخل إسفنديار بلاد الترك ورام ما لم يرَّمه أحد.

فزعوا أنه اعترض العنقاء ورامها وأخذ مدينة الصُفر عنوة وقتل ملكها وإخوته ومقاتلته واستباح أمواله وسبى ذراريه ونساءه. واستنقذ أختيه وكتب بالفتح إلى أبيه وأنه دوح البلاد وصار إلى آخر حدودها وإلى التَّبتِّ وُصول.

١٠ وأقطع إسفنديار البلاد وصير كل ناحية منها إلى رجل من وجوه الترك بعد أن أمنهم ووظف على كل واحد منهم خراجا يحمله إلى باستاسف في كل سنة. وبني سدا في وجه الترك من وراء سمرقند عشرين فرسخا وعاد إلى بلخ.

§ 141 فحسده^٢ أبوه لما ظهر منه ووجهه إلى رستم بسجستان وقال له: "هذا رستم متوسط ببلادنا وليس يعطينا طاعة لادعائه ما جعل له كيكالوس من العتق من رق الملك. فأتني به." فسار إلى رستم وقاتله فقتله رستم.

٣ أخواه: كلمة غير واضحة زيدت في الهامش الأيسر بخط المقرئ من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز " بعد " وفيهم"، وكذا في ت. ٨ وسي: "وسيا" في الأصل. ١١ وبني: "وبنا" في الأصل. ١١-١٢ وبني ... فرسنا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل، ويشير إليها رمز " بعد " سنة".

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٦٧٩-٦٨٠. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ٦٨٠-٦٨١ و٦٨٣.

§140²⁶⁴ When he heard this from his father, Isfandiyār was satisfied and did penance before his father. He took the matter in his own hands and proceeded to make the necessary preparations. That very night he mobilized his companions, and the next morning he let horns be blown, departing with
5 his army towards the Turks.

The Turks hurried to meet him. Among them were two of Ḥarzās̄f's brothers, Ğū-Hurmuz and Andarmān. The battle was furious, and Isfandiyār personally took part in it, with a spear in his hand. In a short time, he made a big breach in the Turkish lines, and the Turks fled without turning left
10 or right, so afraid were they of Isfandiyār. The Persians retrieved the great banner and carried it flowing. Isfandiyār came back to his father Bistās̄f, who was gladdened and ordered him to pursue the enemy. Isfandiyār entered the land of the Turks and did what none had done before.

It is claimed that he came upon the Phoenix (al-ʿAnqāʾ) and shot it. Then
15 he conquered the City of Brass by force and killed its king and his brothers and armies, looting his possessions and capturing his women and children. He freed his two sisters and wrote about the victory to his father, telling him that he had subdued the country and had reached its extremities and come to Tibet and Šūl.

20 Isfandiyār dealt the lands out as fiefs, giving each region to one of the Turkish nobles after having given them safe conduct and assigning each an amount of taxes he should pay to Bistās̄f every year. He also built a wall, 20 miles long, against the Turks on the other side of Samarqand. Then he returned to Balḡ.

25 §141²⁶⁵ Bistās̄f envied his son for his deeds and sent him to Rustam in Sistan, saying: "This Rustam here rules in the middle of our lands and does not give obeisance to us as he claims that Kay Kāwūs has manumitted him from the bondage of the king. Bring him to me!" Isfandiyār went to Rustam, fought against him, and was killed by Rustam.

264 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:679–680 = trans., 4:75.

265 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:680–681, 683 = trans., 4:75–76, 77.

ويقال إن رجلا من بني إسرائيل يقال له سُمي كان نبيا وأنه بُعث إلى بستانساف. فصار إلى بلخ واجتمع هو وزردشت مُشَرَّع دين المجوس وجاماسب العالم وكان سمي يتكلم بالعبرانية ويدخل جاماسب معهما في ذلك وبهذا السبب سمي جاماسب العالم. وقيل إن بستانساف وأباه هراسف كانا على دين الصابئة حتى أتاها سمي وزردشت بما أتياه به وإنهما أتياه بذلك ثلاثين سنة مضت من ملكه. وإنه ملك مائة وخمسين سنة والأكثر أن مدة ملكه كانت مائة وعشرين سنة.

142 § وكان في أيامه من ملوك اليمن تبع وهو أسعد أبو كرب بن ملكي كرب تبع بن زيد بن عمرو ابن تبع ذي الأذعار بن أبرهة تبع ذي المنار بن الرايش بن قيس بن صيفي بن سبأ. نفرج غازيا حتى بلغ الأنبار والموصل. ثم | آذريجان ولقي بها الترك وهزمهم وقتل مقاتلتهم وسبى الذرية. وأقام بها دهرا فهايته الملوك وأهدت إليه وأئته رسل الهند بالهدايا والطُرف. فرأى ما أعجبه فقال: "ويحك! أكل هذا في بلادكم؟" فقال: "أبيت اللعن هذا أقل ما ترى في بلادنا وأكثره في بلاد الصين؟" ووصفت له فسار بحمير حتى أتى الصين في جمع عظيم فقتل المقاتلة واكتسح ما وجد فيها. وخلف بالثبث اثني عشر ألف فارس من حمير فهم أهل الثبث. ثم رجع فكان مسيره ومقامه بها ورجعته منها في سبع سنين.

143 § وذكر ابن الكلبي أن بستانساف بلغه عن بلاد الشام خراب وأن السباع قد كثرت في أرض فلسطين ولم يبق بها أحد. فنأدى في أرض بابل في بني إسرائيل: "من شاء أن يرجع إلى الشام فليرجع." وملك عليهم رجلا من آل داود وأمره أن يعمر القدس ويبني مسجدها. فرجعوا

It is also said that an Israelite by the name of Summā was a prophet and was sent to Bistāsf. He came to Balḥ and met Zoroaster, the originator of the Magian religion, and Ġāmāsb the Wise. Summā spoke in Hebrew and let Ġāmāsb enter with them into it,²⁶⁶ and for this reason Ġāmāsb was called
 5 “the Wise”.

It is also said that Bistāsf, as well as his father Luhrāsf, observed the religion of the Šābians until Summā and Zoroaster brought him what they brought. They came when 30 years of his rule had elapsed. He ruled for 150 years, but most people say that he only ruled for 120 years.

10 §142 During his times the King of Yemen was Tubbaʿ, who was Asʿad Abū Karib b. Malkīkarib Tubbaʿ b. Zayd b. ʿAmr b. Tubbaʿ Dī l-Adʿār b. Abrahah Tubbaʿ Dī l-Manār b. al-Rāyiš b. Qays b. Šayfi b. Sabaʿ. He raided countries up to al-Anbār and Mosul, and further to Azerbaijan, where he met Turks and put them to flight, killing their soldiers and capturing their families.
 15 He stayed there for some time. Kings feared him and sent him gifts, and messengers came from India bringing him presents and rarities. When he saw things that pleased him, he said: “Woe to you, you have all this in your country!” The messenger answered: “May you avoid the curse (*abayta l-laʿna*)! These things are rarely seen in our country, and they mostly come
 20 from China.” China was then described to him, and he marched with Ḥimyar until he came there with a great army, killed its soldiers, and plundered what he found there. In Tibet, he left 12,000 men of Ḥimyarī cavalry, and they became the population of Tibet. Then he returned. The travel, sojourn, and return took him seven years in all.

25 §143 Ibn al-Kalbī has mentioned that Bistāsf heard a report that Syria was all in ruins, beasts had become numerous in Palestine, and there was no one there anymore. He made a proclamation to the Israelites in Babylon: “Who wants to return to Syria may do so!” He appointed a man from the family of David as their king and ordered him to repair Jerusalem and to (re)build its
 30 mosque. The Israelites returned and made the country prosperous. It is said

266 The passage has been abbreviated by al-Maqrīzī so that it has become difficult to understand. What al-Ṭabarī says is that Summā spoke in Hebrew, Zoroaster wrote his words down in Persian, and Ġāmāsb joined them (in the translation work).

وعمروها.^١ وقيل إن سبب رده بني إسرائيل إلى القدس أن أمه من أولاد طالوت. وقيل: بل الذي ردهم إنما هو بهمن. وقيل: إنما ردهم كورش عامل بهمن على بابل.

^١ إلى هنا من تاريخ الطبري، ١: ٦٤٧-٦٤٨.

that the reason for him to allow the Israelites to return to Jerusalem was that his mother descended from Saul. It is also said: Nay, the one who allowed them to return was Bahman. It is also said that Cyrus (Kūruš), the governor of Babylon for Bahman, allowed them to return.

104^a § 144 كَيَّ أَرْدَشِيرَ بَهْمَنَ^١ بن إسفندياد بن بستاسف بن لهراسب. ويسمى الطويل الباع لبعده مغاره فإنه تناول كل ما مديده إليه من الممالك التي حوله حتى ملك الأقاليم كلها. وكان مظفرا في مغازيه وبلغ في غزواته رومية في ألف ألف مقاتل وغزا زابلستان وسي منها كثيرا وبني مدينة بأرض السواد وهي القرية المعروفة بهمينيا من الزاب الأعلى وبني بَكُورَ دجلة مدينة سماها بهمن أردشير وهي الأبله وأردشير هذا تسميه اليهود جيرش. ونصب بإصهبان في يوم واحد ثلاث نيران واحدة عبادتها مع طلوع الشمس وواحدة مع توسطها السماء وواحدة مع غروبها. وأقام في الملك مائة واثنين عشرة سنة. وقيل: بل أقام خمسين سنة. والأول أشهر. ومعنى بهمن: الحسن النية.

§ 145 ولما عقد التاج على رأسه يوم ملك قال: "نحن محافظون على الوفاء ودائنون رعيتنا بالخير." وسار إلى سجستان طالبا بثأر أبيه أسفندياد فقتل قاتله رستم الشديد وقتل أباه دستان وأخاه أزواره وابنه فرارمرز.

وَجِيَّ أَرَزَاقَ الْجُنُودِ وَأَنْفَقَهَا فِيهِمْ وَفِي الْمَهْرَابَةِ وَبُيُوتِ النَّيْرَانِ وَغَيْرِ ذَلِكَ. فَبَلَغَتْ أَمْوَالُهَا عَظِيمَةً. وَكَانَ لَهُ مِنَ الْوَلَدِ سَاسَانُ الْأَكْبَرِ وَالِدُ الْفَرَسِ الْأَحْرَارِ وَدَارَا الْأَكْبَرُ وَالِدُ دَارَا الْأَصْغَرِ. وَكَانَتْ لَهُ ابْنَةٌ يُقَالُ لَهَا: نَحْمَانِي. فَتَكَحَّهَا عَلَى دِيَانَةِ الْمَجُوسِ فَهِيَ أُمُّ ابْنِهِ دَارَا. فَكَانَتْ أَخْتُ دَارَا وَأُمُّهُ. وَمَلَكَتْ نَحْمَانِي بَعْدَ أَبِيهَا بَهْمَنَ.

١٥ وَكَانَ بَهْمَنُ مُتَوَاضِعًا مَرْضِيًّا وَكَانَتْ كُتُبُهُ تَخْرُجُ "مِنْ أَرْدَشِيرَ عَبْدِ اللَّهِ وَخَادِمِ اللَّهِ السَّائِسِ الْأَمْرَكَمِ". وَكَانَتْ مَلُوكُ الْأَرْضِ تَحْمِلُ إِلَيْهِ الْإِثَاوَةَ وَتَدِينُ لَهُ بِالطَّاعَةِ بِحَيْثُ كَانَ أَعْظَمُ مَلُوكِ الْفَرَسِ شَأْنًا وَأَفْضَلُهُمْ تَدْبِيرًا. وَكَانَتْ أُمُّهُ أَسْتُودِيَا وَهِيَ إِسْتَارُ مِنْ وَلَدِ بَنِيَامِينَ بْنِ يَعْقُوبَ عَلَيْهِ السَّلَامُ.

٣ ألف ٢: وضع المقرئ فوقها "صح". || وسي: "وسبا" في الأصل. ٤ الأعلى: "الأعلا" في الأصل. ١١ وجي: "وجبا" في الأصل. ١٢ الأحرار: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٦٨٦-٦٨٧. ٢ من تاريخ الطبري، ١: ٦٨٦-٦٨٨.

§144²⁶⁷ **Kay Ardašīr Bahman** b. Isfandiyād b. Bistāsī b. Luhrāsb. He was called the Long-Fathom because his raids extended far and wide and he conquered every kingdom around him which he extended his arm for, until finally he ruled all the climes. He was victorious in his raids, which extended
 5 to Rome with 1,000,000 men. He also raided Zābulistān and captured many prisoners. In the Sawād, he built a town, which is now known as Bahmīniyā on the Upper Zāb. In the districts of the Tigris, he built a town which he called Bahman-Ardašīr, which is (nowadays called) al-Ubullah. This Ardašīr is called Cyrus (Ġīruš) by Jews. In Isfahan he erected in one day three fires, of
 10 which one is revered when the sun rises, one when it is in the middle of the sky, and one when it sets. He ruled for 112 years. It is also said: Nay, he ruled for 50 years, but the first opinion is more commonly accepted. The meaning of Bahman is “the one with good intentions.”²⁶⁸

§145²⁶⁹ When he crowned himself the day he became king, he said: “We will
 15 maintain fidelity and we will judge our subjects well.” He marched to Sistan to take revenge for his father Isfandiyār and killed the Mighty Rustam, who had killed him, as well as Rustam’s father Dastān, brother Azwāreh, and son Farāmarz.

He also levied taxes for the upkeep of his army and used the income for
 20 them, the *hērbads*, the fire temples, and other purposes. The taxes made up a great fortune. Among his children were Sāsān the Elder, the father of the free Persians, and Darius the Elder, the father of Darius the Younger. He also had a daughter called Ĥumānī. He married her, in accordance with the religion of the Magians,²⁷⁰ and she became the mother of his son Darius. Thus, she
 25 was both Darius’ sister and mother. Ĥumānī came to rule after her father Bahman.

Bahman was humble and well liked. His letters started with “From Ardašīr, the servant of God, the governor of your matters.” The kings of the world brought him tribute and served him obediently because he was the greatest
 30 of the Persian kings and the most excellent of them in governing. His mother was Astūdiyā, alias Esther, from the offspring of Benjamin, son of Jacob,

267 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:686–687 = trans., 4:81.

268 From Avestan *Vohu- manah-*, see Nyberg (1974), s.v. Vahuman.

269 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:686–688 = trans., 4:81–83.

270 For the so-called *xvaetvadatha*, consanguinous marriage, see, e.g., Boyce (2001), Index, s.v.

وكانت أم ابنه ساسان راحب من نسل سليمان بن داود عليه السلام. وكان أردشير بهمن قد ولي زربابيل أخا راحب امرأته على بني إسرائيل | وصير له رياسة الجالية وردّه إلى الشام بمسألة أخته راحب إياه ذلك.^{104b}

146 § وقال هروشيوش في كتاب وصف الدول والحروب:^١ وفي بعض ذلك الزمان عظم سلطان جبرش أمير الفرس وهو الذي يقال فيه إنه {كسرى} الأول. وغلب على كل من حاربه فتوجه نحو أرض سورية من مدينة بابل وهي إذ ذاك أكثر مواضع الدنيا مالا وأقواها أهلا. فعرض له دونها النهر الذي يدعى جديده وهو الثاني بعد الفرات وكان أحد فرسانه قد رام خوضه على فرس له أبهى أفراسه منظرا وأجملها صورة ثمة بالفرس فاعترقه النهر وذهب به وبالفرس. فتأسف جبرش الملك وغضب على النهر غضبا شديدا فأقسم بالآيمان اللازمة لا يرغمه ولا يرحل عنه حتى يخوضه النساء ولا يبلغ ماؤه منهن الركب. فرد إليه القوة واشتغل به أكثر تلك السنة حتى حفرت له الخنادق العظام وقسم ماؤه على ثلاث مائة وستين جدولا وبر قسمه.

147 § ثم مضى بالأعوان الذين قد كانوا اعتادوا الحفر إلى نهر الفرات الأعظم الذي كان بسيط مدينة بابل فأخذه على بُعد منها وحفر له حتى صرفه عنها. ولم يزل يقسمه على السواني والجداول

٥ كسرى: "كسر" في الأصل. ٨ أبهى: "أبها" في الأصل. ١٢ الحفر: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

٦ سورية: شرح المقرئ هذا بزيادة "يعني العراق" بخطه في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + ح. ٧ جديده: شرح المقرئ هذا بزيادة "يعني الدجلة" بخطه في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + ح.

١ من كتاب هروشيوش ولكن نصّ الفقرة ساقط منه قبل ص ١٣٤ (34§). ٢ من كتاب هروشيوش ولكن نصّ الفقرة ساقط منه قبل ص ١٣٤ (34§).

peace be upon him. The mother of his son Sāsān was Rāḥab, a descendant of Solomon, son of David, peace be upon him. Ardašīr Bahman appointed Zarbābīl, the brother of his wife Rāḥab, over the Israelites, made him the exilarch, and returned him to Syria after his sister, Rāḥab, had asked him to do so.

§146 Orosius says in a book in which he describes various empires and battles:²⁷¹ At about this time the power of Cyrus, the ruler of the Persians, grew great—he is the one who is called Kisrá ī. He vanquished everyone who fought him and marched to the Syria of the city of Babylon,²⁷² which at that time was the richest and most populous place on earth. In front of it, there was a river called Gyndes (Ġīdah), which is the second (in greatness) after the Euphrates. One of his knights wanted to plunge into it on the back of his horse, which was the handsomest of his horses and the noblest of stature, because he was so confident with the horse, but the river swallowed both him and his horse.

King Cyrus was sorry for this and very angry with the river. He swore binding oaths that he would not leave and go away until women could plunge into the river and its water would not reach their knees. This gave him strength and he worked on this most of that year until he had dug great trenches and the water of the river was divided into 360 rivulets and he was freed of his oath.

§147²⁷³ Then he marched with auxiliaries, who were familiar with digging rivers, to the great Euphrates that flowed *through²⁷⁴ the city of Babylon and started digging it from a distance until he had turned it away from the city. He kept dividing it into channels and rivulets until its original course lay bare.

9 Syria: That is to say Iraq (marginal gloss in al-Maqrīzī's hand). 11 Ġīdah: That is to say the Tigris (marginal gloss in al-Maqrīzī's hand).

271 The original of the passage §§ 146–150 has not been preserved in the manuscript of *KH*, where it should come before § 34, but cf. Deferrari (1964): 52–55. It is possible to read the end of the sentence as the title of the book: *Kitāb Wasf al-duwal wa-l-ḥurūb*, but such a title is otherwise unknown. Cf. Introduction, p. 26.

272 The Arabic word used in *KH* is Sūriyah instead of the standard al-Šām. It may be that the translator of Orosius' book understood Sūriyah to be part of the city of Babylon.

273 From the lacuna of *KH* before § 34.

274 Al-Maqrīzī reads *baṣīṭ madīnat Bābil*, but the translation is based on the emendation **wasaf*.

حتى بين موضع جريته الأولى فأصاب مدينة بابل فأخذه منها وحفر له حتى صرفه عنها وهي التي كانت من عظمتها تكاد ألا تنزل من عمل الآدميين ولا مما يقدرّون على هدمه.

وكان بنبان مثلها أو هدمها أمرا معجزا وهي المدينة التي زعموا أن نمرود الجسيم أسسها وأن نين ابن بآلي وامراته شمرام أتما بنيانها. وكانت مدينة ضاحكة المنظر جميلة المنصب زاهرة البناء واسعة الفناء قد جمعت من كل جانب إلى رصافة بنيانها وإلى بهاء منصبتها سهلا بطحاء وديمومة فيحاء

مربعة لها في كل تريع حصنان عجيبان وسائر ذلك من سورها يكاد سامع خبره ألا يصدق به لفرط غلظه وكثرة ارتفاعه مائتا ذراع ارتفاعا ونحسون ذراعا عرضا في دور أربع مائة وثمانين أشتاذين وهو سدس ميل مبنيا بالآجر المرصص. وقد خندق حوله بخندق يجري فيه^١ نهر الفرات. وفيه

105^a

مائة باب نحاسا وسعة السور في أعلاه كسعته في أسفله. وقد بنيت في كلي جانبيه الأعلىين مساكن للمقاتلة والحرّاز متصلة في جميع دوره وفيها بين المساكن البرانية والداخلية فضاء يختلف فيه رخ مقرون بأربعة أفراس وفي داخله ثمانية قصور فائتة الارتفاع عجيبة المنظر.

§ 148 قال: تلك مدينة بابل العظماء والكورة الشنعاء أول مدينة شيدها الآدميون بعد إقالة الله إياهم من الطوفان. أصبحت في وقت واحد مغلوبة مسيبة مهذومة وكان قد أتاها في ذلك الوقت كرواشيش أمير بلد لينيه المعروف بالقوة في عصره الموصوف بالبلاء في زمانه ناصرا لها ومدا فانقلب مغلوبا وانصرف إلى موضعه مهزوما.

١٥

ثم إن جيرش الفارسي بعد اقتداحه بابل وهدمها وحكمه فيها مضى بعساكره إلى بلد ليديّة فأصاب جميعه ولم يرم أحد مدافعته للذي دخلهم من رعبه في المحاربة الأولى. وأصاب كرواشيش الملك وحكم فيها بحكمه.

٥ فيحاء: وضع المقرزي رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٠ والحرّاز: وضع المقرزي رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || رخ: وضع المقرزي رمز "ك" يعني "كذا" فوق الكلمة. ١٤ لينيه: الصواب "ليديّة".

^١ من هنا إلى آخر الفقرة النص ورد في كتاب هروشيوش، ص ١٣٤ (34§). ^٢ من كتاب هروشيوش، ص

١٣٤-١٣٥ (35§-37).

So he took the city of Babylon through digging it until he changed it from its course. The city had been so great that it could not be thought of as men's work or something they could destroy.

Building such a city or demolishing it are unbelievable deeds! It was a
 5 city built, as they say, by the great Nimrod. He established it and Ninus, son
 of Belus (Nin b. Bālī), and his wife Semiramis finished building it. It was
 a spacious city with a smile on its face, beautifully structured and built to
 flourish. The city was not only firmly built and beautifully structured, but
 from every side there was smooth and level ground, always fragrant. It was
 10 quadrangular and in each quarter there were two wonderful fortifications.
 They were surrounded by such walls that one who hears about it can scarcely
 believe it because of their extraordinary thickness and height. They were
 200 cubits high and 50 cubits thick and 480 stadia in circumference—one
 stadium is a sixth of a mile—built with burnt bricks and strengthened with
 15 lead. Around it had been dug a trench where²⁷⁵ the Euphrates flowed. It had
 a hundred copper gates and the walls were as thick on the top as at the
 bottom. On both sides above there were mansions for soldiers and guards
 and these extended through the whole of its circumference. Between the
 outer and inner houses there was space enough for a tower (*ruh*) drawn by
 20 four horses. Inside there were eight very high castles, wonderful to see!

§ 148 He said:²⁷⁶ Such was the great city of Babylon and the ignominious dis-
 trict, the first city erected by men after God had freed them from the Flood. It
 was destroyed and vanquished and captured in a moment. Croesus the ruler
 of Lydia, who in those days was known for his strength and described as a
 25 misfortune, had come to help and support it but had to flee vanquished to
 his country.

After having burned and destroyed Babylon and given his orders there
 Cyrus the Persian marched with his armies to the land of Lydia and con-
 quered it all; no one tried to defend it against him, so frightened were they
 30 of him because of the previous war. He captured King Croesus and gave his
 orders about him.

275 From here until the end of the paragraph from *KH* § 34.

276 *KH* §§ 35–37.

§ 149 قال: ^١فكأنما سلطان المشرق إذ هجم عليه جيرش الفارسي فأصاب ملك بابل وبلد لِيذِيَّةَ صُورَةَ قُطع رأسها وذراعُها بضربة واحدة.

قال: ثم إن جيرش الفارسي بعد زمان يسير حارب أهل بلد شِيَسِيَّةَ وهو البلد الذي منه القوط. وكان سلطانهم إذذاك يَدِي امرأة تدعى طَمَرِيشَ وَلِيَت الأمر بعد موت زوجها كالمقدمة على ابنها منه. ^٥ فجاز جيرش النهر الذي يُدعى أَرَخْشِيَشَ على القنطرة التي فيه. وكانت طَمَرِيشَ قادرة أن تمنعه إجازته إلا أنها تركت ذلك ثقة بمن معها وطمعا في إغلاقه دون النهر.

فدخل جيرش بلد شِيَسِيَّةَ ونزل على بُعد من النهر. فلما لم يخرج إليه أهل البلد وعرف ما هم (فيه) من الاستعداد له والتطمع به ركب وترك أبنيته مملوءة طعاما وشرابا وولى كالحارب الوَجِل.

§ 150 فلما ^٢رأت ذلك طَمَرِيشَ أرسلت في طلبه ولدها واسمه | أَطَنَرِيقَ بن ششلد. وكان غلاما ^{105b} غرا ومعه مثل ثلث عسكرها. فلما أقبلوا على أخبية جيرش ونظروا إلى ما فيها من كثرة الطعام والشراب نزلوا كأنهم نَدَبُوا إلى صَنِيع. فأكلوا وشربوا حتى أوهنتهم الخمر. ثم إن جيرش كَرَّ عليهم فقتلهم من عند آخرهم وقتل رئيسهم الغلامَ ابن المرأة طَمَرِيشَ.

فلما أن انتهى إلى طَمَرِيشَ مُصاب ولدها وفناء عسكرها قالت: "لا أشفي وَجْدِي بالدموع ولا أدوي حُزْني بالبكاء ولكن أدويه بهرق الدماء وطلب الثأر عند الأعداء." ثم أظهرت الانكسار ^{١٥} عن حربه والعجز عن مكافأته لِيَمَعن في البلد ونصبت له المراصد والكائن في مضائق الجبال وأطراف الطرق. فهجمت عليه هنالك وقُتل في ذلك الموضع من الفرس مائتا ألف وقُتل جيرش. وكان أعجب شيء في تلك الواقعة أنه لم يُقتل منها واحد على كثرة أهلها. فلما أتيَت طَمَرِيشَ برأس

٨ فيه: الزيادة من كتاب هروشيوش.

^١ من كتاب هروشيوش، ص ١٣٥-١٣٦ (§§ 40-42). ^٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٣٦ (§ 42).

§149 He said:²⁷⁷ When Cyrus the Persian attacked and conquered the kingdom of Babylon and the land of Lydia, the Empire of the East was like a statue the head and arms of which were cut off with one stroke.

He said: A short while later Cyrus the Persian made war against the people
 5 of Šisiyah (Scythians), which is the land from where the Goths came from. At the time their ruler was a woman called ʾTamarīš (Tomyris, Thamyris), who ruled after the death of her husband, acting on behalf of her and her late husband's son. Cyrus crossed the river, which is called Araxes (Araḥšīš), over the bridge that is there. ʾTamarīš would have been able to prevent him from
 10 crossing but she did not care to do so, trusting the armies she had and also desiring to corner Cyrus between (her troops and) the river.

So Cyrus was able to enter the land of Šisiyah and he camped some distance from the river. When the people of the country did not come to him and understanding that they were preparing for him and desiring (to
 15 vanquish) him, he rode off, leaving the buildings full of food and drink, as if he were fleeing in panic.

§150²⁷⁸ When she saw this, ʾTamarīš sent after him her son, called Aṭanrīq
 b. Šašlad.²⁷⁹ Aṭanrīq was a gullible youth and had about a third of her army with him. When they approached the tents of Cyrus and saw what an
 20 abundance of food and drink there was they alighted as if they had been invited to dinner. They ate and drank until they were intoxicated by the wine. Then Cyrus attacked them and killed them to the last man, killing also their young leader, the son of ʾTamarīš.

When she heard about this misfortune concerning her son and her army,
 25 ʾTamarīš said: "I will not cure my sorrow with tears or heal my sadness by crying, but I will heal it by shedding blood and taking revenge on the enemies." She acted as if she were broken down and unable to fight Cyrus, so that he would start exploring the country. She set lookouts and ambushes in the narrow passes between mountains and by the side of the roads,
 30 attacking him from there. 200,000 Persians, including Cyrus himself, were killed in that place. The most astonishing thing in this battle was that not a single person was able to escape, despite their great number. When she was brought the head of Cyrus, ʾTamarīš ordered it to be thrown into a skin full

²⁷⁷ KH §§ 40, 42.

²⁷⁸ KH § 42.

²⁷⁹ KH, 136 § 42, does not give a name to this son. Herodotus 1.211, gives the name as Spargapises.

جيرش أمرت بإلقائه في زق مترع دما وقالت: "قولوا لهذا الرأس يروي من الدماء ميتا فقد كان لا يروتوي منها حيا وقد عاش كالعطش إليها ثلاثين سنة على كثرة ما أهرق منها".

151 § قال: ١ وقد كان جيرش ملك الفرس في أول سنة من ولايته سخره الله تعالى فكتب عن نفسه إلى جميع أهل مملكته كتابا فيه: "هذا ما يقول جيرش ملك الفرس. إن الرب إله السماء ملكني سلطان الدنيا وقد أمرني أن أبني بيته في يروشالم التي ببلد يهوذا. فن كان فيكم من أهلها فليرجع إليها ويبنى بيت الرب إله إسرائيل. وكان إلهه معه فإنه الله الذي في يروشالم."

ثم فرض عونهم على أهل طاعته بالأموال والأقوات وجمع خيارهم وبرئ إليهم بالأواني من الذهب والفضة التي كان أصابها بخت نصر في يروشالم. فرجعوا إلى الشام وابتدأوا ببناء البيت.

فعرض لهم فيه بعض أعدائهم وبغوه عند ملك الفرس وخوفوه خلافهم عليه في تلك المدينة وذكروه بما كان فيه سلفهم. فوقفوا من أجل ذلك عن المضي في البنين | حتى إلى السنة الثانية

106a

من ولاية دارى.

وذكر هروشيوش أن الذي ولي ملك فارس بعد قتل جيرش الملك في بلد شيسيه قنبشاش بن جيرش زمانا قليلا وأنه غلب أهل مصر وهدم أوثانهم ونقض شرائعهم. فقام عليه لذلك السحرة فقتلوه فصار الملك بعده إلى دارى فقتل السحرة واتفق بعد ذلك عليه جميع أهل فارس وولوه أمرهم. ١٥

152 § نحاني بنت أردشير بهمن بن إسفندياد بن إستاسف بن لهراسب ويقال لها: جهرازاد. 106b ويقال: شهرزاد. وهي شميران لقبان لها. ملكوها بعد موت أبيها حبا منهم وشكرا لإحسان أبيها ولكمال عقلها وفروسيها.

٢ منها: كشط المقرزي مايلي بقدر سطر كامل وكلمتين. ٨ وابتدأوا: "ابتدوا" في الأصل. ١١ دارى: الصواب "دارا". ١٤ دارى: الصواب "دارا".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٣٧، ١٣٨-١٣٩ §§ 46-47, 55).

of blood, saying: “Tell this head to satiate its thirst for blood now that he is dead. He could not satiate his thirst for blood as long as he was alive. He lived for 30 years thirsting for it, despite the amount of what he shed.”

§151 He said:²⁸⁰ God, He be exalted, used Cyrus, the King of Persia, in the first year of his reign, so that he sent a letter to all peoples of his Empire, saying: “This is what Cyrus, the King of Persia says. The Lord, the God of the heaven, has made me the ruler of the whole world and has commanded me to build His temple in Jerusalem, which is in the country of Judaea. Those of you who are its inhabitants should now return to it. Let them build the temple of the Lord, the God of Israel. Let their God be with them, He is the God who is in Jerusalem.”

Cyrus ordered those who obeyed him to aid them with money and provisions. He collected the best of them and let them take back the gold and silver utensils which Nebuchadnezzar had taken from Jerusalem. The Israelites returned to Syria and started building the temple, but some of their enemies slandered them to the King of Persia, filling him with fear that they would oppose him in that town, and they reminded him of what had happened earlier. Because of this they were detained from continuing the building until the second year of the reign of Darius.

Orosius mentions that after the death of King Cyrus in the land of Šīsiyah, Persia was for a short while ruled by Cambyses, son of Cyrus, and that he vanquished the Egyptians, destroyed their idols, and abolished their cults (*šarā’i*). Because of this the (Egyptian) magicians rose against him and killed him. Darius reigned after him and killed the magicians, after which all the people of Persia agreed on him and appointed him their leader.

§152 *Ḥumānī* bt. Ardašīr Bahman b. Isfandiyād b. Bistāsf b. Luhrāsb. She is also called Ġīhrāzād, or Šīhrāzād.²⁸¹ She is the same as Šamīrān (Semiramis), for she has two agnomens. She was made queen after the death of her father because the people had loved his father and wanted thus to show their thankfulness for his good deeds and for her own perfect reason and horsemanship.

²⁸⁰ KH §§ 46–47, 55.

²⁸¹ In Arabic, the name, better known as that of the heroine of the *Arabian Nights*, is usually vocalized as Šahrāzād (Scheherazade), with a folk etymology *šahr* + *azāda* “he gave one more month”. The name comes from Middle Persian *Chīhr-āzād* “of noble birth (or appearance)”.

وكانت قد حملت من أبيها بهمن لأنه كان اتخذها لفراشه كما هي ديانة المجوس. فلما حملت منه سأله أن يعقد التاج لما حملت به على بطنها. ففعل ذلك. فغضب ساسان بن بهمن من ذلك لأنه كان يرى أنه أهلا للملك. وخرج إلى إصطخر ورعى غنمه بنفسه في الجبال وتزهّد وخرج عن حليته وتعبّد بعد أن كان يروم الملك بعد أبيه. فاستشعّت العامة ذلك من فعله وقالت: "قد صار ساسان راعي غنم". ٥

وقيل: بل مات بهمن وابنه دارى في بطن نحاني فولدته بعد أشهر من ملكها فأنفّت من إظهاره وجعلته في تابوت ومعه جواهر نفيسة وألقته في نهر إصطخر. وقيل: في نهر بلخ. فظفر به طحان ورباه حتى شب. فلما ظهر أمره أقرت نحاني أنه ابنها من أبيها بهمن. فلما تكامل امتحن فوجد على غاية ما يكون عليه أولاد الملوك. فحوت نحاني عند ذلك التاج عن رأسها إليه فتقلد دارى أمر المملكة وانتقلت نحاني إلى فارس. ١٠

§ 153 ويقال: إن نحاني بنت مدينة إصطخر وأغزت الروم جيشا بعد جيش وكانت قد أوتيت ظفرا فقمعت الأعداء وشغلّتهم عن تطرق بلادها وكانت رعيّتها في رهاية وخفض. ولما أغزت الروم جيء إليها منهم بأسرى كثيرة فأمرت من فيهم من بناء الروم فبنوا لها عدة [[مبان]] على بناء الروم بناء متقنا منها مصانع إصطخر وتسمى بالفارسية هزاراستون يعني ألف عمود وهو بناء متقن معجب. ١٥

ويقال إن نحاني أجهدت نفسها في طلب مرضاة الله تعالى فأوتيت النصر على الأعداء والظفر بهم وإنها خففت عن رعيّتها في الخراج. وكان ملكها ثلاثين سنة^٣. وكانت تنزل بلخ وأنشأت بإصصهان مدينة لطيفة عجيبه البناء سمّتها نَحْمِيْنُ خربها الإسكندر.

٦ دارى: الصواب "دَارَا". ٩ دارى: الصواب "دَارَا". ١٣ مبان: "مباني" في الأصل. ١٦ مرضاة: "مرضات" في الأصل.

^١ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ الطبري، ١: ٦٨٩-٦٩٠. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ٦٩٠. ^٣ إلى هنا من تاريخ الطبري.

Ḥumānī was pregnant by her father Bahman, who had taken her as his wife, which is a Magian religious custom. When she became pregnant,²⁸² she asked him to crown the baby she was carrying by putting the crown on her belly. Bahman did so, but Sāsān b. Bahman grew furious because of this, as he had thought himself worthy of kingship. Sāsān went to Iṣṭaḥr and tended his flock himself in the mountains, leading an ascetic life and leaving his ornaments. He devoted himself to the service of God after having desired to become king after his father. People thought ill of what Bahman had done, but Ḥumānī said: “Sāsān has now become a shepherd!”

It is said: Nay, Bahman died while his son Darius was still in Ḥumānī’s womb. She gave birth to him some months after she had started ruling, but she did not want to make this public and hid the baby in a coffin with some precious jewels and threw him into the river of Iṣṭaḥr. It is also said that she threw him into the river of Balḥ. A miller found him and brought him up until he was a youth. When this matter became known, Ḥumānī admitted that he was her son by her father Bahman. When Darius had reached perfection, he was tried and found to be as excellent as a prince might be. Ḥumānī ceded the crown from her head onto his, and Darius started ruling the Empire, while Ḥumānī travelled to Persia.

§153²⁸³ It is said that Ḥumānī built the town of Iṣṭaḥr and sent troops against Rome, one army after another. She was victorious and suppressed her enemies, giving them enough to think about not to attack her territory, so that her subjects could live in peace and prosperity. When she sent troops against Rome, the armies returned with many captives. She ordered Roman builders from among them to erect many buildings skilfully in the Roman style. These included the palaces (*maṣānīʿ*) of Iṣṭaḥr, which in Persian are called Hazār-istūn, i.e., “a thousand pillars”. It is a wonderfully perfect building.

It is said that Ḥumānī exerted herself in seeking to please God, He be exalted, and she was granted victory and triumph over her enemies. She also lightened the taxation of her subjects. She reigned for 30 years and resided in Balḥ. In Isfahan she built a pleasant town, wonderfully constructed. This she called Ḥumihun. Later, Alexander destroyed it.

²⁸² From here until the end of the paragraph from al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:689–690 = trans., 4:83–84.

²⁸³ Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:690 = trans., 4:84.

107^a وزعم بعضهم أنها ملكت أربعين سنة وأنها قالت لما أجلس على سرير الملك بعد أبيها بهمن: "قد جعلني الله سعيدة وبالرعية {رؤوفة} رحيمة وعلى اكتناز البر مجتهدة ولما فيه صلاح الأمة وتحصين المملكة فاعلة."

٢ رؤوفة: "روفة" في الأصل.

Some claim that she ruled for 40 years and that when she ascended the throne after her father Bahman, she said: “God has made me happy and compassionate and merciful towards my subjects. I exert myself to attain piety and do what is beneficial to my people and what strengthens my
5 kingdom.”

154 § **دَارَى** ١ الأكبر بن كي أردشير بهمن بن إسفنديار بن إستاسف بن لهراسف. ملك بعد أمه 107^b التي هي أخته نهماني بنت بهمن مدة اثنتي عشرة سنة. وإنه قال لما عقد التاج على رأسه: "إن الله قد أفردنا بالنعمة والتملك على الأمة وأنا لنفرده تعالى بالشكر والعبادة." ولقب بشهرازاد يعني كريم الطبع.

٥ ويقال إنه نزل بابل وكان ضابطا للملكة قاهرا لمن حوله من الملوك يؤدون إليه الخراج. وإنه ابتنى بفارس مدينة سماها داربجرد وأنه وضع سكك البريد وأقام بها دواب محذوفة الأذنان فسميت بِرِيدُذَنَبَ فُعْرَبَ وحذف من الكلمة النصف الأخير فقالوا: بِرِيد. وكان معجبا بابنه دارا الأصغر ومن حبه إياه سماه باسم نفسه وصير إليه المملكة.

155 § وفي كتاب هروشيوش^٢ أن دارا ملك الفرس ولي بعد قتل قنبيشاش بن جيرش وأنه قتل ١٠ سخرة مصر وأن جميع أهل فارس اتفقوا عليه وولوه أمرهم. وأحيا سلطان الفرس ورد طاعة السريانيين إليهم. وفي السنة الثانية من ملكه تم رجوع اليهود إلى بيت المقدس وتمت لهم السبعون السنة التي كان نبي الله يرميا بشرهم إلى تمامها بالخروج من أسْرَ بخت نصر. فتم خروجهم على يدي دارى.

١٥ قال: وإذ ذاك كان أجاثوش وزكريا النبيان فأطلق دارى أيديهم على البنيان وكتب إلى عماله يأمرهم بإنفاق الخراج في معونتهم وأن يعطوهم كل ما احتاجوا إليه وأوجب الصلْب والنفي

١ **دَارَى**: الصواب "دَارَا". || بهمن: وضع المقرئ فوقها "صح". ١٣ دارى: الصواب "دَارَا".

١٤ دارى: الصواب "دَارَا". ١٥ بإنفاق: كتب المقرئ هذه الكلمة على كلمة أخرى كسطها.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٦٩٢. ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٣٨، ١٣٧ (§§ 45، 48-50).

§154²⁸⁴ **Darius** the Elder, son of Kay Ardašīr Bahman b. Isfandiyād b. Bistāsf b. Luhrāsf. He reigned for 12 years after his mother, who was also his sister, Ḥumānī bt. Bahman. When he crowned himself, he said: “God has singled us out to rule the nation, and we single Him out, He be exalted, for our
 5 thankfulnes and religious service.” He was nicknamed Šīhrāzād, i.e., “of noble nature”.²⁸⁵

It is said that he resided in Babylon. He controlled his kingdom and vanquished the neighbouring kings, who had to pay him taxes. In Persia, he built a town which he named Dārabğird.²⁸⁶ He constructed mail roads and
 10 kept (ready) horses with docked tails, which were called *burrīdeh-dunbeh*. The latter part of this word was dropped when it was Arabicized as *barīd*.²⁸⁷ He was pleased with his son Darius the Younger and loved him so much that he gave him his own name and left the kingdom to him.

§155 In the book of Orosius it is said²⁸⁸ that Darius, King of Persia, ruled
 15 after the death of Cambyeses, son of Cyrus, and that he killed the magicians of Egypt, after which the people of Persia agreed on him and accepted him as their ruler. He revived the rule of the Persians and brought Syrians back to their obeisance. The return of Jews to Jerusalem was perfected in the second year of his rule. The 70 years had been fulfilled about which the prophet
 20 God Jeremiah had prophesied to them that when they were to be fulfilled they would be released from the captivity of Nebuchadnezzar. Their release was completed through Darius.

He said: The prophets Haggai (Ağā’uṣ)²⁸⁹ and Zachary lived at his time, and Darius let them²⁹⁰ build (Jerusalem) and wrote to his governors order-
 25 ing them to spend the taxes to support them and to give them everything they needed. He ordered crucifixion, banishment, and various other

284 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:692 = trans., 4:87.

285 Cf. §152, note 281.

286 Usually Dārabğird.

287 The etymology of the word is uncertain, see “barīd,” in *ET*³ (2010/1): 151–153, but the one proposed by al-Maqrīzī is a folk etymology. On the institution of *barīd*, see Silverstein (2007).

288 *KH* §§ 55, 45, 48, 50.

289 From Greek Aggaios.

290 Here and later, *KH* and al-Maqrīzī use plurals instead of the expected duals, which is rather common in Christian Arabic texts. The suffix *-hum* might be taken to refer to Jews, but the expression *mallakahum* “he appointed them as kings” clearly refers to these two prophets.

وكل نوع من العذاب على كل من عرض لهم وملّكهم الناس. وكان لهذا سبب. وذلك من قتل هامان الوزير المطالب لهم على يدَيّ الجارية من اليهود التي كان تزوجها الملك.^١ قلت: قد وهم هروشيوس فإن واقعة هامان الوزير إنما كانت في أيام أردشير بن بابك ورجوع بني إسرائيل إلى بيت المقدس وعمارته قد كان قبل واقعة هامان فأجله.

٥ § 156 قال هروشيوس:^٢ وقد عزّير بن شمويل القس الماروني النبي الحكومة في البلدان المجاورة لهم. فرجعوا إلى الشام من جميع الآفاق وبنوا المدينة والبيت | بمعونة ملك الفُرس لهم. ورئيسهم صُرويائيل بن يَحُونَا من سبط يهوذا ثم من رهط سليمان بن داود عليهما السلام. وأقاموا أودَ سلطانهم وسننهم وأعيادهم وشروط قسيسيهم على ما كانوا عليه قبل غارة بُحْت نصر عليهم. قال: وبعد أن اتفق له هذه الأمور رام محاربة أمير شيسية واسمه أنطيرة ولي الأمر بعد طمریش الملكة بجميع جيوشه طالبا للثأر القديم أعني قتل جيرش وقواده وجنوده وأكثر ذلك فعلى إبايته عنه فيما كان سأله من تزويج ابنته منه. فجمع داري عسكرا ما يكاد خبره يُصدّق لكثيرته وذلك سبع مائة ألف مقاتل.

١٥ § 157 قال:^٣ من العجب أن يكون سبع مائة ألف رجل يتعرضون الموت في جنب منفعة رجل واحد من إتيان شهوته. فلما دخل داري بلد شيسية وأشن خيله ورجاله في الغارات على أنعامهم وأموالهم أقبل أهل البلد فقاتلوا أطراف محلاته حتى غلبوا عليها ودخله الرعب وخاف أن يُسبق إلى قنطرة نهر هَشْتَرِش فترك ثمانين ألفا من عسكره متفرقين في الغارات وأسرع الخروج هاربا فلم يرقّد ثمانين ألفا مُصبية لكثرة من كان معه على أن ثمانين ألفا قل من تجتمع له فكيف بمن تذهب عنه فلا يحس بفقدائها.

١١ داري: الصواب "دَارَا". ١٤ داري: الصواب "دَارَا".

١ إلى هنا من كتاب هروشيوس. ^٢ من كتاب هروشيوس، ص ١٣٨-١٣٩ (§§ 51-52, 56). ^٣ من كتاب هروشيوس، ص ١٣٩-١٤٠ (§§ 57, 6٠).

punishments for anyone who would oppose them, and appointed Haggai and Zachary as kings over the people. This (change in policy) had a reason. It was because Hāmān the Vizier, who pursued them, was killed through the agency of a Jewish slave girl, whom the King had married.

- 5 I say: Orosius makes a mistake because the case of Hāmān the Vizier belongs to the time of Ardašīr b. Bābak, and the return of the sons of Israel to Jerusalem and its rebuilding took place before the case of Hāmān. Know this!

- §156 Orosius said:²⁹¹ Ezra, son of Samuel, the Aaronite priest and prophet
10 received the rule of the adjacent areas. Jews returned to Syria from all parts of the world and built the town and the temple with the aid of the Persian King. Their head was Šurūyā'il b. Yaḥūnyā (Zerubbabel, grandson of Jehoiachin) from the tribe of Juda and, further, from the subtribe of Solomon, son of David, peace be upon them both. They restored the glory of their rule, their
15 religious habits, their festival days, and the conditions of their priests to what they had been before Nebuchadnezzar had raided them.

- He said: After all this had happened, Darius wanted to make war on the ruler of Šīsiyah, whose name was Anṭīruh²⁹² and who ruled after Queen Ṭamarīš. Darius did this with all his armies, seeking revenge for the old
20 killing of Cyrus and his armies and generals. Mostly, though, this was because Anṭīruh had refused when Darius had asked for his daughter in marriage. Darius collected an army, which was so big that it can hardly be believed. There were 700,000 soldiers.

- §157 He said:²⁹³ It is extraordinary that 700,000 men should risk their lives
25 for the benefit of a single man so that he could satisfy his lust. When Darius marched to the land of Šīsiyah and his cavalry and infantry raided their cattle and property, the people of the land attacked their flanks and overwhelmed them. Darius became afraid and feared that the enemy would get first to the bridge that led over the river Haštariš (Hister), so he left 80,000 men
30 dispersed in their raids and hurriedly set out, fleeing and not considering the loss of 80,000 men a misfortune, so many more he had with him. It is rare that a man leads 80,000 men, but how much rarer it is that a man loses 80,000 men and does not feel sorry for them!

291 KH §§ 51–52, 56.

292 This ruler is not mentioned in KH.

293 KH §§ 57, 60.

ثم دخل بلد أشيا وبلد مجذونية فغلب عليهما وغلب بالمراكب على أكثر بلاد اليونانيين. ثم تنقل إلى الأثيناشيين وقد حيي غضبا عليهم لتأييدهم اليونانيين. فلما علم الأثيناشيون إقباله إليهم استعاثوا بإخوتهم اللجذمونيين. فبينما هم في ذلك إذ بلغهم أن الفرس مقيمون في محلة واحدة أربعة أيام لعيد كان لهم فاستعملوا الرجاء مستبسلين للقضاء فخرجوا من مدينتهم في عشرة آلاف فارس. واجتمع إليهم من أرباضها ألف فزحفوا وغرروا وقطعوا فحوص مَرطونية.

- 158 § وكان¹ رئيسهم يُدعى داشي بن أجلى وكان أوثق بشجاعته وسرعته منه بقوته وأقبل إليهم^{108b} اللجذمونيون في عشرين ألفا بين فارس وراجل وعليهم شانيه بن يليله اللجذموني فصدموا عساكر الفرس بأسرع من رشق السهم. فكانت حال الحرب في تلك المعركة أن صارت الفئة الواحدة في ناحيتها كالغنم الموقفة للذبح وصارت الفئة الأخرى في ناحية كالجزارين الناظرين في الجزر. فقتل من الفرس في فحوص مَرطونية مائتا ألف حتى وصل الوهن إلى داري فانهزم وركب المراكب وخلف إلى أرض الفرس. فبيناه يروم معاودة الحرب ويُعبي لطلب الثأر هلك.

١٠ داري: الصواب "دَارَا".

¹ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٠ (§§ 61-6٥).

Then he entered Asia and the land of Macedonia, vanquished both, and conquered most of the Greek lands with ships. Further, he proceeded to Athens, being furious with the Athenians because they had helped the Greeks. When they heard that he was approaching, the Athenians sought
 5 help from their brethren the Lacedaemonians. They were still negotiating when they heard that the Persians were all going to stay in one place for four days for a feast of theirs. They were hopeful and defied fate and set out from their town with a cavalry of 10,000. From the suburbs a further 1,000 joined them. They marched, risking everything, and crossed the plains of Marathon.

- 10 §158²⁹⁴ Their leader was Dāši b. Aġlā.²⁹⁵ He trusted more in his braveness and speed than in his strength. The Lacedaemonians approached them with 20,000 men, cavalry and infantry, led by Šāniyuh b. Yīliyuh²⁹⁶ the Lacedaemonian, and they fell on the Persian army quicker than an arrow flies. The battle went on, and one of the armies was standing on one side as
 15 sheep ready for slaughter and the other army on the other side like butchers regarding their prey. On the plains of Marathon, 200,000 Persians were killed until Darius lost his nerve and fled and sailed to the land of Persia. He died while planning to renew the war and preparing to take revenge.

294 *KH* §§60–61.

295 Miltiades?

296 In *KH*, 140, §60 Barbīlih. A corruption from Leonidas.

§ 159 وولي^١ بعده ولده **شَخْشَار** بن داري عشرين سنة. فضى شَخْشَار على مذهب أبيه في محاربة الروم فعبأ لحرهم مدة خمس سنين. وكان عنده نازغ منهم يدعى لجدمون فكتب بخبره إلى قومه يحذرهم منه في ألواح عليها قير ليغيب ما فيها.

فاجتمع لشخشار ملك الفرس فيما حكى عنه من أهل مملكته سبع مائة ألف مقاتل ومن استعان بهم ثلاث مائة ألف وأنشئ له من المراكب المقاتلة ألف ومائتا مركب ومن المراكب الحاملة ثلاثة آلاف مركب. وكان معه من العساكر والمراكب في كثرة تعجز عن سقيهم الأنهار وتضيق عنهم البحار والبلدان.

وكان في أيامه أمير الجذومنين وهم من الروم الغريقين رجل اسمه ليُونِيَه وهو أحد الفلاسفة المشهورين. فعرض لشخشار بأربعين ألف مقاتل في مضيق مدخل جبال أرمانية. فلما نظر إليهم شخشار احتقرهم استقلالا عند كثرة من معه فأمرهم بمناوشتهم الحرب على ضيق الموضع وامتناعه.

وسارعت إليهم الفرس حمية لمن قتل منهم في فحوص مَرَطُونِيَه يوم داري. فلما توغلت الفئدة العظمى فئدة الفرس في مضيق الجبل صارت هنالك لكثرتها وشدة ازدحامها وضيق الموضع عنها لا يمكنها القتال ولا يوائمتها الخروج والهروب. فكان القتل في أهلها ثلاثة أيام وسقط منهم عدد لا يحصى كثرة.

§ 160 فلما^٢ كان اليوم الرابع نظر ليُونِيَه أمير الجذومنين فإذا | جيوش شَخْشَار قد انتشرت حتى^{109a} أشرفت على الإحاطة بتلك الجبال كلها من كل جانب. فأشار ليُونِيَه على كل من أقبل لعونه من قبائل الروم بالارتفاع إلى أعلى الجبل وقال لهم: "ابقوا على أنفسكم لوقت أحسن من هذا الوقت." ثم قال لأصحابه بعد ارتفاع المعينين لهم إلى أعلى الجبل: "إن الذي نرجوه من اختيار الشرف والفخر في الموت عن المدافعة عن بلدنا أكثر أضعافا من الذي نرجوه في الحياة. بل الفخر كله في الموت لا في الحياة." ثم قال لهم: "لا ينتظر العساكر التي تغشانا ولا ترتبص الأوقات التي تمكننا لكن أجهم بنا في عساكرهم ظلماً وحرَكْ بنا السلاح عليهم ليلاً فليس الفخر في الغلبة بأعظم منه في

١ داري: الصواب "دَارَا". ١٢ داري: الصواب "دَارَا". ١٩ أعلى: "أعلا" في الأصل.

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٠-١٤١ (§§ 65, 61). ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٤١ (§ 66).

§159²⁹⁷ After him ruled his son *Xerxes*, son of Darius, for 20 years. Xerxes followed his father in fighting the Romans. He made preparations for five years before attacking them. At his court, there was an inciter from among them, called Lağdamūn (Demaratus), who wrote about Xerxes' plans to his own people, warning them. He wrote his message on planks overlaid with pitch, to hide what was written there.

It is told that Xerxes collected 700,000 soldiers from his kingdom, with 300,000 auxiliaries. He had 1,200 warships built, with 3,000 ships for freight. He had so many men and ships that rivers could not provide them with drink and the sea and the land were too narrow for them.

At this time, the leader of the Lacedaemonians, who were Greek Romans, was Liyūniyuh (Leonidas), who was a famous philosopher. He set against Xerxes with 40,000 soldiers in a narrow pass leading to the mountains of Armenia. When he saw them Xerxes thought lightly of them because they were so few against his many men and ordered his men to engage them despite the narrowness of the place, which was easy to defend.

The Persians hurried to attack them, being enraged because of those who had been killed on the plains of Marathon at the time of Darius. When the gigantic army of the Persians entered the narrow mountain pass, they were unable to fight because of their number, the dense crowd, and the narrowness of the place, nor could they turn and flee. For three days they were butchered, and an innumerable number of them died.

§160²⁹⁸ On the fourth day, the leader of the Lacedaemonians, Leonidas, saw that the armies of Xerxes had spread so that they were about to encircle the whole of that mountain range from every side. Leonidas advised all those Roman tribes who had come to his aid to ascend to the top of the mountain. He told them to save themselves for a better time than that. After the auxiliaries had ascended the mountain he said to his own companions: "We prefer glory and fame in dying while defending our country. It is much more than we could hope from life. Nay, all glory lies in death, not in life." Then he said to them: "Let us not wait for the troops to attack us and lie low as long as possible, but let us attack their army at dusk and use our weapons at night. The glory of victory is not greater than that of dying among enemy

297 *KH* §§ 61, 65.

298 *KH* § 66.

الموت بين أخبية الأعداء“ فحماهم قول رئيسهم وقالوا: ”الموت أحب إلينا على حَمِينِنَا مِنَ الْحَيَاةِ“. ثم يَسْرُوا أَنْفُسَهُمَ لِلْقِتَالِ وَالنَّقْمَةِ مِنْ أَعْدَائِهِمْ.

§ 161 وإذا ذاك قال لهم أميرهم لِيُونِيهِ: ”تَغْدُوا كَأَنْكُمْ عَلَى يَقِينٍ عَنِ الْعِشَاءِ لَدَى جَهَنَّمَ“. فكان من أعجب أمرهم أنهم لما هجموا في نحو من ستمائة ألف رجل وهم في ستة آلاف رجل ثار الصراخ في جميع تلك العساكر وتزلزلت من عند آخرها. وصار الفرس مُعِينِينَ لَهُمْ فِي قَتْلِ بَعْضِهِمْ بَعْضًا لظلمة الليل وَرَوْعَةَ الْفَجَاءَةِ فَمَضَوْا قَاتِلِينَ لِكُلِّ مَنْ عَرَضَ لَهُمْ صَارِعِينَ لِكُلِّ مَنْ تَصَدَّى لَهُمْ طَالِبِينَ لِلْمَلِكِ الْفَرَسِ غَيْرِ وَاقِعِينَ عَلَيْهِ حَتَّى بَسَطُوا الْأَرْضَ مِنَ الْأَجْسَادِ وَاحْتَوُوا الظُّفْرَ وَفَازُوا بِالسَّبْقِ لَوْلَا أَنَّهُمْ اخْتَارُوا الْمَوْتَ عَلَى الْبَقَاءِ وَكَرِهُوا أَنْ يَكُونَ آخِرَ أَمْرِهِمْ غَيْرَ الْمَوْتِ بَيْنَ قَتْلَى أَعْدَائِهِمْ.

وكانوا قد {ابتدؤوا} القتال من أول الليل فمضوا فيه ظاهرين إلى أن استعلى الضُحَى حَتَّى سَقَطَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ حَيْثُ عَجَزَ بَدَنُهُ وَنَفَدَتْ قُوَّتُهُ. فَمَاتُوا كَلَالًا وَانْتَهَزَا بَيْنَ قَتْلَى أَعْدَائِهِمْ فِي خُصِّ كَانَ بَسَاطَةً دَمَا جَامِدًا. فَلَمَّا رَأَى شَخْشَارُ ذَلِكَ مِنْ فَعْلِهِمْ وَعَزَمَهُمْ وَفَهِمَ أَنْ قَدْ غُلِبَ مَرَّتَيْنِ فِي الْبَرِّ عِبَاءً لِمُقَاتَلَتِهِمْ فِي الْبَحْرِ بِالْمَرَكَبِ.

§ 162 وكان^٢ رئيس الأَثْنِاشِيِّينَ يُسَمَّى طَمَشْتَقْلَانُ فَأَوْصَى إِلَى قِبَائِلِ الْيُونَانِيِّينَ الَّذِينَ قَدْ كَانُوا اسْتَعَانُوا بِالْأَثْنِاشِيِّينَ فِي الْحَرْبِ الْأُولَى بِأَنْ يَبْعَثُوا مَرَاكِبَهُمْ وَيُظْهِرُوا لَشَخْشَارِ أَنَّهُمْ أَعْوَانُ لَهُمْ عَلَى الْأَثْنِاشِيِّينَ لِيَكُونَ مَذْهَبُهُمْ جَرِ الْهَزِيمَةِ عَلَيْهِمْ. وَكَانَتِ الْإِمَارَةُ بَيْنَهُمْ أَنْ يَلْقَوْا الْحِجَارَةَ فِي مَرَاكِبِهِمْ لَتَمْتَازَ بِذَلِكَ عَنْ غَيْرِهَا.

ثم إن شَخْشَارَ حَبَسَ بَعْضَ الْمَرَكَبِ مَعَ نَفْسِهِ فِي الرِّيفِ وَأَمَرَ سَائِرَهَا بِإِنْشَابِ الْحَرْبِ مَعَ الْأَثْنِاشِيِّينَ. وَكَانَتِ مَعَ شَخْشَارِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَدْعَى أَرْتَبَنْدُورَةَ مَلِكَةَ الْفَرَنْشِيِّينَ وَهُمْ مِنَ الرُّومِ الْغَرِيقِيِّينَ كَانَتْ أَقْبَلَتْ مَعَهُ مَعِينَةً لَهُ وَكَانَتِ فِي أَوَّلِ الْقَوَادِ الَّذِينَ أَنْشَبُوا الْحَرْبَ. وَكَانَتِ فِي ذَلِكَ أَكْثَرُ مِنَ الرِّجَالِ وَلَهَا أَخْبَارٌ مَوْصُوفَةٌ.

١ فحماهم: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٣ العشاء: الصواب "العشاء" وكذلك في كتاب هروشيوش. ٧ واحتووا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٩ ابتدؤوا: "ابتدوا" في الأصل. ١٩ الذين: "الذين" في الأصل.

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٤١-١٤٢ (§§ 66-67). ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٢-١٤٣ (§§ 67-68).

tents.” Their leader’s speech raised their spirit and they replied: “Death is lovelier to us than our zeal for life!” They made it easy for themselves to fight and take revenge on their enemies.

§161²⁹⁹ Then their leader Leonidas said to them: “Break your fast as if you
 5 were certain to dine in Hell (Ĝahannam)!” It was a wonder how 6,000 men
 attacked about 600,000 men! The latter’s whole army shouted and became
 confused to the last man. The Persians helped them by killing each other
 in the darkness of the night and the fear caused by the sudden attack. The
 men of Leonidas killed whatever came their way and felled anyone who
 10 happened to block them, seeking for the King of Persia but not finding him,
 until the earth was covered with bodies. They would have gained the victory
 by their quickness had they not preferred death to staying alive. They wanted
 their end to be dying amongst slaughtered enemies.

They had started to fight at nightfall and went on until midday when every
 15 one of them had fallen after they had become weak and used up all their
 strength. They died of exhaustion and took their opportunity to die among
 dead enemies on a plain covered with congealed blood. When he saw them
 do this full of resolution, Xerxes understood that he had now been twice
 vanquished on land and so prepared to fight them at sea.

20 §162³⁰⁰ The leader of the Athenians was called Themistocles. He told the
 Greek tribes that had asked the help of the Athenians in the first war to send
 their ships and to pretend to Xerxes they were helping him against the Athe-
 nians and then desert him. The leadership between them was (indicated by)
 hanging stones in their ships to mark them off from other ships.³⁰¹

25 Xerxes retained some ships with him on the coast and ordered oth-
 ers to join the battle against the Athenians. He had with him a woman
 called Artemidora, Queen of the Halicarnasseans, who are part of the Greek
 Romans. She had come with him as an auxiliary and she was among the first
 generals to engage in battle. In war, she did more than men and there are
 30 well-known stories about her.

299 *KH* §§ 66–67.

300 *KH* §§ 67–68.

301 The last sentence is confused already in *KH*. Cf. Deferrari (1964): 58.

فلما استحر القتال جرّ اليونانيون الهزيمة على الفرس على ما كان واقفهم طمشتقلان. فقامت الهزيمة على الفرس وغرق كثير من مراكبهم وأصيب كثرة من جيوشه وكثير من أصحاب شخصار غرقوا في البحر. ولما نزلت الهزيمة عليهم خافوا الرجوع إليه لما كانوا يعرفونه من شدته وشراسته فانصرفوا إلى بلادهم.

٥ § 163 فلما نزلت هذه النكبة على شخصار أشار عليه قائد له يدعى مرّداق بالانصراف إلى دار ملكه قبل أن ينتهي إلى أهل مملكته ما نزل به من النكوب فيفسد بذلك حالهم. وقال له: "أعطني بعض هذه العساكر فأبقى على محاربة هذا العدو فإن كان الظفري قد كفيننا أمرهم وانقطع عنا عارهم وإن كان الظفري لم كان أسهل في السماع إذ لم تحضر ذلك بنفسك."

فاستحسن شخصار رأيه وبرئى إليه ببعض العساكر وانصرف بالبعض راجعا يريد الجواز على جسر كان عمله في بعض ذلك البحر إذ كان عند نفسه غالبا مقتدرا. فلما دخله حاجت عليه أهوال الشتاء وانخرق الجسر وسقط شخصار في البحر حتى وجده صياد تخلصه في مركب له وهو عريان.

فكانت في أمره عبرة لمن اعتبر ووعظ لمن اعتظ وتأديب لمن اغتر بنعيم الدنيا ووثق بعزها. بيناه يملك ذلك البحر وقد غطاه بكثرة مراكبه صار مملوكا لأدنى صياد فيه. فكان هذا سبيل خلاصه
١٥ وخلص أصحابه الذين كانوا معه.

§ 164 وبقوا^٢ بعد خروجهم من ذلك البحر في الرحلة والجوع والعري وواقعهم العلل والوباء حتى {امتلات} من أجسادهم الطرق والخنادق وحتى ضريت الطير والسباع أكل أمواتهم وصارت تهجم عليهم وهم أحياء.

وأما مرّداق القائد الذي كان بقي بالعساكر على محاربة الروم فإنه ظفر أولا وظفر به آخر. وذلك أنه افتتح في أول أمره أوليطه من مدن الأثنياسيين وكان الأثنياسيون قد أرادوا مصالحته وينصرف عنهم حتى تسامع ذلك الروم الغريقيون وعظم عليهم ذلك وخاطبوا الأثنياسيين وقالوا

١ استحر: وضع المقرزي رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١١ وهو: الزيادة بخط المقرزي في الهامش الأيسر. ١٧ امتلات: "امتلت" في الأصل.

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٣ (69§). ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٣-١٤٤ (§§ 69-70).

When the battle was at its hottest, the Greeks deserted the Persians, as Themistocles had agreed with them. The Persians fled, several of their ships sank, and many men were lost. Numerous companions of Xerxes were drowned in the sea. Those who fled were afraid of returning to him because
 5 he was known to be stern and ruthless, so they went back to their lands.

§163³⁰² When this misfortune befell Xerxes, a general named Mardonius advised him to return to his capital before the people of his kingdom heard what misfortunes he had suffered, which would destroy their spirit. He also said: “Give me a part of this army, so that I can continue fighting the enemy.
 10 If I win, we have taken care of them and the shame they have caused us will come to an end, and if the victory be theirs, it is news less hard to bear since you were not personally present.”

Xerxes liked this idea and let him have a part of his army while returning himself with the rest in order to cross over by the bridge he had made over a
 15 certain part of this sea because he thought himself powerful and invincible. But when he was on the bridge, winter storms rose against him, the bridge fell apart, and Xerxes fell into the sea. A fisherman found him and rescued him placing him in his boat all naked.

In his case, we have an example for those who take heed, a sermon for
 20 those who listen to, and a teaching for those whom earthly wealth has blinded and who have put their trust in its glory. When he ruled over that sea, he covered it with many ships, but now he was dependent on the lowest fisherman of that very sea! In this way he and his companions were rescued.

§164³⁰³ After having got out of the sea, they were on foot, hungry and naked,
 25 and diseases and contagions attacked them so that the roads and ditches were full of their bodies, and birds of prey and beasts became greedy from eating their dead and started attacking those who were still alive.

Mardonius, the general who had remained behind with the troops to fight the Romans, was first victorious but was defeated in the end. He began
 30 by conquering Olynthus (Awlīṭah) from among the Athenian towns. The Athenians wanted to make peace with him, so that he would leave them, but the other Greek Romans heard about this and were furious. They said

302 KH § 69.

303 KH §§ 69–70.

لهم: "قبحكم الله من أمة! أتصالحون فلا قد أوقعناهم أمس وهم حديثو نكبة؟ ما تبتغون بهذا أرهبة من شرهم أم رغبة في خيرهم؟" فرجعوا عن تلك النية.

فلما أبوا عن ذلك ولجوا في مخالفته أحرق ما قدر عليه من قراهم ومضى بعساكره إلى كورة أبنة من بلاد دُرَانِيَّة وهم من الروم الغريقيين. فلما تسمع بذلك أجناس الروم الغريقيين اجتمعوا في صعيد واحد وخرجوا لتلقاه في نحو من مائة ألف مقاتل. فلما لاقاهم تقاتلوا مليا. ثم انكشفت الهزيمة على قائد الفرس فذهب جميع عسكره ولم يخلص إلا في نفر من أصحابه مسلوبا. فأصاب الروم الغريقيون ما كان في جميع ذلك العسكر من عدد الملك وصناعته القديمة واقتسموا أموال ملك الفرس وفضته. وكان الذي صار إليهم من كثرة ذلك سببا لفسادهم فيما استقبلوه من أمرهم.

١٠ § 165 ثم إن الفرس اتصلت عليهم نوازل المكروه وتتابعت عليهم حوادث النكوب وقد ما ترادفت البلايا وتتابعت المكاره وكانت صدورهم متصلة بأعجازها وأوائلها دليلة على أواخرها.

ومن ذلك أن اليوم الذي انتهب عسكر مُردَّاق وفي بلد مُواشِيَّة في ذلك اليوم كان قطع من عسكر الفرس يقاتل | الروم الغريقيين أيضا على المراكب في بلد آشيَّة الصغرى تحت جبل أنقلان ١١٥b فوقع في ذلك اليوم الخبر على كلي العسكرين بوقعة مرداق وغلبة الروم على عساكره وإصابتهم ما كان معه. ومن العجب أن الوقعة كانت في بلد مُواشِيَّة بالمشرق وأن الخبر وقع في بلد آشيَّة الصغرى على بعد ما بين البلدين منتصف النهار. فكان أكثر ما له كتب تاريخه وعُرف وقته. ثم إن الفرس واقعهم الخبر بمصاب أصحابهم فانكسرت قلوبهم وانهزموا وقتلوا من عند آخرهم.

١ حديثو: "حديثوا" في الأصل. ١٢ أن: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز "ر" بعد "ذلك".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٤-١٤٥ (§§ 71-73).

to the Athenians: “May God disfigure you, such a nation as you are! Are you making peace with the remnants of an army we have but yesterday defeated and which still is of recent misfortune! What do you want out of this? Are you afraid of the harm they might do or are you greedy to get something from them?” Having heard this they turned away from their former intention.

When the Athenians refused to conclude peace and were obstinate in opposing him, Mardonius burned what he could of their villages and marched with his army to the province of Abnuh (Olynthus) in the land of the Darāniyyah, who form part of the Greek Romans. When the various Greek Romans heard of this, they came together on one plain and marched against Mardonius with about 100,000 men. Mardonius met them and they had a long battle, but finally the Persian general was put to flight and he lost all his army except for himself and a small number of men, but they, too, were robbed of their possessions. The Greek Romans got everything that had been in the camp, including the King’s equipment and his ancient artefacts. They divided the possessions of the King of Persia and his silver between themselves. This great wealth later became the cause of their depravity.

§165³⁰⁴ After this the Persians were afflicted by various misfortunes and calamities kept befalling them. From ancient times, adversities and misfortunes tend to follow one another, so that the next is approaching while the previous one is leaving and the first shows the way to the next ones.

One of these calamities was that the same day as Mardonius’ camp was being looted in the country of Boeotia (Muwāšiyah),³⁰⁵ a part of the Persian army was engaged in a naval battle against the Greek Romans in Asia Minor, underneath the mountain of Mycale (Anqalān). Both navies received the message of what had happened that same day to Mardonius and how the Romans had vanquished his army and taken possession of the camp. It is a wonder that the battle took place in the land of Boeotia at sunrise and the message was received in Asia Minor at noon, despite the distance between the two places. Most of what happened to Mardonius was dated and its time was known. When they heard about what had befallen their companions, the Persians lost heart, fled, and were routed to the last man.

304 KH §§71–73.

305 The passage seems to have become confused already in KH. Not only has the name of the place (cf. Deferrari [1964]: 60) become corrupt beyond recognition, but al-Maqrīzī has separated the definition of the place from the sentence to which it belongs. Al-Maqrīzī does this by adding *wa-* before *fī balad Muwāšiyah*.

فلما نُكِبَ شخْشَارُ الْمَلِكِ فِي مُحَارِبَةِ الرُّومِ مِثْلَ هَذِهِ النُّكُوبِ وَانْكَسَرَ مِثْلَ هَذَا الْانْكَسَارِ هَانَ عَلَى أَهْلِ مَمْلَكَتِهِ وَاسْتَخَفُّوا أَمْرَهُ. فَقَامَ عَلَيْهِ أَحَدُ قَوَادِهِ اسْمُهُ أَرْنِيَانُ لِحَاصِرِهِ حَتَّى قَتَلَهُ.
 قَالَ: وَكَانَ الَّذِي ذَهَبَ مِنْ أَهْلِ مَمْلَكَةِ الْفَرَسِ فِي ثَلَاثِ وَقَائِعٍ نَحْوَ مِنْ أَلْفٍ أَلْفٍ وَتِسْعَ مِائَةِ أَلْفٍ إِنْسَانٍ إِلَى مَا لَا يَعُدُّ مِنْ قَتْلِ الرُّومِ.

When he suffered such misfortunes in the war against the Romans and was so broken, King Xerxes became despised by the people of his kingdom and they thought lightly of him. One of his generals, named Arniyān,³⁰⁶ rebelled against him and fought him until Xerxes was killed.

- 5 He said: In three battles, Persians lost some 1,900,000 men. In addition, Romans lost innumerable men.

306 The name is not given in the Latin original, but is added by the translator of *KH*.

166 § قال هروشيوش: ١ فولي الملك على الفرس بعد شخشار ابنه **أَرْتَشَخْشَار** بن شخشار بن داري أربعين سنة. وولي بعد أَرْتَشَخْشَار على الفرس ابنه **داري** نُوطُون أَرْتَشَخْشَار بن شخشار بن داري تسع عشرة سنة. فذكر ما لقيه أبوه وجده مع الأثنياسيين فأمر عامله على بلد ليزية واسمه: شرفرثان بأن يصالح اللجذمونيين وأن يَعدّهم العون والعطايا على محاربة الأثنياسيين.

٥ قال: وولي ملك الفرس بعد داري نُوطُون ابنه **أَرْتَشَخْشَار** بن داري بن شخشار بن داري أربعين سنة. ولما ولي تنازع هو وأخوه جيرش بن داري وثارَت بينهم حرب. كان سببها بلاء عظيم في كثير من كور فارس حتى تبارزا آخر ذلك في معركة لهما. فطعن جيرش أخاه أَرْتَشَخْشَار فنجأ منه بسرعة على فرسه. ثم أحاطت فرسانه بجيرش فقتل وهزم جيشه وانتهبت محلته وأصببت جميع أمواله واحتوى أَرْتَشَخْشَار على الملك. ثم اشتغل بحرب القبط.

١٠ 167 § قال: ٢ وولي ملك الفرس **أَرْتَشَخْشَار** الملقب بأوُقش ستا وعشرين سنة. فنفي جماعة من اليهود عن أوطانهم | وأسكنهم في بلاد أَرْكَانِيَه عند البحر المسمى كَشِيَه وقهر أهل مصر ومضى إلى مدينة صَيْدَا وهدمها واستأصلها. وله حروب كثيرة. ثم ولي ملك الفرس بعده ابنه **شخشار** بن أَرْتَشَخْشَار أربع سنين. وولي بعده ملك الفرس **داري** بن شخشار وهو داري الذي غلب عليه الإسكندر. ولي ست سنين.

١٥ 168 § قلت: هذا الذي ذكره هروشيوش من حروب الفرس مع الروم لم أر أحدا من عني بأخبار الفرس ذكرها وإليه يُرجع في أخبار الروم فإنه مؤرخها والمعتني باستقصاء أخبارها. وأما ملوك الفرس الذين ذكرهم بعد جيرش الذي هو عند الفرس كي أردشير بهمن بن أسفندياد وهم داري

١ قال هروشيوش: كتب المقرضي بعض حروف الكلمتين على حروف أخرى كسطها. || شخشار ابنه: الزيادة بخط المقرضي في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. || داري: الصواب "دَارَا". ٢ **داري**: الصواب "**دَارَا**". || داري: الصواب "دَارَا". ٥ داري: ١ الصواب "دَارَا". || داري: ٢ الصواب "دَارَا". || داري: ٣ الصواب "دَارَا". ٦ داري: الصواب "دَارَا". ١٠ فني: "ففا" في الأصل. ١٣ **داري**: الصواب "**دَارَا**". || داري: الصواب "دَارَا". ١٧ داري: الصواب "دَارَا".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٤٥-١٤٦، ١٥١، ١٥٧ (§§ 74، 75، 97، 114-116). ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٦٩-١٧٠، ١٧٩، ١٨٠ (§§ 25-26، 28، 64، 71).

§166 Orosius has said:³⁰⁷ After Xerxes, his son **Artaxerxes**, son of Xerxes, son of Darius ruled the Persians for 40 years. After Artaxerxes, his son **Darius** Nothus (Nūṭū), son of Artaxerxes, son of Xerxes, son of Darius ruled the Persians for 19 years. He remembered what had happened to his father and his grandfather with the Athenians and ordered the governor of Lydia, whose name was Šarfartān (Tissaphernes), to conclude peace with the Lacedaemonians and to promise them support and gifts in their war against the Athenians.

He said: After Darius Nothus, his son **Artaxerxes**, son of Darius, son of Xerxes, son of Darius ruled the Persians for 40 years. When he ascended the throne, he and his brother Cyrus, son of Darius, quarrelled and a war broke out between them. The reason for this was that a great affliction befell many provinces of Persia. Finally, they met each other in a battle, and Cyrus hit his brother Artaxerxes with a spear, but he managed to escape, riding quickly on his horse. Afterwards, Artaxerxes' horsemen surrounded Cyrus, who was killed, and Cyrus' army fled, his camp was looted, and all his possessions were taken. Artaxerxes received the kingship and occupied himself with fighting against the Copts.

§167 He said:³⁰⁸ **Artaxerxes**, nicknamed Ochus (Awquš), ruled the Persians for 26 years. He banished some of the Jews from their country and settled them in the land of Arkāniyah (Hyrcania) by the sea that is called the Caspian Sea. He vanquished the people of Egypt and marched against Sidon, demolishing and uprooting it. He waged many wars. After him, his son **Xerxes**, son of Artaxerxes, ruled the Persians for 4 years. After him, **Darius**, son of Xerxes, ruled the Persians. He is the Darius who was vanquished by Alexander. He ruled for 6 years.

§168 I say: This is what Orosius mentions about the wars of the Persians against the Romans, but I cannot find anyone among those who have studied the history of the Persians mention it. Yet Orosius is the authority in the history of the Romans because he is their historian and one who has carefully studied their history. The kings of the Persians which he mentions after Cyrus, who is known to the Persians as Kay Ardašīr Bahman b. Isfandiyyād,

³⁰⁷ KH §§ 74–75, 97, 114, 116. For the historical genealogy of the Achaemenids, see Rollinger (1998).

³⁰⁸ KH §§ 25–26, 28, 64, 71.

وَشَخْشَارِ بْنِ دَارَى وَأَرْتَشَخْشَارِ بْنِ شَخْشَارِ بْنِ دَارَى وَدَارَى نَوْطُونِ أَرْتَشَخْشَارِ بْنِ شَخْشَارِ بْنِ دَارَى وَأَرْتَشَخْشَارِ بْنِ دَارَى نَوْطُونِ شَخْشَارِ بْنِ دَارَى وَأَرْتَشَخْشَارِ أَوْقَشِ وَشَخْشَارِ بْنِ أَرْتَشَخْشَارِ فَهَذِهِ سَبْعَةُ مَلُوكٍ لَا يَعْرِفُهَا مَوْرُخُو الْفَرَسِ وَلَعَلَّهُمْ مِمَّنْ كَانَ يَمْلِكُ مَدِينَةَ بَابِلَ مِنْ قَبْلِ مَلُوكِ الْفَرَسِ. وَأَمَّا دَارَى الَّذِي غَلَبَهُ الْإِسْكَندَرُ فَإِنَّهُ عِنْدَ هَرُوشِيوشَ دَارَا بْنِ شَخْشَارَ وَعِنْدَ الْفَرَسِ إِنَّهُ دَارَا بْنُ دَارَا بْنِ أَرْدَشِيرَ بَهْمَنِ. وَعِنْدَهُ أَنَّهُ وَلِيَ سِتَ سَنِينَ وَعِنْدَ الْفَرَسِ إِنَّهُ وَلِيَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً كَمَا سَتَرَاهُ فِي أَخْبَارِهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

وقد سردت لك قول الفريقين لتعلم ما في ذلك من الفوائد والله أعلم بحقيقة ذلك. فقد بعد العهد وطال الأمد ونسي من أحوال الدول أكثر ما حفظ ﴿وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا﴾^١.

١ دَارَى: ١: الصواب "دَارَا". ٢ دَارَى: ٢: الصواب "دَارَا". ٣ دَارَى: ٣: الصواب "وَدَارَا". ٤ دَارَى: ٤: الصواب "دَارَا". ٥ دَارَى: ٥: الصواب "دَارَا". ٦ دَارَى: ٦: الصواب "دَارَا". ٧ دَارَى: ٧: الصواب "دَارَا". ٨ دَارَى: ٨: الصواب "دَارَا". ٩ دَارَى: ٩: الصواب "دَارَا". ١٠ دَارَى: ١٠: الصواب "دَارَا". ١١ دَارَى: ١١: الصواب "دَارَا". ١٢ دَارَى: ١٢: الصواب "دَارَا". ١٣ دَارَى: ١٣: الصواب "دَارَا". ١٤ دَارَى: ١٤: الصواب "دَارَا". ١٥ دَارَى: ١٥: الصواب "دَارَا". ١٦ دَارَى: ١٦: الصواب "دَارَا". ١٧ دَارَى: ١٧: الصواب "دَارَا". ١٨ دَارَى: ١٨: الصواب "دَارَا". ١٩ دَارَى: ١٩: الصواب "دَارَا". ٢٠ دَارَى: ٢٠: الصواب "دَارَا". ٢١ دَارَى: ٢١: الصواب "دَارَا". ٢٢ دَارَى: ٢٢: الصواب "دَارَا". ٢٣ دَارَى: ٢٣: الصواب "دَارَا". ٢٤ دَارَى: ٢٤: الصواب "دَارَا". ٢٥ دَارَى: ٢٥: الصواب "دَارَا". ٢٦ دَارَى: ٢٦: الصواب "دَارَا". ٢٧ دَارَى: ٢٧: الصواب "دَارَا". ٢٨ دَارَى: ٢٨: الصواب "دَارَا". ٢٩ دَارَى: ٢٩: الصواب "دَارَا". ٣٠ دَارَى: ٣٠: الصواب "دَارَا". ٣١ دَارَى: ٣١: الصواب "دَارَا". ٣٢ دَارَى: ٣٢: الصواب "دَارَا". ٣٣ دَارَى: ٣٣: الصواب "دَارَا". ٣٤ دَارَى: ٣٤: الصواب "دَارَا". ٣٥ دَارَى: ٣٥: الصواب "دَارَا". ٣٦ دَارَى: ٣٦: الصواب "دَارَا". ٣٧ دَارَى: ٣٧: الصواب "دَارَا". ٣٨ دَارَى: ٣٨: الصواب "دَارَا". ٣٩ دَارَى: ٣٩: الصواب "دَارَا". ٤٠ دَارَى: ٤٠: الصواب "دَارَا". ٤١ دَارَى: ٤١: الصواب "دَارَا". ٤٢ دَارَى: ٤٢: الصواب "دَارَا". ٤٣ دَارَى: ٤٣: الصواب "دَارَا". ٤٤ دَارَى: ٤٤: الصواب "دَارَا". ٤٥ دَارَى: ٤٥: الصواب "دَارَا". ٤٦ دَارَى: ٤٦: الصواب "دَارَا". ٤٧ دَارَى: ٤٧: الصواب "دَارَا". ٤٨ دَارَى: ٤٨: الصواب "دَارَا". ٤٩ دَارَى: ٤٩: الصواب "دَارَا". ٥٠ دَارَى: ٥٠: الصواب "دَارَا". ٥١ دَارَى: ٥١: الصواب "دَارَا". ٥٢ دَارَى: ٥٢: الصواب "دَارَا". ٥٣ دَارَى: ٥٣: الصواب "دَارَا". ٥٤ دَارَى: ٥٤: الصواب "دَارَا". ٥٥ دَارَى: ٥٥: الصواب "دَارَا". ٥٦ دَارَى: ٥٦: الصواب "دَارَا". ٥٧ دَارَى: ٥٧: الصواب "دَارَا". ٥٨ دَارَى: ٥٨: الصواب "دَارَا". ٥٩ دَارَى: ٥٩: الصواب "دَارَا". ٦٠ دَارَى: ٦٠: الصواب "دَارَا". ٦١ دَارَى: ٦١: الصواب "دَارَا". ٦٢ دَارَى: ٦٢: الصواب "دَارَا". ٦٣ دَارَى: ٦٣: الصواب "دَارَا". ٦٤ دَارَى: ٦٤: الصواب "دَارَا". ٦٥ دَارَى: ٦٥: الصواب "دَارَا". ٦٦ دَارَى: ٦٦: الصواب "دَارَا". ٦٧ دَارَى: ٦٧: الصواب "دَارَا". ٦٨ دَارَى: ٦٨: الصواب "دَارَا". ٦٩ دَارَى: ٦٩: الصواب "دَارَا". ٧٠ دَارَى: ٧٠: الصواب "دَارَا". ٧١ دَارَى: ٧١: الصواب "دَارَا". ٧٢ دَارَى: ٧٢: الصواب "دَارَا". ٧٣ دَارَى: ٧٣: الصواب "دَارَا". ٧٤ دَارَى: ٧٤: الصواب "دَارَا". ٧٥ دَارَى: ٧٥: الصواب "دَارَا". ٧٦ دَارَى: ٧٦: الصواب "دَارَا". ٧٧ دَارَى: ٧٧: الصواب "دَارَا". ٧٨ دَارَى: ٧٨: الصواب "دَارَا". ٧٩ دَارَى: ٧٩: الصواب "دَارَا". ٨٠ دَارَى: ٨٠: الصواب "دَارَا". ٨١ دَارَى: ٨١: الصواب "دَارَا". ٨٢ دَارَى: ٨٢: الصواب "دَارَا". ٨٣ دَارَى: ٨٣: الصواب "دَارَا". ٨٤ دَارَى: ٨٤: الصواب "دَارَا". ٨٥ دَارَى: ٨٥: الصواب "دَارَا". ٨٦ دَارَى: ٨٦: الصواب "دَارَا". ٨٧ دَارَى: ٨٧: الصواب "دَارَا". ٨٨ دَارَى: ٨٨: الصواب "دَارَا". ٨٩ دَارَى: ٨٩: الصواب "دَارَا". ٩٠ دَارَى: ٩٠: الصواب "دَارَا". ٩١ دَارَى: ٩١: الصواب "دَارَا". ٩٢ دَارَى: ٩٢: الصواب "دَارَا". ٩٣ دَارَى: ٩٣: الصواب "دَارَا". ٩٤ دَارَى: ٩٤: الصواب "دَارَا". ٩٥ دَارَى: ٩٥: الصواب "دَارَا". ٩٦ دَارَى: ٩٦: الصواب "دَارَا". ٩٧ دَارَى: ٩٧: الصواب "دَارَا". ٩٨ دَارَى: ٩٨: الصواب "دَارَا". ٩٩ دَارَى: ٩٩: الصواب "دَارَا". ١٠٠ دَارَى: ١٠٠: الصواب "دَارَا".

١ القرآن، سورة مريم، الآية ٦٤.

are Darius; Xerxes, son of Darius; Artaxerxes, son of Xerxes, son of Darius; Darius Nothus, son of Artaxerxes, son of Xerxes, son of Darius; Artaxerxes, son of Darius Nothus, son of Xerxes, son of Darius; Artaxerxes Ochus; and Xerxes, son of Artaxerxes. These seven kings are not known by the historians
 5 of Persia. Perhaps they belong to those who ruled the city of Babylon on behalf of the Persian kings.

As to the Darius whom Alexander vanquished, he is, according to Orosius, Darius, son of Xerxes, but according to Persians he is Darius, son of Darius, son of Ardašir Bahman. Orosius also claims that he ruled for 6 years but
 10 according to Persians he ruled for 14 years, as you will see when we come to his history, God willing.

I have presented to you the information given by both parties, so that you would learn the benefits therein, but God knows best the truth in this. A long time has elapsed and many ages have passed, so that more of the history of
 15 dynasties has been forgotten than is still remembered, but your Lord is not forgetful.³⁰⁹

309 Qurʾān (*Maryam*), 19:64.

§ 169 **دارا** الأصغر بن دارا الأكبر بن أردشير بهمن بن أسفندياز بن يستاسف بن لهراسف. ^{iii b} ملك بعد أبيه دارا أربع عشرة سنة وكان ينزل بابل. ولما عقد التاج على رأسه قال: "نحن غير قاذفين أحدا في المهاوي ولا مانعين من قذف فيها نفسه." وبني بأرض الجزيرة مدينة دارا. وكان لأبيه دارا وزير يسمى رستين محمودا في سيرته فشجر بينه وبين غلام تربى مع دارا الأصغر يقال له تيري شير كلام حتى صارت عداوة. فسعى الوزير رستين به عند الملك دارا الأكبر فسقاه شربة مات منها.

فأخذ في نفسه دارا الأصغر من ذلك وتنكر لرستين وجماعة من القواد الذين أعانوا على تيري شير. فلما قام بالملك بعد أبيه استكتب أخا تيري واستوزره فأفسد قلبه على أصحابه وحمله على قتلهم. فقتل منهم عدة فاستوحشت منه الخاصة والعامة ونفروا منه وكان شابا غرا حقودا جبارا. ^{١٠} فلما غزاه الإسكندر كان قد مله أهل مملكته وسموه وأحبوا الراحة منه. فلحق كثير من وجوهم وأعيانهم بالإسكندر وأطلعوه على عورة دارا وقووه عليه. فالتقيا ببلاد الجزيرة فاقتلا سنة. ثم إن رجالا من أصحاب دارا وثبوا به فقتلوه وتقربوا برأسه إلى الإسكندر فأمر بقتلهم وقال: "هذا جزء من اجترأ على ملكه."

١ يستاسف: الصواب "بستاسف". ٣ وبني: "وبنا" في الأصل. ٤ محمودا: الصواب "محمود". || تربى: "تربا" في الأصل. ٥ كلام: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. ١٠ وأحبوا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

^١ من تاريخ الطبري ١: ٦٩٣-٦٩٤.

§169³¹⁰ **Darius** the Younger, son of Darius the Elder, b. Ardašīr Bahman b. Isfandiyād b. Bistāsf b. Luhrāsf. He ruled after his father Darius for 14 years and lived in Babylon. When he crowned himself he said: “We will not thrust anyone into an abyss, yet we will not detain them from falling there themselves.” He built the town of Dārā in the Ġazīrah. His father Darius had
 5 and had a Vizier named Rastīn. Rastīn was praised for his way of life. A quarrel broke out between him and a slave boy who had grown up with Darius the Younger, named Tīrī-Šīr, and the quarrel escalated to enmity. Vizier Rastīn slandered him to King Darius the Elder, who gave him poison to drink so
 10 that Tīrī-Šīr died.³¹¹

This took root in the heart of Darius the Younger and he bore a grudge against Rastīn and some other generals, who had helped Rastīn against Tīrī-Šīr. After his father, when he became King, he took Tīrī’s brother as his scribe and then Vizier, and the brother poisoned his heart against his companions
 15 and urged Darius to have them killed. Darius killed several of them, and both the people of distinction and the common people were alienated from him and avoided him. He was a self-conceited, spiteful and tyrannical youth.

When Alexander attacked Darius, the people of his kingdom had grown tired of him, disliked him, and wanted to be rid of him. Many of their leading
 20 men and nobles came to Alexander and let him know Darius’ weaknesses and strengthened Alexander against him. The two met in the land of the Ġazīrah and made war for a year. Then some men among the companions of Darius attacked him, killed him, and brought his head to Alexander, seeking his favour. Alexander, however, ordered them to be killed and said: “This is
 25 the reward of those who dare attack their king!”

310 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:693–694 = trans., 4:87–88.

311 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:693–694, leaves the two names unvocalized, and the translation (Perlmann [1987]: 87) vocalizes them as Bīrī and Rastīn or Raštīn. Ibn Ḥaldūn, *Ta’rīḥ*, 2:327, reads BYDLY and Aršīs. The form used by al-Maqrīzī is erroneous, but the name is twice written very clearly as such. The second part is a corruption from the word *šarr*. In al-Ṭabarī the sentence goes: *šağara baynahu wa-bayna ġulām (...) yuqālu lahu Bīrī šarr wa-‘adāwa*. Al-Maqrīzī read this as *fa-šağara baynahu wa-bayna ġulām (...) yuqālu lahu Tīrī-Šīr kalām ḥattā šarat ‘adāwah* (changes in boldface; note that the word *kalām* has been added in the margin). A few lines later, al-Maqrīzī once adds the second part to the name of Tīrī and once leaves it out.

§ 170 ويقال: ١ قد كان فلبش والد الإسكندر قد صالح دارا على خراج يحمله إليه في كل سنة. فلما هلك فلبش وملك بعده ابنه الإسكندر بن فلبش طمع في دارا ومنعه الخراج الذي كان يحمله أبوه إليه. فسخط دارا وكتب إليه يُؤنَّبُه بسوء صنيعة في تركه حمل ما كان يحمله أبوه من الخراج وأنه إنما دعاه إلى ذلك الصبا والجهل. وبعث إليه بصولجان وكُرَّة وبقفيز من السمسم يعلمه بذلك أنه ٥
 إنما ينبغي أن يلعب مع الصبيان بالصولجان ولا يتقلد الملك ولا يتلبس به ويعلمه أنه إن لم يقتصر على ما أمره به وإلا بعث إليه من يأتيه به في وثاق وإن | عدة جنوده الذين يبعث بهم كعدة حب السمسم الذي بعث به إليه.

112^a

فكتب الإسكندر في جواب ذلك أن قد فهم ما كتب به ونظر إلى ما أرسله من الصولجان والكرة وتبين به لإلقاء الملقى الكرة إلى الصولجان واجتراره إياها وأنه شبه الأرض بالكرة ويقال ١٠
 بملكه إياها واحتوائه عليها وأنه يجتر ملك دارا إلى ملكه وبلاده إلى حيزه من الأرض وأن نظره إلى السمسم الذي بعث به كنظره إلى الصولجان والكرة لدسمه وبعده من المارة والحرافة. وبعث إلى دارا مع كتابه بصرة من {خردل} وأعلمه في ذلك الجواب أن ما بعث به إليه قليل غير أن ذلك مثل الذي به في القوة والحرافة والمارة وأن جنوده كما وصف به منه.

§ 171 فلما ٢ وصل إلى دارا جوابه جمع جنده وتأهب لمحاربة الإسكندر وتأهب الإسكندر أيضا ١٥
 وسار نحو بلاد دارا. فلما التقيا وجل الإسكندر من محاربة دارا ودعاه إلى المودعة لما رأى من كثرة عدته وعُتاده وعدد جنده.

فاستشار دارا أصحابه فغشوه وزينوا له الحرب لفساد قلوبهم عليه. وكاتبوا الإسكندر وأطمعوه فيه فزحف إليه واقتتلا أشد القتال فصارت الدائرة على جند دارا ونادى الإسكندر ألا يقتل

٣ أبوه ١: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "يحملة". ١٢ خردل: "خردل" في الأصل.

١ من تاريخ الطبري، ١: ٦٩٤-٦٩٦. ٢ راجع تاريخ الطبري، ١: ٦٩٦ و٦٩٨.

§170³¹² It is also said that Philip, father of Alexander, had made peace with Darius, paying him tribute every year. When Philip died, his son Alexander, son of Philip, ascended the throne and wanted to deny Darius the tribute which his father had paid him. Darius was angered and sent him a letter,
 5 upbraiding him for his misbehaviour in not sending him the tribute that his father had used to send him. Darius also wrote that it was youth and ignorance which drove him to do so. So he sent him a bat and a ball, as well as a bushel (*qafiz*)³¹³ of sesame seeds, letting him by this know that he should be playing with a ball with other boys, instead of assuming kingship
 10 and meddling with it. He also informed him that if he did not do as he was ordered to, he would send someone to bring him to his presence in chains. The number of soldiers he would send against him was like the number of sesame seeds he had sent him.

Alexander wrote back, answering that he had understood what Darius
 15 had written and had taken the bat and the ball he had sent him as a good omen because the ball is thrown to the bat and then the bat passes it on. He also compared the ball to the globe—or, it is said, to his gaining control over it and possessing it—and said that he would pass the kingdom of Darius on into his own and his lands would become part of the world he ruled. He also
 20 had in the same way inspected the sesame seeds which he had sent: they were oily and far from bitter or pungent. Alexander sent a purse of mustard seeds with his letter to Darius and explained that what he was sending was but little, but in strength, pungency, and bitterness it was like his army.

§171³¹⁴ When the letter arrived, Darius collected his army and prepared
 25 for war against Alexander. Alexander prepared himself, too, and marched towards Darius' land. When they met, Alexander grew fearful of fighting Darius and called him to negotiate, seeing the great amount of his equipment,³¹⁵ his material, and the number of his troops.

Darius consulted his companions but they deceived him and made war
 30 look like a good solution because their hearts had turned against him. Meanwhile, they wrote to Alexander, encouraging him against Darius. Alexander advanced against him and they fought a fierce battle. The outcome was

312 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:694–696 = trans., 4:89–90. Cf. § 192.

313 A *qafiz* measures differently in different times and areas, varying from a couple of litres to a couple of hundred litres. See Hinz (1970): 48–50.

314 Cf. al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:696, 698 = trans., 4:90, 91–94.

315 Vocalizing *'uddah* as opposed to the manuscript's *'iddah*.

دارا وأن يؤسر أسراً. فعمد رجلان من حرس دارا كانا من أهل همدان إليه وطعناه من خلفه فألقياه إلى الأرض وأرادا بذلك الخطوة عند الإسكندر.

فهما أعلم الإسكندر بما جرى سار حتى وقف على دارا وهو يجود بنفسه. فنزل عن فرسه حتى جلس عند رأسه وأخبره أنه ما هم بقتله وأن الذي أصابه لم يكن عن رأيه وسأله عن حوائجه. فقال له: "لي إليك حاجتان {إحداهما} أن تنتقم لي من الرجلين الذين فتكا بي—وسماهما له—
والأخرى أن تتزوج ابنتي رؤوسنك." فأمر بصلب الرجلين وتزوج رؤوسنك.

وملك الأرض كلها وهدم الحصون والأبنية العجيبة التي كانت في جبال إصطخر وألقى فيها النار وهدم بيوت النيران وقتل المهرابذة وأحرق كتبهم ودواوين دارا وأساء السيرة | وأسرف في هراقة الدماء. وعرض جنده بعد هلاك دارا فوجدهم ألف ألف وأربعمائة ألف منهم جنده هو ثمان مائة ألف ومن جند دارا ستمائة ألف. وقال يوم جلس على سرير دارا: "قد أدالنا الله من دارا ورزقنا خلاف ما يتوعدنا به."

§ 172 وكان قتل دارا في أول السنة الثالثة من ملك الإسكندر. ويقال^١ إنه اجتمع في معسكره من وجوه الفرس وأشرافهم سبعة آلاف أسير وكان يقتل منهم في كل يوم عدة حتى بلغ كاشغر في مسيره. ثم قفل راجعاً نحو بابل فرض بقومس وتمادت به علته في طريقه فمات قبل أن يصل إلى بابل. وكان قد جعلها تل تراب.

قال حمزة: وولد القصاص من الأخبار أنه بنى بأرض إيران شهريعي مملكة فارس اثنتي عشرة مدينة سماها كلها الإسكندرية واحدة بإصهبان وواحدة بهراة وواحدة بمر وواحدة بسمرقند

٥ إحداهما: "أحديهما" في الأصل.

^١ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ حمزة، ص ٣٣-٣٤.

against Darius. Alexander proclaimed that Darius should not be killed but taken prisoner. Two of Darius' Hamaḍānian guards took it upon themselves to strike Darius from behind. They threw him down, wanting by this deed to ingratiate themselves with Alexander.

- 5 When he was told what had happened Alexander rode to Darius, who was breathing his last. Alexander dismounted, sat beside Darius and told him that he had not wanted him to be killed and that it was not by his command that he had been struck. Then he asked Darius what he could do for him. Darius replied: "I have two things to ask from you. One is that you should take
10 revenge for me on those two men who assassinated me." These he named to Alexander. "The second is that you should marry my daughter Roxanne." Alexander ordered the two men to be crucified and married Roxanne.

- 15 Alexander ruled the whole world and destroyed the fortresses and wonderful buildings that had been in the mountains of Iṣṭāḥr. He burnt them and destroyed the fire temples, killing the *hērbads* and burning their books and the archives (*dawāwīn*) of Darius. He did bad things and shed blood in excess. He reviewed his army after the death of Darius and found that they were 1,400,000 men, his own army consisting of 800,000 men and that of Darius of 600,000 men. The day he sat on the throne of Darius he said: "God
20 has given me ascendance over Darius and has given us the contrary of what Darius threatened us with."

- §172 The murder of Darius took place in the beginning of the third year of Alexander's reign. It is said³¹⁶ that Alexander had in his camp 7,000 prisoners from among the nobility and the great men of Persia. Every day he used to
25 execute some of them until he reached Kašgar. Then he returned towards Babylon, but fell ill in Qūmis. The disease lingered long during his travel and he died before reaching Babylon, which he had reduced to a mound of dust.

- Ḥamzah has said: Storytellers have fabricated³¹⁷ stories according to which he built in the land of Īrānšahr, i.e., the kingdom of Persia, 12 towns,
30 all of which he called by the name of Alexandria: one in Isfahan, one in Herat, one in Marw, one in Samarqand, one in Sogdia, one in Babylon, one

316 From here until the end of the paragraph from Ḥamzah, *Ta'rīḥ*, 33–34.

317 While al-Maqrīzī reads *wallada*, the original of Ḥamzah has, in the printed edition, at least, *waḡadahu* ("have found"), which is an inferior reading.

وواحدة بالصغد وواحدة ببابل وواحدة بميسان وأربعاً بالسواد. وليس لهذا أصل فإن الرجل كان مخرباً ليس بناءً. قال: وكانت مدة ملك الإسكندر أربع عشرة سنة.

§ 173 ثم ملك جماعة من الروم ووزرائهم أربعاً وخمسين سنة. فذلك ثمان وستون سنة. وترك دارا من الولد أشك وبنو وأردشير وروشنك التي تزوجها الإسكندر.

٥ وقال هروشيوش: ^١ إن داري بن ششمار ملك الفرس ولي ست سنين. وفي أول دولته غلب الإسكندر على بلد البريقن وطواجيش وغلب على مدينة يروشالم وهي بيت المقدس ودخل البيت وأهدى فيه لله تعالى قربانا. وولي الملك بعد أبيه قلبش. وكان أول شيء أظهر فيه قوته وعزمه في بلد الروم الغريقيين وكانوا في طاعة الفرس. فرغب الأثنياسيون في طاعته حتى كف عنهم ودرس الطمانين واستأصلهم وخرب مدنهم وقراهم ودرس سائرهم من قبائل الروم الغريقيين وجعلهم سبياً مبيعاً وجعل سائر كور بلد طشاليه وبلد أقاليه يؤدي إليه الخراج. ثم غلب على أهل اليوقه وطراكية. ثم قتل جميع أختانه وأكثر أقاربه في وقت | تعبته لمحاربة الفرس.

113^a

§ 174 وكان ^٢ جميع عسكره اثنين وثلاثين ألف فارس وستين ألف راجل. وكانت مراكبه خمس مائة مركب وثمانين مركباً. فلقد كان في أمره أعجوبة إذ كان يقدم نفسه في مثل هذه القلة على تحريك كبار ملوك الدنيا فضلاً عن غلبته. وكان في عسكر داري ملك الفرس في أول ملاقاته إياه ست مائة ألف مقاتل فغلبه الإسكندر بشدة صبر المجذونيين واستبسألهم للموت إلى ما كانوا فيه من شدة عزمه وسعة حيله.

فلم يزل الإسكندر في تلك الواقعة يصابر الفرس بأصحابه حتى غلب عليهم. وكانت إذ ذاك على الفرس وقعة شنعاء ونكبة دهياء قتل فيها منهم عدد لا يحصى ولم يقتل من عسكر الإسكندر إلا مائة وعشرون فارساً وتسعون راجلاً.

٥ داري: الصواب "داراً". ١٤ داري: الصواب "داراً".

^١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٠-١٨١ (§§ 71-74). ^٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٨١ (§§ 74-76).

in Maysān, and four in the Sawād.³¹⁸ But this is unfounded, because the man was a destroyer, not a builder! He said: The length of Alexander's reign was 14 years.

§173 After him, a group of Romans and their Viziers reigned for 54 years.
5 This makes together 68 years. Darius left several children: Ašk, Banū, Ardašīr, and Roxanne, whom Alexander married.

Orosius has said:³¹⁹ Darius, son of Xerxes, King of Persia, ruled for six years. At the beginning of his reign Alexander conquered the lands of al-Barīqun³²⁰ and Ṭuwāḡš. He also conquered Jerusalem, which is Bayt al-
10 Maqdis. He entered the Temple and there sacrificed to God, He be exalted. He ascended the throne after Philip, his father. First he showed his strength and resolution in the land of the Greek Romans, who obeyed the Persians. The Athenians subjected themselves to him, so he left them in peace, but he uprooted and annihilated the Ṭumāniyyūn (Thebans) and destroyed their
15 towns and villages and destroyed them from among the tribes of the Greek Romans. He set them up as slaves to be bought and sold. He made the other districts of Thessalia and Achaia pay tribute to him. Then he vanquished the people of al-Yūqah and Ṭarākiyyah (Illyrians and Thracians). Then he killed all his in-laws and most of his blood-relatives while preparing for war against
20 Persia.

§174³²¹ Alexander's whole army consisted of 32,000 cavalry and 60,000 infantry. He had 580 ships. His is a wonderful story, how he dared to provoke the great kings of the world with so few men, let alone was able to vanquish them. In the army of Darius, King of Persia, there were 600,000 soldiers
25 when they first encountered each other. Yet Alexander beat him, thanks to the Macedonians' great patience and their defiance of death, his own stern determination, and the variety of his stratagems.

In that battle, Alexander and his men kept patiently fighting the Persians until he managed to vanquish them. The outcome of this horrid battle was a
30 terrible disaster for the Persians. In it, an innumerable number of them were killed, but on Alexander's side only 120 horsemen and 90 foot-soldiers were killed.

318 The twelfth Alexandria, that of Egypt, has been left away, presumably as being self evident.

319 *KH* §§ 71–74.

320 *KH* reads al-Barīqū, but the final N is quite clear in al-Maqrīzī's holograph.

321 *KH* §§ 74–76. Cf. §§ 182–183.

ثم مضى الإسكندر إلى المدينة التي كانت تدعى يومئذ عوديانه وهي اليوم تدعى شَرْدَش فحاصرها حتى افتتحها وغلب عليها فهدمها وانتهب ما فيها. فبيناه في ذلك بلغه أن دارى ملك الفرس قد عبأ وأقبل نحوه بجمع عظيم يخاف أن يلحقه في ضيق الجبال فقطع من يومه نحواً من مائة ميل وأجاز جبل طُورَه في سرعة عجيبة ومضى حتى بلغ مدينة طرسوس وكاد يهلك في النهر الذي يدعى جِئِمَّ إذا فرط عليه برد النهر حتى انقبض عصبه ووقف على الهلاك. ٥

§ 175 ثم إن دارى لاقاه بِآيَةٍ في ثلاثمائة ألف راجل ومائة ألف فارس وأقبل في كثرة كان يفزع لها الإسكندر فضلاً عن غيره لكثرة من كان معه وقلة من كان مع الإسكندر. فلما التقى الجمعان واستحر القتال باشر القواد الحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق الفضاء بأهله باشر كلي الملكين الحرب بأنفسهما الإسكندر ودارى. وكان الإسكندر أكل أهل زمانه فروسية وأشجعهم وأقواهم جسماً. فباشراها حتى جرحا جميعاً. ١٠

وتمادت الحرب حتى انهزم دارى ونزلت الواقعة بالفرس فقتل من رَجُلهم نحو من ثمانين ألفاً ومن فرسانهم نحو من عشرة آلاف وأسر منهم نحو من أربعين ألفاً ولم يسقط من المجذونيين إلا مائتان وثلاثون راجلاً ومائة وخمسون فارساً. فانتهب الإسكندر جميع عسكر الفرس وأصاب فيه من الذهب والفضة والأمتعة الشريفة ما لا يحصى كثرة. وأصيب في جملة الأسارى أم دارى وزوجه وأخته وابنتاه. فطلب دارى فديتين من الإسكندر بنصف ملكه فلم يجبه إلى ذلك. ١٥

ثم إن دارى عبأ مرة ثالثة وحشد الفرس من عند آخرهم واستجاش بكل من قدر عليه من الأمم. فبيناه يعيئ لذلك بعث الإسكندر قائداً يدعى يرميون بن يوب مجدونياً في أسطول للغارة على بلد الفرس.

٢ دارى: الصواب "دَارَا". ٦ دارى: الصواب "دَارَا". ٩ كلي الملكين: كذا في الأصل والصواب "كلا الملكان". ١١ ودارى: الصواب "ودَارَا". ١٤ دارى: الصواب "دَارَا". ١٥ دارى: الصواب "دَارَا". ١٦ دارى: الصواب "دَارَا".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨١-١٨٢ (§§ 76-78). راجع خطط المقرئ، ٤٠٩:١.

Then Alexander marched against the town that was in those days called Gordie (‘Ūḍiyānah), which nowadays is Sardis (Šarḍaš), and besieged it until he conquered and vanquished it, destroying and looting what was there. While being thus occupied he heard that Darius, King of Persia, had again prepared for war and was marching towards him with a great army. Alexander was afraid that he would be caught in the narrow valleys of the mountain where he was. So he marched in one day about 100 miles (*mīl*), crossing the mountain of Tūruh (Taurus) with astonishing speed and marching up to Tarsus. He himself almost perished in the river Ġittīm (Cydnus): the river was so cold that his veins contracted and he was on the brink of death.

§175³²² Darius encountered him in Ābiyyah with 300,000 infantry and 100,000 cavalry. He approached with such numbers that Alexander, let alone others, was afraid of the numerous army, his own troops being so few. When the armies met and the battle was raging, the generals joined the fight in person. Heroes lined up for battle, hits and strikes were given and taken, and the plain was too narrow for all the men. Both kings, Alexander and Darius, also joined the battle in person. Alexander was the most perfect horseman of his time, the bravest, and had the greatest bodily strength. Both kings joined the battle and were wounded.

The battle continued until Darius was put to flight and the Persians lost. Some 80,000 men of their infantry and 10,000 of their cavalry were killed, and about 40,000 were made prisoners. Only 230 infantry men and 50 cavalry fell on the Macedonian side. Alexander looted the camp of the Persians and acquired an inestimable amount of gold, silver, and priceless possessions. Among the prisoners were Darius’ mother, spouse, sister, and two daughters. Darius asked Alexander to accept half of his kingdom as ransom for them, but Alexander refused.

Then Darius prepared an army for the third time, gathering the Persians to the last man and mustering all the nations he could. While he was doing so, Alexander sent a Macedonian general, named Yarmiyūn b. Yūb (Parmenio), with a squadron to raid the land of Persia.

322 KH §§76–78. Cf. §184.

§ 176 ومضى^١ الإسكندر إلى بلد سورية والشام فتلقاه هنالك كثير من ملوك الدنيا خائعين له فعفا عن بعض ونفى بعضا وقتل بعضا. ومضى إلى أحواز طرسوس حتى افتتحها. ثم مضى منها فأصاب بلد جليجييه وبلد رودس وبلد مصر وانتهب الجميع. ثم بلغ بيت الوثن الذي كان يدعى ليوبش وهو اسم المشتري وفي رجوعه من مكان الوثن ومسيره لمحاربة الفرس في المعركة الثالثة بنى مدينة الإسكندرية بأرض مصر. ٥

ثم^٢ إن دارى لما يؤس من مصالحته أقبل في أربعمئة ألف راجل ومائة ألف فارس فتلقى الإسكندر مقبلا من ناحية مصر في جوار مدينة طرسوس. وكانت بينهما معركة عجيبة شنيعة اجتهدا من الروم على ما قد كانوا صرّوه واعتادوه من الغلبة والظفر واجتهدا من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفضيل الموت على الرق والعبودية. فقل ما يحكى عن معركة كان القتل فيها أكثر منه في تلك المعركة. ١٠

فلما نظر دارى إلى أصحابه يتغلب عليهم ويهزمون عزم على استعجال الموت في تلك الحرب بالمباشرة لها بنفسه والصبر حتى يُقتل مُعْتَرِضا للقتل. فلطف به بعض قواده حتى سلّوه فانهمزم. ففي تلك الواقعة ذهب قوة الفرس وعزهم وتذل بعدا سلطانهم وصار بلد المشرق كله في طاعة المجذونيين وأذلت الفرس تلك الواقعة إذلالا لم يروا بعده الامتناع والمخالفة وانقطعوا مدة أربعمئة عام وخمسين عاما. ١٥

114^a

§ 177 واشتغل^٣ الإسكندر بتحصيل ما أصاب في عسكر الفرس والنظر فيه وقسمته على أهل عسكره ثلاثين يوما. ثم مضى إلى مدينة برشتولم التي كانت بيضة الفرس ورأس ملكهم التي فيها كانت اجتمعت أموال الدنيا ونعمها فهدمها وانتهب ما فيها.

٢ ونفى: "ونفا" في الأصل. ٤ في ... الثالثة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأسفل إلى الأعلى + صح، وبشير إليها رمز ٦ بعد "الفرس". || بنى: "بنا" في الأصل. ٦ دارى: الصواب "دَارَا". ١١ دارى: الصواب "دَارَا".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٢-١٨٣ (§§ 78-83). ٢ من هنا إلى آخر الفقرة راجع خطط المقرئ، ٤٠٩:٤١٠. ٣ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٣-١٨٤ (§§ 83-86). راجع خطط المقرئ، ٤١٠:٤١١.

§176³²³ Alexander himself went to the land of Syria and al-Šām.³²⁴ Many of the world's kings submitted themselves to him there. Some he pardoned, some exiled, and some he killed. Then he went to Tarsus and conquered it. From there he went on to attack Cilicia (Ġaliġiyah), Rhodos, and Egypt, 5 looting them all. Then he went to the temple of the idol called Liyūbiš,³²⁵ which is the name of al-Muštārī (Jupiter). While returning from the temple of the idol and proceeding to fight a third battle against the Persians he built the city of Alexandria in Egypt.

When³²⁶ he had given up hope of making peace with Alexander, Darius 10 approached with 400,000 infantry and 100,000 cavalry and met him near the town of Tarsus as he was coming from Egypt. The battle was unbelievably bitter: the Romans did all they could to win, as they had been accustomed to, and the Persians did all they could, prepared to perish, and preferring death to slavery and servitude. Rare are reports of battles with more slaughter and 15 carnage!

When he saw his companions being vanquished and put to flight Darius made up his mind to expedite his death by joining the battle in person and remaining patient and exposed to death until he would be killed. But some of his generals pitied him and dragged him away, so that he was saved. The 20 strength and glory of the Persians were broken in that battle. Afterwards, they remained humbled and the whole of the East became subject to the Macedonians. This broke the Persians so that they could no longer defend themselves or stand in opposition. They remained broken for 450 years.

§177³²⁷ Alexander remained for 30 days busy in collecting what had been 25 looted from the Persians' camp, inspecting and distributing it to the army. Then he marched to the city of Persepolis (Baršatlūlam), which was the apple of the Persians' eye and their capital, to which all the treasures and wonders of the world had been collected. Alexander destroyed and looted the city.

323 KH §§78–83.

324 Actually, Syria (Sūriyah) is equivalent to al-Šām, but the former word seems to have been unfamiliar to the author of KH. Cf. §146, note 272.

325 This seems to be a corruption of Jupiter (Ammon), probably through **li-Yūbitir*. The mistake is already made in KH, 183, §80.

326 From here until the end of the paragraph, cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:409–410.

327 KH §§83–86. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:410.

ثم بلغه عن دارا أنه صار عند قوم من اللجذومنيين مكبلا في كبول من فضة وكان الذي أسره دُمَشْقَان بن أُرَنْت ابن خَلَب. فتبها لاتباعه وخرج متقدما في ستة آلاف فارس فألقاه بالطريق وحده مجروحا جراحات كثيرة. فلم يلبث أن هلك منها فأظهر الإسكندر الحزن عليه والمرثية له وأمر بدفنه في مقابر الملوك.

٥ قال: فلقد كان في أمر هذه الثلاث المعارك عبرة لمن اعتبر ووعظ لمن اتعظ. إنه قتل فيها من أهل مملكة واحدة نحو من خمسة عشر ألف ألف بين راكب وراجل من أهل بلد أشيا. وقد كان قتل من أهل تلك المملكة قبل ذلك نحو من ستين سنة نحو تسعة عشر ألف ألف إلى ألف ألف بين راكب وراجل من أهل بلد أشيا وبلد سُورِيَّة وبلد طرسوس وبلد جليجية وقَبْدُوخِيَّة وبلد مَصْر وجزيرة رودس وجميع بلدان طُورَه الذين درسهم الإسكندر أجمعين.

١٠ §178 قلت: وقد زعم بعضهم^١ في سياقة ملوك هذه الطبقة الثانية من الفرس أنه ملك بعد كيقباز سنحاريب الثاني إحدى وثلاثين سنة ثم ماجم ثلاثا وثلاثين سنة. ثم بخت نصر وهو كيكاسوس سبع عشرة سنة. ثم أولاق بن بخت نصر سنة واحدة. ثم بلطشاسرين أولاق سنتين. ثم دارا الماهي الأول وهو داريوش سبع سنين. ثم كورش وهو كيخسرو ثماني سنين. ثم قورش وهو لهراسب سبعا وثلاثين سنة. ثم قنورش ثمانين سنة. ثم دارا الثاني ستا وثلاثين سنة. ثم ابنه أخشونوش وهو خسرو الأول ستا وعشرين سنة. ثم ابنه أردشير الملقب بمقدوشي أي طويل اليدين إحدى وأربعين | ١٥ سنة. ثم خسرو الثاني ثلاثين سنة. ثم ابنه سعديانوس تسع سنين. ثم أردشير بن دارا الثاني إحدى وأربعين سنة. ثم أردشير الثالث سبعا وعشرين سنة. ثم ملك بعده أرسيسجسجواثني عشرة سنة. ثم ملك دارا آخر الفرس ستا وثلاثين سنة.

فيكون على هذا بين كيقباز وبين دارا آخر ملوك فارس أربعمائة وستا وسبعين سنة. والصواب ٢٠ في ذلك إن شاء الله أن أصحاب هذا القول أثبتوا ملوك الفرس الكيانية مع عمالهم ببابل والله أعلم.

^١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٢٥-١٢٧.

Then Alexander heard that Darius had been put in silver chains by some Lacedaemonians. He had been taken prisoner by Dumušqān b. Arant b. Hīlab. Alexander prepared to go after him and set out with 6,000 horsemen, but Dumušqān thrust Darius to the side of the road, seriously wounded and
 5 all alone, and he soon died of his wounds. Alexander expressed sorrow for Darius and lamented him, ordering him to be buried in the royal burial place.

He said: There is an example in these three battles for one who takes heed and a sermon for one who takes a warning. In them about 15,000,000 men were killed from one kingdom in Asia, horsemen and foot-soldiers.
 10 Before that, some 19,000,000 to 1,000,000³²⁸ men, infantry and cavalry, of the same kingdom had been killed over about 60 years, from Asia, Syria, Tarsus, Cilicia, Cappadocia, Egypt, the island of Rhodos, and all the regions of Tūruh (Taurus). All these Alexander had completely destroyed.

§ 178³²⁹ I say: Speaking about the order of the Persian kings of this second
 15 class some claim that after Kay Qubād there ruled Sennacherib the Second for 31 years, then Māḡam for 33 years, then Nebuchadnezzar, also known as Kay Kāwūs, for 17 years, then Ūlāq, son of Nebuchadnezzar for one year, then Baltašāsar, son of Ūlāq, for two years, then Darius the First the Median, also known as Dāriyūš, for 7 years, then Cyrus (Kūruš), also known as Kay Ḥusraw,
 20 for 8 years, then Cyrus (Qūruš), also known as Luhrāsb, for 37 years, then Cambyses for 80 years, then Darius the Second for 36 years, then his son Aḡšūnūš (Xerxes), also known as Ḥusraw the First, for 26 years, then his son Ardašīr (Artaxerxes), known as Maqdūšī (Macrocheir), i.e., Long-Fathom, for 41 years, then Ḥusraw the Second for 30 years, then his son Sa'diyānūs
 25 (Sogdianus) for 9 years, then Ardašīr, son of Darius the Second, for 41 years, then Ardašīr the Third for 27 years. Then there ruled after him Arsīḡasḡū (Artaxerxes IV) for 12 years, then there ruled Darius, the last of the Persian (kings), for 36 years.

According to this there would be 476 years between Kay Qubād and
 30 Darius, the last of the Persian kings. But the truth is, if God wills, that the proponents of this notion have confused the Persian Kayanian kings and their governors in Babylon. But God knows best.

328 So in the manuscripts. One would expect 20,000,000 or some other number larger than 19,000,000, but the number 1,000,000 is also used in *KH*.

329 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 125–127 = trans., 115.

§ 179 ويقال إن ملوك هذه الطبقة الكجانية من الفرس كانوا ينزلون في ثلاثة مواضع. فبعضهم نزل بلخ من خراسان وهم جم شيد وطهمورث وبيوراسب. ونزل بعضهم ببابل ونزل بعضهم بفارس. وقيل: أول من تسمى بكى أفريزون بن أثفيان قاتل الضحاك بثأر جده جم شيد.

ثم صار الملك في عقبه إلى منوهر الذي بعث موسى بن عمران عليه السلام في زمنه واستمر الملك ٥ فيهم (إلى) كي كاوس وكان في زمن سليمان بن داود عليهما السلام. ثم كان يستاسف الذي ولّى بُخْتَنَصْرَ وَمَلِكَهُ. ثم كان بهمن بن أسفنديار بن يستاسف وكان له ابنان: ساسان ودارا. فكان ساسان الأكبر منهما وكان يطمع في ملك أبيه من بعده فصرفه عنه بهمن إلى أخيه دارا لأنه من ابنته نهماني. فساح من أجل ذلك ساسان حَقًّا ورفض الدنيا زهداً وعهد إلى أولاده متى كان لهم دولة وملك أن يقتلوا كل أشغاني ظفروا به. والأشغانية هم من ولد دارا. فلما قام أردشير بن ١٠ بابك قتل الأشغانية كما ستراه إن شاء الله تعالى.

٥ يستاسف: الصواب "بستاسف". ٦ يستاسف: الصواب "بستاسف". ٨ حَقًّا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

§179 It is said that the kings of this Persian Kayanian class used to live in (one of) three places. Some resided in Balḥ of Ḥurāsān, namely Ġamšīd, Ṭahmūrat, and Bīwarasb. Some resided in Babylon, and some in Fārs. It is also said that the first to use the title Kay was Afrīdūn b. Aṭfiyān, the slayer of al-Ḍaḥḥāk in revenge for his grandfather Ġamšīd.

The kingship passed down among his descendants until Manūšihr, during whose time Moses, son of ‘Imrān, peace be upon him, was sent (as a prophet). The kingship continued among them until Kay Kāwūs, who lived at the time of Solomon, son of David, peace be upon them both. Then came
 10 Bistāsf, who appointed Nebuchadnezzar and made him king. Then came Bahman b. Isfandiyār b. Bistāsf, who had two sons, Sāsān and Darius. Sāsān was the elder of the two and he desired the kingship after his father, but Bahman gave it to his brother Darius because he was the son of his daughter Ḥumānī. Because of this, Sāsān wandered around, embittered, and set
 15 aside all worldly things out of abstemiousness. The testament he left to his children was that once they came to power and kingship they should kill all Ašgānians they could find. The Ašgānians were from the offspring of Darius. When Ardašīr b. Bābak rose to power, he killed the Ašgānians, as you will see, if God, He be exalted, wills.

§180 الإسكندرا^١ بن فلبش بن أمنت^٢ بن هركلش الجبار بن الإسكندر الأعظم. ويعرف^{115a} الإسكندر صاحب الترجمة بالإسكندر المقدوني.

ويقال فيه الإسكندر الأعظم وهو يوناني. ومن الناس من يزعم أنه ذو القرنين الذي ذكره الله تعالى في القرآن والذي يظهر أنهما اثنان. فذو القرنين عربي والإسكندر يوناني وبينهما دهر طويل. وقد كان فلبش أبو الإسكندر ملكا ببلد مجذونية التي يقولها بعضهم: مقدونية بالقاف. وهي إحدى مدائن الروم وكانت ولايته في سنة ثلاث وعشرين وأربع مائة من بناء مدينة روما وكانت مدته في الملك خمسا وعشرين سنة استنبط فيها ضروبا من المنكر وابتدع أنواعا من الشر تقدم فيها كل من ولي الملك بها قبله. وكان في أول أمره قد جعله أخوه الإسكندر بن أمني^٥ رهينة عند أمير من أمراء الروم يقال له إينند^{١٠} الأعظم فأقام عنده ثلث سنين. وكان فيلسوفا فتعلم عنده ضروب الفلسفة ثم عاد إلى أخيه. فلما قتل اجتمع الناس على تولية فلبش وولوه أميراً بعد أخيه الإسكندر. فقام في السلطان مقاما عظيما وحارب الروم حتى غلبهم ودانوا جميعهم له بعدما كانوا متفرقين. ثم تخطى الروم وحارب عدة أمم وقتل منهم آلافا واستولى على مدائن كثيرة. فقوي واجتمع له جمع لا يقاد وجيش لا يرام. فأذل جميع أجناس الروم وذهبت عينه في بعض حروبه وعم البلدان بالغارات والهدم والسبي والنهب.

§181 ثم^{١٥} حشد جميع أهل بلاد الروم وعبأ عسكريا فيه مائتا ألف راجل وخمسون ألف فارس سوى من كان فيه من المجذونيين أصحابه ومن غيرهم من أجناس اليونانيين يريد غزو الفرس.

٣ ويقال ... الأعظم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. ٦ وكانت ... روما: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الروم". ٩ يقال ... الأعظم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الروم". ١٢ تخطى: "تخطا" في الأصل.

^١ من كتاب هروشيوش، ص ١٧٢ (§§37-38). راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٧. ^٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٧٧-١٧٨ (§§58-6٠). راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٨.

§180³³⁰ **Alexander**, son of Philip, b. Amintuh b. Harkališ the Mighty, son of Alexander the Elder (*al-Aʿẓam*). The author of his biography (*ṣāhib al-tarğamah*) calls him Alexander the Macedonian. He is also called Alexander the Great (*al-Aʿẓam*) and he was a Greek.

5 Some people claim that he was the Two-Horned (Dū l-Qarnayn) whom God, He be exalted, mentions in the Qurʾān, but it seems that they are two different persons.³³¹ Dū l-Qarnayn was an Arab and Alexander a Greek, and there was a long period of time between them.

Philip, father of Alexander, was King of Macedonia (Mağdūniyah), which
10 some of them write with *qāf* (i.e., Maqdūniyah). It is a Roman town. He ascended the throne in year 423 from the establishment of Rome and ruled for 25 years. He originated various objectionable things and bad innovations, going further than anyone who had ruled before him. At first, his brother Alexander b. Amniyuh had given him as a hostage to one of the rulers of
15 Rome, called İminundah (Epaminondas) the Elder, with whom he stayed for three years. The latter was a philosopher, and Philip learned various kinds of philosophy with him before returning to his brother. When his brother was killed, people decided to give Philip the throne and set him as their ruler after his brother Alexander.

20 Philip started ruling ambitiously. He made war on the Romans until he vanquished them and they submitted to his rule after having been divided. Then Philip went beyond the Romans and fought against several other nations, killing thousands and gaining rule over several towns. He grew stronger, and there joined with him a number of men never before led (by
25 one king) and an army that could not be countered. With these he subjected all the various Romans. He lost an eye in one of his wars and extended his raids everywhere, destroying, taking prisoners, and looting.

§181³³² Then Philip mustered all the people of the Roman area and furnished an army of 200,000 foot-soldiers and 50,000 horsemen, in addition
30 to his Macedonian companions and various Greeks, in order to attack

330 KH §§37–38. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:407.

331 Cf. Qurʾān (*al-Kahf*), 18:83–98.

332 KH §§58–60. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:408.

فبيناه يجمع هذا الجمع أراد تزويج ابنته فلو بطرة من ختته الإسكندر بن ثراؤش أمير بلد برطاريه من الروم وهو أخو امرأته النيباذة بنت ثراوش وهي أم {ولد} الإسكندر الأعظم.

وجلس قبل العرس بيومين يحدث قواده إذ سُئل "أي الميتين أحق أن يتناها الإنسان؟" فقال: "الواجب على الرجل الشريف القوي الظافر المجرب يعني نفسه ألا يتمنى الموت إلا بالسيف

٥ نجاة لئلا يعذبه المرض وتحل قوته الأوجاع." فعجل الله له ما تمنى به في تلك العرس. وذلك أنه حضر لعباً بين الخليل كان بين ولده الإسكندر الأعظم وبين خاله الإسكندر بن ثراؤش. فبيناه في ذلك غافسه أحد أحداث الروم واسمه: شريون بن أفليميون بطعنة فقتله بها ثائراً بأبيه عندما تمكن منه منفرداً.

- 182 § وقد | ذكر في تاريخ رومة^١ تفصيل حروب فلبش هذا وماجرياتة فتركنا ذكر ذلك هنا. فلما 115^b
- ١٠ قتل فلبش ولي الملك بعده ابنه الإسكندر الأعظم وذلك بعد بنیان مدينة رومة بأربع مائة وست وأربعين سنة. فكان أول شيء أظهر فيه قوته وعزمه في بلد الروم وذلك أن خطيباً لهم كان قد أخرجهم عن طاعة المجذونيين إلى طاعة الفرس فدَرسَهم واستأصلهم وخرب مدنهاهم وقراهم ودَرس سائرهم وجعلهم سبياً مبيعاً. فصارت جميع بلادهم تؤدي إليه الخراج. ثم قتل جميع أختانه وأكثر أقاربه في وقت تعبته لمحاربة الفرس. وكان جميع عسكره اثنين وثلاثين ألف فارس وستين ألف راجل وكانت مراكبه خمس مائة مركب وثمانين مركباً.
- ١٥

١-٢ الإسكندر ... وهو: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح. ٢ ولد: "ولده" في الأصل.

٥ له: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "الله".

٧ واسمه ... أفليميون: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل + صح. ٩ فتركنا ... هنا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأسفل إلى الأعلى. ١٠ فلبش: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "قتل".

^١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٠-١٨١ (§§73-74). راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٨.

the Persians. While he was collecting these troops he wanted to marry his daughter Cleopatra to his brother-in-law Alexander b. Ṭarā'uš,³³³ the ruler of Bartāriyah (Epirus) of Rome. He was the brother of his wife al-Nabiyāḍah (Olympias)³³⁴ bt. Ṭarā'uš, who was the mother of the children of Alexander the Great.

Two days before the wedding, Philip was speaking with his generals, when someone asked: "Which kind of death should a man desire?" He replied: "A noble, strong, victorious, and experienced man"—he was alluding to himself—"should desire to die only suddenly and by the sword, so that disease would not torment him and pains dissolve his strength." In the wedding, God gave him what he had desired. This happened as follows: He attended a game on horseback between his son Alexander the Great and his maternal uncle Alexander b. Ṭarā'uš. While he was watching, a Roman youth, named Šarbiyūn b. Iflīmiyūn,³³⁵ used the opportunity, finding him unguarded, and suddenly struck him and killed him in revenge for his father.

§182 In *Ta'riḥ Rūmah* [The History of Rome] Philip's wars and events have been told in detail, but we will not mention them here. When Philip died,³³⁶ his son Alexander the Great inherited his kingship. This took place 446 years after the building of Rome. The first thing in which he showed his strength and resolution took place in the land of Rome. A certain orator of theirs had turned them from obeying the Macedonians and they had gone over to the Persians. Alexander effaced and uprooted them, laying waste their towns and villages. He effaced them all and made them captives to be sold. All their countries started paying him taxes. Then he killed his in-laws and most of his own relatives while he was at the same time preparing for war against Persia. His whole army comprised 32,000 horsemen and 60,000 foot-soldiers. He had 580 ships.

333 Alexander I of Epirus, also called the Molossian (*ho Molossos*), was the son of Neoptolemus. The name Ṭarā'uš probably comes from Olympias' sister Troas through some confusion. It is not attested in the preserved manuscript of *KH*.

334 From the root *Olympiad*-.

335 Usually the assassination is attributed to Pausanias of Orestis. See also Deferrari (1964): 98.

336 From here until the end of the paragraph from *KH* §§ 73–74. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:408.

§ 183 قال في تاريخ رومة: ١ فلقد كان في أمره أعجوبة إذ كان يُقدِّم في مثل هذه القلة على تحريك كبار ملوك الدنيا فضلا عن غلبته. وكان في عسكر دارا ملك الفرس في أول ملاقاته إياه ست مائة ألف مقاتل فغلبه الإسكندر بشدة صبر المجذونيين واستبسألمهم للموت إلى ما كانوا فيه من شدة عزمه وسعة حيلته.

٥ فلم يزل الإسكندر في تلك الوقعة يصابر الفرس بأصحابه المجذونيين حتى غلب عليهم وكانت إذ ذاك على الفرس وقعة شنعاء ونكبة دهياء. قتل فيها منهم عدد لا يحصى ولم يقتل من عسكر الإسكندر إلا مائة وعشرون فارسا وتسعون راجلا.

ثم مضى الإسكندر إلى مدينة شرذتن فحاصرها حتى افتتحها وغلب عليها فهدمها وانتهب ما فيها. فبينما في ذلك بلغه أن دارا ملك الفرس قد عبأ وأقبل نحوه بجمع عظيم. تخاف أن يلحقه في ضيق الجبال التي كان فيها فقطع في يومه نحو من مائة ميل وأجاز في سرعة عجيبة تلك الجبال ١٠ ومضى حتى بلغ مدينة طرسوس. وكاد يهلك في نهر هناك لفرط برده حتى انقبض عصبه ووقف على الهلاك.

§ 184 ثم إن دارا لاقاه في ثلاثمائة ألف راجل | ومائة ألف فارس وأقبل في كثرة كان يفزع لها 116^a الإسكندر فضلا عن غيره لكثرة من كان معه وقلة من كان مع الإسكندر. فلما التقى الجمعان وتواقعا واستحرق القتال بينهما وياشر القواد الحرب بأنفسهم وتنازل الأبطال واختلف الطعن والضرب وضاق الفضاء بأهله باشر كلي الملكين الحرب بأنفسهما دراى والإسكندر. وكان الإسكندر أكل أهل زمانه فروسية وأشجعهم وأقواهم جسما فباشراها حتى جرحا جميعا. وتمادت الحرب حتى انهزم دارا ونزلت الوقعة بالفرس. فقتل من رجلهم نحو من ثمانين ألفا ومن فرسانهم نحو من عشرة آلاف وأسر منهم نحو من أربعين ألفا ولم يفقد من أصحاب الإسكندر إلا مائتان وثلاثون راجلا ومائة وخمسون فارسا. فانتهب الإسكندر جميع عسكر الفرس وأصاب ٢٠

٨ شرذتن: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن، ويشير إليها رمز ٢ بعد "مدينة". راجع (§ 174).
١٥ واستحرق: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٦ كلي الملكين: كذا في الأصل والصواب "كلا الملكان". || دراى: الصواب "دارا".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨١-١٨٢ (§§ 74-78). راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٨-٤٠٩. ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٢-١٨٣ (§§ 78-82). راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٩.

§183³³⁷ The author of *Ta'riḥ Rūmah* [The History of Rome] says:³³⁸ His story is extraordinary: he dared to provoke the great kings of the world with so few men and yet was able to vanquish them. In the army of Darius, King of Persia, there were 600,000 soldiers when they first encountered each other. Yet Alexander beat him, thanks to the Macedonians' great patience and their defiance of death, his own stern determination, and the variety of his stratagems.

In that battle, Alexander and his Macedonian companions kept patiently fighting the Persians until he managed to vanquish them. The outcome of this horrid battle was a terrible disaster for the Persians. In it, an innumerable number of them were killed, but on Alexander's side only 120 horsemen and 90 foot-soldiers were killed.

Then Alexander marched against the town of Sardis (Šardiš) and besieged it until he conquered and vanquished it, destroying and looting what was there. While being thus occupied he heard that Darius, King of Persia, had prepared for war and was marching towards him with a great army. Alexander was afraid that he would be caught in the narrow valleys of the mountain where he was. So he marched in one day about 100 miles, crossing the mountains with astonishing speed and marching up to Tarsus. He himself almost perished in a river: the river was so cold that his veins contracted and he was on the brink of death.

§184³³⁹ Darius encountered him with 300,000 infantry and 100,000 cavalry. He approached with such numbers that Alexander, let alone others, was afraid of the numerous army, his own troops being so few. When the armies met and the battle was raging, the generals joined the fight in person. Heroes lined up for battle, hits and strikes were given and taken, and the plain was too narrow for all the men. Both kings, Alexander and Darius, also joined the battle in person. Alexander was the most perfect horseman of his time, the bravest, and had the greatest bodily strength. Both kings joined the battle and were wounded.

The battle continued until Darius was put to flight and the Persians lost. Some 80,000 men of their infantry and 10,000 of their cavalry were killed, and about 40,000 were made prisoners. Only 230 infantry men and 50 cavalry fell on the Macedonian side. Alexander looted the camp of the

337 Cf. §174.

338 KH §§74–78. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:408–409.

339 KH §§78–82. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:409. Cf. also §175.

فيه من الذهب والفضة والأمتعة ما لا يحصى كثرة وأصيب في جملة الأسارى أم دارا وامراته وأخته وابنتاه. فطلب دارا فديتين من الإسكندر بنصف ملكه فلم يجبه إلى ذلك. ثم إن دارا عباً مرة ثالثة وحشد الفرس من عند آخرهم واستجاش بكل من قدر عليه من الأمم. فبينما يعي ذلك بعث الإسكندر قائداً مجذونيا في أسطول للغارة على بلد الفرس.

- ٥ 185 § ومضى^١ الإسكندر إلى الشام فتلقاه هنالك كثير من ملوك الدنيا خاضعين له فعفا عن بعض ونفى بعضا وقتل بعضا. ثم مضى إلى أحواز طرسوس وكانت مدينة زاهرة قديمة عظيمة الشأن. فحاصرها حتى افتتحها. ثم مضى فأصاب بلد رُودس وبلد مصر وانتهب الجميع. ثم بلغ إلى بيت وثن المشتري ليسأله عما كان يرمى به من عهار أمه وجهالة أبيه. فدعا قيم الوثن وأمره سرا أن يجاوبه عنه بما أحب أن يظهر من قوله. وفي رجوعه من مكان الوثن ومسيره لمحاربة الفرس في المعركة الثالثة بنى مدينة الإسكندرية بأرض مصر وله في بنائها أخبار طويلة وسياسات كثيرة. ١٠ ثم إن دارا لما يؤس من مصالحته أقبل في أربع مائة ألف راجل ومائة ألف فارس فتلقي الإسكندر مقبلا من ناحية مصر في جوار مدينة طرسوس. فكانت بينهما معركة عجيبة شنيعة اجتهدا^{١١b} من الروم على ما كانوا ضرّوه واعتادوه من الغلبة والظفر واجتهدا من الفرس بالتوطين على الهلاك وتفصيل الموت على الرق والعبودية. فقل ما يحكى عن معركة كان القتل فيها أكثر منه في تلك المعركة! ١٥
- فلما نظر دارا إلى أصحابه يتغلب عليهم ويهزمون عزم على استعجال الموت في تلك الحرب بالمباشرة لها بنفسه والصبر حتى يقتل مُعْتَرِضاً للقتل. فلطف به بعض قواده حتى سلّوه فانهزم. ففني تلك الواقعة ذهب قوة الفرس وعزهم وذل بعدها سلطانهم وصار بلد المشرق كله في طاعة الإسكندر. وأذلت الفرس تلك الواقعة إذلالاً لم يرأسوا بعده وانقطعوا مدة أربع مائة عام وخمسين عاما. ٢٠

٣ عباً: "عبي" في الأصل. ٦ أحواز: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء. ١٠ بنى: "بنا" في الأصل. || كثيرة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "وسياسات".

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٢-١٨٣ (§§ 78-83). ٢ راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٩-٤١٠.

Persians and acquired an inestimable amount of gold, silver, and priceless possessions. Among the prisoners were Darius' mother, spouse, sister, and two daughters. Darius asked Alexander to accept half of his kingdom as ransom for them, but Alexander refused.

- 5 Then Darius prepared an army for the third time, gathering the Persians to the last man and mustering all the nations he could. While he was doing so, Alexander sent a Macedonian general with a squadron to raid the land of Persia.

- §185³⁴⁰ Alexander himself went to Syria. Many of the world's kings submitted themselves to him there. Some he pardoned, some exiled, and some he
10 killed. Then he went to Tarsus, which was a flourishing, ancient, and important town. He besieged it until it fell. Then he marched on until he came to Rhodos and Egypt and looted both. Then he went to the temple of the idol of Jupiter to ask about the claims that had been made about his mother's
15 adultery and his father's stupidity. He called the guardian of the idol and in secret ordered him to answer according to his wishes. While returning from the temple of the idol and proceeding to fight a third battle against the Persians he built the city of Alexandria in Egypt. There are long stories and many lessons in the building of that town.

- 20 When³⁴¹ he had given up hope of making peace with Alexander, Darius approached with 400,000 infantry and 100,000 cavalry and met Alexander near the town of Tarsus as he was coming from Egypt. The battle was unbelievably bitter: the Romans did all they could to win, as they had been accustomed to, and the Persians did all they could, prepared to perish, and
25 preferring death to slavery and servitude. Rare are reports of battles with more slaughter and carnage!

- When he saw his companions being vanquished and put to flight Darius made up his mind to expedite his death by joining the battle in person and remaining patient and exposed to death until he would be killed. But
30 some of his generals pitied him and dragged him away, so that he was saved. The strength and glory of the Persians were broken in that battle. Afterwards, they remained humbled and the whole of the East became subject to Alexander. This battle broke the Persians so that they could no longer defend themselves or stand in opposition. They remained broken for
35 450 years.

340 KH §§78–83. Cf. §176.

341 From here until the end of the paragraph, cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:409–410.

§ 186 واشتغل^١ الإسكندر بتحصيل ما أصاب في عسكر الفرس والنظر فيه وقسمته على أهل عسكره ثلاثين يوما. ثم مضى إلى المدينة التي كانت بيضة الفرس ورأس ملِكهم التي كان فيها أموال الدنيا مجتمعة فأنهب ما فيها.

ثم بلغه عن دارى أنه صار عند قوم مكبلا في كبول من فضة قهياً لاتباعه وخرج متقدما في ستة آلاف فارس فألفاه بالطريق وحده مجروحا جراحات كثيرة فلم يلبث أن هلك منها. فأظهر الإسكندر الحزن عليه والمرثية له وأمر بدفنه في مقابر الملوك.

قال: فلقد كان في أمر هذه الثلث المعارك عبرة لمن اعتبر ووعظ لمن اتعظ. إنه قتل فيها من أهل مملكة واحدة نحو من خمسة عشر ألف ألف بين راكب وراجل من أهل مملكة الفرس. وقد كان قتل من أهل تلك المملكة قبل ذلك بنحو من ستين سنة نحو تسعة عشر ألف ألف إلى ألف ألف بين راكب وراجل من أهل بلد الفرس وبلد الشام وبلد طرسوس وبلد فلسطين وبلد مصر وجزيرة رودس وجميع أهل البلاد الذين درسهم الإسكندر.

وكان الإسكندر لما قتل دارا ملك الفرس له في الملك بعد أبيه فلبيش خمس سنين. وأقام بعد قتله دارا سبع سنين فصارت سنو مملكته كلها منذ ملك ببلاد الروم بعد أبيه إلى أن مات اثنتي عشرة سنة. وقيل: كان ملكه أربع عشرة سنة. ولما قتل دارا غلب الإسكندر على جميع ممالكه. ثم توجه فغلب على أجناس كثيرة حتى بلغ السند وبني هنالك أيضا مدينة سماها الإسكندرية.

§ 187 قال في تاريخ رومة^٢: ولقد كان على الأدياء مثله على البعداء. وذلك أنه قتل ابن عم له يقال له الميطه وقاتل جُل أقرابه وقتل جماعة من أشرف مجذونيه غيرَ على الملك. وقتل رجلا من ذوي الاتصال به والإدلال عليه يدعى لنصله. وكان من خبره أنه يئناه يوما على طعام وشراب

٤ دارى: الصواب "دارا". ٨ ألف ٢: كتب المقرئ "صح" فوق هذه الكلمة. ٩ ألف ٢: كتب المقرئ "صح" فوق هذه الكلمة. ١٠ ألف: كتب المقرئ "صح" فوق هذه الكلمة. ١١ أهل: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن + صح، ويشير إليها رمز " بعد " وجميع. ١٣ اثنتي: "ثنتي" في الأصل. ١٤ وقيل ... سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر، ويشير إليها رمز " بعد " سنة. || الإسكندر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز " بعد " غلب. ١٥ وبني: "وبنا" في الأصل.

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٣-١٨٤ (§§ 83-86) وراجع أيضا §§ 91-92. راجع خطط المقرئ، ١: ٤١٠. ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٦ (§§ 96-97).

§186³⁴² Alexander remained for 30 days busy in collecting what had been looted from the Persians' camp, inspecting and distributing it to the army. Then he marched to the city that was the apple of the Persians' eye and their capital, to which all the treasures and wonders of the world had been collected. Alexander destroyed and looted the city.

Then Alexander heard that Darius had been put in silver chains by some people and prepared to go after him. He set out with 6,000 horsemen and found him at the side of the road, lying seriously wounded and all alone, soon dying. Alexander expressed sorrow for him and lamented him, ordering him to be buried in the royal burial place.

He said: There is an example in these three battles for one who takes heed and a sermon for one who takes a warning. In them about 15,000,000 men were killed from one kingdom in Asia, horsemen and foot-soldiers. Before that, some 19,000,000 to 1,000,000 men, infantry and cavalry, of the same kingdom had been killed over about 60 years, from Asia, Syria, Tarsus, Palestine, Egypt, the island of Rhodos, and all other regions which Alexander had destroyed.

When he killed Darius, King of Persia, Alexander had ruled for five years after his father Philip. After having killed Darius, he remained in power for seven years. So the years of his rule were 12 in all, since he ascended the throne in Rome after his father and ruled until he died. Some say that he ruled for 14 years. When he killed Darius, Alexander won his whole kingdom. Then he turned elsewhere and vanquished several other peoples until he came to Sind, where he also built a town, which he named Alexandria.

§187 The author of *Ta'riḥ Rūmah* [The History of Rome] says³⁴³ that Alexander was as bad to the nearest as he was to the farthest. He killed a cousin of his, Almīṭuh (Amyntas), and most of his own relatives. He also killed many Macedonian nobles, jealously guarding his kingship. He also killed a man named Luṣūlah,³⁴⁴ who had been attached to him but had taken liberties with him. This story goes as follows: One day, while Alexander was eating

342 KH §§ 83–86, cf. also KH §§ 91–92. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:410. Cf. also § 177.

343 KH §§ 96–97.

344 Probably a reference to Lysias, who Alexander killed just before ascending the throne, or to the two princes from Lyncestis, who he killed afterwards.

ذكر ذلك الرجل على الثقة بمودته خصالاً أبيه فلبس. فظهر للإسكندر في لفظه أنه سوى أباه به في الخصال فحول يده إليه بالسيف فقتله.

وكان لا يستشفي من دماء الناس ولا يكفيه شيء من قتل الأبعد والأقارب. ثم مضى محارباً حتى غلب على أمم كانوا قوماً لا يغلبهم أحد ولا يقدر عليهم. فقهروهم وتغلب عليهم. وقتل فيلسوفاً ٥ قد صحبه في تعلم الفلسفة عند أرسطاطاليس الفيلسوف وقتل معه عدة من الأخيار. وكان ذنبه عنده تقصيره في السلام عليه إذ لم يسجد له واتكل على ثقته بما كان تقدم من صحبته له.

188 § ثم بعد ذلك توجه إلى أرض الهند حتى انتهى إلى البحر المحيط الشرقي وغلب على الكور وعلى الجبال وعلى جميع مملكة المرأة وكانت مملكة عظيمة الشأن فقدت سلطانها منه بأن أجابته إلى زواجها. ثم دَرَس جميع بلد الهند وغلب عليه وكان كثير من أهل ذلك البلد قد لجؤوا إلى ١٠ صخرة هنالك ممنعة المصعد فائتة الارتفاع عجيبية المنصب. وكان قد بلغه امتناع تلك الصخرة من هركلش الجبار وما عرض له عندها من الزلازل فاجتهد في أن يزيد على ما فعله أركلش وصبر لذلك حتى غلب عليها وأصاب جميع الأجناس المتحصنة بها.

وكانت له معركة جلييلة مع فوز أمير الهند الأعظم تبارزا فيها فعقر فوزُ فرس الإسكندر وسقط الإسكندر حتى وقف على الهلاك ولولا غياث أعوانه إياه وإسراعهم إليه لهلك. وكان فوز قد ١٥ جرح جراحات كثيرة فغلب عليه الإسكندر وأخذه أسيراً. وانصرف إلى دار ملك فوز وبني مدينتين اشتق اسميهما من اسم فرسه وكان يسمى نُوجِيَه فسمّاهما نِيَجِيَه ونُجَفَلان. ثم مضى حتى غلب على عدة أجناس في الهند كانوا قد خرجوا إليه في مائتي ألف فارس وكان أصحاب الإسكندر قد فشلوا وكلوا وعجزوا الطول محاربتهم وكثرة ما مر عليهم. فلم يغلبوا في تلك الحرب إلا بعد اليأس من أنفسهم. فعند ذلك زاد الإسكندر في عدد رجاله وجعلهم أكثر مما كانوا عليه بضعفين. ثم

٩ لجؤوا: "لجؤوا" في الأصل. ١٣ فوز: كذلك أيضاً في كتاب هروشيوش. ١٥ وبني: "وبنا" في الأصل.

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٦-١٨٧ (§§98-103).

and drinking, that man, being confident of Alexander's love, mentioned the characteristics of his father Philip. It appeared to Alexander as if he were making him and his father equals in their characteristics, and he extended his hand towards him and killed him with his sword.

- 5 Alexander never had enough of people's blood and no amount of killing the nearest and the farthest was enough for him. He went on, making war, until he had vanquished peoples that had never before been vanquished and that no one had been able to master. Alexander overpowered them. He also killed a philosopher who had studied philosophy with him under Aristotle
10 the Philosopher, together with many other excellent men. His fault had been that he had not saluted him politely enough as he had not prostrated himself before him, but had trusted in their previous familiarity.

- § 188³⁴⁵ Afterwards, Alexander headed towards India and came to the Eastern All-Encompassing Ocean. He conquered districts and mountains and
15 the great kingdom of the Woman, which she lost by accepting Alexander's offer of marriage. Then he devastated the whole of India and conquered it. Many people of this country had sought refuge on a rock that was there, difficult to ascend, of excessive height and wondrous stature. Alexander had heard that Hercules the Mighty (*al-ġabbār*) had been baffled by this rock
20 and he had heard about the earthquakes that had taken place there. Alexander endeavoured to surpass the deeds of Hercules and therefore remained patient until he had conquered it and captured all who had sought refuge there.

- Alexander also fought a major battle against Porus, the great ruler of
25 India. They had a duel, and Porus wounded Alexander's horse. Alexander fell down and would have perished, had not his companions rushed forth to aid him. Porus had been wounded several times, and Alexander was able to beat him and take him as captive. Alexander returned to Porus' capital. He built two towns, the names of which were derived from that
30 of his horse, which was called Nūġiyuh (Bucephalus). So Alexander named these towns Nicea (Nīġiyah) and Bucephale (Naġfalān). Then he continued and conquered several peoples of India who marched against him with 200,000 horsemen, while Alexander's companions had become sluggish, tired, and weak because they had fought for so long and endured so much.
35 In this battle, they only won after they had already despaired of their life. Then Alexander raised the number of his men so that they became twice

345 KH §§ 98–103.

مضى إلى نهر فثى فيه حتى واقع البحر المحيط. وغلب هنالك على أجناس عديدة وعلى القوم الذين أسكنهم هنالك أركلش الجبار فهزمهم أجمعين.

189 § ثم مضى من هنالك في المراكب فتلاقت به الأجناس في البر ثمانين ألف راجل وستين ألف راكب فكانت بينهم معركة جليلة لم يغلب فيها الإسكندر إلا بعد تعب شديد حتى كاد أصحابه ينهزمون. فلما تغلبوا وانهزم القوم أمامهم مضى الإسكندر إلى مدينتهم العظمى فكان أول من صعد على سورها. ومن عجيب فعله أنه ترامى في داخلها وحده. وكان خبره في تلك المدينة خبرا ما يكاد سامعه يصدق به لأن أهلها ثاروا عليه واجتمعوا إليه فكان من أعجب العجب ألا يكونوا أهلكوه بصياحهم وأنفاسهم لكثرتهم فضلا عن مقاتلتهم له ورميهم إياه. فقاتلهم حتى أجمعوا عنه وكانوا لما ضيقوا عليه وكادوا يقهرونه ضم ظهره إلى السور وقاتلهم حتى فهم أهل السور صياحه وصياحهم فهجموا على ثلم السور. ثم افتتحوا المدينة. وأصاب الإسكندر في تلك الواقعة سهم في بدنه فاجتهد حتى قتل الذي رماه ونهض إليه على ركبته.

118^a ثم ركب من هنالك المراكب ومضى مع ريف البحر المحيط حتى وقف على مدينة. فلما قاتلها ذهب من عسكره في قتالها الجزء الأعظم لكثرة ما واقعهم من النشاب المسموم حتى عرف الإسكندر في نومه بعقير نافع لذلك السم. فسقاه أهل عسكره فلم يأخذ فيهم السم بعد ذلك وهذا الدواء معروف عند الأطباء منسوب إليه. وصبر على المدينة حتى افتتحها. ثم استدار الإسكندر حتى خرج على البحر المحيط إلى نهر الهند ورجع عليه.

190 § ثم بلغ بابل فأثنته بها رسالات جميع ملوك الدنيا من إفريقية والأندلس والفرنج والصقليين والسردينيين وسائر الملوك لأن وقائعهم في ملوك المشرق هالت ملوك المغرب فتوقعوا إقباله إليهم

١ مضى: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "ثم". ٩ صياحه: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٣ الجزء: "الجزء" في الأصل.

١ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٧-١٨٨ (§§104-106). ٢ من كتاب هروشيوش، ص ١٨٨-١٨٩ (106 §§).

as numerous as they had been. Then he continued to a river and sailed down it until he came to the All-Encompassing Ocean. There he conquered numerous peoples, among them the people that had been settled there by Hercules the Mighty, and put them all to flight.

- 5 §189³⁴⁶ From there Alexander pushed forward in ships. On land, several peoples encountered him with 80,000 foot-soldiers and 60,000 horsemen. They fought a fierce battle, which Alexander only won after great exertion and after his companions were about to flee. When they won and the people fled before them, Alexander marched to their great city and was the first
10 to scale its walls. Among his wondrous deeds was that he jumped inside alone. What he did in this city is almost unbelievable: its inhabitants poured against him and it is a great wonder that they did not manage to kill him with their shouting and panting, let alone with their fighting and shooting, so numerous were they. Yet Alexander fought them until they drew back.
15 When they had come tight upon him and almost overpowered him he set his back against the wall and fought them until those of his men who were on the walls³⁴⁷ heard his and their cries and rushed in from a breach in the wall, conquering the city. An arrow hit Alexander in this battle, but he managed to kill the man who had shot him, fighting him on his knees.
20 Alexander embarked from there and sailed along the coast of the All-Encompassing Ocean until he came to a town. When he fought its inhabitants, the greatest part of his army was lost because so many poisoned arrows hit them. Then Alexander was informed in his dream about an efficient counter-poison, which he gave to the whole army to drink. Afterwards, the
25 poison did not have an effect on them. This medicament is known among doctors and attributed to him. Alexander lay siege to this town until he conquered it. Then he turned back, sailing from the All-Encompassing Ocean to the river of India, on which he sailed back.

- §190³⁴⁸ Then Alexander came to Babylon, where he received letters from
30 all kings of the world, from Ifrīqiyyah, Andalus, Franks, Sicilians, Sardinians, and others. His battles against the kings of the East had frightened the kings of the West. They anticipated his marching against them and rushed to be

346 KH §§104–106.

347 Instead of *ahl al-sūr* “the people of the wall”, KH reads *ahl al-‘askar* “the people of (his) army”, which gives a better sense.

348 KH §§106–109.

وسارعوا إلى الانقياد له والدخول في طاعته. وله معهم ومع رسلهم قصص وأخبار ومجالس كثيرة طويلة. فبيناه في مدينة بابل سقاه بعض أعوانه سما أدخله فيه بعض أعدائه فمات. وقد كملت له اثنتان وأربعون سنة. وحمل جسده إلى مدينة الإسكندرية من أرض مصر وبها دفن. وترك سلطان الدنيا مقسوما بين قواده بعدما زلزل العالم كله وعم أهله بالبلايا الفظيعة.

٥ 191 § فهذا ما تلخص في أخبار الإسكندر من تاريخ مدينة رومة وهي أقرب إلى الصحة من غيرها وقد خلط الناس في أخباره تخليطا كثيرا وذهبوا فيه مذاهب عديدة. لولا أن يقال: لم يقف عليها لما سطرت كثيرا منها بعدها عن الصواب وشبهها بحديث خرافة.

وقال قوم: ملك فيلبش اليوناني من أهل مقدونية عليها وعلى بلاد أخرى. فصالح دارا على خراج يحمله إليه كل سنة. وقيل: بعد سبع سنين من ولايته.

١٠ وذلك أن رجلا من عظماء مملكته هوى امرأته أم ابنه الإسكندر فراسلها وعمل على قتل فيلبش حتى وجد منه غرة. فجمع عدة رجال ووثب عليه فضربه بالسيف عدة ضربات حتى سقط. فهاج الناس وافتتوا وكان الإسكندر غائبا عن البلد فقدم في ذلك الوقت فإذا أبوه قد أشرف على التلف وأمه مأسورة. فضرب قاتل أبيه إلى أن كاد يأتي على نفسه. ثم أتى أباه وبه رمق فأقامه حتى قتل قاتله. ثم مات فدفنه الإسكندر بعدما جدد له البيعة وعقد الإكليل على رأسه وسلم عليه القواد والجنود سلام الملوك. وكتب له أرسطاطاليس | معلمه ومؤدبه عهدا أوله: ١٥

”ليس الأمر بالخير بأسعد به من المطيع ولا المتعلم بأسعد من المعلم“

118b

٨ ملك فيلبش: كتب المقريري بعض حروف الكلمتين على حروف أخرى كسطها. ١٠ وذلك: كتب المقريري هذه الكلمة على كلمة أخرى كسطها. || أن ... أم: الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد ”وذلك“.

١ من هنا إلى آخر الفقرة من مختار المبشّر، ص ٢٢٢-٢٢٤.

led by him and to enter into obedience to him. There are many long stories, reports, and discussions about Alexander and these kings and their envoys. While he was in Babylon, one of his servants (*aʿwān*) gave him poison to drink, incited to do so by one of his enemies. When he died, Alexander was
 5 42 years of age. His body was carried to Alexandria in Egypt and buried there. After having shaken the whole world and caused its inhabitants abominable tribulations Alexander left the rule of the world to be divided between his generals.

§191 This is a brief version of the stories about Alexander in *Taʿrīḥ Madīnat Rūmah* [The History of the City of Rome]. It is closer to truth than are other
 10 versions: people have greatly confused the stories concerning him and have various opinions about him. I would not have written down many of these stories because they are far from correct and closer to fairy-tales, were it not that people would have said that I did not know these stories.

15 Some have said that Philip the Greek from Macedonia had ruled over Macedonia and other countries. He had made a treaty with Darius, paying him tribute every year. It is also said that this took place in the seventh year of his reign.

This happened thus:³⁴⁹ One of the nobles of his kingdom fell in love with
 20 Philip's wife, the mother of his son, Alexander. He corresponded with her and prepared to kill Philip when he found him unawares. He collected some men and attacked Philip, striking him several times with a sword until he fell. People became agitated and mutinous. Alexander had been away at the time. When he returned he found his father dying and his mother captive. He
 25 beat his father's killer until he was about to give up the ghost. Having done this he came to his father, who was breathing his last, and supported him so that he could slay his killer. Having done this, Philip expired. Alexander buried him after he had renewed his pledge of allegiance. Then he crowned himself, and the generals and the army saluted him as their king. His teacher
 30 and supervisor, Aristotle, wrote to him, beginning: "The one who commands to do good is no happier than the one who obeys, and a student is no happier than the teacher."

349 From here until the end of the paragraph from al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 222–224, probably through Ibn Abī Uṣaybiʿah, *Uyūn al-anbāʾ*, cf. Introduction, p. 10.

§ 192 فلما^١ الأسكندر بعد أبيه وعمره ست عشرة سنة. وقيل: عشرون سنة. فقام في الناس وأمرهم بالطاعة وحثهم على الجهاد ووعدهم الإحسان. فأعجبوا به وشكروه وبايعوه ودعوا له. ثم كتب إلى عماله يعرفهم بسيرته وبنهضهم إلى المحاربة معه. فأجابوه بالطاعة له. فبذل المال لرجال دولته ولم يستأثر بشيء منها لنفسه فازدادوا له حبا وفيه رغبة. فأخذ بهم ما حوله من الممالك حتى استولى على بلاد الروم. ٥

فبلغ دارا ملك الفرس ذلك فبعث يطالبه بحمل ما كان قد قرره فيليبس ومن ملك قبله من اليونانيين على نفسه من البيض الذهب حملا إلى ملك فارس ليكف عنه^٢ ويؤنبه على تأخير حمل ذلك. وبعث إليه بالصولجان وكرة وقفيز من سمسم وكتب إليه: "إنك صبي وبنغي لك أن تلعب بالصولجان والكرة وتترك الملك. فإن لم تفعل بعثت إليك من يأتي بك في وثاق." ويعلمه أن عدة جنوده كعدة حب السمسم الذي بعث إليه. ١٠

فكتب إليه الإسكندر يعلمه بأنه قد فهم ما كتب إليه: "وإني قد ذبحت تلك الدجاجة التي كانت تبيض ذلك البيض وأكلت لحمها." وإن الذي أرسله من الصولجان والكرة قد تبين به لألقاء الملقى الكرة إلى الصولجان واجترارها به وشبه الأرض بالكرة وأنه يجتر ملك دارا إلى ملكه. وتبين أيضا بالسمسم لدسمه وبعده عن الحرافة والمرارة. وبعث مع الجواب صرة من {خردل} وأعلمه أن ذلك يشير إلى أن جنوده في المرارة والحرافة كالخردل. وأخذ الإسكندر في الاستعداد وقد جمع ملك اليونانيين بأسره بعدما كانوا عدة طوائف عليهم عدة ملوك. وكان أول من جمع ملك اليونانيين على ملك واحد وملك المغرب كله. ١٥

٤ حبا: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٦-٧ ومن ... اليونانيين: الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيمن منكسة + صح، ويشير إليها رمز "ب" بعد "فيلبس". ١١ ذبحت: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٢ وأكلت لحمها: الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيمن، ويشير إليها رمز "ب" بعد "البيض". ١٤ الحرافة: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || خردل: "خرذل" في الأصل.

١ اراجع مختار المبشّر، ص ٢٣٥-٢٣٦. ٢ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ الطبري، ١: ٦٩٤-٦٩٦.

§192³⁵⁰ Alexander ascended the throne after his father at sixteen years or, according to others, twenty. He rose among his people and demanded their obedience, urged them to exert themselves, and promised to treat them well. They were pleased with him, thanked him, paid allegiance to him, and blessed him. Then he wrote to his governors letting them know how he was to rule and urging them to join him in waging war. They answered him, pledging obedience. He bestowed money on the men of his kingdom, without taking anything for himself, so they started to love him even more and put their hopes in him. With their help he conquered the surrounding kingdoms until he had taken possession of all the countries of the Romans.

Darius, King of Persia, heard about this and sent his messenger to demand what Philip and previous Greek kings had brought him as tribute, namely a golden egg that was to be sent to the King of Persia, so that he would not attack them. He also reprehended him for having delayed in sending him tribute. Darius sent Alexander a bat, a ball, a bushel of sesame seeds, and a letter: "You are a child and you should be playing with bat and ball and leave ruling to others. If you will not do as I tell you, I will send someone to bring you to me in fetters." Darius meant that his armies were as numerous as the sesame seeds he sent him.

Alexander wrote back to him, saying that he had understood what he had written: "Yet I have slaughtered the hen that used to lay these eggs and eaten it." He also told him that the bat and the ball he had sent him were good omens for him: the player throws the ball to the bat and the bat passes it on and he interpreted the globe as the ball: he would pass the kingdom of Darius on into his own. He also took the sesame seeds as a good omen, as they were oily and far from pungent and bitter. Together with his answer Alexander sent a purseful of mustard seeds and told Darius that this referred to Alexander's armies, with their mustard-like pungency and bitterness. Then he started to prepare himself. He had united the kingdoms of the Greeks after they had been small groups ruled by a number of petty kings. He was the first to join together the kingdom of the Greeks under one king. He ruled the whole West.

350 Al-Mubaššir, *Muhtār al-ḥikam*, 235–236. Cf. § 170.

193 § فلما وقف دارا على جوابه إياه تأهب لمحاربته فسار الإسكندر إلى الشام وسار منها إلى أرمينية. ويقال إنه خاف من الحرب فطلب الصلح فاستشار دارا أصحابه فأشاروا عليه بالحرب لفساد قلوبهم عليه فإنه كان استوزر إنسانا غير أهل للوزارة فأفسد قلبه على أصحابه حتى قتل جماعة من أعيان عسكره فاستوحش منه الخاصة والعامة.

٥ وكان شابا غرا حقودا جبارا سيئ السيرة. فكتب إلى الإسكندر كتابا يتهده فيه ويخاطبه باللص ويضع منه ويبالغ في إهنته. فأجابه عنه وتقدم إلى آذربيجان وهزم عاملها وافتتح عدة مدائن بالجيل وعاد إلى مقدونية لمرض أمه. فأقام حتى برئت من مرضها وسار لحرب دارا ولقيه بناحية خراسان. وقيل: ببلاد الجزيرة عند مدينة دارا.

194 § فكان بينهما وقعة عظيمة من طلوع الشمس إلى انتصاف النهار وانهمز فيها دارا وحوى الإسكندر ما تركه وأسر امرأته وكثيرا من أهله في خلائق من عسكره.

١٠ وكان الإسكندر عندما وقف الفريقان للحرب خرج من الصف فأمر فنودي: "يا معشر الفرس! قد علمت ما كتبنا لكم من الأمانات. فن كان منكم على الوفاء فليعتزل عن العسكر وله منا الوفاء بما ضمنه." واتهمت عند ذلك الفرس بعضها بعضا واضطربت. فتمت للإسكندر هذه الحيلة فيهم.

١٥ ومر دارا على وجهه وكتب إلى الإسكندر يستعطفه في إرساله من أسر من أهله ويذلل له مالا عظيما. فركب في طلبه حتى أدركه فوثب بدارا صاحبه ووزيره وضرباه (و)صرعاه. فأدركه الإسكندر بآخر رمق فنزل إليه ووضع رأسه في حجره ونفض التراب عن وجهه وتدمعت عيناه ووعده خيرا نخطبه قليلا ومات.

١-٢ فسار ... فاستشار: كتب المقرضي هذا النص على نص آخر كسطه. ٢ فطلب: الزيادة بخط المقرضي في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز " بعد "الحرب". ٨ بناحية ... دارا: الزيادة بخط المقرضي في الهامش الأيسر، ويشير إليها رمز " بعد "ولقيه". ١١-١٤ وكان ... فيهم: الزيادة بخط المقرضي في الهامش الأيسر، ويشير إليها رمز " بعد "عسكره".

١ من هنا إلى آخر الفقرة راجع مختار المبشّر، ص ٢٣٠-٢٣١. ٢ إلى هنا من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٣. راجع أيضا تاريخ ابن الأثير، ١: ٢٩٠.

§193 Having read his reply Darius prepared to fight him. Alexander marched to Syria and from there to Armenia. It is also said that Alexander was afraid of the war and asked for peace. Darius consulted his courtiers but because they were not sincere with him they advised him to start the war. He had
 5 appointed a Vizier who did not deserve viziership and this man had poisoned his mind against his courtiers so that he had killed several of the army's leading men. This had alienated both the select and the ordinary courtiers from him.

Darius was a conceited, vengeful and tyrannical young man, who led a
 10 bad life. He wrote to Alexander a letter in which he threatened him and called him a thief, belittling him and humbling him excessively. Alexander answered him and then marched to Azerbaijan. He put its governor to flight and conquered several towns in al-Ğil. Then he returned to Macedonia because his mother had fallen ill. There he stayed until she had recovered
 15 and then marched against Darius, whom he met in Ĥurāsān. It is also said that this happened in al-Ğazīrah, near Darius' city.

§194 The armies fought a great battle from sunrise until noon when Darius fled and Alexander gained possession of what Darius had left behind. From his camp he acquired as prisoners Darius' wife, many of his family members,
 20 and others.

When both sides had been all set for battle, Alexander stepped forward and ordered it to be proclaimed: "O Persians, you know the safe conducts that I have written to you. Let those of you who fulfil their promise withdraw from the camp and we will fulfil what we have promised!" The Persians
 25 became suspicious of each other and became confused.³⁵¹ Alexander's trick had paid off.³⁵²

Darius fled but wrote to Alexander, imploring him to let the imprisoned family members go. He offered an enormous sum of money, but Alexander rode after him and was about to overtake him when two of Darius' companions and Viziers attacked Darius, hitting him and striking him down. When
 30 Alexander arrived, Darius was dying. Alexander dismounted, took Darius' head in his lap and cleared the dust off his face, crying and promising to do good deeds. Darius spoke a while with him and then died.

351 Until here from Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:83. Cf. also Ibn al-Aṭīr, *al-Kāmil*, 1:290 and al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 230–231.

352 Cf. § 211.

195 § ويقال: بل احتال الإسكندر عليه لما لقيه ونادى: "من قتل دارا رفعته على جميع أصحابي". فوثب عند ذلك بدارا رجلا كان قد قتل أباهما فقتلاه. وقيل: كتب الإسكندر إلى حاجي دارا يحثهما على الفتك به فاحتكما عليه ولم يشترطا أنفسهما. فقتلا دارا وأدركه الإسكندر وهو بآخر رمق. وقيل: بل فتك به رجلا من حرسه من أهل همدان حبا للراحة من ظلمه وكان فتكهما به لما انهزم عنه عسكره من غير أن يأمر الإسكندر بذلك. وأنه كان قد نادى عند هزيمة عسكر دارا أن يؤسر دارا ولا يقتل. فلما بلغه قتله نزل إليه ومسح التراب عن وجهه وجعل رأسه في حجره وقال: "إنما قتلك أصحابك ولم آمر بذلك ولا هممت به قط ولقد كنت أرغب بك يا شريف الأشراف وملك الملوك وحر الأحرار عن هذا المصراع فأوصني بما أحببت." فأوصاه أن يتزوج ابنته روشنك ويرعى حقها ويعظم قدرها وأن يستبقي أحرار فارس ويأخذ له بثأره ممن قتله.

- 10 196 § فلما مات دارا | كفنه في ثياب الملوك وجمع الروم والفرس فأقبلوا في السلاح بأجمعهم 119b فجعلهم كتائب وصفهم صفوفًا وقدر منهم عشرة آلاف مشاة بين يدي التابوت وسيوفهم مصلته بأيديهم عشرة آلاف كذلك من خلفه وعشرة آلاف عن يمينه وعشرة آلاف عن شماله ومشى بنفسه بين يدي سريره في مقدمة ومعه عظماء الروم وفارس. وسارت الكتائب والصفوف وسارت العساكر على مراتبها حتى انتهوا إلى حفرة. فجلس الإسكندر حتى دفنه وقبض على قاتليه وصلبهما عند قبره وأمر جميع العساكر فمرت بين المصلوبين رجلا رجلا وقال: "هذا جزاء من اجترأ على ملكه" وقال لأصحابه: "ليس ينبغي أن نستبقي قاتل الملوك إلا بذمة لا تخفر." وتزوج بروشنك ابنة دارا وملك جميع ملك فارس.

١ احتال: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || ونادى: "ونادا" في الأصل. ٣ يحثهما: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٧ بك: الكلمة مضافة بخط المقرئ فوق السطر. ٨ وحر: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٥ رجلا: كتب المقرئ "صح" فوق هذه الكلمة. ١٥-١٦ هذا ... ملكة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. ١٦ لأصحابه: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز "ب" بعد "وقال".

١راجع مختار المبشّر، ص ٢٣٢.

§195 It is also said: Nay, Alexander invented a stratagem when he met Darius. He let it be proclaimed: “I will raise the man who kills Darius above all my companions!” Two men, whose fathers Darius had killed, attacked Darius and killed him. It is also said that Alexander wrote to Darius’ two chamberlains inciting them to rise against Darius. They agreed but did not make any provisos as to their own fate. They killed Darius, and Alexander arrived when he was breathing his last. It is also said: Nay, two of Darius’ Hamadānian guards attacked him, as they wished to get rid of his tyranny. They did this when his army fled and left him, without Alexander having ordered them to do so. Instead, when Darius’ army had fled he had proclaimed that Darius should be taken prisoner, not killed. When he heard that he had been killed, he dismounted by his side, wiped the dust off his face, put his head in his lap, and said: “Your companions have killed you. I did not order this to be done, nor did I ever want this to happen. I had wished that you would have avoided this fall, o noble of nobles, King of Kings, the freest among the free! Now advise me what you wish me to do.” Darius asked him to marry his daughter Roxanne, to respect her rights, and to value her highly. He also asked him to let live the nobles of Persia and to take revenge on those who had killed him.

§196³⁵³ When Darius died, Alexander buried him in a royal garment. He called together both the Romans and Persians. They all came, armed, and Alexander divided them into squadrons and organized them in rows. He let ten thousand of them march on foot before the coffin with an unsheathed sword in their hand, ten thousand behind it in the same fashion, ten thousand to the right of the coffin, and ten thousand to its left. He himself marched in front, before the bier, with the great men of the Romans and Persians. The squadrons and the rows and the whole army marched according to its ranks until they reached the tomb. Alexander remained there until Darius was buried and he had arrested the two killers and crucified them at his tomb. He ordered each and every man in the army to march between the crucified killers and said: “This is the reward for those who venture against their king.” To his companions he said: “It is not appropriate for me to let a killer of kings live, except if he has an unbreakable covenant.” He married Roxanne, Darius’ daughter, and ruled the whole kingdom of Persia.

353 Al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 232.

197 § وكان ملك الروم قبل الإسكندر متفرقا يليه عدة من الملوك فاجتمع كله للإسكندر. وكان ملك فارس مجتمعا فقرقه الإسكندر. ويقال: إن الإسكندر في الأيام التي نازل فيها دارا كان يصير إليه بنفسه على أنه رسول فتعرف كثيرا مما يحتاج إليه. ثم أحس به دارا فهرب منه.

وجعله بين جماعة. وذلك أنه لما فرغ من قتل أشراف فارس وذوي الأقدار منهم ونحرب المدن والحصون ووصل إلى ما أراد كتب إلى أرسطاطاليس يقول: "إني وترت جميع من بالشرق بقتلي ملوكهم وتخريبي معاقلمهم وحصونهم وقد خشيت أن يتظافروا من بعدي على قصد بلاد المغرب فهممت أن أتبع أولاد من قتل من أولاد الملوك فأجمعهم وألحقهم بأبائهم فما الرأي قبلك؟"

فكتب إليه: "إنك إن قتلت أبناء الملوك أفضى الملك إلى السفلى والأنزال والسفلى إذا ملكوا قدروا وإذا قدروا طغوا وبغوا وظلموا واعتدوا وما يخشى من معرفتهم أقطع. والرأي أن تجمع أبناء الملوك فتملك كل واحد منهم بلدا واحدا وكورة واحدة من البلد. فإن كل واحد منهم يشاح الآخر على ما في يده فيتولد من أجله العداوة والبغضاء بينهم فيقع لهم من الشغل بأنفسهم ما لا يتفرغون عنه إلى من نأى عنهم | من أهل المغرب."

120^a

198 § وقيل: بل كتب إليه: "قد علمت أن لكل بلد قسمة وقسمة بلد فارس النجدة. فإذا قتلت الأشراف تحولت النجدة إلى السفلة منهم فسماء الأخصاء إلى منازل ذوي الأقدار ولم يبتل الناس ببلاء قط هو أشد عليهم من قوة اللئيم وغلبة السفية وأخاف أن يكون لفارس على أهل بلدك دولة يوما فيأتيهم من ليس عنده تقية ولا روية ولا نظر في عاقبة والسلام."

٣-٢ إن ... منه : الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل. ١٤-١٧ وقيل ... والسلام : الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأسفل إلى الأعلى ثم في الهامش الأيسر. ١٥ منازل :+ "الأشراف" وكشطها المقرئ.

١ من هنا إلى آخر الفقرة من تاريخ حمزة، ص ٣٤.

§197³⁵⁴ The kingship of the Romans before Alexander had been dispersed between several kings who ruled them, but they were all united under Alexander. The kingship of Persia, on the other hand, had been united but Alexander dispersed it. It is said that at the time when he had taken the
 5 field against Darius, Alexander went in person to see him, disguised as a messenger, and in this way he got to know many things he needed to know, but then Darius intuited his presence and he had to escape.³⁵⁵

Alexander divided the kingship of Persia between many people. This happened so³⁵⁶ that when he stopped killing Persian noblemen and magnates
 10 and had destroyed Persian towns and garrisons and had reached what he wanted, he wrote to Aristotle: “I have oppressed everybody in the East by having killed their kings and destroyed their strongholds and garrisons. Now I fear that when I am gone they will endeavour to attack the West. This is
 15 why I have thought to chase down the children of the princes I have killed, collecting them together, and letting them join their fathers. What do you think?”

Aristotle replied: “If you kill the sons of kings, kingship will come to ignoble and low people. When such people become kings, they gain strength
 20 and become unjust and iniquitous, wrongful and hostile. What can be feared of their crimes is even fouler. It is better that you collect the sons of kings and appoint each of them king over one place or one district. Then they will jealously guard what they have against each other and as a result enmity
 25 and hate will arise between them and they will be preoccupied among themselves, so that they will not have time to care about people living further away in the West.”

§198 It is also said: Nay, Aristotle wrote to him as follows: “You know that each country has its share and the share of Persia is vigour. If you kill the noblemen and the vigour moves over to their low people, the vile will take
 30 the place of the mighty. People have never been afflicted with anything worse than the strength of the ignoble and the power of the fool. I am afraid that Persia may one day have its turn on the people of your country and then someone will come to them who has neither piety nor reflection nor will he think of the final outcome. Greetings!”

354 Cf. §249.

355 This sentence, originally given in the margin of the holograph, is oddly placed and interrupts the narrative. It is, however, also in the same place in MS T, fol. 53^a.

356 From here until the end of the paragraph from Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 34.

فعند ذلك قسم الإسكندر بلاد المشرق على ملوك الطوائف ونقل عن بلادهم علم النجوم والطب والفلسفة والحراثة إلى بلدان المغرب بعد أن حولها إلى اليونانية والقبطية وأحرق كتب المجوس وهدم بيوت النيران وقتل الهرازمة.

199 § وبني اثنتي عشر مدينة وسماها كلها الإسكندرية. منها مدينة جي بإصبهان وثلاث مدن بخراسان وهي هراة ومرو وسمرقند. وبني بأرض بابل مدينة لروشنك وبني بأرض يونان سبع مدن.^١ وقال قوم: مدينة مرو بالمشرق. ونقل إليها الناس فأسكنهم بها وسار إلى مدينة بابل فأخذها بعد حروب طويلة واستولى على مملكتها. فجمع بعد هلك دارا ملك فارس وملك العراق والشام ومصر والروم والجزيرة وعرض جنوده فبلغت ألف ألف وأربع مائة ألف رجل فيهم من جنده ثمان مائة ألف ومن جند دارا ستمائة ألف.

10 200 § ثم سار إلى فوز ملك الهند وكتب إليه يدعو إلى طاعته ويأمره أن يحمل إليه الخراج. فأغلظ في جوابه فزحف إليه وقد أعد ملك الهند فيلته. فلما التقوا لم تثبت خيول الإسكندر لرؤيتها فعاد إلى معسكره وصنع عدة تماثيل من نحاس على صور الفيلة تجر على بكرات من حديد وحشا أجواف التماثيل حطبا وغما ونفطا وكبريتا وجعلها صفوفًا وعليها السلاح.

15 فلما التقى الجمعان وزحف فيلة الهنود أضرم رجال الإسكندر في أجواف تلك التماثيل النار فالتهمت على الفيلة نارا فولت على أعقابها فطحنت جنود الهند. وحمل الإسكندر بمن معه

٢ والحراثة: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٣ وقتل الهرازمة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز "ر" بعد "النيران". ٤-٦ اثنتي ... قوم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز "ر" بعد "وبني". ٨ ألف ٢: كتب المقرئ "صح" فوق هذه الكلمة. ١٠ فوز: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز "ر" بعد "إلى". ١٢ من نحاس: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز "ر" بعد "تماثيل". ١٣ ونفطا وكبريتا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز "ر" بعد "ونفطا بالحاء".

١ إلى هنا من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٧. ٢ راجع تاريخ ابن الأثير، ١: ٢٩٠ ومختار المبشر، ص ٢٣٤-

٢٣٥.

Having read this, Alexander divided the East between the Petty Kings. He also carried the sciences of astronomy, medicine, philosophy, and agronomy from their country to the West after having had them translated into Greek and Coptic.³⁵⁷ He also burned the books of the Zoroastrians, destroyed the fire temples, and killed the *hērbads*.

§199 Alexander built twelve towns, each of which he called Alexandria. Among them were the town of Ġī in Isfahan and three towns in Ḥurāsān, namely, Herat, Marw, and Samarqand. In Babylonia he built a town for Roxanne and in Greece he built seven towns.³⁵⁸ Some people say: “and the town of Marw in the East.” He transported people to these towns and settled them there. Then he marched to the city of Babylon and conquered it after arduous battles and added its kingdom to his dominion. After the kingdom of Darius, King of Persia, he united under his rule the kingdoms of Iraq, Syria, Egypt, Rome, and al-Ġazīrah. He also reviewed his troops being 1,400,000 men in all, 800,000 of his own and 600,000 from Darius’ army.

§200³⁵⁹ Alexander then proceeded towards Porus, King of India, and wrote to him, calling him to obeisance and ordering him to pay tribute. Porus answered in rough tones, so Alexander marched against him. The King of India had prepared his elephants. When the armies met, Alexander’s horses were terrified at the sight of the elephants, so Alexander returned to his camp where he prepared numerous copper statues in the shape of elephants, drawn on iron pulleys. He stuffed the statues with firewood, coal, naphtha, and brimstone, and set them armed in rows.

When the troops met and the Indian elephants approached, Alexander’s men lit a fire within these statues. The flames darted towards the Indian elephants and these turned around and crushed the Indian armies underneath their feet. Then Alexander attacked with his men and the fight

357 Cf. §250.

358 Until here from Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:87.

359 Cf. al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 234–235, and Ibn al-Aṭīr, *al-Kāmil*, 1:290.

وقاتلهم مدة عشرين يوما حتى تفانوا واستحرقوا القتلى في أصحاب الإسكندر فنادى: "يا فوز! ليس ينبغي للملك أن يورد جنده موارد الهلكة وهو يقدر على دفعها وقد ترى فناء أصحابنا فما يدعوننا إلى هذا. فابرز إلي. فن قتل صاحبه غلب على مملكته".

فأعجب فوز ذلك فإنه كان عظيم الخلقة. فشيئا معا والصفوف قائمة واستبقا جميعا بسيفيهما. وبادر فوز فلها قرب من الإسكندر سمع صيحة في عسكره فراعته والتفت لينظر ما هي فضر به الإسكندر على كتفه بالسيف (و)صرعه. فأقبلت جنوده لتقاتل فنادى الإسكندر: "من وضع السلاح فهو آمن" | فاستسلموا جميعا فأحسن إليهم وكفن فوز ودفنه واحتوى على أمواله. وقيل إنه لما لقي فوز قال له: "أتستعين علي وأنا أضعف منك". فغضب فوز وقال: "بمن؟" فقال: "بالفارسي الذي خلفك". فالتفت فوز فرزقه الإسكندر بمزراق (و)ذبحه. وفتح مدن الهند وخرب بيوت الأصنام وأحرق كتب علومهم.

201 § ثم سار إلى الصين وكتب إلى ملكهم يدعوهم فأذعن لطاعته وبعث إليه الهدايا والأموال فكتب إليه عهدا وأقره على بلاده. وقيل: بل أسر ملك الصين الأقصى وملك الصين الأدنى وملك السند ودوخ بلاد الشرق كله. وكانت له هناك قصص وأنباء كثيرة وبني مدنا كثيرة وقتل خمسا وثلاثين ملكا وتوجه إلى بلاد الشمال فملك بلاد الترك ودان له من بها من تلك الأمم.

15 ثم عاد يريد المغرب فرض يقومس واشتد مرضه بشهر زور فمات. وقد كتب إلى أمه يعزيها بنفسه. فجعل في تابوت من ذهب حتى لا يمس جلده التراب وستر وزيره موته وقاد الجيوش وانخزائن وحمله إلى الإسكندرية من أرض مصر على مناكب العظماء والحكام والأشراف والملوك والوزراء والأمراء وسائر طبقات الناس. فتلقته قرايبته وأهله.

1 واستحرق: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٦ فنادى: "فنادا" في الأصل. ١١ إلى ٢: صحح المقريري هذه الكلمة على كلمة أخرى ("إليه") كسطها. || ملكهم: الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "إلى". ١٢ الأقصى: "الأقصا" في الأصل. ١٣ وبني: "وبنا" في الأصل. ١٦-١٧ حتى ... وانخزائن: الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيمن منكسة، ويشير إليها رمز ٢ بعد "ذهب".

lasted for twenty days until they almost destroyed each other. When his companions were being killed, Alexander shouted: "Porus, a king should not send his armies into perils if he can avoid it! You see how our companions die. Why should we do this? Come and meet me in duel! Let the winner take
5 his opponent's kingdom!"

Porus was pleased to hear this because he was a large man. The armies stood still when they approached and attacked each other with swords. Porus hurried towards Alexander but when he was close to him he heard a shout from his own camp. This surprised him and he turned to see what was
10 happening. Alexander struck him with his sword on his shoulder and felled him. Porus' army came forward to fight but Alexander shouted: "If you give up your arms, you will be safe!" They all surrendered and Alexander treated them well. He also shrouded and buried Porus and took his treasures. It is said that when he met Porus Alexander asked: "Are you asking for help, even
15 though I am weaker than you?" Porus asked angrily: "From whom?" Alexander replied: "From the horseman behind you." When Porus turned around Alexander pierced him with his spear and slew him. Then he conquered the towns of India, ruined the temples of the idols, and burned their learned books.

20 § 201 Then Alexander marched to China and wrote to its king, calling him (to submit to him). The king submitted himself to Alexander, sent him presents and valuable gifts, and sent him a treaty, in which he acknowledged Alexander's rights over the country. It is also said: Nay, Alexander took as his prisoners the King of the Further China, the King of the Nearer China, and
25 the King of Sind. He also subdued the whole East. There are many stories and narratives about his actions there. He built many towns and killed 35 kings. Then he turned towards the countries of the North, taking under his rule the country of the Turks, and the peoples there submitted themselves to him.

30 Afterwards Alexander returned, heading to the West but he fell ill in al-Qūmis and in Šahrazūr his condition deteriorated and he died. He had written to his mother, consoling her for her loss.³⁶⁰ His body was put into a golden coffin, so that no dust would touch his skin. His Vizier kept his death hidden and conducted the army and the treasures to Alexandria in Egypt and
35 had the coffin carried on the shoulders of magnates, philosophers, nobles, kings, Viziers, princes, and other classes of people. There his relatives and family received him.

360 Cf. § 208.

202 § فلما وضع بالأرض أطاف به الحكماء من اليونانيين والفرس والهند وغيرهم وكان يجمعهم ويستريح إلى كلامهم فوقفوا عليه فقال كبيرهم: "ليتكلم كل واحد منكم بكلام يكون للخاصة معزيا وللعمامة واعظا". وقال وقد وضع يده على التابوت: "أصبح أسر الأسراء أسيرا". فقال أرسطوطاليس: "إن دنيا هذا آخرها. الزهد في أولها أولى". وقال أنطيقوس: "هذه السبيل لا بد منها فارغبوا في الباقية واتركوا الفانية". فقال أفليموس: "هذا يوم قد أقبل من شره ما كان مدبرا ٥ وأدبر من خيره ما كان مقبلا. فن كان بايكا على من زال ملكه فليك". وقال أفلاطن الثاني: "أيها الساعي المغتصب! جمعت ما لزمك أوزاره وعاد على غيرك هناؤه". وفي رواية: "جمعت ما خذلك وتوليت ما تولى عنك فلزمتك أوزاره وعاد على غيرك مهتؤه وثماره".

وقال ديوخانس: "صدر عنا الإسكندر ناطقا وورد علينا صامتا". وقال باروس: "هذا يوم ترعى الرعية فيه راعيها". وقال ميلاطس: "خرجنا إلى الدنيا جاهلين وأقننا فيها غافلين وفارقناها كارهين". ١٠ وقال زينون الأصغر: "يا عظيم الشأن! ما كنت إلا ظل سخاب اضمحل. فما يحسن للملك أثر ولا يعرف له خبر". وقال فوطيس: "ألا تعجبون ممن لم يعظنا اختيارا حتى وعظنا بنفسه اضطرابا". وقال آخر: "كنى بهذا عبرة. إن الذهب كان بالأمس كنز الإسكندر واليوم قد أصبح الإسكندر 121^a مكنوزا في الذهب". وقال آخر: "سيلحقك من سره موتك كما لحقت من سره موته". وقال آخر: "كان الإسكندر يؤدبنا في حياته وقد صار الآن واعظا لنا بموته". وقال آخر: "بالأمس كما نقدر على الاستماع منك ولا نقدر على الكلام بين يديك واليوم نقدر أن نتكلم ولا نقدر أنت أن تسمع". ١٥ وقال آخر: "مات هذا الرجل في طلب الدنيا وتركها لغيره".

١ وضع : كتب المقريري هذه الكلمة على كلمة أخرى كسطها. || بالأرض : الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "وضع". ٦ فن ... فليك : الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز ٦ بعد "مقبلا". ٧-٨ وفي ... وثماره : الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيمن منكسة، ويشير إليها رمز ٢ بعد "هناؤه". ٨ مهتؤه : "مونه" في الأصل. ١١ يحسن : وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

§ 202 When Alexander was buried, Greek, Persian, Indian, and other philosophers surrounded him. He had brought them together and had enjoyed listening to them. When they stood there, the eldest said: “Let each of us say some words that will be a consolation to those closest to him and a sermon to all”.³⁶¹ Then he put his hand on the coffin and said: “The capturer of captives has himself been captured.” Aristotle said: “So does life end. It would be better to shun it from the beginning.” Antiochus said: “This is the way one cannot avoid. Hence, desire what is enduring and leave what is perishable.” Polemon³⁶² said: “This is a day when the evil that was retreating has come forward and the good that was coming forward has retreated. Let him cry who has cried because of those whose kingdom has ended.” Plato the Second said: “Oh you who were eager to take forcibly, you amassed things whose burden remains yours whereas others now enjoy them.” In another version: “You amassed what deserted you and took possession of what turned away from you. Its burden remains yours whereas others now enjoy its fruits.”

Diogenes said: “When Alexander left us he was speaking and now that he has returned to us he is silent.” Bārūs said: “Today the flock guards its guardian.” Miletus said: “We come to the world unknowing, stay there uncaring, and leave it unwilling.” Zeno the Younger said: “Oh important one, you were but the shadow of a cloud, which vanished away and no trace of your kingdom remains to be seen and no story of it is remembered.” Fūṭīs said: “Do you not wonder how one who did not exhort us voluntarily, now exhorts us by necessity?” Another said: “Here is lesson enough: yesterday Alexander guarded his gold but today he is guarded by his gold.” Another said: “Those who rejoice over your death will join you as you joined those over whose death you rejoiced.” Another said: “Alexander used to chastise us while he was alive. Now he exhorts us by his death.” Another said: “Yesterday we were able to hear you speak but could not ourselves speak in your presence. Today we can speak, but you are not able to listen.” Another said: “This man died while pursuing the world and left it to others.”

361 The Funeral Sentences play an important role in Arabic Alexander traditions. Various collections are found in both historical texts and versions of the *Alexander Romance*, see Doufekar-Aerts (2010): 86, n. 294, 123–128. Cf. Ibn al-Aṭīr, *Taʾrīḥ*, 1:288–290; al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 240–241; al-Masʿūdī, *Murūǧ al-dahab*, § 676; al-Nuwayrī, *Nihāyat al-arab*, 15:252–253; *Nihāyat al-arab*, 157–158; al-Yaʿqūbī, *al-Taʾrīḥ*, 1:144–145; al-Šahrastānī, *al-Milal*, 331–332. They are also attested in Syriac tradition, see Brock (1970).

362 In al-Šahrastānī, *al-Milal*, 331, Bulīmūs.

§ 203 وقال آخر: "لم يؤدبنا الإسكندر بكلامه كما أدبنا الآن بسكوته". وقال آخر: "يا من كان غضبه الموت هلا غضبت على الموت؟" وقال آخر: "خافت حُصُونُكَ وأمنت حصون خائفك". وقال آخر: "أيها الجمع! لا تبكوا على الإسكندر. بل ابكوا على نفوسكم". وقال آخر: "قد كنت لا تقنع برحيب البلاد. كيف صبرت على ضيق المهادر؟" وقال آخر: "قد كنت مغبوطا فأصبحت مرحوما". وقال آخر: "كفى العامة أسوة بالملوك في الموت وكفى الملوك عظة بموت العامة". وقال آخر: "قد كان صيتك مرهوبا وملكك غالبا وقد أصبح صيتك منقطعاً وملكك متضعباً". وقال آخر: "قد كنت تقدر على الإحسان والإساءة فأما اليوم فلا. فرحم الله من أحسن عند القدرة".

وقال آخر: "إن كنت بالأمس لا يأمنك أحد فقد أصبحت اليوم لا يخافك أحد". وقال آخر: "ما أزهده الناس في هذا الجسد وأرغبهم في الثابت". وقال آخر: "أعجب العجب أن القوي قد غلب والضعفاء لا هون مغترون". وقال آخر: "قد كنت لنا واعظاً فما وعظتنا موعظة أبلغ من وفاتك. فمن كان له معقول فليعقل ومن كان معتبراً فليعتبر". وقال آخر: "رب غائب عنك قد كان يخافك من ورائك وهو اليوم بحضرتك لا يخافك". وقال آخر: "رب حريص على سكوتك إذ لا تسكت هو اليوم حريص على كلامك إذ لا تكلم". وقال آخر: "كم ألمات هذه النفس من أنفس لئلا تموت وقد ماتت".

وقال صاحب كتب الحكمة: "قد كنت تأمرني ألا أبعد عنك واليوم لا أقدر على الدنو منك". وقال آخر: "يا عظيم السلطان! قد اضمحل سلطانك كما اضمحل ظل السحاب وعفت آثار مملكتك كما عفت آثار الديار". وقال آخر: "يا من ضاقت عليه الأرض طولاً وعرضاً! ليت شعري كيف حالك بما احتوى عليك منها". وقال آخر: "أعجبوا بمن هذا سبيله كيف أتعب نفسه بجمع الحطام البائد والهشيم النافذ". وقال آخر: "أيها الجمع الخافل! لا ترغبوا فيما لا يدوم سروره وتتقطع لذته. فقد بان لكم الصلاح والرشاد من الغي والفساد".

٢ حُصُونُكَ: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٦ آخر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "وقال".

§203 Someone said: "Alexander did not teach us with his words as well as he now teaches us with his silence." Another said: "Oh you, whose anger spelt death, are you not angered at death itself?" Another said: "Now your garrisons are afraid while the garrisons of those who were afraid of you are now safe." Another said: "Oh people, weep not for Alexander, but weep for yourselves." Another said: "You were not content with wide countries. How can you now endure your narrow bed?" Another said: "You were envied. Now you are pitied." Another said: "People have an example in the death of kings and kings have an exhortation in the death of people." Another said: "Your fame was feared of and your kingship was triumphant. Now your fame has ended and your kingship lies low." Another said: "You used to be able to do good or bad, but today you are no longer able. God bless those who did good when they were able to."

Someone said: "Yesterday no one was safe from you, but today no one is any more afraid of you." Another said: "How little people desire this body and how much they desire the (golden) coffin!" Another said: "Wonder of wonders: a strong man has been defeated while the weak are still careless and heedless." Another said: "You used to exhort us but you never exhorted us as well as with your death. Let him who has understanding understand, and let him who is able to take a lesson take a lesson." Another said: "Many absent people were afraid of you behind your back, but today in your presence they fear you not." Another said: "Many were eager for you to stop speaking when you did not, but today they would be eager to hear you speak, but you do not." Another said: "How many souls did this soul make die so that it need not die, but now it has died."

The author of books of wisdom said: "You used to forbid me from leaving you, yet today I can no more come close to you." Someone said: "Oh great ruler, your rule has vanished like the shadow of a cloud and the traces of your kingdom have been effaced like those of an ancient abode."³⁶³ Another said: "Oh you, to whom the world was not wide and broad enough, how I would like to know what you now think of the part of it that contains you." Another said: "Wonder at one who has to go this way but who exhausted himself in collecting perishable vanities and straws that are blown away." Another said: "Oh you who have come together, do not covet things whose joy does not endure and whose pleasure will end, for you can clearly distinguish goodness and rightfulness from erring and corruption."

³⁶³ The saying nicely combines the Greek comparison of life with a shadow that passes by with the *aṭṭāl* (abandoned campsite) motif of an Arabic *qaṣīdah*.

204 § وقال آخر: "أنظروا إلى حلم النائم كيف انتفضي وظل الغمام كيف انجلى." وقال آخر: "إن الذي كانت الآذان له تنصت قد سكت. فليتكلم الآن كل ساكت." وقال آخر: "ما لك لا تُقل عضوا من أعضائك وقد كنت تستقل بملك الأرض. بل ما لك لا ترغب عن ضيق المكان الذي أنت فيه وقد كنت ترغب عن رحب البلاد."

٥ وقال صاحب مائده: "قد فرُشت النمارق ونُصِدت النضائد ولا أرى عميد القوم." وقال صاحب بيت ماله: "قد كنت تأمرني بالادخار فإلى من أدفع ذخائرك؟" وقال آخر: "هذه الدنيا الطويلة العريضة قد طويت منها في سبعة أشبار ولو كنت بذلك موقنا لم تحمل نفسك في الطلب على ما حملت."

١٠ وقالت امرأته روشنك: "ما كنت أحسب أن غالب دارا يُغلب وأن الكلام الذي سمعت منكم فيه شماتة وقد خلف الكأس الذي شرب به لبشره الجماعة." وقالت أمه حين بلغها موته: "لئن فقدت من ابني أمره فلم يفقد من قلبي ذكره." وقال آخر: "ما سافر الإسكندر سفرا بلا أعوان ولا آلة وعدة غير سفره هذا." وقال آخر: "ما أرغبنا فيما فارقت وأغفلنا عما عاينت." وقال آخر: "لم يؤدبنا بكلامه كما أدبنا بسكوته." وقال آخر: "من شدة حرصه على الارتفاع انحط كله." وقال آخر: "الآن تضطرب الأقاليم لأن مسكنها قد سكن." وقالت أمه: "قد أبلغتم في التعزية والذي كنت أحذره على الإسكندر قد صار إليه فما بقي لنا ملك ولا بقي عليه فليكن زهدكم في الدنيا قبل أن تزهّد فيكم وأعطوا الحق من أنفسكم وقد قبلت تعزيتكم." وأمرت بدفنه فدفن بالإسكندرية.

205 § وفي رواية أنها قالت | لما أدخل تابوته عليها: "العجب يا بني لمن بلغت السماء حكمته^{122a} وأقطار الأرض ملكه ودانت له الملوك عنوة. كيف هو اليوم نائم لا يستيقظ وساکت لا يتكلم؟

١١ ذكره: كتبت الكلمة مرتين ثم طمست أولاهما. ١٧ لما ... عليها: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى.

١ من مختار المبشّر، ص ٢٤١-٢٤٢.

§204 Someone said: “Look at the sleeper’s dream, how it has ended, and the cloud’s shadow, how it has cleared away.” Another said: “He, to whom ears were attentive, has become silent. Let all those now speak who were silent.” Another said: “What ails you, why do you not move any of your members?”
 5 You used to find the rule of the whole world too little. Nay, what ails you that you are not eager to find your way out of the narrowness of the place you are in, while you used to be eager to find your way out of the broad countries (you ruled over).”

His Master of the Table said: “Cushions are spread and pillows put in
 10 their place, yet I cannot see the chief of the people.” His Chief Treasurer said: “You used to order me to hoard up. To whom shall I now give over your treasures?” Someone said: “You have been folded up in seven spans of this broad and wide world. Had you known this, why would you have made yourself endeavour as much as you did?”

15 His wife Roxanne said: “I would not have thought that the defeater of Darius could be defeated! There was malice in your (pl.) words, but the cup he drank has been left for all of us to drink.” When she heard about his death, his mother said: “I may have lost my son but I have not lost his remembrance from my heart.” Someone said: “Alexander never travelled
 20 without his attendants, equipment, and provisions except for this one time.” Another said: “How eager we are to gain that which you have left and how neglectful we are as to that which you have now met.” Another said: “Alexander did not teach us with his words as well as he now teaches us with his silence.”³⁶⁴ Another said: “He was so eager to climb higher but now he
 25 has fallen all the way down.” Another said: “All climes are in commotion, since their pacifier now lies in peace.” His mother said: “You (pl.) have greatly consoled me. What I was afraid of for Alexander’s sake has happened to him. Now we have no king nor has he any kingship. Abstain from the world before it abstains from you. Act righteously yourselves. I have accepted your
 30 condolences.” She gave an order to bury Alexander, and he was buried in Alexandria.

§205 According to another version³⁶⁵ Alexander’s mother said when the coffin was brought to her: “Oh my son, what a wonder! He whose wisdom rose up to heaven and whose kingdom contained all the regions of the
 35 world and to whom other kings were forced to submit now sleeps without

³⁶⁴ Repeated from §203.

³⁶⁵ Al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 241–242.

فمن ذا يبلغ عني الإسكندر فيعظم حياؤه مني وتجدد منزله عندي بأنه قد وعظني فاتعظت وعزاني فتعزيت وصبرت. ولولا أنني لاحقة به ما فعلت. فعليك السلام حيا وهالكا. فنعم الحي كنت ونعم الهالك أنت:” ثم أمرت بالتأبوت فدفن.

ثم صنعت طعاما كما أمرها الإسكندر في كتابه وأحضرت له النساء. فلما وضع الطعام بين يديها أقسمت عليهن أن لا تأكل من طعامها امرأة دخل بيتها الحزن أو أصابتها مصيبة. فأمكن جميعهن أيديهن عنه وقلن: ”كلنا دخل بيوتنا الحزن. فتعزت بذلك وعلمت أنه لم يسلم أحد من مصيبة.“

206 § ويقال إن الإسكندر غلب اثنتين وعشرين أمة وثلاث عشرة قبيلة من عشائره. وكان أشقر أتمش أزرق لطيف الخلقة لا يشبه خلقة أبيه ولا أمه. وكانت عيناه مختلفتين {إحداهما} شديدة الزرقة والأخرى {تميل إلى السواد}. وكانت أسنانه دقيقة حادة {الرؤوس} ووجهه كوجه الأسد وكان شجاعا جريئا على الحروب منذ صباه. وأوصاه والده فيلبش أن يستمع كلام معلمه فقال: ”إني لم آت هاهنا لأسمع لكن لأفعل.“ وقيل له: ”بم نلت هذه المملكة العظيمة على حداثة سنك؟“ فقال: ”بإستمالة الناس. أما الأعداء فبتصييرهم أصدقاء وتعاهد الأصدقاء بالإحسان إليهم.“ وقال: ”ما أقبح الإنسان أن يقول ما لا يفعل وما أحسن الفعل ابتداء قبل القول.“ وقال: ”لأن تفعل ما لا تقول أحسن من أن تقول ما لا تفعل.“ وقال: ”أحسن إن أحببت أن يحسن إليك.“ وسأل حكيما: ”بماذا يصلح الملك؟“ فقال: ”بطاعة الرعية وعدل السلطان.“

٥ الحزن: وضع المقريري رمز ”ح“ تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٦ الحزن: وضع المقريري رمز ”ح“ تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٧ غلب: الزيادة بخط المقريري في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد ”الإسكندر“. ٨ إحداهما: ”أحدهما“ في الأصل. ٩ تميل... السواد: بياض في الأصل وفي ت والزيادة من مختار المبشّر، ص ٢٤٢. || الرؤوس: ”الروس“ في الأصل.

١ من مختار المبشّر، ص ٢٤٢ و٢٥١ و٢٤٨-٢٤٩ و٢٤٧-٢٤٨.

awakening and is quiet without speaking. Who will take my message to Alexander and tell him how great his bashfulness³⁶⁶ towards me is and how highly appraised he in my opinion is, since he has exhorted me and I have become exhorted and he has consoled me and I have become consoled. I am
 5 patient, yet were I not to join him, I would not be. Peace be upon you, alive as well as dead. What a man you were alive and what a man you are dead!" Then she ordered his coffin to be buried.

Then she prepared a banquet as Alexander had told her to do in his letter. She invited all women thereto. When the food was brought forth, she adjured
 10 them that no woman should eat from the food if sorrow had entered her house or a calamity had befallen her. All abstained from eating and said: "Sorrow has entered the house of every one of us!" Alexander's mother was consoled by this and knew that no one was safe from calamities.

§ 206³⁶⁷ It is said that Alexander vanquished 22 nations and 13 tribes of
 15 his kinsfolk. He was of fair complexion, freckled, blue-eyed, and of fine build, neither resembling that of his father nor his mother. His eyes differed from each other: one was intensely blue and the other (inclined towards blackness).³⁶⁸ His teeth were fine and sharp and he had the face of a lion. From his very youth he was brave and courageous in war. When his father
 20 Philip told him to listen to his teacher, Alexander replied: "I have not come hither in order to listen but in order to accomplish." Once he was asked: "How did you acquire this great kingdom despite your young age?" He replied: "By making people inclined towards me I made enemies into friends, and friends I kept by treating them well." He also said: "How disgusting a man is who says
 25 what he does not do and how fine is a deed that precedes the word." He also said: "It is better that you do what you do not say you would than to say what you will not do." He also said: "Do good, if you wish good to be done to you." Once he asked a sage: "How does an empire flourish?" The sage answered: "By the obedience of the people and the justice of the ruler."

366 Al-Mubaššir, *Muhtār al-ḥikam*, 241, reads *hibā'uhu* "his gift", which makes better sense, but the word *ḥayā'uhu* is clearly written with a Y in the holograph.

367 Al-Mubaššir, *Muhtār al-ḥikam*, 242, 251, 248–249, 247–248.

368 Blank both in the holograph and in MS T. Added from al-Mubaššir, *Muhtār al-ḥikam*.

وقصد محاربة قوم فخاربه النساء فكف عن محاربتهم وقال: "هذا جنس إن غلبناه لم يكن لنا فيه نخر وإن غلبتنا كان الفضيحة آخر الدهر علينا." وقال لوزير له أقام معه مدة لم ينه عن شيء: ^{122b} "لا حاجة لي في خدمتك." فقال: "ولم؟" قال: "لأنني إنسان والإنسان لا يفقد الخطأ. فإن كنت لم تقف مني على خطأ فأنت جاهل وإن كنت وقفت فسترتته فأنت غاش."

٥ § 207 ومراً يقوم يشربون الخمر فظنوه مضحكا كان يألفهم فصبوا عليه الخمر. فلما تبين أنه الإسكندر اشتد جزعهم منه فقال: "لا تجزعوا. فإنكم ما فعلتم هذا بي وإنما فعلتموه بصاحبكم." وقال: "قتل أرضاً خابرها وقتلت الأرض جاهلها." وقال: "ما نلت في ملكي شيئاً أحب إلي من أني قدرت على المكافأة بالإساءة فلم أفعل." وقال له رجل فقير: "مر لي بعشرة آلاف دينار." فقال: "ليس هذا قدرك." فقال: "فقدرك أيها الملك." فأمر له بها. وقال: "لولا العلم ما قامت الدنيا ولا استقامت المملكة." ١٠

§ 208 ولما قرب موته كتب إلى أمه كتاباً أملاه على كاتبه: "الله الكافي من الإسكندر المستولي على أقطار الأرض بالأمر وهو اليوم رهنها إلى أمه الرحيمة الحنينة التي لم يتمتع بالقرب منها. السلم عليك إن سبيلي بأبي سبيل من قد مضى من الأولين وأنت ومن يتخلف بعدي بالأثر وإنما مثلنا في هذه الدنيا كالיום الذي يتبعه ما يتبعه. فلا تأسفي على الدنيا فإنها غارة لأهلها والعبرة في ذلك بما قد عرفت من الملك فيلبش حيث لم يجد سبيلاً إلى المقام معك. فادرعي الصبر وانف عنك الجزع" ١٥

٥ فصبوا... الخمر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "يألفهم". ١١-١٢ المستولي... رهنها: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الإسكندر". ١٢ الحنينة: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

١ من مختار المبشر، ص ٢٤٧ و٢٤٦ و٢٤٣.

Once Alexander went to war against a people and found women lined against him. He refrained from fighting and said: “There will be no glory if we vanquish this sex,³⁶⁹ but if we lose the shame will rest upon us until the end of the world.” Once he said to a Vizier who had accompanied him for a while without forbidding him to do anything: “We do not need your services.” The Vizier asked why this was so and Alexander replied: “Because I am but a human being and a human being will make mistakes. If you cannot see my mistakes, you are ignorant, and if you do see them but keep them secret from me, you are dishonest.”

- 10 §207³⁷⁰ Once Alexander went by some people who were drinking wine. They thought he was a certain joker who used to frequent them and poured wine on him. When they realized he was Alexander they were terrified, but he said: “Do not be afraid. You did not do this to me, but to that friend of yours.” He also said: “Who knows the earth is able to win it, but the earth
15 wins him who is ignorant of it.” He also said: “What I most love in what I have attained in my kingship is that I would have been able to repay evil by evil but have not done so.” A poor man said to him: “Order ten thousand dinars to be given me.” Alexander replied: “You are not worth so much.” The man said: “But you are, oh King.” Alexander ordered the money to be given
20 to him. He said: “Without knowledge the world would not endure nor the kingdom stay right.”

- §208 When his death was nigh Alexander wrote to his mother a letter, which he dictated to his scribe: “God is sufficient. From Alexander, who rules the regions of the world with his word but is today pawned to it, to his gentle and
25 compassionate mother, whose nearness he has not been able to enjoy. Peace be upon you. To my mother I am now like those ancients who have gone. I and those left after me like you are like the days of the world, one leaving after another. So be not mournful because of the world, which is deceitful to its people. You know what happened to King Philip and should have taken
30 heed of it: he could not find a way to stay with you. So arm yourself with patience, drive anxiety away from you, and console yourself by thinking of

369 Al-Maqrīzī clearly reads *ġins*, but the original of al-Mubaššir has *ġayš* “army”, which makes better sense.

370 Al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 247, 246, 243.

وتأسى بالماضين فلن تجدي أحدا إلا أصابته مصيبة. فإن الذي أصير إليه خير مما كنت فيه وأروح فأحسني إلي وإلى نفسك بقبول العزاء والسلام.

209 § ويروى أن ملك الصين أجابه بألف جواب وبعث إليه مع رسوله بخادم وجارية وطعام يوم ودست ثياب وقال: "هذه هدية مثلي لمثلك." فجمع الإسكندر الحكماء سألهم عن ذلك. فقال له أحدهم: "إنه يشير إلى أنك لو ملكت الأرض وطُلت الجبال لكفأك من جميع ذلك جارية تطؤها وعبد يخدمك وطعام تأكله وثياب تلبسها. فما الحاجة إلى ما تصنع؟" فقال: "لقد وعظني بعضة كافية." وتركه.

وكان يقول عند موته ببابل: "يا رب! أنلني رضاك فكل ملك باطل سواك" حتى قضى. وقيل له: "لم لا تكثر من الكنوز؟" فقال: "أصحابي هم الكنوز فأكنزها فيهم ولا أكنزها في البيوت." وكان في عسكره رجل اسمه الإسكندر كثيرا ما ينهزم في الحرب. فقال له: "إما أن تغير اسمك أو تنتقل عن فعلك." ووجد في عضد الإسكندر صحيفة فيها: قلة الاسترسال إلى الدنيا أسلم والاتكال على القدر أروح وعند حسن الظن الغير ولا ينفع الماهر التوقي.

210 § وسأله^١ رجلان من أصحابه أن يحكم بينهما فقال: "الحكم يرضي أحكما ويسخط الآخر فاستعملا الحق يرضيكما جميعا." وجلس يوما فلم يأمر ولم ينه فقال: "هذا يوم لا أعده من عمري." وقال: "ينبغي للرجل أن يستحي أن يأتي قبيحا في منزله من أهله وفي غيره ممن يلقاه وحيث يأمن من نفسه وإلا فن رقيقه؟"

٩ لا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز^٦ بعد "لم".

^١ من مختار المبشر، ص ٢٤٥ و٢٤٤.

those who have gone: you will not find anyone who would not have been afflicted with calamity. Where I will go is a better and more agreeable place from that where I have been. So do a good deed for me and yourself and accept this condolence. Farewell!”³⁷¹

5 §209 It is related that the King of China answered Alexander very politely and sent him with his messenger a servant, a slave girl, food for one day, and a suit of clothes, saying: “This is a suitable gift from the like of me to the like of you!” Alexander collected all the philosophers and asked them about this. One of them answered: “He refers to the fact that even were you to govern
10 the whole world and be equal in height to the mountains, of all that you would still only need a slave girl to sleep with, a slave to serve you, food to eat, and clothes to wear. So, (he implies,) what point is there to do as you do?” Alexander replied: “He has exhorted me sufficiently.” So he left him in peace.

15 When he was dying in Babylon, Alexander kept saying: “Oh Lord, grant me Your pleasure because all kings except for You are vain!” It was once said to him: “Why do you not hoard more treasures?” He replied: “My companions are my treasures. I hoard my treasures in them, not in houses.” In his army, there was a man called Alexander who often fled from battles. Alexander
20 said to him: “Either you have to change your name or your habits.” On the arm of Alexander a page was found on which was written: “It is better not to trust the world but it is easier to rely upon fate. When you think that all is well, the vicissitudes of time will befall you. Guarding oneself will not avail (even) a skilled man.”

25 §210³⁷² Two of his companions asked Alexander to judge their case. He replied: “The decision would satisfy one but make the other cross. Instead, make use of truth and it will satisfy both of you.” One day he had been sitting without giving orders. He said: “This day I will not count among the days of my life.” He also said: “A man must abstain from committing shameful deeds
30 against his family or towards others he meets and he must also do so where he feels himself safe. Otherwise, who will remain his friend?”

371 For this Letter of Consolation and its versions, see Spitaler (1956).

372 Al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*, 245, 244.

ولما عزم على محاربة دارا أتاه المعلم أرسطاطاليس مودعا فأمر الخازن بإحصاء ما في بيت المال فوجده خمس مائة ألف دينار. فقال: "يدفع إليه الجميع فأني على محاربة. فإن غلبت دارا ففي ماله ما يفي بحاجتنا". وكان ينادى على باب الإسكندر كل يوم ثلاثة أصوات: "يا معشر الناس! التمسك بطاعة الله عز وجل أحسن من الوقوف على المعصية وأسلم. فاحذروا فإن الطاعة تُجدي والمعصية تُردي".^٥ ودخل على الإسكندر رجل رث الهيئة فاستحسن كلامه وقال له: "ليكن حسن ثوبك كحسن منطقك". فقال: "أيها الملك! أما الكلام فأقدر عليه وأما الكسوة فأنت أقدر عليها". فخلع عليه وأحسن إليه.

211 § ومن^١ حيله أنه لما حارب دارا ملك الفرس نادى مناديه بين الصفيين: "يا معشر الفرس! قد علمتم ما كتبتم إلينا وما كتبنا إليكم من الأمان. فن كان منكم على الوفاء فلتعتزل فإنه يرى منا الوفاء". فاتهمت الفرس بعضها بعضا واضطربوا.

وأخبره وحكمه كثيرة وقد ذهب الناس فيه مذاهب كثيرة سوى ما تقدم ذكره وقالوا فيه أقوالا بعيدة عن الصواب. فزعم بعضهم إلى أنه كان أخا لدارا بن دارا وأن دارا الأكبر تزوج ابنة ملك الروم. فلما ضاجعها وجد منها ريحا منتنة فأمر الحكماء بعلاجها فوصفوا لها شجرة اسمها سندر فكانت تغتسل بمائها حتى خف التن قليلا فردها إلى أهلها وقد اشتملت منه على حمل. فلما ولدته غلاما سمته باسم مشتق من اسم الشجرة التي اغتسلت بها فعرف بالإسكندر. ثم مات أبوها^{123b} فلما الإسكندر بعده ومنع الخراج الذي كان يؤديه جده إلى دارا. فبعث في طلبه وكان يبضا من ذهب فأجابه بالمنع وخرج ولقيه وقتله كما تقدم. وهذا تخليط في القول.

٤ فاحذروا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٩ فلتعتزل: الصواب "فليعتزل".
١١ وحكمه: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٥ مشتق ... اسم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل + صح.

^١راجع تاريخ الطبري، ١: ٦٩٦-٦٩٧.

When he had decided to go to war against Darius, his teacher Aristotle came to say farewell to him. Alexander ordered his treasurer to make an inventory of all that was in his treasure houses and found there to be 500,000 *dinārs*. He said: "Let all of this be given to him. I am going to war. If I win, Darius' wealth shall meet our needs." At Alexander's gate it used to be proclaimed three times a day: "Oh people, it is better and safer to keep oneself in obedience to God, He is mighty and majestic, than to commit sin. So beware! Obedience is profitable, disobedience leads to perdition!" A shabby man once came to Alexander, who liked his words and said: "The elegance of your clothes should match the elegance of your speech." The man replied: "Your Majesty, I can take care of my speech, but as to my clothes, you are more capable of taking care of them." Alexander gave him a robe of honour and treated him well.

§ 211³⁷³ One of Alexander's stratagems was that when he was fighting Darius, King of Persia, he let it be proclaimed between the armies: "O Persians, you know what you have written to us and you know the safe conducts that I have written to you. Let those of you who fulfil their promise withdraw from the camp and they will find us faithful!" The Persians became suspicious of each other and got confused.³⁷⁴

Alexander's stories and maxims are many and people have gone in many different ways, in addition to what we have mentioned, and have said things that are far from accurate. Some claim that he was the brother of Darius, son of Darius. According to them, Darius the Elder married the daughter of the King of Rome. When he slept with her, he found her smell unpleasant and ordered doctors to cure her. They prescribed to her a tree called *sandar*. She washed herself with its sap until the smell was somewhat alleviated, but Darius returned her to her family after he had made her pregnant. When she gave birth to a son, she called him by a name that was derived from that of the tree with the sap of which she had washed herself and he became known as Alexander. When his father died Alexander came to rule after him and refused to pay the tribute that his grandfather had used to pay to Darius. Darius sent for the tribute, which had been a golden egg, but Alexander refused to pay it, rebelled, met him in battle, and killed him, as has been told above. But this is a confused version.

373 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:696–697 = trans., 4:90–91.

374 Almost identical with § 194.

§ 212 وزعم قوم أنه الإسكندر بن فيلبش. وقيل: فيلقوس. وقيل: ييلوس بن مطريوس. وقيل: بل فيلبش بن مصرم بن هرمس بن هردس بن ميطنون بن رومي بن لنطي بن يونان بن يافث بن ثوبه ابن سرحون بن رومه بن يرنت بن توفيل بن رومي بن الأصفر بن اليفز بن العيص بن إسحق بن إبراهيم الخليل.^١ وقيل:^٢ بل الإسكندر هو ذو القرنين واسمه: مَرزَبَا بن مَرزَبَه اليوناني من ولد يونان بن يافث بن نوح عليه السلام. وقيل: الإسكندر بن ملنوس بن مطرنوس. وقيل: هو ذو القرنين واسمه صعب بن عبد الله بن سنان بن منصور بن عبد الله بن الأزد بن غوث بن نبت بن مالك بن زيد ابن كهلان بن سبأ بن قحطان. وقيل إن الضحاك بن معد ولد رجلين: عبد الله بن الضحاك وهو ذو القرنين وعباد بن الضحاك.

§ 213 وذكر الزبير بن بكار عن عكرمة عن ابن عباس قال: ذو القرنين عبد الله بن الضحاك بن معد. وذكر أبو عبيدة معمر بن المثنى قال: قد قال بعض الفرس إنه يعني الإسكندر بن دارا بن بهمن الملك. والفرس تسميه الإسكندر. قال أبو عبيدة: ولكن الثابت عندنا أن ذا القرنين الإسكندر كان من الروم وأنه فيلووس بن مصرم بن هرمس بن هرديس بن ميطنون بن رومي بن لنطي بن يونان بن يافث بن نوته بن سرود بن يروميه بن توفيل.

وذكر أبو الحسن الدارقطني عن هشام بن الكلبي قال: ومن بني يونان بن يافث بن نوح النبي رومي بن لنطي بن يونان بن يافث بن نوح. ومنهم ذو القرنين وهو هرمس. ويقال: هرديس بن فيطنون بن رومي بن لنطي بن كسلوحي بن يونان بن يافث بن نوح.

٣ سرحون: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٤ مَرزَبَه: + "مردفه" وكشطها المقرئ. ١٢ فيلووس: زيد فوقها "كذا". ١٣ نوته: زيد فوقها "كذا".

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٧٠٠-٧٠١. ^٢ من فتوح مصر لابن عبد الحكم، ص ٣٧-٣٨.

§212 Some claim that he was Alexander, son of Philip, or, according to others, of Filqūs, or according to others still, of Bilūs b. Maṭriyūs. It is also said:³⁷⁵ Nay, he was Filibbuš b. Mišraym b. Hirmis b. Hirdis b. Mayṭūn b. Rūmī b. Lanṭī b. Yūnān b. Yāfiṭ b. Ṭawbah b. Sarḥūn b. Rūmah b. Barnaṭ b. Tawfīl b. Rūmī b. al-Aṣfar b. al-Yafaz b. al-ʿIṣ b. Iṣḥāq b. Ibrāhīm the Friend.³⁷⁶ It is also said:³⁷⁷ Nay, Alexander was Dū l-Qarnayn and his name was Marzabā b. Marzabah the Greek and he was from the offspring of Yūnān b. Yāfiṭ b. Nūḥ, peace be upon him. It is also said: Alexander, son of Malnūs b. Maṭranūs. It is also said: He was Dū l-Qarnayn and his name was Ṣaʿb b. ʿAbd Allāh b. Sinān b. Maṣṣūr b. ʿAbd Allāh b. al-Azd b. Ġawṭ b. Nabt b. Mālik b. Zayd b. Kahlān b. Sabaʿ b. Qaḥṭān. It is also said: al-Ḍaḥḥāk b. Maʿd engendered two sons, ʿAbd Allāh b. al-Ḍaḥḥāk, who was Dū l-Qarnayn, and ʿAbbād b. al-Ḍaḥḥāk.

§213 Al-Zubayr b. Bakkār < ʿIkrimah < Ibn ʿAbbās:³⁷⁸ Dū l-Qarnayn was ʿAbd Allāh b. al-Ḍaḥḥāk b. Maʿd. Abū ʿUbaydah Maʿmar b. al-Muṭannā³⁷⁹ has said: Some Persians say that he, namely Alexander, was the son of Darius, son of King Bahman. The Persians call him Alexander. Abū ʿUbaydah has said: But correct according to us is that Alexander Dū l-Qarnayn was Roman, son of Filwūs b. Mišraym b. Hirmis b. Hirdis b. Mayṭūn b. Rūmī b. Lanṭī b. Yūnān b. Yāfiṭ b. Nūḥ b. Sarwad b. Yarūmiyah b. Tawfīl.

Abū l-Ḥasan al-Dāraquṭnī³⁸⁰ < Hišām b. al-Kalbī: Among the offspring of Yūnān b. Yāfiṭ b. Nūḥ, the prophet, was Rūmī b. Lanṭī b. Yūnān b. Yāfiṭ b. Nūḥ. Among them was also Dū l-Qarnayn and he is the same as Hermes. It is said: Hirdis b. Fayṭūn b. Rūmī b. Lanṭī b. Kaslūḥīn b. Yūnān b. Yāfiṭ b. Nūḥ.

375 Cf. al-Masʿūdī, *Murūǧ al-dahab*, §670.

376 Until here from al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:700–701 = trans., 4:93–94.

377 From here until the end of the paragraph from Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, 37–38.

378 Al-Zubayr b. Bakkār (d. 256/870), historian. See *GAS*, 1:317–318. ʿIkrimah (d. 105/723), *ḥadīṭ* scholar. See “ʿIkrima,” in *ET*², 3:1081–1082. ʿAbd Allāh b. ʿAbbās (d. 68/687 or soon after), *ḥadīṭ* scholar. See *GAS*, 1:25–28.

379 Abū ʿUbaydah Maʿmar b. al-Muṭannā (d. 209/824), historian and philologist. See “Abū ʿUbayda,” in *ET*³ (2007/1): 24–25.

380 Abū l-Ḥasan al-Dāraquṭnī (d. 385/995), *ḥadīṭ* scholar. See “al-Dāraquṭnī,” in *ET*³ (2012/3): 74–76.

§ 214 وذكر محمد بن إسحق أن ذا القرنين كان ابن رجل من حمير حميريا. وكان قد وفد إلى الروم وأقام فيهم وكان أبوه يسمى الفيلسوف لعقله وأدبه فتزوج في الروم امرأة من غسان وكانت على دين الروم. فولدت ذا القرنين فسماه أبوه الإسكندر فهو الإسكندر بن الفيلسوف بن حمير وأمه رومية | غسانية. ولذلك يقول تبع الحميري لما نفخر بأجداده: ¹ [الكامل]

124^a

٥ قد كان ذو القرنين جدي مسلما ملكا تدين له الملوك وتحشد
 بلغ المشارق والمغارب يبتغي أسباب أمر من حكيم مرشد
 فرأى مغيب الشمس عند غروبها في عين خُلبٍ وثايطٍ حَرَمَد
 من بعده بلقيس كانت عمتي ملكتهم حتى أتاها (الهدهد)

§ 215 وروى سعيد عن قتادة أنه قال: الإسكندر هو ذو القرنين وأبوه قيصر وهو أول القياصرة. ١٠ كان من ولد سام بن نوح. وعن علي رضي الله عنه أنه قال وقد سئل: "ما ذو القرنين نبي أو ملك؟"

٧ حَرَمَد: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٨ الهدهد: "المرهد" في الأصل. وضع المقرئ فوقها رمز "ك"، يعني "كذا". ١٠ سام: زيدت فوقها بخط المقرئ كلمة "كذا".

¹ اللأبيات الثلاثة الأولى راجع فتوح مصر لابن عبد الحكم، ص ٣٨ وخطط المقرئ، ١: ٣٩٩.

§ 214 Muḥammad b. Ishāq³⁸¹ has mentioned that Dū l-Qarnayn was son to a man from Ḥimyar and was a Ḥimyarite. This man used to come as an envoy to the Romans and stay among them. His father was nicknamed “the Philosopher”³⁸² because of his intelligence and education. He was married in Rome to a woman from Ġassān, who professed the Roman religion. She gave birth to Dū l-Qarnayn and his father named him Alexander. He was Alexander, son of the Philosopher, son of Ḥimyar, and his mother was Roman and Ġassānian. This is why Tubbaʿ al-Ḥimyarī³⁸³ says, boasting of his forefathers:³⁸⁴

Dū l-Qarnayn, my grandfather, was a Muslim
 a king, whom other kings served and to whom they gathered.
 He went to the East and the West, in search
 of the causes of what a Wise and Right-Guiding (God) ordered.
 He saw the hiding place of the Sun when it set
 in a spring of mire, black mud, and fetid slime.
 In addition, Bilqīs was my aunt,
 their Queen until the hoopoe came to her.³⁸⁵

§ 215 Saʿīd has narrated from Qatādah:³⁸⁶ Alexander was Dū l-Qarnayn and his father was Qayṣar,³⁸⁷ the first of the Caesars. He belonged to the offspring of Shem, son of Noah. It is said that ‘Alī, God be pleased with him, was asked: “What was Dū l-Qarnayn, a prophet or a king?” He replied: “He was

381 Muḥammad b. Ishāq (d. 150/767), historian, author of the first biography of the Prophet Muḥammad. See *GAS*, 1:288–290.

382 This distorted form FYLSWF (Faylasūf) of Philip’s name is found in several sources. It probably is the result of a metathesis (from FYLFWS Philippus/Faylafūs, also attested). See also Doufīkar-Aerts (2010): 205, 207.

383 Tubbaʿ al-Ḥimyarī is a legendary poet (cf. al-Masʿūdī, *Murūǧ al-dahab*, § 672) who is said to have believed in Muḥammad before the latter’s birth (see, e.g., Ibn Qutaybah, *Maʿārif*, 60, 631). Usually he is identified as Asʿad Abū Karib Tubbaʿ al-Awsaṭ, but al-Maqrīzī, § 231, gives as his full name Asʿad b. ʿAmr b. Rabīʿah b. Mālik b. Šubayḥ b. ʿAbd Allāh b. Zayd b. Yāsir-Yanʿam al-Ḥimyarī. According to al-Hamdānī, *al-Iklīl*, 8:192, the original poem, from which this is an excerpt, exceeded 300 verses. On 194, he quotes three of the four verses given by al-Maqrīzī. Cf. also *al-Iklīl*, 2:319–320.

384 The first three verses are found in Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, 38, and al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:399. Cf. also § 231.

385 The poem is in the metre *kāmil*.

386 Probably Saʿīd b. Bašīr (d. 168/784), *ḥadīṭ* scholar. See “Qatāda b. Diʿāma,” in *ET*², 4:748. Qatādah b. Diʿāmah (d. 118/736), Qurʾānic scholar. See *GAS*, 1:31–32.

387 Qayṣar is here taken as the eponymous ancestor of later Caesars.

فقال: "ليس بنبي ولا ملك ولكن كان عبدا صالحا أحب الله فأحبه الله وناصح الله فنصح به. بعثه الله إلى قوم فضرب على قرنه الأيمن فمات. فبعثه الله فضرب على قرنه الأيسر فمات. فبعثه الله. فسمي ذا القرنين ولا نعلم أحدا من الناس كان له قرنان".^١

وعن يونس عن الحسن: إنما سمي ذو القرنين. إنه كانت له غدירתان في رأسه من شعريطامنها. وعن محمد بن شهاب الزهري قال: إنما سمي ذو القرنين. إنه بلغ قرن الشمس من مغربها وقرن الشمس من مطلعها فسمي ذا القرنين.^٢ وعن معاوية: ملك الأرض أربعة: سليمان بن داود النبي وذو القرنين ورجل من أهل حلوان ورجل آخر. قيل له: "الخضر؟" قال: "لا". وعن سفين الثوري: بلغني أنه ملك الأرض كلها أربعة: مؤمنان وكافران: سليمان النبي {وذو القرنين ونمرود وبخت نصر. وروى عبد الرزاق عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: لا أدري أتبع كان لعينا أم لا ولا أدري الحدود كفارات لأهلها أم لا ولا أدري ذو القرنين نبيا كان أم لا. ورؤي عن عبد الله بن عمرو قال: ذو القرنين نبي.

١ فقال: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "ملك". ٢ فبعثه الله: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "فمات". ٧ حلوان: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٨ وذو: "وذو" في الأصل. ٩ وروى... الرزاق: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "نصر".

١ إلى هنا من فتوح مصر لابن عبد الحكم، ص ٣٧ و٤٠. راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٠-٤٠١. ٢ راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠١.

neither a prophet nor a king. Instead, he was a pious servant, who loved God and whom God loved. He asked advice from God and He gave him advice. God sent him to a people, but they hit him on his right temple (*qarn*) and he died. God resurrected him but he was hit on the left temple and he again died. Then God resurrected him and he was called Dū l-Qarnayn (‘‘Two-Templed’’). We do not know anybody who would have had two horns (*qarn*).’’³⁸⁸

From Yūnus < al-Ḥasan:³⁸⁹ He was called Dū l-Qarnayn. He had two side locks of hair on his head, and he used to bend them down. From Muḥammad b. Šihāb al-Zuhri:³⁹⁰ He was called Dū l-Qarnayn. He went to where the Sun sets in the West and to where it rises,³⁹¹ so he was called Dū l-Qarnayn. From Mu‘āwiyah:³⁹² Four people have ruled the (whole) earth: Solomon, son of David, the prophet; Dū l-Qarnayn; a man from Ḥulwān; and another man. He was asked: ‘‘What about al-Ḥiḍr?’’ He replied: ‘‘No.’’

From Sufyān al-Ṭawrī:³⁹³ I have heard that the whole earth was ruled by four men, two of them believers and two unbelievers: Solomon, the prophet, Dū l-Qarnayn, Nimrod, and Nebuchadnezzar. It is related from ‘Abd al-Razzāq < Abū Hurayrah,³⁹⁴ God be pleased with him: The Prophet of God, may God honour him and grant him peace, said: ‘‘I do not know whether Tubba‘ was accursed or not. I do not know whether the *ḥudūd* punishments³⁹⁵ are atonements (*kaffārāt*) to those who undergo them or not. I do not know whether Dū l-Qarnayn was a prophet or not.’’ It has been related from ‘Abd Allāh b. ‘Amr³⁹⁶ that Dū l-Qarnayn was a prophet.

388 Until here from Ibn ‘Abd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, 37, 40. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:400–401.

389 Yūnus b. ‘Ubayd b. Dīnār (d. 139/756). See *GAS*, 1:88. Al-Ḥasan al-Baṣrī (d. 110/728), *ḥadīṭ* scholar and ascetic. See *GAS*, 1:591–594.

390 Muḥammad b. Muslim Ibn Šihāb al-Zuhri (d. 124/742), *ḥadīṭ* scholar. See *GAS*, 1:280–283.

391 Literally: ‘‘to the horn (i.e., the first/last part, *qarn*, of the Sun to be seen when it rises or sets)’’. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:401.

392 The first Umayyad Caliph, Mu‘āwiyah (d. 60/680), here as a transmitter of *ḥadīṭ*.

393 Sufyān al-Ṭawrī (d. 161/778), *ḥadīṭ* scholar and commentator of the Qur’ān. See *GAS*, 1:518–519.

394 ‘Abd al-Razzāq b. Hammām al-Ḥimyarī, *ḥadīṭ* scholar (d. 211/827), see *GAS*, 1:99. Abū Hurayrah (d. 57/678 or soon after), companion of the Prophet Muḥammad. See ‘‘Abū Hurayra,’’ in *ET*³ (2007/2): 53–55.

395 *Ḥudūd* (sg. *ḥadd*) are punishments defined by the Qur’ān for certain offences (‘‘crimes against religion’’).

396 ‘Abd Allāh b. ‘Amr b. al-‘Āṣ (d. 65/684), *ḥadīṭ* scholar. See *GAS*, 1:84.

- 216 § وروى ابن عبد الحكم^١ وغيره عن عقبة بن عامر الجهني قال: كنت أخدم رسول الله صلى الله عليه وسلم. فخرجت ذات يوم | فإذا أنا برجال من أهل الكتاب بالباب معهم مصاحف فقالوا: 124^b "من يستأذن لنا على رسول الله صلى الله عليه وسلم؟" فدخلت على النبي الله صلى الله عليه وسلم فأخبرته فقال: "ما لي ولهم يسألوني عما لا أدري. إنما أنا عبد لا أعلم إلا ما علمني ربي عز وجل؛" ٥ ثم قال: "أبغني وضوءاً." فأتيته بوضوء فتوضأ. ثم خرج إلى المسجد فصلى ركعتين. ثم انصرف فقال لي وأنا أرى السرور والبشر في وجهه: "أدخل القوم علي ومن كان من أصحابي فأدخله أيضاً." قال: فأذنت لهم فدخلوا فقال لهم: "إن شئتم أخبركم عما جئتم تسألوني عنه من قبل أن تكلموا وإن شئتم فتكلموا قبل أن أقول." قالوا: "بل أخبرنا." قال: "جئتم تسألوني عن ذي القرنين. إن أول أمره أنه كان غلاماً من الروم أعطى ملكاً. فسار حتى أتى ساحل أرض مصر فابتنى مدينة يقال لها الإسكندرية. فلما فرغ من بنائها بعث الله تعالى ملكاً فخرج به فاستعلى بين السماء والأرض. ثم ١٠ قال: 'أنظر ما تحتك.' فقال: 'أرى مدينتي وأرى مدائن معها.' ثم استعلى به ثانية ثم قال: 'أنظر ما تحتك.' فنظر فقال: 'أرى مدينتي قد اختلطت مع المدائن فلا أعرفها.' ثم زاد فقال: 'أنظر.' فقال: 'أرى مدينتي وحدها ولا أرى غيرها.' قال له الملك: 'إنما تملك الأرض كلها والذي ترى يحيط بها هو البحر وإنما أراد ربك أن يريك الأرض وقد جعل لك سلطاناً فيها وسوف تعلم الجاهل وثبت العالم؛" ١٥

٦ والبشر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "السرور". ١١ وأرى ... معها: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "مدينتي".

١ من فتوح مصر لابن عبد الحكم، ص ٣٨-٣٩. راجع خطط المقرئ، ١: ٣٩٩-٤٠٠.

- §216 Ibn ‘Abd al-Ḥakam³⁹⁷ and others have transmitted from ‘Uqbah b. ‘Āmir al-Ġuhānī,³⁹⁸ who said: I used to serve the Messenger of God, may God honour him and grant him peace. One day I went out and suddenly at the gate there were some men of the People of the Book. They had books
 5 (*maṣāḥif*) with them and said: “Who will ask for us a permission to come to the Messenger of God, may God honour him and grant him peace?” I went in and told about this to the Messenger of God, may God honour him and grant him peace. He replied: “What have they to do with me, asking questions the answers to which I do not know! I am merely a servant (of God) and I only
 10 know what my Lord, He is noble and mighty, has taught me.” Then he added: “Get me some water for ablutions!” I did so and he made his ablutions. Then he went to the mosque to pray two series of prayers (*rak‘ah*). When he came back I saw joy and delight on his face. He said: “Bring in the people and bring also those of my companions who are present.”
- 15 ‘Uqbah said: I gave them permission to enter, and he said to them: “If you wish, I will tell you what you came to ask me before you tell it or if you wish, you may speak before me.” They answered: “No, you tell us!” He said: “You came here to ask me about Ḍū l-Qarnayn. The beginning of his story is that he was a young Roman, who was given kingship. He travelled until he came
 20 to the coast of Egypt and built there the city called Alexandria. When he had finished building it, God, He be exalted, sent an angel, who ascended with him and raised him between the heaven and the earth. Then the angel said to him: ‘Look beneath!’ He replied: ‘I can see my city, as well as other towns.’ The angel ascended further and asked: ‘Look beneath!’ He replied: ‘I see that
 25 my city has been confused with other towns so that I do not recognize it anymore.’ Then the angel rose higher and said: ‘Look!’ He replied: ‘I only see my city and nothing else.’ The angel said to him: ‘You will rule the whole world. As to what you see surrounding it is the sea. Your Lord wanted to show you the earth. He has given you dominion over it and you will teach
 30 the ignorant and make the knowing steadfast.’

397 Ibn ‘Abd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, 38–39. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:399–400. The Banū ‘Abd al-Ḥakam were an influential family of *ḥadīth* scholars in 3rd/9th-century Egypt. See “Ibn ‘Abd al-Ḥakam,” in *ET*², 3:674–675.

398 ‘Uqbah b. ‘Āmir al-Ġuhānī (d. 58/678), companion of the Prophet. See Rosenthal (1989): 229, note 417.

217 § فساروا حتى بلغ مغرب الشمس. ثم سار حتى بلغ مطلع الشمس. ثم أتى السدين وهما جبلان لينان يزلق عنهما كل شيء. فبنى السد. ثم أجاز يأجوج ومأجوج فوجد قوما وجوههم وجوه الكلاب يقاتلون يأجوج ومأجوج. ثم قطعهم فوجد أمة قصارا يقاتلون القوم الذين وجوههم وجوه الكلاب. ووجد أمة من الغرائق يقاتلون القوم القصار. ثم مضى فوجد أمة من الحيات تلتقم الحية منها الصخرة العظيمة. ثم أفضى إلى البحر المدير بالأرض. فقالوا: "نشهد أن أمره هكذا كما ذكرت وأنا نجده هكذا في كتابنا".

218 § ويروى أن عمر بن الخطاب رضي الله عنه سمع رجلا يقول: "يا ذا القرنين". فقال: "اللهم غفرا أما رضيتم أن تسموا بالأنبياء حتى تسميتهم بالملئكة؟" ٢٠ وقيل إن ذا القرنين كانت أمه فَيْرَكْ أدمية وأبوه عَيْرَكْ من الملئكة. وروي عن علي رضي الله عنه أنه كان إذا ذكر ذا القرنين قال: ذلك الملك الأمرط. ١٠

وقال الحسن بن أحمد الهمداني: ٢٠ ولد كهلان بن سبأ زيدا فولد زيد عريبا ومالكا وغالبا وعيمكرب. وقال الهيثم: عيمكرب بن سبأ أخو حمير وكهلان فأولد عيمكرب أبا مالك فدرج ومُهَلِيل ابني عيمكرب فولد غالب جُنَادَة بن غالب وقد ملِك بعد مُهَلِيل بن عيمكرب بن سبأ وولد عريب عمراً فولد عمرو زيدا والهيميسع ويكنى أبا المصعب وهو ذو القرنين الأول وهو المساح والبناء. وفيه يقول النعمان بن بشير: [الطويل] ١٥

٢ فبنى: "فبنا" في الأصل. ٤ مضى: "مضا" في الأصل. ٥ أفضى: "أفضا" في الأصل. ١١ عريبا: وضع المقرئ رمز "ع" تحتها إشارة إلى تلفظها بالعين. ١٣ عريب: وضع المقرئ رمز "ع" تحتها إشارة إلى تلفظها بالعين. ١٤ ويكنى: "ويكا" في الأصل.

١ من فتوح مصر لابن عبد الحكم، ص ٣٩. ٢ إلى هنا من فتوح مصر لابن عبد الحكم، ص ٣٩. راجع خطط المقرئ، ١: ٤٠٠. ٣ راجع خطط المقرئ، ١: ٤١٧. ٤ راجع خطط المقرئ، ١: ٤١٦-٤١٧.

§217³⁹⁹ He went on until he came to where the sun sets. Then he went on until he came to where the sun rises. Then he came to the two Sudds, which are two smooth-faced mountains from which everything slips down. There he built the Dam (*al-sudd*). Then he went beyond the Gog and the Magog and found a people who were dog-faced and who fought against the Gog and the Magog. Then he went beyond these and found tiny people, who fought against these dog-faced people. Later he found a nation of cranes, who fought against these tiny people. Then he went on and found a nation of snakes, each one of which could swallow a huge rock. Finally he came to the sea that surrounds the earth.” The men of the People of the Book said: “We testify that this was his case, just as you have told. We find it thus in our Book.”

§218 It is also related that ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb, may God be pleased with him, heard someone say: “O Ḍū l-Qarnayn!” He said: “Forgive us, God! Is it not enough that you name yourselves after prophets? Have you now started naming yourselves after angels!”⁴⁰⁰ It is said: The mother of Ḍū l-Qarnayn, Fayrak, was human but his father ‘Ayrak was an angel. It is related that when he mentioned Ḍū l-Qarnayn, ‘Alī, may God be pleased with him, used to add: “That featherless angel!”⁴⁰¹

20 Al-Ḥasan b. Aḥmad al-Hamdānī⁴⁰² has said: Kahlān b. Saba’ begat Zayd, and Zayd begat ‘Arib, Mālik, Ġālib, and ‘Ammikarib. Al-Hayṭam⁴⁰³ has said: ‘Ammikarib b. Saba’ was the brother of Ḥimyar and Kahlān. He begat Abū Mālik, who died childless, and Mahalā’il, sons of ‘Ammikarib. Ġālib begat Ġunādah b. Ġālib. He became king after Mahalā’il b. ‘Ammikarib b. Saba’.

25 ‘Arib begat ‘Amr. ‘Amr begat Zayd and al-Hamaysa’, who had the patronym Abū l-Muṣ’ab. He was the first Ḍū l-Qarnayn who was the measurer and the builder. It is about him that al-Nu’mān b. Baṣīr⁴⁰⁴ says:

399 Ibn ‘Abd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, 39.

400 Until here from Ibn ‘Abd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*, 39. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:400.

401 Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:417.

402 Al-Ḥasan b. Aḥmad al-Hamdānī (d. 334/945), South Arabian historian. See *GAS*, s 1:409. From here until the end of the paragraph, cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:416–417.

403 Al-Hayṭam probably refers to the historian al-Hayṭam b. ‘Adī (d. 206/821 or 207/822). See *GAS*, 1:272.

404 Al-Nu’mān b. Baṣīr (d. 65/684), poet. See *GAS*, 2:354–355.

فمن ذا يعادينا من الناس معشر كرام فذو القرنين منا وحاتم

وفيه يقول الحارثي: [البسيط]

سموا لنا واحدا منكم فنعرفه في الجاهلية لاسم الملك مُحتملا

كالتبعين وذو القرنين يقبله أهل الحى فأحق القول ما قبله

٥ وفيه يقول ابن أبي دؤيب الخزاعي: [الطويل]

ومنا الذي بالخافقين تغربا وأصعد في كل البلاد وصوبا

فقد نال قرن الشمس شرقا ومغربا وفي ردم يأجوج بنى ثم {نَصَبًا}

بعسكر قِلَ ليس يحصى فيحسبا وذلك ذو القرنين مفخر كهلان

قال: وعلماء همدان يقولون: ذو القرنين الصَّعب بن مالك بن الحرث الأعلى بن ربيعة بن الخيار بن مالك. ١٠

١ وحاتم: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٢ الحارثي: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٣ الملك مُحتملا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى. ٧ بنى: "بنا" في الأصل. || نَصَبًا: "نُصِبًا" في الأصل وهو خطأ ظاهر. ٨ قِيلَ: كتب المقرئ "كذا" فوق الكلمة. || فيحسبا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || كهلان: زيد في الهامش الأيسر بخط المقرئ "كذا وقع في الأصل". ٩ الأعلى: "الأعلا" في الأصل.

Who, of all people, dares to fall out with us, a noble
people? From among us were Dū l-Qarnayn and Ḥātim!⁴⁰⁵

Al-Ḥārītī⁴⁰⁶ says about him:

5 Name just one from among you—so that we would know—
who in pagan times bore the name of king,
like (our) two Tubba's or Dū l-Qarnayn, whom discerning men
accept. The truest speech is what is accepted.⁴⁰⁷

Ibn Abī Du'ayb al-Ḥuzā'ī⁴⁰⁸ says about him:

10 From us was he who went far to the East and the West,
went up to all countries and came down to them.
He reached the first rays of the sun, both in the East and the West,
built a wall against Gog and made it high
together with the army of the *qayl*,⁴⁰⁹ innumerable and uncountable.
Such was Dū l-Qarnayn, the pride of Kahlān!⁴¹⁰

15 He said: The learned men of Hamdān say that Dū l-Qarnayn was al-Ṣa'b b. Mālik b. al-Ḥārītī al-A'lā b. Rabī'ah b. al-Ḥiyār b. Mālik.

14 Kahlān: Thus in the original (marginal gloss in al-Maqrīzī's hand).

405 The latter refers to the 6th-century poet Ḥātim al-Ṭā'ī (*GAS*, 2:208–209), the paragon of generosity in Arabic literature. The verse is part of a larger poem, given, e.g., in al-Hamdānī, *al-Iklīl*, 2:211–214. It and the following two excerpts are also found earlier in the *Ḥabar* (see ed. al-Suwaydī and 'Abd al-Ġanī, 1:486 and 3:10). The poem is in the metre *ṭawīl*.

406 Al-Ḥārītī, unidentified.

407 The poem is in the metre *basīṭ*.

408 I have not been able to identify Ibn Abī Du'ayb al-Ḥuzā'ī. Al-Hamdānī, *al-Iklīl*, 2:354, mentions an equally unknown Ibn Abī Du'ayb al-'Adwānī.

409 *Qayl* refers to South Arabian tribal rulers.

410 The poem is in the metre *ṭawīl*. The last verse does not follow the rhyme, as noticed by al-Maqrīzī himself. The first five lines exhibit the rhyme pattern of *rağaz* and the first two lines could easily be changed into that metre with minor changes (the other lines would need more emendations, though), in which case the last line would have to be taken as prose. Yet al-Maqrīzī has clearly marked even the last line as belonging to the poem.

219 § وفي ذي القرنين أقاويل كثيرة. وقال بعضهم: ذو القرنين أمه من الروم الأول من ولد يونين بن سام بن نوح وسخر له السحاب وكان يمشي على الماء وساح في الأرض وعمل السد وكل الأمم تدعيه العرب والفُرس والروم والهند والقبط. وقد مكن له وعمر حتى أوغل في البلاد وأبعد فسمي بهذا الاسم. وزعم بعضهم أنه بلغ من العمر اثنتين وسبعين سنة كانت مدة ملكه منها ستا وخمسين سنة. وقيل: ملك وهو شاب فأقام ملكاً ألف سنة واستولى على جميع الأقاليم. وقيل: ملك وعمره أربعون سنة وأقام ملكاً خمس مائة سنة. وقيل عاش ثلاثة آلاف سنة.

وذكر أبو محمد عبد الملك بن هشام^١ أن ذا القرنين اسمه الصعب بن ذي مرثد بن الحرث الرايش ابن الهمال ذي شدد بن عاد ذي منح بن عامر الملطاط بن سكسك بن وائل بن حمير بن سبأ ابن يشجب بن يعرب بن قحطان بن هود بن عابر بن شالخ بن أرفخشذ بن سام بن نوح وأنه ملك من جملة ملوك حمير من العرب العاربة وأنه كان تبعاً متوجاً. ولما ولي الملك تجبر. ثم تواضع لله واجتمع بالخضر ببيت المقدس وسار معه مشارق الأرض ومغاربها وأوتي من كل شيء سبباً كما أخبر الله تعالى وبني السد على يأجوج ومأجوج ومات بالعراق.

220 § وذكر أبو جعفر محمد بن جرير الطبري^٢ أن الخضر كان في أيام أفريدون الملك بن أثفيان قبل موسى بن عمران. وقيل إنه كان على مقدمة ذي القرنين الأكبر الذي كان أيام إبراهيم الخليل عليهم السلام وأن الخضر بلغ مع ذي القرنين أيام سيره في البلاد نهر الحياة فشرب من مائه ولا يعلم به ذو القرنين ولا من معه نخلد وهو حي. وقال آخرون: ذو القرنين الذي كان على عهد إبراهيم هو أفريدون بن أثفيان وعلى مقدمته كان الخضر.^٣

ويروى أنه سئل عبد الله بن عباس رضي الله عنهما عن ذي القرنين ممن كان. فقال: "من حمير. هو الصعب بن ذي مرثد الذي مكّنه الله في الأرض وآتاه من كل شيء سبباً فبلغ قرني

٦ وقيل ... سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسر + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "سنة".
١١-١٢ بيت ... بالعراق: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "بالخضر".
١٨ ويروى أنه: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الخضر".

^١ من هنا إلى آخر الفقرة، راجع خطط المقرئ، ١: ٤١٥. ^٢ من تاريخ الطبري، ١: ٤١٤-٤١٥. راجع خطط المقرئ، ١: ٤١٥-٤١٦. ^٣ انتهى كلام الطبري.

§ 219 There are many opinions about Dū l-Qarnayn. Someone has said: The mother of Dū l-Qarnayn belonged to the first Romans, the offspring of Yūnīn b. Sām b. Nūḥ. Clouds were made subservient to him. He used to walk on water and roam around the world. He made the Dam. All nations claim him as their own: Arabs, Persians, Romans, Indians, and Copts. He was given a firm position and a long life, so that he travelled to faraway countries and received this cognomen. Some claim that he lived for 72 years, of which he ruled as king for 56 years. It is also said that he became king while still a youth and remained king for a thousand years, governing all the climes. It is also said that he became king while 40 years old and remained king for 500 years. It is also said that he lived for 3,000 years.

Abū Muḥammad ‘Abd al-Malik b. Hišām⁴¹¹ has said that the name of Dū l-Qarnayn was al-Ṣa‘b b. Dī Marāṭid b. al-Ḥārīṭ al-Rāyīš b. al-Hammāl Dī Šadad b. ‘Ād Dī Manḥ b. ‘Āmir al-Milṭāt b. Siksik b. Wāṭil b. Ḥimyar b. Saba’ b. Yašğub b. Ya‘rub b. Qaḥṭān b. Hūd b. ‘Ābir b. Šālah b. Arfaḥšad b. Sām b. Nūḥ and that he was a Ḥimyarite king, a genuine Arab, and a crowned *tubba’*. When he started ruling he became tyrannical but later he humbled himself before God and met al-Ḥiḍr in Jerusalem, travelling with him to the end of the world in the East and the West. He was given a means for every end, just like God, He be exalted, relates,⁴¹² and he built the Dam against Gog and Magog. He died in Iraq.

§ 220 Abū Ġa‘far Muḥammad b. Ġarīr al-Ṭabarī has mentioned⁴¹³ that al-Ḥiḍr lived before Moses, son of ‘Imrān, at the time of King Afrīdūn, son of Atfiyān. It is also said that he was the commander of the vanguard of Dū l-Qarnayn the Elder, who lived at the time of Abraham the Friend, peace be upon them, and that during the days of his travels with Dū l-Qarnayn, al-Ḥiḍr reached the River of Life and drank of its water without Dū l-Qarnayn and his companions knowing this. So he became eternal and is still alive. Others say that the Dū l-Qarnayn who lived at the time of Abraham was Afrīdūn b. Atfiyān and it was his vanguard that al-Ḥiḍr commanded.

It is related that ‘Abd Allāh b. ‘Abbās, may God be pleased with them both, was asked to whom Dū l-Qarnayn belonged. He replied: “To Ḥimyar. He was al-Ṣa‘b b. Dī Marāṭid and God gave him command on earth and gave him

411 ‘Abd al-Malik b. Hišām (d. 218/834), Egyptian historian and genealogist. See *GAS*, 1:297–298. From here until the end of the paragraph, cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:415.

412 Qur‘ān (*al-Kahf*), 18:84, 85, 89, and 92.

413 Al-Ṭabarī, *Ta’rīḥ*, 1:414–415 = trans., 3:1–3. Cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:415–416.

الشمس وبنى السد على يأجوج {وَأَجُوج}. قيل له: "فالإسكندر؟" قال: "كان رجلا صالحا روميا حكيما بنى على البحر في إفريقيين منارا وأخذ أرض رومة وأتى بحر المغرب وأكثر عليه الآثار في المغرب من المصانع والمدن".

وسئل كعب الأحبار عن ذي القرنين فقال: "الصحيح عندنا من أحبارنا وأسلافنا أنه من حمير وأنه الصعب بن ذي مرثد". والإسكندر كان رجلا من بني يونان من ولد عيصوبن إستق ابن إبراهيم الخليل عليه السلام ورجال الإسكندر أدركوا المسيح بن مريم منهم جالينوس.

221 § وقال الإمام نضر الدين محمد بن عمر بن الحسين الرازي: ^١ ومما يعتز به على من قال إن الإسكندر هو ذو القرنين أن معلم الإسكندر كان أرسطاطاليس بأمره يأتمر وبنيه ينتهي واعتقاد أرسطاطاليس مشهور وذو القرنين نبي فكيف يقتدي نبي بأمر كافر؟ في هذا إشكال. وعن ابن عباس أنه قال: كان ذو القرنين ملكا صالحا رضي الله تعالى عمله وأثنى عليه في كتابه وكان منصورا وكان الخضر وزيره.

وقال قتادة عن الحسن: كان ذو القرنين ملكا بعد نمرود وكان من قصته أنه كان رجلا مسلما صالحا أتى المشرق والمغرب. مد الله عز وجل له في الأجل ونصره حتى قهر البلاد واحتوى على الأموال وفتح المدائن وقتل الرجال وجال في البلاد والقلاع فسار حتى أتى المشرق والمغرب. فذلك قول الله عز وجل: ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا﴾ ^٢ يعني خبرا

١ على ... ومأجوج: "على يأجوج ويأجوج" في الأصل. ٤ الأحبار: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || أحبارنا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٠ كان: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأسفل إلى الأعلى. || وأثنى: "وأثنا" في الأصل.

١ راجع مفاتيح الغيب للرازي، ٢١: ١٦٦. راجع أيضا خطط المقرئ، ١: ٤١٧. ٢ القرآن، سورة الكهف، الآيات ٨٣-٨٥.

a means for every end. He travelled to the places of the rising and the setting of the sun and built the Dam against Gog and Magog.” He was asked: “What about Alexander?” He replied: “He was a pious and wise Roman, who built a lighthouse against the sea in Ifrīqīn and conquered the land of Rome. He came to the Western Sea and left many traces in the West, constructions and towns.”

Kaʿb al-Aḥbār⁴¹⁴ was asked about Ḍū l-Qarnayn, and he replied: “According to us the truth, coming from our rabbis (*aḥbār*) and ancestors, is that he belonged to Ḥimyar and his name was al-Ṣaʿb b. Ḍī Marāṭīd.” Alexander, on the other hand, was a Greek man, from the offspring of Esau, son of Isaac, son of Abraham the Friend, peace be upon him. Alexander’s men,⁴¹⁵ one of them Galen, lived until the time of the Messiah, son of Mary.

§ 221⁴¹⁶ The Imam Faḥr al-Dīn Muḥammad b. ʿUmar b. al-Ḥusayn al-Rāzī⁴¹⁷ has said: Against those who claim that Alexander was Ḍū l-Qarnayn it should be said that Alexander’s teacher was Aristotle. Alexander obeyed his commands and prohibitions. Aristotle’s beliefs, however, are well known, yet Ḍū l-Qarnayn was a prophet. How could a prophet follow the orders of an unbeliever? This is problematic. It is related that Ibn ʿAbbās said: Ḍū l-Qarnayn was a pious king, with whose deeds God, He be exalted, was pleased and whom He praised in His Book. He was (divinely) helped and al-Ḥiḍr was his Vizier.

Qatādah < al-Ḥasan: Ḍū l-Qarnayn ruled after Nimrod. His story is that he was a pious Muslim, who travelled to the East and the West. God, He is noble and mighty, prolonged his life and helped him so that he was able to subdue countries, gather possessions, conquer towns, kill men, and roam through regions and fortresses. He travelled until he came to the East and the West. This is what God, He is noble and mighty, says:⁴¹⁸ “They ask you about Ḍū l-Qarnayn. Say: I will read to you a mention of him.”—i.e., a story.—“We

414 Kaʿb al-Aḥbār (d. 32/652), legendary historian of South Arabian Jewish origin. See GAS, 1:305–306.

415 Galen is usually described as Aristotle’s student, not Alexander’s companion.

416 Cf. al-Rāzī, *Mafāṭīḥ al-ḡayb*, 21:66. Cf. also al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:417.

417 Faḥr al-Dīn Muḥammad b. ʿUmar b. al-Ḥusayn al-Rāzī (d. 606/1209), theologian and Qurʾān commentator. See “Fakhr al-Dīn al-Rāzī,” in *ET*², 2:751–755.

418 Qurʾān (*al-Kahf*), 18:83–85.

﴿إِنَّا مَكَّالُهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا﴾^١ يعني: وأعطيناه من كل شيء سببا أي علما أي يطلب أسباب المنازل ثم ﴿اتَّبَعَ سَبَبًا﴾^٢

§ 222 قال ابن إسحق: فزعم مقاتل قال: كان يفتح المدائن ويجمع الكنوز فمن اتبعه على دينه وشايعه عليه والإقتله. وعن عبيد بن عمير: حج ذو القرنين ماشيا فسمع به إبراهيم عليه السلام فخرج يتلقاه. وروى أن إبراهيم خليل الرحمن كان ذات يوم جالسا بمكان فسمع صوتا فقال: "ما هذا الصوت؟" قيل له: "هذا ذو القرنين قد أقبل في جنوده." فقال لرجل عنده: "إئت ذا القرنين فأقرئه السلام." فأتاه فقال: "إن إبراهيم يقرئك السلام." قال: "ومن إبراهيم؟" قال: "خليل الرحمن." قال: "وإنه لها هنا؟" قال: "نعم." فنزل فقبل له: "إن بينك وبينه هنية." قال: "ما كنت لأركب في بلد فيه إبراهيم." فمشى إليه فسلم عليه فأوصاه إبراهيم عليه السلام فأوحى الله إلى ذي القرنين أن الله سخر لك السحاب فاختر أيها شئت إن شئت صعبا وإن شئت ذلها. فاختر ذلولها. فكان إذا انتهى إلى مكان من برأوبحرا لا يستطيع أن يتقدم احتمله السحاب فقفزه وراء ذلك حيث ما شاء.

§ 223 وروى الزبير بن بكار عن علي رضي الله عنه أنه سئل: "ما كان ذو القرنين ركب يوم سار؟" قال: "خير بين ذلل السحاب وصعبه فاختر ذلله وهو الذي لا برق فيه ولا رعد."

وروى قتادة عن الحسن أن ذا القرنين كان إذا انتهى إلى الأرض أو كورة ففتحها أمر أصحابه الذين معه أن يقيموا بها وأخرج أولئك معه إلى الأرض التي تليهم. فبذلك كان يقوي الناس على المسير معه. وكان ذو القرنين إذا سار يكون أمامه على مقدمته ستمائة ألف وعلى ساقيه مائة ألف

126^b

^١ القرآن، سورة الكهف، الآية ٨٤. ^٢ القرآن، سورة الكهف، الآية ٨٥.

made him powerful in the country and gave him a means for every end.” This means: We donated him a means for everything, i.e., knowledge, namely, that he sought after the means (to attain) stations and then “he followed one of these”.

- 5 §222 Ibn Ishāq has said: Muqātil⁴¹⁹ has claimed that he used to conquer towns and collect treasures and that he killed all except those who followed him in his religion and became his partisans. (It is related) from ‘Ubayd b. ‘Umayr:⁴²⁰ Dū l-Qarnayn performed the pilgrimage walking. When he heard of this, Abraham, peace be upon him, came to meet him. It is related that
- 10 one day Abraham, the Friend of the Merciful, was sitting somewhere and heard a voice. He asked: “What is this voice?” He was answered: “This is Dū l-Qarnayn coming with his armies.” Abraham said to a man nearby: “Go to Dū l-Qarnayn and give him a greeting.” The man went to Dū l-Qarnayn and said: “Abraham sends you his greeting.” Dū l-Qarnayn asked: “Who is Abraham?”
- 15 The man said: “He is the Friend of the Merciful.” Dū l-Qarnayn asked whether he was there and received the answer that he was. He alighted but someone said to him: “There is still some way to go.” Dū l-Qarnayn replied: “It is not for me to ride in a country where Abraham is.” So we went on foot to greet him. Abraham, peace be upon him, gave him advice, and God revealed to Dū
- 20 l-Qarnayn: “God has subdued the clouds for you, so choose what you want: either the stormy ones or the humble ones.” He chose a humble one. When he came to a place, on soil or sea, which he could not pass, the cloud bore him over it and landed him behind it wherever he wanted.

- §223 Al-Zubayr b. Bakkār has related that ‘Alī, may God be pleased with him, was asked: “What did Dū l-Qarnayn use to ride when he travelled?” He
- 25 replied: “He was given the choice between humble and stormy clouds and he chose the humble ones, meaning those that have no lightning or thunder.”

- Qatādah has related from al-Ḥasan that when Dū l-Qarnayn came to a country or a district and conquered it, he ordered his companions to stay
- 30 there and took those (original inhabitants) with him to the next country. By this he encouraged people to follow him in his travels. When he travelled, Dū l-Qarnayn used to have 600,000 men in his vanguard in front of him and on each side 100,000 men, while he always had no less than 1,000,000 men

419 Muqātil b. Sulaymān (d. 150/767), Qur’ān commentator. See GAS, 1:36–37.

420 ‘Ubayd b. ‘Umayr (d. 68/687), *ḥadīth* scholar. See Rosenthal (1989): 245, note 482.

وهو في ألف ألف لا ينقصون. كلما هرم رجل جعل مكانه غيره وإذا مات رجل جعل مكانه غيره. فهذه العدة معه. وكان الله ألهمه الرشد ولقنه الحكمة والصواب وأعطاه القوة والظفر والنصر. وعن سعيد بن جبیر قال: سار ذو القرنين من مطلع الشمس إلى مغربها في اثنتي عشرة سنة. وروي من طرق أن ذا القرنين سار في الطلب حتى انتهى إلى جبل قاف. وفي بعض الطرق قصة منكرة تشبه الموضوع فيها أنه طلب عين الحياة ليشرب منها حتى يعطى الخلد. وكان الخضر وزيره وكان معه. ويقال: كان ابن خالته. فتخلف عنه. واقتحم تلك العين فشرب منها. فحسده ذو القرنين وردده واغتم لذلك. فقيل له: "لا تحزن فإننا نرى لك مدة طويلة وإنك لا تموت إلا على أرض من حديد وسما من خشب." فانصرف يريد الروم حتى بلغ بابل رعى فسقط عن دابته فبسط له ذرع وكانت مثل الصفائح فنام على الذرع. فدعوا له ترسا فأظلم به فنظر فإذا هو على حديد مضطجع وفوقه خشب فقال: "هذه أرض من حديد وسما من خشب." فدعا كاتبه فكتب:

١٠

§ 224 "من الإسكندر بن قيصر رفيق أهل الأرض ببدنه قليلا ورفيق أهل السماء بروحه طويلا إلى أمه روقيه ذات الصفاء التي لم تمتع بثمرة قلبها في دار القرب فهي مجاورته عما قليل في دار البعد. يا روقيه يا ذات الصفاء هل رأيت معطيا لا يأخذ ما أعطى ولا معيرا لا يأخذ عاريتة ولا مستودعا لا يأخذ وديعته؟ يا روقيه إن كان أحد بالبكاء حقيقا فلتبك السماء على شمسها كيف يعلوها الشمس والكسوف وعلى قمرها كيف يعلوه السواد وعلى كواكبها كيف تنثاثر. ولتبك الأرض على خضرتها ونباتها والشجر على ثمارها وأوراقها كيف تتحات وتصير هشيما ولتبك

١٥

127^a

١ جعل ١: + "على" في الأصل وفوقها علامة تفيد وجوب حذفها. ٥ الموضوع: طمس سطر هنا. ٨ ذرع: الصواب "درع". وكذا في ت أيضا. ٩ الذرع: الصواب "الدرع". وكذا في ت أيضا. ١١ الإسكندر: زيدت فوقها كلمة "كذا". || قيصر: زيدت فوقها كلمة "كذا". ١٢ روقيه: زيدت فوقها كلمة "كذا". ١٣ أعطى: "أعطا" في الأصل. ١٦ تتحات: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

with him. When someone grew old he replaced him with another and he did the same when someone died. So this number always remained with him. God had inspired righteousness in him, made him understand wisdom and correctness, and given him strength, victory and assistance.

- 5 (It is related) that Saʿīd b. Ġubayr⁴²¹ has said: Dū l-Qarnayn travelled from the rising of the sun to its setting in 12 years. It is also related from several sources that Dū l-Qarnayn pursued his quests until he came to the Mountain of Qāf.⁴²² Some have transmitted a strange story, which sounds spurious. According to this, he sought for the Spring of Life in order to drink from it
10 and be granted immortality. His Vizier al-Ḥiḍr was with him. It is also said that al-Ḥiḍr was the son of Dū l-Qarnayn's maternal aunt. Al-Ḥiḍr was left behind and happened to find this spring, so he drank from it. Dū l-Qarnayn envied him, sent him away, and was sorry for this. Someone said to him: "Do not be sad because we see that you still have a long time to live and
15 you will not die except on iron soil under a wooden sky." Dū l-Qarnayn then travelled back towards Rome. When he came to Babylon he outdistanced his companions but fell from his horse. People spread for him a coat of mail for sheets, and he lay down on this. They also brought a shield to shade him. Suddenly he looked up and saw that he was lying on iron with wood above
20 him and said: "This is the iron soil and the wooden sky." He called for his scribe and dictated:

- § 224 "From Alexander b. Qayṣar, the bodily companion of the people of earth for a while and the spiritual companion of the people of heaven for a long time, to his mother Rūqiyyah the Sincere, who has not been able to
25 enjoy the fruit of her heart in the Abode of Nearness but who will soon be his neighbour in the Abode of Farness.

- O Rūqiyyah the Sincere, have you seen a giver that would not take away what he gave, or a lender who does not reclaim what he lent, or a depositor who does not reclaim what he deposited? O Rūqiyyah, if someone had the
30 right to cry, it should be the sky, who should cry for her sun, which is effaced and eclipsed, or for her moon, which is darkened, or for her stars, which are dispersed. Let the earth cry for her greenery and her plants, and the trees for their fruits and leaves, which fall off and become dry, and let the seas cry

421 Saʿīd b. Ġubayr (d. 95/714), *ḥadīth* scholar and Qurʾān commentator. See GAS, 1:28–29.

422 The legendary mountain range that surrounds the inhabitable earth.

البحار على حياتها. يا أماء. هل رأيت نعيما لا يزول أو حيا دائما. فهما مقرونان بالفناء. يا أماء لا ينزلك موتي فإنك كنت مستقيمة. اعتبري ولا تحزني. في كلام آخر ملفق.

225 § ورويت أخبار آخر فيما لقيه في مسيره وما مر به. الله أعلم بها. والذي أرجو أن يكون إن شاء الله شبيها بالصواب أن ذا القرنين عربي كان في قديم الدهر إما زمن إبراهيم الخليل أو قبله وهو الذي ذكره الله تعالى في سورة الكهف وأنه بلغ مغرب الشمس ومطلعها وبنى السد على ٥ يأجوج ومأجوج. ولقطة ذو عريية والأذواء من ملوك العرب العاربة منهم ذو نواس وذو رعين وذو شنتر وذو الأذعار وذو المنار وذو أصبح وذو الأعواد وغير ذلك مما ستعرفه إن كنت ممن أمعن في معرفة أخبار العالم.

226 § وأما الإسكندر بن فلش المقدوني اليوناني الذي ملك بلاد الروم وقدم مصر وبنى على البحر مدينة الإسكندرية وحارب دارا بن دارا بن بهمن ملك فارس وهزمه واستولى على ممالك الفرس وغزا الهند ثم عاد فمات قبل وصوله إلى الإسكندرية فحمل إليها ووطن الفلاسفة بالحكمة كما تقدم وبلغ عمره نحو من ست وثلاثين سنة ملك منها اثنتي عشرة سنة فإنه غير ذي القرنين وزمنه قبل الإسلام بنحو ألف عام وبعد موسى عليه السلام بنحو ألف عام.

وله تاريخ ينسب إليه يؤرخ به إلى اليوم اليهود والروم والفرنج وغيرهم ويعرف بتاريخ الروم ١٥ وأوله يوم الاثنين وشهور سنته اثنا عشر شهرا وهي تشرين الأول وعدة أيامه أحد وثلاثون يوما وتشرين الثاني ثلاثون يوما وكانون الأول أحد وثلاثون يوما وكانون الثاني أحد وثلاثون يوما وشباط ثمانية وعشرون يوما وآذار واحد وثلاثون يوما ونيسان ثلاثون يوما وأيار أحد وثلاثون يوما وحزيران ثلاثون يوما وتموز أحد وثلاثون يوما وآب أحد وثلاثون يوما وأيلول ثلاثون يوما فتكون السنة ثلاثمائة وخمسة وستين يوما ورُبَّ يوم يجعلونها ثلث سنين متواليات لذلك ثم يجعلون السنة الرابعة ثلاثمائة وستة وستين يوما ويسمونها سنة الكبيس. ٢٠

١ حيا: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٢ تحزني: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٣ بنحو ... عام: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسر. || بنحو ... عام: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز " بعد " السلام. ١٨ وآب: "وآب" في الأصل.

١راجع خطط المقرئ، ١: ٤١١-٤١٢.

for their fish. O mother, have you seen a bliss that would not end, or a living being that would endure? Bliss and living are coupled with transience. O mother, let my death not bring you down while you are still well. Take the lesson and be not sad.” They transmit many such forged words.

- 5 §225 Other stories are also related about what he encountered during his travels and what he passed by during them. God knows all this best. What I hope, God willing, to be close to the truth is that *Dū l-Qarnayn* was an Arab who lived in ancient times, either during the time of Abraham the Friend or before him, and that he is the one whom God, He be exalted, mentions in
 10 the Surah of the Cave.⁴²³ He reached the rising and setting places of the Sun and built the Dam against the Gog and the Magog. The word *dū* is Arabic and the *dūs* were kings of genuine Arabs, such as *Dū Nuwās*, *Dū Ruʿayn*, *Dū Šanātir*, *Dū l-Aḏʿār*, *Dū l-Manār*, *Dū Ašbaḥ*, *Dū l-Aʿwād*, and others whom you will come to know if you are assiduous in learning the history of the world.
- 15 §226 Alexander, son of Philip, the Macedonian, the Greek, on the other hand, was not *Dū l-Qarnayn* and his time was about a thousand years before Islam and about a thousand years after Moses, peace be upon him. This Alexander ruled the land of the Romans, went to Egypt, and built the city of Alexandria on the shore of the sea, fought against Darius, son of Darius b.
 20 Bahman, King of Persia, and put him to flight, taking over the lands ruled by the Persians, and raided India. Then he returned, but died before reaching Alexandria and was carried there and (at his burial) philosophers spoke words of wisdom, as we have earlier mentioned. He lived about 36 years, during 12 of which he ruled as king.
- 25 An era is based on him and it is used until our own days by Jews, Romans, Franks, and others and this era is known as the Roman era. It begins on Monday and has 12 months in a year. These are: *Tišrīn 1*, 31 days; *Tišrīn 11*, 30 days; *Kānūn 1*, 31 days; *Kānūn 11*, 31 days; *Šubāt*, 28 days; *Āḏār*, 31 days; *Nisān*, 30 days; *Ayyār*, 31 days; *Ḥazīrān*, 30 days; *Tammūz*, 31 days; *Āb*, 31 days; and
 30 *Aylūl*, 30 days. As the year consists of 365 1/4 days, they set three consecutive years on that (number of days, 365), and then count 366 days in the fourth year and call this a leap year (*sanat al-kabīs*).⁴²⁴

423 Qurʾān (*al-Kahf*), 18.

424 For this section, cf. al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*, 1:411–412.

وبين تاريخ الإسكندر وبين بختنصر أربع مائة وست وثلاثون سنة تنقص تسعة وثلاثين يوما وبين
 127^b يوم الاثنين أول يوم من تاريخ الإسكندر وبين يوم الخميس أول شهر الله المحرم من سنة الهجرة
 النبوية تسع مائة وثلاث وثلاثون سنة ومائة وخمسة وخمسون يوما. فيكون بين الإسكندر وبين ذي
 القرنين نحو الألفي عام وأنت إن كنت من علماء الأخبار ولم يُقدِّك الهوى إلى التقليد وخصت
 الفحص الشافي تبين لك صدق ما أوردته هنا وإلا فدونك فائدة قد تعبت في جمعها وتحصيلها
 ٥ تناولها عفوا صفوا بلا مشقة طلب أو فته في ترهات الأخبار مع من تاه فيها قبلك ﴿وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ
 يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ﴾^١

§ 227 وقد قال الأستاذ أبو الريحان محمد بن أحمد البيروني في كتاب الآثار الباقية عن القرون
 الخالية^٢ وناهيك به وبكاتبه هذا اطلاعا وتحقيقا: لا بد من حكاية ما وقع في ما نية مسمى هذا
 ١٠ الاسم أعني ذا القرنين فقد ذكر من قصصه في القرآن ما هو معروف وبين لمن تلا الآيات المخصوصة
 بأخباره ومقتضاها أنه كان رجلا صالحا سديدا قد أعطاه الله من السلطان والقدرة أمرا عظيما
 ومكنه من مقاصده في المشارق والمغارب من فتح المدن وتدوين البلاد وتذليل العباد وجمع الملك
 يدا واحدة ودخول الظلمة في الشمال بالإجماع ومشاهدة أقاصي العمران وغزو الناس والنسناس
 والحول بين يأجوج ومأجوج وخروجهما إلى البلاد المصابقة لمقرهم في مشارق الأرض وشمالها
 ١٥ وكف عاديتهم ودفع معرفتهم بردم عمله في الشعب الذي كانوا يخرجون منه من زبر الحديد التي
 ألهمها بالنحاس المذاب كما نشاهد ذلك من فعل الصناع.

٢ يوم ... من ١: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى من الأسفل إلى الأعلى + صح. ١٤ والحول:
 وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

١ القرآن، سورة البقرة، الآية ٢١٣. ٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ٤٣.

Between the eras of Alexander and Nebuchadnezzar there are 436 years, less 39 days. Between Monday, the first day of the era of Alexander, and Thursday, the first of God's month, Muḥarram, of the year of the prophet Muḥammad's *hiġra*, there are 933 years and 155 days. Between Alexander
 5 and Dū l-Qarnayn there are about 2,000 years. Now, if you are a historian and your fancy does not lead you to (blind) imitation, but you study the question lucidly, it will come clear to you that what I have here said is true. If (you are) not (a historian), here you have had for yourself an additional piece of useful information, in gathering and collecting of which I have exhausted
 10 myself, but you have it here free, without the trouble of searching. Or you may wander after trivial stories, following others who have done so before you. But God leads to the righteous course whom He wishes.⁴²⁵

§ 227 Master Abū l-Rayḥān Muḥammad b. Aḥmad al-Bīrūnī⁴²⁶ has said in his book *al-Ātār al-bāqiyah 'an al-qurūn al-ḥālīyah* [The Chronology of the
 15 Ancient Nations]—what a man he was, well-read and accurate, and what a book:⁴²⁷ It is necessary to mention what is said about the person so named, I mean Dū l-Qarnayn, since stories about him are mentioned in the Qur'ān and they are well known and obvious to the reader of the verses which tell his story. The outcome is that he was a pious and just man, to whom
 20 God had given much authority and power and had made him able to reach the East and the West. He conquered towns and subdued countries, made people humble and united all kingship in one hand, entered the darkness in the North—as is unanimously admitted—and saw the furthest regions of the inhabited world, fought men and monsters and barred the Gog and
 25 the Magog, who live in the East and the North of the world, from entering adjacent countries. He blocked their hostility and repelled their annoyances by using blocks of iron, which he mixed with melted copper, as we see artisans doing, to build an obstacle in the mountain path through which they used to come.

425 Qur'ān (*al-Baqarah*), 2:213.

426 Abū Rayḥān al-Bīrūnī (d. ca. 442/1050), historian and polymath. See "al-Bīrūnī," in *Elr*³ (2013/3): 50–56, and "Bīrūnī, Abū Rayḥān," in *Elr*, 4:274–287.

427 Al-Bīrūnī, *al-Ātār al-bāqiyah*, 43 = trans., 43.

§ 228 ولما كان الإسكندر بن فيلبش اليوناني جمع ملك الروم بعد أن كان طوائف وقصد ملوك المغرب وقهرهم وأمعن حتى انتهى إلى البحر الأخضر. ثم عاد إلى مصر فبنى الإسكندرية وسماها باسمه وقصد الشام ومن بها من ابن إسرائيل فورد بيت المقدس وذبح في مذبحه وقرب قربانين.^{47a} ثم انعطف إلى أرمينية وباب الأبواب فحازها. ودانت له القبط والبربر والعبرانيون. ثم توجه نحو دارا بن دارا ملك فارس آخذًا للثأر الذي أثاره بخت نصر وأهل بابل في عملهم بالشام ما عملوه وحاربته وهزمه مرات وقتله في {إحداها} صاحب حرسه يئوجسنس بن آذر بخت. واستولى الإسكندر على ممالك الفرس وقصد الهند والصين وغزا الأمم البعيدة وغلب على ما كان عز عليه من الأصقاع ورجع على خراسان فدوخها وبنى المدن ورجع إلى العراق ومرض بشهرزور ومات بها.

10 § 229 وكان² يستعمل الحكمة في مقاصده ويستظهر برأي معلمه أرسطوطاليس في مطالبه. قيل لذلك إنه ذو القرنين. وأول هذا اللقب ببلوغه قرني الشمس أي مطلعها ومغربها كما لقب أردشير ابن بهمن بطويل اليدين لنفوذ أمره حيث أرادته كما يتناول فيصيب.

وأوله آخرون أن ذلك لا تتجابه من بين قرنين مختلفين عنوا بذلك الروم وفارس وذهبوا في ذلك إلى ما خرصه الفرس فعل العدو بعدوه من أن دارا الأكبر تزوج بأمه بنت فيلبش وأنكر منها راثعة فردها على أبيها وقد حملت منه. وأنه إنما نسب إلى فيلبش لتربيته آياه.

15

٢ فبنى: "فبنا" في الأصل. ٤ فحازها: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٦ إحداها: "احديها" في الأصل. || حرسه: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. || يئوجسنس: في البيروني "المسمى بنوجشنش" وهو الصواب. ٨ وبني: "وبنا" في الأصل.

^١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ٤٤. ^٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ٤٤.

§ 228⁴²⁸ Alexander, son of Philip, the Greek had united the kingship of Rome after it had been dispersed and he aimed at the kings of the West and overpowered them. He was successful and reached the Green Sea. Then he returned to Egypt and built Alexandria, which he named after his own name.
 5 Then he went to Syria and the Israelites who lived there, entered Jerusalem, slaughtered an animal in the place of sacrifice, and made other offerings.

Then he turned towards Armenia and Derbend and took possession of them. The Copts, Berbers, and Hebrews became subservient to him. Then he headed towards Darius, son of Darius, King of Persia, taking revenge for what
 10 Nebuchadnezzar and the people of Babylon had done in Syria. He fought and put Darius to flight several times. In one of these, Darius was killed by the commander of his guard *Nūḡašnaš⁴²⁹ b. Āḍurbaḥt. Alexander came to rule over the kingdom of Persia and then marched to India and China and raided far-off nations, conquering countries difficult to access.⁴³⁰ Then he returned
 15 to Ḥorasan and subdued it. He built towns (there) and then returned to Iraq. He fell ill in Šahrazūr and died there.

§ 229⁴³¹ Alexander used wisdom to attain his aims and sought help in his endeavours from the opinions of his teacher Aristotle. This is why it is said that he was Dū l-Qarnayn. This cognomen comes from his reaching the
 20 two “horns”, or the rising and setting places, of the sun, just like Ardašīr b. Bahman was called “Long-Fathom”, because his orders penetrated where he wanted, as if he just stretched his hand and took (what he wanted).

Another explanation is that this comes from his descending from two equals (*qirn*), meaning Rome and Persia. With this they refer to what the
 25 Persians have lied about, as people do of their enemies, namely that Darius the Elder married Alexander’s mother, the daughter of Philip, but disliked her odour and returned her to her father, after she had become pregnant. The son was attributed to Philip because he brought him up.

428 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 44 = trans., 43–44.

429 This name is corrupt in al-Maqrīzī. The original of al-Bīrūnī reads *al-musammá bi-Nūḡašnaš*. Al-Maqrīzī drops “*al-musammá*”, but keeps the preposition *bi-*, misreading it as *Ya-*, which, together with some other inaccuracies, gives the form *Yanūḡasnas*.

430 Al-Bīrūnī reads *yamurru*, “... conquering countries through which he passed”, which makes better sense. Al-Maqrīzī has ‘*azza*, having read YMR as ‘Z.

431 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 44 = trans., 44.

واستدلوا على ما ذكره بقول الإسكندر لدارا حين أدركه وبه رمق فوضع رأسه في حجره: "يا أخي! أخبرني من فعل هذا بك لأنتقم لك منه." وإنما خاطبه بذلك رافة له وإظهارا للتسوية بينه وبين نفسه ولكن الأعادي أبدا مولعون بالطعن في الأنساب والثلب في الأعراض والوقعة في الأفاعيل والآثار.

٥ § 230 وبنوة الإسكندر لفيلبش أظهر من أن يخفى. فأما أصله فقد قال جل النسابين إنه فيلبش ابن مَضْرِيو بن هُرْمَس. ويقال: هرذس بن ميطون بن رومي بن لنطي ابن يونان بن يافث بن سوخون بن رُوميه بن بَرْنَط بن قوقيل بن روفي بن الأصفر بن اليفز بن العيص بن إسحق بن إبراهيم عليه السلام.

١٠ وقد قيل إن ذا القرنين كان رجلا يسمى أطرکس. خرج على صاميرس أحد ملوك بابل وحاربه حتى ظفربه وقتله وسلخ رأسه مع شعره وذؤابتيه ودبغ تلك الفروة وتكلل بها فلقب بذئ القرنين. |

T 61a

231 § وقيل إن ذا القرنين هو المنذر بن ماء السماء وهو المنذر بن امرئ القيس ويعتقد في هذا المسمى اعتقادات عجيبة بأن أمه كانت من الجن كما يعتقد ذلك في بلقيس فإنه يقال إن أمها من الجن.

١٥ وقيل إن ذا القرنين هو الصعب بن الهمال الحميري. وقيل إن ذا القرنين هو أبو كرب شمير عرش وسمي بذلك لذؤابتين كانتا تنوسان على عاتقيه وإنه بلغ مشارق الأرض ومغاربها وجاب شمالها وجنوبها ودوخ البلاد وأذل العباد وبه يفتخر أحد مقاول اليمن وهو أسعد بن عمرو بن ربيعة بن مالك بن صبيح بن عبد الله بن زيد بن ياسر بنعم الحميري في شعره الذي يقول فيه: [الكامل]

٩ على: سقطت من هنا بعض الورقات من الأصل ونحقق النص من مخطوطة ت.

١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ٤٧. ٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ٤٧-٤٨.

To prove this they refer to what Alexander said to Darius, when he reached Darius and the latter was breathing his last. Alexander took his head in his lap and said: “O brother, tell me who did this to you, so that I may revenge your murder.” But Alexander addressed him like this out of gentleness, to show that they were equals. People are, however, ever eager to slander their enemies’ genealogies, defaming them and disparaging their deeds and their memory.

§ 230⁴³² It is more than clear that Alexander was Philip’s son. As to his ultimate origin, the majority of genealogists say that his father was Filibbuš
 10 b. Muḍaryū b. Hurmus—or Hurdus—b. Miṭūn b. Rūmī b. Lanṭī b. Yūnān b. Yāfiṭ b. Sūhūn b. Rūmiyyah b. Bizanṭ b. Qūqīl⁴³³ b. Rūfi b. al-Aṣfar b. al-Yafaz b. al-ʿĪṣ b. Ishāq b. Ibrāhīm, peace be upon him.

It is also said that Dū l-Qarnayn was a man called Aṭrakus who rebelled against Šāmīrus, one of the kings of Babylon, and fought against him until
 15 he vanquished and killed him. Aṭrakus skinned his scalp along with his hair and his side locks. He tanned this scalp and wore it as a crown and thus was given the cognomen of Dū l-Qarnayn.

§ 231⁴³⁴ It is also said that Dū l-Qarnayn was al-Munḍir b. Mā’ al-Samā’. He was al-Munḍir b. Imri’ al-Qays and many curious things are believed of him,
 20 such as that his mother was a Jinni, as is also believed in the case of Bilqīs, whose mother is said to have been a Jinni, too.

It is also said that Dū l-Qarnayn was al-Ša’b b. al-Hammāl al-Ḥimyarī. It is also said that Dū l-Qarnayn was Abū Karib Šammar-Yar’aš and he was so called because of his two side locks that dangled down to his shoulders. He
 25 reached the East and the West and journeyed to the North and the South, subdued countries and made peoples subservient to him. One of the *qayls* of Yemen, As’ad b. ‘Amr b. Rabī’ah b. Mālik b. Šubayḥ b. ‘Abd Allāh b. Zayd b. Yāsir-Yan’am al-Ḥimyarī,⁴³⁵ boasts about him in his poem, where he says:

432 Al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 47 = trans., 48–49.

433 In al-Birūnī’s edited text Tawfīl, but clearly written as Qūqīl by al-Maqrīzī. Al-Birūnī’s manuscripts offer a number of variants.

434 Al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 47–48 = trans., 49–50.

435 Cf. § 214.

قد كان {ذو} القرنين قبلي مسلما ملكا علا في الأرض غير معبد
 بلغ المشارق والمغارب يبتغي أسباب ملك من كريم سيد
 فرأى مغيب الشمس وقت غروبها في عين ذي حمأ وثاط حرمـد
 من قبله بلقيس كانت عمتي حتى تقضى ملكها بالهدهد

- ٥ § 232 قال: ١ ويشبه أن يكون الحق من بين هذه الأقوال هو هذا الأخير فإن الأدواء كانوا من
 اليمن دون غيره من البقاع وهم الذين لا تخلو أساميهم من ذي كذي المسفار وذو الأذعار وذو
 شناتر وذو نواس وذو جذن وذو يزن وغيرهم. وأخباره مع هذا يشبه ما حكى عنه في القرآن
 المجيد والله أعلم.^٢
- ١٠ قال كاتبه: وقد طال كلامنا في الإسكندر وتكرر فيه مما أوردناه في ذكر ذي القرنين جملة ليتسق
 الكلام حتى يتبين إن شاء الله وجه الصواب في ذلك لمن ألهمه الله رشده.
- ولما مات الإسكندر عرض الملك على ابنه فأبى واختار النسك. فلكت اليونان بطليموس
 وتوارث البطالسة الملك مدة وتغلب قوم من اليونان على نواحي مصر والشام.
- 233 § ويحكى عن الإسكندر أنه نزل على مدينة حصينة فتحصن منه أهلها وعرف خبرها فأعلم
 أن فيها من الميرة والعيون المنفجرة كفايتهم. فدس تجارا متكرين وأمرهم بدخول المدينة وأمدهم
 بمال على سبيل التجارة وتقدم إليهم يبيع ما معهم وابتاع ما أمكنهم من الميرة والمعالات بها. ففعل
 ١٥ التجار ذلك ورحل الإسكندر عنهم فلم يزل التجار يشترون الميرة إلى أن حصل في أيديهم أكثره.

١ ذو: "ذا" في ت. ٦ المسفار: في البيروني "المنار". ٧ يشبه: الصواب "تشبه".

١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ٤٨. ٢ انتهى كلام البيروني. ٣ من هنا إلى آخر الفقرة من تجارب الأمم
 لمسكويه، ١: ٨٧. ٤ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٤.

Before me Dū l-Qarnayn was a Muslim,
 a king, who ruled the world, not one enslaved.
 He reached the East and the West in search of
 the causes of kingship from a Noble Lord.
 5 He saw the setting place of the Sun when it set
 in a spring of black slime and fetid mud.
 Before him there was Bilqīs, my aunt,
 whose rule was ended by a hoopoe.⁴³⁶

§232 He said: It would seem that the last of these (opinions) is the true
 10 one because the *dūs*⁴³⁷ were all from Yemen, not from other places, and
 the Yemenites' names never lack *dū*, like Dū l-Misfār, Dū l-Ad'ār, Dū Šanātir,
 Dū Nuwās, Dū Ġaḍan, Dū Yazan, and others. In addition, stories about him
 resemble those in the Glorious Qur'an, yet God knows best.

The author of the book says: We have spoken long about Alexander and
 15 some parts of what we have said about Dū l-Qarnayn have been repeated
 in order to make the exposition continuous, so that, God willing, the right
 opinion in the matter would come clear to those in whom God has inspired
 understanding.⁴³⁸

When Alexander died,⁴³⁹ kingship was offered to his son, who refused and
 20 preferred devotion instead. So the Greeks set up Ptolemy as their king and,
 later, the Ptolemies inherited the kingship from one another for some time.
 Some Greeks also achieved mastery over the regions of Egypt and Syria.

§233⁴⁴⁰ It is related that Alexander came to a fortified town the inhabitants
 of which secured themselves in the fortification. Alexander acquainted him-
 25 self with the situation and was told that there were sufficient provisions and
 overflowing springs in the fortification. So he sent men disguised as mer-
 chants into the town and gave them goods to sell. He ordered them to sell
 their wares and use their income to buy as many provisions and supplies
 as they could. The merchants did so, while Alexander moved away from the
 30 town. The merchants kept buying provisions until they possessed most of

436 The poem is in the metre *kāmil*.

437 Cf. §225.

438 Until here from al-Birūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 48 = trans., 50.

439 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:87.

440 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:84.

فلمّا علم الإسكندر ذلك كتب إليهم أن أحرقوا الميرة التي بأيديكم واهربوا. | ففعلوا ذلك وزحف
T 61b الإسكندر إليها فحاصرها أياماً يسيرة فأعطوه الطاعة وملك المدينة.

وكان أيضاً إذا انصرف عن مثل هذه المدينة شرد من حولها من أهل القرى وتهددهم بالسبي
حتى خرجوا هاربين معتمدين بالمدينة فلا يزال كذلك حتى يعلم أنه قد دخلها أضعاف أهلها
٥ رجع حينئذ فيحاصروهم ويفتح المدينة.

وكتب إلى أرسطوطاليس يخبره أن في عسكره من الروم جماعة من خاصته لا يأمنهم على نفسه
لما يرى من بعد همهم وشجاعتهم وكثرة آلتهم ولا يرى لهم عقولا تنفي بتلك الفضائل ويكره الإقدام
بالقتل عليهم بالظنة مع وجوب الحرمة.

١٠ فكتب إليه أرسطو: "فهمت كتابك وما وصفت به أصحابك. فأما ما ذكرت من بعد همهم فإن
الوفاء من بعد الهمة. وأما ما ذكرت من شجاعتهم ونقص عقولهم عنها فن كانت هذه حاله فرفهه
في {معيشته} وأحصاه بحسان النساء فإن رفاهة العيش توهي العزم وتحبب السلامة وتباعد
من ركوب الغرر وليكن خلقك حسنا تخلص لك النيات ولا تتناول من لذيق العيش ما لا يمكن
أوساط إخوتك مثله. فليس مع الاستئثار محبة ولا مع المؤاساة بغضة. واعلم أن المملوك إذا اشترى
لا يسأل عن مال مولاه وإنما يسأل عن خلقه."

١٥ § 234 ولما انتهى الإسكندر إلى بلاد الصين أتاه حاجبه وقد مضى من الليل شطره فقال: "هذا
رسول ملك الصين بالباب يستأذن." قال: "أدخله." فأدخله فوقف ثم قال: "إن رأى الملك أن
يستخيلني." فأمر من بحضرته فانصرفوا وبقي الحاجب. فقال: "إن الذي جئت له لا يحتمل أن
يسمعه غيرك." فقال: "فتشوه." فلم يوجد معه سلاح فوضع الإسكندر بين يديه سيفاً مسلولا وقال
له: "قف مكانك وقل ما شئت." وقد أخرج من بقي عنده.

١١ معيشته: "معيشية" في ت.

١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٥-٨٦.

them. When he heard of this Alexander wrote to them and ordered them to burn all the provisions they had and to escape. They did so and Alexander marched to the town and besieged it for some days until the inhabitants surrendered and he had possession of the town.

5 When he had to turn back from such a town, Alexander used to scare away the villagers around it by threatening to make them his captives so that they escaped and sought refuge in the town. He went on doing this until he knew that several times more people had entered the town than usually lived in it. Then he returned to besiege the town and conquered it.

10 Once Alexander wrote to Aristotle telling him that there was in his army a number of Romans among his intimate companions whom he did not trust with his personal safety, as he saw their high-reaching ambition, bravery, and the abundance of means, but he did not see corresponding intelligence in them. However, he did not want to proceed to killing them based on
15 suspicions only, because he had to respect their inviolability.

Aristotle answered him: "I have understood your letter and what you said about your companions. As to what you said about their high-reaching ambition, fidelity is part of high-reaching ambition. As to what you said about their bravery and lack of intelligence, you should let them live in luxury and
20 give them beautiful women because luxury weakens resolution and endears one to safety, removing one further from embarking on anything perilous. But let your manner be kind, so that people will be sincere to you in their thoughts. Do not take for yourself more of the pleasures of life than your ordinary companions are able to have because if you prefer yourself to them
25 you will not inspire love while munificence never inspires hatred. Know that when a slave is bought he does not ask about the wealth of his master but about his character."

§ 234⁴⁴¹ When Alexander came to the land of China, his chamberlain came to him at midnight and said: "The Ambassador of China is at the door."
30 Alexander told him to let him in. The Ambassador entered, but stopped and said: "If the King deems it suitable, let us be alone." Alexander ordered everybody, except for the chamberlain, to depart. Then the Ambassador said: "What I came to say is only suitable for your ears." Alexander ordered him to be searched. No weapons were found on him and, after having sent
35 everybody away, Alexander placed an unsheathed sword in front of him and said: "Stay where you are and say what you have to say."

441 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:85–86.

فقال: "أنا ملك الصين لا رسوله. جئت أسألك عما تريده. فإن كان ممكن عمله ولو على أصعب الوجوه عملته وأغنيتك عن الحرب." فقال له الإسكندر: "وما الذي آمنتك مني؟" قال: "علي أنك عاقل حكيم ولم تك بيننا عداوة ولا مطالبة بذحل وإنك تعلم إن قتلتني لم يكن ذلك سببا لتسليم أهل الصين إليك ملكهم ولم يمنعهم قتلي من أن ينصبوا لأنفسهم ملكا. ثم تنسب إلى غير الجميل ٥ وضد الخزم."

فأطرق الإسكندر وعلم أنه رجل عاقل. ثم قال: "الذي أريد منك ارتفاع مملكتك لثلاث سنين عاجلا ونصف ارتفاع مملكتك لكل سنة." قال: "هل غير هذا؟" قال: "لا." قال: "قد أجبتك ولكن سألني كيف يكون حالي بعد ذلك." قال: "قل كيف يكون حالك." قال: "أكون أول قتيل من يحارب أو أول أكلة مفترس." قال: "فإن قنعت منك بارتفاع سنتين كيف يكون حالك؟" قال: "يكون أصلح قليلا وأفسح مدة." قال: "فإن قنعت منك بارتفاع سنة؟" قال: "يكون في ذلك بقاء للملكي وذهاب جميع لذاتي." قال: "فإن قنعت منك بارتفاع الثلث؟" قال: "يكون السدس للفقراء ومصالح البلاد ويكون الباقي لجيشي ولسائر أسباب الملك." فقال: "قد اقتضت منك على هذا فشكره وانصرف."

235 § فلما طلعت الشمس أقبل جيش الصين حتى طبق الأرض وأحاط بجيش الإسكندر حتى خافوا الهلاك وتواثب أصحاب حتى ركبوا الخيل واستعدوا للحرب بعد الأمن والطمأنينة إلى السلم. فبيناهم كذلك إذ طلع ملك الصين وعليه التاج وهو راكب. فلما تراءى الصفان ورأى الإسكندر ملك الصين قدر أنه حضر للحرب فصاح به: "أغدرت؟" فترجل وقال: "لا والله." قال: "فادن مني." فدنا وقال: "ما هذا الجيش الكثير؟" قال: "إني أردت أن أريك أني لا أطيقك من قلة ١٥

^١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٦-٨٧.

The Ambassador said: "I am not an ambassador, but the King of China himself. I came to ask you what you want, because I will do it if it is possible, even if it were an extremely difficult task to do, in order to make it unnecessary for you to wage war." Alexander asked him how he could be so sure of his own safety. The King answered: "Because I know that you are wise and intelligent and there is neither enmity nor revenge between us. You know that killing me would not bring the nation of China to surrender their kingship to you because killing me would not prevent them from choosing a new king. An ugly and cowardly deed would only be attributed to you."

Alexander was for a while quiet and realized that the King was an intelligent man. Then he answered: "What I want from you is three years' income of your country now, and then half of the income yearly." The King asked whether that was all and Alexander said it was. The King said: "I accept this, but do ask me what my condition will be after that." Alexander asked, and he replied: "I will fall the first victim to anyone who goes to war against me and I will be an easy prey to a predator." Alexander asked how it would be if he only took two years' income. The King said: "That would be somewhat better and give me some more time." Alexander asked: "What if I am content with a year's income?" The King answered: "That would leave my rule intact, but it would take away all my pleasure." Alexander asked what if he were to be content with a third, and the King said: "Then a sixth part would go to the poor and the general benefit of the country and the rest to my army and other royal causes." Alexander said: "So I will only take that." The King thanked him and returned.

§ 235⁴⁴² At sunrise the Chinese army drew close. It covered the whole earth and surrounded Alexander's army, so that his men were afraid that they would be destroyed. His companions mounted their horses and prepared for war after having been certain of peace and tranquillity. When they were doing this, the King of China came riding with the crown on his head. When the armies saw each other and when he saw the King of China Alexander thought that he had come for war and shouted: "Are you treacherous?" The King dismounted and said: "By God, I am not." Alexander told him to draw closer. He did this and Alexander asked him: "What is this big army, then?" The King replied: "I wanted to show you that I cannot oppose you,⁴⁴³ but

442 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:86–87.

443 In al-Maqrīzī clearly *uṭīquka* "I cannot bear you", but Miskawayh has *uṭīruka* "I will not obey you because", which is a better reading.

وضعف ولكني رأيت العالم العلوي مقبلاً ممكلاً لك من هو أقوى منك وأكثر عدداً. ومن حارب العالم العلوي غلب. فأردت طاعته بطاعتك والتدلل له بالتدلل لك.“ فقال له الإسكندر: “ليس مثلك من يسام الذل ولا من يؤدي الجزية. فما رأيت بيني وبينك من الملوك من يستحق التفضيل والوصف بالعقل غيرك. وقد أعفيتك من جميع ما أردته منك وأنا منصرف عنك.“ فقال ملك الصين: “فلست تخسر.“ ثم انصرف عنه الإسكندر فبعث إليه ملك الصين بضعف ما قرره معه. ٥

ذكر نبیادة بنت تراوش

§ 236 أم الإسكندر الأعظم بن فلبش المقدوني. كانت من بيت ملك فتزوجها فلبش بن أمنيه ابن هركلش من أخيها روبة ملك المشاليين. رجا بذلك روبة أن يهدأ بذلك سلطانه ويتسع ملكه. وكان ذلك سبباً لذهاب سلطانه وانقطاع ملكه وذلك أن فلبش غدر به فغلبه على سلطانه ونفاه عنه فمات منفياً. ١٠

وولدت النبیادة لفلبش ابنه الإسكندر الأعظم. ثم مات عنها فلبش فصارت مع ولدها وقدمت معه الإسكندرية فأقامت بها إلى أن مات وحمل إليها في تابوت. فدفنته وسارت إلى مقدونية. فقام معها أهل مقدونية حتى غلبت على المدينة وملكتهما | تجاوزت أقدار النساء وأكثر ت 62^b قتل الأخيار والأشراف. فزحف إليها فساندر القائد ليحاربها ففرت عن مجذونية مع كتنها دُخْشِيَّة بنت دارا مع هركلش بن الإسكندر ابن ابنها. فتبعها فساندر حتى أخذها وقتلها وقبض على إركلش بن الإسكندر وعلى أمه دُخْشِيَّة وأختيه ووكل بهم. ثم سجن ابن الإسكندر. ١٥

١٦ الإسكندر: ابتداء من هنا، سنأخذ عن المخطوطة الأصل التي خطها المقرئ بيده.

إلى هنا من كتاب هروشيوش، ص ١٧٣ (40§).

it is not because I would be weak or insignificant but because I have seen the supernal world to be favourable to you and to have given you power over those who are more powerful and more numerous than you are. Whoever fights against the supernal world will be overpowered. It was the supernal
 5 world I wanted to obey by obeying you and it was for that reason I was humbled, not you." Alexander said: "A king like you is not to be humbled and he should not pay taxes. Among kings like you and me I have not seen any better qualified than you to be preferred and described as intelligent. I set you free from everything I demanded and I will turn back (and leave you in
 10 peace)." The King of China replied: "You will not be disappointed." Alexander left him, and the King of China sent (as presents) double the amount he had promised (as tribute).

The Mention of Nibyāḍah bt. Tarā'uš,

§ 236 the mother of Alexander the Great, son of Philip, the Macedonian. She
 15 came from a royal family. She was given in marriage to Filibbuš b. Aminyuh b. Hirakliš by her brother Arubas (Rūbah), king of the Messalinians, who hoped that his own power would be achieved and his rule widened by it. This, however, was the cause of his losing his power and his kingship. This was because Philip betrayed him, took his power from him, and banished
 20 him from his own kingdom. He died in banishment.⁴⁴⁴

Al-Nibyāḍah gave birth to Philip's son, Alexander the Great. Then Philip died and left her widowed. The mother followed her son to Alexandria, where she stayed until he died and was carried to her in a coffin. She buried him and returned to Macedonia. The people of Macedonia stood by her and
 25 she conquered the town and ruled over it. She went beyond the measure of women, killing many good and noble men. General Fušāndar (Cassander) marched against her to do battle with her and she fled from Macedonia with her daughter-in-law Roxanne (Duḥšiyyah),⁴⁴⁵ daughter of Darius, and Hercules, son of Alexander, her grandson. Fushāndar followed her until he
 30 overtook and killed her and captured Hercules, son of Alexander, together with his mother, Duḥšiyya, and his two sisters. He put these three under custody and imprisoned the son of Alexander.

⁴⁴⁴ Until here from *KH* § 40.

⁴⁴⁵ Duḥšiyyah is a corruption from *RḥšNH.

237 § **أرسطوطاليس**^١ بن نيقوماخس الهجارسى الفيثاغوري. ومعنى اسمه تام الفضيلة. وقيل: 128^a الكامل الفاضل ومعنى اسم أبيه قاهر الخصم. وقيل: المجاهد القاهر. وقيل: أصل اسمه أرشتاليس وهو مركب من كلمات. فعنى أرش: حسن وتا: الذي ولليس: يقول. فيكون معناه: حسن الذي يقول. ثم عربوه فقالوا: **أرسطاطاليس**. وقيل: أصله بالرومية **أرشداداليس**.

٥ وهو المقدم المشهور والمعلم الأول والحكيم المطلق عند اليونانيين. وإنما سمي المعلم الأول لأنه واضع التعاليم المنطقية ومخرجها من القوة إلى الفعل وحكمه حكم واضع النحو والعروض. فإن نسبة المنطق إلى المعاني التي في الذهن كنسبة النحو إلى الكلام والعروض إلى الشعر. وهو واضع المنطق لا بمعنى أنه لم تكن المعاني مَقومة بالمنطق قبله فقومها هو. بل معناه أنه جرد آلة عن المادة فقربها إلى أذهان المتعلمين حتى صارت كالميزان عندهم يرجعون إليه عند اشتباه الصواب بالخطأ ١٠ والحق بالباطل إلا أنه أجمل القول إجمال الممهدين ففصله المتأخرون تفصيل الشارحين وله حق السبق وفضيلة التمهيد.

238 § وكتبه^٢ في المنطقيات والطبيعيات والإلهيات والأخلاقيات معروفة ولها شروح كثيرة وأكثر من جاء بعده سلك طريقته ورأى رأيه واستدركت عليه مسائل أخطأ فيها. وبالجمله فإنه فيلسوف الروم وعالمها وجهبذها ونحريها وخطيبها وطبيبها. كان أوحدا في الطب وغلب عليه ١٥ علم الفلسفة. وكان أبوه ماهرا في علم الطب يطب فيلبش والد الإسكندر وكان يرجع بنسبه إلى أسقلنبوس وهو النسب الفاضل في اليونانيين.

٢-١ وقيل ... الفاضل: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الفضيلة".
٢ وقيل ١ ... القاهر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر. ٣-٢ أرشتاليس وهو: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "اسمه". ١٤ أوحدا: الصواب "أوحد".

١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٥٤. ٢ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٥٤، ٥٦.

§ 237⁴⁴⁶ **Aristotle**, son of Nicomachus, the Stagirite (al-Haḡārīsī), the Pythagorean. His name means “perfectly virtuous”. It is also said it means “the perfect and virtuous one”. The meaning of his father’s name is “the vanquisher of his enemy”. It is also said it means “the vanquishing struggler”. It is also
 5 said that his name is originally Arištālālīs, which is a compound of several words. The meaning of *ariš* is “good”, *tā* means “who”, and *lalīs* “he says”.⁴⁴⁷ So the meaning of the name is “good is he who says”. This was Arabicized into Arištāṭālīs. It is also said that in the Roman language it is originally Arišdādālālīs.

10 Among Greeks, Aristotle is the celebrated leader, the first teacher, and the absolute philosopher. He was called the first teacher because he was the originator of logical teaching and the one who brought it from potentiality into actuality. His case is like that of the inventor of grammar and prosody: the relation of logic to mental images is like the relation of grammar to
 15 speech and prosody to poetry. Hence, Aristotle is the inventor of logic, but not in the sense that meanings would not have been subject to logic before him and that he would have subjected them to it, but in the sense that he abstracted the tool from the material and made it more easily accessible to students’ minds so that logic became for them like a balance to which
 20 they take recourse in cases where right is not clearly distinguishable from wrong and true from false. Aristotle put his words in a succinct form as a founder does and later scholars have analysed all the particulars like commentators do. But Aristotle has the merit of being the predecessor and the pre-eminence of being the founder.

25 § 238⁴⁴⁸ His books on logic, natural sciences, theology, and morality are well known and many commentaries have been written on them. Most scholars after him have followed his way and held his views, but in some points he erred and has been corrected. All in all, he is the philosopher of the Romans, their learned man, great scholar, skilful researcher, orator, and doctor. He was
 30 unique in medicine, but he mainly studied philosophy. His father had been skilful in medicine and had treated Philip, father of Alexander. He descended from Asclæpius, which is an excellent genealogy among the Greeks.

446 Ibn Abī Uṣaybī‘ah, *‘Uyūn al-anbā’*, 54.

447 Cf. Greek *aristos* “the best” and *lalein* “to speak”.

448 Ibn Abī Uṣaybī‘ah, *‘Uyūn al-anbā’*, 54, 56.

ولما بلغ أرسطو ثمانين سنة حمله أبوه إلى مدينة أثينية بلد الحكماء فأقام عند البلغاء والشعراء والنحويين فتعلم منهم تسع سنين. وكان اسم هذا العلم عندهم المحيط أعني علم اللسان لحاجة جميع الناس إليه. فإنه أداة ومرقاة إلى كل حكمة وفضيلة وبيان يتحصل به كل علم.

فلما استكمل علم الشعر والنحو والبلاغة قصد العلوم الأخلاقية والسياسية والتعليمية والطبيعية والإلاهية. فانقطع إلى أفلاطون وله يومئذ سبع عشرة سنة. فلبث يتعلم منه عشرين سنة وكان يتعلم منه بالسماع من فيه فلم يكن يكله إلى تعليم تلامذته كما كان يفعل | بغيره لجلالته في نفسه. ولما غاب أفلاطون الغيبة الثانية استخلفه على دار التعليم. فلما هلك اتخذ أرسطو دار الحكمة المنسوبة إلى المشائين في مدينة أثينية.

128^b

239 § وكان^١ من رأي أفلاطون الرياضة البدنية بالسعي المعتدل لتحليل الفضول عنه كرياضة النفس بالحكمة ليجتمع التحليلان في رياضة النفس والبدن. وتقدم في ذلك إلى أرسطو وغيره من تلامذته وكانوا يُعلِّون الحكمة وهم مشاة فُلِقُبُوا وَمَن بعدهم بالمشائين. وكانت حكمة أرسطو وكتبه في وقته يقال لها: "عِلْمُ أَصَابِهِ الْحَقِّ وَسَمَاعِهِ".

ثم التحق بعد أفلاطون بمقدونية وقد استدعاه إليها الملك فلشب. فلبث بها يعلم الناس الحكمة إلى أن سار الإسكندر إلى بلاد آسيا فاستخلف أرسطو على مقدونيا. ثم انتقل إلى أثينا فأقام بها وقام عليه رجل من الكهنة وشنع عليه بالظعن في مذهبه وأنه لا يسجد للأصنام ولا يعظمها. فخرج منها إلى خلقيديقا خوفا مما جرى لسقراط الزاهد. وأقام بها حتى مات عن ثمان وستين سنة. وقيل: عن إحدى وستين. وقيل: ست وستين. وقيل: سبع وستين سنة. فبني على قبره موضع كانوا يجتمعون فيه للمشورة في جليل الأمور.

٢ والنحويين: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٤ فاستخلف ... مقدونيا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن منكسة + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "آسيا". ١٦-١٧ وقيل ... سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "سنة".

١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٥٥.

When Aristotle was eight years old, his father brought him to Athens, the city of philosophers, where he stayed among rhetoricians, poets, and grammarians studying under them for nine years. The name of this science was among them “the Comprehensive” (*al-Muḥīṭ*). I mean the science of language because everybody is in need of it, as it is a tool and a ladder to every field of wisdom, virtue, and clear exposition by which all sciences are reached.

When Aristotle had mastered the sciences of poetry, grammar, and rhetoric, he studied ethics, politics, mathematics, natural sciences, and theology. He dedicated himself to studying under Plato. He was seventeen then. He remained Plato’s student for twenty years and received his teaching directly from his mouth. Plato did not assign him the task of teaching his (elementary) students, as he did to others, because he respected him so much. When he went into his second occultation Plato left him in charge of the House of Teaching (Academy). When Plato died, Aristotle established in Athens the House of Wisdom, attributed to the Peripatetics.

§ 239⁴⁴⁹ Plato believed in moderate physical exercise to dissolve excessive (substances), just like the soul is disciplined by wisdom so that the two would unite in the discipline of the soul and the body. So he ordered that Aristotle and his other students should walk when they were being taught wisdom. They and their followers came hence to be called “walkers” (*al-maššā’ūn*).⁴⁵⁰ At that time, it was said about Aristotle’s wisdom and books: “knowledge that the Truth and his listeners have reached” (*‘ilm aṣābahu l-ḥaqq wa-summā’uhu*).

After Plato, Aristotle went to Macedonia, where King Philip had invited him. He stayed with him teaching wisdom to people until Alexander went to Asia and left Aristotle in charge of Macedonia. Then Aristotle went to Athens and stayed there. A priest set himself against him and slandered him for his religious opinions and for not prostrating to the idols and venerating them. So Aristotle went away to Chalcis (Ḥalqīdīqā), being afraid of what had happened to Socrates the Ascetic. There he stayed until his death at 68. It is also said that he was 61, 66, or 67. Over his tomb was built a place where people used to convene to negotiate in important matters.

449 Ibn Abī Uṣaybī’ah, *‘Uyūn al-anbā’*, 55.

450 From Greek *peripatein* “to walk around”.

§ 240 وكان^١ قد وضع للناس سننا فإنه كان جليل القدر عظيم الشأن عندهم وكان مكرما عند الملوك كثير الرغبة في اصطناع المعروف والإحسان إلى الناس كثير التوسط بين الملوك والرعية قائما في صلاح أمورهم.

وكان فيلبش لما مات وملك الإسكندر بعده وشخص لمحاربة الأمم تخلى أرسطو عن الاتصال بالملوك وأقبل على العناية بمصالح الناس ورغد الضعفاء وأهل الفاقة وتزويج الأيتام وتربيتهم ورغد ملتسمي العلم والتأديب ومعونتهم على ذلك والصدقة على الفقراء وإقامة مصالح المدن وجدد بناء مدينة إستاغيرا بلد ولادته. وكان في الغاية من لين الجانب والتواضع وحسن اللقاء للصغير والكبير والقوي والضعيف.

129^a

وكان أفلاطون إذا استدعى تلامذته منه الكلام وأرسطو غائب قال: "حتى يحضر الناس." فإذا جاء أرسطو قال: "تكلموا فقد حضر الناس." وتارة يقول: "حتى يحضر العقل." فإذا حضر أرسطو قال: "تكلموا فقد حضر العقل."

ولما مات أرسطو نقل أهل إستاغيرا رمته وجعلوها في إناء من نحاس ودفنوها بموضع وجعلوه مجمعا لهم فكانوا إذا صعب عليهم شيء من فنون الحكمة أتوا ذلك الموضع وتناظروا حتى يصح لهم ما شجر بينهم فيرون أن بحجيتهم إلى موضع رمته تذكى عقولهم وتصح فكرهم وتلطف أذهانهم. ويقال إنه في خشبة قد علق في الهيكل الذي اتخذته المسلمون مسجدا جامعا بجزيرة صقلية. وكان النصراني قد عظموه وصاروا يستسقون به اقتداء باليونانيين.

وكان كثير التلاميذ من الملوك وأبنائهم ومن غيرهم وهو معلم الإسكندر بن فلبيش ومؤدبه وبه كان يقتدي وإلى رأيه يرجع وعلى قوله يعول. وخلف مالا كثيرا وعدة كثيرة من الإماء والعبيد.

١٢ أرسطو: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "مات". ١٣ فكانوا: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "لهم". ١٤ تذكى: "تذكا" في الأصل. ١٦ النصراني: "النصارا" في الأصل.

١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٥٥ و٥٦ و٥٧.

§ 240⁴⁵¹ Aristotle laid down laws of conduct to people. He was revered by them and influential among them. Kings respected him. He was eager to do good and be kind to people, often mediated between kings and their subjects and was ready to amend their matters.

- 5 When Philip died and Alexander ascended the throne and started making war on various nations, Aristotle left the company of kings and concentrated on taking care of people's welfare. He helped the weak and those in need, married off widows and took care of orphans and their education. He also supported those who wished to be educated and taught and helped them to
10 get education. He gave alms to the poor and upheld public benefits. He also renovated his hometown of Stagira. He was extremely kind and humble and received well both great and small, weak and powerful.

- When his students asked him to teach while Aristotle was absent, Plato used to say: "Let us wait until everyone is present." When Aristotle came he
15 said: "Speak, for now everybody is present." Sometimes he said: "Until the Intellect is present." And when Aristotle was present he said: "Speak, for now the Intellect is present."

- When Aristotle died, the people of Stagira took his body and set it in a copper urn and buried him. They set his burial place as their meeting point
20 and when some question belonging to the subject of wisdom was difficult for them they came to that place and disputed the question between themselves until it was solved. They thought that coming to where he was buried cleared their intelligence and made their understanding sound and their minds accurate. It is also said that (his body) was in the wooden (coffin) which hung
25 in the temple which Muslims took as their congregational mosque in Sicily. Christians used to venerate him and come there to pray for rain,⁴⁵² following the example of the Greeks.

- Aristotle had many kings and their sons and others as students. He was the teacher of Alexander, son of Philip, and his instructor, and Alexander used
30 to follow his example and his advice and to rely on his word. Aristotle left a great property and a large number of slaves and slave girls. He was white-

451 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 55, 56, 57.

452 So clearly in the manuscripts (*yastasqūna*). Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 56, reads here *tastašfi* "to seek a cure", but refers to both *istišfāʾ* and *istisqāʾ* a few lines later.

وكان أبيض أجلح حسن القامة عظيم العظام صغير العينين كث اللحية أشهل أقنى صغير الفم عريض الصدر يسرع في مشيته إذا كان وحده فإذا ماشى أصحابه تباطأ في مشيه.

241 § وكان^١ ينظر في الكتب دائماً ويقف عند كل كلمة ويطيل الإطراق عند السؤال. وكان ينتقل في الفيا في الأنهار ويجب سماع الألحان والاجتماع بأهل الرياضات والجدل. وكان ينصف خصمه من نفسه ويعترف بالخطأ. وكانت ملابسه وماأكله ومشاربه ومناخه وحركاته باعتماد ولا يزال بيده آلة النجوم. وكان نقش خاتمه: "المنكر لما لا يعلم أعلم من المقر بما يعلم". وصنف كتباً كثيرة نحو مائة وعشرين كتاباً في ضروب الفلسفة.

242 § وكان^٢ أفلاطون المعلم في زمن زوفسطانيس الملك وكان قد اتخذ بيتاً للحكمة وفرشه لابنه تطافورس وأمر أفلاطون بملازمته وتعليمه. وكان ابن الملك غلاماً متخلفاً قليل الفهم بطيء الحفظ وكان أرسطو غلاماً ذكياً فهما حادا. فكان أفلاطون يعلم ابن الملك الحكمة والآداب وكلها علمه شيئاً اليوم نسيه غدا فلا يعي حرفاً واحداً وأرسطو يتلقف ما يلقي إلى ابن الملك فيحفظه ويعيه سرا من غير أن يعلم به | أفلاطون.

129^b

١٥ فلما كان يوم العيد زين بيت الذهب وألبس ابن الملك الحلي والحلل وحضر الملك وأهل المملكة وأفلاطون وتلاميذه. فلما انقضت الصلاة صعد أفلاطون بابن الملك إلى مرتبة الشرف ودراسة الحكمة فلم يؤد الغلام شيئاً من الحكمة ولا نطق بحرف من الآداب. فأسقط في يد أفلاطون واعتذر بأنه لم يمتحن علمه ولا عرف مقدار فهمه وأنه كان واثقاً بحكمته.

٥ وماأكله: "ماأكله" في الأصل. ١٠ وكان: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "الحفظ". ١١ يلقي: "يلقأ" في الأصل.

١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٥٧. ٢ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٦١-٦٢.

skinned, bald on both sides of the head, of a comely stature, had prominent bones and small eyes and a thick beard. He had bluish-black eyes and a curved nose, a small mouth and a broad chest. When he was alone he used to walk quickly, but when he walked with his companions he slowed his pace
5 down.

§241⁴⁵³ Aristotle always used to peruse books, halting at every word, and when he was asked something, he thought long before answering. He wandered in deserts and by rivers and loved to listen to music and to sit with exercisers and debaters. He was just to his opponent even against himself
10 and admitted being wrong (when this was so). He was moderate in clothing himself, eating, drinking, marrying, and in other actions. He always had astronomical instruments at hand. The inscription in his ring read: “He who denies what he does not know is more knowledgeable than he who acknowledges what he does know.” He authored many books in various fields of
15 philosophy, about 120 in all.

§242⁴⁵⁴ His teacher, Plato, lived in the time of King Zūfistānīs. Zūfistānīs had established a house of wisdom and furnished it for his son Nitaforus and he ordered Plato to accompany his son and teach him. The son of the King was retarded, of little understanding, and slow in memorizing. Aristotle, for
20 his part, was a clever boy, full of understanding and sharp. Plato used to teach wisdom and learning to the son of the King, but whatever he taught him, the boy had forgotten it by the next day, without having preserved a single bit. Aristotle picked up the information that was given to the King’s son and he learned and memorized it in secret, without Plato being aware of this.

25 When the festival day came, the Golden House was adorned and the King’s son was clad in fine clothes and ornaments. The King and all his subjects were present, together with Plato and his students. When the prayers had been finished, Plato and the King’s son ascended on the stage of nobility and philosophical studies, but the boy was unable to produce anything
30 about philosophy and he could not say a word of learning. Plato was dumbfounded and apologized, saying that he had not tested the boy’s knowledge and had not got to know the extent of his understanding, but had trusted that he had learned philosophy.

453 Ibn Abī Uṣaybi‘ah, *‘Uyūn al-anbā’*, 57.

454 Ibn Abī Uṣaybi‘ah, *‘Uyūn al-anbā’*, 61–62.

ثم قال: "يا معشر التلاميذ! من فيكم يضطلع بحفظ شيء من الحكمة وينوب عن نطافورس؟" فبدر أرسطو قائلاً: "أنا يا أيها الحكيم." فازدراه ولم يأذن له وأعاد القول ثانياً. فبدر أرسطو وقال: "أنا يا معلم الحكمة." وقال له: "ارق." فرقي الدرج بغير زينة وعليه ثياب دنيئة فهدر كما يهدر الطائر وأتى بأنواع الحكم والآداب التي ألّفها أفلاطون إلى ابن الملك.

ه فقال أفلاطون: "أيها الملك! هذه الحكمة التي ألقيتها ولقتها نطافورس قد وعها أرسطو سرقة وحفظها سرا ما غادر منها حرفاً. فما حيلتي في الرزق والحرمان." وكان الملك قد أراد أن يرشع ابنه في مثل ذلك اليوم للملك. فأمر باصطناع أرسطو ولم يرشع ابنه للملك. وانصرف الجميع وقد استحسّوا ما أتى به أرسطو.

243 § فكان ما قاله أرسطو في ذلك اليوم: لبارئنا التقديس والإعظام والإجلال والإكرام. أيها الأَشهاد العلم موهبة البارئ والحكمة عطية من يعطي ويمنع ويحط ويرفع والتفاضل في الدنيا والتفاخر بالحكمة التي هي روح الحياة ومادة العقل الرباني العلوي. أنا أرسطوطاليس بن فيلويدش اليتيم خادم نطافورس بن الملك العظيم. حفظت ووعيت والتسبيح والتقديس لمعلم الصواب ومُسبب الأسباب.

130^a أيها الأَشهاد بالعقول تفاضل الناس لا بالأصول. وعيت عن الحكيم أفلاطون: الحكمة رأس العلوم والآداب تلقح الأفهام وتنتج الأذهان. وبالفكر الثاقب يدرك الرأي العازب وبالتأني تسهل المطالب وبلين الكلم تدوم المودة في الصدور وبخفض الجناح تتم الأمور وبسعة الأخلاق يطيب العيش ويكمل السرور وبحسن الصمت تكون جلاله الهيبة وبإصابة المنطق يعظم القدر ويرتقى

٣ فرقي: "فرقا" في الأصل. ١١ فيلويدش: وضع المقريري فوقها كلمة "كذا".

١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٦٢-٦٣.

Then Plato said: "O my students, is there any among you who has been able to memorize something and could answer in Nitaforus' stead?" Aristotle stood up and said: "I can, O Master." Plato undervalued him and did not allow him to speak, but repeated his question. Again Aristotle replied: "I
 5 can, O teacher of wisdom." Plato told him to step up, and Aristotle ascended the stairs without any ornaments and in lowly clothes, but then started speaking like a bird and brought forth various kinds of words of philosophy and learning which Plato had taught to the King's son.

Then Plato said: "O King, this is the wisdom that I have been teaching and
 10 dictating to Nitaforus. Aristotle has learnt it stealthily and memorized it in secret and he has not left out a word. What can I do when it comes to what Fate gives or deprives us of!"

The King had wanted to establish his son for kingship on a day like this, but now he ordered Aristotle to be favoured and he did not prefer his son for
 15 kingship. Everybody went home, applauding what Aristotle had done.

§ 243⁴⁵⁵ What Aristotle said that day was: Sanctification, glory, majesty, and respect to our Creator! O you who are present, knowledge is a gift from the Creator and wisdom is a present from Him who gives or deprives, who lowers and raises (whom He wants to). In the world one should contend for
 20 superiority and boast in glory through wisdom, which is the soul of life and the matter of divine and celestial intelligence. I am Aristotle, son of Fīlūbīsh, the orphan, servant of Nitaforus, son of the great King. I have memorized and learned, praise and sanctification be to the Teacher of Right and the Origin of all Causes.

O you who are present, let people vie with each other concerning their
 25 intelligence, not concerning their origin. I have learned from the wise Plato philosophy, which is the head of all sciences, as well as learning (*ādāb*), which is impregnated by understanding and is the product of minds. Through piercing thought one reaches complicated ideas and acting slowly
 30 makes it easier to reach the aim. With kind words love is preserved in people's breast and by courteous manners things are reached. By kind manners life becomes enjoyable and happiness becomes perfect. By well-timed

455 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 62–63.

الشرف. بالإينصاف يجب التواصل وبالتواضع تكثر المحبة وبالعفاف تزكو الأعمال وبالأفضال يكون السؤدد وبالعدل يقهر العدو وبالحلم تكثر الأنصار وبالرفق تستخدم القلوب وبالإيثار يستوجب اسم الجود وبالإينعام يستحق اسم الكرم وبالوفاء يدوم الإخاء وبالصدق يتم الفضل وبحسن الاعتبار تضرب الأمثال والأيام تنفيذ الحكم.

٥ يستوجب الزيادة من عرف نقص الدنيا. ومن الشناعات تتولد الآفات وبالعافية يوجد طيب الطعام والشراب وبحلول المكارة يتنغص العيش وتذكر النعم. وبلمن يكفر الإحسان وبالمجد للأنعام يجب الحرمان. صديق الملك زائل عنه. السيئ الخلق مخاطر صاحبه. الضيق الباع حسير النظر. البخيل ذليل وإن كان غنيا. والجواد عزيز وإن كان مقلا. الطمع الفقر الحاضر. اليأس الغنى الظاهر. لا أدري نصف العلم.

١٠ السرعة في الجواب توجب العثار. التروي في الأمور يبعث على البصائر. الرياضة تشدق القريحة. الأدب يغني عن الحسب. التقوى شعار العالم. الرياء لبوس الجاهل. مقاساة الأحق عذاب الروح. الاستهتار بالنساء فعل التوكل. الاشتغال بالفائت تضيق الأوقات. المتعرض للبلاء مخاطر بنفسه. التمني سبب الحسرة. الصبر تأييد العزم وثمره الفرح وتحقيق المحنة. صديق الجاهل مغرور. المخاطر خائب. من عرف نفسه لم يضع بين الناس.

١٥ من زاد علمه على عقله كان علمه وبالا عليه. المجرب أحكم من الطبيب. إذا فاتك الأدب فالزم الصمت. من لم ينفعه العلم لم يأمن ضرر الجهل. من آتأد لم يندم. من افتخر ارتطم. من عجل تورط.

٤ الحكم: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٦ وبحلول: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٠ تشدق: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٣ المحنة: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

silence the majesty of respect is attained and by precise speech one's value is made great and one's nobility is raised. Justice brings closeness and humility increases love. By chastity deeds become pure. By excellence leadership is reached, and by justice enemies are vanquished. By clemency helpers will become numerous and by lenience hearts are made subservient. By preferring (others over oneself) one receives the name of generosity. By conferring benefits one earns the name of nobility. By faithfulness friendship is preserved and by truthfulness excellence is made perfect. By fitting expressions proverbs are coined and by-gone (famous) days provide wise sayings.

He who knows the deficiency of the world is worthy of increase. Of dastardly acts misfortunes originate. By health the goodness of food and drink is enjoyed. By the occurrence of misfortunes life becomes muddled and joys turbid. By demanding gratefulness good deeds are made null and by avariciousness for goods privation becomes necessary. The friend of a king⁴⁵⁶ will cease to be so. A man of bad habits is a risk to his friends. The niggard has a regretful gaze. A stingy person is low even though he be rich. The generous person is noble though he be poor. Greed is poverty that is present, but giving up future hopes is obvious richness. Saying that you do not know something, is half of knowledge.

A quick answer leads to stumbling. Reflection about things brings clarity to the sight. Practice sharpens natural talent. Learning makes nobility of origin unnecessary. Piety is the sign of a learned man. Hypocrisy is the garment of the ignorant. Being roughly treated by a stupid man is painful to the soul. Addiction to women is the act of stupid men. Being occupied with what has gone is wasting one's time. He who makes himself a target of misfortunes puts himself at risk. Empty wishes cause regret. Patience is the aid of resolution, its fruit is joy and it effaces tribulations. The friend of an ignorant man will fail. Who risks himself will be disappointed. Who knows himself will not be lost among people.

Who knows more than he understands, his knowledge is a misery to him. An experienced man is wiser than the doctor. If you lack learning keep to silence. Whom knowledge does not benefit is not safe from coming to the harm of ignorance. Who acts slowly does not need to repent. Who boasts falls into a scrape. Who makes haste will be hurled down. Who stops to

456 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 63, reads *al-malūl* ("The friend of a(n easily)-wearied man"), but the word *al-malik* is clear in al-Maqrīzī.

من تفكر سلم. من تروى غنم. من سأل علم. من حمل ما لا يطيق ارتبك. التجارب ليس لها غاية والعقل منها في زيادة. للعادة على كل أحد سلطان. وكل شيء يستطيع نقله إلا الطباع. وكل شيء يتهيأ فيه حيلة إلا القضاء. من عرف بالحكمة لحظته العيون بالوقار. |

130^b

قد يكتفى من حظ البلاغة بالإيجاز. لا يؤتى الناطق إلا من سوء فهم السامع. من وجد برد اليقين أغناه عن المنازعة في السؤال ومن عدم درك ذلك كان مغمورا بالجهل ومفتونا بعجب الرأي ومعدولا بالهوى عن باب الثبوت ومصروفا بسوء العادة عن تفضيل التعليم. الجزع عند مصائب الإخوان أحمد من الصبر وصبر المرء على مصيبتة أحمد من جزعه. ليس شيء أقرب إلى تغيير النعم من الإقامة على الظلم. من طلب خدمة السلطان بغير أدب خرج من السلامة إلى العطب. الارتقاء إلى السؤدد صعب والانحطاط إلى الدناءة سهل.

١٠ § 244 وهذا الصنف من الآداب هو أول شيء يتعلمه التلميذ من الحكيم في أول سنة مع الخط اليوناني. ثم يرفعه عن ذلك إلى الشعر والنحو. ثم يرفقه إلى الحساب. ثم إلى الهندسة. ثم إلى النجوم. ثم إلى الطب. ثم إلى الموسيقى. ثم إلى المنطق. ثم إلى الفلسفة وهي علوم الآثار العلوية. فهذه عشرة علوم يتعلمها المتعلم في عشر سنين.

فهما رأى أفلاطون حفظ أرسطو وتأديبه أقبل عليه وعلمه هذه العلوم علما بعد علم حتى وعى العلوم العشرة وصار فيلسوفا حكيما جامعا لما تقدم ذكره. وحكمه وآدابه كثيرة منها قوله:

245 § الوالي^٢ من الرعية بمنزلة الروح من الجسد الذي لا حياة له إلا بها. وقال: من لم تكن له قناعة فليس المال بمغنيه وإن كثر. أصلح نفسك لنفسك يكن الناس تبعاً لك. لا تصادم من هو

١ تروى: "تروا" في الأصل. ٣ حيلة: وضع المقريري رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٧ المرء: "المرو" في الأصل. ١٢ الموسيقى: الصواب "الموسيقى".

١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٦٣. ٢ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٦٤-٦٦.

think will be safe. Who considers will benefit. He who asks will know. Who carries more than he can will be confused. Experience has no limit and an intelligent man will gain more of it. Habit is the ruler of everyone. Everything can be changed except nature. From everything there is a way out except
 5 from fate. Who is known for wisdom is looked at with reverence.

Brevity suffices for eloquence. The speaker is afflicted by the weak understanding of the listener. Who finds the solace of certainty does not need to argue about a question but who lacks it will be immersed in ignorance and is tempted to self-admiration of his opinion and led by his desire away from
 10 the door of certainty and turned aside by bad habit from the excellence of teaching. Impatience with the calamities of one's friends is more laudable than patience but patience with one's own calamities is more laudable than impatience. Nothing is closer to taking away bliss than sticking to injustice. Who endeavours to become a ruler's servant without manners goes from
 15 safety to perdition. Rising to lordship is difficult but descending into lowliness is easy.

§ 244⁴⁵⁷ This kind of learning is the first thing which a first-year student learns from the philosopher, together with Greek script. Then his teacher promotes him to the (study of) poetry and grammar, then to algebra, geom-
 20 etry, astronomy, medicine, music, logic, and finally philosophy, which concerns the sciences of supernal influences (*ātār*). These ten sciences the student will learn in ten years.

When he saw Aristotle's power of memory and his learning Plato turned to him and taught him these sciences, one after the other, until he had
 25 learned the ten sciences and became a wise philosopher who mastered all the fields which we have just mentioned. His wise sayings and maxims are many, among them the following:

§ 245⁴⁵⁸ A ruler is related to his subjects as the soul is to the body, which cannot live without it. He also said: If one does not possess contentment,
 30 even a great property will not satisfy him. Improve your soul for your own sake, and people will follow you. Do not hurt a man who is right and do

457 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 63.

458 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 64–66.

على الحق ولا تحارب من يمسك بالدين. صَبَّرَ الدِّينَ مَوْضِعَ مُلْكِكَ فَمَنْ خَالَفَهُ فَهُوَ عَدُوٌّ لِلْمُلْكِ. مَنْ تَمَسَّكَ بِالسُّنَّةِ فُخْرَامَ عَلَيْكَ دَمُهُ وَإِدْخَالَ الْمَذَلَّةِ عَلَيْهِ. وَاعْتَبِرْ بِمَنْ مَضَى وَلَا تَكُنْ عِبْرَةً لِمَنْ بَعْدَكَ. لَا نَفْرَ فِيمَا يَزُولُ وَلَا غِنَاءَ فِيمَا لَا يَثْبُتُ.

الغفلة تورث الندامة. مَنْ تَجَبَّرَ عَلَى النَّاسِ أَحْبَبُوا ذُلَّهُ. مَنْ أَفْرَطَ فِي اللُّومِ كَرِهَ النَّاسُ حَيَاتِهِ. ٥
مَنْ نَازَعَ السُّلْطَانَ مَاتَ قَبْلَ يَوْمِهِ. سُوءُ الْأَدَبِ يَهْدِمُ مَا بَنَاهُ الْأَسْلَافُ. الْجَهْلُ شَرُّ صَاحِبٍ. بِذَلِكَ
الْوَجْهَ لِلنَّاسِ الْمَوْتَ الْأَصْغَرَ. | اخْتِصَارُ الْكَلَامِ طَيِّبُ الْمَعَانِي. رَغْبَتُكَ فِيمَنْ يَزْهَدُ فِيكَ ذَلُّ نَفْسٍ ١٣١^a
وَزَهْدُكَ فِيمَنْ يَرْغَبُ فِيكَ قَسْرُ هِمَّةٍ. النَّمِيمَةُ تَهْدِي إِلَى الْقُلُوبِ الْبَغْضَاءِ. السَّعِيدُ مَنْ اتَّعَظَ بِغَيْرِهِ.
الْوَفَاءُ نَتِيجَةُ الْكَرَمِ. لِسَانُ الْجَاهِلِ مِفْتَاحُ حَتْفِهِ.

الحاجة تفتح باب الحيلة. الصمت خير من عجز المنطق. بِالْإِفْضَالِ تَعْظُمُ الْأَقْدَارُ. بِالتَّوَاضُعِ
تَمُّ النِّعْمَةِ. بِاحْتِمَالِ الْمَوْنِ يَجِبُ السُّؤْدَدُ. بِالسَّيْرِ الْعَادِلَةِ يَقِلُّ الْمَسَاوِي. بَتَرِكَ مَا لَا يَعْنِيكَ يَتِمُّ لَكَ ١٠
الْفَضْلُ. بِالسَّعَايَاتِ تُنْشَرُ الْمَكَارِهِ. كَفِّ عَنِ الشَّرِّ يَكْفِ عَنْكَ.

كفى بالتجارب تأدياً وبتقلب الأيام عظة. امتحن المرء في وقت غضبه لا في وقت رضاه،
وفي حين قدرته لا في حين ذلته. رضى الناس غاية لا تدرك فلا تكره سخط من رضاه الجور. خير
الأشياء أجدها إلا المودات فإن خيرها أقدمها. كلام العجلة موكل به الزل. إذا أعطاك الله ما ١٥
تحب من الظفر فافعل ما يحب من العفو.

§ 246 وأوصى^١ أن يدفن ويبنى عليه بيت مئمن يكتب في جملة جهاته ثمانى كلمات جامعات
لجميع الأمور التي بها مصلحة الناس وهي: العالمُ بستان سياجه الدولة. الدولة سلطان تحجبه السُّنَّة.

٨ حتفه: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ١٢ المرء: "المرو" في الأصل.

^١ من عيون الأنباء لابن أبي أصيبعة، ص ٦٦-٦٧.

not fight a man who holds on to religion. Put religion in the place of your dominion, and then he who opposes it is also the enemy of your dominion. If one keeps to tradition (*sunnaḥ*), the shedding of his blood⁴⁵⁹ and his humiliation are forbidden to you. Take heed of those who are gone in order
 5 not to be a warning example to those who will come after you. There is no boasting about what will pass and no richness in what does not remain.

Heedlessness leads to regret. If one is tyrannical towards people, they wish his humiliation. If one exceeds in blames, people will hate to see him alive. If one stands against the ruler, he will die before his time. Lack of
 10 manners brings down what the previous generations have built. Ignorance is the worst companion. Losing face in front of people is the lesser death. Brevity of speech is the folding of meanings. Desiring someone who despises you is the humiliation of the soul and despising someone who desires you is lack of ambition. Slandering brings hatred to hearts. Happy is he who
 15 has taken heed from the example of others. Faithfulness is the offspring of nobility. The tongue of the ignorant is the key to his death.

Necessity opens the door of stratagems. Silence is better than (showing one's) inability to speak. Worth is magnified by excellence. By being humble grace is perfected. By bearing troubles, leadership comes by necessity. A just
 20 life minimizes bad deeds. By leaving what does not concern you you will attain excellence. By slandering evil deeds are spread around. If you keep yourself from bad things, they will keep themselves from you.

Experience is schooling enough and in the variation of days there is a warning example. Test a man when he is angered, not when he is pleased
 25 and when he is powerful, not humbled. Pleasing everyone is an aim which can never be reached: do not care about the dislike of those who are pleased with injustice. The best things are the newest ones except in the case of love and friendship where the best are the oldest. Hasty speech is entrusted with slips. If God gives you victory to your liking, confer pardon to His liking.

30 § 246⁴⁶⁰ Aristotle made his will that when he was to be buried, an octagonal house should be built over his tomb, decorated with eight sentences which contain all the things that benefit people, one on each side. The sentences were: The world is a garden and government is its fence. Government is

459 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 64, reads *ḥarām ʿalayka ḍammuhu* "it is forbidden for you to blame him".

460 Ibn Abī Uṣaybi'ah, *ʿUyūn al-anbāʾ*, 66–67.

السُّنَّةُ سياسةٌ يَسُوسُهَا الْمَلِكُ. الْمَلِكُ رَاعٍ يَعْضُدُهُ الْجَيْشُ. الْجَيْشُ أَعْوَانٌ يَكْفُلُهُمُ الْمَالُ. الْمَالُ رِزْقٌ تَجْمَعُهُ الرَّعِيَّةُ. الرَّعِيَّةُ عَبِيدٌ يَسْتَمْلِكُهُمُ الْعَدْلُ. الْعَدْلُ أَلْفَةٌ بِهَا صَلاَحُ الْعَالَمِ.

dominion sheltered by custom (*sunnah*). Custom is the sway held by the king. The king is a shepherd assisted by an army. The army are the helpers provided for by wealth. Wealth is provision collected by people. People are slaves whom justice wins over. Justice is familiarity through which the world
5 thrives.

ذكر الطبقة الثالثة من الفرس وهي الأشغانية

132^a

247 § وهم الذين ملكوا من قيام الإسكندرين فلبش المجدوني إلى قيام أردشير بن بابك. ويقال لهم: ملوك الطوائف لأن كل واحد منهم كان على طائفة من الأرض إنما هي قصور وأبيات حولها خندق وعدوه قريب منه. له من الأرض مثل ذلك ونحوه يغير أحدهما على صاحبه ويرجع كالخطفة. ٥

وكان الإسكندر قد ملكهم على بلاد فارس فلم يكن واحد منهم يطيع الآخر. وكانت الأشغانية من بينهم تملك العراق وبلاد ماه وهي الجليل وكانت بقية ملوك الطوائف تعظمهم فقط لأنهم من بيت المملكة من غير أن تطيعهم. وكان الإسكندر لما غلب دارا بن دارا وملك بلاده وهدم حصون الفرس وبيوت النيران وقتل المهرابذة وأحرق كتبهم ودواوين دارا كتب إلى معلمه ووزيره أرسطاطاليس يعلمه أنه شاهد بإيران شهر رجلا ذوي أصالة في الرأي وجمال في الوجوه ١٠ لهم مع ذلك صرامة وشجاعة وأنه رأى لهم هياتٍ وخلقا لو كان عرف حقيقتها لما غزاها وأنه إنما ملكهم بحسن الاتفاق والبخت وأنه لا يأمن إن ظعن عنهم وثوبهم ولا تسكن نفسه إلا بقتلهم.

248 § فكتب إليه أرسطوطاليس: فهمت كتابك في رجال فارس فأما قتلهم فهو من الفساد في الأرض ولو قتلهم لأثبت البلد أمثالهم لأن إقليم بابل يولد أمثال هؤلاء الرجال من أهل العقول والسداد في الرأي والاعتدال في التركيب فصاروا أعداءك وأعداء عقبك بالطبع لأنك تكون قد وترت القوم وكثرت الأحقاد على أرض الروم منهم ومن بعدهم. وإخراجك إياهم في عسرك مخاطرة بنفسك وأصحابك.

ولكني أشير عليك برأي هو أبلغ لك في كل ما تريد من القتل وهو أن تستدعي أولاد الملوك منهم ومن يستصلح للملك ويترشح له فتقلدهم البلدان وتوليهم الولايات ليصير كل واحد منهم ملكا

٣-٥ إنما ... كالخطفة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسر منكسة الا الكلمات الثلاثة الأولى + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الأرض". ٧ من بينهم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "الأشغانية".

١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٥. ٢ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٥.

The Third Class of Persian (Kings), the Ašgānians

§ 247 They are those who ruled from the rise of Alexander, son of Philip, the Macedonian up to the rise of Ardašīr b. Bābak. They are called “the Petty Kings” because each of them only ruled a part of the country, consisting of
 5 castles and some houses with a moat around them and their enemies close by. Each had some such part of the country. Thus, each envied his neighbour, and they were like torn-off limbs (of a body).

Alexander appointed them over the land of Persia and not one of them obeyed the others. Among them were the Ašgānians, who ruled over Iraq
 10 and Media, which is the same as al-Ġīl. Because they came from the royal house, the other Petty Kings respected them, but they did not obey them.⁴⁶¹ When he had vanquished Darius, son of Darius, and subjected his country to his rule, destroyed the Persian fortresses and fire temples, killed the *hērbads* and burnt their books and Darius’ archives, Alexander wrote to his teacher
 15 and Vizier Aristotle, telling him that in Īrānšahr he had found men with solid opinions and handsome faces, who were, moreover, determined and brave. Had he known their true form and manners he would not have marched against them, since he had only become their king by happy coincidence and good fortune. Now he was not safe: they might rebel when he travelled
 20 away from them. His soul would not be calm unless he killed them.

§ 248⁴⁶² Aristotle wrote back: I have understood your letter concerning the men of Persia. Yet killing them would be destructive to the country. And even if you were to kill them, the country would soon grow their likes because
 25 the clime of Babylon generates such men, intelligent, rightly disposed in opinion, symmetrical in their form. They would be your and your offspring’s enemies by nature because you would have killed their relatives and raised in them and their offspring a great hatred against the land of Rome. Expelling them from your army would also be a risk for you and your companions.

Instead, I advise you to do something else which is more efficient in what
 30 you desired to achieve by killing them. You should invite the sons of the kings and all who are appropriate and suitable for kingship. These you should appoint over the land and give them regions to rule over, so that each of them

461 Until here from Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:85.

462 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:85.

برأسه فتتفرق كلمتهم ويجتمعوا على الطاعة لك ولا يؤدي بعضهم إلى بعض طاعة ولا يتفقوا على أمر واحد ولا تجتمع كلمتهم.

- 249 § ففعل^١ الإسكندر ذلك فتم أمره وأمكنه أن يتجاوز ملك الفرس فسار إلى أرض الهند^{132b} حتى قتل ملكها مبارزة بعد حروب عظيمة هائلة وفتح مدنها. ثم سار إلى الصين وصنع كصنيعه بأرض الهند. ثم طاف مما يلي القطب الشمالى ورجع إلى العراق. وخرج منها بعد أن ملك ملوك الطوائف. فمات في طريقه بشهرزور. وقيل: في قرية من قرى بابل.
- وفي رواية^٢ أن الإسكندر لما فرغ من قتل الأشراف وذوي الأقدار من الفرس واستولى على تخريب المدن والحصون ووصل إلى ما أراد كتب إلى أرسطوطالس: "إني وترت جميع من بالمشرق بقتلي ملوكهم وتخريب معاقلمهم وحصونهم. وقد خشيت أن يتظافروا من بعدي على قصد بلاد المغرب فهممت أن أتبع أولاد من قتلت فأجمعهم وألحقهم بآبائهم. فما الرأي قبلك؟"
- فكتب إليه: "إنك إن قتلت أبناء الملوك أفضى الملك إلى السفّل والأندال والسفّل إذا ملكوا قدروا وإذا قدروا طغوا وبغوا وظلموا واعتدوا وما يخشى من {معرتهم} أقطع. والرأي أن تجمع أبناء الملوك فتملك كل واحد منهم بلدا واحدا وكورة واحدة من البلد. فإن كل واحد منهم يُشاح الآخر على ما في يده فتولد من أجله العداوة والبغضاء بينهم فيقع لهم من الشغل بأنفسهم ما لا يتفرغون عنه إلى من نأى عنهم من أهل المغرب."
- ١٥

250 § فعندها^٣ قسم الإسكندر بلاد المشرق على ملوك الطوائف ونقل عن بلدانهم علم النجوم والطب والفلسفة والحراثة إلى بلدان المغرب بعد أن حولها إلى اليونانية والقبطية. فلها هلك الإسكندر وحصلت البلاد في أيدي الطوائف رفعوا الحرب فيما بينهم فكان الواحد منهم إنما

١٢ معرتهم: "مقرتهم" في الأصل. ١٧ والحراثة: وضع المقرزي رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالخاء.

١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٥. ٢ من تاريخ حمزة، ص ٣٤. ٣ من تاريخ حمزة، ص ٣٤.

becomes a king in his own right. Then they will disagree among themselves and be unified in obeying you, since they will not obey each other or agree on one opinion, but will be of different minds.

§249 Alexander did so. All went well, and he was able to leave Persia and
5 march on to India, the king of which he killed in a duel after arduous and
terrible battles and then conquered its towns. Then he marched to China
and did there as he had done in India. Then he went near the North Pole
before returning to Iraq. After having appointed the Petty Kings, he left from
there but died in Šahrazūr on the way. It is also said that he died in one of
10 the villages of Babylon.⁴⁶³

In one recension⁴⁶⁴ it is said that when Alexander was done with killing
Persian nobles and magnates he turned to destroying their towns and for-
tresses. When he had done what he wanted he wrote to Aristotle: “I have
oppressed everybody in the East by having killed their kings and destroyed
15 their strongholds and garrisons. Now I fear that when I am gone they will
endeavour to attack the West. This is why I have thought of chasing down
the children of the princes I have killed, collecting them together, and letting
them join their fathers. What do you think?”

Aristotle replied: “If you kill the sons of kings, kingship will end up with
20 ignoble and low people. When such people become kings, they gain strength
and become unjust and iniquitous, wrongful and hostile. What can be feared
of their shameful acts is even fouler. It is better that you collect together the
sons of kings and appoint each of them king over one place or one district.
Then they will jealously guard what they have against each other and as a
25 result enmity and hate will arise between them and they will be preoccupied
among themselves, so that they will not have time to care about people living
further away in the West.”

§250⁴⁶⁵ After this, Alexander divided the lands of the East between the
Petty Kings. He also brought to the West the sciences of astronomy, medi-
30 cine, philosophy, and agronomy from their country after having had them
translated into Greek and Coptic.⁴⁶⁶ When Alexander died and the lands
came into the hands of the Petty Kings, they abolished internal wars. Instead,

463 Until here from Ibn Abī Uṣaybi‘ah, *Uyūn al-anbā’*, 85.

464 Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 34. Cf. §197.

465 Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 34.

466 Cf. §198.

يغلب الآخر بالمسائل العويصة. ففي أيامهم وضعت نحو سبعين كتابا فبقوا على هذا المنهج إلى أن ملك منهم نيف وعشرون رجلا خرج في عدادهم من سَمَتْ به همته إلى الغزو. وما منهم إلا من ضعف في نفسه وصار عدوه بالقرب منه من الأرض ولكل واحد خندق يقصده الآخر فيغير بعضهم على بعض ثم يرجع كالخطفة.

٥ § 251 وكان عدد أولئك الطوائف تسعين ملكا فكانوا يعظمون من يملك العراق وينزل طيُسُفُون وهي المدائن وكان إذا كتبهم يبدأ بنفسه.^١ قال الأستاذ أبو علي أحمد بن محمد بن يعقوب مسكويه في كتابه تجارب الأمم وعواقب الهمم:^٢ وقد اختلف في عدد ملوك الطوائف الذين ملكوا إقليم بابل إلى أن | قام بالملك أردشير بن بابكان فنظم ملك الفرس.

133^a

فبعضهم زعم أن **آشك** وهو ابن دارا الأكبر جمع جمعا كبيرا وسار إلى أنطيوخس وكان مقيما بسواد العراق من قبل الروم وزحف إليه أنطيوخس فالتقيا ببلاد الموصل. فقتل أنطيوخس وغلب آشك على السواد وصار في يده من الموصل إلى الرّي وإصبهان وعظمه سائر ملوك الطوائف لشرفه وما كان من فعله {وبدؤوا} به على أنفسهم في كتبهم وبدأ فيما كان يكتب إليهم بنفسه. وسموه ملكا وأهدوا إليه من غير أن يعزل أحدا منهم أو يستعمله.

١٥ § 252 ثم^٣ ملك **جودز** بن أشكان وهو الذي غزا بني إسرائيل المرة الثانية وذلك بعد قتلهم يحيى ابن زكرياء عليهما السلام. فسلطه الله عليهم فأكثر القتل فيهم فلم تعد لهم جماعة بعد ذلك. ورفع الله تعالى عنهم النبوة وأنزل بهم الذل.

٢-٤ وما ... كالخطفة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن منكسة، ويشير إليها رمز ٢ بعد "الغزو".
٦-٧ قال ... الهمم: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأسفل إلى الأعلى + صح. ١٢ وبدؤوا: "وبدؤوا" في الأصل.

١ إلى هنا من تاريخ حمزة، ص ٣٥. ٢ من تجارب الأمم لمسكويه، ٨٨: ١. ٣ من تجارب الأمم لمسكويه، ٨٨: ١.

they vanquished others by asking them difficult questions.⁴⁶⁷ In their times about 70 books were composed. They remained so until twenty or so of them had ruled as kings. Ambition led a number of them to make raids. Each was weak by himself and their enemies were close by them. Each had a moat
 5 which the others tried to conquer and they made raids against each other but had to come back to their state of being like torn-off limbs.⁴⁶⁸

§ 251 The number of these Petty Kingdoms was 90. Their kings respected those who ruled over Iraq and lived in Ctesiphon, i.e., al-Madā'in. When he wrote letters, the King of Iraq first mentioned his own name.⁴⁶⁹ Master
 10 Abū 'Alī Aḥmad b. Muḥammad b. Ya'qūb Miskawayh⁴⁷⁰ says in his book *Tağārib al-umam wa-'awāqib al-himam* [Trials of Nations and Outcomes of Ambition]:⁴⁷¹ People have disagreed about the number of the Petty Kings who ruled the clime of Babylon until Ardašīr b. Bābakān ascended the throne and put the kingdom of Persia in order.

15 Some claim that Ašk, son of Darius the Elder, collected together a large army and marched against Antiochus, who resided in the Sawād of Iraq ruling on behalf of the Romans. Antiochus marched against him and they met in the area of Mosul. Ašk killed Antiochus and conquered the Sawād, taking possession of the area from Mosul to Rayy and Isfahan. The other
 20 Petty Kings regarded him highly because of his nobility and his deeds. When they wrote to him, they began by mentioning his name before themselves, but he started by mentioning his name first. They called him king and sent him presents, but he could not nominate or discharge anyone.⁴⁷²

§ 252⁴⁷³ Then *Ġūdarz b. Aškān ascended the throne. He was the one who
 25 raided the Israelites the second time, after they had killed John, son of Zachary, peace be upon them both. God gave him power over them and he massacred them and the Israelites never regained their unity after this. God, He be exalted, removed from them prophecy and sent them lowliness instead.

467 *Nihāyat al-arab*, 158, also mentions these questions and lists a number of books composed at the time.

468 Cf. § 247.

469 Until here from Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 35.

470 (Ibn) Miskawayh (d. 421/1030), historian. See "Miskawayh," in *ET*², 7:143–144.

471 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:88.

472 Cf. § 266.

473 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:88.

وكان من سنة الفرس بعد الإسكندر أن يخضعوا لمن ملك بلاد الجبل فخصعوا للأشغانية وأولهم **آشك** بن أشكان. ثم **سابور** ابن أشكان وفي أيامه ظهر عيسى بن مريم عليه السلام بأرض فلسطين. ثم ملك **جودرز** بن أشغانان الأكبر ثم **بيزي** الأشغاني. ثم **جودرز** الأشغاني. ثم **نرسي** الأشغاني. ثم **هرمز** الأشغاني. ثم **أردوان** الأشغاني. ثم **كسرى** الأشغاني. ثم **بلاش** الأشغاني. ثم **أردوان** الأصغر الأشغاني. ثم **أردشير** بن بابك. فكان مدة هؤلاء إلى أن وثب أردشير على الأردوان فقتله وجمع أمر الفرس مائتين وستا وستين سنة.

253 § قال ابن مسكويه^١ ولم يقع إلينا من تداييرهم شيء يستفاد منه تجربة إلا خبر لبعض الروم وهو ذكر حيلة لبعض ملوك الروم. كان أحد ملوك الفرس وجه رجلا من جلة قواده في جيش إلى ملك الروم فخاربه فأجلاه الفارسي عن أكثر بلاده حتى فتح أنطاكية وجاوزها فأوغل في بلاد الروم. فجمع ملك الروم رؤساء قومه فشاورهم فأشاروا بأمر مختلفه حتى انفرد له رجل ١٠
من أهل مملكته ولم يكن من أبناء الملوك فقال: "إن عندي رأيا أشير به. فإن رزق الله الظفر فإلي عندك؟" قال: "سل حاجتك." قال: "إني الرأي الصحيح وأخطر فيه بنفسني فاجعل لي الملك من بعدك." قال: "نعم." فوثق له به.

فقال: "إن الفرس قد طمعت في ملكنا فلم يبق منهم نجد ولا ذور رأي إلا وجهوه في وجوهنا. وقد ضعفنا عنهم وقد حملوا ذراريهم إلى الشام والجزيرة. فالرأي أن تأذن لي فأنتخب من عسكري خمسة آلاف رجل أحملهم في البحر وأصير من خلفهم فأوكل بمضايق الطرق وصعاب العقاب رجلا من أصحابي من أهل البأس والنجدة. فإن خبري إذا بلغهم فت في عضدهم ونجبت قلوبهم ورجعوا إلى عيالاتهم وأموالهم متقطعين. فلا يمر بالمواضع التي وكلت بها أحد من الفرس إلا قتل فلا يسلم إلا القليل الذين إذا صاروا إلى الشام أتيت عليهم وتشردهم أنت من خلفهم."

^١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٨-٨٩.

After Alexander, the Persians submitted themselves to him who ruled the land of the mountains. They submitted themselves to the Ašgānians, the first of whom was **Ašk** b. Aškān. Then came **Sābūr** b. Aškān. During his times Jesus, son of Mary, peace be upon him, came forth in the land of Palestine. After him, **Ġūdarz** b. Ašgānān the Elder ascended the throne and then **Bīzā** l-Ašgānī, then **Ġūdarz** al-Ašgānī, then **Narsī** l-Ašgānī, the **Hurmuz** al-Ašgānī, then **Ardawān** al-Ašgānī, then **Kisrā** l-Ašgānī, then **Balāš** al-Ašgānī, then **Ardawān** the Younger al-Ašgānī, and then **Ardašīr** b. Bābak. The length of their rule until Ardašīr attacked Ardawān and united the Persians was 266 years.

§ 253 Ibn Miskawayh says:⁴⁷⁴ We have not heard any of their deeds from which one could learn a lesson, except for a story of a Roman and his stratagem on behalf of one of the Roman kings. A Persian king had sent one of his mighty generals with an army against the King of Rome. They fought each other until the Persians drove the Romans from most of their lands and conquered Antiochia and went even deeper into Roman territory. The King of Rome called the leaders of his people together and consulted them. They gave various pieces of advice to him until he remained alone with one of his subjects who was not of royal lineage. This man said to him: “I have an idea I would like to tell you. If God gives you victory, what will you give me?” The King answered that he could ask what he wanted, and the man continued: “I have the right opinion and I will risk myself in this, so give me kingship after you.” The king promised this and swore it to him with binding oaths.

The man said: “The Persians desire our dominions and every one of their skilled and resourceful men has been sent against us, and we are weaker than they. They have sent their families to Syria and al-Ġazīrah. Now, my advice is that you let me select 5,000 men from your army. I will take them over the sea behind their lines and set some of my strong and courageous companions in the narrow places by the road and difficult mountain passes. When the Persians hear of this, their strength will fail and they will lose heart and hurry in small groups to their families and properties. But they will not be able to get past the places where I have set my companions without getting killed, so that only a few of those who have attacked Syria will survive, and then you can attack them from behind and drive them away.”

474 Miskawayh, *Taġārib al-umam*, 1:88–89.

§ 254 فأجابه^١ الملك إلى رأيه وأنفذه إلى الشام. فلما بلغ الفرس أن الروم قد خَلَفَتْهم في أموالهم وأهاليهم خرج أكثرهم على وجوههم مُتَقَطِّعين لا يلوون على شيء ومروا بمضايق الطرق فقتل أكثرهم وخرج ملك الروم إلى من بقي منهم. فهزمهم فلم يسلم منهم إلا القليل. فتحول الملك بذلك السبب من أهل بيت المملكة بالروم إلى قوم ليسوا من أهل بيت المملكة. بل هم من أهل أرميناكس فبقي فيهم. ٥

§ 255 وقال حمزة بن الإصهباني^٢: فمن تأهب منهم للغزو **شاپور** بن آشك بن أذران بن أشغان وهو الذي ظهر المسيح عليه السلام في أيامه. فغزا الروم وأنكى أنطخيس وهو الملك الثالث بعد الإسكندر وهو الذي أنشأ مدينة أنطاكية. وقتل سابور من جنده وسبوا فجمع من ذراريهم في سفن جماعة وغرقهم وقال: "يا لثأرات دارا!" فظفر بكثير مما كان الإسكندر نقله عن بلدان فارس فردّه إلى أرض مملكته وصرف بعضه إلى النفقة على حفر نهر بالعراق سمي بالعربية نهر الملك. ١٠

ومنها **جودرز** بن آشك. غزا بني إسرائيل بعقب قتل يحيى بن زكرياء عليهما السلام فغرب^{134a} | مدينتهم أورشليم التخریب الثاني ووضع السيف في أهلها فأسرف في قتل اليهود وسبى منهم كثيرا. وقد كان غزاهم ططش بن أسفشيانوس ملك رومية قبل ذلك بعد رفع المسيح عليه السلام بأربعين سنة. فقتل وسبى.

§ 256 ومنها^٣ **بلاش** بن خسره وبلغه عزم الروم على غزو بلدان فارس. فكتب إلى من يجاوره من ملوك الطوائف يستنجدهم فأمدوه بالمال والرجال فولّى عليهم صاحب الحضّر وكان أحد ملوك الطوائف المجاورين لأعمال الروم. فلقي عسكر الروم وقتل ملكهم واستباح عسكره وعاد بالغنائم إلى العراق. فجعلوا خمسها لبلاش. ١٥

١٦ الحضّر: وضع المقرّبي رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

^١ من تجارب الأمم لمسكويه، ١: ٨٩. ^٢ تاريخ حمزة، ص ٣٥. ^٣ من تاريخ حمزة، ص ٣٥-٣٦.

§254⁴⁷⁵ The King agreed and sent him to Syria. When the Persians heard that the Romans had captured their properties and families, most of them left at once, in small groups and without turning to left or right. So they passed narrow places and most of them were killed. The King of Rome then
 5 attacked those who had survived and put them to flight, so that only a few of them evaded their fate. For this reason, the kingship moved from the Roman royal family to people who did not belong to the royal family. Nay, they belong to the family of Armināqus, and the kingship still remains with them.

10 §255 Ḥamzah al-Iṣbahānī has said:⁴⁷⁶ Among those of them who made military campaigns was Šābūr b. Ašk b. Aḍrān b. Ašgān, in whose time the Messiah, peace be upon him, came forth. Šābūr raided the Romans and caused damage to Antiochus, who was the third king after Alexander. It is he who founded the town of Antiochia. Sābūr killed and captured many of
 15 his men. He also collected some of their offspring, put them into boats, and drowned them, saying: “What a revenge for Darius!” He took many of the lands of Persia, which Alexander had conquered, and returned them to his kingdom. Some of the revenues he used for digging a channel in Iraq, which is called “The King’s River” in Arabic (*Nahr al-malik*).

20 To them belonged Ġūdarz b. Ašk. He raided the Israelites after they had killed John, son of Zachary, peace be upon them both. He ruined their city of Jerusalem for the second time and put the inhabitants to the sword, killing masses of Jews and capturing others. Before that, 40 years after the Messiah, peace be upon him, had been raised to heaven, the Jews were raided by Titus,
 25 son of Vespasianus, King of Rome. He, too, killed and captured the Israelites.

§256⁴⁷⁷ Among them was Balāš b. Ḥusrah. He had heard that the Romans were about to raid the land of Persia, so he wrote to those Petty Kings who were his neighbours, asking for their assistance. They helped him with men and money and he gave the command to the ruler of Hatra, who was one
 30 of the Petty Kings close to Roman territory. He fought the Roman army and killed their king, plundered the camp, and returned to Iraq laden with booty. Of this they gave a fifth to Balāš.

475 Miskawayh, *Tağārib al-umam*, 1:89.

476 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 35.

477 Ḥamzah, *Taʾrīḥ*, 35–36.

This raid was the reason for the building of Constantinople. The Romans put together their money, selected a place, and built there a town, transferring kingship there. Their king at the time was Constantine, son of Nero, and the city received its name from him. They wanted their capital to be close to
 5 Persia. This Constantine was the first of the Roman kings to convert to Christianity. He raided the Jews in Jerusalem, after which and until today the Jews have not had any firm position.

§ 257 Ḥamzah has said:⁴⁷⁸ In some books of the Persians,⁴⁷⁹ it is said that the number of the kings of the third, Ašgānian class was 11 and the period of
 10 their rule was 344 years. **Ašk** b. Ašk ruled for 52 years, then his son **Šābūr** b. Ašk ruled for 24 years, then his son Ġūdarz b. Šābūr ruled for 50 years, then his nephew Wayġan b. Balāš b. Šābūr b. Ašk b. Ašk ruled for 21 years, then his son Ġūdarz the Younger b. Wayġan ruled (for 19 years, then his brother Narsī b. Wayġan ruled) for 30 years, then his uncle **Hurmuzān** b. Balāš b. Šābūr b.
 15 Ašk b. Ašk ruled for 17 years, then his son **Fīruzān** b. Hurmuzān ruled for 12 years, then his son **Ḥusraw** b. Fīruzān ruled for 40 years, then his brother **Balāš** b. Fīruzān ruled for 24 years, then his son **Ardawān** b. Balāš ruled for 55 years.

§ 258⁴⁸⁰ He said: According to another book, the first king of the third class
 20 was **Ašk** b. Dārā b. Dārā b. Dārā, who ruled for 10 years, then **Ašk** b. Aškān ruled for 20 years, then **Šābūr** b. Aškān ruled for 60 years, then **Bahrām** b. Šābūr ruled for 11 years, then **Balāš** b. Bahrām ruled for 11 years, then **Hurmuz** b. Balāš ruled for 17 years, then **Narsī** b. Balāš ruled for 40 years, then **Fīrūz** b. Hurmuz ruled for 17 years, then **Balāš** b. Fīrūz ruled for 12 years, then
 25 **Ḥusruh** b. Millādān ruled for 40 years, (then Balāšān ruled for 24 years), then **Ardawān** b. Balāšān ruled for 13 years, then **Ardawān** the Elder b. Aškānān ruled for 23 years, then **Ḥusruh** b. Aškānān ruled for 15 years, then **Bih-āfarīd** b. Aškānān ruled for 15 years, then **Balāš** b. Aškānān ruled for 27 years, then **Ġūdarz** b. Aškānān ruled for 30 years, then **Narsī** b. Aškānān ruled for 20
 30 years, then **Ardawān** the Last—in Persian he is called Afzum—ruled for 31 years. This is the sum total of the period of the third class.

478 Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 13–14.

479 The reference to the books of the Persians is missing from Ḥamzah's text.

480 Ḥamzah, *Ta'riḥ*, 24.

259 § وكانوا مع الإسكندر عشرين ملكاً أربع مائة وثلاث وثلاثون سنة.^١ كانوا فيها متعادين يغير بعضهم على بعض. قد تحصن كل واحد منهم في حصن وتحوّز إلى حيّز فمنهم عرب ومنهم أشعانيون على دين الفرس وأكثرهم ينتسبون إلى الفرس من ذرية دارا بن دارا.

260 § وقال أبو الريحان محمد بن أحمد البيروني في كتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية:^٢ إن

٥ أول الأشكانية **آشك** بن أشكان ولقبه أفغور شاه بن بلاش بن سابور بن بلاش بن سابور بن

أشكان بن آش الجبار بن سیاوس بن كيكاوس. وقيل: لقبه خوينيده. ملك ثلاث عشرة سنة.

ثم ملك بعده **آشك** بن **آشك** بن **آشك** ولقبه أشكان خمسا وعشرين سنة. ثم **سابور** بن **آشك** ولقبه

زرين ثلاثين سنة. ثم **بهرام** بن سابور ولقبه جودرز إحدى وعشرين سنة. ثم **نرسي** بن بهرام ولقبه

كيور خمسا وعشرين سنة. ثم **هرمز** بن نرسي ولقبه سآلار أربعين سنة. ثم **بهرام** بن هرمز ولقبه

١٠ رؤشن خمسا وعشرين سنة. ثم **فيروز** بن بهرام سبع عشرة سنة. ثم **كسرى** بن فيروز ولقبه براده ^{135a}

عشرين سنة. ثم **نرسي** بن فيروز ولقبه شكاري ثلاثين سنة. ثم **أردوان** بن نرسي ولقبه الأحمر عشرين

سنة.^٣ وقد وصل أكثر أصحاب التواريخ من الفرس بين ملك الإسكندر وبين أولهم فنقص التاريخ

نقصانا فاحشا فيكون على ذلك من ابتداء ملك الإسكندر إلى أردوان مائتي سنة وثمانين سنة لأن

الإسكندر ملك أربع عشرة سنة. وزعم بعضهم أن هؤلاء ملوكوا بعد الإسكندر بزمان وبعضهم

١٥ خلط.

261 § وقال آخرون: ملك بعد الإسكندر **آشك** بن بلاش بن سابور بن أشكان بن آش الجبار

اثنتين وخمسين سنة. ثم **سابور** بن **آشك** أربعاً وعشرين سنة. ثم **جودرز** بن **ويجن** بن سابور خمسين

سنة. ثم ابن أخيه **ويجن** بن بلاش بن سابور إحدى وعشرين سنة. ثم **جودرز** بن **ويجن** بن بلاش

١ متعادين: الصواب "متعادين". ٢ وتحوّز: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء.

٤ الريحان: وضع المقرئ رمز "ح" تحتها إشارة إلى تلفظها بالحاء. ٥ بن ... سابور: في الآثار الباقية "بن بلاش بن سابور" مرة واحدة.

١ من أول الفقرة إلى هنا من تاريخ حمزة، ص ٢٤. ٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٢٨-١٢٩. ٣ انتهى

كلام البيروني. ٤ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٣٠.

§259 Together with Alexander there were 20 kings, who ruled for 433 years.⁴⁸¹ They were hostile to each other and raided each other. Each of them settled himself in a fortress and kept to his area. Some of them were Arabs, some Ašgānians who confessed the Persian religion. Most of them were of Persian origin from the offspring of Darius, son of Darius.

§260 Abū l-Rayḥān Muḥammad b. Aḥmad al-Bīrūnī has said in his *al-Āṭār al-bāqiyah ‘alā l-qurūn al-ḥāliyah* [Chronology of the Ancient Nations]:⁴⁸² The first of the Aškānians was Ašk b. Aškān—his cognomen is Afğūr-šāh—b. Balāš b. Sābūr b. Balāš b. Sābūr b. Aškān b. Āš the Mighty b. Siyāwuš b. Kay Kāwūs. it is also said that his cognomen was Ḥūbnīdeh. He ruled for 13 years. After him Ašk b. Ašk b. Ašk—his cognomen is Aškān—ruled for 25 years. Then Sābūr b. Ašk—his cognomen is Zarrīn—ruled for 30 years. Then Bahrām b. Sābūr—his cognomen is Ġudarz—ruled for 21 years. Then Narsī b. Bahrām—his cognomen is Kaywar—ruled for 25 years. Then Hurmuz b. Narsī—his cognomen is Sālār—ruled for 40 years. Then Bahrām b. Hurmuz—his cognomen is Rūšn—ruled for 25 years. Then Fīrūz b. Bahrām ruled for 17 years. Then Kisrā b. Fīrūz—his cognomen is Barādah—ruled for 20 years. Then Narsī b. Fīrūz—his cognomen is Šikārī—ruled for 30 years. Then Ardawān b. Narsī—his cognomen is “the Red” (*al-Aḥmar*)—ruled for 20 years. Most Persian historians have telescoped the time between the reign of Alexander and the first of their kings (Sāsānians), thus badly shortening history. According to this, from the beginning of the reign of Alexander until Ardawān there were 280 years because Alexander ruled for 14 years. Some of them claim that these kings ruled some time after Alexander and some are simply confused.

§261⁴⁸³ Others say that after Alexander Ašk b. Balāš b. Sābūr b. Aškān b. Āš the Mighty ruled for 52 years, then Sābūr b. Ašk ruled for 24 years, then Ġudarz b. Wayḡan b. Sābūr ruled for 50 years, then his nephew Wayḡan b. Balāš b. Sābūr ruled for 21 years, then Ġudarz b. Wayḡan b. Balāš ruled for 19

481 Until here from Ḥamzah, *Ta’rīḥ*, 24.

482 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 128–129 = trans., 116–117.

483 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 130 = trans., 117.

تسع عشرة سنة. ثم **نرسه** بن ويجن ثلاثين سنة. ثم عمه **هرمزان** بن بلاش سبع عشرة سنة. ثم **فيروزان** بن هرمزان اثنتي عشرة سنة. ثم **خسرو** بن فيروزان سبع عشرة سنة. ثم **بلاش** بن فيروزان أربعاً وعشرين سنة. ثم **أردوان** بن بلاش بن فيروزان خمسا وخمسين سنة. فيكون جملة ذلك بمدة ملك الإسكندر ثلاثمائة وثمان وخمسين سنة.

٥ § 262 وقيل: ١ ملك بعد الإسكندر جماعة من الروم ووزرائهم من الفرس عدتهم أربعة عشر ملكاً مدة ثمان وستين سنة. ثم ملك **آشك** بن دارا بن دارا عشر سنين. ثم **آشك** بن أشكان عشرين سنة. ثم **سابور** بن أشكان ستين سنة. ثم **بهرام** بن سابور إحدى عشرة سنة. ثم **بلاش** بن سابور إحدى عشرة سنة. ثم **هرمز** بن بلاش أربعين سنة. ثم **فيروز** بن هرمز سبع عشرة سنة. ثم **بلاش** ابن فيروز اثنتي عشرة سنة. ثم **خسرو** بن ملاذان أربعين سنة. ثم **بلاشان** أربعاً وعشرين سنة. ثم **أردوان** بن بلاشان ثلاث عشرة سنة. ثم **أردوان** الكبير بن أشكانان ثلاثاً وعشرين سنة. ثم **خسرو** بن أشكانان خمس عشرة سنة. ثم **بهاfreid** بن أشكانان خمس عشرة سنة. ثم **جودرز** بن أشكانان | اثنتين وعشرين سنة. ثم **بلاش** بن أشكانان ثلاثين سنة. ثم **نرسي** بن أشكانان عشرين سنة. ثم **أردوان** الأخير إحدى وثلاثين سنة. فيكون جملة ذلك بأيام ملك الإسكندر أربع مائة سنة وستاً وتسعين سنة.

135^b

١٥ § 263 وقيل ٢ إن الفرس إنما قيدت سير الأشكانية من بين ملوك الطوائف وهم إنما ملكوا العراق والجلال في سنة ست وأربعين ومائتين لموت الإسكندر. فدة ملوك الطوائف ست وأربعون ومائتا سنة. ثم ملك **أفغور شاه** عشر سنين. ثم **شاپور** بن أشكان ستين سنة. ثم **جودرز** الأكبر عشر سنين. ثم **بيزن** الأشكاني إحدى وعشرين سنة. ثم **جودرز** الأشكاني تسع عشرة سنة. ثم **نرسي** الأشكاني أربعين سنة. ثم **هرمز** سبع عشرة سنة. ثم **أردوان** اثنتي عشرة سنة. ثم **خسرو** أربعين سنة. ثم **بلاش** أربعاً وعشرين سنة. ثم **أردوان** الأصغر اثنتي عشرة سنة. فجملة ذلك بسني ملك الإسكندر خمس مائة وست وعشرون سنة.

٢٠

١ **نرسه**: كتب المقرئ فوقها كلمة "كذا".

١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٣١-١٣٢. ٢ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٣٢.

years, then **Narsah** b. Wayḡan ruled for 30 years, then his uncle **Hurmuzān** b. Balāš ruled for 17 years, then **Fīrūzān** b. Hurmuzān ruled for 12 years, then **Ḥusraw** b. Fīrūzān ruled for 17 years, then **Balāš** b. Fīrūzān ruled for 24 years, then **Ardawān** b. Balāš b. Fīrūzān ruled for 55 years. The sum total, together
 5 with the reign of Alexander, would be 358 years.

§ 262⁴⁸⁴ It is said that after Alexander a group of Romans and their Persian Viziers ruled. The kings were 14 in number and they ruled for 68 years. Then **Ašk** b. Dārā b. Dārā ruled for 10 years, then **Ašk** b. Aškān ruled for 20 years, then **Sābūr** b. Aškān ruled for 60 years, then **Bahrām** b. Sābūr ruled for 11
 10 years, then **Balāš** b. Sābūr ruled for 11 years, then **Hurmuz** b. Balāš ruled for 40 years, then **Fīrūz** b. Hurmuz ruled for 17 years, then **Balāš** b. Fīrūz ruled for 12 years, then **Ḥusraw** b. Millādān ruled for 40 years, then **Balāšān** ruled for 24 years, then **Ardawān** b. Balāšān ruled for 13 years, then **Ardawān** the Elder b. Aškānān ruled for 23 years, then **Ḥusraw** b. Aškānān ruled for 15 years, then
 15 **Bih-āfarīd** b. Aškānān ruled for 15 years, then **Ġūdarz** b. Aškānān ruled for 22 years, then **Balāš** b. Aškānān ruled for 30 years,⁴⁸⁵ then **Narsī** b. Aškānān ruled for 20 years, then **Ardawān** the Last ruled for 31 years. The sum total together with the reign of Alexander would be 496 years.

§ 263⁴⁸⁶ It is said that the Persians (only) registered the lives of the Aškānians from among the Petty Kings. They took over the rule of Iraq and the mountains 246 years after the death of Alexander. The period of the Petty Kings was, thus, 246 years. Then **Afḡūr-šāh** ruled for 10 years, then **Šābūr** b. Aškān ruled for 60 years, then **Ġūdarz** the Elder ruled for 10 years, then **Bīzan** al-Aškānī ruled for 21 years, then **Ġūdarz** al-Aškānī ruled for 19 years,
 20 then **Narsī** al-Aškānī ruled for 40 years, then **Hurmuz** ruled for 17 years, then **Ardawān** ruled for 12 years, then **Ḥusraw** ruled for 40 years, then **Balāš** ruled for 24 years, then **Ardawān** the Younger ruled for 12 years. The sum total together with the reign of Alexander would be 526 years.

484 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqīyah*, 131–132 = trans., 118.

485 In al-Bīrūnī, Ġūdarz and Balāš come in the reverse order.

486 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqīyah*, 132 = trans., 119.

264 § وقيل: ١ بل ملك بعد الإسكندر **آشك** بن دارا ثلاث عشرة سنة. ثم **آشك** بن **آشك** خمس وعشرين سنة. ثم **سابور** بن **آشك** ثلاثين سنة. ثم **بهرام** بن **سابور** إحدى وخمسين سنة. ثم **نرسي** بن **بهرام** خمس وعشرين سنة. ثم **هرمز** بن **نرسي** أربعين سنة. ثم **بهرام** بن **هرمز** خمس سنين. ثم **هرمز** سبع سنين. ثم **فيروز** بن **هرمز** عشرين سنة. ثم **نرسي** بن **فيروز** ثلاثين سنة. ثم **أردوان** عشرين سنة. ٢
٥ فجملة ذلك مائتا سنة وست وستون سنة.

وقيل إن المدة التي بين الإسكندر وأردشير بن بابك خمس مائة وسبع وثلاثون سنة وإن المدة التي بين أردشير وملك يزدجرد أربع مائة وست وستين وإن بين زرادشت ويزدجرد بن سابور تسع مائة وسبعون سنة.

265 § وقيل: كانت مدة ملوك الطوائف أربع مائة وثمانين سنة في قول أبي جعفر محمد بن جرير الطبري. وقال أبو الحسن علي المسعودي: خمس مائة وعشرين سنة. وفي أيامهم بعث المسيح عيسى ابن مريم عليه السلام. وذكر أبو جعفر محمد بن جرير الطبري رحمة الله عليه | أن الإسكندر ملك بعده بلاد الفرس ملوك الطوائف. وقد اختلف في الملوك الذين كانوا بسواد العراق بعد الإسكندر وعدة ملوك الطوائف الذين ملكوا إقليم بابل. ١٠

266 § فقال هشام بن الكلبي وغيره: ٣ ملك بعد الإسكندر بلاقس بن سليقس. ثم أنطيوخس وهو الذي بنى مدينة أنطاكية. وكان في أيدي هؤلاء الملوك سواد العراق أربعاً وخمسين سنة. وكانوا يتطرقون الجبال وناحية الأهواز وفارس. ١٥

ثم خرج رجل يقال له **آشك** من ولد دارا الأكبر وكان مولده ومنشأه بالري فجمع جمعا كثيرا وقصد أنطيوخس فالتقيا ببلاد الموصل فقتل أنطيوخس وغلب **آشك** على السواد فصار في يده من

١١ رحمة: "رحمت" في الأصل. ١٥ بنى: "بنا" في الأصل. || أربعاً ... سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٢ بعد "العراق". وهي ساقطة من تاريخ الطبري. ١٨-٣٥٠. فقتل ... يستعمله: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر والهامش الأعلى منكسة غير السطر الأول، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الموصل".

١ من الآثار الباقية للبيروني، ص ١٣٣. ٢ انتهى كلام البيروني. ٣ من تاريخ الطبري، ١: ٧٠٤-٧٠٦.

§ 264⁴⁸⁷ It is said: Nay, after Alexander **Ašk** b. Dārā ruled for 13 years, then **Ašk** b. **Ašk** ruled for 25 years, then **Sābūr** b. **Ašk** ruled for 30 years, then **Bahrām** b. **Sābūr** ruled for 51 years, then **Narsī** b. **Bahrām** ruled for 25 years, then **Hurmuz** b. **Narsī** ruled for 40 years, then **Bahrām** b. **Hurmuz** ruled for 5 years, then **Hurmuz** ruled for 7 years, then **Firūz** b. **Hurmuz** ruled for 20 years, then **Narsī** b. **Firūz** ruled for 30 years, then **Ardawān** ruled for 20 years. The sum total would be 266 years.

It is also said that the period between Alexander and Ardašīr b. Bābak was 537 years and the period between Ardašīr and the King Yazdağird was 466 years and that between Zoroaster and Yazdağird b. **Sābūr** was 970 years.

§ 265 It is said that the period of the Petty Kings was 480 years according to Abū Ġaʿfar Muḥammad b. Ġarīr al-Ṭabarī. Abū l-Ḥasan ʿAlī al-Masʿūdī has said that it was 520 years. During their time the Messiah, Jesus, son of Mary, peace be upon him, was sent. Abū Ġaʿfar Muḥammad b. Ġarīr al-Ṭabarī, may God have mercy on him, has mentioned that the Petty Kings ruled over Persia after Alexander. There is some disagreement about the kings who ruled over the Sawād of Iraq after Alexander and the number of the Petty Kings who ruled over the clime of Babylon.

§ 266⁴⁸⁸ Hišām b. al-Kalbī and others have said: After Alexander ruled Balāqus,⁴⁸⁹ son of Seleucus, then Antiochus, who is the one who built Antiochia. The Sawād of Iraq was in the hands of these kings for 54 years. They also aimed at conquering the mountains and the regions of al-Ahwāz and Persia.

Then there rose a man called **Ašk**, a descendant of Darius the Elder. He had been born and had grown up in Rayy. Then he collected a large army and headed for Antiochus. They met in battle in the area of Mosul. Antiochus was killed and **Ašk** conquered the Sawād, which was in his hands from Mosul to

487 Al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-bāqiyah*, 133 = trans., 119.

488 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:704–706 = trans., 4:96–98.

489 Perdiccas?

الموصل إلى إصهبان والري وعظمه سائر ملوك الطوائف لنسبه وشرفه فيهم وما كان من فعله وعرفوا له فضله وبدؤوا به في كتبهم وبدأ بنفسه في كتبه إليهم وسموه ملكاً وأهدوا إليه من غير أن يعزل أحدا منهم أو يستعمله.

ثم ملك بعده ابنه **سابور بن آشك**. ثم ملك بعد سابور **جودرز بن أشكان** وهو الذي غزا بني إسرائيل المرة الثانية بعد قتلهم يحيى بن زكرياء عليه السلام. وقيل إن الذي غزا بني إسرائيل طيطوش ملك الروم وخرب البيت وكانت الروم قد غزت بلاد فارس يطلبون ثأراً أنطيوخس. وملك بابل يومئذ بلاش أبو أردوان الذي قتله أردشير بن بابك. فأمدّه ملوك الطوائف بالرجال والمال والسلاح حتى اجتمع عنده أربع مائة ألف رجل فولى عليهم صاحب الحضّر وكان له ما بين السواد والجزيرة. فلقى الروم وقتل ملكهم واستباح عسكره.

قال: ولم يزل ملك فارس متفرقاً حتى ملك أردشير بن بابك. ولم يبين هشام مدة ملكهم وقال غيره: ملك بعد الإسكندر ملوك من غير الفرس كانوا يطيعون كل من يملك بلاد الجبل وهم الأشغانيون الذين يدعون ملوك الطوائف وكان ملكهم مائتي سنة وستين سنة.

267 § وقيل: ١ كان ملكهم ثلاثمائة وأربعين سنة. ملك من هذه السنين **آشك بن أشكان** عشر سنين. ثم ابنه **سابور** ستين سنة وفي سنة إحدى وأربعين من ملكه ظهر المسيح عيسى بن مريم عليه السلام وأن طوطيش ملك رومية غزا بيت المقدس بعد رفع المسيح بنحو أربعين سنة. ثم ملك **جودرز بن أشغانان** الأكبر عشر سنين. ثم ملك **ييري** الأشغاني إحدى وعشرين سنة. ثم ملك **جودرز** الأشغاني تسع عشرة سنة. ثم ملك نرسي الأشغاني أربعين سنة. ثم ملك **هرمز** الأشغاني سبع عشرة سنة. ثم ملك **أردوان** الأشغاني اثنتي

٢ وبدؤوا: "وبدوا" في الأصل. ٤ ثم ... آشك: ساقطة من تاريخ الطبري. ١٢ وستين سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأسفل إلى الأعلى، ويشير إليها رمز " بعد "سنة". ١٣ ثلاثمائة ... سنة: في تاريخ الطبري "مائتي سنة [وسناً] وستين سنة". ١٤ سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز " بعد "وفي". ١٧-١٨ نرسي ... ملك: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر + صح، ويشير إليها رمز " بعد "ملك".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٧٠٦-٧٠٨.

Isfahan and Rayy. The other Petty Kings revered him because of his lineage, his nobility among them, and his deeds. They acknowledged his excellence and started their letters by mentioning his name while he himself started his with his own name. They gave him the name of king and sent presents
5 to him, yet he could not appoint or discharge anyone.⁴⁹⁰

After him ruled his son **Sābūr** b. Ašk, then after Sābūr ruled **Ġūdarz** b. Aškān, who was the one who raided the Israelites for the second time, after they had killed John, son of Zachary, peace be upon him. It is said that the one who raided the Israelites was Titus, the king of Rome and it was he who
10 destroyed the temple. The Romans had been raiding Persia in revenge for Antiochus. At that time, Babylon was ruled by Balāš, father of the Ardawān whom Ardašīr b. Bābak killed. The Petty Kings helped him with men and money and weapons until he had 400,000 men. As their commander he appointed the ruler of Hatra, who ruled the area between the Sawād and al-
15 Ġazīrah. He fought the Romans, killed their king, and pillaged their camp.

He said: The kingship remained dispersed in Persia until Ardašīr b. Bābak ascended the throne. Hišām has not explicated the length of their rule, but others have said that several kings, other than Persians, ruled after Alexander. They obeyed everyone who ruled the mountains, and these were
20 the Ašgānians, who were also called the Petty Kings. Their rule lasted for 260 years.

§ 267⁴⁹¹ It is said that their reign lasted for 340 years. Of these, **Ašk** b. Aškān ruled for 10 years, then his son **Sābūr** ruled for 60 years and in the year 41 of his reign the Messiah, Jesus, son of Mary, peace be upon him, appeared.
25 Titus, the king of Rome raided Jerusalem about 40 years after the Messiah had been raised to heaven. Then **Ġūdarz** b. Ašgānān the Elder ruled for 10 years, then **Babrī** l-Ašgānī ruled for 21 years, then **Ġūdarz** al-Ašgānī ruled for 19 years, then Narsī l-Ašgānī ruled for 40 years, then **Hurmuz** al-Ašgānī ruled

490 Cf. § 251.

491 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:706–708 = trans., 4:99–100.

عشرة سنة. ثم ملك **كسرى** الأشغاني أربعين سنة. ثم ملك **بلاش** الأشغاني أربعاً وعشرين سنة. ثم ملك **أردوان** الأصغر الأشغاني ثلاث عشرة سنة. ثم ملك **أردشير بن بابك**.

136b

وقال بعضهم: ملك بلاد الفرس بعد الإسكندر ملوك الطوائف الذين فرق الإسكندر بينهم وتفرد كل واحد منهم بناحية من حين ملكها خلا السواد فإنه كان أربعاً وخمسين سنة بعد هلاك الإسكندر في يد الروم. وكان في ملوك الطوائف رجل من نسل الملوك قد ملك الجبال وإصهبان. ثم غلب ولده بعد ذلك على السواد وكانوا ملوكاً عليها وعلى الماهات والجبال وإصهبان كالرئيس على سائر ملوك الطوائف لأن العادة جرت بتقديمه وتقديم ولده ولذلك قصد لذكرهم في كتب سير الملوك فاقصر على ذكرهم دون غيرهم.

268 § ويقال إن المسيح ولد بعد إحدى وخمسين سنة من ملك الطوائف فكانت مدة ملوك الطوائف مائتي سنة وست وستين سنة. وقيل: ثلاثمائة وأربعاً وأربعين سنة. وقيل: خمس مائة وثلاثاً وعشرين سنة. فن الملوك الذين ملكوا الجبال ثم تهيأت بعد لأولادهم الغلبة على السواد **آشك بن خسر** وهو من ولد أسفنديار بن يستاسف. وبعض الفرس يزعم أن **آشك** {ابن} دارا. وقال بعضهم: **آشك بن أشكان الكبير** وهو من ولد كيقباز وكان ملكه عشرين سنة. ثم ملك بعده **آشك** ابنه إحدى وعشرين سنة. ثم ملك ابنه **سابور** ثلاثين سنة. ثم ملك ابنه **جودرز** الأكبر عشر سنين. ثم ابنه **بيري** إحدى وعشرين سنة. ثم ابنه **جودرز** الأصغر تسع عشرة سنة. ثم ابنه **نرسي** أربعين سنة. ثم **هرمز بن بلاش بن أشكان** سبع عشرة سنة. ثم **أردوان** الأكبر بن أشكان اثنى عشرة سنة. ثم **كسرى بن أشكان** أربعين سنة. ثم **بهافرید** الأشكاني تسع سنين. ثم **بلاش** الأشكاني

٢ الأشغاني: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأعلى منكسة. ٨-٩ فاقصر... الطوائف: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الملوك". ١٠ وست: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "سنة". ١٢ يستاسف: الصواب "بستاسف". || ابن: "بن" في الأصل. ١٤-١٥ عشر... الأصغر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن منكسة + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "الأكبر". ١٧-١٣٥٤ ٢ ثم... سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيمن + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "سنة".

١ من تاريخ الطبري، ١: ٧٠٨-٧١٠.

for 17 years, then **Ardawān** al-Ašġānī ruled for 12 years, then **Kisrā** l-Ašġānī ruled for 40 years, then **Balāš** al-Ašġānī ruled for 24 years, then **Ardawān** the Younger al-Ašġānī ruled for 13 years, and then **Ardašīr** b. Bābak came to rule.

Someone has said: After Alexander, Persia was ruled by the Petty Kings,
 5 whom Alexander had dispersed so that each one of them was alone in his region since he had been made king, except in the Sawād, which was in the hands of the Romans for 54 years after the death of Alexander. Among the Petty Kings there was a man, a descendant of the kings, who ruled over the mountains and Isfahan. Afterwards, his descendants conquered the Sawād
 10 and ruled over it, Media, the mountains, and Isfahan as kings, being like leaders of the other Petty Kings because there was a habit of giving him and his descendants precedence. This is why only they are mentioned in historical books (*kutub siyar al-mulūk*), not the others.

§ 268⁴⁹² It is said that the Messiah was born after 51 years had elapsed from
 15 the reign of the Petty Kings. The period of the Petty Kings was 266 years. It is also said: 344 years, or 523 years. Among the kings who ruled the mountains and whose offspring were later able to conquer the Sawād was **Ašk** b. Ḥusruh, who descended from Isfandiyār b. Bistāsf. Some Persians claim that Ašk was the son of Darius, and others say that Ašk b. Aškān the Elder descended
 20 from Kay Qubād and ruled for 20 years, then after him his son **Ašk** ruled for 21 years, then his son **Sābūr** ruled for 30 years, then his son **Ġūdarz** the Elder ruled for 10 years, then his son **Babrī** ruled for 21 years, then his son **Ġūdarz** the Younger ruled for 19 years, then his son **Narsī** ruled for 40 years, then **Hurmuz** b. Balāš b. Aškān ruled for 17 years, then **Ardawān** the Elder
 25 b. Aškān ruled for 12 years, then **Kisrā** b. Aškān ruled for 40 years, then **Bih-āfarīd** al-Aškānī ruled for 9 years, then **Balāš** al-Aškānī ruled for 24 years, then

492 Al-Ṭabarī, *Taʾrīḥ*, 1:708–710 = trans., 4:100–101.

أربعا وعشرين سنة. ثم **أردوان** الأصغر بن بلاش بن فيروز بن هرمز بن بلاش بن سابور بن آشك ابن أشكان الأكبر ثلاث عشرة سنة. وكان أعظم ملوك الأشكانية وأظهرهم وأعزهم وأقهرهم للملوك. ثم ملك **أردشير** بن بابك فجمع ملك الفرس.

269 § وقال بعضهم:^١ ملك العراق وما بين الشام ومصر بعد الإسكندر تسعون ملكا على تسعين طائفة كلهم يعظم من يملك المدائن وهم الأشكانيون. فملك من الأشكانيين **أفغور شاه** بن بلاش ابن سابور بن أشكان بن آشك الجبار اثنتي عشرة سنة. ثم **سابور** بن أفغور وعلى عهده كان المسيح ويحيى ثلاثا وخمسين سنة. ثم **جودرز** بن سابور الذي غزا بني إسرائيل طالبا بثأر يحيى بن زكرياء ملك تسعا وخمسين سنة. ثم ابن أخيه **أبراز** بن بلاش بن سابور تسعا وأربعين سنة. ثم **جودرز** بن أبراز إحدى وثلاثين سنة. ثم أخوه **نرسي** بن أبراز أربعين سنة. ثم عمه **الهرمز** بن بلاش ثمانيا وأربعين سنة. ثم ابنه **فيروزان** بن الهرمز بن بلاش تسعا وثلاثين سنة. ثم ابنه **كسرى** سبعا وأربعين سنة. ثم ابنه **بلاش**. ثم ابنه **أردوان** بن بلاش وهو آخرهم خمسا وخمسين سنة. قتله أردشير ابن بابك.

قال: وكان ملك الإسكندر وملك سائر ملوك الطوائف في النواحي خمسمائة وثلاثا وعشرين سنة.

١-٢ ... الأكبر: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأيسر من الأعلى إلى الأسفل + صح، ويشير إليها رمز ٦ بعد "بلاش". ٧-١٤ يحيى ... سنة: الزيادة بخط المقرئ في الهامش الأسفل من الأعلى إلى الأسفل. ٨ تسعا: في تاريخ الطبري "سبعا".

^١ من تاريخ الطبري، ١: ٧١٠.

Ardawān the Younger b. Balāš b. Fīrūz b. Hurmuz b. Balāš b. Sābūr b. Ašk b. Aškān the Elder ruled for 13 years. He was the greatest of the Aškānian kings, the most famous, the most majestic and the one who most frequently vanquished other kings. Then **Ardašīr** b. Bābak ascended the throne and
 5 united the kingship of Persia.

§ 269⁴⁹³ Someone has said that after Alexander 90 kings ruled Iraq and the lands from Syria to Egypt in 90 parts, but all of them revered those who ruled al-Madā'in, and they were the Aškānians. Of the Aškānians, there ruled
 10 **Afġūr-šāh** b. Balāš b. Sābūr b. Aškān b. Ašk the Mighty for 62 years, then **Sābūr** b. Afġūr ruled for 53 years—and it was during his reign that the Messiah and John lived—then **Ġūdarz** b. Sābūr, who raided the Israelites as a revenge for John, son of Zachary, ruled for 59 years, then his nephew **Abrāz** b. Balāš b. Sābūr ruled for 49 years, then **Ġūdarz** b. Abrāz ruled for 31 years, then his brother **Narsī** b. Abrāz ruled for 34 years, then his uncle **al-Hurmuzān** b. Balāš
 15 ruled for 48 years, then his son **Fīrūzān** b. al-Hurmuzān b. Balāš ruled for 39 years, then his son **Kisrā** ruled for 47 years, then his son **Balāš**, then his son **Ardawān** b. Balāš, who was the last of them, ruled for 55 years and was killed by Ardašīr b. Bābak.

He said: The reign of Alexander and all the Petty Kings lasted for 523 years
 20 in those regions.

493 Al-Ṭabarī, *Ta'riḥ*, 1:710 = trans., 4:101.

Bibliography

Primary Sources

Al-Banākātī, *Rawḍat ulī l-albāb*

Dāwūd b. Muḥammad al-Banākātī (d. 730/1330), *Rawḍat ulī l-albāb fī maʿrifat al-tawārīḥ wa-l-ansāb*, ed. Ğ. Šiʿār (*Silsileh-e Intiṣārāt-e Anğuman-e Ātār-e millī*) (Teheran, 1348/[1930]).

Al-Bīrūnī, *al-Ātār al-bāqiyah*

Abū Rayḥān Muḥammad b. Aḥmad al-Bīrūnī (d. ca. 442/1050), *al-Ātār al-bāqiyah ʿan al-qurūn al-ḥālīyah*, ed. P. Aḍkāʿī (*Mīrāt-e maktūb* 91) (Teheran: Mīrāt-e Maktūb, 1380 AHŠ/2001). Trans., see Sachau (1879).

Al-Dīnawarī, *al-Aḥbār al-ṭiwāl*

Abū Ḥanīfah Aḥmad b. Dāʿūd al-Dīnawarī (d. not later than 290/902–903), *al-Aḥbār al-ṭiwāl*, ed. V. Guirgass (Leiden: Brill, 1888).

Firdawsī, *Šāhnāmeḥ*

Abū l-Qāsim Firdawsī (d. 411/1019–1020), *Šāhnāmeḥ*, ed. Dj. Khaleghi-Motlagh–A. Khatibi (*Persian Text Series. New Series* 1) (New York: Bibliotheca Persica, 1987–2008), 8 vols.

Al-Ġahšiyārī, *al-Wuzarāʾ*

Muḥammad b. ʿAbdūs al-Ġahšiyārī (d. 331/942–943), *Kitāb al-Wuzarāʾ wa-l-kuttāb*, ed. M. al-Saqqā, I. al-Abyārī, and ʿA. Šalabī (Cairo: Maṭbaʿat Muṣṭafā l-Bābī l-Ḥalabī wa-Awlādihi, 1357/1938).

Al-Hamdānī, *al-Iklīl* 11

al-Ḥasan b. Aḥmad al-Hamdānī (d. 334/945), *Kitāb al-Iklīl*. 11, ed. M. b. ʿA. al-Akwaʿ al-Ḥiwālī (al-Maktabah al-Yamaniyyah 3) (Cairo: Maṭbaʿat al-Sunnah al-Muḥammad-iyyah, 1386/1967).

Al-Hamdānī, *al-Iklīl* VII

N.A. Faris, *al-Iklīl (al-juzʾ al-thāmin) by al-Ḥasan ibn-Aḥmad al-Hamdānī* (*Princeton Oriental Texts* VII) (Princeton: Princeton University Press, 1940).

Ḥamzah al-Iṣfahānī, *Taʾrīḥ*

Ḥamzah b. al-Ḥasan al-Iṣfahānī (d. 350/961 or 360/971), *Taʾrīḥ sinī mulūk al-arḍ wa-l-anbiyāʾ* (Beirut: Manṣūrāt Dār Maktabat al-Ḥayāt, n.d.).

Ibn ʿAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*

ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAbd Allāh Ibn ʿAbd al-Ḥakam (d. 257/871), *Futūḥ Miṣr* = C. Torrey, *The History of the Conquests of Egypt, North Africa, and Spain* (*Yale Oriental Series, Researches* 3) (Yale: Yale University Press, 1922).

Ibn Abī Uṣaybiʿah, *ʿUyūn al-anbāʾ*

Aḥmad b. al-Qāsim Ibn Abī Uṣaybiʿah (d. 668/1270), *ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ*, ed. A. Müller (Cairo, 1299/1882), 2 vols.

Ibn al-Aṭīr, *al-Kāmil*

ʿAlī b. Muḥammad Ibn al-Aṭīr (d. 637/1239), *al-Kāmil fī l-taʾrīḥ* (Beirut: Dār Ṣādir, n.d.), 13 vols.

Ibn al-Balḥī, *Fārsnāmeḥ*

Ibn al-Balḥī (d. after 510/1116), *Fārsnāmeḥ*, ed. G. Le Strange and R.A. Nicholson (*E.J.W. Gibb Memorial Publications. New Series* 1) (London: Luzac, 1921).

Ibn Ḥaldūn, *Taʾrīḥ*

ʿAbd al-Raḥmān Ibn Ḥaldūn al-Maġribī (d. 808/1406), *Muqaddimah* and *Taʾrīḥ* (Beirut: Dār al-Kitāb al-Lubnānī, 1966–1968), 7 vols.

Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*

Muḥammad b. Iṣḥāq Ibn al-Nadīm (d. in the 380s/990s), *al-Fihrist*, ed. R. Taġaddud (*Intiṣārāt-e Asāṭīr* 348) (Tehran: Asāṭīr, 1381 AHŠ/[2003]).

Kitāb Hurūšiyūš

Kitāb Hurūšiyūš (4th/10th c.) = 1) Traducción árabe de las *Historiae adversus paganos* de Orosio. Edición y estudio Mayte Penelas (*Fuentes árabe-hispanas* 26) (Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 2001); 2) *Taʾrīḥ al-ʿālam*, ed. ʿA. Bada-wī (Beirut, 1982).

Al-Maḡdisī, *al-Badʿ*

al-Muṭaḥhar b. Ṭāhir al-Maḡdisī (d. after 355/966), *Kitāb al-Badʿ wa-l-taʾrīḥ*, ed. C. Huart (Paris 1899–1907, repr. [of the Arabic text only] Beirut: Dār Ṣādir, n.d.), 6 vols.

Al-Maqrīzī, *al-Ḥabar*

Aḥmad b. ʿAlī al-Maqrīzī, (d. 845/1442), *Kitāb al-Ḥabar ʿan al-baṣar*, ed. Ḥ.A. al-Mullā l-Suwaydī and ʿĀ. ʿAbd al-Ġanī (Beirut: al-Dār al-ʿArabiyyah li-l-Mawsūʿāt, 2013), 8 vols.

Al-Maqrīzī, *al-Ḥiṭaṭ*

al-Mawāʿiẓ wa-l-iʿtibār bi-dīkr al-ḥiṭaṭ wa-l-āṭār, ed. A.F. Sayyid (London: Muʿassasat al-Furqān, 2013), 7 vols.

Al-Masʿūdī, *Murūġ al-dahab*

ʿAlī b. al-Ḥusayn al-Masʿūdī (d. 345/956), *Murūġ al-dahab*, ed. B. de Meynard and P. de Courteille, revised by C. Pellat (*Publications de l'Université Libanaise. Section des études historiques* XI) (Beirut: Librairie orientale, 1966–1979), 8 vols.

Al-Masʿūdī, *al-Tanbīh*

Kitāb al-Tanbīh wa-l-Ischrāf auctore al-Masʿūdī, ed. M.J. de Goeje (*Bibliotheca Geographorum Arabicorum* VIIII) (Leiden: E.J. Brill, 1894, repr. Beirut: Dār Ṣādir, n.d.). Trans., see Carra de Vaux (1896).

Mīrḥwānd, *Rawḍat al-ṣafāʾ*

Muḥammad b. Khāwandšāh Mīrḥwānd (d. 903/1498), *Rawḍat al-ṣafāʾ fī sīrat al-anbiyāʾ wa-l-mulūk wa-l-ḥulafāʾ*, ed. Ğ. Kayān-Farr (Teheran: Intiṣārāt-e Asāṭīr, 1385 AHŠ/[2007]), 15 vols.

Miskawayh, *Tağārib al-umam*

Aḥmad b. Muḥammad Miskawayh (d. 421/1030), *Tağārib al-umam wa-ta'āqub al-himam*, ed. S. Kisrawī Ḥasan (Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah, 1424/2003), 7 vols.

Al-Mubaššir, *Muḥtār al-ḥikam*

al-Mubaššir b. Fātik (5th/11th c.), *Muḥtār al-ḥikam wa-maḥāsīn al-kalim*, ed. ʿA. Bada-wī (Madrid, 1377/1958).

Muğmal al-tawārīḥ

Muğmal al-tawārīḥ wa-l-qīṣaṣ (6th/12th c.), ed. Malik al-Šuʿarāʾ Bahār, 2nd edition (n.p., n.d.).

Nihāyat al-arab

Nihāyat al-arab fi taʾrīḥ al-Furs wa-l-ʿArab (4th/10th c.?), ed. M.T. Dānišpažūh (Teheran: Anğuman-e Ātār o-Mafāḥir-e Farhangī, 1374 AHŠ/[1976]).

Al-Nuwayrī, *Nihāyat al-arab*

Muḥammad b. al-Qāsim al-Nuwayrī (d. 733/1333), *Nihāyat al-arab* (Cairo: Wizārat al-Ṭaqāfah, n.d.), 31 vols.

Qazwīnī, *Lubb al-tawārīḥ*

Yahyā b. ʿAbd al-Laṭīf Qazwīnī (d. 960/1553), *Lubb al-tawārīḥ*, ed. M. Hāšim Muḥaddit (Teheran: Anğuman-e Ātār o-Mafāḥir-e Farhangī, 1386/2007).

Al-Rāzī, *Mafātīḥ al-ğayb*

Faḥr al-Dīn Muḥammad b. ʿUmar al-Rāzī (d. 606/1210), *Tafsīr al-Faḥr al-Rāzī al-muštahir bi-l-Tafsīr al-kabīr wa-Mafātīḥ al-ğayb* (Beirut: Dār al-Fikr, 1981), 32 vols.

Šāʿid al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umam*

Šāʿid b. Aḥmad al-Andalusī (d. 462/1072), *al-Taʾrīf bi-ṭabaqāt al-umam*, ed. Ġ.-R. Ġamšīdnīzād-e Awwal (Mīrāt-e Maktūb 40) (Teheran: Muʿassaseh-ye Intiṣārāt-e Hiğrat, 1376 AHŠ/[1998]). Trans., see Salem–Kumar (1991).

Al-Šahrastānī, *al-Milal*

Muḥammad b. ʿAbd al-Karīm al-Šahrastānī (d. 548/1153), *Kitāb al-Milal* = W. Cureton, *Book of Religions and Philosophical Sects by Muhammad al-Shahrastani* (London: The Society of Oriental Texts, 1846).

Ṭabaqāt-e Nāširī

Minhāğ ʿUṭmān b. Sirāğ-e Ġüzğānī (written 658/1260), *Ṭabaqāt-e Nāširī*, ed. ʿAbd al-Ḥayy Ḥabībī (Kābul: Anğuman-e Tārīḥ-e Afghānistām, 1342 AHŠ/[1964], repr. Teheran: Intiṣārāt-e Asāṭīr, 1389 AHŠ/[2011]), 2 vols.

Al-Ṭāʿālibī, *al-Ġurar*

al-Ṭāʿālibī, *al-Ġurar* (written ca. 412/1022) = H. Zotenberg, *Histoire des Rois des Perses* (Paris, 1900, repr. Amsterdam: Oriental Press, n.d.).

Al-Ṭabarī, *Tārīḥ*

Muḥammad b. Ġarīr al-Ṭabarī (d. 310/923), *Tārīḥ al-rusul wa-l-mulūk* = 1) *Annales quod scripsit (...) al-Ṭabarī*, ed. M.J. de Goeje et al. (Leiden: Brill, 1879–1901), 15 vols.; 2) ed. M.A. Ibrāhīm (*Daḥāʾir al-ʿArab* 30) (Cairo: Dār al-Maʿārif, n.d.), 21 vols. Trans.

- vol. I, see Rosenthal (1989); vol. II, see Brinner (1987); vol. III, see Brinner (1991); vol. IV, see Perlmann (1987).
- Ṭūsī, *ʿĀğāʾib al-maḥlūqāt*
 Muḥammad b. Maḥmūd Ṭūsī (6th/12th c.), *ʿĀğāʾib al-maḥlūqāt wa-ğarāʾib al-mawğū-dāt*, ed. M. Sutūdeh (Teheran: Wizārat-e Farhang o-Irşād-e Islāmī, 1387 AHŠ/[2010]).
- Al-Yaʿqūbī, *al-Taʾrīḥ*
 Aḥmad b. Abī Yaʿqūb al-Yaʿqūbī (d. after 295/908), *al-Taʾrīḥ* (Beirut: Dār Şādir, n.d.), 2 vols.
- Al-Zabidī, *Tāğ al-ʿarūs*
 Muḥammad Murtaḍā b. Muḥammad al-Zabidī (d. 1205/1791), *Tāğ al-ʿarūs*, ed. ʿA. Far-rāğ et al. (Kuwait City: Maṭbaʿat Ḥukūmat al-Kuwayt, 1965–2001), 40 vols.

Secondary Sources

- Bailey (1930–1932)
 Bailey, H.W., “Iranian Studies,” *BSOAS* 6 (1930–1932): 945–955.
- Barthold (1944)
 Schaeder, H.H., “W. Barthold, Zur Geschichte des persischen Epos,” *ZDMG* 98 (1944): 121–157.
- Bauden (2003)
 Bauden, F., “Maqriziana I: Discovery of an autograph manuscript of al-Maqrīzī: towards a better understanding of his working method description: Section 1,” *MSR* 7/2 (2003): 21–68.
- Bauden (2004)
 “The Recovery of Mamlūk Chancery Documents in an Unsuspected Place,” in *The Mamluks in Egyptian and Syrian Politics and Society*, ed. M. Winter and A. Levanoni (Leiden: E.J. Brill, 2014), 59–76.
- Bauden (2014)
 “Taqī al-Dīn Aḥmad ibn ʿAlī al-Maqrīzī,” in *Medieval Muslim Historians and the Franks in the Levant*, ed. A. Mallett (Leiden–Boston: Brill, 2014), 161–200.
- Bauden (forthcoming)
 “Maqriziana XIV: Al-Maqrīzī’s last opus (*al-Ḥabar ʿan al-bašar*) and its significance for the historiography of the pre-modern Islamic world.”
- Bosworth (1999)
 Bosworth, C.E. (trans.), *The History of al-Ṭabarī. v: The Sāsānids, the Byzantines, the Lakhmids, and Yemen (Bibliotheca Persica)* (Albany: State University of New York Press, 1999).
- Boyce (2001)
 Boyce, M., *Zoroastrians. Their religious beliefs and practices* (London–New York: Routledge, 2001).

Brinner (1987)

Brinner, W.M. (trans.), *The History of al-Ṭabarī. II: Prophets and Patriarchs (Bibliotheca Persica)* (Albany: State University of New York Press, 1987).

Brinner (1991)

The History of al-Ṭabarī. III: The Children of Israel (Bibliotheca Persica) (Albany: State University of New York Press, 1991).

Brock (1970)

Brock, S., "The laments of the philosophers over Alexander in Syriac," *JSS* 15 (1970): 205–218.

Carra de Vaux (1896)

Carra de Vaux, B., *Maḡoudi, Le Livre de l'Avertissement et de la révision* (Paris: Imprimerie nationale, 1896).

Cassarino (2000)

Cassarino, M., *L'aspetto morale e religioso nell'opera di Ibn al-Muqaffa'* (Soveria Mannelli: Rubbettino, 2000).

Cereti (2001)

Cereti, C.G., *La letteratura pahlavi. Introduzione ai testi con riferimenti alla storia degli studi e alla tradizione manoscritta (Šimorgh. Collana di Studi Orientali)* (Milano: Mimesis, 2001).

Crone (2000)

Crone, P., "The Significance of Wooden Weapons in al-Mukhtār's Revolt and the 'Abbāsīd Revolution," in *Studies in Honour of Clifford Edmund Bosworth*, ed. I.R. Netton (Leiden–Boston: Brill, 2000), 2 vols., 1:174–187.

Daryaee (2009)

Daryaee, T., *Sāsānian Persia. The Rise and Fall of an Empire* (London: I.B.Tauris, 2009).

de Blois (2002)

de Blois, Fr., "Naṣrānī (Nazōraios) and ḥanīf (ethnikos): Studies on the religious vocabulary of Christianity and Islam," *BSOAS* 65 (2002): 1–30.

de Callatāy (2013)

de Callatāy, G., "Kishwār-s, planètes et rois du monde. Le substrat iranien de la géographie arabe, à travers l'exemple des Ikhwān al-Ṣafā'," *Les Cahiers du MIDEO* 6 (2013): 53–71.

Deferrari (1964)

Deferrari, R.J. (trans.), *Paulus Orosius: The Seven Books of History against the Pagans* (Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1964).

Dodge (1970)

Dodge, B. (trans.), *The Fihrist of al-Nadīm. A Tenth-Century Survey of Muslim Culture* (New York: Columbia University Press, 1970), 2 vols.

Doufika-Aerts (2010)

Doufika-Aerts, F., *Alexander Magnus Arabicus. A Survey of the Alexander Tradition through Seven Centuries: from Pseudo-Callisthenes to Šūrī* (Paris–Leuven–Walpole: Peeters, 2010).

Dozy (1881)

Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes* (Leiden: Brill, 1881), 2 vols.

Fagnan (1893)

Fagnan, E., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, vol. XVIII: Alger (Paris: E. Plon, Nourrit et Cie, 1893).

Ferré (1986)

Ferré, A., "Les sources du *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* d'Abū 'Ubayd al-Bakrī," *IBLA* 158 (1986): 185–214.

Fihris al-kutub

Fihris al-kutub al-'arabiyyah al-mawǧūdah bi-l-Dār (Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyyah, 1924–1963), 10 vols.

Fischel (1961)

Fischel, W.J., "Ibn Khaldūn's use of historical sources," *SI* 14 (1961): 109–119.

Fischel (1967)

Ibn Khaldūn in Egypt. His Public Functions and His Historical Research (1382–1406) (Berkeley–Los Angeles, 1967).

Gabrieli (1932)

Gabrieli, F., "L'opera di Ibn al-Muqaffa'," *RSO* 13 (1932): 197–247.

Gilliot (1989)

Gilliot, C., "Les œuvres de Ṭabarī," *MIDEO* 19 (1989): 49–90.

Gnoli (1993)

Gnoli, G. (1993), *Iran als religiöser Begriff im Mazdaismus (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Geisteswissenschaften, Vorträge G 320)* (Opladen: Westdeutscher Verlag, 1993).

Graf (1944–1953)

Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur (Studi e testi 118, 133, 146–147, 172)* (Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1944–1953), 5 vols.

Griffith (2013)

Griffith, S.H., *The Bible in Arabic. The Scriptures of the "People of the Book" in the language of Islam* (Princeton–Oxford: Princeton University Press, 2013).

Grignaschi (1969)

Grignaschi, M., "La Nihāyatu-l-'arab fi aḥbāri-l-Furs wa-l-'Arab (première partie)," *BÉO* 22 (1969): 15–67.

Grignaschi (1973)

"La Nihāyatu-l-'arab fi aḥbāri-l-Furs wa-l-'Arab et les Siyaru mulūki-l-'Ağam du ps. Ibn-al-Muqaffa'," *BÉO* 26 (1973): 83–184.

Gutas (1998)

Gutas, D., *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsid Society (2nd–4th/8th–10th centuries)* (London–New York, Routledge, 1998).

Hämeen-Anttila (2002)

Hämeen-Anttila, J., “Mesopotamian National Identity in Early Arabic Sources,” *WZKM* 92 (2002): 53–79.

Hämeen-Anttila (2006)

The Last Pagans of Iraq. Ibn Waḥshiyya and his Nabatean Agriculture (Islamic History and Civilization. Studies and Texts 63) (Leiden–Boston–Köln: Brill, 2006).

Hämeen-Anttila (2010–2011)

“Ṣā'īd al-Andalusī, His System of Nations and the Progress of Science,” *ZGAIW* 19 (2010–2011): 1–34.

Hämeen-Anttila (2014)

“Armāyīl and Garmāyīl: the Formation of an Episode in Firdawsī's *Shāhnāme*,” *WZKM* 104 (2014): 87–103.

Hämeen-Anttila (forthcoming a)

Khwadāynāmag. The Middle Persian Book of Kings (Leiden–Boston: Brill).

Hämeen-Anttila (forthcoming b)

“Rustam in Arabic Literature and the Middle Persian *Khwadāynāmag*,” *WZKM* 107.

Hartman (1953)

Hartman, Sven S., *Gayōmart. Étude sur le syncrétisme dans l'Ancien Iran* (Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1953).

Hinz (1970)

Hinz, W., *Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System (Handbuch der Orientalistik 1. Ergänzungsband 1:1)* (Leiden–Cologne: Brill, 1970).

Hintze (2009)

Hintze, A., “Avestan literature,” in *The Literature of Pre-Islamic Persia*, ed. R.E. Emmerick, and M. Macuch (*Companion Volume 1 to A History of Persian Literature. A History of Persian Literature* xvii) (London–New York: I.B.Tauris, 2009), 1–71.

Hovannisian–Sabagh (1998)

Hovannisian, R.G. and G. Sabagh (eds.), *The Persian Presence in the Islamic World (Giorgio Levi della Vida Conferences 13)* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998).

Huyse (2008)

Huyse, P., “Late Sāsānian Society between orality and literacy,” in *The Idea of Iran III: The Sāsānian Era*, ed. V. Sarkhosh Curtis and S. Stewart (London–New York: I.B.Tauris, 2008), 140–155.

Huyse (2009)

“Inscriptional literature in Old and Middle Iranian languages,” in *The Literature of*

- Pre-Islamic Persia*, ed. Emmerick, R.E. and M. Macuch (*Companion Volume 1 to A History of Persian Literature. A History of Persian Literature* xvii) (London–New York: I.B.Tauris, 2009), 72–115.
- Jackson Bonner (2015)
- Jackson Bonner, M.R., *al-Dīnawarī's Kitāb al-aḥbār al-ṭiwāl: An historiographical study of Sāsānian Iran (Res Orientales xxiii)* (Bures-sur-Yvette: Groupe pour l'Étude de la Civilisation du Moyen-Orient, 2015).
- Jeffery (1938)
- Jeffery, A., *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān* (Baroda; repr. Leiden–Boston: Brill, 2007).
- Kazis (1962)
- Kazis, I.J., *The Book of the Gestes of Alexander of Macedon. Sefer Toledot Alexandros ha-Makdoni* (Cambridge, Mass., 1962).
- Khalidi (1975)
- Khalidi, T., *Islamic Historiography. The Histories of Mas'ūdī* (Albany: State University of New York Press, 1975).
- König (2015)
- König, D.G., *Arabic-Islamic Views of the Latin West: Tracing the Emergence of Medieval Europe* (Oxford: Oxford University Press, 2015).
- Kraus (1933)
- Kraus, P., "Zu Ibn al-Muqaffa'," *RSO* 14 (1933): 1–18.
- Krawulski (1978)
- Krawulski, D., *Īrān—Das Reich der Īlhāne* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1978).
- Kristó-Nagy (2013)
- Kristó-Nagy, I.T., *La pensée d'Ibn al-Muqaffa'* (*Studia Arabica* 19) (Paris, 2013).
- Latham (1990)
- Latham, J.D., "Ibn al-Muqaffa' and early 'Abbasid prose," in *Abbasid Belles Lettres*, ed. J. Ashtiany et al. (*Cambridge History of Arabic Literature*) (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), 48–77.
- Lecomte (1965)
- Lecomte, G., *Ibn Qutayba (mort en 276/889). L'homme, son œuvre, ses idées* (Damas, 1965).
- Levi della Vida (1954)
- Levi della Vida, G., "La traduzione araba delle storie di Orosio," *al-Andalus* 19 (1954): 257–293.
- Lippert (1895)
- Lippert, J., "Abū Ma'sar's Kitāb al-ulūf," *WZKM* 9 (1895): 351–358.
- MacKenzie (1971)
- MacKenzie, D.N., *A Concise Pahlavi Dictionary* (Oxford: Oxford University Press, 1971).

Markwart (1931)

Markwart, J., *A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr (Pahlavi Text, Version and Commentary)*, ed. G. Messina (*Analecta Orientalia* 3) (Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1931).

Messina (1939),

Messina, G., *Libro apocalittico persiano Ayātkār i Žāmāspik (Biblica et Orientalia* 9) (Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1939).

Mittwoch (1909)

Mittwoch, E., "Die literarische Tätigkeit Ḥamza al-Iṣbahānīs. Ein Beitrag zur älteren arabischen Literaturgeschichte," *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin*. Jahrgang XII, Zweite Abteilung: Westasiatische Studien (1909): 109–169.

Monchi-Zadeh (1975)

Monchi-Zadeh, D., *Topographisch-historische Studien zum iranischen Nationalepos (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* XLI/2) (Wiesbaden: Franz Steiner, 1975).

Nöldeke (1879)

Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sāsāniden aus der arabischen Chronik des Tabari* (Leiden: Brill, 1879).

Nyberg (1974)

Nyberg, H.S., *A Manual of Pahlavi. II: Glossary* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1974).

Penelas (2001a)

see Primary sources, sub *Kitāb Hurūshiyūsh*.

Penelas (2001b)

Penelas, M., "A possible author of the Arabic translation of Orosius' *Historiae*," *Al-Masāq* 13 (2001): 1–25.

Penelas (2009)

"¿Hubo dos traducciones árabes independientes de las "Historias contra los paganos de Orosia?"," *Collectanea Christiana Orientalia* 6 (2009): 223–251.

Perlmann (1987)

Perlmann, M. (trans.), *The History of al-Ṭabarī. IV: The Ancient Kingdoms* (Bibliotheca Persica) (Albany: State University of New York Press, 1987).

Peters (1968a)

Peters, F.E., *Aristotle and the Arabs: the Aristotelian Tradition in Islam (New York University Studies in Near Eastern Civilization* 1) (New York–London: New York University Press–University of London Press, 1968).

Peters (1968b)

Aristoteles Arabus. The Oriental translations and commentaries on the Aristotelian corpus (New York University Department of Classics Monographs on Mediterranean Antiquity 2) (Leiden: Brill, 1968).

Pourshariati (2010)

Pourshariati, P., "The Akhbār al-ṭiwāl of Abū Ḥanifa Dīnawarī: a shu'ūbī treatise on Late Antique Iran," *Res Orientales* XIX (2010): 201–289.

Reebstock (1992)

Reebstock, U., *Rechnen im islamischen Orient. Die literarischen Spuren der praktischen Rechenkunst* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992).

Rollinger (1998)

Rollinger, R., "Der Stammbaum des achaimenidischen Königshauses oder die Frage der Legitimität der Herrschaft des Dareios," *Archäologische Mitteilungen aus Iran und Turan* 30 (1998): 155–209.

Rosenthal (1975)

Rosenthal, F., *The Classical Heritage in Islam*, trans. E. and J. Marmorstein. (London–New York: Routledge, 1975).

Rosenthal (1989)

(trans.), *The History of al-Ṭabarī 1: General Introduction and From the Creation to the Flood* (Bibliotheca Persica) (Albany: State University of New York Press, 1989).

Sachau (1879)

Sachau, C.E., *The Chronology of Ancient Nations* (London: Allen Co, 1879).

Sahner (2013)

Sahner, C.C., "From Augustine to Islam: Translation and History in the Arabic Orosius," *Speculum* 88 (2013): 905–931.

Salem–Kumar (1991)

Salem, S.I., and A. Kumar (trans.), *Science in the Medieval World. "Book of the Categories of Nations" by Ṣā'id al-Andalusī (History of Science Series 5)* (Austin: University of Texas Press, 1991).

Shahīd (1984)

Shahīd, I., *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century* (Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1984).

Shboul (1979)

Shboul, A.M.H., *al-Mas'ūdī & His World. A Muslim humanist and his interest in non-Muslims* (London: Ithaca Press, 1979).

Silverstein (2007)

Silverstein, A.J., *Postal Systems in the Pre-Modern Islamic World* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007).

Spitaler (1956)

Spitaler, A. (1956), "Die arabische Fassung des Trostbriefs Alexander an seine Mutter," in *Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida (Pubblicazioni dell'Istituto per l'Oriente 52)* (Roma, 1956), 2 vols., 2:493–508.

Stoneman (2012)

Stoneman, R. et al. (eds.), *The Alexander Romance in Persian and the East (Ancient*

- Narrative. Supplementum 15*) (Groningen: Barkhuis Publishing & Groningen University Library, 2012).
- Tafazzoli (2000)
- Tafazzoli, A., *Sāsānian Society (Ehsan Yarshater Distinguished Lecture Series)* (New York: Bibliotheca Persica Press, 2000).
- Tavadia (1956)
- Tavadia, J.C., *Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier (Iranische Texte und Hilfsbücher 2)* (Leipzig: Harrassowitz, 1956).
- Thomas (2009 ff.)
- Thomas, D. (ed.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History* (Leiden: Brill, 2009), 7 vols. to date.
- Ullmann (1970)
- Ullmann, M., *Die Medizin im Islam (Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung: Der Nahe und der Mittlere Osten. Ergänzungsband VI, Erster Abschnitt)* (Leiden–Cologne: Brill, 1970).
- Ullmann (1972)
- Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam (Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung: Der Nahe und der Mittlere Osten. Ergänzungsband VI, Zweiter Abschnitt)* (Leiden–Cologne: Brill, 1972).
- Ullmann (1978)
- “Ḥālid ibn Yazīd und die Alchimie: eine Legende,” *Der Islam* 55 (1978): 181–218.
- van Bekkum (1986)
- van Bekkum, W.J., “Alexander the Great in Medieval Hebrew literature,” *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 49 (1986): 218–226.
- van Bladel (2009)
- van Bladel, K., *The Arabic Hermes. From Pagan Sage to Prophet of Science (Oxford Studies in Late Antiquity)* (Oxford: Oxford University Press, 2009).
- van Ess (1991–1997)
- van Ess, J., *Theologie und Gesellschaft im 2. und 3. Jahrhundert Hidschra. Eine Geschichte des religiösen Denkens im frühen Islam* (Berlin and New York: Walter de Gruyter, 1991–1997), 6 vols.
- van Koningsveld (2016)
- van Koningsveld, P.S., *The Arabic psalter of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī. Prolegomena for a Critical Edition* (Leiden: Aurora, 2016).
- Wolohojian (1969)
- Wolohojian, A.M., *The Romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisthenes. Translated from the Armenian Version with an Introduction* (New York–London, 1969).
- Zakeri (2008)
- Zakeri, M., “al-Ṭabarī on Sāsānian History: a Study in Sources,” in *al-Ṭabarī. A Medieval Muslim Historian and His Work*, ed. H. Kennedy (*Studies in Late Antiquity and Early Islam* 15) (Princeton, New Jersey: The Darwin Press, 2008), 27–40.

Zuwiyya (2001)

Zuwiyya, Z.D., *Islamic Legends concerning Alexander the Great Taken from Two Medieval Arabic Manuscripts in Madrid* (Albany: State University of New York Press, 2001).

List of Quoted Manuscripts

Algiers, Bibliothèque nationale, MS 1589

Cairo, Dār al-Kutub al-Miṣriyya, MS 5251 *Ta'riḥ*

Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Aya Sofya 3365

Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Fatih 4340

Istanbul, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, MS 2926/5

Liège, Université de Liège, Bibliothèque ALPHA (Architecture, Lettres, Philosophie, Histoire et Arts), MS 2232

Index of Qur'ānic Verses

Page and line numbers between parentheses refer to the translation.

البقرة [2]
وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ [227]
300:6–7 (301:12)

الكهف [18]
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا [83]
292:15 (293:28)

إِنَّا مَكَّالُهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا [84]
294:1 (293:28–295:1)

أَتَّبِعَ سَبَبًا [85]
294:2 (295:3–4)

مریم [19]
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا [64]
218:8 (219:15–16)

Index of Prophetic Traditions

Page and line numbers between parentheses refer to the translation.

لا أدري أتبع كان لعيناً أم لا ولا أدري الحدود كفارات لأهلها أم لا ولا أدري ذوالقرنين نبيا كان أم لا
282:10 (283:19–22)

Index of Verses

صدر البيت / beg. of 1st hemistich	قافية/ rhyme	بحره/ meter	ص./ p.
أبونا	وقدرا	الطويل/ ṭawīl	116
إذا	وقيصرا	الطويل/ ṭawīl	116
أيا دهر	يحط	المتقارب/ mutaḳārib	114
بعسكر	كهلان	الطويل/ ṭawīl	288
بلغ	سيد	الكامل/ kāmīl	306
بلغ	مرشد	الكامل/ kāmīl	280
سموا	محتملا	البسيط/ basīt	288
فجعلنا	شرم	الرملي/ ramal	112
فراى	حرم	الكامل/ kāmīl	280, 306
فقد	نصبا	الطويل/ ṭawīl	288
فن	وحاتم	الطويل/ ṭawīl	288
فيجمعنا	تأخرا	الطويل/ ṭawīl	116
قد كان	معبد	الكامل/ kāmīl	306
قد كان	وتحشد	الكامل/ kāmīl	280
كالنبيين	قبلا	البسيط/ basīt	288
من	الهدهد	الكامل/ kāmīl	280
من	بالهدهد	الكامل/ kāmīl	306
وأبناء	السنورا	الطويل/ ṭawīl	116
وأهل	النبط	المتقارب/ mutaḳārib	114
وجهل	مختلط	المتقارب/ mutaḳārib	114
وعير	يرتبط	المتقارب/ mutaḳārib	114
وقسمنا	الوضم	الرملي/ ramal	112
وكان	وتسترا	الطويل/ ṭawīl	116
ولا يران	بالنعم	الرملي/ ramal	112
ولطوج	برغم	الرملي/ ramal	112
ومنا	وصوبا	الطويل/ ṭawīl	288

Index of Names (People and Places)

Place names, tribes, dynasties, families, and ethnic groups are to be searched respectively under Places and Tribes, dynasties, families, and other groups

- ‘Abbād b. al-Ḍaḥḥāk 279
‘Abd al-Malik b. Hišām 291
‘Abd al-Razzāq (b. Hammām) 283
‘Abd Šams b. Yašgub 139
‘Abd Allāh b. ‘Amr 283
‘Abd Allāh b. al-Ḍaḥḥāk 279
Abḡad 93
Abraham 91, 95, 105, 111, 113, 291, 293, 295, 299
Abrāz b. Balāš 355
Abū Hurayrah 283
Abū Karib, *see* Šammār-Yar’aš
Abū Mālik b. ‘Ammikarib 287
Abū Ma’šar al-Munaḡḡim 53, 55
Abū ‘Ubaydah 279
Abūdād 57
Adam 7, 47, 53, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 89
Aḡgūr-šāh, *see* Ašk b. Ašk
Aḡgūr-šāh b. Balāš 355
Afrāsiyāb b. Bašank 4, 53, 55, 119, 121, 127, 129, 131, 149, 151, 153, 155, 159, 161, 165, 167, 173
Afrī bt. Siyāmak 63, 65
Afrīdūn b. Atfiyān 16n, 28–29, 95, 97, 99, 101, 103, 105–115, 117, 131, 133, 135, 175, 235, 291
Afzum, *see* Ardawān the Last
Aḡā’uš, *see* Haggai
Aḡrub 63
Aḡsād b. Afrāsiyāb 165
al-Aḥmar, *see* Ardawān b. Narsī
Ahriman 57, 59, 61, 63
Aḡšūnūs, *see* Xerxes
Alexander (a soldier) 275
Alexander the Elder 237
Alexander the Great, *see* Alexander the Macedonian
Alexander the Macedonian (Alexander the Great) 4–8, 10, 15n, 18, 23, 29, 41, 47, 55, 65, 87, 137, 143n, 197, 217–233, 237–311, 313–319, 333, 335, 339, 341, 345–355
Alexander b. Amniyuh 237
Alexander b. Ṭarā’uš 239
‘Alī (b. Abī Ṭālib) 281, 287, 295
Almīṭuh, *see* Amyntas
‘Ammikarib 287
‘Amr b. ‘Arib 287
Amyntas (Almīṭuh) 29, 245
Andarmān 181
al-‘Anqā’ (Phoenix) 181
Antiochus 265, 337, 341, 349, 351
Anṭiruh 203
Anūš 67
Ardašīr, *see* Bahman
Ardašīr, son of Darius 227, 233
Ardašīr b. Bābak (ān) 6, 8, 47, 203, 235, 333, 337, 339, 349, 351, 353, 355
Ardašīr Maqdūšī, *see* Artaxerxes Macrocheir
Ardašīr the Second 233
Ardašīr the Third 233
Ardawān 345–351
Ardawān al-Ašḡānī 339, 353
Ardawān b. Balāš (ān) 339, 343, 347, 351, 353, 355
Ardawān the Elder b. Aškān (ān) 343, 347, 353
Ardawān the Last (Afzum) 343, 347
Ardawān b. Narsī (al-Aḥmar) 345, 349
Ardawan the Younger al-Ašḡānī 339, 347, 353, 355
‘Arib b. Zayd 287
Arišdādālīs, *see* Aristotle
Arištālīs, *see* Aristotle
Aristotle, son of Nicomachus (Arišdādālīs, Arištālīs, Arištātālīs) 2n, 8, 10, 18, 247, 251, 259, 265, 277, 293, 303, 309, 315–331, 333, 335
Arniyān 215
Arsīḡasḡū (Artaxerxes IV) 233
Artaxerxes, son of Xerxes 217, 219
Artaxerxes, son of Darius 217, 219
Artaxerxes Macrocheir (Ardašīr Maqdūšī) 233
Artaxerxes Ochus 217
Artemidora 209
Arubas (Rūbah) 313

- Arwanān 97
 Āš b. Yūbarān 43
 As'ad Abū Karib (Tubba') 183, 281n
 As'ad b. 'Amr 305
 Asclaeplus 315
 Ašfahūm 165
 Asfatūr 85
 Ašk b. Ašk(ān) (Afgūr-šāh, Hūbnīdeh) 339,
 343, 345, 347, 349, 351, 353, 355
 Ašk b. Ašk b. Ašk (Aškān) 345, 353
 Ašk b. Balāš 345
 Ašk b. Dārā 227, 327, 343, 347, 349
 Ašk b. Ḥusruh 353
 Aškān, *see* Ašk b. Ašk b. Ašk
 Astūdiyā 187
 Asṭūyah 111
 Aṭanriq b. Šašlad 193
 'Aṭnayāl b. Qanāz 135
 Aṭrakus 305
 Awraš 63
 Awrašnī 63
 'Ayrak 287
 Ayrišn 119
 al-Azdahāq, *see* Bīwarāsf
 Azīnāwand, *see* Ṭahmūrat
 Azwāreh 187

 Babrī l-Ašgānī 351, 353
 Bādāfrah 179
 Bahman (Kay Ardašīr Bahman) 185, 187–193,
 197, 199, 201, 217, 219, 279
 Bahman b. Isfandiyār 235
 Bahrām b. Hurmuz 345, 349
 Bahrām b. Šābūr, *see* Bahrām b. Šābūr
 Bahrām b. Šābūr (Bahrām b. Šābūr, Ġudarz)
 343, 345, 347, 349, 355
 Balā'āt Balāšīr 131
 al-Balāḍurī 41
 Balāqus 349
 Balāš 347, 351
 Balāš al-Ašgānī, *see* Balāš al-Aškānī
 Balāš al-Aškānī (Balāš al-Ašgānī) 339, 353
 Balāš b. Aškānān 343, 347
 Balāš b. Bahrām 343
 Balāš b. Firuz(ān) 343, 347
 Balāš b. Ḥusrah (Balāš b. Kisrá) 341, 355
 Balāš b. Šābūr 347
 Balāšan 343, 347
 Balṭašāsar 233

 Banū 227
 Barādah, *see* Kisrá b. Firūz
 Barāsb 63
 Barī 63
 Bāris 41
 Baršan 135
 Bārūs 265
 Basanqūh 151
 Bawān b. Īrān 43
 Benjamin, son of Jacob 187
 Bīb b. Ġudarz 145, 155, 159, 163, 165
 Bih-āfarid b. Aškānān 343, 347, 353
 Bilqīs 281, 305, 307
 Bilūs b. Maṭriyūs, *see* Philip
 al-Bīrūnī 10, 51n, 301, 345
 Bišām b. Kardam 151, 165
 Bistāsf (Kay Bahman, Kay Bistāsf) 49, 171,
 173–185, 235
 Bīwarāsb, *see* Bīwarāsf
 Bīwarāsf b. Arwandāsf (Bīwarāsb, al-Azdahāq,
 al-Ḍahḥāk, Dah-Āl) 4, 7, 49n, 55, 85, 87,
 89–103, 105, 107, 109, 111, 141n, 235
 Bizā l-Ašgānī, *see* Bizan al-Aškānī
 Bizan b. Bīb 145, 163
 Bizan al-Aškānī (Bizā l-Ašgānī) 339, 347
 Bucephalus 247
 Buḥt-Naššar, *see* Nebuchadnezzar
 Burzāfrah 157, 159, 161, 163

 Caesar 117, 281
 ps.-Callisthenes 8
 Cambyses, son of Cyrus 195, 201, 233
 Cassander (Fušāndar) 313
 Cleopatra 239
 Constantine, son of Nero 343
 Croesus 191
 Cyrus (Ġīruš, Kisrá I, Kūruš, Qūruš) 135, 185,
 187, 189, 191, 193, 195, 203, 217, 233

 Dah-Āl, *see* Bīwarāsf
 al-Ḍahḥāk, *see* Bīwarāsf
 al-Ḍahḥāk b. Ma'd 279
 Daniel 171
 Dārā, *see* Darius
 al-Dāraquṭnī 279, 349, 353
 Darius the Elder (Dārā, Dāriyūš) 4, 8, 187,
 197, 201–205, 207, 221, 233, 235, 277, 279,
 303, 337
 Darius Nothus (Nūṭū) 217, 219

- Darius the Younger (Dārā, Dāriyūš) 4, 8, 47,
65, 137, 187, 195, 201, 219, 221–235, 241,
243, 245, 251–261, 269, 277, 299, 303,
305, 333, 341, 345
Dāriyūš, *see* Darius
Dāši b. Aḡlā 205
Dastān b. Barāmān 141, 187
Dazī 63
Demaratus (Laḡdamūn) 207
Dinah bt. Barākīl 69
al-Dinawarī 7
Diogenes 265
Dis 63
Dū l-Aḡ‘ār, *see* Šammar-Yar‘aš
Dū Ašbaḥ 299
Dū l-A‘wād 299
Dū Gaḡan 307
Dū l-Manār 299
Dū l-Misfār 307
Dū Nuwās 299, 307
Dū l-Qarnayn 8, 10, 105, 237, 279–307
Du Ru‘ayn 299
Dū Šanātīr 299, 307
Dū Yazan 307
Duḥšīyyah, *see* Roxanne
Dumušqān b. Arant 233
- Epaminondas (Īminundah) 24, 237
Esau, son of Isaac 293
Esther 187
Eve 61, 63, 65, 67
Ezra, son of Samuel 203
- Faḥr al-Dīn al-Rāzī 11, 293
Falūḥ b. Lamaṭī 77
Farāmarz b. Rustam 153, 187
Fāris 41, 43, 135
Farrūḥ 179
Fars 43
Farwāl 63, 65, 67
Fāsār 153
Fayrak 287
Filibbuš b. Aminyuh, *see* Philip
Filibbuš b. Muḡaryū, *see* Philip
Filibbuš b. Mišraym, *see* Philip
Filqūs, *see* Philip
Filwūs, *see* Philip
Firdawsī 3
Fīrūz b. Bahrām 345
- Fīrūz b. Hurmuz (Firuzān b. (al)-Hurmuzān)
343, 347, 349, 355
Fīrūzān b. (al)-Hurmuzān, *see* Fīrūz b.
Hurmuz
Furūd b. Siyāwuḥš 159
Fušāndar, *see* Cassander
Fūṭīs 265
- Ġabalāh b. Sālīm 2
Galen 293
Ġālib b. Zayd 287
Ġam b. Waḡḡahān, *see* Ġamšīd
Ġāmāsb (Ġāmāsf) 179, 183
Ġāmāsf, *see* Ġāmāsb
Ġāmīr b. Yāfiṭ 63, 103
Ġamšīd (Ġam b. Waḡḡahān) 81–87, 91, 93,
95, 97, 99, 107, 109
Ġarīr b. ‘Aṭīyyah 117
Gayōmart (or b. Umaym) 4, 5, 6, 7, 10, 43, 47,
53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 117
Ġihrazād, *see* Šihrazād
Ġīruš, *see* Cyrus
Gomer, son of Japheth, *see* Kāmīr b. Yāfiṭ
Ġū-Hurmuz 179, 181
Ġūdarz, *see also* Bahrām b. Sābūr
Ġūdarz b. Abrāz 355
Ġūdarz al-Aškānī (al-Ašḡānī, Ašk(ān)(ān))
169, 339, 341, 343, 347, 351
Ġūdarz the Elder 339, 347, 351, 353
Ġūdarz b. Ḥaswā(r) 141, 157–165
Ġūdarz b. Sābūr, *see* Ġūdarz b. Šābūr
Ġūdarz b. Šābūr (Ġūdarz b. Sābūr) 343
Ġūdarz b. Wayḡan b. Balāš 345
Ġūdarz b. Wayḡan b. Sābūr (the Younger)
343, 345, 353, 355
Ġunādah b. Ġālib 287
- al-Ḥaḡḡāḡ b. Yūsuf 67
Haggai (Aḡā‘uš) 201, 203
Hāmān 203
al-Hamaysa‘ (Abū l-Muṣ‘ab) 287
al-Hamdānī (al-Ḥasan b. Aḥmad) 281n, 287,
289n
Ḥamzah al-Iṣbahānī 3n, 9–10, 17–18, 23, 51,
71, 77, 87, 225, 341, 343
al-Ḥārītī 289
Harkališ, *see* Heracles the Mighty
Ḥarzāsf b. Kay Šawāsf 167, 173, 177, 179, 181
al-Ḥasan (al-Baṣrī) 283, 293, 295

- Ḥatīm (al-Ṭāʾī) 289
 Ḥaṭṭī 93
 Hawwiz 93
 al-Hayṭam (b. ʿAdī) 287
 Ḥazūrah 61
 Hercules the Mighty (Harkališ) 247, 249
 Hercules, son of Alexander 313
 Hermes 279
 al-Ḥīḍr 283, 291, 293, 297
 Ḥimyar 183, 281, 287, 291, 293
 Hirdīs b. Fayṭūn 279
 Hišām b. Muḥammad, *see* Ibn al-Kalbī
 Ḥūbnideh, *see* Ašk b. Ašk
 Ḥumān 163
 Ḥumānī bt. Ardašīr 179, 187, 195–199, 201, 235
 Hurmuz 59, 347, 349
 Hurmuz al-Ašgānī 339, 351
 Hurmuz b. Balāš ((al)-Hurmuzān b. Balāš)
 343, 347, 353, 355
 Hurmuz b. Narsī (Sālār) 349
 al-Hurmuzān 117
 (al)-Hurmuzān b. Balāš, *see* Hurmuz b. Balāš
 Ḥūšak, *see* Ḥūzak
 Hūšanġ (Ūšanġ, Ūšahanġ) 5, 53, 55, 57, 63,
 65, 67–73, 75, 97, 99
 Ḥusraw 347
 Ḥusraw the First, *see* Xerxes
 Ḥusraw the Second 233
 Ḥusraw b. Aškānān 343, 347
 Ḥusraw b. Firuzān 343, 347
 Ḥusraw b. Millādān 343, 347
 Ḥusruh b. Aškānān, *see* Ḥusraw b. Aškānān
 Ḥusruh b. Millādān, *see* Ḥusraw b. Millādān
 Ḥūzak (Ḥūšak) 111

 Iblīs 49, 59, 71, 75, 87
 Ibn ʿAbbās (ʿAbd Allāh) 279, 291, 293
 Ibn ʿAbd al-Ḥakam 10, 285
 Ibn Abī Duʿayb al-Ḥuzāʾī 289
 Ibn Ḥaldūn 1, 3n, 9, 11, 12, 14–16
 Ibn Iṣḥāq 281, 295
 Ibn al-Kalbī (Hišām b. Muḥammad) 41n, 43,
 67, 75, 85, 91, 105, 129, 183, 279, 349
 Ibn Miskawayh, *see* Miskawayh
 Ibn al-Muqaffāʿ 2, 7
 Ibn al-Naḥḥās 41
 ʿIkrimah 279
 Īminundah, *see* Epaminondas
 Īraġ 105, 107, 109, 111, 117, 119

 Īrān b. Aššūr (or b. Afridūn) 43
 Isaac (Iṣḥāq) 43, 293
 Iṣbahān b. Nūḥ 77
 Isfandiyyār b. Bistāsf 179, 181, 187, 353
 Iṣḥāq, *see* Isaac

 Jeremiah 171, 175, 201
 Jesus, son of Mary (Messiah) 339, 349, 351
 John, son of Zachary 337, 341, 351, 355
 Joseph, son of Jacob 43, 147n
 Joshua 119
 Jupiter (Liyūbiš, al-Muštārī) 22, 59, 231, 243

 Kaʿb al-Aḥbār 293
 Kābī 97, 99, 101
 Kahlān b. Sabaʾ 287, 289
 Kaliman 93
 Kāmīr b. Yafīt (Gomer, son of Japheth) 59
 Karsāsf 131
 Kay Ardašīr Bahman, *see* Bahman
 Kay Bahman, *see* Kay Bistāsf
 Kay Bistāsf, *see* Bistāsf
 Kay Ḥusraw 155, 157, 159–167, 169, 233
 Kay Kāwūs (Kayāfūh b. Kīnīh, Qābūs) 141–
 157, 181, 233, 235
 Kay Luhrāsf b. Kayāwiġān (Luhrāsb) 167,
 169–171, 179, 233
 Kay Qubād (Kisrā Qubād) 4, 6, 47, 55, 115,
 131, 139, 141, 233, 353
 Kay Šawāsf 167
 Kayāfūh b. Kīnīh, *see* Kay Kāwūs
 Kaydār 151, 153, 165
 Kaywar, *see* Narsī b. Bahrām
 Kisrā 117
 Kisrā I, *see* Cyrus
 Kisrā I-Ašgānī 339, 353
 Kisrā b. Aškān 353
 Kisrā b. Firūz (Barādah) 345, 355
 Kisrā Qubād, *see* Kay Qubād
 Kūruš, *see* Cyrus

 Laġdamūn, *see* Demaratus
 Laḥm b. ʿAdī 87
 Lāwad b. Iram 43
 Leonidas (Liyūniyuh) 205n, 207, 209
 Liyūbiš, *see* Jupiter
 Liyūniyuh, *see* Leonidas
 Luhrāsb, *see* Kay Luhrāsf
 Luṣūlah 245

- Maḡam 233
 Mahalā'il 67, 69, 287
 Malhā 61
 Malhiyyānah 61
 Mālik b. Zayd 287
 Malnūs b. Maṭranūs 279
 Manūšḡihr b. Manuṣḡūr, *see* Manūšihr b. Masḡariz
 Manūšihr b. Masḡariz (Manūšḡihr b. Manuṣ-ḡūr) 6, 43, 47, 117–129, 131, 133, 139, 235
 al-Maqrizī 1, 3n, 5–18, 22–24, 26–28, 41n, 45n, 47n, 49n, 51n, 53n, 57n, 63n, 69n, 71n, 77n, 81n, 83n, 89n, 99n, 105n, 107n, 109n, 113n, 115n, 117n, 119n, 121n, 127n, 129n, 135n, 143n, 155n, 169n, 183n, 189n, 201n, 213n, 221n, 225n, 227n, 273n, 281n, 289n, 303n, 305n, 311n, 325n
 Mard 61
 Mardānah 61
 Mardonius 211, 213
 Mārī 59
 Māriyānah 59
 Marzabā b. Marzabah 279
 Maṣiyyānah 55, 57
 Maššā 55
 Mašših 57
 al-Mas'ūdī 10, 55, 111, 349
 Mayšā 57, 61, 63, 67
 Mayšān 63
 Messiah, son of Mary, *see* Jesus
 Miletus 265
 Miskawayh (Ibn Miskawayh) 10, 337, 339
 Moses, son of 'Imrān 119, 235, 291, 299
 Mu'āwiyah 283
 Muḡammad (the Prophet) 175, 301
 al-Mundir b. Imrī' al-Qays (al-Mundir b. Mā' al-Samā') 305
 al-Mundir b. Mā' al-Samā', *see* al-Mundir b. Imrī' al-Qays
 Muqātil (b. Sulaymān) 295
 al-Muštari, *see* Jupiter

 Nabīṭ b. Aššūr 43
 al-Nabiyāḡah bt. Tarā'uš, *see* Olympias
 Nafis b. Ishāq 65
 Nafwār 93
 Namrūd b. Kan'an, *see* Nimrod
 Narsah b. Wayḡan, *see* Narsī b. Wayḡan
 Narsī l-Ašḡānī, *see* Narsī l-Ašḡānī
 Narsī l-Ašḡānī (Narsī l-Ašḡānī) 339, 347, 351
 Narsī b. Abrāz 355
 Narsī b. Ašḡānān 343, 345
 Narsī b. Bahrām (Kaywar) 345, 349
 Narsī b. Balāš 343
 Narsī b. Firūz (Šikārī) 345, 349
 Narsī b. Ġūdarz 353
 Narsī b. Wayḡan (Narsah b. Wayḡan) 343
 Nebuchadnezzar (Buḡt-Naššar) 8, 29, 169, 171, 195, 201, 203, 233, 235, 283, 301, 303
 Nibyāḡah bt. Tarā'uš, *see* Olympias
 Nimrod (Namrūd b. Kan'an) 43, 95, 111, 113, 141, 191, 283, 293
 Nīn b. Bālī, *see* Ninus, son of Belus
 Ninus, son of Belus (Nīn b. Bālī) 191
 Nitaforus 321, 323
 Noah 29, 41, 49, 53, 59, 67, 77, 79, 89, 91, 103, 105, 281
 *Nūḡašnaš b. Aḡurbaḡt 303
 Nūḡiyuh, *see* Bucephalus
 al-Nu'mān b. Bašir 287

 Olympias (al-Nabiyāḡah bt. Tarā'uš, Nibyāḡah bt. Tarā'uš) 239, 313
 Orosius 6, 9, 11–16, 18–26, 135, 189, 195, 201, 203, 217, 219, 227

 Parmenio (Yarmiyyūn b. Yub) 229
 Philip (father of Alexander, Bilūs b. Maṭriyyūs, Filibbuš b. Aminyuh, Filibbuš b. Mišraym, Filibbuš b. Muḡaryū, Filqūs, Filwūs) 6, 23, 41, 65, 87, 223, 227, 237, 239, 245, 247, 251, 253, 271, 273, 279, 281n, 299, 303, 305, 313, 315, 317, 319
 Phoenix, *see* al-'Anqā'
 Pīrān b. Wīseh 149, 151, 153, 155, 161, 163, 165
Places
 Ābiyyah 229
 Abnuh, *see* Olynthus
 Achaia 227
 Aḡān 45
 al-Ahwāz 45, 51, 169, 349
 Alexandria (of Babylon) 225
 Alexandria (of Egypt) 43, 227n, 231, 251, 263, 269, 285, 303, 313
 Alexandria (of Herat) 22, 261
 Alexandria (of Isfahan) 225, 261
 Alexandria (of Marw) 225, 261

- Alexandria (of Maysān) 227
 Alexandria (of Samarqand) 225, 261
 Alexandria (of the Sawād) 227
 Alexandria (of Sind) 225
 al-Anbār 129, 183
 Andalus 249
 Anqalān, *see* Mycale
 Arahšiš, *see* Araxes
 Araxes (Arahšiš) 193
 Arkāniyah, *see* Hyrcania
 Armenia 45, 207, 255, 303
 Aryān-šahr 113
 Asia 135, 205, 213, 233, 245, 317
 Asia Minor 213
 Astān-Īrān 139
 Athens 205, 317
 Awliṭah, *see* Olynthus
 Azerbaijan 45, 129, 175, 177, 183, 255
 Bāb al-Abwāb, *see* Derbend
 Bāb Nīq 129
 Babylon 8, 12, 14n, 63, 69, 75, 77, 83, 89,
 93, 97, 101, 109, 111, 129, 131, 133, 141, 143,
 145, 171, 183, 185, 189, 191, 193, 201, 219,
 221, 225, 233, 235, 249, 251, 261, 275, 297,
 303, 305, 333, 335, 337, 349, 351
 Baghdad 143
 Bahman-Ardašīr 187
 Bahminiya 187
 Balḥ (al-Ḥasnā) 45, 119, 121, 139, 143, 159,
 161, 165, 167, 169, 177, 179, 181, 183, 197,
 235
 al-Barīqun 227
 Baršatlūlam, *see* Persepolis
 Bartāriyah 239
 al-Baylaqān 45
 Bayt al-Maqdis, *see* Jerusalem
 Boeotia (Muwāšiyah) 213
 Bucephale (Naḡfalān) 247
 Buḥārā 45, 167
 Cappadocia 233
 Caspian Sea 217
 Chalcis (Ḥalqīdīqā) 317
 China 3, 105, 109, 151, 161, 163, 175, 183,
 263, 275, 303, 309, 311, 313, 335
 Cilicia (Ġaliḡiyah) 231, 233
 Constantinople 41n, 343
 Ctesiphon (Ṭaysafūn) 87, 337
 Cydnus (Ġittīm) 229
 Damascus 171
 Dām-Dād 61
 Dārā 221
 Dārabḡird 201
 Darāniyyah 213
 Daš-Ġut 89
 Demavend 59, 69, 83, 93, 95, 97, 101, 105,
 109, 117, 141
 Derbend (Bāb al-Abwāb) 43, 45, 303
 al-Dīnawar 45
 Egypt ix, 10, 12, 15, 91, 119, 171, 201, 217,
 227n, 231, 233, 243, 245, 251, 261, 263,
 285, 299, 303, 307, 355
 Epirus 239
 Euphrates 121n, 189, 191
 al-Fallūḡah 141
 Farḡānah 45, 175
 Fārs 41n, 43, 45, 51, 67, 75, 79, 113, 235
 Fasā 173
 Ġahannam (Hell) 59, 209
 Ġaliḡiyah, *see* Cilicia
 Ġalūlā 51
 Ġayḥūn, *see* Oxus
 al-Ġazīrah 221, 255, 261, 339, 351
 Ġī 261
 Ġidah, *see* Gyndes
 al-Ġīl 255, 333
 Ġittīm, *see* Cydnus
 Gordie (ʿŪḍiyānah) 229
 Greece 261
 Ġurḡān 45, 165
 Gyndes (Ġidah) 189
 Ḥaḍrāʾ (of the Turks) 167
 Ḥalqīdīqā, *see* Chalcis
 Hamaḍān 45, 77
 al-Ḥasnā, *see* Balḥ
 Haštariš, *see* Hister
 Hazār-istūn 197
 Hell, *see* Ġahannam
 Herat 45, 225, 261
 Ḥiḡāz 109, 171
 al-Hind 109
 Hister (Haštariš) 203
 Ḥulwān 45, 283
 Ḥumihun 197
 *Ḥunirāt 109
 Ḥurāsān 43, 45, 51, 143, 149, 153, 159, 163,
 169, 235, 255, 261
 Ḥwārizm 45, 61
 Hyrcania (Arkāniyah) 217

- Ifriqīn 293
 Ifriqiyyah 22n, 249
 India 3, 24, 71, 95, 105, 129, 169, 173, 175,
 183, 247, 249, 261, 263, 299, 303, 335
 Īrāğ Iraq 111
 Iran 1, 3n, 4, 5, 8, 9, 10, 18, 28, 41n, 43,
 109n, 111, 113
 Īrānšahr 10, 41n, 109, 111, 113, 119, 225,
 333
 Iraq 43n, 45, 51, 105, 107, 117n, 143, 189
 (gl.), 261, 291, 303, 333, 335, 337, 341, 347,
 349, 355
 ʿIrāq 43
 Iṣbahān, *see* Isfahan
 Isfahan (Iṣbahān) 77, 95, 97, 99, 139, 165,
 177, 187, 197, 261, 337, 351, 353
 Iṣṭāḥr 61, 71, 117, 177, 197, 225
 Jerusalem (Bayt al-Maqdis) 8, 171, 183,
 185, 195, 201, 203, 227, 291, 303, 341, 343,
 351
 Jordan 171
 Judaea 195
 Kabul 147
 Kalank-*Dis 89
 Kašğar 225
 King's River (Nahr al-Malik) 341
 Kirdabindād 77
 Kirmān 45
 Kufah 69
 al-Kurğ 45
 Lydia 191, 193, 217
 Macedonia (Mağdūniyah, Maqdūniyah)
 205, 237, 251, 255, 313, 317
 al-Madā'in 51, 77n, 87, 337, 355
 Mağdūniyah, *see* Macedonia
 al-Māhāt, *see* Media
 Maqdilā 143
 Maqdūniyah, *see* Macedonia
 Marathon 205, 207
 Ma'rib 145
 (al)-Marw 45, 129, 225, 261
 Maysān 227
 Media (al-Māhāt) 45, 113, 333, 353
 Mihrīn 77
 Mosul 129, 183, 337, 349
 Mūqān 45
 Muwāšiyah, *see* Boeotia
 Mycale (Anqalān) 213
 Nağfalān, *see* Bucephale
 Nahr al-Malik, *see* King's River
 Nārat-Kawād 139
 Nars 141
 Nasā 165
 Nicea (Niğiyah) 247
 Niğiyah, *see* Nicea
 Nihāwand 51
 Nisābūr 45
 Ocean 247, 249
 Olynthus (Awlīṭah) 211
 Oxus (Ġayḥūn) 139
 Palestine 119, 169, 171, 175, 183, 245, 339
 Persepolis (Baršatlūlam) 231
 Persia 41, 43, 95, 117, 119, 127, 131, 163,
 173, 175, 195, 197, 201, 205, 209, 213,
 217, 219, 225, 227, 229, 239, 241, 243,
 245, 253, 257, 259, 261, 277, 299, 303,
 333, 335, 337, 341, 343, 349, 351, 353,
 355
 al-Qādisiyyah 51
 Qāf (Mountain of) 297
 Qāšān 45
 Quhandiz, *see* Quhandiz-Marw
 Quhandiz-Marw (Quhandiz) 77, 129
 Qum 45
 (al)-Qūmis 225, 263
 Rayy 45, 69, 117, 337, 349, 351
 Rhodos 231, 233, 243, 245
 Rome 41n, 105, 113, 169, 187, 197, 237, 239,
 245, 261, 277, 281, 293, 297, 303, 333, 339,
 341, 351
 al-Ruḥḥağ 147
 al-Šābirān 45
 Sābūr 75
 Šāhrazūr 263, 303, 335
 al-Šām 189n, 231
 Samarqand 45, 181, 225, 261
 Saraḥš 45
 *al-Šarāt 121
 Šardaš, *see* Sardis
 Šardīš, *see* Sardis
 Sardis (Šardaš, Šardīš) 22, 229, 241
 al-Šarḥ 143
 Sāriyah 77
 al-Šāš 45
 Sawād 93, 111, 131, 187, 227, 351, 353
 Sawād of Iraq 337, 349
 Sawād of Kufah 69
 Sea of the Ḥazar 45

- Sicily 319
 Sidon 217
 Siġistān 45
 Silān 177
 al-Sind 109, 245, 263
 Šisiyah (Scythia) 193, 195, 203
 Sistan 141, 143, 145, 147, 155, 181, 187
 Sogdia 225
 Stagira 319
 Sudd (the two Sudds) 287
 Šul 181
 Šurhā 143
 al-Sūs 69
 Syria 43n, 113, 143, 183, 189, 195, 203, 231, 233, 243, 245, 255, 261, 303, 307, 339, 341, 355
 Ṭabaristān 45, 59, 69, 119
 al-Ṭalaqān 45
 Ṭamiḍar 179
 Ṭarākiyyah 227
 Tarsus 231, 233, 241, 243, 245
 Taurus (Ṭuruh) 229, 233
 Ṭaysafūn, *see* Ctesiphon
 Tell 'Aqarqūf 143
 Thessalia 227
 Tiberias 171
 Tibet 181, 183
 Tigris 87, 121, 131, 169, 187, 189 (gl.)
 Transoxania 149
 Ṭuruh, *see* Taurus
 Ṭūs 145, 147, 149, 157, 159, 161, 165
 Tustar 117
 Ṭuwāġiṣ 227
 al-Ubullah 187
 'Uḍiyānah, *see* Gordie
 Upper Zāb, *see* Zāb
 Wādī l-Qurā 171
 Yaṭrib 171
 Yemen 91, 129, 133, 139, 145, 147, 183, 305, 307
 al-Yūqah 227
 Zāb (the two Zābs, Upper Zāb) 131, 187
 Zābulistān 187
 Zaranġ 95
 Plato 317, 319, 321, 323, 327
 Plato the Second 265
 Polemon 265
 Porus 247, 261, 263
 Ptolemy 307
 Qābūs, *see* Kay Kāwūs
 *Qarṣat 93
 Qatādah (b. Di'āmah) 281, 293, 295
 Qaynān 67
 Qayṣar, *see* Caesar
 Qūruš, *see* Cyrus
 Rāḥab 189
 Rastīn 221
 al-Rāyiš b. Šayfi 129
 Roxanne (Duḥšiyah) 8, 225, 227, 257, 261, 269, 313
 Rūbah, *see* Arubas
 Ruhhām b. Ġudarz 163
 Rūmī b. Lanṭi 279
 Rūqiyyah 297
 Rūšn, *see* Bahrām b. Hurmuz
 Rustam b. Dastān 3, 141, 143, 145, 147, 149, 151, 153, 155, 181, 187
 Ša'b b. 'Abd Allāh 279
 al-Ša'b b. Dī Marāṭid 291, 293
 al-Ša'b b. al-Hammāl 305
 al-Ša'b b. Mālik 289
 Saba' 139
 al-Ša'bī 93
 Šabūr b. Afġūr 355
 Šabūr b. Ašk(ān), *see* Šabūr b. Ašk
 Šabūr b. Ašk(ān) (Šabūr b. Ašk(ān), Zarrīn) 339, 341, 345, 347, 349, 351, 353
 Šaddād b. 'Ād 71, 79
 Šadid b. 'Ād 79
 Sa'diyānūs, *see* Sogdianus
 Ša'faḍ 93
 Šahrā 163
 Šahrak 153
 Šahrāt 153
 Ša'id al-Andalusī 3n, 6, 10, 23, 45, 47, 49
 Sa'id (b. Bašīr) 281
 Sa'id b. Ġubayr 297
 Šālār, *see* Hurmuz b. Narsī
 Salm, *see* Salmanāš
 Šalm, *see* Sarm
 Salmanāš (Salm) 131
 Sām b. Narimā 131
 Sām b. Nūh, *see* Shem
 Šamīrān, *see* Semiramis
 Šāmīrus 305
 Šammar b. al-'Aṭṭāf 129

- Šammar-Yar'aš (Abū Karib, Dū l-Ad'ār) 141,
 145, 305
 Sanārīft, *see* Sennacherib
 Šāniyuh b. Yiliyuh 205
 Šarbiyūn b. Iflimiyūn 239
 Šarfartān, *see* Tissaphernes
 Sarm (Šalm) 105
 Sarnafwār 93
 Sārwarum (Zaw b. Yawmāsb) 133
 Sāsān b. Bahman, the Elder 4, 8, 187, 189, 197,
 235
 Satan 77, 107
 Saul 185
 Sayāwihš, *see* Siyāwuš
 Semiramis (Šamīrān) 191, 195
 Sennacherib (Sanārīft) 131, 171
 Sennacherib the Second 233
 Seth 67
 Shem (Sām b. Nūh) 41, 43, 281
 Sīfrah 155
 Šīhrāzād (Ġīhrāzād) 195, 201
 Šikārī, *see* Narsī b. Firūz
 Sinān b. 'Ulwān 91
 Sinwār 97
 Siyāmak 61n, 63, 65
 Siyāmī 63
 Siyāwuš (Sayāwihš) 143, 145, 147, 149, 151, 153,
 155, 157, 159, 165
 Socrates 317
 Sogdianus (Sa'diyanūs) 233
 Solomon, son of David 105, 157, 159, 189, 203,
 235, 283
 Su'dā 145, 147, 149, 153
 Sufyān al-Ṭawrī 283
 Summā 183
 Šurūyā'il 203

 al-Ṭabarī (Muḥammad b. Ġarīr) 7, 9, 15, 16–
 17, 23, 28, 41n, 43n, 63, 67, 69, 71, 75, 81,
 83, 89, 105, 107n, 109, 111, 117, 121n, 141n,
 155n, 177n, 179n, 183n, 221n, 291, 349
 Tahmāsb 131
 Tāğ 89, 91
 Ṭahmūrāt b. Waywanğahān, *see* Ṭahmūrāt b.
 Waywanğahān
 Ṭahmūrāt b. Waywanğahān (or Īwankahār)
 (Azīnāwand) 49, 75–79, 81, 85, 97, 235
 Ṭamariš (Thamyris, Tomyris) 193, 203
 Tatrūbah 165

 Thamyris, *see* Ṭamariš
 Themistocles 209, 211
 Tīrāš b. Yāfiṭ 41n, 43
 Tīrī-Šīr 28, 221
 Tissaphernes (Šarfartān) 217
 Titus, son of Vespasianus 341, 351
 Tomyris, *see* Ṭamariš
Tribes, dynasties, families, and other groups
 'Abbāsids 1, 2
 Achaemenids 4–8, 217n
 'Ad 139
 al-'Ağam 41n, 145
 Arabs (Tağgiyān) ix, 1, 2, 8, 41n, 55, 73, 89,
 91, 133, 145, 291, 299, 345
 Aryān 41n, 51, 55, 151
 Ašğānians, *see* Aškānians
 Aškānians (Arsacids, Ašğānians, Parthians)
 1, 4–6n, 18, 65, 235, 333, 339, 345, 351, 355
 Arsacids, *see* Aškānians
 Athenians 205, 209, 211, 213, 217, 227
 Aylān 135
 Banū Qaḥṭān 139
 Berbers 51, 303
 Blacks (Sūdān) 51
 Burğān 109
 Chaldaeans 79
 Chinese 51, 109
 Christians 51, 175n, 319
 Copts 217, 291, 303
 Franks 249, 299
 Ġarāmiqah 43, 143
 Ġassān 281
 Gog 287, 289, 291, 293, 299, 301
 Goths 193
 Halicarnasseans 209
 Hamdān 289
 Ḥazars 109, 163
 Hebrews 303
 Ḥimyar(ites) 183, 281, 287, 291, 293
 Illyrians 227
 Indians 51, 291
 Israelites 13, 15, 16n, 41n, 43, 119, 171, 183,
 185, 189, 195, 303, 337, 341, 351, 355
 Jews ix, 51, 53, 89, 175n, 187, 201, 203, 217,
 299, 341, 343
 Juda 203
 Kayanids 4, 5, 6n, 8, 41, 53, 65, 135, 139
 Lacedaemonians 205, 207, 233
 Magi, *see* Magians

- Magians (Magi) 49, 51, 61, 159, 175, 177,
 183, 187, 197
 Magog 287, 291, 293, 299, 301
 Messalinians 313
 Nabateans 43, 97, 111, 113, 115, 135
 Parthians, *see* Aškānians
 Persians ix, 6, 7, 8, 10, 15n, 41, 43, 45, 47,
 49, 51, 53, 55, 57, 59, 65, 67, 69, 71, 73, 75,
 81n, 87, 89, 91, 95, 97, 99, 103, 105, 107,
 111, 113, 117, 121, 131, 133, 135, 139, 145, 159,
 181, 187, 189, 193, 201, 205, 207, 209, 211,
 213, 215, 217, 219, 227, 229, 231, 239, 241,
 243, 245, 255, 257, 277, 279, 291, 299, 303,
 339, 341, 343, 347, 351, 353
 Petty Kings 4, 6, 10, 47, 65, 253, 261, 333,
 335, 337, 341, 347, 349, 351, 353, 355
 Pīrdādians 4, 5, 6n, 53, 65, 67
 Quḏā'ites 135
 Romans ix, 6, 13, 41n, 51, 109, 111, 169, 175,
 207, 209, 211, 213, 215, 217, 227, 231, 237,
 243, 253, 257, 259, 281, 291, 299, 309, 315,
 337, 339, 341, 343, 347, 351, 353
 Šābians 49, 75, 79, 91, 183
 Sardinians 249
 Sāsānids, Sāsānians 1, 4, 5, 6, 8, 41, 43, 47,
 49, 53, 65, 345
 Scythians 193
 Seleucids 4
 Sicilians 249
 Slavs 109
 Sūdān, *see* Blacks
 Tāġiyān, *see* Arabs
 Ṭamūd 111
 Ṭayyi' 129
 Thebans (Ṭumāniyyūn) 24, 227
 Thracians 227
 Ṭumāniyyūn, *see* Thebans
 Turks 3, 51, 53, 105, 109, 111, 113, 119, 121,
 125, 129, 131, 139, 149, 153, 155, 159, 161,
 163, 165, 167, 169, 173, 175, 177, 179, 181,
 183, 263
 Umayyads 1, 2
 Yemenites 91, 307
 Zoroastrians 91, 261
 Tubba', *see* As'ad Abū Karib
 Ṭūġ 105, 109, 111, 113, 117, 119, 127, 131, 133
 Ṭūs b. Kardam 165
 'Ubayd b. 'Umayr 295
 Ūlāq 233
 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb 51, 287
 Umaym b. Lāwud 43, 47, 59
 'Uqbah b. 'Amir 285
 Ūšahanġ, *see* Hūšang
 Ūšahanq, *see* Hūšang
 'Utmān b. 'Affān 47, 51
 Wadak 91, 103
 Wandān 111
 Wayġan b. Balāš 343, 345
 Waykarar 71
 Wayzak 43
 Xerxes, son of Artaxerxes 217, 219
 Xerxes, son of Darius (Aḥšūnus, Ḥusraw the
 First) 207–217, 233
 Yarmiyūn b. Yub, *see* Parmenio
 Ya'rub b. Qaḥṭān 129
 Yazdagird II 4
 Yazdaġird b. Sābūr 349
 Yazdaġird b. Šahriyār 47, 51
 Yūdāsf 28, 77
 Yūnān b. Yāfiṭ 279
 Yūnīn b. Sām 291
 Yūnus (b. 'Ubayd) 283
 Zāb (Zāġ, Zih) 55, 131
 Zachary 201, 203, 337, 341, 351, 355
 Zāġ, *see* Zāb
 Zarbābil 189
 Zarhī b. Ṭahmāsfān 95
 Zaribušt b. Saqmān, *see* Zoroaster
 Zarrīn, *see* Šābūr b. Ašk
 Zaw, *see* Zāb
 Zaw b. Yawmāsb, *see* Sārwarum
 Zayd b. 'Amr 287
 Zayd b. Kahlān 287
 Zeno the Younger 265
 Zih, *see* Zāb
 Zoroaster (Zaribušt b. Saqmān) 7, 49, 173,
 175, 177, 183, 349
 al-Zubayr b. Bakkār 279, 295
 Zūfiṣṭānis 321
 al-Zuhri (Muḥammad b. Šihāb) 283

Index of Quoted Titles in *al-Ḥabar ‘an al-bašar*

al-Ātār al-bāqīyah ‘an/‘alā al-qurūn al-ḥālīyah
(Abū l-Rayḥān al-Bīrūnī) 301, 345

Kitāb Hurūšiyūš (Orosius) 201

Kitāb Tawārīḥ al-bašar, man baqīya minhum
wa-man ġabar (Ḥamzah al-Iṣbahānī) 51

Kitāb Waṣf al-duwal wa-l-ḥurūb (Orosius)
189

Tağārib al-umam wa-‘awāqib al-himam
(Miskawayh) 337

al-Tanbīh wa-l-išrāf (al-Mas‘ūdī) 111

Ta’rīḥ (madīnat) Rūmah (Orosius) 239, 241,
245, 251

Index of Sources in *al-Ḥabar ‘an al-bašar*

[*Futūḥ Miṣr wa-aḥbāruhā*] (Ibn ‘Abd al-Ḥakam) 285

Kitāb Hurūšiyūš (Orosius) 135, 195, 201, 203, 217, 219, 227

[*Kitāb Ta’rīḥ al-rusul wa-l-mulūk*] (al-Ṭabarī) 63, 67, 69, 71, 75, 81, 83, 89, 105, 109, 117, 291, 349

Kitāb tawārīḥ al-bašar, man baqiya minhum wa-man ġabar (Ḥamzah al-Iṣbahānī) 51, 71, 77, 87, 225, 341, 343

Kitāb Waṣf al-duwal wa-l-ḥurūb (Orosius) 189

[*Murūġ al-dahab wa-ma‘ādin al-ġawhar*] (al-Mas‘ūdī) 55, 349

[*Ṭabaqāt al-umam*] (Šā‘id al-Andalusī) 45, 47, 49

Taġārib al-umam wa-‘awāqib al-himam (Miskawayh) 337, 339

al-Tanbīh wa-l-išrāf (al-Mas‘ūdī) 111

Index of Glosses

This index contains the words glossed by al-Maqrīzī (in the body of the text or in the margins)

ālaḡa l-diryāq 109

farwardīn 59

ḡīdah 189

hur(m)uz 59

kahlān 289

māh 59

nataḡa l-biḡāl 109

rūz 59

Sūriyyah 189

Index of Technical Terms

barīd 201
būm-šāh 71
burriḏeh-dunbeh 201
buzurġ-firmaḏār 165

dabūrfāḏ 173
dirafš-i Kābiyān 99

Farwardīn (month) 59

hirbaḏ 113
Hurmuz(d) (day) 59

Īrān-mār'ar 173
īrbad 113
iṣbahbad 147
*Iṣṭaḥr-*kuḏā* 71

Karšāh 61
kay 107
Kilšāh 55

Mihr (day) 95, 97
Mihr (month) 95, 97
Mihraġān 97
mōbadān mōbad 121

namrūd 113
Nawrūz 59

Pišdād 71

Šīn-baġā 109

ṭarāḥinah 149
tubba' 291

'uqūd 53

zamzamah 175
Zand 175

Facsimile of MS Fatih 4340
(Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi),
*fols. 76^b–127^b, 47^{*a-b}, 128^a–136^b*



136

الاسكندر ملك مصر بعد بلاد الفرس ملوك الطوائف وقد اختلف الملوك المذكورة
في نوايسبوا والعراق بعد الاسكندر وعودة ملوك الطوائف الذين ملكوا
اقلية بارفعل هشام بن الكلبي وغيره ملك بعد الاسكندر ولا قسري سليمان بن
مرايطيخس وهو الذي بنا مدينة الرطبة وكان في ايدى هؤلاء الملوك
سواد العراق وكانوا يتطرقون الى بلاد ما بين النهرين وبلاد فارس
لم يخرج رطبة الى **اشك** من ولد الرار الكبير وكان مولده وانشاء بارف
جمع جمعا كبيرا وقصر انيطيخس فالنقيا بلاد الموصل ملك بعده ابنه
سباور من اشك ثم ملك بعده سباور **جودوز** من اشك كان وهو الذي
غزا اسراسل الميرة الثانية بعد صلح بين زكريا عليه السلام وجيل
الذي غزا اسراسل طيطيخس ملك الروم وخراب البغداد وكان اسراسل
قد غزا بلاد فارس فطلبون ما راى طيطيخس وملك بارفوميل بلاد شاربو
ارد والى التي قتله ارد شير من بارف فامره ملوك الطوائف بالرجال
والمال والسلاح حتى اجتمع عنده اربع مائة الف رطبة فولى عليهم صاحب
البحر وكرامه ما بين السواد والجزيرة فبلغ الروم وقتل ملكهم واستباح
عسكره قال ولم ير ملك فارس متفرقا حتى ملك ارد شير من بارف ولم
يبقى هشام مدة ملكه وكان غيره ملك بعد الاسكندر ملوك من غير الفرس
كانوا يطيعون كل من ملك بلاد الجبل وهم الاشغانيون الذين يدعون
ملوك الطوائف وكان ملكهم مائة سنة وجيل كان ملكهم مائة
واربعين سنة ملك من هذه السنين **اشك** من اشك كان عشرين
سنة **سباور** ستين سنة واد احدى واربعين من ملكه ظهر المشركين
من بلاد الرطبة والى طوطيخس ملك الروم غزا بيت المقدس وها
رجع الى سوريا وبعث سنة لم ملك **جودوز** من اشغانا الى اكير عشرين
سنتين لم ملك **عصر** الاشغاني احدى وعشرين سنة لم ملك **جودوز**
الاشغاني تسع عشرة سنة لم ملك **عصر** الاشغاني تسع عشرة سنة
لم ملك **اردوان** الاشغاني اثني عشر سنة لم ملك **كسر** الاشغاني
اربعين سنة لم ملك **لاش** الاشغاني اربعة وعشرين سنة لم ملك

الارهاويين سنة

نحو الاشغاني
اربعين سنة
لم ملك ؟

اثنتي عشرة سنة من **بلاش** بن اشكانان بلاش سنة من **نريسي** بن اشكانان
 عشرون سنة من **اردوان** بن اخير احمد ولاش سنة من قكون حمله ذلك
 بايام ملك الاسكندر اربع مائة سنة وستة وستين سنة وقيل اذ القس
 انما قيدت سيرة الاشكانية من بين ملوك الطوائف وها انما ملكوا العراق
 والنجال سنة ست واربعين ومانتم لموت الاسكندر بمدة ملوك
 الطوائف ست واربعين ومانتم سنة من ملك **افغور شاه** عشر
 سنين من **شاه بور** بن اشكان سنين سنة ثم **جوزر** الاكبر عشر
 سنين من **بميز** الاشكاني احدى وعشر سنة ثم **جوزر** الاشكاني
 تسع عشرة سنة من **نريسي** الاشكاني اربعين سنة ثم **هرمز** سبع
 سنة من **اردوان** احدى عشرة سنة ثم **خمسرو** اربعين سنة من **بلاش**
 اربع وعشرين سنة من **اردوان** الاصفهاني عشرة سنة حمله ذلك
 سنة من ملك الاسكندر خمس مائة وست وعشرون سنة وقيل
 بل ملك بعد الاسكندر **اشك** من اراما عشرة سنة من **اشك**
 اشك خمس وعشرين سنة من **سايور** بن اشك بلاش سنة من **هرام**
 ابن سايور احدى وخمسين سنة من **نريسي** بن هرام خمس وعشرين سنة من **هرمز**
 ابن نريسي اربعين سنة من **هرام** بن هرمز خمس سنين من **هرمز** سبع
 من **قبيرو** بن هرمز عشرون سنة من **نريسي** بن قبيرو بلاش سنة من
اردوان عشرون سنة حمله ذلك مائة وست وستون سنة
 وقيل ان المدة التي بين الاسكندر واردشير بن بابك خمس مائة
 وسبع وستون سنة وان المدة الى ميلاد شير وملك نردجرد
 اربع مائة وست سنين واز بين زرادشت ونردجرد سايور
 تسع مائة وسبعون سنة وقيل كانت مدة ملوك الطوائف اربع مائة
 وما نيف سنة في قول جعفر بن جرير الطبري وكان ابو الحسن
 المسعودي خمس مائة وعشرين سنة واما بعد المسعودي بن
 عليه السلام ذكر ابو جعفر محمد بن جرير الطبري رحمه الله عليه

ان

135

کسریه بن فیروز و لقبه برادره عشرین سنه بم نویسنه بن فیروز و لقبه
 ملائین سنه بم اردوان بن نویسنه و لقبه الاله عشر سنه و قد و صلا اکثر
 اصحاب التوارخ من الفرس بین مکرالا سکندر و بین اوله مقصود
 التارخ قصدا فاما حشام فیکون عازا که بم استرا مکرالا سکندر الی اردوا
 مایه سنه و مائین سنه لا سکندر مکرالاع عشره سنه و زعم
 بعضهم ان هؤلاء ملکوا بعد الا سکندر زمان و بعضه خط و کمال
 اخرون مکرال بعد الا سکندر **اشک** بن بلاش بن سابور را شکان بن
 آشر الحبارا فمتی و خمسين سنه بم **سابور** را شکان را عا و عشرین سنه
 بم **جودرز** بن و بجن بن سابور خمسين سنه بم ابن اخیه و بجن
 بلاش بن سابور احد و عشرین سنه بم **جودرز** بن و بجن بن بلاش تسع
 عشره سنه بم **نرسه** بن و بجن بلاش سنه بم عمه **هرمز** بن
 بلاش سبع عشره سنه بم **فیروزان** بن هرمزان ابنه عشره سنه
 بم **خسرو** بن فیروزان سبع عشره سنه بم **بلاش** بن فیروزان
 اربع و عشرین سنه بم **اردوان** بن بلاش بن فیروزان خمس و خمسين
 سنه فیکون حمله ذک مکرال سکندر الی سکندر بلا مایه و مائین و بین
 سنه و قبیل مکرال بعد الا سکندر جماعه من الروم و وزیرا به من الفرس
 عدتهم اربعه عشر ملکاً مرة مان و ستین سنه بم مکرال **اشک** بن
 درازن اربعه عشر سنه بم **اشک** بن اشکان عشر سنه بم **سابور**
 ابن اشکان ستین سنه بم **بهرام** بن سابور احد عشره سنه بم
بلاش بن سابور احد عشره سنه بم **هرمز** بن بلاش اربعین سنه
 بم **فیروز** بن هرمز سبع عشره سنه بم **بلاش** بن فیروز ابنه عشره
 سنه بم **خسرو** بن ملاوان اربعین سنه بم **بلاش** ابنه و عمر
 سنه بم **اردوان** بن بلاشک ان ملاش عشره سنه بم **اردوان** الکبیر
 ابن اشکانان ملا و عمر سنه بم **خسرو** بن اشکانان خمس عشره سنه
 بم **بهام** بن اشکانان خمس عشره سنه بم **جودرز** بن اشکانان

اشک از اشکان عشر سنه بم ملک **شاپور** بر اسکان شش سنه بم ملک
بهرام بن شاپور احد عشره سنه بم ملک **یلاش** بن بهرام احد عشره
 سنه بم ملک **هرمز** بن یلاش تسع عشره سنه بم ملک **توس** بن یلاش
 اربعین سنه بم ملک **فیروز** بن هرمز سبع عشره سنه بم ملک **یلاش**
 ابن فیروز اربع عشره سنه بم ملک **خسره** بن یلاش اربعین سنه
 بم ملک **اردوان** بن یلاش اربع عشره سنه بم ملک **اردوان**
 اکبر بن اشکانان یلاش و عشر سنه بم ملک **خسره** بن اشکانان خمس
 عشره سنه بم ملک **یها فرید** بن اشکانان خمس عشره سنه بم ملک
یلاش بن اشکانان اربعین و عشر سنه بم ملک **جودرز** بن
 اشکانان یلاش سنه بم ملک **توس** بن اشکانان عشر سنه بم ملک
اردوان الاخير و قال له بالفارسیة افرم احد و یلاش سنه بم ملک
 جمله مده ملک الطبقه الثالثه وکانواع الاسکنر عشر ملک
 اربع مده و یلاش و یلاشون سنه کانواعها متعاده بن یغیر بعضه علی
 بعض قد حصن کل واحد منهم حصن و تجوز الی جین قمنه عرب
 و منه اشغانیون علی دین الفرس و اکثرهم یتقنون الی الفرس
 و ریه داران و ارا و کال ابو الریحان یمن احمد البیرونی
 و کتاب الآثار الباقیه القرون الخالیه اول و الا اشکانیه **اشک**
 ابن اشکان و لقبه افغور شاه بن یلاش بن شاپور بن یلاش بن
 شاپور بن اشکان بن آش ایبار بن سیما و سن بن کیکاکس و قبل
 لقبه خونیبد و ملک یلاش عشره سنه بم ملک بعده **اشک** بن اشک
 ابن اشک و لقبه اشکان خمس و عشر سنه بم ملک **شاپور** بن اشک
 و لقبه زرین یلاش سنه بم ملک **بهرام** بن شاپور و لقبه جودرز احدی
 و عشر سنه بم ملک **توس** بن بهرام و لقبه کیور خمس و عشر سنه بم ملک
هرمز بن توس و لقبه سالا اربعین سنه بم ملک **بهرام** بن هرمز و لقبه
 روشن خمس و عشر سنه بم ملک **فیروز** بن بهرام سبع عشره سنه بم ملک

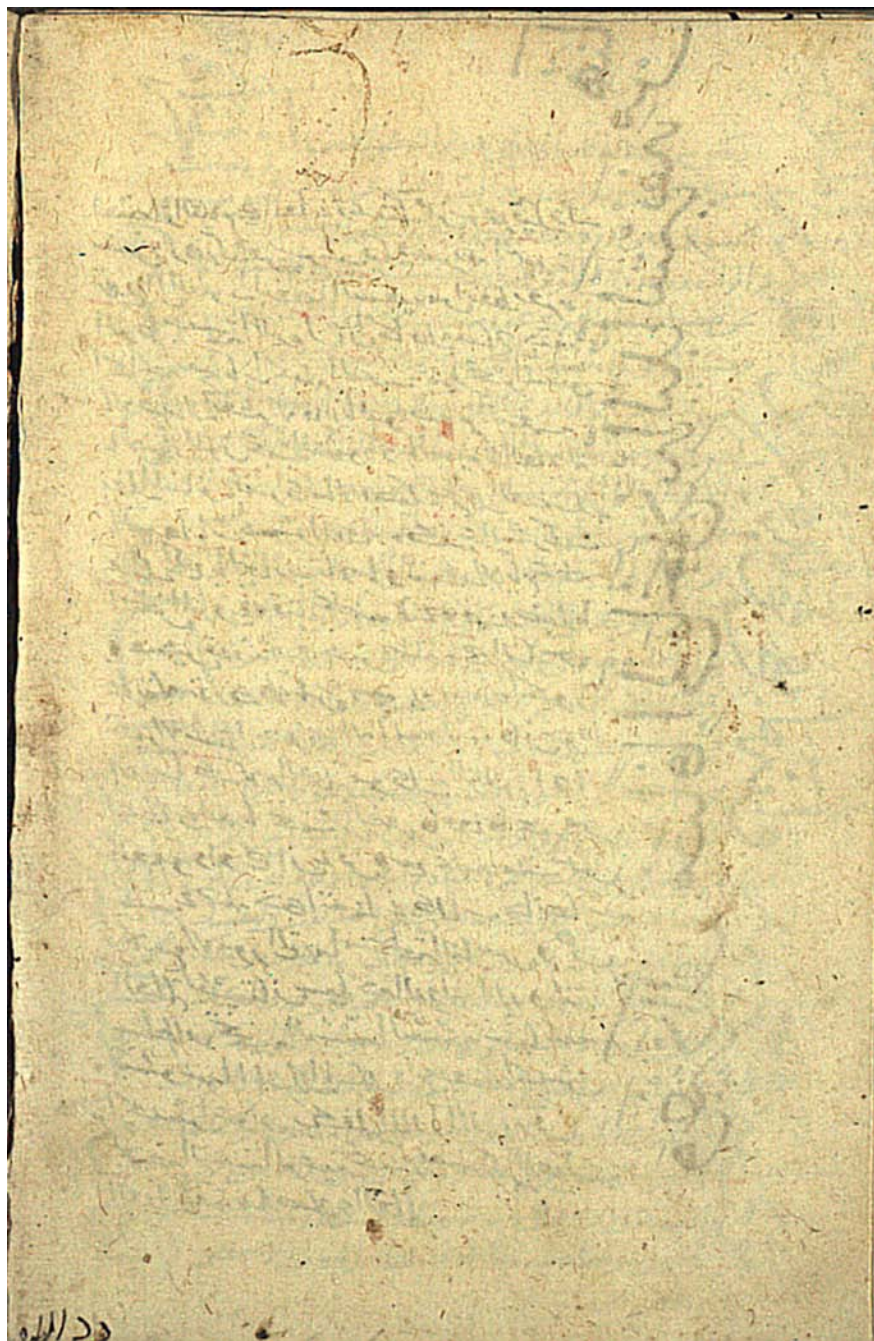
134

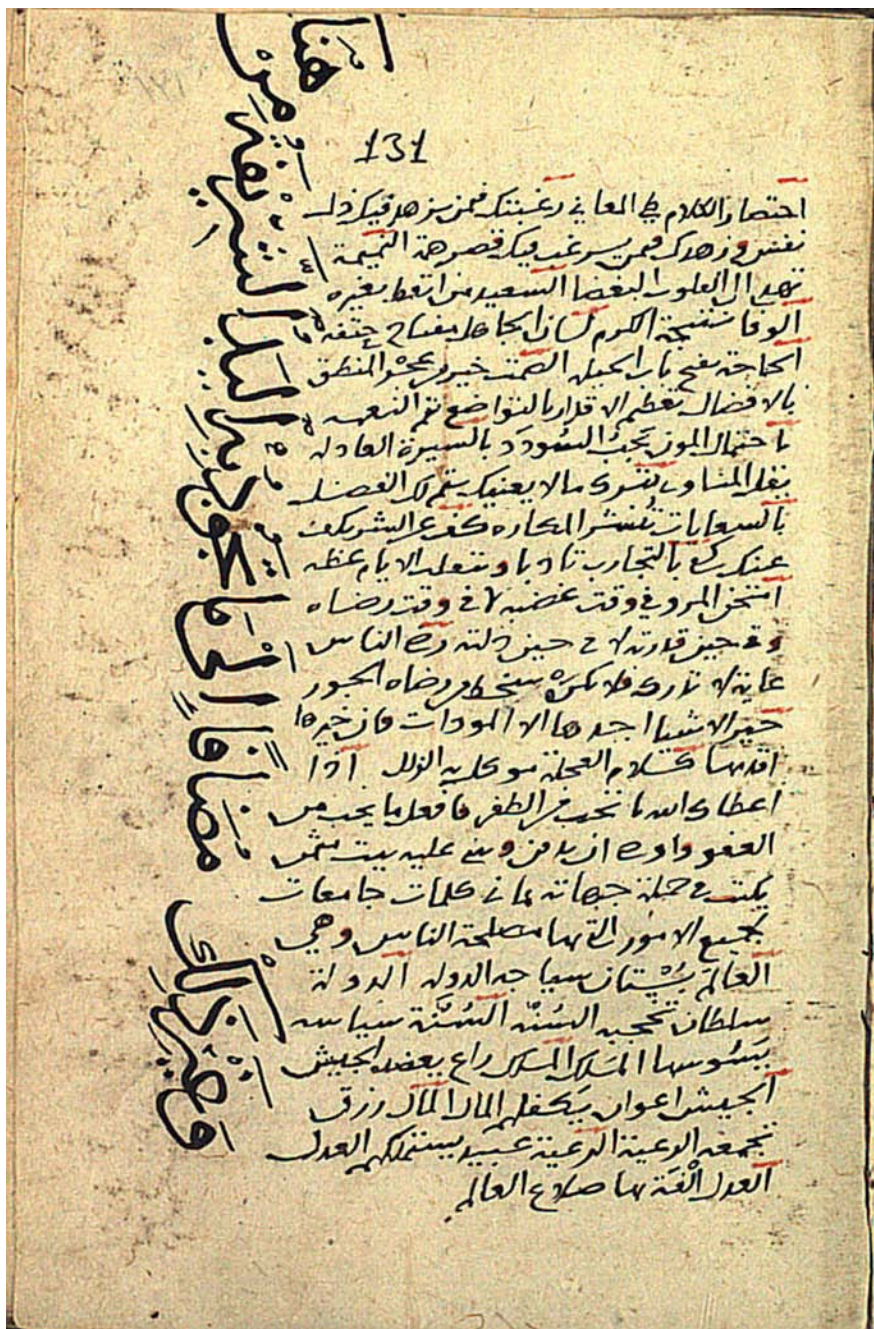
مد نفته اور شليم النجر بالمايو وضع السيف في اهلها فاسرق في قتل
 اليهود وسب من كثير او قد كان عزرا في ططش بن اسفسيانوس
 ملك روميه قتل في كبره مع المسيح عليه السلام باربعين سنه قتل
 ومنه **بلاش** بن خشره وبلغه غزو الروم على عزو بلدان
 فارس فكتب اليه من بجاورة من ملوك الطوائف يستخذه فامدوه
 بالمال والرجال فوال عليهم صا حيا لخصروا وكان احد ملوك الطوائف
 المجاورين لال الروم فبلغه عسكر الروم وقاتل ملكه واستباح عسكره
 وعاد بالعلماء الى العراق فجمعوا اجسادهم بالبلاش وكان في هذه العرة
 سببا لبناء القسطنطينية فان الروم جمعوا الاموال واختاروا
 موضعها فسوا فيه مدرسة ونقلوا الملك اليها وكان ملكهم حينئذ
 قسطنطين بن ثيرون فنبهت اليه وارادوا يد كل من يقرب دار
 الملك في بلاد القوس وقسطنطين هذا اول من تنصروا من ملوك الروم
 وغزا اليهود بالقدس فلم يبق لهم بعدة قائمة الى اليوم قال جنة وحي
 بعض كتب القوس ان عدد الطبقة الثالثة الا شعخا فيه احد عشر
 ملكا ومدة زمان ملكهم بلا مائة واربع واربعون سنه بملك **اشك**
 ابن اشك اثنتي عشرة سنه بملك **اشك** ابنه **شبابور** سراسك ارجا
 وعمر سنه بملك **اشك** **جودرز** بن شابور اثنتين سنه بملك
 ابن ابيه **تج** بن شابور بملك **اشك** ابنه **اشك** ابنه
 سنه بملك **اشك** **جودرز** ابنه صغيرين ويحيى بلا سنه بملك
 ملك **اشك** **هرزان** بن شابور بملك **اشك** ابنه
 سبع عشرة سنه بملك **اشك** **فيروزان** بن هرزان اثنتي عشرة
 سنه بملك **اشك** **خسرو** بن فيروزان اربعين سنه بملك اخوه
بلاش بن فيروزان اربع وعشر سنه بملك **اشك** ابنه
 ابنه بلاش اثنا عشر سنه بملك **اشك** ابنه
 اوله **اشك** ابنه اربع واربعين سنه بملك **اشك** ابنه

له رجل من اهل ملكته ولم يكن من ابناء الملوك فعلا اذ عنده راياء كثيرة فان
 اسد الطفر في عنقه قال سراجا جلك والى الراياء الصخر واخاطبه
 بنفسه فاجعلها الملك من بعدك قال نعم فوثق له به فقال ان الراس
 قد طمعت ملكها على سبق منه بجدر ولا دورا به الا وجهه في جرحه
 وقد ضعفتا عنه وقد حملوا ذراهم الى الشام واجزوه فالترايا ان
 تاذن يا فاتح من عسكرك خمسة الف رجل في طريقهم الى البحر
 واصبر من خلفهم فلو كل مضيق الطريق وصعاب العقارب رجالا
 من اهل بيوتهم من اهل البصرة والبحر فان جبره اذا بلغهم فتعاضد
 وتحتفط فلوهم ورجعوا الى عيالاتهم واسوالهم يتقطع عن قلا
 يمدوا بالواضح اليه وكلت بها احد من العرس الا قتل فلا يسلم الا
 العليل الذي اذا صاروا الى الشام اتيت عليهم ونشروهم انت من
 خلفهم فاجاب الملك الراياء وانفذه الى الشام فلما بلغ العرس
 الروم قد خلفته اسوالهم واهاليهم خرج الكثرة على وجههم في
 متقطع عن بلو ونكاش وبرزوا بمضيق الطريق فقتل الكثرة
 وخرج ملك الروم الى منتهى منتهى فله يسلم منه الا العليل نحو
 الملك الذي سبب من اهل بيت الملكة بالروم الى قوم ليسوا من اهل
 بيت الملكة بل هم من اهل ارمينا قس من قومه وكان حوزة من
 الاجهال في قمتنا هب منهم للغزو **سورة** من اشكره اذ را
 من اشفان وهو الذي ظهر المسيح عليه السلام في ايامه فخر الروم
 وانك انظنهم وهو الملك الذي بعد الاسكندر وهو الذي انشأ منه
 انطاكية وقتل سينا بوزر حناء وسبوا تجمع من ذراهم في
 سفرهم بجماعة وغرقهم وقال يا نار انت دارا حطفت بك شيئا كان لا
 تقبله بل ان فارس وردت الى ارض ملكته وصرفت بعضه الى النفقة
 على حفرة حفرها العواق سمي بالعربية فهو الملك ومنه **جود**
 ابن اشكر عن اهل اسراسل عقيب قتل من ترك راياء عليها السلام محرم

إلى أرض الهند حتى قتل ملكها مبارزة بعد حروب عظيمة هائلة وفتح ملوكها
 ثم صار إلى الصين وصنع كصنعة بارض الهند طار ما إلى القطب
 الشمالي ورجع إلى العراق وخرج منها بعد أن ملك ملوك الطوائف
 فمات بطريقة بشعر زور وقيل قرة قرى ما بلوغ رواية ابن
 الاسكندر لما فرغ من ملوك الاسمرى ودون الاقداس من الفرس واسسوا
 على تحريم المدن والحصون ووصل إلى اراد كنى إلى ارسطوطاليس
 لأن وترت جميع من المشرق قتل ملوكهم وتخرب معاقلهم وحصونهم
 وقد خشيته ان يظفروا من بعده على قصد بلاد المغرب فاعتبرت ان
 انتقم اولاد من قتلته فاجتمعوا واحتملوا ما بهر بما الراية قبله فكتب اليه
 ان كان قتلته ابنا الملوك افنى الملك إلى السيف والاذن إلى السيف
 اذا ملكوا اقدروا واذا اقدروا اطعوا وبغوا وظلوا واعتدوا وما
 يحسن من قتلهم اقطع والراية ان يجمع ابنا الملوك فتملك كل واحد
 منهم بلادا واحدا وخوذة واحدة من البلاد فان كل واحد منهم يحتاج
 الاخر على ما فيه فتسود له العداوة والبغضاء بينهم فيقع لهم
 الشغل بانفسهم ما لا يتفرغون عنه إلى من نأى عنهم من اهل المغرب
 فعند هاتين الاقسامين الاسكندر بلاد المشرق على ملوك الطوائف وقل
 الشغل بانفسهم ما لا يتفرغون عنه إلى من نأى عنهم من اهل المغرب
 بعد ان حاربوا إلى اليونانية والقيصرية فلما هلك الاسكندر وحصلت
 البلاد في ايدي الطوائف ففعلوا الحرب فيما بينهم فكان الواحد
 منهم لما يغلب الاخر ما يسايل العويصة فيجرب ايامهم وضقت
 سبعين كتابا فبقوا على هذا المنهج إلى ان ملك منهم سيف وعشرون
 رجلا خرج في عدادهم من سمت به همة إلى الغزو وكان عديد
 او ثلث الطوائف تسعين ملكا فكاوا يعطون من ملك العراق
 وينزل طيسفون والمدائن وكان اذا كانت يد اسفند
 وحدا خلفه في عدد ملوك الطوائف الاسكندر ملكوا عليه ما إلى اب
 قام

132
ذكر الطبقة الثالثة والغرس وهي الاشفا
 وهم الذين ملكوا من قيام الاسكندر بن فليش المجدوي الى قيام
 ارسطو بن ابيك وبنال لم يملوك الطوائف الا من كل واحد منهم كان على
 طائفة من الارض وكان الاسكندر قد ملكه على بلاد فارس فلم يكن له
 منه بطيخ الا خروكانا لا شغانية مملكتها العراق وبلاد ماوراء
 ارجس وكان من يقيمة مملوك الطوائف تعظمهم فقط لا نه من بيت الملكة
 من غير ان يطيعوه وكان الاسكندر لما غلب اراين واراو ملكها
 وهم حصون الفرس وبيت النيران وقتل الهرايزه واحرق
 كتيبه ودواوينه اراكتب الى معلمه ووزيره ارسطو طالبين يعلمه
 انه شاهد بايران شهر رجلا ذوي اصلته في الراية وجماريه
 الوجوه لهم مع ذلك صرامته وشجاعته وانه رأى لهم هيات وخلفا
 لو كان يعرف حقيقتها لما غزاهم وانه انما ملكهم بحسن الاتفاق
 والحنث وانه لا يامن ان يحلف عنهم وثوبهم ولا تسكن نفسه الا
 بتسلطه فكتب اليه ارسطو طالبين فهمت كما يك في رجا فارس
 فاما قتلهم فهو من الفساد في الارض ولو قتلته لا بنت البلاد انما لهم
 لان اقليم بايل ميول الى امثال هؤلاء الرجال من اجل العقول والسيادة
 في الراية والا عند الي التركيب فصاروا اعداءك واعداء غنيك بطبع
 لا ان يكون قد وترت القوم وكثرت الاخفا في الارض البروم منهم
 ومن بعدهم واخراجك اليهم في عسكرهم بخاطرة بنفسك
 واحكامك ولكن اشير عليك بواي هو الجمع لك في كل ما تريد القيل
 وهو ان تستدعي اولاد الملوك منهم ومن تستدعي للملك وتبشره
 له فتقلعهم البلادان وتوليهم الولايات ليعبر على واحد منهم ملكا
 براسه فتعرق كلمته ويجمعوا على الطاعة له ولا يوجب بعضه
 على بعض طاعة ولا ينفقوا على امر واحد ولا يجمع كلمته ففعل
 الاسكندر ذلك فتمت امره وامكنه ان يجاوز من الفرس فصار

137^b



تركب من حظ البلاء بالاجاز لا يوتي الناطق الا من
 سوفهم السامع من جبريد اليقين اغناه عن المنازعة
 السؤال ومن عدم درك ذلك كان مجورا بالجهل مفتونا
 الرأى ومعدولا لهوى عنيا بالثبوت ومصورا بالعدو
 عن تفضيل التعليم الجزع عند مصايلا اخوان احمد من الصبر
 وصبر المروءة كما مصيقتة احمد من جزع ليس شاقا قرب
 تغيبا التمر من الافامة على الظلم من ظلمة السلطان بعيدا
 ادري خرج من السلامة الى العطب لا ارتقا الى السوء صعب
 والاعطاط الى الرأفة سهل وهذا الصنف من الاداب هو اول
 تتعلمه التلميذ من الحكمة اول سنة مع الخط اليوناني ثم يرفعه
 عن خط كمال الى السعور والنجوم بوقية الى الحساب ثم الى الهند
 ثم الى النجوم ثم الى الطب ثم الى الموسيقى ثم الى المنطق ثم
 الى الفلسفة وهي علوم الاثنا والعشرون فبعد عشرة
 علوم يتعلمها المتعلم عشرون سنة فلما راي اطلون
 حفظ ارسطو وناذيه اقبل عليه وعلمه هذه العلوم
 بعد علمه في عي العلوم العشرة وصار فيلسوفا حكما جامعاً
 لما تقدم ذكره وحكمه وادابه كبير منها قوله الاولى من الرعية
 بمنزلة الروح من الجسد التي لا حياة له الا بها قال من لم يكن
 له قناعة فليس له مال يغنيه وان كثرت اصيل نفسك لنفسك
 لكن الناس يتعاكصون لاتصادم من هو على الحق ولا يتحاربون من
 بالذين صيروا الدين موضع ملاكته من خط الفقه وعبد الملوك
 ومن عسك بالسنه محروم عليك منه وادخال المذلة عليه
 واعتبر من مضى ولا تكن عبثة لمن بعدك لا محو ما يزول
 ولا غنا بما لا يثبت الغلبة تورث الندامة من تحو على الناس
 اخذوا لته من افراط اللوم كنه الناس حياته من ارفع
 السلطانات قبل يومه سوا الادب بهدم ما بناه الا
 الجهل شوصاحب بذر الوجه للناس الموت الا صغر

130

الحكم افلا طوز الحكمة راس العلوم والادوات تليق الافهام وتعالج الاهداف
 والفكر لتلق يدرك الراي العازب والتأني تسهل المطالع بليل الحكم
 تدوم المودة في الصدور وتخفف الجناح تمل الامور وبسعة الاخلاق
 يطيب العيش وتكمل السرور وحسن الصمت يكون جلاله الهيبه واصابه
 المنطق لعظم القدر ويوقى الشرف بالانصاف يجب التواصل والنور
 تكثر المحبة وبالعاف وزكو الاعمال والافضل يكون السور
 وبالعدل تفهم العذر والحلم تكثر الانصار والرفق يستدرم العلوب
 والاشياء يستوحى اسم الجود والاعمال يستحق اسم الكرم والوفاء
 الاخاء بالصدق تمل الفضل وحسن الاعتقاد تضرب الامثال والايام
 تغيد الحكم يستوحى الزمادة من عروق قصص الدنيا ومن الشنا عاص
 تنوله الاوقات وبالغايه يوحى طبيب لطعام والشرا وكحول
 المكاف يتغص العيش وينكدر النهر والامن يكفل احسان وبالجمد
 لانعام بحكم الجوز صدق الحكمة ذاب عنه السبي الخلق بخاطوصا
 الضيق الباع حسيرو المظن الخيل ذليل واركان عينا والمواد عوز
 وان كان قفلا الطبع العقول الحاضرا اليك من الغنى الظاهر ادرى
 نصف العلم السوء في الجواب توجب العناء والتروى في الامور
 عا البصائر والرياضة تشجز القرى الادب يغني عن الحسب في شاعر
 العالم الربا لموسى الجاهل تفا ساه الا حرق عذاب الروح الاستعداد
 بالنساء فعلا النوعي الاشغال بالانسان تضييع الاوقات المنعوض
 للبلاد مخاطو نفسه التي سبب الحسنة الصبر تايد العزم وعلم الفرج
 وتجنب المحنة صدق الجاهل وغرور المخاطو خايب من عود نفسه لم يجمع
 بين الناس من زاد علمه على عقله كان علمه والاعلية المحرر الحكم
 الطبيب اذ افانك الادب فالزم الصمت من لم ينفعه العلم لما من ضرر
 الجاهل من ثأد لم ينم من افخوار تظلم من محل تورط من يفكر سلم من تروا
 علم من سأل علم من حمل لا يطيق ارتبك التجار ليس له اعليه والعامل
 ذمنا في زياد العادة عا كل احد سلطان وكل من يستطاع نفعه العلم
 وكل من شقيافيه جيله العلم القضاء من عرو الحكمة لحظتها العيون بالوفاء

افلاطون فلما كان يوم العيد رُفِى بيت الذهب والسن
 ابن الملك الحلي والحلا وحضر الملك واهل الملك وافلاطون
 ولا مبيده فلما انقضت الصلاة صعد افلاطون بابن الملك
 الى مرتبة الشرف ودراسة الحكمة فلم يؤد العلام شيئا من
 الحكمة ولا نطق بحرف من الاداب فاشققت يد افلاطون
 واعجز ربه انه لم يحسن عمله ولا عوف ففقد فهمه وانه كان
 واقفا ككنته بر قال يا معشر الملا مبيد من فيكم يضطلع بحفظ
 الشئ من الحكمة وشوب عن نظا فورس فيدرارسطو قايلا
 انا يا بها الحكم فازدواه ولم ياذر له واعاد القول انا يا
 فيدرارسطو وقال انا يا معلم الحكمة قال له ارفع ذرا الارج
 بغير زينة وعليه ثياب دينه فهدركا مهد الطايروا في انواع الحكم
 والاداب اليه القاها افلاطون الى ابن الملك فقال
 افلاطون يا بها الملك هذه الحكمة اليه العيشة والعيشة
 نظا فورس وروعاها ارسطو سوق وحفظها سوا
 ما عجزت ادرتها حوفا فاحلته في الموزق والحومان وكان
 الملك قد اراد ان يوشح ابنه في مثل ذلك اليوم فلما قام
 باصطناع ارسطو وارشح ابنه الملك وانصرفت
 الجمع وقد استحسنوا ما اتي به ارسطو وكان
 قاله ارسطو في ذلك اليوم لباربنا القويين
 والاعظام والاحلال والاكوام ايها الاشهاد
 العلم موهنة البارء والحكمة عطية من يعطي ومنع
 وحظ ورفق والفاضلة الانسان والعاقوا بالحكمة
 الى هي روح الحياه وما ده العقل الراني العلوي انا
 ارسطو طاليس بن فيلو تيشا ليتم خادم نظا فورس
 ابن الملك العظيم حفيظ وعيت والنسبح
 والنقاريس لعلم الصواب ومسبب الاسباب ايها
 الاشهاد يا عقول بعاقل الناس لا بالاصول وعيت عن
 الحكم

للصغير والكبير والقوي والضعيف وكان افلاطون اذا استند على
 مندا العلامة وارسطو غائب قال حتى حضراتنا من فاذا جازرسطو
 قال تكلموا فقد حضراتنا من وتاه يقول حتى حضراتنا العقل فاذا حضر
 ارسطو قال يكلموا فقد حضرات العقل ولما انتقل اهل استنا غيرا منه
 وجعلوا هاء انا من تحتها من ودفنوها بموضع وجعلوه بمجاله اذا
 صعب عليهم من فنون الحكمة انوا ذلك الموضع وتساطروا حتى يصح
 لهم الشجيرة فيرون ان يجيبهم الى موضع رمته تركا بمقولهم وتصح
 فكرهم ولطف ادعائهم وقال انه خشيته قد علق في الكمال الذي
 اخذ المسلمون مسجدا جامعيا بمنزلة عقليه وكان النصارى قد عظموه
 وصاروا يستسقون به اقدانا ليوبانيس وكان كثير البلايد
 من الملوكة وابنائهم ومن غيرهم وهو معلم الاسكندر بن فليس ومعه
 وبه كان يقيد والى رايه يرجع وعما قوله يقول وخلف ما لا كبريا
 وعلمه كسبة من الاما والعبيد وكان ابيض جليح حسن العامة عظيم
 العظام صغير العينين كث اللحية شبل في صغير الفم عرض الصدر
 يسرع مشيتا اذا كان وجهه فاذا ما شئ احبابة بتأطاع مشيه
 وكان ينظر الكلبة انما ويقف عند كل كلة وبطيل الاطواق عند
 السؤال وكان ينقل في الفباغ والانهار وحسب سماع الاما الحان
 والاحياء ما هلا الرماضات والجدر وكان ينصف خصه من نفسه
 ويعترف بالخطا وكان ملا لسه وما اكله ومشاربه ومناكيه وحركا
 باعتدال ولا يزال سببه الى الخوم وكان يمشي خاتمة الفكر لا يعلم
 اعلم من المقربا يعلم وصنف كتابا كيش نحو ما به وعشرين كما في ضرور
 الفلاسفة وكان افلاطون المعلم في زمن زوفسطا نيسر الملك وكان قد
 اخذ قتيلا للحكمة وفريشه لابنه تظافورس واموا افلاطون ملا زمته
 وتعليمه وكان من الاما غلاما متعلما قليلا الفهم بطي الحفظ وارسطو
 علما اذ كيا فم حاد افلاطون يعلم ابن الملك الحكمة والادب
 وكلما علم شيئا اليوم نسيه غير افلا يعي حرفا واحدا وارسطو
 يتلقت ما يلقا الى ان الملك يحفظه ويعبه سرا من غير ان يعلم به

١٢٨
أرسطو طاليس بن نيقوماخس الهجرات
 الفيناغوري وفي اسمه تام الفضيلة ومعنى اسم أبيه قاهر الجسم **وقال الكلام الفصل**
 وقبل أصل اسمه مركب من كلمات فبعث أرسطو حسن وتنا إلى وليس
 يقول قتلون معناه حسن الذي يقول ثم عمروة فعلاوا أرسطو طاليس
 وقبل أصله بالرومية أرسطو الكا ليس وهو المقدم المشهور والمعلم
 الأول والحكم المطلق عند اليونانيين وإنما سمي المعلم الأول لأنه
 أوضح العقائد المنطقية ومخرجها من القوة إلى الفعل وحكمه واضح
 النور والعروض فإن نسبة المنطق إلى المعاني التي غلبت كمناسبة النور
 إلى الكلام والعروض إلى الشعور وهو واضح المنطق لا معنى له
 تكن المعاني مقومة بالمنطق قبله فتقومها هو لمعناه أنه جرد الله عن
 المادة فتقربها إلى أذهان المتعلمين حتى صارت كالنيران عند من يروى
 إليه عند اشتباه الصواب بالخطأ والحق بالباطل إلا أنه اجمل القول
 اجمال المهدي فصله المتأخرون تفصيل الشارحين ولحق السبق
 وفضيلة التهديد وكتب في المنطقيات والطبيعيات والملاهييات
 والأخلاقيات معروفة ولها شروح كثيرة وأكثر من جابعد سلك
 طريقه ورأيه واستندرك عليه مسابلا خطافها وبالجملة فإنه
 فيلسوف الروم وعالمها وجهزها وخبرها وخطيبها وطبيبها
 كان أوجرا في الطب وغلب عليه علم الفلسفة وكان أبوه ماهر في علم
 الطب بطي فيلش والد أرسطو وكان يروح بنفسه إلى استقلينيوس
 وهو النسل العاضد اليونانيين ولما بلغ أرسطو ثمانين سنة حمله أبوه
 إلى مدينه اثينيته فلما حكم أقام عند البلا والشعر والنجوم يتعلم
 منه تسع سنين وكان سم هذا العلم عند من المحيط إلى السالك حجة
 جميع الناس إليه فإنه أداة ومراقبة إلى كل حكمه وفضيلة وبيان
 يحصل به كل علم فلما استكمل علم الشعور والنور والبلاغة قصر العلوم
 الأخلاقية والسياسية والتعليمية والطبيعية والألاهية فاقطع كل
 أطلاطون وله يومئذ سبع عشر سنة فقلت بعلم منه عشرين سنة
 وكان بعلم منه بالسماح من فيه فلم يكن يحكمه إلى العلم فلا مذهب كما كان يقول

أرسطو ليس وهو

يدرك الروم فارس رذهواء ذلك الى ما خوصه الفرس فعل العدو
 بعد من ان دارا الاكبر زوج باه نقت فيليبس وانكر منها
 راحة فودها على ايها وقد جعلت منه رانه انما نسب الى فيليبس
 لتزويته اياه واستدلوا على ما ذكره بقول الاسكندر لما را حنين
 ادركه وبه رمق موضع واسه في حنن يا اخي اخبرني من فعل
 هذا ما لا ينكر كمنه وانما خاطبه بذلك رافقه له واظهار اللشوع
 بينه وبين نفسه ولكن الامام ايدامو اعوز ما الطعن في الانسا
 والملك الاعواضي والوقيعه في الا فاعيل الاثار بنه الاسكندر
 فيليبس الظهور من زحمي بالما اصله فقد كالا لاسا بيل نه
 فيليبس بر مضروب هرمس وعا اهر دس ر ميطنون من رومي
 ابن لظي رونا نير باقت بر سب خون بر روميه بر رنار
 فوقيل بر رومي را الاصغر البفر البعبس را سحور ابره عليه
 السلار ووقل را ذال العربين كا ر جلا يسمى اطر كس خرج على

في اسوايه فيورد عنت المقدس وخرج في مدحه وقرب قوايين لم انعطف
 الى رمينيه وابل لا بواب فجازها وادانت له القبط والمبرور والعرا
 لم توجه نحو دارين دارا مله فارس اخذ اللقا والفا انا به تحت قصر
 واهل انا به علمه بالشام اعماله وحارته وهومه مران وقتله
 احدها صا حب جريسه بيوت جيمس بن اذ رخت واستولى
 الاسكندر على ملك القدس وقصد الهند والصين وغزا الامم المعجيه
 وغلب كما كان يحس عليه من لا صقاع ورجع عما خراسان
 فدوجها وينا المرف ورجع الى العراق ومرض بشهر زور ومارع
 بها وكان يستعمل الحكمة ففاحله ويستظهر ميراي معلمه اسطوخ
 في مطالبه قبل ان لكانه ذوالقرنين واوّل هذا اللقب
 بلوغه قوت الشمس في مطلعها ومغروبها كما لقب اشدشير
 ابن همن وطول اليد من الفوز اومه حيث اراد بان يتناول نصيب
 داوله اخرون اورد كلاً لا يحتاجه منهن قونس بخلفين عموا

سنة تقصر تسعة وبلين بوا وبيسطين تاريخ الاسكندر
وبين يوم الخميس اول شهر ربيع المحرم من سنة الحسن النبوية
تسع مائة وثلاث وثلثون سنة وماية وخمسة وخمسون
يوم فيكون بين الاسكندر وبين حنة القنينة نحو الالف
عام وان ابن كنف من علماء الاخبار ولا يترك الهوى
الى التقليد فحضت الفحص الشا في تبين كاد صدق ما وردت
هنا والا فدونك فاني قد تعنت في جمعها وتخصيلها تنالها عوا
صفوا بلا مشقة طلب او قسرة ترهات الاخبار مع
من تاه فيها قبلك والله يهدي من يشا الى صراط مستقيم
وقد قال الأستاذ ابو الزبير محمد بن احمد البيروني في كتاب
الاشا والباقيته عن القرون الخالية وبنايك وبكايه هذا
اطلاعا وتحقيقا لا بد من حكاية ما وقع في مائة مائة هذا
الاسم عن هذا القرن بعد ذكر من قصصه العوان وهو
معروف وبين ثلث الالف انما انحصر بيا خبائه ومقتضاها
كان رجلا صالحا سديدا واعطاءه الله من السلطان
والقدرة امرا عظيما وملكته مقاصده في المشارق والمغارب
من فتح المدن وترويح البلاد ونزول العباد وجمع التلبيد
واحدة ودخول الظلة في الشمال بالاجماع ومشاهدة امكن
العوان وغزو الناس والسناس والجنول بين
يا جوج وها جوج وخروجهما الى البلاد المصا قبله
للقوم في مشارق الارض وشمالها وكف عاديته ودفع
معرفته بردم عملة الشعب التي كانوا يخرجون منه
من زبر الحديد اليه الجمها بالخاص للواب كما يشاهد
ولا ينفعل الصانع ولما كان الاسكندر في فيليبس
اليوناني جمع ملك الروم بعد ان كان طواف وقصد ملوك
الغرب وقهرهم وامرهم الى البحر لا حضرة عماد
البرقينا الاسكندرية وسماها باسمه وقصد الاسام ومن بها من

124

نجات و بصيرت و شهادت و ليكن البحار على حيتانها يا اماه هل رايت فعلا
 يزول و جيا داما معهما مقدورا ان لغيا يا اماه لا يزل لك موتى فانك
 كلف مستعبد اعتباري و لا تخزع في كلام اخر ملحق و روث اخبار
 اخر فما لقيه في مسير و ما مر به الله اعلم بها و التي اوجوازيكون ان
 شأ الله شبيها بالصواب ان في القرنين عوي كان في قدم الدهر
 اما من ابراهيم الخليل و قبله و هو الذي ذكره الله في سورة الكهف و انه
 بلغ مغرب الشمس و مظلم ما بين السد على ارجوح و ارجوح و لفظه
 ذو عرسية و الاذ و امن ملوك العرب لغازيه منه ذو نواس و ذو
 رعين و ذو شنان و ذو الاذ و عماد و ذو المناد و ذو الصبح و ذو
 الاعواد و غيرة كل على مستعبد ان كنت ممن اعني معرفة اخبار
 العالم و اما الاسكندر بن فلشول المقدوني اليوناني الذي ملك بلاد
 الروم و قد يصور و في على الحوم مدله لا سكتدنه و حارب و ارا
 دارا بن بهمن ملك فارس و هزمه و استولى على ممالك الفرس و غنما
 المقدنه على دغيات قبل و صوله الى الاسكندرية محل الهك و رطن
 الفلاسفة بالحكمة كما تقدم و بلغ عنه نحو من مئة و مئتين سنة ملك
 فيها اثنى عشر سنة فانه عبيد في القرنين و زمنه قبل الاسلام
 و بعد موت عليه السلام و له تاريخ يفسد اليه يورج به الى اليوم اليهود
 و الروم و الفرنج و غيرهم و يعرف بتاريخ الروم و اوله يوم الاثنين
 و شهر رستنه انا عسوسنهر و هي لشرن اول و عمه ايامه احد
 و مئتين يوما و مئتين ليا في مئتين يوما و كان اول اول و مئتين
 يوما و كان اول ليا في احد و مئتين يوما و شيئا طعما فيه و عسوسن
 يوما و اذا احد و مئتين يوما و مئتين ليا في مئتين يوما و ايا را حيد
 و مئتين يوما و جزيران مئتين يوما و مئتين ليا في مئتين يوما و اب
 احد و مئتين يوما و ايلول مئتين يوما و مئتين ليا في مئتين يوما و خمسة
 و مئتين يوما و ربع يوم يحلون بها مئتين مئتين مئتين مئتين مئتين
 يحلون السنة الرابعة ليا في مئتين مئتين مئتين مئتين مئتين
 الكليبيس و من تاريخ الاسكندر و من يختصوا ربع مئتين مئتين مئتين

اذا سار يكون امامه على مقدمته ستمائة الف وعلى ساقه
 مائة الف وهو في الف الف لا يقصون على اهلهم رجل جعل
 على مكانه عينه واذا مات رجل جعل مكانه عينه فهذه
 العدة معه وكان الله المهدى الرشيد ولقنه الحكمة والصواب
 واعطاه القوة والظفر والنصر وعز سعيه وحبو قال
 سار ذو القرنين من مطلع الشمس الى مغربها في اثني عشر سنة
 وروى عن طريقه في القرنين سار في الطلب حتى انتهى الى
 جبل قاف وفي بعض الطرق قصة من كانت تشبه الموضوع
 فيها انه طلع عين الحياة ليشرب منها حتى يعطى الخلا وكان
 الحضور فيه وكان معه وباعا كان ابن خاله وتختلف عنه
 واقتحم تلك العين فشرب منها فحسده ذو القرنين وروى
 واعلم ان ذلك قيل له لا تخون فانما نزع كرمه طويلا والكر
 لا تموت الا على ارض من حديد وسما من خشب فاصف
 بيوت الروم في بلغ ما بل رصف فسقط عن دابته فبسط له ذراع
 وكانت مثل الصفايح فنام على الذراع فذبحوا له ترسا
 فاطلوه به فنظروا فاهوا على حديد مضطجع وقوة
 فقال هذه ارض من حديد وسما من خشب قد عاكات به
 فكتب من لا تشك في من فيصنعون في اهل الارض بيده
 فليلا ورفيق اهل السما بوجه طويلا الى امه روقية ذات
 الصفا التي لم تمنع ثمرة قلبها في اذا القرب هي مجاورة
 على فليل في اذا بعد باروقية يا ذات الصفا هل رايت
 بعطيا لا ما خرا ما عطا ولا معبرا الا يا خرا عارته ولا
 مستودع الا ما خرا ودعته يا روقية ان كان احدا بالكا
 حقيقا فلتبكي السما على شمسها كيف يعلوها الطقس والكنس
 وعلى جودها كيف يعلوها السواد وعلى كواكبها كيف تنشا وتلك
 الارض على خصوصتها ونباتها والشجر على ثمارها واوراقها كيف
 تنحلت

وكيف نفقه نبي امر كافرة هذا اشكال وعون عباس بن عبد المطلب
 القومين ملكا صالحا رضي الله عنه عمله واشتد عليه كتابه وكان منصورا
 وكان المحصورين وقال قتاده عن الحسن كان ذو القرنين ملكا بعد
 نمرود وكان من قصته انه كان رجلا مسلما صالحا اتى المشرق والمغرب
 مد الله عز وجل له في الاجل ونصره حتى قهر البلاد واحتوى على الاموال
 وفتح المداين وقتل الرجال وجال في البلاد والعلاع فسار حتى اتى المسرة
 والمغرب فذكر قول الله عز وجل ونسألونك عن ذي القرنين قل
 سألوا عليكم منه ذكر اني خبرا انا مكنا له في الارض واتيناه من كل
 شئ سبياء واعطيناه من كل شئ سبياء علماء اي ظل سبياء
 المنازل ثم اتبع سبياء قال ابن اسحق فزعم قتادة ان كل فرسخ الدار
 ونجح الكنوز من اتبعه عا دنه وشايعه عليه والاقله وعن
 عبيد بن عبيد دو القرنين شيئا سمع به ابوهم عليه السلام فخرج
 يتبعه وروى ان ابوهم خليل الرحمن كان ذات يوم جالسا مع
 صمغ صوتا قال يا هذا الصوت فيل له هذا ذو القرنين فاقبل في
 جوده فقال لرجل عنده ايت ذا القرنين فاقر به السلام فاما فقال
 ان ابوهم نوريك السلام قال ومن ابوهم قال خليل الرحمن قال ان
 لها هنا قال يع من اقل له ان ينكر وينه هنيهة قال لا كنت لا ركب في
 بلاديه ابوهم فمشى اليه فسلم عليه فوصاه ابوهم عليه السلام فاجاب
 الله الى ذي القرنين ان الله قد منحك السحاب فاختارها شيئا
 شئت رجعا بها وان شئت ذللها فاختارذ لولها فكان اذا انتهى
 الى مكان من سبوا وحولا يستطيع ان يقدم احمله السحاب ففقدته
 وراذك حيث ما شاوروكي الزبير بن بكاد عن عاصم بن عاصم
 سبلا كان ذو القرنين ركب يوم سار قال خيبر في ذل السحاب
 وصعابه فاختارذ لله وهو اله لا يوق فيه ولا رعد وروي قتاده
 عن الحسن ان ذي القرنين كان اذا انتهى الى الارض او كورة ففقهها
 امر اصحابه الذين معه ان يقوموا بها واخرج اولئك معه الى الارض
 الى تلهم فذكر كان يقوى الناس على المسير معه وكان ذو القرنين

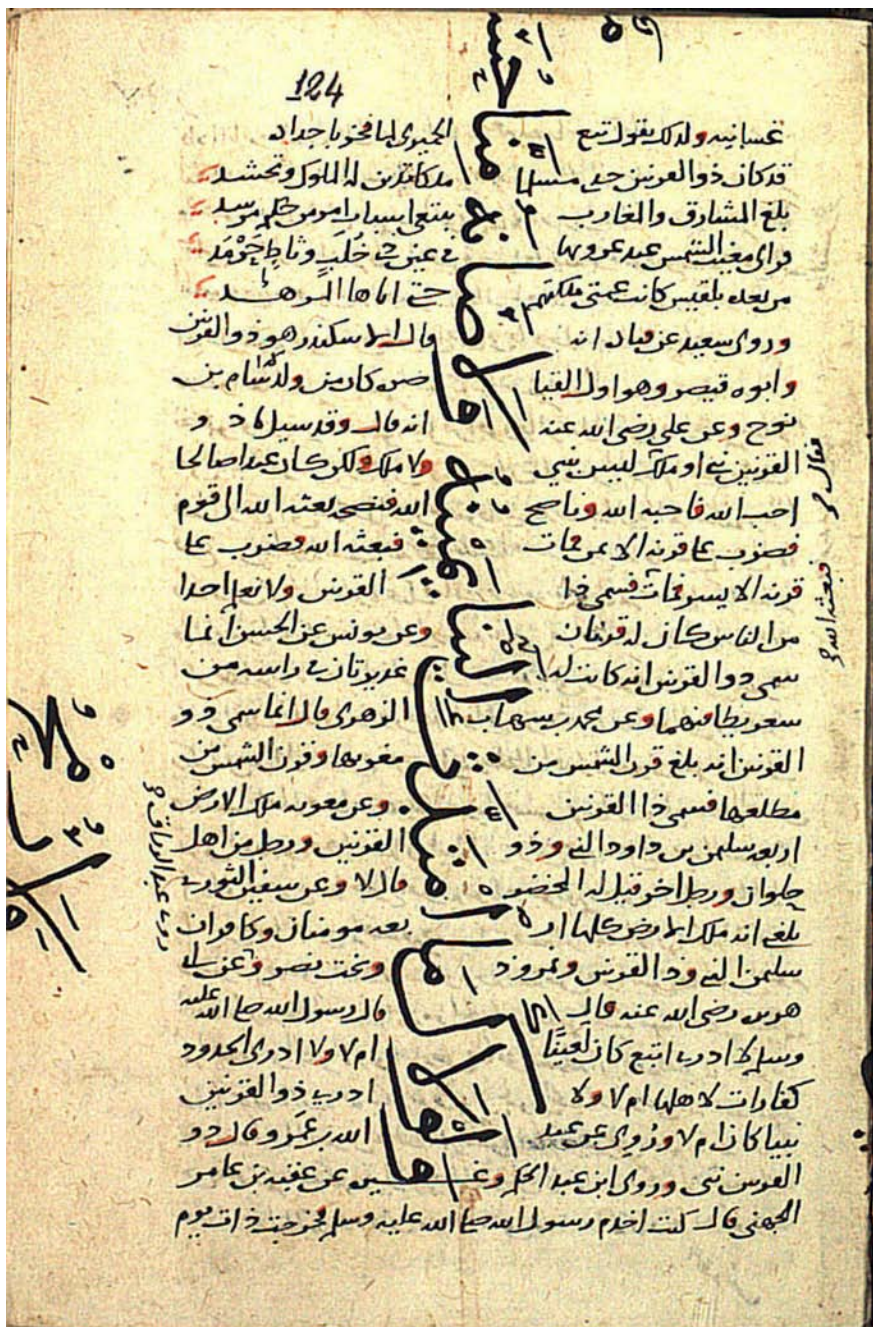
١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥
 ٤٩٦
 ٤٩٧
 ٤٩٨
 ٤٩٩
 ٥٠٠
 ٥٠١
 ٥٠٢
 ٥٠٣
 ٥٠٤
 ٥٠٥
 ٥٠٦
 ٥٠٧
 ٥٠٨
 ٥٠٩
 ٥١٠
 ٥١١
 ٥١٢
 ٥١٣
 ٥١٤
 ٥١٥
 ٥١٦
 ٥١٧
 ٥١٨
 ٥١٩
 ٥٢٠
 ٥٢١
 ٥٢٢
 ٥٢٣
 ٥٢٤
 ٥٢٥
 ٥٢٦
 ٥٢٧
 ٥٢٨
 ٥٢٩
 ٥٣٠
 ٥٣١
 ٥٣٢
 ٥٣٣
 ٥٣٤
 ٥٣٥
 ٥٣٦
 ٥٣٧
 ٥٣٨
 ٥٣٩
 ٥٤٠
 ٥٤١
 ٥٤٢
 ٥٤٣
 ٥٤٤
 ٥٤٥
 ٥٤٦
 ٥٤٧
 ٥٤٨
 ٥٤٩
 ٥٥٠
 ٥٥١
 ٥٥٢
 ٥٥٣
 ٥٥٤
 ٥٥٥
 ٥٥٦
 ٥٥٧
 ٥٥٨
 ٥٥٩
 ٥٦٠
 ٥٦١
 ٥٦٢
 ٥٦٣
 ٥٦٤
 ٥٦٥
 ٥٦٦
 ٥٦٧
 ٥٦٨
 ٥٦٩
 ٥٧٠
 ٥٧١
 ٥٧٢
 ٥٧٣
 ٥٧٤
 ٥٧٥
 ٥٧٦
 ٥٧٧
 ٥٧٨
 ٥٧٩
 ٥٨٠
 ٥٨١
 ٥٨٢
 ٥٨٣
 ٥٨٤
 ٥٨٥
 ٥٨٦
 ٥٨٧
 ٥٨٨
 ٥٨٩
 ٥٩٠
 ٥٩١
 ٥٩٢
 ٥٩٣
 ٥٩٤
 ٥٩٥
 ٥٩٦
 ٥٩٧
 ٥٩٨
 ٥٩٩
 ٦٠٠
 ٦٠١
 ٦٠٢
 ٦٠٣
 ٦٠٤
 ٦٠٥
 ٦٠٦
 ٦٠٧
 ٦٠٨
 ٦٠٩
 ٦١٠
 ٦١١
 ٦١٢
 ٦١٣
 ٦١٤
 ٦١٥
 ٦١٦
 ٦١٧
 ٦١٨
 ٦١٩
 ٦٢٠
 ٦٢١
 ٦٢٢
 ٦٢٣
 ٦٢٤
 ٦٢٥
 ٦٢٦
 ٦٢٧
 ٦٢٨
 ٦٢٩
 ٦٣٠
 ٦٣١
 ٦٣٢
 ٦٣٣
 ٦٣٤
 ٦٣٥
 ٦٣٦
 ٦٣٧
 ٦٣٨
 ٦٣٩
 ٦٤٠
 ٦٤١
 ٦٤٢
 ٦٤٣
 ٦٤٤
 ٦٤٥
 ٦٤٦
 ٦٤٧
 ٦٤٨
 ٦٤٩
 ٦٥٠
 ٦٥١
 ٦٥٢
 ٦٥٣
 ٦٥٤
 ٦٥٥
 ٦٥٦
 ٦٥٧
 ٦٥٨
 ٦٥٩
 ٦٦٠
 ٦٦١
 ٦٦٢
 ٦٦٣
 ٦٦٤
 ٦٦٥
 ٦٦٦
 ٦٦٧
 ٦٦٨
 ٦٦٩
 ٦٧٠
 ٦٧١
 ٦٧٢
 ٦٧٣
 ٦٧٤
 ٦٧٥
 ٦٧٦
 ٦٧٧
 ٦٧٨
 ٦٧٩
 ٦٨٠
 ٦٨١
 ٦٨٢
 ٦٨٣
 ٦٨٤
 ٦٨٥
 ٦٨٦
 ٦٨٧
 ٦٨٨
 ٦٨٩
 ٦٩٠
 ٦٩١
 ٦٩٢
 ٦٩٣
 ٦٩٤
 ٦٩٥
 ٦٩٦
 ٦٩٧
 ٦٩٨
 ٦٩٩
 ٧٠٠
 ٧٠١
 ٧٠٢
 ٧٠٣
 ٧٠٤
 ٧٠٥
 ٧٠٦
 ٧٠٧
 ٧٠٨
 ٧٠٩
 ٧١٠
 ٧١١
 ٧١٢
 ٧١٣
 ٧١٤
 ٧١٥
 ٧١٦
 ٧١٧
 ٧١٨
 ٧١٩
 ٧٢٠
 ٧٢١
 ٧٢٢
 ٧٢٣
 ٧٢٤
 ٧٢٥
 ٧٢٦
 ٧٢٧
 ٧٢٨
 ٧٢٩
 ٧٣٠
 ٧٣١
 ٧٣٢
 ٧٣٣
 ٧٣٤
 ٧٣٥
 ٧٣٦
 ٧٣٧
 ٧٣٨
 ٧٣٩
 ٧٤٠
 ٧٤١
 ٧٤٢
 ٧٤٣
 ٧٤٤
 ٧٤٥
 ٧٤٦
 ٧٤٧
 ٧٤٨
 ٧٤٩
 ٧٥٠
 ٧٥١
 ٧٥٢
 ٧٥٣
 ٧٥٤
 ٧٥٥
 ٧٥٦
 ٧٥٧
 ٧٥٨
 ٧٥٩
 ٧٦٠
 ٧٦١
 ٧٦٢
 ٧٦٣
 ٧٦٤
 ٧٦٥
 ٧٦٦
 ٧٦٧
 ٧٦٨
 ٧٦٩
 ٧٧٠
 ٧٧١
 ٧٧٢
 ٧٧٣
 ٧٧٤
 ٧٧٥
 ٧٧٦
 ٧٧٧
 ٧٧٨
 ٧٧٩
 ٧٨٠
 ٧٨١
 ٧٨٢
 ٧٨٣
 ٧٨٤
 ٧٨٥
 ٧٨٦
 ٧٨٧
 ٧٨٨
 ٧٨٩
 ٧٩٠
 ٧٩١
 ٧٩٢
 ٧٩٣
 ٧٩٤
 ٧٩٥
 ٧٩٦
 ٧٩٧
 ٧٩٨
 ٧٩٩
 ٨٠٠
 ٨٠١
 ٨٠٢
 ٨٠٣
 ٨٠٤
 ٨٠٥
 ٨٠٦
 ٨٠٧
 ٨٠٨
 ٨٠٩
 ٨١٠
 ٨١١
 ٨١٢
 ٨١٣
 ٨١٤
 ٨١٥
 ٨١٦
 ٨١٧
 ٨١٨
 ٨١٩
 ٨٢٠
 ٨٢١
 ٨٢٢
 ٨٢٣
 ٨٢٤
 ٨٢٥
 ٨٢٦
 ٨٢٧
 ٨٢٨
 ٨٢٩
 ٨٣٠
 ٨٣١
 ٨٣٢
 ٨٣٣
 ٨٣٤
 ٨٣٥
 ٨٣٦
 ٨٣٧
 ٨٣٨
 ٨٣٩
 ٨٤٠
 ٨٤١
 ٨٤٢
 ٨٤٣
 ٨٤٤
 ٨٤٥
 ٨٤٦
 ٨٤٧
 ٨٤٨
 ٨٤٩
 ٨٥٠
 ٨٥١
 ٨٥٢
 ٨٥٣
 ٨٥٤
 ٨٥٥
 ٨٥٦
 ٨٥٧
 ٨٥٨
 ٨٥٩
 ٨٦٠
 ٨٦١
 ٨٦٢
 ٨٦٣
 ٨٦٤
 ٨٦٥
 ٨٦٦
 ٨٦٧
 ٨٦٨
 ٨٦٩
 ٨٧٠
 ٨٧١
 ٨٧٢
 ٨٧٣
 ٨٧٤
 ٨٧٥
 ٨٧٦
 ٨٧٧
 ٨٧٨
 ٨٧٩
 ٨٨٠
 ٨٨١
 ٨٨٢
 ٨٨٣
 ٨٨٤
 ٨٨٥
 ٨٨٦
 ٨٨٧
 ٨٨٨
 ٨٨٩
 ٨٩٠
 ٨٩١
 ٨٩٢
 ٨٩٣
 ٨٩٤
 ٨٩٥
 ٨٩٦
 ٨٩٧
 ٨٩٨
 ٨٩٩
 ٩٠٠
 ٩٠١
 ٩٠٢
 ٩٠٣
 ٩٠٤
 ٩٠٥
 ٩٠٦
 ٩٠٧
 ٩٠٨
 ٩٠٩
 ٩١٠
 ٩١١
 ٩١٢
 ٩١٣
 ٩١٤
 ٩١٥
 ٩١٦
 ٩١٧
 ٩١٨
 ٩١٩
 ٩٢٠
 ٩٢١
 ٩٢٢
 ٩٢٣
 ٩٢٤
 ٩٢٥
 ٩٢٦
 ٩٢٧
 ٩٢٨
 ٩٢٩
 ٩٣٠
 ٩٣١
 ٩٣٢
 ٩٣٣
 ٩٣٤
 ٩٣٥
 ٩٣٦
 ٩٣٧
 ٩٣٨
 ٩٣٩
 ٩٤٠
 ٩٤١
 ٩٤٢
 ٩٤٣
 ٩٤٤
 ٩٤٥
 ٩٤٦
 ٩٤٧
 ٩٤٨
 ٩٤٩
 ٩٥٠
 ٩٥١
 ٩٥٢
 ٩٥٣
 ٩٥٤
 ٩٥٥
 ٩٥٦
 ٩٥٧
 ٩٥٨
 ٩٥٩
 ٩٦٠
 ٩٦١
 ٩٦٢
 ٩٦٣
 ٩٦٤
 ٩٦٥
 ٩٦٦
 ٩٦٧
 ٩٦٨
 ٩٦٩
 ٩٧٠
 ٩٧١
 ٩٧٢
 ٩٧٣
 ٩٧٤
 ٩٧٥
 ٩٧٦
 ٩٧٧
 ٩٧٨
 ٩٧٩
 ٩٨٠
 ٩٨١
 ٩٨٢
 ٩٨٣
 ٩٨٤
 ٩٨٥
 ٩٨٦
 ٩٨٧
 ٩٨٨
 ٩٨٩
 ٩٩٠
 ٩٩١
 ٩٩٢
 ٩٩٣
 ٩٩٤
 ٩٩٥
 ٩٩٦
 ٩٩٧
 ٩٩٨
 ٩٩٩
 ١٠٠٠

125

القزن قال ذلك لئلا يسطروا **قال** الحسن بن احمد الهذلي ولا
 كهلان بن سبأ زيدا فولد زيدا عروبيا والكا وغالدا وعميكوب **وقال**
 الهيثم عميكوب بن سبأ اخو جبر وكهلان فولد عميكوب ابا مالك
 فذبح **وقال** الهيثم بن عمار فولد غالب بن جندب **وقال** غالب **وقال** غلب
 بعد مهليل بن عمار بن سبأ فولد عروب بن سبأ فولد عمرو
 زيدا والهميسع وبكنا ابا المصعب وهو ذو القوزين الاول وهو
 المشاح **والسنا** وفيه يقول النعمان بن بشير
 فن ذابعا ينادي يا من لا من معشر كرام فذوالقوزين منا وجاتر
 وفيه يقول الجارث سموا لنا واحدا منك فتعوفه اباها عليه **وقال**
 كالتبعين وذو القوزين قبيلة اهل الحجاز فاحل لقولنا قبلا
 وفيه يقول ابن ذؤيب الخزاعي
 ومنا الزبا الحافقين تغربا واصعد كل البلاد وحبوبنا
 فعدنا اقر الشمس شرقا وغربا ودم يا جوح بنا ثمة نصبا
 بعسكر قريش يحس فيجبنا **وقال** ذو القوزين بنحو كهلان
قال وعلمهم ان يقولون ذوالقوزين المصعب بن كهلان بن الحارث **وقال**
 ابن ربيعة بن الحجاز بن مالك وفيه ذوالقوزين فاول كلس **وقال**
 بعضهم ذوالقوزين اسم من الروم الاول من ولد يونين بن سبأ بن زوح
 وسخوليا السحاب وكان يمشي على الماء وساح في الارض وعلى السد وكل
 ٧١ م تديعيا القوز والقرس والروم والهند والقبط وقد ملكه وعمو
 حتى اوتملك البلاد وابعده فسمى بهذا الاسم وزعم بعضهم انه بلغ من العمر
 ائس وسبعين سنة كانت معه ملكة منها سنن وحسين سنة وقيل
 ملك وهو شاب فاقام ملكا الف سنة واستولى على جميع الافاق **وقال**
 وولد له وعمره اربعون سنة واقام ملكا خمسين سنة وذكر ابو محمد
 عبد الملك بن هشام ان ذوالقوزين اسمه المصعب بن خراش بن الحارث
 الرايش بن الهذلي شهد بن عباد في معجزة بن عامر المظاط بن
 سكسكين وانزل من حمير بن سبأ بن شيب بن عروب بن قحطان بن
 هود بن عابر بن شالح بن ارمش بن سبأ بن زوح وانه ملك من حمير

فاذا انا برحالة من اهل الكتاب بالياب معهم مصاحف فقالوا من يستأذن
 لنا عن رسول الله صلى الله عليه وسلم فدخلت على النبي صلى الله عليه وسلم
 فاجبتني فقال لي يا محمد يا محمد لا ادري انما انا عبد لا اعلم الا ما
 على ربي عز وجل ثم قال اني قد وضعت في بيتي بوضو فوضوكم خارج الى
 المسجد فصاروا كعتن ثم انصرفوا فقالوا وانا اريد السوروة وجهه
 ادخل القوم على ومن كان من اصحابي فادخل ايضا قالوا فاذنتم لهم
 فدخلوا فقال لهم ان شئتم اخبركم عما جئتم تسالون عنه من قبل ان
 تكلموا وان شئتم فكلوا قبل ان تقولوا لو ابل اخبرنا قالوا نعم تسالون
 عن ذبي القوس والاسم انه كان غلاما من الروم اعطى ملكا
 فصار حية اتي ساحل ارض مصر فالتصق بمدنه فقالوا الاسكندرية فلما
 فرغ من بناءها اعياها الله ملكا فعصرجه فاستغنى بين السما
 والارض ثم قال انظروا تحك فقال اريد مدنيته ثم استغنى به فانيه
 قال انظروا تحك فنظر فقال اريد مدنيته قد اخلطت مع المداين فلا
 اعرفها ثم نادى فقال انظروا اريد مدنيته وجدها ولا اريد غيرها
 قال الملك انما فكرت لارضكم والى ترضع تحيط بها موالى وانما اراد
 ركنان من ركني لارض قد جعل لك سلطانا فيها وسوف تغلق الحاهل
 وثبتت العالم فصار حية بلغ بغرب الشمس ثم سار حتى بلغ مطلع الشمس
 ثم اتي السدين وهما جبلان ليسان يزلق عنهما كل شيء فبنا السدين
 اجازوا جوج واجوج فوجروهما وجوههم وجوه الكلاب فقاموا
 يا جوج واجوج ثم قطعهم فوجد امة قصدا واثباتون القوم الذين
 وجوههم وجوه الكلاب ووجد امة من الغرائيق فقاموا القوم
 القصار فوجدوا امة من الحيات تلبق الحية منها الحكمة العظيمة
 ثم افضوا الى البحر المديون لارض فقالوا نشهد ان الله هلك كما ذكرت
 وانا نحمد هلك كما بنا وروى ان عمرو الخطاب رضى الله عنه سمع رجلا
 يقول ما ذا العوس فقال اللهم عقموا اما وصيتم ان تسوا بالانبياء
 حتى تسبتم بالمليكة وقيل ان دا القوم كانا في قبة في دمية فابوه
 عيبري من المليكة وروى عن عمار رضى الله عنه انه كان اذا ذكر ذا

القوس



اغتسلت بها فغرفا لا سكندر دما فابوها تلك لا سكندر بعله ومنع
 الخراج الذي كان يوجبه جله الى دارا فبعثه طلبه وكان ايضا من هب
 فاجابه بالمنع وخرج طعنه وقلبه كما تقدم وهذا اخلط في القول **و** نعم
 قوم انه لا سكندر بن فيليس وقيل فيلقوس وقيل سايوس من
 مطريوس وقيل فيليس بن مصري بن هرمس بن هرمس بن ميطون
 ابن رومي بنطي بن يونان رياقت بن ثويه بن سرجون بن رومي
 ابن يريظان توفيل بن رومي لا صغور ايفوز بن العيص بن اسحق
 ابوههم الخليل وقيل لا لا سغندر وهو ذو القروش واسمه ثور يا بن مزني
 موروخا ليوناني من ولا يونان رياقت بن موح عليه السلام وقيل
 الاسكندر بن ملنوس بن مطريوس وقيل هو ذو القروش واسمه عجب
 ابن عبد الله بن سنان بن منصور بن عبد الله بن زرد بن عوث بن بنت
 ابن مالك بن زيد بن هلال بن سنان بن حطان وقيل ان الضحاك بن معد
 ولد لرجلين عبد الله بن الضحاك وموذا والقريش وعبد الله بن الضحاك
 وذكر الويس بن كاد عن حكومه عن ابن عباس قال قالوا القريش عبد الله
 الضحاك بن معد وذكر ابو عبيدة محمد بن المشي قال قال بعض القريش
 انه نفع الاسكندر بن دارا بن مهران الملك والقريش تسمية لا سكندر
 قال ابو عبيدة ولكن ثبت عندنا ان ذا القريش لا سكندر كان من
 الروم واسمه فيلوسوس بن مصري بن هرمس بن هرمس بن ميطون
 ابن رومي بنطي بن يونان رياقت بن ثويه بن سرجون بن رومي
 ابن توفيل ودكواوا الحسن لاد فطن عن هشام بن الحجل قال وموت
 يونان رياقت بن موح الى رومي بنطي بن يونان رياقت بن موح
 ومهر ذو القروش وهو هرمس وعال هرمس بن ميطون بن رومي
 ابو بنطي بن ميطون بن يونان رياقت بن موح وذكر محمد بن اسحق
 ان ذا القريش كان من رطل من حمير حميرا وكان قد وفد الى الروم
 واقام فيهم وكان ابوهم يسمى الفيلسوف لعقله وادبه فنزح الى الروم
 امره من عجمان وكانت محاسن الروم فولدت ذا القريش فسماه
 ابوه لا سكندر فهو لا سكندر بن الفيلسوف بن حمير واسمه رومي

عسائيه

الدنيا اسلام والايمان على القدر اروح وعند حسن الظن
 تنفع الغيوب ولا تمنع الماه والتوت وساله رجلان من اهل
 اصحابه ان يحكم بينهما فقال المحكم يرضى احدكما ويستخط
 الاخر فاستعملوا الحق برؤيتكما جميعا وجلسوا فلما يابرو
 ولم يشه فقال هذا يوم لا اعد من عروب وقال سني للرجل
 ان يستحي ان ياتي قبيحا منزلا من هله ونع عيبه من يلقاه
 وجيش يامن من نفسه والا من رفيقه ولما عزم على محاربه
 دارا اناها العلم ادس طاليس مودعا فامرا خازن
 باحضار ما في بيت المال فوجد حرسا يدنا دنا فقال
 يدفع اليه الجميع فاني على محاربة فان غلبت دارا فيع له ما يفي
 كما جئت وكان يحتاج كتاب الاسكندر وكل يوم يلاشه
 اصوات مامعشرو الناس التمسك بطاعة الله عز وجل
 احسن من الوقوف على العصية واسلم فاجروا وان
 الطاعة تحمي والعصية تودي ودظ على الاسكندر وطرب
 الهية فاستحسن كلامه وقال له لکن حسن ثوبك لک حسن
 فقال لها المكارا الكلام فاقد وعليه واما الكسوة فانت
 اقد وعليه فخلع عليه واحسن له ومن حيلة انه لما طرب
 دارا ملك الفرس فاج فناد به بين الصفيين يا معشر الفرس
 قد علمتكم البنا وكنتما اليكم من ايمان فمن كان منكم
 على الوفاء فلتعزوا فابديروا منا الوفاء فانهم الفرس بعضهم
 بعضا واضطربوا واخباها وحكمه كثيرة وقد ذهب اليك
 فيه مذهب كثير يسوي ما تقدم ذكره وقالوا فيه اقوالا بعين
 عن الصواب فزعم بعضهم ان كان خالدا ارا من دارا وان
 دارا الاكبر تروح ابنه ملك الروم فلما ضا جمعها وجر منها
 رجا متنت فامر الحكما بعلاهما فوصفوا لها شجرة اسمها سند
 فكانت تغتسل بما بها حة خفا لمتن قليلا فورها الى اهلها
 وقد استغلت حرا حمل فلما ولدته علا ما سمته باسم الشجرة التي
 اسمها مستوف من

اقام معه لثمنه عن شيء لا حاجة لي في خدمتك فقال ولم قال لاني
 انسان والانس لا يقدر الخطا فان كنت لم تقف مني كما خطا فانك اكل
 وارتكت وقفت فسترد فان غاش ومن يقوم يشربون الخمر وظنوه
 مضحكاً كان يا لهم فلما تبين انهم لا يسكنون واستد جوعهم منه فقال لا
 تجزعوا فانكم ما علمتم هذا وانما فعلتموه بصاحبيكم وقال قتل ارضا
 خايرها وقلبت الارض كما هلكها وقال وان كنت ملكي شيئا احب الي من
 ان قدرت على المكافاة بالاساة فلم افعل وقال له رطاب فقومولي
 بعشقه الا وديار فقال ليس هذا قدرك فقال قدرك ايها الملك
 فاشمله بها وقال لولا العلم ما قامت الانسا ولا استقامت الملكة ولما لم
 موته كسب الي امه كما بالاملاء كما كانت له الكاية من لا يسكنه والى امه
 الرحمة الجنيته التي لم تمتع بالغرب منها السبل عليك ان سبيلك الى
 سبيل من مدني من اولين وانت ومن تخلف بعد بالاثرة وانما
 مثلنا في هذه الانسا كاليوم التي يتبعها ما يتبعه فلا تاسني على الانسا
 فانها غدا لا هلكها والعنة في ذلك عما قد عرفت من الملك فيلبس حيث
 لم يجد سبيلا الى المعام معك فادري الصبر وانفعل الجوع وتاسني
 بالماضي فلانني احد الا احصاه مصيبة فان الى اصبوا اليه خير
 مما كنت فيه واروح فاحسن الى ان تعسك بعبور الغزا والسلام وروي
 ان ملك الصين اجابه بالطع جواب وعشاليه مع رسولك كادم وجاربه
 وطعام يوم ودست ثياب وقال هذه هدية من الملك فجمع الاسكندر
 الحكم وسالم عن ذلك فقال له احدهم انه يشيرونك لو ملكك الارض
 وظلت الجبال الكفاي من جمع ذلك جاربه تطوها وعبادك وطعام
 تاكله وثياب تلبسها كما الحاجة الى تصنع فقال لعدو عظمى بعضه
 حافيه وتركه وكان يقول عند موته بابل يارب اني وضار وكل ملك
 باطلا شواك حتى قتل وقيل له انك تكثر من الكثرة فقال لا اصحابي هم الكثرة
 واكثرها فهم ولا اكثروها في البوت وكان عسكره يطلبهم
 الا سكتهم كثيرا منهم في الحزب فقال له اما ان تغير اسمك او شغل
 فعلك ووجره في عسكره الاسكندر صحيحه فيها فله الاسكندر سال الى
 الانسا

في كبره
 في كبره

السلول على انظاره لا يضرب الا موبوء البوم رطبه

العجبا من لربنا الحكمة واقطار الارض ملكه ودان له
 الملوك عنوة كيف هو اليوم نائم لا يستيقظ وساك لا تتكلم
 فخذ اسلحك من الاسكندر فيعظم حياؤه في وجود منزله عنده
 بانه قد وعظف وتعظت وعزاي وتعزوت وصبرت ولولا
 ان لا حق به ما فعلت فعليك السلام حياؤها الكافع الحكيك
 ونعم الملكايت امرت بالابوت فدفن ثم صنعت طعاما كما امرها
 الاسكندر في كبابه واحضوت له النساء فلما وضع الطعام
 من يديها اقسمت عليهم ان لا ياكل من طعامها اسوة دخل
 بيتها الجوز واصابها مصيبة فامسك جميع من يده عن
 ولعل كلنا دخل سيوتنا الجوز فتعزوت بذلك علمت انه لم
 يسلم احد من مصيبته وباع الاسكندر راسين وعشرين
 امة وبلغ عشق قبيله من عشائره وكان اشقوا من
 ازرق لطيف الخلق لا يشبه خلقه ابية ولا امه وكان
 عيضاة محملين احدى ما شيد به الزرق والآخر
 وكان سنانة دفيعة طاه الروس وجهه
 كوجه الاسد وكان شجاعا جريما في الحروب منه
 صباه واصاه والده فلبس الرستم كلابه مع
 اى اراتها هنا لا سمع لكى فعل وقيل له بمرئيه
 الملكة العظيمة على حدائقه فقال يا سنانة الناس
 اما لا عدا فتصبرهم اصدقا وتعاهد الماصفا اما لا
 اليهم وقال ما اقول الا انسان ان يقول لا يفعلوا احسن
 الفعل ابتداء قبل القول وقال لا يفعلوا لا يقول احسن
 ان يقولوا لا يفعلوا احسن واحسن ان احسن
 وسال حكما ما ذا يصلح اليك فقال بطاعه الرعية
 وعد السلطان وقصد محاربة قوم محاربة النساء كل
 عن محاربتهم وقال هذا جنس ان غلبناه لم يكن لنا
 فيه نخوة وان غلبنا كان العضيحة اخواله علينا وقال لوزير له

لا تشكروا **و** قال اخوك ما انت هذه النفس من النفس لا تعترف **و** قوما تب
و قال صاحب الحكمة قد كنت تامر ان لا ابعث عنك واليه يوم لا افر
 على الانومتك **و** قال لنا اعظم السلطان قد اضل سلطانك كما اضل ظلم
 السحاب **و** عفت اثار ملكك كما عفت امارا لدارك **و** قال اخو ما من
 ضاقت عليه الارض طولا **و** عرضا ليت شعري كيف حالك ما احتوى
 عليك منها **و** قال اخو اعجبوا لعمري سبيله كيف اتعب نفسه بجمع الحطام
 الياءيد والمشيير النافذ **و** قال اخو ايها الجمع الحافل لا ترغبوا فيما لا يدوم ورويه
 ونقطع لذته فقد بان لك الصلاح والرشاد من الغي والفساد **و** قال
 اخو انظر والى علم النامك كيف انقص وظل النعام كيف انجى **و** قال اخو ان
 الذي كان له اذن لم تنصت قد سكت فليتك الان كل سائت **و** قال
 اخو لك لا تغفل عن اعضاءك وقد كنت تستعمل تلك الارض بالاك
 لا ترغب عن ضيول الكار الى انت فيه وقد كنت ترغب عن رحل البلاد
و قال صاحب ما يدبه قد قرشت النماز ونصرت النجاة ولا اراي عمير
 القوم **و** قال صاحب بيت ما له قد كسا مونة بالادخار قال من دفع
 د خايرك **و** قال اخو هذه الدنيا الطويلة العريضة قد طوت منها سبعه
 اشبار ولو كنت ما كنت موقفا لم تحل نفسك في الطلب عما جلت **و** قال
 امراته ووشك ما كنت احسب ان غالب دارا تغلب وار الكلام الذي
 سمعت منك فيه شامة وقد خلفنا الكاس الى شرب من الشربة الجماعه
و قال اخو ما جين بلعها مونه لبن قد فت من لبن امه فلم ينفذ من قلبي حكمة
 فكن **و** قال اخو ما ساورا لا سكندر سفر الملامح ان ولا اله عمقه
 عير سفره **و** قال اخو ما ارجعنا فيما فارقت وانغلنا عما غابت
و قال اخو لم يود بنا بكلامه كما اذ بنا بسكوته **و** قال اخو من شله
 حوصه على الارزفاع اخطأ كله **و** قال اخو لا تضطرب الا قاله
 لان مسكنها قد سكن **و** قال اخو قد ابلغت المعز والى كنت
 احزنه على الاسكندر قد صار اليه ما بقي لنا ملك ولا نفع عليه فليكن
 زهدك في الدنيا قبل ان تزهد فيك واعطوا الحق من نفسك وودجات
 لغزلك وامرت بدفعه فرفق لا سكندر وروايه اليها **و** قال
 العير

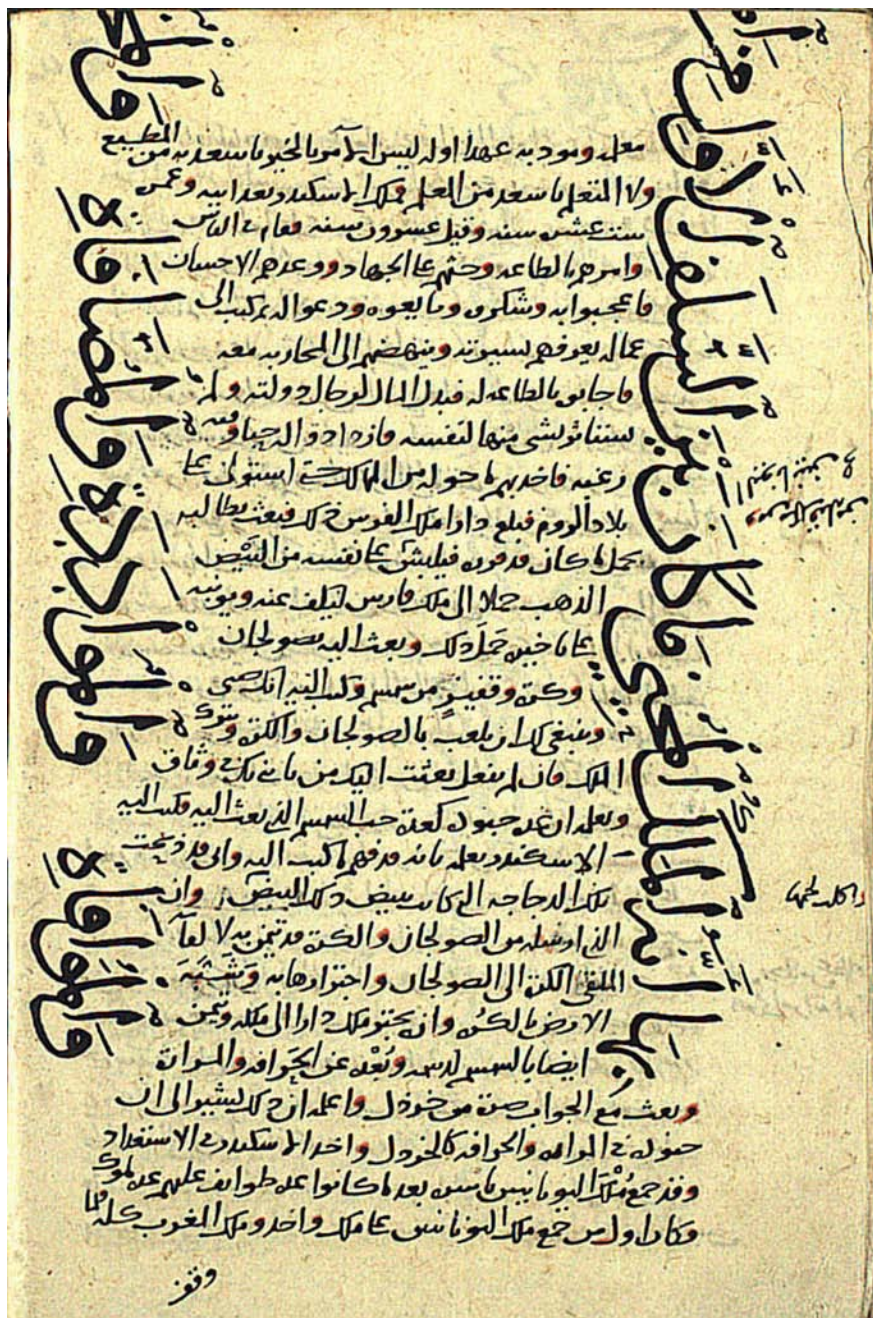
اخذوكي بها عينة ان لا ذهبا كان بالاسكندر
 واليوم قد اصبح الاسكندر مكنوزا الى الذهب
 اخو سيلحقتك من سه موتك كما لحقتك من
 وقال اخوك ان لا سكندر بود بنا في حمانه
 الان واعظا لنا موتك وقال اخوك لا مسركنا
 على الاستماع منك ولا تقدر على الكلام بين
 واليوم تقدر ان تسلم ولا تقدر ان تسمع وقال
 هذا الرجل طلب الدنيا وتركها الغيرة وقال
 يود بنا الاسكندر بكلامه كما دنا بنا
 وقال اخونا من كان غصبه الموت هلا
 على الموت وقال اخو خاف خضوتك امنت
 خافيك وقال اخو ابا الجمع لا تنكوا على الاسكندر
 على عوسك وقال اخو قد كنت لا تنفع بوجيب البلاد
 صبرت على ضيق المهاد وقال اخو قد كنت
 مغبوطا فاصبحت موحوما وقال اخو كفي العامة اسوء
 الموت وكفي الملوئ عظه موت العامة وقال اخو
 صيتك مرهونا وملكك غاليا وقد اصبح صيتك منقطعاً
 منتظاً وقال اخو قد كنت تقدر على الاحسان
 فاما اليوم فلا فخر الله من احسن عمنه القدره
 اخوان كنت بالاسكندر اما منك احد وقد اصحت
 اليوم لا تخاف احد وقال اخو انا اذهب اليك هلا
 الجسد وارغبهم في الموت وقال اخو انا انا العجب
 ان الموتى قد غلب والصغار لا هم معتزون وقال
 واعظا لنا وعظنا مو عظه ابلغ من وفائنا لمن كان له معقول
 وليقتل من كان معتبرا وليعتبر وقال اخو رب غائب عني
 كما كان من ورايك وهو اليوم حضرك لا تخافك وقال اخو رب
 حوص على اسكندر اذ لا تسكت هو اليوم حوص على اسكندر

فاستسلموا جميعا فاحسن اليهم وكرم فوز ودفنه واحتوى على امواله
 وقبلا انه لما لقي مور قال له اتسعين عا وانا اضعف منك وغضبه
 فوز وقال بين فقال بالفارس الى حليفك فالفقت فوز فزروا لا
 بمزراق ذبحه وفتح مدرا لهذره فخر به بوقه لاصنام واجرق كيب
 علوهم ثم سارا الى الصين وكسا الحية عوه فاذا عن لطاعه وبعد اليه
 الهدايا والاموال قلب اليه عمدا واقامه على بلاد وقيل بل اسير ملك الصين
 الا قصا وملك الصين لادنى وملك الهند ودوخ بلاد الشرق كله
 وكانت له هناك قصص وابنا كيبه ونما مدنا كيبه وملك حسا ولا
 ملكا وتوجه الى بلاد الشمال فملك بلاد البرك ودان له من بها من ملكه
 الامم ثم عاد بريد المغرب فمضى فموس واستد مرضه لشهر زور
 فمات ودفن في الامه بعزها سفسه فجعلت مابوت من ذهب وحمله
 الى الاسكندريه من ارض مصر على منكب العظماء والحكام والاشراف
 والملوك والوزراء والامراء وسائر طبقات الناس فبلغته قرانته
 واهله لما وضع اطرافه الحكام من اليونانيين والفرس والهند وغيرهم
 وكان جمعهم واستخرج الى كلامهم ووقفوا عليه فقال كبيرهم لبيك
 كل واحد منهم كلام يكون للخاصه بعزها وللعامه واعطاء وقال ليس
 ودر وضع يده على المابوت اصح اسرا اسرا فاسيرا فقال ارسلوا
 ان دنيا لها اخرها الزهده اولها اولي وقال اطيعوني هذه
 السبل لا بد منها فادخلوا الباقه واتركوا الغانيه وقال
 اقليموس هذا نوم قد اقبل من شمس ما كان مدبرا واذا بر من خيمه ما كان
 معبرا وقال افلا طن لنا في امها الساعه على لغتصه جمعت ما لزمك
 اوزان وعاد عا غيرك هنا وه قال ديونانصر صدر عا الاسكندريه
 ناطقا وورد عليها صامتا وقال بادوس هذا نوم توعى الرعيه
 راعيا وقال ميلاطس حرجنا الى الدنيا جاهلين واما فها غا طين
 وادقناها كارهين وقال زنون اصغرا عظم الشان ما كتب الا
 فلا سحاب اضحل فاجحس الملكك اثنوا ولا يعرف له خبر وقال فوطس
 الا يعجبون من لعظنا اختيارا وعظنا سفسه اصطوارا وقال
 اخر

من أهل المغرب وحده لا سيما الإسكندر
 على ملوك الطوائف وعلى ملوك بلاد مصر والهند
 والحوالة إلى بلاد المغرب بعد أن حولها إلى النوبة
 وأحق كلب الجوس وهدم بيوت النيواري
 مورا المسروق وقبلا إليها الناس فاستكن بها
 مدنه بأبلا خرها بعد حروب طويلة واستقرت
 ملكتها مجمع بعد هلكه إذا ملك فارس وملك العراق والهند
 والروم والجوزة وعرض جنود ملغيا العالم وأرسل ما ألف
 وجل فتم من جنده ما زايه ألف ومن جنده أراستما
 ثم سار إلى ملك الهند وكتب إليه يدعو إلى طاعته
 أن يحمل إليه الخراج فأغلط جوابه فزحف إليه وقد أعد ملك الهند
 فليته فلما التقوا لم يثبت جنود الإسكندر لرونتها فعد
 إلى معسكره وضع عنه يائيل كما صور القبيلة تجر على
 من جديد جيشا أجواف لها شلح طبا ومجا وجعلها
 صفوا وعليها السلاح فلما التقى المععان وصف
 الهند أضرم رجال الإسكندر أجواف تلك
 التماسا النار فالتفت على القبيلة نارا فوالت على أعقابها فمحت
 جنود الهند وحمل الإسكندر دكن معه وأبلى به عشيرة
 يوحنا فغاب واستقر القتل أصحاب الإسكندر
 يا فوز ليس ينبغي للملك أن يورد جنده موارد
 وهو قد رعى دمه وقد نزلنا أصحابنا فمات
 إلى هذا فبرز إلى من قبل صاحبه غلب على ملكه فاعجب
 ذلك فانه كان عظيم الخلقه محشيا معا والصفوف
 واستيقا جميعا يسميهم وأراد فورد فمات من الإسكندر
 شمع صخرة عسكر فراعته والنفت لستورا
 الإسكندر على كنفه بالسيف صرعه فأبلى
 لتقابل فنادى الإسكندر من وضع السلاح فهو

من أهل المغرب وحده لا سيما الإسكندر
 على ملوك الطوائف وعلى ملوك بلاد مصر والهند
 والحوالة إلى بلاد المغرب بعد أن حولها إلى النوبة
 وأحق كلب الجوس وهدم بيوت النيواري
 مورا المسروق وقبلا إليها الناس فاستكن بها
 مدنه بأبلا خرها بعد حروب طويلة واستقرت
 ملكتها مجمع بعد هلكه إذا ملك فارس وملك العراق والهند
 والروم والجوزة وعرض جنود ملغيا العالم وأرسل ما ألف
 وجل فتم من جنده ما زايه ألف ومن جنده أراستما
 ثم سار إلى ملك الهند وكتب إليه يدعو إلى طاعته
 أن يحمل إليه الخراج فأغلط جوابه فزحف إليه وقد أعد ملك الهند
 فليته فلما التقوا لم يثبت جنود الإسكندر لرونتها فعد
 إلى معسكره وضع عنه يائيل كما صور القبيلة تجر على
 من جديد جيشا أجواف لها شلح طبا ومجا وجعلها
 صفوا وعليها السلاح فلما التقى المععان وصف
 الهند أضرم رجال الإسكندر أجواف تلك
 التماسا النار فالتفت على القبيلة نارا فوالت على أعقابها فمحت
 جنود الهند وحمل الإسكندر دكن معه وأبلى به عشيرة
 يوحنا فغاب واستقر القتل أصحاب الإسكندر
 يا فوز ليس ينبغي للملك أن يورد جنده موارد
 وهو قد رعى دمه وقد نزلنا أصحابنا فمات
 إلى هذا فبرز إلى من قبل صاحبه غلب على ملكه فاعجب
 ذلك فانه كان عظيم الخلقه محشيا معا والصفوف
 واستيقا جميعا يسميهم وأراد فورد فمات من الإسكندر
 شمع صخرة عسكر فراعته والنفت لستورا
 الإسكندر على كنفه بالسيف صرعه فأبلى
 لتقابل فنادى الإسكندر من وضع السلاح فهو

كفتنا في باب الملوك وجمع الروم والفرس و...
 السلاح ما جمعهم جعلهم كتاب وصفي صفوا و...
 الاف مشاهير بين يدي العاقبة وسيوفهم مصلته
 وعشيقه المراف كذا من خلفه وعشيقه الا وعنف
 وعشيقه الا وعنف شمله ومثني نفسه من يدي سريره
 ومعه عظماء الروم وفارس وسائر الكتاب والصنوف
 العساكر على مواضعها انتهوا الى حفرة مجلس
 الاسكندر حتى قد وقبض على بابيه وصلبها عسره
 وامر بجمع العساكر فموت بين المصاوبين وكذا رجا
 واليسر فموت في السجن فابا الملوك الا بدمه لا
 تخف وتروح بروشك لانه دارا وملك جمع ملك
 فارس وكان ملك الروم قبل الاسكندر من قبايليه عنه
 من الملوك واجتمع كله للاسكندر وكان ملكا فارس محمدا ففرقه الاسكندر
 وجعل بين جماعته وذلك انه لما فرغ من قتل الاسراف فارس
 وذو القادر منهم وخرب المدن والحضور وصل الى
 اودا كبا الى ارسطاطاليس بعول الى وترت جمع
 من الماسوق على ملوكهم وتخربى معاقلهم وحصولهم
 وقد خشيت ان يظافروا من بعدى كما قصد بلاد العرش
 فهمت ان يبتلع اولاد من قبلت من اولاد الملوك
 فاجتمعوا والختم بابيه الى المراء فملك فليب اليه ان كان
 قتل بنا الملوك افضا الملك الى السفلى والاندراك السفلى
 اذا ملكوا قدر واودا قدر واطغوا ويغوا وظلوا
 واعدا واما ما خشى من معذرتهم افظع والراى ان
 تجمع ابنا الملوك فملك كل واحد منهم بلدا واحدا وكوتة في حله
 من بلبل فار كل واحد منهم لشاح الاخر كما في سبه
 قيتو له من حله العداة والبعضا منهم يقع لهم من
 السفلى انفسهم لا يسفر عنون عنه الى من نأى عنهم



١١٨

مدينه فلان قايما دهر من عسكره في قتالها الجوز والاعط كثره ما وانه
 من الشياطين المسموم جنة عمو ولا سكره في نومه يعقير نافع
 لذل السهم فستاه اهل عسكره فلم ياخذ فيه السهم بعد ذلك وهذا
 الدوام معروف وعنده الاطباء منسوب اليه وصبر على المدة حتى
 استجهاه استدرا لا سكره حتى خرج على البحر المحيط الى نهر
 الهند ورجع عليه ثم بلغ بالبر فانتبه بها رسالت جمع ملوك الهند
 من فرقته والاندلس والفرنج والصقليين والسرديين
 وسائر الملوك لان وقايعة في ملوك المشرق هال ملوك العرب
 فموتعوا اقباله اليهم وسارعوا الى الاعتقاد له والدخول في طاعته
 ولا يعمهم ومع رسله وقصص واحبار ونجاس كشيته طوله اميناه
 في مدينه بالاسماعيل بعضا من انما ادخله فيه بعضا من ابيه
 مات وقد كملت له اثنتان ولده عوز سنيه وحمل حسده الى مدينه
 الاسكندرية من ارض مصر وما دفع وترك سلطان الدنيا
 مقسوما بين حواد بعد ذلك العالم كله وعم اهلها بالايام القطيعه
 فهذا المالحى اخبار الاسكندرية من ارض مدينه رومه وفي اوت
 الى الصيحه من عموها وقد خطت اليه سرح اخبار خليفه كثير او ذهبوا
 فيه فزاد عدليه لولا ان يعال لم تقف عليها لما سطرت كثيرا منها
 لبعدها عن الخواب وقبيلها حشرت خرافه وقال
 قوم مكله فيليبش ليوناني من اهل مقدونيه عليها وعلى
 بلاد اخرى فصالح دارا على حراج مجلد اليه كل سنه وقيل بعد سبع
 من ولايته وذلك انه الاسكندرية واستلها وعلما قبل وفاته حتى وجد
 منه غنة تجمع عند رجال ووثب عليه فضربه بالسيف على ضووات
 حتى تسقط فهاج الناس واقتنوا وكان لا سكره رغابا عن البلده فقدم
 في ذلك الوقت فاذا النوه فداشرف على الملق وامد ماسوره وضرب
 قايما اليه الى ان كاد مات على نفسه ثم اتى باه ودهن قايما حتى لم
 فانه ثم مات فدفنه الاسكندرية بعد اجد له البيعه وعقد الاكليل على
 راسه وسلم عليه لقواد والجند سلام الملوك وتكلم ارسطاطاليس

انه وحاس
 هو امراته

اسيا
 اشتق
 فيما نجيته
 اجناس
 وكان اصحاب الاسكن
 محارهم وكثرة
 من انفسهم
 وجعلهم
 حتى واقع البحر المحيط
 القوم الذين
 ثم مضى
 في البحر
 وكاب
 الا بعد
 فلما تغلبوا
 مدنتهم العظمى
 عجيب فعله
 تلك المدة خيرا
 نادوا عليه واجتمعوا
 اهل كوة بصياهم
 ورمي اناه
 ضيقوا عليه
 وقاطعهم فيه
 فجهوا عيانا
 الا سكندر
 قبل ان يرمي
 هناك المراكب

وانصروا الى ادمك فوز ونامد منتين
 اسبهم من اسر فوسه وكان سمي نوجيه
 ونجفان من في غلب على عدة
 كانوا قد خرجوا اليه في مائة الف فارس
 ووقف فشيلاوا واكلوا وعجزوا الطول
 وعلمهم فله تغلبوا في تلك الحرب الا بعد الياس
 بعد ذلك نادى الاسكندر في عدد رجاله
 وما كانوا عليه بضعفين ثم ان نهضت منه
 وغلب هناك على اجناس عديده وعلى
 اسكنهم هناك اركلش الحيا ومهرهم
 هناك المراكب فلاقته الاجناس
 ثمانية الف رجل وسبيل الفراكب
 منهم معوكه جليله لغلبها الاسكندر
 تغلب شديد حتى كاد اصحابه ينهضوا
 فزم القوم امامهم في الاسكندر الى
 فكانوا ولزم صعد على سورها ومن
 انه نراى في اظفار وجهه وكان خبيث
 يكاد سامعه يصدق به لا راهلها
 اليه وكان من عجب العجائب يكونوا
 وانفاهم لكثرة فضلاء عن قاطعتهم
 قاطعتهم حتى اجمعوا عنده وكانوا لما
 وكادوا يتفرونه ضمهم ظهيرة السور
 اهل السور صياحه وصياحه
 السور ثم افتحو المنة واصاب
 تلك الوقعة سهم في بطنه فاخذته حتى
 ونهض اليه على ركبتيه ثم ركب
 ومن مع ريف البحر المحيط ووقع

اعدا
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

ملينه

١١٧

سنين واقام بعد قتله دارا سبع سنين فصارت سنين ملكته كلها
 منذ ملك ميلاد الروم بعد ابيه الى ان مات في عشرين سنة ولما قتل
 دارا غلب على جميع ممالكه ثم توجه فغلب على اجناس كثيرين من بلخ
 الاسكندر
 السنذ وما هنالك انما مائة سبعمائة الاسكندر
 في تاريخ رومته ولقد كان على الادنيا مثله على البعراء وكرامه قتل
 عمر له بعال له البيطة وقتل خطا قاربه وقتل جماعة من اشترامه ومجروته
 تيمس على الملك وقتل رجلا من ذرية الاقصابه واولاد لعل عليه
 يدعى لتصله وكان من خبيرة انه بيناه يوما على طعام وشراب
 ذلك الرجل على الثقة بمودته خصال اليه فلبس وظهوره الاسكندر
 لفظه انه سوي باه به من الخصال فحول يده اليه بالسيف فقتله
 وكان لا يستشفي من جراحه الا بالاس ولا يكفيه شيء من ذلك الا بعود
 والا قارب من منى محارباته غلب على امم كثيرة لا يحصى ولا
 بقدر عليهم فغفروهم وتغلب عليهم وقتل فيلسوف فاحسبه في علم
 الفلسفة عند ارسطاطاليس فيلسوف وقتل معه عدة من الاجياد
 وكان خبيرة عنده تعصيده السلام عليه اذ اسجد له وانزل على
 ثقته على ان يقدم من محبته له بعد ذلك توجه الى ارض الهند حتى
 انتهى الى الهو المحيط الشرة وغلب على الكور وعلى الجبال وعلى
 جميع ملوك المرأة وكانت مملكة عظيمة الشأن فقدت سلطانها
 منه باذن حاجته الى زواجه ثم درس جميع بلاد الهند وغلب عليه وكان
 كثير من اهل ذلك البلاد قد لجؤوا الى مخيمه هناك فممنعه المصعد
 فاقبته لا وبقاع عجيبية المنصب وكان قد بلغ امتناع تلك البخرة
 من هو كلب الجبال وما يحضل عندها من الزلازل فاجتهد في ان
 يتردد على ما فعله اركلش وصبر لذلك حتى غلب عليها واصاب جميع
 الاجناس المتحصنة بها وكانت له معركة جلييلة مع فوزا مير
 الهند الا عظم تبارها فيها فغفرو فوزا مير الاسكندر وسقط الاسكندر
 حتى وقف على الهلاك ولولا غياث اعموانه اياه واسراهم اليه لهلك
 وكان فوزا جرح جراحات كثيرة فعمل عليه الاسكندر واحده

من الروم كما ما كانوا ضروقه واعتادوه من الخلبة والظفر
 واخذها من الغرس بالتوطين على الهلاك ونصير الموت
 على الرق والعبودية فعلا حتى عن معركة كان لعل فيها
 اكثر من تلك المعركة فلما نظروا الى اصحابه تنخل عليهم
 وهزموا ثم عا استعمل الموتى تلك الحروب بالمباشرة
 لها منفسه والصبر حتى يقبل معوضا للعدل فاطف بعض
 قواده حتى سئلوه فاهزم في تلك الوقعة دهنه فوه اليه
 وعزمه وذليعهها سلطانهم وصار له المسوق كله طاه
 الاسكندر واذلت الغرس تلك الوقعة اذ لا لم يراسوا
 بعده وانقطعوا منه اربع مائه عام وحسن عام واشغل
 الاسكندر بتحصين ما اصابه عسكر الغرس والبطونيه
 وقسمته على اهل عسكره ليلين يوما ثم مضى الى المرسى الى كاس
 بيضاء الغرس وتاس ملكهم الى كان فيها اموال الانبياء مجمعة
 فانهت فيها بلغة عن داره انه صار بعد يوم مكثلا
 في قبول من فضة فتهبها لاتباعه وخرج مقدما في سنته
 الى فارس والقاه بالطريق وحده مجروح جراحات
 كثره فلم يلبث ان هلك فيها فابظروا الاسكندر الحرف عليه
 والوشية له وامر بدفنه في مقابر الملوك **باب**
 طبع كتاب امر هذه الثلاث العارك عتبة لم يعتنوه و
 لم ينظروا قتل فيها من اهل الملك واحد كحوس خمسة
 عشرا الف الف بين راجب وراجل من اهل ملكه الغرس
 وقد كان قتل من اهل ملكه قبل ذلك نحو مئتين
 سنة نحو تسعة عشر الف الف الى الف الف بين
 راجب وراجل من اهل بلاد الغرس وبلاد الشام وبلاد
 طوس ووس وبلاد فلسطين وبلاد مصر وجزيرة رودس
 وجميع البلاد التي رسم الاسكندر وكان الاسكندر
 لما قتل اذ ملك الغرس له الملك بعد ابيه طيبش خمس
 سنين

١١٦

وماية الف فارس واوله كس كان يفرج لها الاسكندر فضلا عن
غيره لكش من كان معه وقلة من كان مع الاسكندر فلما انتهى اليها
وتواقعا واستجروا القتال بينهما وياشوا القتواد الحرب بانفسهم
وتنازلا لابطال واختلف الطعن والضرب وضاق لعضا باهلك
ياشور على الملكين المحروبا بنفسهما وراى الاسكندر وكان
الاسكندر اكل اهل زمانه فروسيه واشجعهم واقوام جسمها
فياشواها حيا حيا جميعا وقاتل الحروب حتى انهزم دارا ونزلت
الوقعة بالفارس قتل من ظهره نحو من ثمان الفا ومن جوسا نحو من
عشرة الفا واسو من نحو من ربعي الفا ولم يبق من ايجان
الاسكندر الا مايتان وثلثون راجلا ومايه وحسور فارسا قاتل
الاسكندر جميع عسكر الفرس واصاب فيه من الذهب والفضة
والا منعه الا بحس كس واصيب في حمله الا سارء ام دارا وامرانة
واخته وابنتاه فطلب دارا فنتهى في الاسكندر نصف ملكه
فاجبه الى ذلك ثم ارجى من ثلثه وحشد الفرس من عند
اخرهم واستجاش كل من قدر عليه من الام فيينا بهى لاربع
الاسكندر فايد ايجونيا اسطول للقاءه على بلاد الفرس ومضى
الاسكندر الى الشام فلقاه هناك كسور من ملوك الدنيا خاضعين له
فغفا عن بعض وبقى بعضا وقيل بعضا من بعض الى اجواز طرسوس
وكانت معينه زاهقة من عظمة الشان محاصرها حتى افتتحها من
فاصاب بلاد روم وبلاد مصر وانتبه الجميع لم يلج الى بيت وشن
المستمرى ليساله عما كان يرمى به من عها واره وجهاله ابية قدما
قيم الوثن وامس سرا ان يجاوبه عنه بما احب ان يظهر من قوله
وعرجوعه من مكان الوثن ومسبب الحاربة الفرس في المعركة
الثالثة فبما لشد الاسكندر به يارض مصر وله في بنائها اخبار
طويلة وسياسات ثم ارجى دارا لما ليس من مصالحة فاقبل في اربع ماه
الف راجل ومايه الف فارس فلقى الاسكندر مقيلا من ناحية مصر
جوار مدنه طرسوس فكانت بينهما معركة عجيبة شنيعة اجنتها

ذكر في تاريخ رومة تفصيل حروب فلبس هذا وما جرى به فلما
 قبل ول الملك بعد ابنه الاسكندر والاعظم ودار بعد نبيان
 مدينة رومة باربع مائة وست واربعتين سنة وكان اول نشي
 اظهر فيه قوته وعظمته في بلد الروم ودار في طيبا لمكان
 ودار خروجه عن طاعة المجذونين الى طاعة الفوس وقد رسته
 واستنصره وخبره بغير وقراهم ودرس سياهم وجعلهم
 سبييا مبيعا فصار جمع بلادهم توديد اليه الجراح بقتل
 جمع اخقانه واكثر اوارده في وقته بعبثته الحاربة الفوس
 وكان جمع عسكره انيس ولبس الف فارس وسبيل الف
 راجل وكان سر اكبهم حسمو مائة موكب وغانين موكبا
 في تاريخ رومة فلهذا كان اسمه اعجوبة اذ كان
 يقدم في مثل هذه القلعة على تحريكها وملكها الا انها فضلا
 عن غلبته وكان عسكره اراما ملك الفوس في اول
 ملاقاته اياه سنة مائة الف معار فغلبه الاسكندر
 بشله صبرا المجذونين واستنصره للموت الى ما كانوا
 فيه من شلة عزمه وسعه جيلته فلم يزل الاسكندر
 تلك الواقعة بصبا الفوس اصحابه المجذونين حتى غلب عليهم
 وكان ذلك على الفوس وقبعه شتعا وتكة ذهبا
 فلهذا من عذر لا يحصى ولا يقبل من عسكر الاسكندر وال
 مائة وعشرون فارسا وتسعون راجلا ثم مضى الاسكندر
 الى مدنه فحاصرها حتى افتتحها وعل عليها فهدمها
 وانتخب فيها فينياء في ذلك ليعاد اراما ملك الفوس
 قد عبا واقبل خوه جمع عظيم فحاربوا في محنة ضيق
 الجبال التي كان فيها فقطع في يومه نحو مائة ميل
 واجاز في سوعه عجيبه تلك الجبال ومنه في بلع مد
 طرسوس وكاد يهلك في ههناك لغوط بوجهه اقتض
 عصبه ووقف على الهلاك اراح اراما فاه في بله مائة الف راجل

115
الاسكندر بن فلبيش بن ميني من هو كلش الجبار بن
 الاسكندر الاعظم ويعرف بالاسكندر صاحب الوجه بالاسكندر المقدوني
 وهو يوناني ومن الناس من يسمونه دوالقونين الذي ذكره الله تعالى
 القرآن والذي يظهر انها **التيان** دوالقونين عوى والاسكندر يوم
 وبينهما دوطويل وقد كان طيشا بالاسكندر ملكا سلا مجزونه الي
 بقولها بعضهم مقدونية بالعرف وهي احدى مدائن الروم وكانت مدينته
 في الملك خمس وعشرين سنة استقطب فيها ضوءا من المنكر واستدع
 انبا غابريل الشرفي فيها كل من ولي الملك بها قبله وكان اول امره
 جعله اخوه الاسكندر بن ميني رهينة عند اميون من امرا الروم فقام
 عنده ثلاثين سنين وكان ملسونا ففعل عنه ضرورا لنفسه ثم عاد
 الى ابيه فلما اجتمع الناس على توليه فلبيش ولوه اميرا بعد ابيه
 الاسكندر وقام السلطان مقام اعظمها وطار بالروم في عظيمه وانوا
 جميعه له بعد ما كانوا صغرى في خطا الروم وطارب عنه امه وولد
 منهم الاف واستولى على مدائن كمين فقوى واجتمع له جمع لا يقاوم جيش
 لا يوم فاذل جمع اجناس الروم ودهبت عينه في بعض حروبه وعمر
 البلدان والقارات والهدم والسبي والنهب ثم حشد جمع اهل بلاد الروم
 وعما عسكر افي مائتي الف رجل وخمسون الف فارس وسوي مراكب
 فيه من المجذوبين اصحابه ومن عبيد من اجناس اليونانيين وورد عذو
 القوس فيناه جمع هذا الجمع اراد تروح ابنته فلو تبطه من حقه
 اخلا موانه التي تبادره فتشواوش وهي ام وله الاسكندر الاعظم
 وخلص في القوس فيومين حدث قواه اذ سئل اي المينات لاحق
 ان تمنها الانسان فعلا الواحد على الرجل المشوي في القوي الظافر
 الجرب يعي نفسه الماتني الموت لا بالسيف فجاه ليلا يعذبه
 المرض وتحمل قوته الاوجاع فحمل الله ما تني في ذلك العرس وذلك
 انه حضر لعنا بين الخيل كان بين وله الاسكندر الاعظم وبين
 خاله الاسكندر في شواوش فيناه في ذلك غافصة احدا
 الروم يطعنه فقله بها ثابرا بابيه عنده ما يمكن منه منعزدا وقد
 انتمى من
 القوم

بالله له ابنته
 الاعظم
 بالمدائن من الروم

سنه ثم خسرو وادایه لایسن سنه ثم ابنه عربانوس تر سنیس
 ثم اردشیر در ارا اناغ احداء وار غیر سنه اردشیر
 الدالیدعا و غیر سنه بی ملک بعده اریسچو اینه عشره
 سنه بی ملک در ارا اخر الفرس سنا و لاشن سنه بیس
 یلک هز این حکم قیاد و بین در ارا اخر ملوک فارس ارجح
 و سنا و سب عین سنه و انصواب بی در کاز شاهی انا انا
 هذ القول اثبتوا ملوک الفرس الکلیانیة مع عالمه سنا انا اعلم
 و مال انا ملوک هذه الطبقة الکلیانیة من الفرس کما نوا ینزلوا
 بی لاشن مواضع فی بعض نزل ملج موح انا سنا و هم جم شید
 و طهمورث و بیوراسب و نزل بعض سنا بل و نزل بعض سنا
 و میل اول من سنی بی افریون نزل ثقیان قایل الصیاد تار
 جیه جم شید م صار الکلیان عقیه الی مغوشهر الی بعضه
 انز عزان علیه السلام بی زمه و استقر الملک فیه بی کا و سر
 و کان بی زمن سلیم در اود علیها السلام تر کان یتسا سنی
 الی و لی تحت قصر و ملک تر کان بهمن اسفندیار یتسا
 و کان له ابناء سنا سنا و دارا کان سنا سنا لا کبر منها و کان
 یلج بی ملک اسیر بعده فصره عنه الی اخیه در ارا لانه من
 ابنته خنایه مساح و اجل در کک سنا سنا خنقا و رخص الی انیا
 زهدا و عهد الی اولاده بی کان له دوله و ملک انا یقلوا کل
 اشغالی طغروایه والا شغایه هم در اولاد ارا ملکا فام اردشیر
 انز بابک ملک الاشغایه کاستراه ان شاهی

١١٤

عام وخمس مائة اشتغل الاسكندر بتحصيل ما اصاب في عسكر الفرس
والنظر فيه وقسمته على اهل عسكره بلائش بولاشه الى مدینه
بهرشتلو الى كانت بيضة الفرس وراس ملكهم التي فيها كانت
اجتمعت اموال الدنيا ونعمها فهدمها وانهب ما فيها لم يبق
دارا انه صار عن قور من الخبز مونيون يكيل في كيوالي من فضة
وكا زلاذ اسره في مشتقان سارشتن خلب فتهيا لانتا
وخرج متقدما في سنة الاف فارس فالفاه بالطريق وخره
بجروا جراحات كثيرة فلم يلبث ان هلك منها فاطم الاسكندر
الحزن عليه والمرثية له وامر بدفنه في مقابر الملوك فان فلقه
كان في امه هذه الموات المعارك عيرة لئلا عتب ووعظ لمن اتقوا
انه قتل فيها من اهل ملكه واحدة خور خمسة عشر الف الف بين
راكب وراجل من اهل بلاد اشيا وقد كان قتل من اهل ملك المملكة
قبل ذلك نحو من ستين سنة نحو تسعة عشر الف الف الى الف الف
بين ركب وراجل من اهل بلاد اشيا وبلاد سورية وبلاد طرسوس
وبلا جليجية وفترو جنية وبلاد مصر وجزيرة رودس وجميع
بلاد ان طووزة الذين در سن الاسكندر اجمعين فله
وهذا في بعضه في مياقة ملوك هذه الطبقة البائدة من الفرس
انه ملك بعد كيقباد سنكارب الناي احد ولائش سنة في ما ج
بلا ما ولائش سنة في تحت نصر وهو كيكاس وس سبع عشرين سنة
في اولاق من تحت نصر سنة واحدة لم يلبث في اسر اولاق
في دارا الماچ الاول هو داروش سبع سنين لم كورش وهو
في خمسين ومان في سنين لم كورش وهو لمراسم سبع ولاثين
سنة ثم تمورش مانين سنة ثم دارا الناي ستا ولاثين سنة
لم ابنه اخشوش وهو خمسين واول ستا و عمر سنة
لم ابنه اردشير الملقب بمقدوش اية طوول الديرين اصل والبر

الامانيان ولوثون راجلا وماتية وشهور فارسا فانتهى الاسكندر جميع
 عسكر الفرس واصحاب قيه من الذهب والفضة والارامعة الشريفة
 ما يحكى كثرة واصيبت حملة الاسار ام داراء وزوجه ورجل
 وابنتاه فطلب داراء فديتهن من الاسكندر نصف ملكه فلم يجبه
 بل ادركه من ارض داراء عياضه مائة وحشم الفرس من عنده اخرهم
 واستباحوا بيكن من قدر عليه من الارام فبينا به لا يكره الاسكندر
 قايد ايدى عيسى ميو من يور مجزونيا في اسطول الفخار على
 بلد الفرس ومن الاسكندر الى بلاد سورية والشام فلقاه هناك
 كثير من ملوك الدنيا خاضعين له فعفا عن بعض ذنوبه بعضا وقل
 بعضا ومنه الى احوار طرسوس في اقتحانهم من منها فاصاب
 بلد جليجية وبلاد روس وبلاد مصر فانتها جميع بلوغ الفرس
 الذين كان يدعى ليونيش وواسم المشتري ورجوعه من مكان
 الوثن ومسيره للحاربة الفرس بنا مرسى الى سكرتيرة بارض مصر
 ثم ارض داراء لما عيس من مصاحبة اقبله في ارضه الف راطر ومات
 الف فارس فبلغ الاسكندر مقبلا من ارض مصر حوار مرسى
 طرسوس فكانت عندهما معركة عظيمة شنيعة اجتمعا دابر الروم على
 قوم كانوا ضرره واعتادوه من الغلبة والظفر واجتهد اهل الفرس
 بالتوطين على البلاد ونقضوا الموت على الرق والعبودية فملأ
 على معركة كان لقلوبها احقر منه في تلك المعركة فاستمر
 داراء الى اصحابه تغلب عليهم وهزمون عزم على استحقاق
 الموت في تلك المعركة باليابسة لها من نفسه والصبر في قتل من غرة ضا
 لقلوب فلقبه بعض قواده في سلطوه فاهزم في تلك الواقعة
 ذهبت قوة الفرس وعزهم وتنازلوا عن بلادها سلطانها وصار بلاد
 المشرق كله في طاعة المجذوبين واذلت الفرس تلك الواقعة
 اذ لا لم يروا بعده الا شجاع والمخالعة واقطعوا مدة الرعاية

في المعركة الثانية

علم

١١٣

تعبيته لمحاربة الفرس وكان جمع عسكره انفير و ملائيق الفارس
 وسبقت الف راجل وكان في مركبه تسوية مركب ومانين مركب فلقه
 كان في امره العجوبة او كان يقيم نفسه في مثل هذه القلعة على تحريك
 كبار ملوك الدنيا فظفر غلخته وكان في عسكره اربا من الفرس
 في اول ملو قاته اياه سبقت اليه الف مقابل فغلبه الاسكندر شهده صبر
 المجز ونيين واستبسالم الموت اليه كانوا فيه مشقة عنده
 وسعة جيله فلم يزل الاسكندر في تلك الوقعة يصابر الفرس باصحابه
 في غلب عليهم وكان في الفرس وقعة شتى وكنته هيا
 قتل فيها من غير ولا يحصى ولم يقبل من عسكر الاسكندر الا ما تى
 فارسا وتسعون راجلا في الاسكندر الى المدة اليه كان في
 يومين عودا به وهو اليوم تدعى شتر دش محاصرها حتى انفتحها
 وغلب عليها فهدمها وانتهب ما فيها فبداه في ذلك ليغز ان اربا
 ملك الفرس قد عبا واقبل نحوه جمع عظيم فحافان لمحة في صيق
 الجبال فقطع مرمه نحو اربعة ميل واجاز جبل طوره في سبعة
 عشرين ومئة في ملح مدسة طرسوس وكاد ملك في النهر الذي يدعى
 جيتير اذ اخرا عليه برد النهر في انقيص عصبه ووقف على الملوك
 لم ان اربا لوقاه يا بقة في لومانية الف راجل وماية الف فارس
 واقبل في كثرة كان يفرغ اليه الاسكندر فضلا عن غيره كثرة وكان
 معه وقدر كان مع الاسكندر فلما اتى الجمعان واستبحر القتال
 باشر القواد الحوب بانفسه ونفازالا بطاله واختلف الطعن والفرار
 وضاق الغضا ما هله باشر على الملكيين الحوب بانفسه الاسكندر
 وارب و كان الاسكندر الملكا هلا كانه فروسية واستجهم واقوام
 حسمافا شراها في جرحا جمعا وقامت الحوب في انهم اربا
 ونزل الوقعة بالفرس فقتل من رجلهم نحو ثمانين الفا و فرسانهم
 نحو عشرة الف واسر منهم نحو اربعة الف الف ولم يسقط من المجز

واسرف في مراقبة الرماح وعرض جنده بعد هلاك دارا فوجه الف الف
 واربع الف الف منهم جنده هو ثمان مائة الف ومن جنود اراستيم الف الف
 وكان يوم جلس على سرير دارا قد ادنا اليه مردار اورز قنا خلفا
 يتوعزنا به وكان قبل اراخي اول السند الثانية من ملك الاسكندر وبيار
 انه اجتمع في معسكره من جوه القوس واسرا قومه سبعة الاف اسير
 فكان يقبل منهم في كل يوم عدة حتى بلغ كاشغور في مسيرة لم تقبل
 راجعا نحو بابل فمضى قومهم وقمارت به غلظة في طريقه فمضى قبل
 ان يصل الى بابل وكان قد جعلها تل تراب كالبحر وولاه القصاص
 من الاخياريات في بارض ايران شهر عن مملكة فارس اربع عشرة مائة
 سماها كلها الاسكندرية واحدة باصهان وواحدة هراة وواحدة
 مروز وواحدة بسمرقند وواحدة بلخ وواحدة بيابل وواحدة
 عيسان واربعابا السواد وليس لهذا اصل فان الطريق كان مخربا
 ليس بشا مال وكانت مائة مائة الاسكندر اربع عشرة سفينة في ملك
 جماعة من الروم ووزراهم اربعة وخمسين سنة في كل ثمان وستون
 سنة وترك دارا من الاول اشرك وبنو وارثه في ورشك الى
 تروهم الاسكندر وكان هو وشيخه من دارا بن منجشار ملك الهند
 ولي ستة سنين وفي اول ولته غلب الاسكندر على بلاد التبريقين
 وطوا جيشه وغلب على مملكة بروشالم وهي بيت المقدس ودخل
 البنت واهل فيه له تقربا نادوا بالملك بعد ابيه فلبس وكان
 اوله شاه الطهرية قوته وعزمه في بلاد الروم الغرقين وكان في
 طاعة القوس فرغ الاثنياسيون في طاعته حتى كف عنهم وورس
 الطمانيين واستأصلهم في حرب مدنية وقراهم وورس سايبر
 قربايل الروم الغرقين وجعلهم سبيبا وجعل سايبر كور
 بيل طشالبي وبلد اقاييه وورس اليه اخراج لم غلب على اهل
 البوقة وطوا كبة لم قبل جمع اخوانه واكثر امارته في وقت

تبعه

112

عدة جنود من البربر بعثت بهم كعدة حب السهم الذي بعث به اليه ليكتب
 الاسكندر في جواب ذلك ان قد فهم ما كتب به ونظر الى ما ارسله من
 الصولجان والكورة وتمنى به الاتقا الملق الكورة الى الصولجان واجترأ
 اياها وانته شبه الارض بالكورة وتقال ملكه اياها واحتوايه
 عليها وانته يجتمع ملكه ارا الى ملكه وبلاذه الى حيزه من الارض وان
 نظره الى السهم الذي بعث به كنظرة الى الصولجان والكورة لانه
 وبعده من المراتة والحرافة وبعث الى ارامع كتابه بصورة خرذل
 واعلم به ذلك الجواب ان لم بعث به اليه فليلعن ان ذلك مثل الذي به
 القوة والحرافة والمرارة وان جنوده كما وصفه من غلاصل
 يلا دارا جوابه جمع جنده وقاهب لمجارتة الاسكندر وقاهب الاسكندر
 ايضا وسار نحو بلاد ارا فلما التقيا وطلا الاسكندر من مجاورة دارا
 ودعا الى المواد عدة لما را به من كثرة عيانه وعقاده وعدد جنده
 فاستشار دارا اصحابه فغشوه وزعموا له الحرب لفساد طاولهم
 عليه وكانوا الاسكندر واطمعهوه فيه فخرج اليه واقبلوا اشبه
 النقال فصارت الامة على جنود ارا وناج الاسكندر الا يقبل دارا
 وان يوسر اشترى فمدر حلا من خرس دارا كانا من هلك فممنان
 اليه وطحناه من خلفه فالتقياه الى الارض واراد ان يركب الخطوة
 الاسكندر فلما اعلم الاسكندر بما جره سار حه وقف على دارا وهو
 يحود بنفسه فمزل عن فرسه حه جلس عن راسه واخبره
 انه لما هم يقبله وانزل له اصحابه لم يكن عن رايه وساله عن حواجه
 فقال له اني اليك حاجتان احدهما ان يغفر لي من اجلين الذين فتكنا به
 وسماهما له والاخرى ان تزوج ابنتي رؤسك فامر بصلح الطبيب
 وزوج رؤسك وبكسر الارض كلها وهدم الحصون والابنية
 العجيبة الى كانه في جبال اصطخر والى فيها النمل وهدم بيوت
 النيران وتقل الهرايزه واحرق كتبه ودواوين دارا واسا السيرة

دارا الا صغرى دارا الا كبرى دارا شير بهمن بن اسفنديار بن
 يتاسف بن لهراسف ملك عيرانية دارا اربع عشرة سنة
 وكان يملأ بلبل ولما عقد الباج عاراسه قال نحو غير قاذفين احراق
 المهاوء ولا مانعين من قذف فيها نفسه وبنيا بارض الجزيرة
 مدينة دارا وكان لابي دارا وزير يسمى رستين بخود اع سيرة
 مشغور به ومن غلام ترم باع دارا الا صغرى الى تير شيرو
 حتى صار عداوة فسعى الوزير رستين به عن الملك دارا الا كبرى
 فسفاه شربة لمت منها فاحترق نفسه دارا الا صغرى ذلك
 وتشكر رستين ومعاينة من القواد الذين اعانوا على تير شيرو
 فلما قام بالملك عيرانية استكتبها تير واستوزره فافسر عليه
 على الاحكام وحمله على قتل من عداه فاستوحشت منه اهل
 والعامه ونفروا منه وكان شايبا عنرا حقود اجبارا غلام غزاه
 الا سكندر كان قد مله اهل ملكته وشيخوه واجهوا الراحه
 فلحق كثير من وجوههم واعيانهم بالاسكندر واطلعه على
 عورته دارا وقوه عليه فالتقي ببلبل و الجزيرة فاقبلا سمنه
 ثم ان رجالا من اهل حجاب دارا وشبابه فقلوه وقرروا براسه
 بالاسكندر فامر بقله وقال هذا اجر من اجترأ على ملكه وبعال
 قد كان فلبش والاسكندر قد صالح دارا على خراج بجملة
 اليه كل سنة فلما هلك فلبش وملك بعده ابنه الاسكندر بن
 فلبش طمع في دارا ومنعه الخراج الذي كان بجملة ابوه اليه فخط
 دارا وكتب اليه يؤنبه بسوء صنيعه في ترك حمل ما كان بجملة من
 الخراج وانه انما دعاه الى ذكر الصيا والجهل ومقت اليه بصحبان
 وكثرة وبقيت من السهم بعله بركانه انما ينبغي ان يبلغ مع
 الصبيان بالصحبان ولا يقتل الملك ولا يتلبس به ويعلم انه ان
 لم يقتصر على امره به والا بعث اليه حباته به في وثاق وان

علاء

۱۱۱

واسكنه في بلاد اركانيه عن البحر المسمى كشييه وقهر اهل مصر
 ومنه الى مصره صيده او همها واستا صلها وله حروب كثيره
 لدول ملك الفرس بعده ابنه **شخشا** من ارض شخشا دارج سنين
 دولي بعده ملك الفرس **دار** بن شخشا وهو دار الفخ غلب
 عليه الا سكينز ولي ست سنين **فلت** هذا الذي ذكره
 هرويشيش من حروب الفرس مع الروم لم ارا احدا ممن عن اخبار
 الفرس في كرها واليه رجع في اخبار الروم فانه مورخها والمحقق
 ما سقت اخبارها واما ملوك الفرس الذين ذكرهم بعد
 جبرش الذي هو عن الفرس في اردشير بهمن براسفنديار
 وهم دار و شخشا بن دار و ارض شخشا بن شخشا بن دار
 و دار سوطون بن ارض شخشا بن شخشا بن دار و ارض شخشا بن
 دار سوطون بن شخشا بن دار و ارض شخشا بن ارض شخشا
 ابن ارض شخشا فهذه سبعة ملوك يعرفها مورخو الفرس
 و اهل يمن كان ملكا مدنه باليمن قبل ملوك الفرس واما
 دار الذي عليه الا سكينز فانه عن هرويشيش دار بن
 شخشا و عن الفرس انه دار بن دار بن اردشير بهمن و عن
 انه ولي ست سنين و عن الفرس انه ولي اربع عشره سنه كما
 ستره في اخباره ان شالاه و قد سر دت كذا قول الفريزين
 نعلم ما في ذكره الغوايه و انه اعلم بحقيقه ذلك فقد بعث العهد
 و طال الامم و نسج و احوال الاوله اكثر ما حفظ و ما كان في

الروم الغرقين ايضا على المراكب في بلاد اشنة الصغرى تحت جبل
 انتقل من موقع في ذلك اليوم الخمر على العسكر بن بوقية مرداف
 وعلبة الروم على عسكره واصابته ما كان معه ومن العجائب
 الواقعة كانت في بلاد مواشنة بالمشرق وان الخمر وقع في بلاد اشنة
 الصغرى على بعد ما بين ابلان منتصف النهار وكان اكثر ماله كتب تاريخه
 وعرف وقته ثم ارسل لغرس واقعه الخمر بضر اصحابه فانكسرت
 قلوبهم واهزموا وقتلوا من غير اخرهم فلما نكسرت لشخصا الملك
 في محاربة الروم مثل هذه النكوب وانكسر مثل هذا الانكسار هاهنا
 على اهل ملكته واستخفوا امره فقام عليه احاقوا له اسم
 اربيان محاصره حتى قتله قال وكان الذي ذهب من اهل ملكته
 الفرس في بلاد وجامع نحو من الف الف وتسع مائة الف انسان الى ما
 لا يعرف من قبل الروم قال بهرو وشيوش مولى الملك على الفرس علم
ارستخشار بن شخشار بن داره اربعين سنة وولى بعد
 ارستخشار على الفرس ابنه **داره** بن طو بن ارستخشار بن شخشار
 ابن داره تسع عشرة سنة فذكر ما قبله ابوه وجده مع الاشياشين
 فامر عامله على بلاد ليدية واسمه شرف خزان بان يسلح الجنود
 وان يجمع العون والعطايا على محاربة الاشياشين قال وولى
 ملك الفرس بعد داره بن طو ابنه **ارستخشار** بن داره بن شخشار
 ابن داره اربعين سنة ولى تبارج هو واخوه جبرش بن
 داره وتبارث بينهما حرب كان بينهما بلا عظيم في كمرش وور فارس
 حتى تبارزا اخر ذلك معركة لما قطع جبرش اخاه ارستخشار
 فنجاه منه بسرعة على فرسه ثم احاطت مرسانه بجبرش فقتلوه وهزم
 جيشه واتممت ملكته واصيبت جميع امواله واحرقوا ارستخشار
 على الملك في اشد عجز القبط قال وولى ملك الفرس **ارستخشار**
 اللقب باوقش سنا وعمر سنة ففاجأه من الهود عاوطا ثم

واصله

١٤٥

غشاء بكثرة مركبة صار مملوكا لا في صياد فيه فكان هذا السبيل
خلاصه وخلاصا لحاجبا الذين كانوا معه وبقوا بعد خروجهم من
ذلك البحر في الرحلة والجوع والعزلة وواقعته العظمى والوباء
في امتلت فراجيساد في الطرق والاختناق وفي صيرتته
الطير والسباع اكلوا موتهم وصارت تهم عليهم وهم احياوا اما
مردا في لقائهم الذي كان في العساكر على بحارة الروم فابطلت
اولا وظفيرة آخره ذلك انه افتتح في اول امره اوليته من زمان
الاشياشين وكان لا شياشين قد ارادوا مصاحبة وصرح
عنهم في تسامع ذلك البروج الغريقين وعظم عليهم ذلك واطلبوا
الاشياشين وقالوا له يحكم الله من امة اتصاكون فتلا قد
او قضاة اسرهم حديثا نكبة ما تبغون هذا الزهنة فشرع
ام رغبة في خيرهم فرجعوا عن تلك الفية فلما ابوا عن ذلك وكجوا
في مخالفة احرق ما قدر عليهم من قراهم ومنه بعساكره الى كورة
ابنه من بلاد درانية وهم من الروم الغريقين فلما تسامع
بذلك اجتناس الروم الغريقين اجتمعوا في صغير واحد وخرجوا
تلقاه في نحو مائة الف مقاتل فلما لاقاه قاتلوا مليا لم انكشفت
الجزية على قايدهم فذهب جمع عسكره ولم يخلص الا في نفر من
اصحابه مسلوبا فاصار الروم الغريقين لما كان في جمع ذلك
العسكر من عذر الملك وصناعته القوية واقسموا اموال الملك
الفرس وقضته وكان لا يصار اليهم كره ذلك سببا لغسا دمع
فيما استقبلوه من امرهم ان الفرس اتصلت عليهم نواز الكبر
وتنابت عليهم حوادث النكوب وقدم ما تتراد فسايلوا يوتنا
المكاره وكان فيهم وزها متصلة بالعجازها واولها دلية على
او احرها ومن ذلك اليوم الى ان تهي عسكرهم في اوق في سلم
مواشيتهم في ذلك اليوم كان قطع عسكر الفرس على

يلا قبايل اليونانيين الذين قد كانوا استقفا نوابا لا ثيا شيين في الحرب
 الاولى بان سمعوا امر اجمعهم ويظهروا لشخصنا انهم اعوان لهم
 على الا ثيا شيين ليكون من هدمهم والفرقة عليهم وكانت لا مارة
 بينهم ان حلقوا الحجارة في مراكبهم لفتانهم كدع غير هاتمة الى
 شخصنا وحسن بعض المراكب مع نفسه في الرئيف وامر سايرها
 بانسحاب الحرب مع الا ثيا شيين وكانت مع شخصنا المرأة الى
 تدعى اتريند ورة ملكة الفريثيين وهم من البرع الغريبيين
 كانت قبلت معه معينة له وكانت اول القواد الذين تشبوا البحر
 وكانت مع ذلك اكثر الرجال ولها اخبار موصوفة فلما استبحر القعدال
 جبر اليونانيين الى الفرقة على الفرس على ما كان واقعه طشتقلون
 فقامت الفرقة على الفرس وغرق كثير من مراكبهم واصابت كثرة
 من جوشه وكسر ارجاج شخصنا غرقوا في البحر ولما نزل الفرقة
 عليهم خافوا الرجوع اليه لما كانوا يعرفونه مشتهرة وشراسته
 فانصرفوا الى بلادهم فلما نزلت هذه التهمة على شخصنا اشار عليه
 قائم له يدعى موداق بالانصراف الى دار ملكه قبل ان ينتهي الى اهل
 الملكة فانزلته في النكوب فيفسد به كماله وقال له اعطى بعض
 هذه العساكر فاتبى على محاربة هذا العدو فان كانا لظفر في فخر
 كفينا امرهم وانقطع عنا عارهم وان كانا لظفر لم كانا سهل
 في السماع اذ لم تخضر ذكر نفسك فاستحسن شخصنا رايه
 ونوع اليه بعض العساكر وانصرف الى بعض الاحياء الجوار
 على جسر كان عليه في بعض ذلك البحر اذ كان عن نفسه عابا
 مقفرا فلما دخله حاجت عليه احوال الشنا وانخرق الجسر
 وسقط شخصنا في البحر وجره صياد فخلصه فمركب له
 عربان فكانت امره عبدة لمن اعتبر ووعظ لمن تعظ وتماز
 لمن عثر بنعيم الدنيا ووشى بحرها بيناه يملك ذلك البحر وقد

عطاء

109

جيوش شخشا رقد انتشرت حتى اشرفت على حاطة سكر الجبال
 كلها من كل جانب فاشاء اليونانية على كل من اقبل يعونه رقبائل الروم
 بالارتفاع الى اعلى الجبل وقال لهم انقوا يا انفسكم لوقا احسن من
 هذا الوقت لم قالوا صحابه بعد ارتفاع المعنيين لهم الى اعلى الجبل
 ان الذي نرجوه من اختيار الشرف والفخر الموت عزلا لما افعه عن ملنا
 اكثر اخفا من الذي نرجوه في الحياة بل البحر عليه الموت لا في
 الحياة لم قال لهم لا تظنر العساكر ان تغشانا ولا تنترص
 الاوقات ان تمكننا لكن انعم بنا في عساكرهم ظلمة وحرارة بنا
 السلاح عليهم تبيلا فليس البحر في الغلبة باعظم من الموت بين
 اخيرة الاعداء الخماهم قول رئيسهم وقالوا الموت احب انيا
 حشيتنا من الحياة لم يستروا انفسهم للقتال والنفقة واعد اليهم
 وادواي قال لهم اميرهم ليونيه تغدوا كانوا على يقين عن
 العساة لاني سمعت فكان نزل عجيب لم انه لم يحموا في محو ستمائة
 الف رجل وهم في ستة الاف رجل ثار الصراخ في جميع تلك العساكر
 وترزلت من عندها وصار الفرس معنيين لهم في قتل بعضهم
 لظلمة الليل ورؤية النجاة فمضوا قاتلين لكل من عرض لهم
 صار عين لكل من تصدى لهم طالبين لكل الفرس غير واقعين عليه
 حتى بسطوا الارض من الاجساد واخسروا الطفر وفازوا
 بالسبق لولا انهم اختاروا الموت على البقاء وكرهوا ان يكون
 اخر امرهم غير الموت بين قتلا اعدائهم وكانوا قد ابتدوا القتال من
 اول الليل وضوا فيه ظاهرين الى استنفاض الفجر حتى سقط كل واحد
 منهم حيث تجردته ومقدت قوته مما تواركلا وانتهز ارباب قتلا
 اعدائهم في فحص كان بساطه وما جاد اثمرا في شخشا رقد
 فعمل وعزهم وفيهم ان قد غلب مرتين في البرعبا المقاتلة في البحر
 المراكب وكان رئيس الاشيا شيتين يسمى طمشقلا فاع

اليوم الجمعة مونيون في عشرين الف فارس واربعة عشر الف فارس
ابن بيليه الجرموني خسر ما عساكر الفرس واسرع في شوق
السهم فحانت حال الجرموني في تلك المعركة ان صارت الفيلة الواحدة
في ناحيتها كالغمر الموقفة للفرج وصارت الفيلة الاخرى في ناحية
كالجوارين الناظرين في الجور فقتل من الفرس في محوص موطونية
لما تالذ حية وصل الوهن الي داريا فانهم في مركب المراكب وخلف
الي ارض الفرس حينها يروم معاودة الجرموني ويطلب الثار
هناك واربعة ولاء **شخشا** من داريا عشر سنة فمضى
شخشا راعيا من هيلانية في محاربة الروم فعيا كرمهم مرة خمس
سنتين وكان عزة نافع من يدي على الجرموني فكتب بحجة الى قومه
بحزمهم منه في الواح عليها قيتو ليغيب ما فيها فاجتمع لشخشا
مركب الفرس فمحاكا عنه من اهل على حمة سبع مائة الف مقاتل
وسمن استعان بهم ثلاث مائة الف وانته له من المراكب المقاتلة
الف وما يتا مركب من المراكب بحالة ثلاثه الف ومركب فكان معه
من العساكر والمراكب كثيرة تعجز عن سقيهم الا انها وتضيق عليهم
الحمار والبلد ان كتاب في ايامه اير اللجزمونيين وهم من الروم
الغرمانيين رطل اسمه ليونيه وهو واحد الفلاسفة المشهورين
فعرض لشخشا راعيا من اهل مقاتل في مضيق من جبل
ارمانية فلما نظر اليهم شخشا راحقهم استقلاله عن كثرة فرمعه
فامرهم منا وشتمهم الجرموني على ضيق الموضع وامتناعه وسارعت
اليهم الفرس حمية لم يفل منهم في محوص موطونية يوم داريا فلما
توغلت الفيلة العظمى في الفرس في مضيق الجبل صارت هناك كثرتها
وشدة ازديادها وضيق الموضع عنها لا يمكنها القتال ولا يوانتها
الخروج والهرب فكانت تقتل اهلها ثلاث ايام وسقط منهم عدد
كثير فلما كان اليوم الرابع نظر ليونيه ايرا اللجزمونيين فاذا

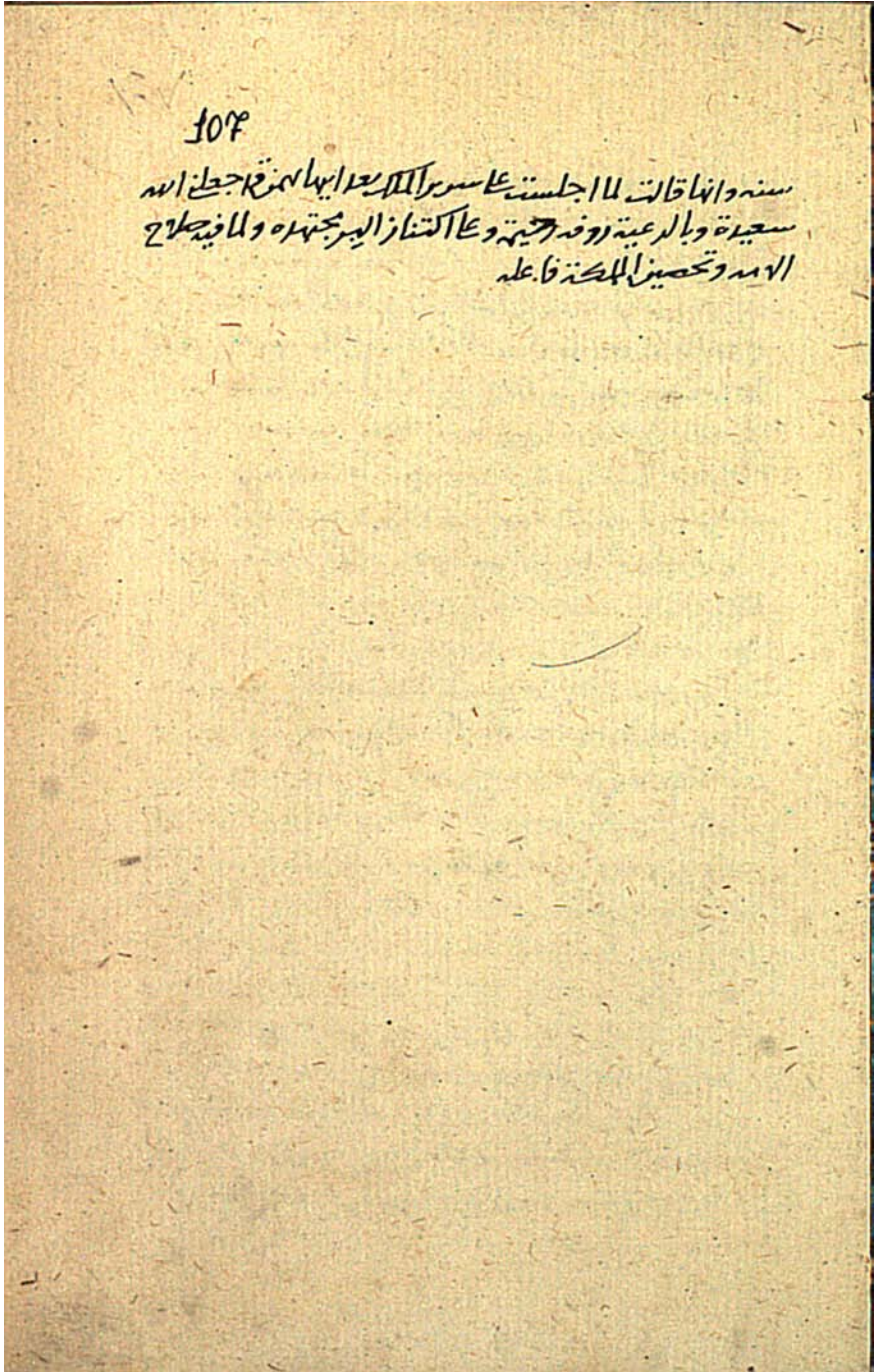
جهرت

108

بمعونته ملكا الفرس لم يدر يسير صرّوا يلبسوا تحوّنوا من سبط
 لم يدر ملكا سبطين رادوا عليها السلام واداموا اورد سابطا لهم
 وسينفوا عيادهم وشروا قسيسينهم على ما كانوا عليه قبل
 غارة تحت نصر عليهم كالب وبعد ان اتفق له هذه الامور رام
 بحاربة ايريشيسية واسمه اشطيرة والى امره طموش
 الملكة تجمع جيوشه طالبها للثأر القدم اعني قتل جيسر وقواده
 وجنوده واكثر ذلك فعلا ابائته عنه فيما كان سيال من نزوح
 ابنته منه جمع دارا عسكر اما بكاو خبره يصدق لكثرة
 وذلك سبع مائة الف مقاتل فال من العجمان يكون سبع مائة الف
 رجال تعرضوا لموت في جنب منفعة رطل واحد من ثياب شهوة
 فلما دظ دارا بلا شيسية واشتن خيله ورجاله في الغارات
 على انعامهم واموالهم اقبلوا لابل القاتلوا اطراف محلاته حتى
 غلبوا عليها ودخله الرعب وخاف ان يسبقوا الي قنطرة نهر
 شتريش فترى ثمانين الف من عسكره متفرقين في الغارا
 واسرع الخروج هاربا فلم يرقه ما نيل لغا مصيبة لكثرة
 وكان معه على ان ثمانين الفا قل من جمعه له فكيف تمكن من هربه
 فلما يحس بفرقه هائم دخل على اشيا وبلد محذوفية فغلب عليها
 وغلب بالمراتب على اكثر بلاد اليونانيس ثم تنقل الى اثينا
 وقد حثي غضبا عليها لتأييده اليونانيس فلما علم الاثينا شيئا
 اقبلوا اليه لاستغاثة يا خوتنا الخ من يونين فينا هم في ذلك
 اذ بلغهم ان الفرس مقيمون في محلة واحدة اربعة ايام بعيد
 كان لهم فاستعملوا الرجا مستبسلين للقضا فخرجوا اربعا منهم
 في عشرة الاف فارس واجتمع اليهم من اياضها الف رجل فجمعوا
 وغوروا وقطعوا الجوص من طونية وكان رئيسهم شترى
 دانت بن جال كان ارق شجاعة وسرعته منه بقوة وابل

داری الکبر من حی ارد شیر بهمن بن اسفندیار بن شستاسف
 ابن لهراسف مکرر امه الی اخته خماغ جغت بهمن همة انعتی
 عشرة سنه وانه کالما عقد الماح عاراسه ارابه قد افردنا بالنعمة
 والملك على الامة وانا انفرده بها بالشکر والعبادة ولقب بشهر ازاد
 یعنی کرم الطبع وبقارانه نرا بل وکان ضابطا لملک قاهر الم
 حوله من الملوك یورد الیه الخراج وانه اتین بفارس مدینه سماها
 دار جرد وانه وضع سیک البربر واکام بها وارب بخرونة الازتاب
 فسمیت بریز دینه فخرت وحرف من الکلمة النصف الاخیر فالوا
 بریز وکان حججا یابنه دار الاصف ورجبه ایاه سماه باسمه
 وصیر الیه الملك وکتاب هر وشیوشان دار الملک الفرس ولی
 بعد قتل قنیشاش بن جیرش وانه قتل بحجرة مصر وان جمع اهل
 فارس انفقوا علیه وولوه اسره فاجبا سلطان الفرس ودر طاعة
 السرايين البر ودر السنه الدانیه من ملکه تم رجوع اليهود الی بیت
 المقدس ومنت الی السبعون السنة الی کان فی اسیر میا بشرهم الی
 تمامها بالخروج من اسیر تحت نصرة خروجه علی یزید دار کال
 دار ذاک کان اکتاش و زکریا النبیا فاطلق دار الی الیه
 علی البنان وکتب الی کماله یا مروه بانفاق الخراج معونته وان
 یعطوه کل ما احسوا الیه وادجیل الصلح والینف وکل نوع من العدا
 علی کل من عود لهم وملكهم الناس وکان لهذا سبب ودر کثیر قتل
 هالاک لوزیر المطالب لهم علی یزید الجاریه من اليهود الی کانته وجمها
 الملك قتل قروه هر وشیوشان فار واقعة هالاک لوزیر اما
 کان فی ایام ارد شیر بن بابک ورجوعه اسرا یل الی بیت المقدس
 وعمارته وکان قتل واقعة هالاک فاعلمه کال هر وشیوش
 وقله عزیز بن شمویل القس المارونی الی الی حکومت الی البلاد ان
 المجاورة لهم مرجعوا الی الشام من جمع الوفاق ونوا المرسنة والبیت

مقرون



خانی بنت ارد شیر بهمن بن اسفندیار برستاسف
 لهراسب و سار لها جهوا ازاد و سار شهر ازاد و شیران
 لقیان لها ملکوها بعد موت ایها جیا منیر و شکر الاحسان
 ایها و لکل عقیما و فر و سینهها و کانت قد حملت من ایها بهمن لانه
 کان اتخذها الغراشه کای دیانه الجوس فلما حملت منه سالته ان
 یعقم الباج لما حملت به عیاطنها ففعلوا کما فغضت ساسان بن
 بهمن من ذل لانه کان بریه انه اهلا للملک و خرج الی اصطخر و رعی
 غنمه بنفسه فاجبال و نزلها و خرج عر حلیته و تعبد بعد از کانت
 بیروم الملک بعد ایبه فاستشغفت العامه و کانت فطله و کانت
 قاصار ساسان را عی غنم و قیل لرات بهمن و ابنته در ای غی
 بطن خنایه مولدته بعد اشهر من ملکها فانفت من اظهارة و جطنه
 یه ما بوت و معه جوا هر نفیسه و القنه غنم اصطخر و قیل نه
 بلح فطفره طحان و درایه خنایه شب فظاهر امره اقرب خنایه انها
 من ایها بهمن فلما تکامل التحن فوجد عا غایه ما یکون علیه اولاد
 الملو و فحولت خنایه غنم و کلا الباج عن راسها الیه فقتل در ای امر
 الملکه و اشعلت خنایه الی فارس و بیا ل ان خنایه بنت مدینه اصطخر
 و اغزت الروم جیشا بعد جیش و کانت قد اوقیت طغراف قمیص الاعداء
 و شغلته عن تطرق بلادها و کانت رعیتها فی رفاهیته و خفص و لما
 اغزت الروم جی الیها منهم ما سره کثیره فامر من فهم من بناء الروم
 فبنوا لها عدره بنا یه عا بنا الروم بما تنقوا منها مصانع اصطخر
 و تسمى بالفارسیه هزار استون مع الف عمود و هو شامع معجب
 و بیا ل ان خنایه اجهدت نفسها فی طلب رضات ابیه کما فاقویت النص
 عا الاعداء و الطفره هم و انها خففت عن رعیتها یه الخراج و کان ملکها
 ملائین سنه و کانت سواد الخ و انشأت ما صهران مدرسه لطیفه عجیبه
 البنا ستمها خیمه کثر بها الاسکندر و رعی بعضها بها ملکات أربعین

سنة

106

في السنة الثانية من اية داره ذكره وشيوشا را الى ملك
 فارس بعد قتل جبرشاه الملك في بلاد شيسية قتيبشاهش رجبشاه
 زمانا قليلا وانه غلبا اهل مصر وهدم او مانهم ونقض شرايعهم
 فقام عليه لذلك السخرة فقتلوه فصار الملك بعده الى داره فقتل
 السخرة واسفق بعد ذلك عليه جمع اهل فارس وولوه امرهم

اطفئوا نيران شمشلر وكان غلوا غرا ومعه مثل ثلث عسكرها
فلما اقبلوا على اخبية جبرش ونظروا الى انها من كثرة الضيق
والشراب نزلوا على انها نزلوا الى صنيح فاطموا وشربوا حتى اوشوا
انحدر ثم ان جبرش كثر عليهم فقتلهم في عنده اخرهم وقتل رسته الخلاء
ابن المرأة طموش فلما انزلوا نفي الى طموش مصاب ولها وفنا
عسكرها قالت لا اشيخ وخذ بالاموع ولا اذ اوي خزنه بالبيت
ولكن اذ اوي بهرق الدما وطلم النار عند الاعداء ثم اظهرت
الوكسار عجزه والعجز مكافاة لبعض في البلاء ونصبت له المرا
والكن في مضائق الجبال واطراف الطريق فهاجت عليه هناك
وقتل في ذلك الموضع من الفرس ما يناهز وقيل جبرش وكان
اجتبت في تلك الواقعة انه لم يقاتل منها واحد على كثرة اهلها لما
اتيت طموش براس جبرش امرت بالقاي في ريق مشرق وما
وقالت قولوا لهذا الراس تروى من الرما ميتا فتم كان لا يرتوي منها
حيا وقد عاش كالقطيش اهلها ثلاثين سنة على كثرة ما اضرق منها

قال وقد كان جبرش ملكا الفرس في اول سنة من اول سنة
سخره الله تعالى فكتب عن نفسه الى جميع اهل المملكة كما يافيه هذا
يقول جبرش ملكا الفرس ان لا الرب الاله السما ملكي سلطانا لا دنيا
وقد امرني ان ابنى بيته في يروشليم الى تملك يهودا فمر كان يملك
من اهلها فليرجع اليها ويبنى بيت الرب اله اسرايل وكان الاله
معه فانه الله الذي في يروشليم لم يفرح بكونهم على اهل طاعة الله
والا قوات وجمع خياريهم وبنى اليهم لان والذهب والفضة لا كانت
اصحابا تحت تصرفهم وروسلهم مرجعوا الى الشيا وابتدوا بنيا البيت
ففرح لهم فيه بعض اعدائهم وبغوه عن ملك الفرس خوفا خلا فيه عليه
ملك المرونة وذكره بما كان فيه سلمته موتهم ارجل ولاع المني في البنيان

ح

105

المرتضى وقد خندق حوله خندق بحجر فيه نهر الفرات وفيه ما يند با
 غاها وسعة السور في اعلاه كسعة في اسفله وقد بنيت في جبال
 جانبية الى غايتها مساكن للقتالة والنجار منقطة في جميع دور
 وفيها بيوت للسكان البرانية والداخلية قضا مختلف فيه في مقرون
 باربعة افراس وفي داخله مائة قصور فابينة الارزقاع عجيبية
 المنظر كالشجر من بلبل العظام والكورة الشنقا اول مدرسة
 تسمى ها الا دميون هم اقاله اسم اياهم من الطوفان أصبحت في
 وقت واحد مغلوبة متسببة مقرونة وكان في اناها في ذلك
 الوقت كورة اشيش امير بلبل لبيبة العرو في القوة في عصره
 الموصوف بالبلبل في زمانه ناصر لها وممراها قلب مغلوبا وانصر
 بلا موضع من زمانه ان جبرش الفارس بعد اقتناحه بالبلبل هو
 وحده فيها من بعضا كره الى بلبل لبيبة فاحصا جميعه ولم يزل
 احكم افعته للذي دخله من رعيه في الحارة الاولى واصحاب
 كورة اشيش الملك حكم فيها حكمه قال فتاها سلطانا المشرق
 اذ هم عليه جبرش الفارس فاحصا ملك بلبل وبلبل لبيبة صوة
 فطبع راسها ووراعها بصرته واحدة قال ثم ان جبرش الفارس
 بعد زمان يسير طار بلبل شيشية وهو البلد الذي منه القوط
 وكان سلطانا اذ ذاك بيدي امرأة تدعى طموش وليت
 الامر بعد موت زوجها كالمقدمة على انها من مجاز جبرش الفارس
 الذي يدعى ارشيش على القنطرة الى فيه وكان في طموش
 خادرة انتمعه انجارتها الا انها تركت ذلك بعد من معها وطمعها
 في اغلاقه دون الله فطموش بلبل شيشية ونزل على بعد من
 الله فلما خرج اليه اهل البلد وعرف ما هم من الاستعداد له
 والتطليح به ركب وترك ابنته مملوطة طمحا وشراها وولى كالمبار
 الوجه فلما رأت ذلك طموش ارسلت في طلبه وولاهها واسمه

وصير له رئاسة الحالبية ورده الى الشام بمسالة اخوته راجب اياه
 ذلك وكان هرو شيوش في كتاب وصف الدول والحروب وفي
 بعض ذلك الزمان عظم سلطان جيسر شاه الفرس وهو الذي قال
 فيه انه كسر الاوراغ على كل من حارب قوته بخوارض مشورية
 من مدينة بابل واداره اكثر مواضع الدنيا لالا واقواها هلا
 فعرض له دونها النهر الذي يدعى جيسره وهو الذي بعد الفراء
 وكان احد فرسانه قد رام خوضه بالفرس له انها افراسه منظرا
 واجملها صورة ثقة بالفرس فاعترقه النهر وذهب به وبالفارس
 فماسف جيسر شاه الملك وغضب على النهر غضبا شديدا فاقسم بالايام
 الاربعة لا يبرئ منه ولا يبرط عنه حتى تخوضه النساء ولا يبلغ ماوه
 منهن اكر كبر مرد البهائم واشتغل به اكثر تلك السنة حتى جفرت
 له الخمار والاعظام وقسم ماوه على ثلاث مائة وستين حولا وبزخمه
 ثم من بالاعوان الذين كانوا اعتادوا الخفر الى نهر الفرات
 الى عظيم التي كان تسقيط مدينة بابل فاخذوه على نهر منها في حفر
 له حتى صرفه عنها ولم يزل يقسم على السوان واجدا وحسب
 موضع جرسه الاولى فاصاب مدينة بابل فاخذ منها وحفر له
 حتى صرفه عنها وفي ذلك كانت من عظميتها تكاد الا تشر من على
 الاربعة ميين ولا مما يقدرون على هدمه وكان بنيان شلها او هدمها
 امر اعجز اوج المدينة التي رعو ان يروا الجسيم استسما واد
 زين بن باني وامراته شقرا تماثيا بها وكانت مريضة ضاحكة
 المنظر جميلة المنصب زاهرة البناء واسعة الفناء فجمعت من
 كل جانب الى اربعة بنيا بها والى بها منصبا شقها بطحا
 وديومة فخما مربعة لها في كل ربع حضان عجيبان وسائر
 ذلك من مشورها يكاد سما مع خبره الا يصرفه لفرط غلظه
 وكثرة ارتفاع ما بناه راع ارتفاعا وخمسون ذراعا عرضا في دور
 اربع مائة وثمانين شتادين وهو سدس ميل مينا لالا حدر

المرصع

104

عَزَّ وَجَلَّ شِيرِيَهْمَن بن اسفنديار در سستنا
 از کسر اسب و سیم الطویل الباع لبعد مغاره فانه تناول
 کل ما میده الیه من الماکل التي حوله حتى مکلا طالع کلها وکان
 مظفره مغاربه وبلغ في غزواته رومية في الف الف مقاتل و غزا
 زابلستان و سبامتها کثیرا و في مدینه بارض السواد و هي
 القرية المحروقة بهمیدیا من الزاب الا علوه و نه بکورد جلته
 مدنه سماها بهمنزاد شیر و ع الیلة و ارد شیر هذا اسمیه
 الیهود جیرش و نصب یا صهبان في يوم واحد ثلاث نيران و اراه
 عبادتها مع طلوع الشمس و احدى مع توسطها السماء و اراه
 مع غروبها و اراه في المکرات و اثنی عشرة سنه و قيل لرااه
 خمسين سنه و الا و اشتهر و معنی بهمن الحسن النبیة و لما عقد
 الحاج علی راسه يوم مکره و اخرج یحنا قطون علی الوکا و اذینون عینا
 باختر و سار الی سجستان طالبا ثارایه اسفندیار قتل فاته
 رستم الشید و قتل اياه دستان و اخاه از واره و ابنه خراز مرز
 و جبار اراق ابحر و انفقها فیه و في الهرايزه و بیوت النیران
 و غیره کما فعلت اموالا عظيمة و کان له من الولد ساسان اکبر
 و الالفرس و ارجار و دارا اکبر و الالف و صغرو و کان له
 ابنه یقال لهما خمان فتنحها علی دایانه المجوس ففهم ابنه
 دارا فکان خت دارا و امه و مکت خمان بعد ایهامه و کان یمن
 متواصفا مرصیا و کان کتبه خراج مرزاد شیر عیم ابنه و خادما
 اسد السایس و مرک و کان ملوک الارض بحال الیه الا تاو و یمن
 له بالطاعه حیث کان اعظم ملوک الفرس ثنانا و افضلهم سیرا و کان
 امه اسفندیار و استقام من ولاد بنیامین بن یحقوق علی السلام
 و کان نام ابنه ساسان راجب من ساسانین و اورد علیهم السلام
 و کان ارد شیر یمن قد و لی زریا سیرا خارا حیل مرانه علی اسیرا سیر

آذرى سجان و يتي هما القري و هزمهم و قتل مقاتلهم و سماء الذريرة و اقام
 و هما فها بنتا الملو و اهدتا اليه و اتته رسل القند بالهدايا و الطرقي
 فراء ما اعجبه فعاد و حكا اكل هذا في بلادهم فقال ابيته اللعن هذا اقل
 ما تترك في بلادنا و اكثره في بلاد الصين و وصفت له فصار يحير حتى لى
 الصين و جمع عظيم فقتل المقاتلة و اختفى ما وجد فيها و خلف بالبيت
 ستة عشر الف فارس من حرمهم اهل البيت لم يرجع فكان مسيره و مقامه
 بها و رجعت منها في سبعين و ذكر ابن الكل ان سنان سف
 بلغه عن بلاد الشام خراب و ان السباع قد كثرت في ارض فلسطين
 و لم يبق بها احد فنادى في ارض بل في اسرائيل من شأ ان يرجع
 الى الشام فليرجع و ملك عليهم رجلا من آل داود و امره ان يهر القدر
 و على مسجدها فخرجوا و عمروها و قتل ان سب رجلا من اسرائيل
 يلى القدس ان لم يزلوا و حالوت و قيل بل الذي يزد هم اما هو كمن
 و قيل انما رد هم كورش عاملهم على ايل

س

103

ليلته ونفخ عنده الصبح في القرون وسار بالجنود يريد الترك فقتلوا
 سلاطينهم وفيهم جوهر من واندوران فاشهدت الحرب واليه اسفند يا
 نفسه فيهم وبهده الرمح فلم يكن غير هينة حتى تلج الترك لملكه عظيمه
 فانهزموالا يلوون عاتق مهابته من اسفند يار وقدر جمع العظماء اعظم
 وحمل معه مشورا وعاد الى امية يستناسف فسر به لك وامر
 بابتاع القوم فدخل اسفند يار بلاد الترك ورام لما لم يرمه احد
 فزعوا انه اعترض العتقا ورامها واخذ مدينة الصغر عتوة وقتل
 ملكها واخوته ومقاتلته واستباح امواله وسبها ورا ربه
 ونساء واستنقذ اخييه وكنت بالفتح الى امية وانه دبح البلاد
 وصار الى اخر حدودها والى التبت وصول واقطع اسفند يار البلاد
 وصير كل ناجية منها الى بط من وجوه الترو بعد ان امنهم ووظف
 في كل واحد منهم خراجا محله الى استناسف في كل سنة وعاد الى سلج
 فحسده ابو له لما ظهر منه ووجهه الى رستم بسجستان وقال
 له هذا رستم متوسط بلادنا وليس عطينا طاعة لا رعاية ما
 جعل له كيمكا وسور العتق من رفق الملك فانت به فسادا الى رستم
 وقاله فقتله رستم ويال ان رجلا من اسرايل يقال له سبي
 كان زنيا وانه بعث الى استناسف فصار الى سلج واجتمع هو وزر
 مشير دينا الجوس وجاماسب العالم وكان سمي سكي بالعبرانية
 ويرظر جاماسب معها في ذلك وهذا السبب سمي جاماسب العالم وقيل
 ان استناسف واباه لهراسف كانا يداين الصابية حتى اناه سمي
 وزر دشت ما اتياه به وانها اتياه به كل الملايين منه مضت ملكه
 وانه ملكا ياتيه وحسين سنة والاكرام من ملوكه كانت مائة وثمان
 سنة وكان في ايامه ملكوك الهند سبع وهو اسعد ابو كبر ملك كبر
 تبع من زير خرو وتر تبع في الاذعار من البرهة تبع في المنار من الدار
 ابن قيس رضيعي من سيا مخرج غازيات بلغ الانبار والموصل ثم

يسعد به واما هارسته فلما ورد الرسوا بالكتاب كتب كتابا ر
منه جوابا عن كتابه واذنه بالحرب واعلم انه غير ممسك ازا مسك
بعضها الى ومع كل منهما اخوته واهل بيته فقبل منها خلق كثير و
الغنا اسفند يار بن ستاسف وقتل من رفس النسا حربية مبارزة
فصار له البرة على التري فقلوا في هزمته قتلا ذريعا وبعث خرزاسف
هاربا على وجهه ورجع يستاسف الى بلخ فلما مضى له الحروب
سمنون سمع على اسفند يار يستاسف رطب قال له فخرج فافسد
قله ابيه ستاسف عليه وذاك انه اعلم انه ينتدب للملك وبعثه
اخوته وانا الناس ما يلون اليه فصرق ستاسف به كذا فترك الرمي
واخذ يندب بحرب وبعثه في طلبها ثم امر بتقييده وحمله و
ستاسف الى جيل قال له طمئنر لدراسة دينه والنسك هناك
وخلف اياه لهراسف في مبرنه بلخ شيئا هرا قد ابطله الكبر وترك
خراسف واهواله سيد امراته فمجلت الجواسيس خبره الى خرزاسف
ملك التري فجمع جنود الا تحب كثره وشخص بلخ وقدم امامه
اخاه جوهر مزوكان ثم شكا للملك في جماعة كثيرة من المقاتلة
فاسرعوا في السيرة ووقعوا بالبلاد فسنكوا دما كثيرة وسوا
را الحرم الا تحب كثره وكثرة خرزاسف فاحرق الاواوس وقتل
الملك لهراسف والهرابزة وهم بيوت النيران واستولى على الا
واكنوز وسبا البنتين يستاسف واخذ رفس كما يابى الى
هو العلم الا عظم ورجع يتبع يستاسف فهر منه الى جبل وقدر
ضاقة ذرعا ونم على افعله باهنة اسفند يار ووجه اليه كما
حتى استخرجه من محبسه وصار به الى ابيه فاعذر اليه ووعد عهده
الماج كما راسه وان يفعل به مثل الذي فعل به لهراسف وقدره
وامره بحارته خرزاسف فلما سمع اسفند يار ذلك فرأى به طاعت نفسه
وكثرة بين يديه وتولى الامر وتقدم فيما حجاج اليه وعبا احبابه من
ليالته

كما جاء في رواية
منه

102

وليسرث وقيل بل هو فارسي وانه وضع كتابا كتبه في جلد جاسوس
بلغت عمدة جلوه ها اثنتي عشرة جلد او شرحه وطاف به الارض فاعرف
احد معاه فزعي انها لغة سميانية مخطوب بها وسماه اشتنام من
مراد ريجان الى فارس فلم يعرفوا كتابه ولم يقبلوه فمضى الى الهند
ثم الى الصين وبلاد الترك فلم يقبله احد فأتى فرغانة فمهموا بعقله
فغرمهم وقصد يستاسف فجلسه مدة وشرح كتابه شرح سماه زمان
ثم شرح التشرح فقصن كتابه علو ما بين رياضيات واحكام
البحر وطب واخبار القرون لما ضيعة وقصص الانبياء فتمسكوا
بما جئكم به الى ان جئكم صاحب الجمل الاحمر عا راس الف سنة من بنينا كما
سما الله عليه وكلم اخرجه يستاسف من مجلسه واحضره عنده
بلغ وساله عن دينه الذي يدعو اليه فشرح له دينه وذكر له انه في
فما جئكم به يستاسف واسر الناس باتباعه وقهرهم عا وكذا قتل
منهم كل من لا يتبعه حتى قبلوا من زردشت ودانواه وقيل
اراد صر زردشت مراد ريجان وانه طامن ليج وادعى ان الهوى بر
عليه وهو عا جبال سيلو فتم انه فلما زعموا انزل عا يستاسف سب
سقف ايوانه وبه كبة فاريلعب بها خلا حرقه ولو تحرق فربنا ولها
مريده فاتبعه عنده وكذا ودان برينه وعا المجوسية وبنا عنده ذلك
بيوت النيران واشتعل بها النار من شكل الضحية وكذا يستاسف
كتاب زردشت عا جلوه وانع عشره بقرة نقشا بالذهب و
يا صليح في بيت بناء له ووكليه البراندة ومنع العامة من تعمله
وعث الى الاوطار ليدنوا بالمجوسية من زردشت لم ان زرد
اشار عا يستاسف سقف الهمة بنده وبين خزر اسف مكا الترك
فقبل ذلك منه وعث الى الالة والموكليه ان صروف واعلم الغدار
فغضب خزر اسف وكتب اليه كتابا اعطى القوافض واسره ان
يوجه زردشت اليه واقسم انه اراشع مرار ساله ليغرويه

وكتبه في سنة ١٠٢٠ هـ في شهر ربيع الثاني سنة ١٠٢٠ هـ في شهر ربيع الثاني سنة ١٠٢٠ هـ

في شتاسف وعال في بهمن من في لمراسف دام بالملك
 ابيه وهو في فلما عقد الحاج عاراسه فالخر صارت في مكرنا وعلمنا
 بلا كل لم يال به البروعا الحق نفوق وما حق نطق واياه تحفظ و
 نعلم وانتنا بفار سر مدنه فسا وادام بالهند وغيرها بيور النيران
 وكل بها الهرايزه وتنسك واشتغل بالعبادة وكان قدرته سبعة
 نفوس علما اهل الملكة مراتب ومكر كل واحد منهم ناحية قد جعلها له
 وهو اول من بسط دواوين الكتاب لاسيما دواوين الرسائل وامر الكتاب
 ان يطيلوا كتب الرسائل ونحوها فيها الاسباب والعلل وكان له دواوين
 احدها دواوين الخراج والاخر دواوين النفقات فكان يدبر في دواوين
 الخراج وكل اخر من جيش وغيره فالي دواوين النفقات وكان من اسم
 الوزير ديوال به بروج فرمادان يكون له خليفة يسمى اوان مار عمر
 يصل الى الملك ويعرض عليه وينور عن الوزير واما المتقلد لدواوين
 الرسائل فيسمى دبير قد وكان له كانت موكلا يدار المملكة كان وقع
 على احد تفصيله منزلة او حط في درجة رجع الى ذلك الكتاب حتى
 يبين حال مرتبة مكر عاراسه وهاون شتاسف ملك الترو
 وهو خراساف من في سواسف ابن اخي فراسياب على ضرب من
 الصلح وكان من شريطة الصلح ان يكون سلا خراساف دابة موقوفة
 في منزلة الدواب التي تكون على ابواب الملوك وفي سنة لاسيما
 ملك شتاسف وسنة تمسين مكره اتاه زردشت را زردشت
 وادعاه بين الزمرته وعرضه عليه فقبله ثم بعث به وفودا الى
 الروم وداها اليه فاخرجوا اليهم كتابا من فريدون صلحا ان يدعوا
 بما احوالهم وديان مكلف عنهم وقد اخلف في امر
زردشت فقبل انه زردشت بن ميثاق وانه من فلسطين وكان
 خدم بعض ملوك ارميا النخخانه وكثر عليه فدعا الله تعالى عليه
 ومنه الى اذربيجان وشرع بها دين المجوسية وهذا قول اهل الكتاب

واليس

١٥٤

وسار الى مصر وقتل ملكها وسب اهلها ومنعهم الى المغرب حتى بلغ اقصى
 ملك الناجية وعاد بسبع كبير من اهل فلسطين والاردن منهم دانيال
 وغيره من الانبياء صغر وقت وواسر اسير في ران لهراسب ونزل بعضهم
 الحجاز يشرب وواج القرى وكان لهراسب قد بعث الى القريش
 قبل نحت نصر من حارب النينوى فلم يقع عليه فتيحه وامام لهراسب
 ملكا مائة وعمر سنة ثم انه تنسك ومارقا لملك واسمعه العباد
 واسمعه لانه يستاسف

في لهراسف بن كيا وجان بن كيمش بن كيمسين
 ابن كيكادوس كيا فوه بن كيقباد ولهراسف سنة احراف ما
 فيها متحرك سوى الام وعصومة وسوى الراوا ما البوا والاف
 والسبين والبافا بها ساكنة وفي اللغة الفارسية يجمع على شواكن
 ويقع ذلك في اللغة التركية ايضا وهو فيها قليل وكان لهراسف خليفة
 كجنسور وعا ملكته فلما قام من بعده وعقد الحاج عا راسه قال نحن موثرون
 البر عا غيره وخير الال البر وانا يجتهد ان يكون افضل اسلاوة براوا نحن
 سمرنا من هبة ملكا بانواع الجواهر الجلبوس عليه وامر فنيبت له
 بارض خراسان مدينة سماها الحسناء وبلغ ووزن الروادين وقوتها
 ملكة بانتخابه لنفسه الجند وعمر الارض وجبا الخراج لارواق
 الجند وفعالته اول من وضع ديوان الجند وجعل الامرازية اسيرة
 وجلاهم بالاسيرة واتخذ السراقات واشهرت شوكة التركة زمانه
 فنزل من بلخ لقتاله وكان محمود اعظم اهل ملكته شديد القمع للملوك
 الجاورين له لانزاله سقند احبابه وكان بعيد الهمة عظيم البنيان وشي
 عدة انهار وعمر البلاد وحمل اليه ملوك الهند والروم والمغرب والروم
 الخراج وكان يوه بالملك هبة له وحذر امنه وكان بعيد الهمة طموح
 الفكر وبعث في سنة ستين من ملكه تحت نصر بن ويون جو درز
 يخرق فلسطين وكان تحت نصر اصبهنا بين الالهوا الى ارض
 الروم من غرب دجلة فقدم دمشق فصاح اهلها وبعث قايد الى
 بيت المقدس فصاح
 ملكة اسرائيل واخذ منه رهائ
 وانصرف فلما بلغ طبرية وثبوا واستدوا على
 داهنت اهلها بالرخا لتناد واستبعدوا الحمر فكتف العايد بذلك الى تحت
 فكتف اليه ان يقيم موضعته يوافيه وان يضرب اعناق الالهائين الذين
 معه وسار تحت نصر حتى نزل على بيت المقدس واحدا المدينة عنوة وقتل
 المعاملة وبقي الذررة ووجاه في سجنهم ارميا النخ فخلوا سبيله واحسن الله

واسم الملك الملوك

اسار

100

هو خاکی کجاست

الاحد عشر و شتر و فر و اقطعه و بنی لقا و فراسیاب و قرح جمع جنو شیا
 لا تخصا و غیر نهر لقا و نزل کا طوس و نسا و قلم و لاله و ولی عهد
 اجساد بن فراسیاب قتل عشره قوارس من طلاع کجست و بنی
 وقف و طلبا المیارزه فیروزه کجست و بنی قلم و قلم بعد معا کجا
 عظمه طوله کانف بینها و احضر اسه محی فراسیاب لقا و لاله
 و هم جموعه بر عسکر کجست و قادم کجست و اطوس من مردم
 کا عشره الا فیه المینه و اقام فارما خاه کا عشره الا فیه
 المیسره و وقف کجست و لقا و بنی نهار کجست و عده و ایکا حرمه
 فیما شتر کجست و النسا کجست و قلم سیه لاله اولاد لقا و فراسیاب
 و صبا لقا و بنی قلم و کجا صرا امارت کجا و طوله و مرث
 و حرمه عساکر فراسیاب بر مرث الومل و اکتبا و جوه کجست
 علیهم کجست و ان من مده کجست و احده فاکر موامعه و هم کجست و لقا
 مرکبوا اکابرهم یقتلون و یاسرون و حرمه کجست و جمع خراسان
 السلاج و در خاخر انخراسان و کاسلا تخصا و غیر فراسیاب نه یلج
 و عده مرغانه و بران بخارا و نازاله کجست و حرمه و هو ارند و بنی
 و اثره حرمه طفره و قلمه و ایا و خضره التری و کسرا و صبا و بنی
 و جمع الناس کا توجیه اسده و کان طفره و فراسیاب و اوز کجا و اسر و
 و عاده و طفره و منور و امر کجست و اسف و خور فراسیاب الی بلاد
 التری کجست بعد اخیه لم فار خور و اسف من کجست و اسف بعد ایه
 و لما استقر کجست و در اریله کجست زهد و الملک و تنسک و اعلم
 الوجوده و اهل بیت و ملکه و تخلیه و الملکه مشق و کجست علیهم
 و اکوانه و التضرع الیه حرمه یسوا و فسا لوه ان عین لم من قوی و
 ما الملک فاشا ریده الی لقا و اسف و اعلم انه و صیه و قلم کجست
 و ملا یدر ان نجات

هو خاکی کجاست

بحر خنوده و جسته علی الاقدام فبعل السجود رزید و ده ویر هبه و
 و قتاله ملو ایام فلما كان اليوم الرابع وثب بيزن بر يمين رجو و رز
 و خرج بجان اخو فيزان يدعو الى البراز وكان جو و رز در مرتب
 عسكروه مجمل علی الممنه ابنه رهام رجو و رز و علی الميسره بيزا فزه
 غم كبحر و و غة العلب يمين جو و رز و وقف هو عن العلم فيزان اليه
 ميزن بر تبت و ترايبا اولاً بالمشاب تم تطاعنا بر محبهم في خطها
 قنصيا سيغنها و اجتلدا في تعطفا فلما قدسها فها تدا و اكل منها
 منقطه صاحبها و حاول القاه و فرسه فلم يطق و كره من الى الارض
 معا و تصارعا فتعاركا مليا صرع بيزن جمان و قتله و جعله
 على ظهر فرسه و ركبه هو و فرس بجان و اتا الى جبهه جو و رز فشققت في
 يد فيزان و هذه قتل اخيه مخرج من الغدسا هرا اخو فيزان في الف
 فارس من الترك يطلب البراز مخرج اليه ميزن رتبت اصنافه تحسب
 من ابطال فارس فقتله و هنرم الحجاب قتار عنه و كلف فيزان كجوده و كما
 بين الفرقين و قعات و معارك قتل فيها خلق كثير كشيته فبعث
 فيزان الى جو و رز يعنفه على قتل فرسان فارس و مقاتله الترك
 و يدعوه الى المبارزه مخرج اليه و معه قواد و احد عشر و مع فيزان
 قواد و اصطفا مواجعا و كان اول من طفر من المبارزين بيزا فزه
 غم كبحر و مقرنه اشقنور براخي فرا سيب و احتذر اسبه و الباي
 تبت البطل رجو و رز طفر مقرنه سر و د ركيد ان الذل قتل
 سيبا و خشن و الثالث من القواد طفر مقرنه من الترك فماز اليه الشمس
 في طفر القواد العشرة باقرا نهم و ظلك جو و رز مع فيزان في
 امر عظيم في قتله فانهزم الحجاب و كحقوا غرا سيب فادرك
 بسطام بن كروم اخو فيزان فقتلها و اصيب بجراحه في مخذه
 موافا مع الملك كبحر و بها سقتلوه بالاسر و وروس القتل
 المبارزين محزنه ساخدا و اتشا عليه ما هو اهل و رفع اقدار القواد

99

بالعلم الروس الجبال وكان قد اضطرب عادله جو در ز اسرهم قتلهم
 في تلك المملكة في وقعة واحدة سبعون رجلا وقيل خلق كثير
 وانصرف برزافره ومن فلتت معه الى كينخسر وفجعه دكر و ترو
 الطعام والشراب اياما م راسلا جو در ز فقم عليه وشكاهم
 برزافره وانه كان يسيب الهزيمة بالقلم وخذله و ولده فقال
 كينخسر وان جعلك لزم لنا لخدمتك ايانا وهذه جنودنا وخرائينا
 مبدولة لك فاطلب سرتك واستعد وتها للوجه الى فراسياب
 فنهض جو در ز فقبل به واولاها الملك بن عتيك وعبيد قان
 كاتسافه اونا زلة فليكن بالعبيد ونا للمو واولا في المقتول
 فداوى ونحس ورا الا شعام فراسياب والا شتقا من الترو
 وكينخسر والى روسا اجاده ووجه عسكرة يامرهم
 موافقة في حرا عينها لهن كورة بلخ فوافوه وقد شخب
 اليها با صهبة نقة واصحابه وفيهم برزافره عمه وجو در ز و
 ولده فتو كينخسر وبنفسه عرضا لخدمته وعا لجو در ز وولده بغير
 معه واعلم انه يريد ادخال العسكرة الى الترو من اربعة وجوه حتي
 يحيطوا لهر او حرا و قوتو على تلك العسكرة وجعل امرها الى
 جو در ز و دفع اليه العلم الا كبر الذي يسمونه دوشش كابيان
 ولم يكن يدفع قبل ذلك الى حرم الغوزاد واما كاخوايسمير و نه
 مع اولاد الملوك امر احد القواد باله خولها الى الصين
 وضم اليه جماعة كبيرة وامر اخر باله خول من ناحية الخزر وضم
 اليه جماعة كبيرة وامر الثالث باله خول من طريق بين جو در ز
 وبين اللاء وضم من طريق الصين وضم اليه لاثير القاد و دخل
 جو در ز من ناحية خراسان وبرا في زمان عسكرة بين نه عميق
 عجاج وبين جبل منيع لا يرام في ارض سهلة خصبة متسعة ورا
 في زمان تجمع الترو في ارض بحيرة ضيقة فقت دكر في عشرة وضم

خُنُسَرَه بن سيبا وشن وبيالقيه سيبا وخنسريكيا
 كياقوه ملك ستمين سنه وقيل ثمانين سنه وزعت الفرس انه كان
 نبيا وكان تراث الخ ولما عهد الحاج عا راسه وجلس على سرير الملك
 حمد الله تعالى وانشا عليه وكان من موثر واليه على عيزه وخطب خطبة
 عظيمة اعلم فيها انه على الطلب بدم ابيه سيبا وخنس وقيل مراسيباب
 وحرص العنقا واهل قرائته عا ذكر فانه راح له الابع استقامه
 واخذ بدم سيبا وخنس وكان من اخيه ملوك البع واكثرهم نجابة واشهرهم
 بنفسا واعلمهم همة وافضلهم سلما وابرعهم خلقا واعزهم علما واشهرهم
 في عروه نكايه واحسنهم لرعيته رعايه مع الشجاعة والادب وكان
 سويدا بالظفر صار ملكا ثرويا بصيرا ببدء الامور وعواقتها بحسب
 حسن التدبير ميمونا سخيا ورعا عفيفا تقيا موحدا الله تعالى كسرا
 يطلب كفت الانبياء واثارهم وسننهم ووصاياهم وكان قيامه قبل
 دين المجوسية تاريخ مائة سنه واثني عشرة سنه فاحسب كذا لانبيا
 حظا وافرا وعلمها فالحج لم عبا الجوز وشها في اطار الترك وكس
 سلا جوز رز بر جسوار اصبه حراسان وكان له مامون ولدا ذكرا
 وولدا انا كثر واوزعت الفرس انه بلغوا اربعة عشر الف رجل بحارب
 بان عمار من حمه بلا شيل الناف وجمهم الى طوس واشخص معه برزافره
 على كخنسروا ونيت بر جوز رز وغيره وتقدم الى طوس ان يقصد
 فراسيباب وحزبه من حاجيه سلا والترك فيها الخ له بيال افروز
 ابن سيبا وخنس من حمه نسا الا تراو كان سيبا وخنس نروجا امام صار
 سلا فراسيباب ولدت له افروز ونشا هناك محالف طوس كخنسروا
 انه لما حارب مالمه الى فيها افروزها حقا كسرت وقل افروز وبلغ ذلك
 كخنسروا وكفت الى عمه برزافره بان تقدم طوس ويحمله اليه وان يقوم هو
 بامر العساكر ففعل ذلك وعبر الله فوجه اليه بعد موطر اخفته
 واخوته وفهمه فيران فعلمهم سلا شربوا الدم فقه برزافره والخاص
 بالعلم

وشن وبيالقيه سيبا وخنسريكيا
 كياقوه ملك ستمين سنه وقيل ثمانين سنه

98

دامه فلطف عده سنين حتى قدم به دامه على جره فامتنحه عده
 اقتحامات ليسبر عقله فوجد حذرا لا يكبيح ولا يتفتتح عراجوا
 والعود فسير به سرور ازايد وعزم على ان يعقد له الماح على الملك
 حياته واسدشاره ذلك فاسار عليه طوسان يعقد له بنه برز اخره
 ابن كيكوس واسار حوز رزان يعقد ليخسرور رسييا وخس
 جمال الى ذلك يعقد ليخسرور اجلسه على سرور ملكه وصال
 ان كيكوس كان على عهد ناسه سليمان رداو و عليها السلام

فاساروه قد شتموا ابيهم بظلم ظهورهم فيسيرهم الى حيث ذبح سيار
 فيدخمهم جميعا عليه ولا يعرض كرمهم ولا ذرارهم ولا احد من عبيتهم ولا
 اسيرهم حصونهم ولا فعلهم وفضلهم وبعث ملكا من ابناء فرهم من ماول
 مولايهم كيد من قتلهم جميعا بآية عظيمة فخرج اليه فراسيا بجمعته فصار
 يحمل عليهم حملات شديدة حتى ادركه ابنوه رستم بن منعه واستنقذه منهم
 فكانت ميراثهم قس حروب وومالهم قتل شهر وبن فراسيا والبن
 فراسيا بنهم ذلك الترو الا انهم على مواقعهم والقتال مستمر اسر
 فيمزان بن رستم بن منعه رستم واطلقه بعد ان استاصل اذنه فانهم
 الترو وقل منهم مقبله عظيمة ونجا فراسيا بنهم عدة فرجانه فاستقر
 رستم على عسكره باسره وحول عياله واقبح ممره فراسيا بنهم
 واستولى على كنوزهم وسبوت اموالهم وذرارهم وحرمة واناثهم وسلا
 وسرهم الذهب وتاجه وثوبهم سراياهم فباع عمارت وخرق المداين
 والحصون وسبت وقلعت واحسنهم فيران بن رستم وكف عن
 بلادهم واموالهم وحرمة جمع فراسيا بنهم عظيم اذ لم يبق رستم وطاره
 فانهم هزمته فانهم وكثر العلف في حياضهم وعمف اموالهم وانثاليهم وجر
 رستم ممره فراسيا بنهم جعلها دكا وقلهم بمرسجستان لم يقدم
 على كيكادوس فركب الى لاهور والاهل اكرامه واجلسه بمرسجستان على
 كرسيه في هيسم رده بعد ايام الى سجستان بجمع عظيم له ولا ولا
 ووجوه مرمعه وكان فراسيا بنهم لما قتل سيار وخش وجمع ائمة
 حملته منه بعد ما انواع العلوج لتطرح حملها فلم تطرح فدمعها الى
 فيزان ليعمل ولا طار كان في كرا فحمل فيزان بنهم وجمع امراء طاملا
 فلما وضعت ذكرا دعه الى امنا فراسيا بنهم فزهموا به اليه فقبله
 وهو بظن انه ابن ائمة رستم وخش وولدت انما سفيره بفراسيا
 علوما ما خافه فيزان بنهم في رستم ورجع رستم ورجع رستم
 مبلغ خبره اليه كيكادوس فوجه بيب بن جوز رستم احضاره اليه

۹۴

ثم تهبان اهلها وطراختة من لقيته وسجدة واتى به بنوبه وقام له ما
 يلحق به وركب الى فراسياب فاحمته خير سيبا وخير حكمة فسر بقروته
 وكتب لانا واستدعاه الى حضرة فاحم سيبا وخير الهود على
 فيزان وحلفه على الوفاء والذب عنه لم سار معه فخرج فراسياب
 يلا لقايه وبلغ اكرامه وانزل ارحم منزله وامر الكافة بتعظيمه
 فلما اجمع روجه بانيته بعفوه وجلها اليه بجهاز عظيم وحار جلس
 معه على سريره محسده كيد از اخو فراسياب واخذ يعمل كيد
 ويخيل فراسياب منه حتى قبض عليه وذبحه غيبه فيزان فلما قدم
 غنقه فراسياب على قتل سيبا وخير حقه عاقبه ذلك مع ارباب
 لم مع رستم فحارصه كيد ارحه تشاجرا وبلغ رستم قتل سيبا وخير
 فشق عليه مصابه وعزم على الاخذ بشاره وسار في الف اختار
 في قدم على الملك كيكاوس فجمع على امراته سعداء وذبحهم وط
 على كيكاوس وقدم فيمن من الغنط را فحاصوته بكر سيبا وخير بنه
 ويغدر بحاسنه ويذكر شناع ما اتيه به من الغربة والذبح سدا عاده
 وان ذلك كله يشوم سعداء واحقا الملك الى كيد هاله وبكايكا
 شديد افبكا كيكاوس ثم لما زال رستم بعذر اليه وملاطفه في كونه
 نوحه ومقرعه على ما كان منه لانه سيبا وخير وبسط يده في
 الخزان ومكنته من انقفا العساكر واختر الجند وسير المحارب
 فراسياب في انهي الى نحو التور فبلغ فيران وكان صاحب القصور
 من خراسان والتور قدم رستم فصار بنفسه الى فراسياب
 اعلمه ونزبه الى لقايه بنفسه فقبل ذلك منه واعاده سرعا الى صوة
 وخرج في اثره في اجتماع قذرا رستم على قتل يقدار على قطعه لشدة
 جرمانه وعظم ما به فاقام اياما وكسالى فراسياب ثم ما بعد ذنبه قبح
 لما فعله القدر سيبا وخير وبالبح في تدميره واخر الامران ان خرج
 اليه مستأمر او لتي بانيته شهرات واجبه كيد از وباحيه الاخر

لا يصلح له تركيز سعة شدة ولا تعلق عا اليها وتعداد ما انبليت به
 وتحقق عن كيانها وسر ما اذ عنة مر مرادها سببا وخش لها عن نفسها
 واستنساها منه وان سببا وخش لها كما في البار والنيروجات في اثر
 ذلك في نفس كيانها وسر مر شده حبه لها وجفا سببا وخش ودقة
 منه وحشه وينها في ذلك لا درر كنار صا حرج اسار يزكر
 ان فراسياب ملكا التزج جمع تعا عظيم واخذ عامه خراسان وامتنع
 الحاقه واليران وكنم الجنود جمع طوس وغيره من القواد واعلم بذلك
 نوعه وبالعالم معه وانصر فوا سببا وخش طوس ان يعلم اياه
 بانه يكفيه امر فراسياب وازاد بذلك البعد سعة في عالمه ذلك
 عنه امر به فاحضر اليه وجهه وانفذه وكسب الي رستم تخمير جنود
 سنجستان واهل عنة مع سببا وخش وان يكون هو عالم الجنود
 وميرزا كرهه فسر بذلك وكان قد بلغه خبر سعة وعلما سببا وسر
 وسار معه جنوده الي ايام والاله فاشار فيران عا فراسياب
 بطلب الصلح فقبل مشورته وبعث الي سببا وخش في ذلك موافقه هو
 ورستم وبعث اليهم فراسيات بالرهائين وطواختة وعطايه كتبت
 سببا وخش الي ابيه بذلك كتب اليه ايضا رستم بانه اشار بذلك فلم يرض
 بالصلح وكتب اليه انكار عليها وان عقد الحاربه فراسياب قايما ان
 ينكثا فبعث ببسطام بر كردم الي سببا وخش عوصا رستم وكتب
 يعنف سببا وخش وغلط له وبامر به بضر باعناق الرهائين
 ومحاربه فراسياب حبلما ورد ذلك سببا وخش اعلم الرضا بسطام
 بامر به ابوه لم دعا بالرهائين في الليل وكساه وجره وجهه الي
 فراسيات ملكهم وكسب اليه ما كان في ابيه وابه لم موافقه عا انكث لم
 سار في امير مرشاة في عمير الله وكسب الي فيران فيقتل منه ليسير
 الي ملك الصين ويطلب منه امان فراسياب في يجوز له فسر فيران
 كتبا سببا وخش وبعث اليه مومنه وبامر به بالعالم في يرد عليه

عام

انما وسمي

القوة فسقطوا من البنيان وهلكوا الا هو فلما سقط وراء حدة اما
 وحيداً او فرقة جنوده وتهدم بناؤه فندم وجلس تحت السماء ليطفئ
 سقفه وتحميه من زكاد وتروى اكل الخبز وشرب الخمر والنظر الى السماء
 حيا من الله سبحانه ولم يغشها امرأة فكلت له لك سفينتين وقد تضعف ملكه
 واجترأت عليه الملوك ومنعوه الا تناوات وانخراج فاجتمع عظماء
 بملكته وماز الوهاب في تحولات المسح والرماد ونزع الخشن من الدنيا
 واغتسل وتزوج بعض بنات اهله فحملت سبياً وخش لانه كان اسود الشعر وجعد
 رستم وكان ظهيره وانما سمي سبياً وخش لانه كان اسود الشعر وجعد
 ومغنا سبياً وخش بالعرسه اسود الشعر فشا نشوا جيلان
 كيكيا وسر عشق الي شمير برعش ريا سريع عمرو في الازاد عار ملك المن
 يطلب منه حمل الا تارة فامتنع ورد رسول له رد اقصا وكان شمير برعش
 قد تناول اطراف من ملكه كيكيا وسر محمد اليه كيكيا وسر جند افرهم شمير
 برعش تخرج الحارثه بنفسه في قواد و عساكره ومعه طووس
 ويثيب وييزن والعاة في جب وعلى راسه كعب حجرة وقب سبطها
 في يده الى ما بقيت به فرقة سبعة بنف شمير برعش كيكيا وسر
 ومنع اباهما من قبله وقدرهم به فوكلها به فوسعت عليه ثقب الحجرة
 في اضاهاه كعب والفت له فراشا ووساد او وسعت عليه ما كان
 ومشربه واعلمت تمنع ايها من قبله كعبتها فيه ووعده بالخلع وعود
 ليلا ملكه فسر مدركا وعاهداهما ارعاده الى ملكه ليجعلها سبيته نسا
 فصارت تنقاد هذه بالاطف مدة لبنة في كعب وسبع سفينتين ليس
 في بلاد العجم يدبر امرهم في سارت ام كيكيا وسر الى رستم سيجستان
 وحشة عا انما انها مهتيا واستقروا سار في اثنا عشر الف اتخبر
 وارسل سبياً وخش في مازالايه وجاوز البحر معه الى المن حتى
 برز عامر من طرب فاحرج اليه شمير جيشا عليه اولاده ومعه عاكر
 فيله

في رستم سبياً وخش

وعلامة العجم والازاد والفرس سبياً وخش

95

کیاوس وصال قابوس بن کیقباد وصال کیاوس
 کیقباد کی قیادت و میل فیہ کیا قوہ بن کیقباد کی قیادت ملک بعد
 کی قیادت مایہ و حسین بن و قیل ملک مایہ سنہ ۱۱۰۰ شمیر
 ۱۱۰۰ شمیر سمیع سنہ ۱۱۰۰ استغفرہ رستم درستان برادران
 ابرو و دیگر کو ساسب اصہدہ سجستان و ایلہا فاد الی ملکہ
 و اقام بعد عودہ ۱۱۰۰ مات خمس و سبعین سنہ و قیل لہ فرود
 و لاملک جمی یلادہ و قیل جماعتہ و عظام الیاد الجاوردہ و کاب
 ملک جبارا عتبات الیاد و کید خدانت لملکتہ و طاعتہ اقطار الارض
 و الاقالیم السبعہ بخدا فیہا و اعطیتہ الملوک باسرها القادہ
 و حلت الیہ الانادہ رجعت لہ و صولتہ علی مناد و فائز کارلہ برہ
 امر الی اخرہ عنوة و قسرا فاستوسقت لہ اقطار الارض شرقا
 وغربا طاعت علی امورہ و اذ عنت لہ الملوک بالسمع والطاعة
 امن و اذ رکب العج و جاول ملک السماء کما ملک الارض عتوا و علوا
 علیہ فاحزن علیہ بابل فاشار علیہ سنہ ۱۱۰۰ شمیر وجود
 ابن جسر الی اصہبان الی یغلا و کراہ نعتہ علیہ فلم یغتنہ
 و ہم ہا قتل علی غنیمتہ بلغ بناوہ فی السماء العا و حمرکتہ و حمرکتہ
 و سنن فرس فاستطاع انہ منہ و خسف بہ و القاع کل افترس
 افاق الارض جزا منہ و تیہ بنرس شیعہ و اسباعہ و سقط ہون
 اعلم ہذا البنا علی فرنجیہ من برس قبل ہو القلوحة السیف کا صر
 و کان یل تخت و کل کبر ما اطفاہ و ید کران ہذا البنا و اربعوا
 یسمی تل عقر قوف و ہوا احد الایات الی الارض وصال ان ہذا
 البنا یسمی الصبح و ہوا القصیر فی لسان نبط العراق و تسمیہ
 جرامقہ السام صر حاد و مقولہ فلما عر صا قبل صر و و جمل
 و بعال انہ کار یسکن بلخ مسار من خراسان الی بابل و اراہہ سکا
 اعطاه قوہ ارفع ہا کور و رعدہ بلغوا السحاب لم یسلہم انہ ملک

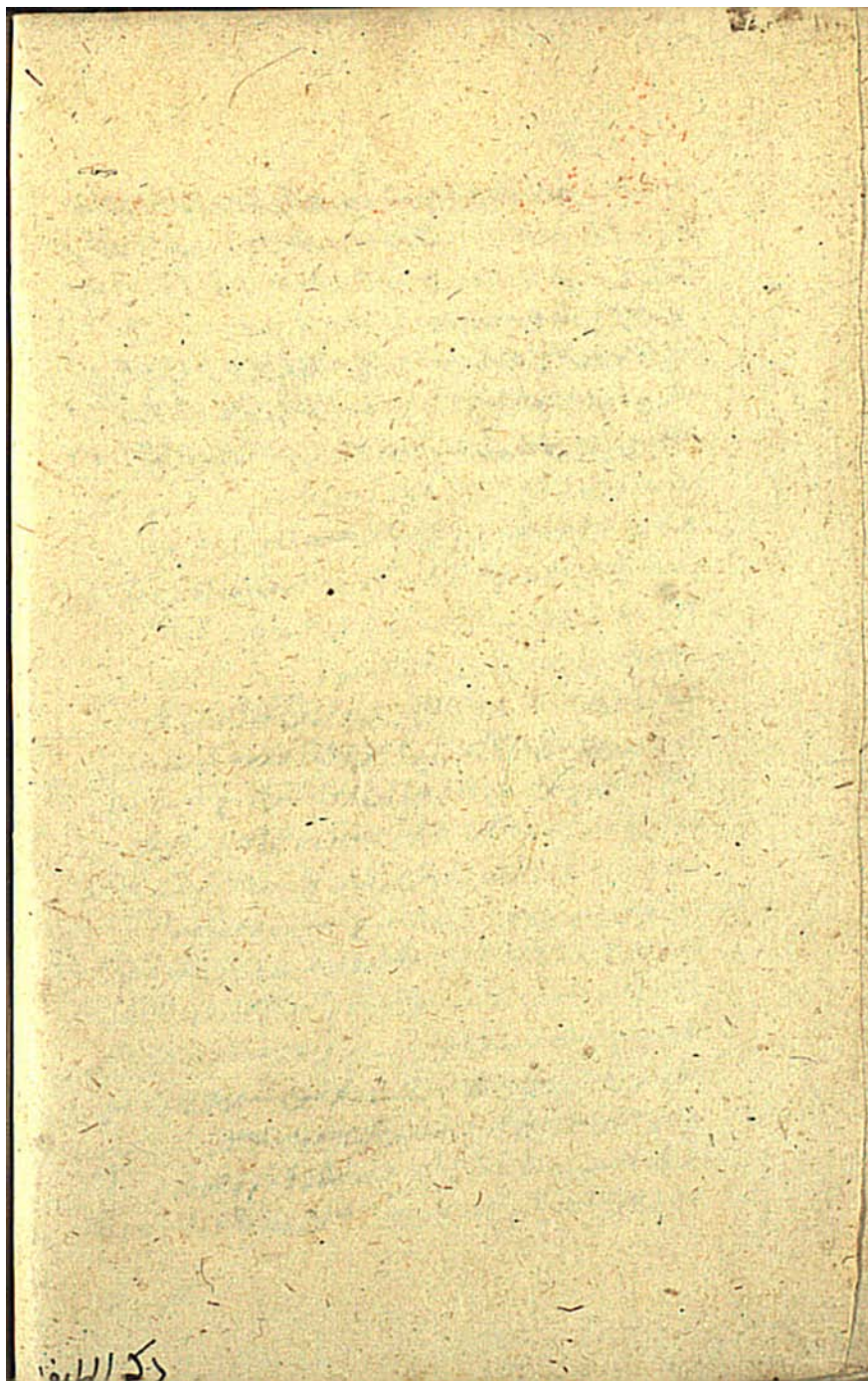
الشیخ

ابن الزمان و ذکرہ و سلسلہ و ہو

کیتباد بن زون نوذ کان مایشور نوذ ز منوشجر
 و عالیه کی قباد بن زون طها سیمرا اولد منوشجر و ابنه
 و بینه عمره ابا و کیتباد هدا هو اول من مکر الکیانیه و کان مکر
 مایه سنه و میلایه و سف و عشر و سنه و لامکر الهم الناس بحارة
 الاراضی و قدر مریاه الی نهار و العیون لشرب الی حنین و سی البلاد
 باسمه و حد هاجد و و کور الکور و یو چیز کل کورة و اخذ العیون
 مالعلات و صرفه الی الاجاد و کان حرمه علی العیارة و عاشره الفخور
 و دفع الی عدا البلاد و کان شمره اکثر و اجرو مع التکر کثیره
 و کاتل فامته قریبا من نه بلج و هو نه یحیون لیمع التکر و الفطارق
 لایلاده و عایامه عقدت بیو خطان ملکها بارض الهمن مملکوا علیهم
 غیر شمس بر شمس بر یعرب بن خطان ملک الهمن و یحالیها و ساریج
 ملک الهمن یسبح بها یاعاد فلم یبع بارض الهمن مفر احد الا سیمه
 جسمی سیمه هدا قول الفرس و زاد احبها من کورة سماها انطا
 ایران و نارت کور

94 ذِكْرُ الطَّبَقَةِ الثَّانِيَةِ مِنَ الْفَرَسِ وَهِيَ الْكَلْبِيَّةُ

وعند تهرثرة ملوك وورد رمان ملكهم سبع مائة سنة وثمان
وسبعون سنة وقيل سبع مائة وثمان عشرة سنة وهي
بمعزلة الكيفية وتقال ان الطبقه الثانيه يقال لهم ملوك ايلان ومعناه
الخلعونيون ولم يملكوا الدنيا باسرها وكانوا المقصود بقسمه مما ملكها
فيريون الطاهر فانه قسمها بين اولادهم كما تقدم ويقال للملوك هذه
الطبقه الثانيه الجبارة وفي ايامهم اقسم ملك الارسا بين الامم وكان
في اشاد ذلك خواجه وفترات ومعالا ابتداء هذه الطبقه من الفرس
كان في ايام عشتار كتر قناز احد حكام بني اسرائيل وكان
هو وشيخو شوق في ذلك الزمان ذكروا انه خرج من ارض الروم الفرسيين
رطب في عتي شوش ومعناه بالعربية فارس من ارض بلور ايشية
واقبل في نزل ناحية مهنيا في بنيته واهل عتة وخوله وعبيده وصغفه
فغلب على اهل ذلك البلد ومن كان فيه الاجناس فمست اليه الامه
التي غلب عليها وادراسها مستغيا من اسمهم وهم الفرسيين اشتق
اسمهم من اسم فارس واسم فارس في السماء اليونانية شوشين وكل ذلك
الفرس شوشين ولما زال اسمهم شوشين وجعل في الي وله جبر شوشين
وهو اول الاكاسرة الذي تغلب على ملكة القضا عيين والنبط
وضمها الي ملكته فاتسع ملكهم وقوة اسمهم وبعد ذلك هم في الي
زمان دارة بن دارة اخر ملوكهم وهو الذي تغلب عليه الاسكندر
الا عظيم ويدر شمل وادله



93^b

93

القاهر من اربع وعيل مركز طوخ وشروم جميعا بعد ايرج ملايا سنة
 لم يكن منو شجر رمانه وعشرين سنة حوش به ابن طوخ عاراسن كاس
 سنة صفاء ع الملكه مده ابع عشرة سنة م عاد منو شجر الملكه
 ما كان مده مان وعمر سنة وزعت الفرس ان ملوك الهن الدريس
 كانوا العهد انا كانوا عماله من قبله والعز تشكروكك وتدرى
 ان ملكه لم يكن قطار قبل احد وانما كانوا ملوكا برو سهر
 واسه اعلم فانه جمله من اخبار ملوك الطبقة الاولى من ملوك فارس

زوه وبعال زه وبعال زايغ وبعال زاب بن تها سب بن كنجووس
 زوبن هو سب بن وديسكرد ودرسر بن منوشجر وبعال ان منوشجر
 سبطا وولد تها سب وبعال فاهام سبطا وبنو سب بن كنجووس
 ابنته مولدت له زه بن تها سب بن منوشجر وبعال ان تها سب
 ودره اليه وان زه وبعال جده منوشجر وبعال جده ودار فراسياب
 وطوره بعد غلبه على اقليم با بل مدة اثني عشرة سنة بحروب كثيرة
 وكان سبب هذه الغزاه بين التتوي والفرس سبب منظر من الملك
 اولاه لم وثوب مروثب مرالا خوة ماخيه فاستقر الغزاه والمملك
 زوا امر با عاده ماخره فراسياب بن الحصون والمرايين وحفر ما
 دفنه مرالا نهار ورفق عن الناس اخراج والوطايف لينة سبعين
 فمهرت البلاء وعادت الى احسن ما كانت عليه وكونت ماض السواد
 نهريين يسميان بالرايين فاعذب بها ما دله وبعال عهده نشا
 كيقباز والرايين وبعال ان زواول من اخذ الوان الطين و
 ال طعمه واول من اعطا الجنود ما غفر وكان وزيره كرسا سب
 من اوله و طوح من افرم وون وبعال ان زوا اشتري مع كرسا سب
 في الملك كانت مده ملك زواول تسعين وقرا حلفه في ملكه
كرسا سب وهو سام بن زوا بن تها سب بن كنجووس
 ابن ودرسر بن منوشجر مدة تسع سنين وبعال مده اربع سنين
 على بعض النواحي وبعال رجاك ووزر وومعينه وكان عطا في فارس
 ولم يترك خط وبعال ملك بعد منوشجر بنو التتوي المتفعل على ملك
 فارس ان عهده سنة وهو فراسياب بن ملك بعده زه وبعال ملك
 بعد فرين وون بلا عات بلا صرخسا ولا شق سنة لم ملك بعده سبط
 وهو سبطا ح اربع عشرة سنة لم ملك بعده ابنه سبنا ريب وبعال
 له بالفارسية سبنا ريب لم ملك بعده سار ورام وهو زوبن بن كنجووس
 وبعال هو الدار سب بن فرم وون وزوا انما عمل على بابا للفرس وهو

الطاهر

92

خواجه لوتبين بن نقص ازرا که قضا هو و الرعية بالانصاف و اما كان
 من انهار و البشوق مما نفقه على السلطان فاسرع و افيد قبل ان يسير
 و لما كان من ذلك على الرعية عجوز اعنه فاقضوهم من بيت مال الخراج
 فاذا اجات او مات خراجهم فاجزوا من خراج غلاتهم على قدر ما لا يتجفف لهم
 ذلك في ربع كل سنة او ثلث او نصف لكيلو يتبين ذلك عليهم هذا قول
 و انهم يامون بوزن ان الزم هذا القول و جد في ذلك سمعت في يومك
 اسمعتم اهل الناس قالوا نعم قد قلت فاحسنت و نحن فاعلمون ان
 سلاسلهم امر بالطعام موضع ما كلوا و شربوا و خرجوا و هم لا يشاكرون
 و كان يلحقه مائة و عشرين و ما لا ينوشه نفل من الجبال الى الالف قرحة
 انواعا من الرماحين و احاط عليها مائة فاحت رواجها سمي تسكك
 الحيطان بواستات مع معادن القرف و الرواح و الامت
 متوشية تغلب فراسيات برترى مرد و طوح بن افروز على المملكة
 فارس و صار الى ارض بل و اكثر الفساد و خرب العامر و دخل الاله
 و القن فخط الناس في سنة خمس من ملكه الى ان اخرج و ورد الى
 القزق فغارت المياه في تلك السنين و طالت الاشجار المنيعة و لم
 ينزل الناس في اعظم طلبة زغور المياه في الرما و بطلوا العمارات و عطل
 الزراعات و في فراسيات من طيطرو و ما بين القفقر الى المنعرج
 مرابيق تراكنت فتره لا يدرك في حقه ملك زو و ذكر هشام
 الطي ارض الرايش من صيف في سباق شجيرة يعرب من خطان ملك اليمن
 بعد يعرب من خطان رعاير شالح و اخوته و ان الرايش كان ملكه
 بالجمال ملك متوشية و انه غزا الهند فقتل وسيا و عثم و رجع الى
 اليمن ثم سار منها فخرج على جبل طي بر على الانبار على الموصل
 و انه وجه منها خيله و عليها راحها شمر من العفاف مد ظله على
 النري ارض اذربيجان و في ارضه و بينه فقتل المقالة و سيا الار
 وزير ما كان في سبيته في حجون فها معروفا و بلاد اذربيجان

متوشية تغلب فراسيات برترى مرد و طوح بن افروز على المملكة

خير له ان يخطى في العقوبة فيسبغ له ان تثبت في الامر الا فيه اقل
 النفس وبوارها واذا رفع اليه من عامل من عماله ما يستوجب
 العقوبة فلا ينبغي له ان يجابيه وليجمع بينه وبين المظلم وان صح عليه
 المظلم حق خرج اليه منه وان عجز عنه ادب الملك عنه ورده الى
 موضعه واخذ ما صلاح ما افسد فهذا الامر علينا الا وسعك ما
 يغير حق او قطع به اغير حق فانه لا يعفو عن ذلك الا ان يعفو عنه صاحب
 نكته وهذا على الاوان الشريك قد طعت بك فاكفونا فاما تكفونا
 انفسكم وقد امرتكم بالسلاح وانا شريككم في الرأي وانا لمي هذا
 الملك اسمع الطاعة منك الا وان الملك منك اذا اطيع فاذا خالف
 فذلك ملوك وليس عليك ومنها بلغنا من الخلاف فانا لا نقبله المبلغ
 في تبينه فاذا صحت معرفتنا ذلك انزلنا منزلة المخالف الا وان
 اكمل الودعة عن المصائب الاخذ بالصبر والراحة الى اليقين فمن قتل
 بجاهدة العدو وجوت له الفوز برضوان الله وافضل الامور التسليم
 لا مراحمه والراحة الى اليقين والرضى بقضايه اين المهرس بما هو
 كائن وانا ننتقل في كف الطالب وانا هذه الدنيا سفر اهلها لا
 يحلون عقد الرجال اليه غيرها وانا بلغتم فيها بالعوارض فما احسن
 التسليم والمنع والتسليم لمير الحق ومن احق التسليم لمن فوقه من الله
 معه بالاله اليه ولا معواه اليه عليه شقوا بالغلبة اذا كانت نيته
 ان النصر عنه الله وكونوا على ثقة ترك الطلبة اذا صحت نيتكم
 واعلموا ان هذا الامر يقوم الا بالاستقامة وحسن الطاعة وسد
 الثغور والعدل للوعية وانصاف المظلوم فشتا وكم عندكم والروا
 الاله لا راحة الا استقامة والامر ما خير والهي الشرف والوقوة الاله
 بالله انظر والبرعية فانهما مطعمكم وحشربكم ومنع عدلهم فربما
 في العماره فزاد ذلك خراجكم وتبين في زيادة ارضاءكم واذا جفرت
 على الرعية زهدوا في العماره وعطوا اكثر الارض منقص ذلك

خارج

91

والإسكورة دكبارهم فدرعهم واذن للروسا من الناس ودعا موبدان
 موبدان واقهره على حوت مقابل سريره ثم قام على سريره خطيبا فقام
 اشراق الناس واهل المملكة والإسكورة فعادوا جلسوا قافيا فما
 قفلا سمعكم فجلسوا فقال ايها الناس انما الخلق للخالق والشكر
 للنعيم والتسليم للقادر ولا بد مما هو كائين وانه لا اضعف من مخلوق
 طالبا كانا ومطلوبا ولا اقوي من جالق ولا اقدر من طليعة يده
 ولا اعجز من هو في طالبه الا وان التفكير نور والغفلة ظلمة والجمال
 ضلالة وقد ورد الاول ولا بد للاخير من الحق كالاول وقد مضت
 قبلنا اصولنا فمروا بها فما بقا فخرج بعد ذلك اياه واذن له عز
 وجل اعطانا هذه الملكة فله الحمد ونسأله الهام الرشيد والصديق العتيق
 الاول وان الملك على اهل ملكته حقا ولا هل ملكته عليه حقا فحق
 الملك على اهل ملكته ان يطيعوه ويناسكوه ويقابلوا عدوه
 وحقيه على الملك ان يعطيهم ارضهم اوقافهم اذ لا معتد لهم على
 غيرهم وانه تجارهم وحق الرعية على الملك ان ينظروهم ويرشق
 بهم ولا يحلم بالمال يطيقون واذن صابرة مصيبة تنقص من ثمارهم
 لا فة او ضرر من السماء والارض ان سقط خراج ما تنقص وان
 اجتاحهم مصيبة ان عوضهم ما يقويهم على اعمارهم لم ياحد منهم
 بعد ذلك على قدر ما لا يحف بهم سنة او سنتين واجنح الملك
 لمزله جناح الطير للطير فهم اجنحة الملك ومعه قص من الجناح
 ريشه كان ذلك نقصا منه وكذا الملك انما هو جناحه وريشه
 واذن الملك ينبغي له ان يكون فيه ثلاث خلا لا اولها ان يكون صر وقاطا
 يكذب وان يكون سخيلا فلا سخل وان لم يكن نفسه عن العصب فانه مسلط
 ويده مبسوطة والخراج ماتي فينبغي له ان لا يستأثر عن حشده
 ورعيته بما هو اهل له وان يحسن العفو فانه لا ملكا اتقى من مكره
 العفو ولا اهلك من مكره فيه العقوبة والامر له ان يحيط بالعفو

بالعدل والا حسان وهو اول من خندق اخندق وجمع اليه الحرب
 واول من وضع الرهقنة فجعل لكل قرية دقتانا وحلها حولا
 وعبيد او البصرة ليا من المذلة وامرهم بطاعة ومارا من سمرقند
 عليه السلام ظهر في سنة ستين من ملكة ولما ملك سارحوك ولا الترك
 طابا بدم جده ايج برافروزون فقتل طوج برافروزون واخاه شير
 وادرك ثاره واضرف وان فراسياب الترخي جارية بعد ان منى بقله
 طوج وشتم ستون سنة واطاعه بطبرستان فخرج منها وشتم
 به اصطخا ان بجلة جده ما بين ملكيتها منتهى رمية سمر بطرس
 احباب منوشهر مدعي ايرشن جيشا وقع سهم موضع رمية ملك
 مايا بلاد الترك فهو احد بينها ١٠ كاوز واحد منها الى الناحية
 الاخرى وان ايرشن منع بسهم في قوسه لم يرسله وكان قد اوتى
 قوة وشدة فلقب رمية بطبرستان الى نه سبلج بمجملوا حفيد
 المهر هو حرم بين الترك وعمل منوشهر وهذه الرمية المذكورة
 رجمه اكلاب العجم وترها ناهما قالوا فاقطع هذه الرمية الحربية
 فباين صراسيباب ومنوشهر قالوا واستحق منوشهر الفسادة
 ووجده ونهر بلخ انهارا عظاما وانه هو الذي حرك الغرات الاكبر
 وامر الناس بحراثة الارض وعمارتها ومعال انه لما منى بملكه خمس
 ولا ثون سنة تناولت الاتراك اطراف اعماله فجمع قومه ومنوشهر
 كبر خطب عليهم وهذه اول خطبة عرفت للفرس قال ايها الناس
 اني لم اكن نذوا الناس حكمي وانما الناس امرنا ففعلوا انفسهم
 كود ففعلوا البعد وعنه وقد نالت الترك ملك ومن اطرافكم وليس
 منكم الا من ترككم جهاد عدوكم وقلة المبالاة وارسلكم اعطانا
 هذا الملك لئلا يلبونا ان نشكر فيزدنا ام نكفر فيعاقبنا ونحن
 اهل بيت خير ومعدن الملك فاذا كان غدا فاحضروا فاعتذر الناس
 وواعدوه الحضور فلما كان غدا ارسل الى اهل بيت الملك واشداهم

90

منوشهر بن منوچهر بن ویزک بن سروشک بن ابر
 ابن ملک بن روشک بن رشنک بن فرکود بن گودل بن ایرج بن
 افریروز بن اثنیسان و لم یولد و قیل ان له فاختا ابوہ خوفا
 طوح و شلم ان قلاء ۛ کبر و دخل عا حده افریروز و سمر و سمر فیه
 النجابه و رد الیہ ما کار یکده ایرج من الملکۃ و توجه تبا جہ و زعم بعض
 اهل الاخبار ان منوشهر هذا هو منوشهر بن منسیر بن افریروز بن
 اسحق بن ابرہم الکلیل و انه اسفل الیہ الملک بعد افریروز و بعد
 منی الف و تسع مائۃ و اثنان و عشترون سنۃ من عمر حیو مروت
 و استشهد لک بقول جریر عطیہ
 و ابن اسحق البیوث اذا ارتدوا جمایل موتہ بسین السینور
 اذا انتسبوا عدوا الصمیمۃ و کسر و غدوا الیہ و ان قیصر
 و کان کبار فیمہ و بیوۃ و کانوا یا صلیح الملوک و تشتت
 فجمعنا و الغر انما فارس اب له نیا کی بعدہ من تا خرا
 ابونا خلیل اسد و اسد رمنار صننا ما اعیا الہ و قد را
 قال الطبرن و اما الفرس فابنا نکر هذا النسب و لا تعرف لہا ملک
 الا و اولاد افریروز و لا تعرف لک لقیمہ و عن هشام بن محمد قال
 ملک طوح و شرم الارض عنہا بعد اخینا ایرج لہ مائۃ سنۃ من ملک
 منوشهر ایرج بن افریروز مائۃ و عمر سنۃ و شلم طوح النرکی
 عا اسد مائۃ سنۃ ففادہ و عاد الی ملک و ملک بعد و کل
 مائۃ و عمر سنۃ و قیل ان منوشهر ملک الی اقل طوح و شرم
 احاطا ایرج عشر سنۃ و الی ان غلب طوح عا ملکۃ ایران شهر
 و نفا منوشهر عا ملکۃ ستم سنۃ من ملک فزاسیاب بن روشک بن
 انیت بن و شرم بن ترک بن رینسب بن ارشست بن طوح ملک
 الترك ملکۃ فارس بالقر و الغلبۃ مرۃ اثنتی عشر سنۃ عاد
 منوشهر الی ملکۃ فام مائۃ و عمر سنۃ و کان منوشهر عا

ولايران جعلنا عنوة فارس الملك وخرنا بالنعيم ومنهم من لا يمان
 مع ايران شه بلاد خياردان خياردان ايران الفارسية الاولى اسم جامع
 للنجية والفضل ورد في قولهم لرئيس النار ايريد يعني رئيس انجيار الفارسيين
 فخر بقبيلهم وبالنبط تركه ان هذا الاقليم لها ملكة في سال الفارسيين
 وان بلوكهم الفارسيه منهم من روى ابراهيم عليه السلام والفروزيه من الملوك
 وانا لغرس كانه عارس والمهان وغيره ايريد والعلموبين واهذا
 الصقع مضاف اليهم واما بلاد اريان شه ومعنى ذلك بلاد السباع
 لان السباع تدعى بالنبطية اريان واحدها اريا مشبهوا بالسباع
 لشدة باسهم وشجاعته وعظمت ملكهم وكثرة جنودهم فلما غلبت الفرس
 عليهم لما كان منهم من التجرب والحروب واخلفوا الملك وتباين الملوك
 ودامت ايامهم واتصل ملكهم وظلوا في حكمته واتسبوا اليهم بآية الاسلام
 فنهى عباد ذلك الكثرهم وانفوا من النبطية لئلا والفران كان منهم واسمى
 جلمهم الى ملوك الفرس حتى قال بعض المتأخرين في ذلك
 ايراد هو ويحكم في القلط وضيع علا ورفيع يحيط
 وغيره في جنة وطرف بلاد علف يترقب
 وحمل يترقب وعقل يراس ودر كوشته مختلط
 واهل الفراء كلهم يترقبون لكسر قبا ذابن النبط

واهل الفراء يترقبون لكسر قبا
 ذابن النبط

89

والرودم الى الحارثة ومطانية بعضه بعضا بالدماء والبرات وقيل ان طوح
وشيل لما علم ان اياه قد حصل ايرج وقدمه عليها اظهرا له البعض ولم
ينزل الخامس يدعى بغيره الى وشطوح وشيل على اخيه ايرج فقلوا متقا
عليه وان طوح راهم بوقوعه من اجل ذلك استعملت التكرار الحق
وكان لا يريج اثنان بيال لهما ونداب واسطويه وابنة يعال لها
حوروك ونيال جوشك فقل شيل وطوح الى بنين مع امها وبقية الا
وقيل ان افرزون كان جبارا عادلا في ملكه وكان طول تسعة اراج
كل راج ثلاثة ابواع وعرض صدره اربعة اراج وانه شيع من
الشمس وروى بالسواد ومع النبط حتى الى عا وجوه وبها اعلاه منهم
وانا ارجو كان ملكه خمس مائة سنة وذكر غير الطهر ان افرزون
هو الذي كان اثاره في دنانير راس مائة مائة سنة من ملكه طه ابراهيم
الجليل عليه السلام وانه هو الذي اسس علم الطب ودرس النبات على ما
يدفع الاموات غيرة وبها الروح وانه هو اول من اتخذه السروج للخيول وانه
كان يحب العلم واهله وكان صاحب طب ونجوم وفلسفة وانه اول من
كتب بالعربية وقيل بل الفخا او ليس كتب بها الفخا وقيل تم
وكان افرزون من اربابل وعلل افرزون هو من وذر كنعان من
سبخا ريب من وذر كوش عا دبر قحطان وكان ابو الحسن على
المسعودي في كتاب النبوة والاشراف وقد ذكر اعلم بابل وكانت
الفرس تسمى هذا الصقع ايضا ايران شهر اضافة الى ايرج من افرزون
حين قسم افرزون الارض بين ولده الثلاثة فجعل لشمس الروم وما
يليه من الروم والطوح الترك وما يليها من الروم ولا يريج العراق وما
يليه فاصيف اليه وفي ذلك قول شاعر في الاسلام معتنزا
وقسمنا ملكنا في دهرنا فسمنا البحر على ظهور السونم
مجعلنا الشام والروم الى مغرب الشمس لا الخطير في شير
والطوح جعل الترك لسلوك الترك نحوها ستر عجم

وتفسير في التنزيه كما يقال روحاني يعنون به ان امره مخلص من
 يتصل بالروحانية وقيل يعني من انبائها وان انبائها غشت افرزون
 حين قتل الضحاك ونزح الفرس انه كان رجلا جسيما وبشما بهما
 نجوا وادله كثير قتاله بالجوز وان جبرته كان راسه كراس البشر وان
 ملكه اسد اميرج العراق ونواحيها كان في حياته وان ايام اميرج در حلة
 في ملك افرزون وان ملكه مكرلا ماله كلها وتنقطع البلدان وان له لما
 حاصر عاصره يوم ملكه قال نحن الظاهر ونعول به وما به الضحاك
 انما نعول للشيطان واخر ابيه ثم وعظ الناس فامرهم بالتناصف
 وتعايا الحق وبذل الخير بينهم وحشر على الشكر والتسكية ورتب
 سبعة من القويها رين وتفسير ذلك بمحو لوا اجمال سبع مراتب
 وصير الى كل واحد منها حجة ورجبها ونحوها على شبيهة بالتمليك
 ماله او لا طغر بالضحك ماله الضحاك لا تعلق بخير كرج فقال له
 افرزون منكم القول لقد سمت بك عتلك وعطيت في نفسك حين
 قدرتها لهذا وطعت لها فيه واعلم ان جده كان اعظم قدرا من ارب
 يكون مثله كقولك في القود واعلم انه يقبل بشور كان في دار
 جده قال الطبري وقيل ان افرزون ولد لمنزلة الا فبيلة وامنتها
 وفتح البغال واتخذ الهوز والجماع وعالج الدرباق وقاتل الهز عدا
 وقيل من فاعه وان قسم الارض بين اولاده الثلاثة طوج وشلة وايح
 فملك طوج ناحية الشرق والخرز والصين وكانوا يسمونها الصين فغا
 وفتح اليها التواحي التي انصلت بها وملك شلة الروم والصقالبة
 والبرجان وما في حدود ذلك وجعل وسط الارض وعامرها هو
 اعلم بابل وكانوا يسمونها خينارث بعد ان جمع الى ذلك انصلت
 والهند والخيما وغيرها لا يرج وهو الصغر منية الدولة وكان جده اليه
 وهذا السبب سمي اطم بابل ايران شهر وبه ايضا نشبت العداوة
 بين افرزون واولاده بعد ذلك وصار ملوك خينارث والترك

والروم

الروم والترك والخرز والصين والبرجان والهند والخيما وغيرها لا يرج وهو الصغر منية الدولة وكان جده اليه وهذا السبب سمي اطم بابل ايران شهر وبه ايضا نشبت العداوة بين افرزون واولاده بعد ذلك وصار ملوك خينارث والترك

88

قاریون بر اثقیان البر کابز اثقیان میگو
 ابن اثقیان سیم کابز اثقیان سیمید کابز اثقیان کفوکا بر ترکی
 ابن سیمیر و ست من جم شیزر و بونجه ان برانکه بن اینکه بر
 او شبنج فیشاد بر فر و ال سیمامک من میست بر جیو مرت قال
 زعم بعض نسیای الفرس ان نوحا علیه السلام هو افریدون و زعم
 انه هو ذوالقرن صاحب برهم الخلیل الذی ذکره الله تعالی کما به
 و قال بعضهم هو سلیمن ذ او د علیها السلام و زعم الفرس ان من
 افریدون و من جم شید عشر ایا و ذکر هشام الكلی ارا فریدون
 التاسع مرد له جم شید و کان مولده بر بنی و ند مخرج حیه و در منزل
 الضحاک فاخذته فادبته و مکمل مایه سنه و رد الطالم و امر الناس
 بعبادة الله تعالی و الاضاف و الاحسان و نظر الی ما کان الضحاک
 غصب الناس من الارضین و غیرها فرد و کل کلمه علی اهله الی ما لم یحل
 اهلا فانه اوقفه علی المساکین و یقال انه اول من سن الصوائع و اول
 من نظره الطب و النجوم و انه کان له لاشه بنین اسم الله کبر سترم و الباقی
 طوج و الباقی ابرج و انه تخوف الی یفقوا و ان یخفی بعضهم علی بعض
 ففسر ملکته بمنزله و جعله کلبه سهام کلب اسمها علیها و اسر
 عل و احد منهم فاخذها فصارت الروم و ناحیه المغرب لیستمر و صارت
 التکر و الصين لطوج و صارا بروج العراق و الهند فرفع الحاج و السر
 الیه و مات افریدون موثب علی ابرج اخواه فقبلاه و ملکوا الارضین
 ثلاث سنه و زعم الفرس ان من افریدون عشرة ابا کلهم یسمی
 اثقیان و اما فعلوا ذکره فاما الضحاک علی اولاده و هو لروایه عمده
 یاز بعضهم یقلب الضحاک علی ملکه و یدرک منه ثار جم و کانوا یعرفون
 و یمیزون بالقاب لغتوها فکان یقال للواحد اثقیان صاحب البقر
 البحر و اثقیان صاحب البقر البلق و اثقیان صاحب البقر الکذی
 و قیل ان افریدون اول من تسمی بالکینه فقیل له افریدون

منها كان ستمائة سنة وانه كان في باقية عمره شبها بالملك يعظم
 ونفوذ امره وقال بعضه انه مكر الف سنة وكان عمره الف سنة
 واثني سنه الي ان خرج عليه افريزون فقهره وقتله وقد قال علما
 الفرس لا تعلم احدا كان طولا غيرا من ان يكون في التوراة الضحاك
 هذا امر جابر يافق من نوح الي الفرس فانه ذكر ان عمره كان
 الف سنة وقيل ان هلاي الضحاك كان عليه نوح وان نوح اما
 ارسل الي قومه وهم كانوا قوم الضحاك

٨٦

٣

امره فاجتمعوا على المصير الى باب فواي الوجوه والعضائر الكور والنوا
 فتناظر واي الدخول عليه والنظر اليه فانفقوا على ان يقدموا كاي
 الا صبهان في الخطا عنده فلما صاروا الى باب اعلم مكانه فاذن لهم
 فدخلوا وكان مقدم لهم جميل بين يديه وامسك عن السلام ثم قال ايها
 الملك اي السلام اسلم عليكم اسلم من ملك الا قال لهم كلها ام سلام
 من ملك هذا الا عليه الواحد يعني بابل فقال له الضحك يا سلام من ملك
 الا قال لهم كلها لا يا ملك الا رض فقال له كاي فاذن لكتملك الا قال لهم
 كلها وكان سيدك تنالها اجمع فمابالنا قد خصصنا موقوفاتك وحياتك
 واساتك من هذا الا قال لهم وكيف لم تقسم امر كذا وكذا اينما وبين
 اهل الا قال لهم وعد عليه اشيا كان يمكنه تخفيفها عنهم وجرد له
 الصدقة في القول ففتح في طلب الضحك قوله وعلم انه من اخذوا قرو
 بالا ساسة وتالعا القوم ووعدهم ما يحبون وامرهم بالانصراف ثم
 يعودوا اليقضي حواجهم لم ينصرفوا الى بلادهم فزعوا ان اقامته وروى
 كانه شرامته وازادوا انها كانت حوقب معاتبة القوم اياه
 بالقرب ففعل ما يقولونه له فمغناظا وتكسره فلما خرج القوم
 دخلت في شيشة ففكرت على الضحك احتمال القوم وقال له
 قد بلغني كلما كان وخرأه هؤلاء القوم عليك في قروك بكذا وكذا
 واسمعوكم كذا وكذا افلاد اتر عليهم ودمدم لهم او قطعتم
 ايدهم فلما اكرت عليه قال لهم مع عنتوه يا هذه انك لم تكري في ش
 الا وقد سيقا اليه الا ان القوم بدووا بالحق وقروا عليه فلما
 هممت بالسطوة لهم والوثوب عليهم خيل الحق فمضت وبينهم
 منزله انجيل فلما امكن فيهم ثم سكتها واخرها ثم جلس لا اهل
 النواحي بعد ايام فو قال له ما وعدكم وروى قروا له وقضا ان
 حواجهم فلو يعرف الضحك فيما ذكر فعله استحسنتم غير هذه
 وقد وكران عمر الزرد ها قد هذا كان الف سنة وان ملكه

هذا محمد جليل في اذا اراد الله تعالى اهلكه وشبهه رط من العامة
 من اهل اصبهان يقال له كاي سبب اينين كانا له اخذها رسل
 بيوراسه بسبب الجيتيل المتفن كانتا على منكبيه وذلك انه لما
 بلغ اجتمع مر كاي هذا وكا وري اخذ عصا كانت بيده فطوى بطرفها
 جوايا كان معه رتبه ذلك علما و دعا الناس الى مجاهدة بيوراسه
 ومجارتها فاسرع الي اجابته خلق كثير لما كانوا فيه معه من البلا
 وفنون الكجور فلما غلب كاي تغار الناس به كل العلم فغضبوا امروه
 وزادوا فيه حتى صار عنده ملوك البع علمه الا كبر الذي يبركون به
 وسبوه درتش كاي بيان وكانوا له يستسرونه الذي الامور العظام
 ولا يفرح الا اولاد الملوك اذا وجهوا الامور العظام وكان من خبر
 كاي انه شخص عن اصبهان بمشقه والتقى عليه في طريقه ابره فلما
 قرب من الضحى واشرف عليه قوف في قلب الضحى منه الرعي فصور
 عن منزله وخادمه فالتقى للوا عايج فيه ما ارادوا واجتمعوا
 يلا كاي وتناظره واما علمه انه لا يتعوض الملك له من ليس من
 اهله وامره ان يملكوا بعض ولده له ابن الملك الا كبر او تشفق
 ابره وال الذي رسم الملك وسبق الى القيام به وكان فرزند
 ابن تغيان مستحقا في بعض التواحي من الضحى فوافي الى كاي
 بمن كان معه فاستتبشروا القوم بموافاته وذلك انه كان في شحنا
 للملك برواية كانت له في ذلك الملعوه وصار كاي والوجه
 له فرزند وعوانا على امره فلما ملك واحكم ما يحتاج اليه من امر
 الملك واحتوى على منازل الضحى اتبعه فاسره برنبا ونزل
 جبالها وبعض الجبوس نزع انه جعله اسيرا حبسها في تلك الجبال
 موكلا به قوم من الجبوس يقول انه قتله وزعموا انه لم يسمع من
 امور الضحى يش يستحسن عبثا واحده وان يلبثه لما اشد
 ودام جوره وطالت ايامه عظم على الناس فالتواحقوا رسل الرجوة

امه

86
 وافريريه وانه صاحبه الذي اراد اخراجه حال ولبعضا ان افيريزون
 وهو من نسل ج الملك الذي كان قبل الضحاك وكان تولده بدنيا وخرج
 حتى ورد منرا الضحاك وهو عنه غاييا لم يدر نحوه منرا له وافييه
 فبلغ الضحاك دكرا فقبل قد سلمه اليه قوته وذهبت دولته
 فوثب به افيريزون فاوثقه وصيره حبالا دينا ونا حاليه تزعرا
 الى اليوم يوثق به الحديد يعذب هناك وذكور غير هشام ان
 الضحاك لم يكن غاييا عسكينة ولكن افيريزون بننا شنيان جالي
 مسكن له حصن عازر في مهور وفتح اسرا تير له تسمى
 احدها ارونان والاخره سنوار فله سور اسب لما عاين له
 وخرمه لئلا يعقل فصر افيريزون هامة بجزله ملتوي
 الراس فزاده ذلك لما وعزوت عقل لم توجه به افيريزون
 جيل دينا وند فنده هناك وثاقا وامر الناس بان يتخذ مهور
 من مهوراه وهو المهور جاني الف او شوقيه مهور اسب وعلم
 الملك وذكور الضحاك انه قال يوم ملك وعق عليه الناح نحو ملوك
 المالكون لما فيها والفرس تزعرا ان الملك لم يكن له للطن الذي
 منه او شنيخ وطس هورث وجر وان الضحاك كان غاصبا
 وانه غلب سحره وخيشه وهول عليهم بالحيثين اللتين كانتا
 متكبيه وانه بنا بارض بالمدسه وجعل النبط احكامه ويطا
 فبلغ الناس منه كل جهده وخرج الصبيان وقول كثير من الناس
 ان له كان غامكبيه كحتم طوليئين بالحيثين غامكبيه كل
 واحدة منها كواسل الثعبان وانه كان خمسة ومكره يسترها
 بالثياب وذكور كما طوق النمل انما حيتان تقتضيه الطعام
 وكانا يتحركان تحت ثوبه اذا جامع كما يتحرك العضون
 الا نسا من عندها كجوع والغضب والناس من يقول كانا
 حثين وذكور بعض الفرس ان الناس لم يزلوا يور

ابن تاج بن فرهاد رسيا ملك من ميث رحيو سرت ومنهم من يقول
 الضحاك براند راسب بن زنجار من وندرسه بر تاج والمجوس
 نزع من ابن تاج هذا هو ابو العرب ونزع من نام الضحاك كانت
 ورك بفت ويوجهان وانه قبل اياه متقرا بقله الى الشياطين
 وانه كان كثير المعام بابل وكان له ابنان بياض احدها سرفوا
 والاخر نفوار وعرفه الشعب قال اجد وهو زوحط وكل من وضع
 وقربيت كانوا ملوكا جبارا فمسيح الله قربيت فجعله احدها
 وله سبعة زوش وهو الذي برنيا ونه قال وجمع اهل الاخبار من
 العجم والعرب نزع من انه ملك له قايه كلها وانه كان ساحرا
 وعرفه شام بن رجه قال ملك الضحاك بعد جم الف سنة ونزل السور
 وملك الارض كلها وسار بالبحر والعصف وبسط يده في القل
 وكان اول من من الصلب والقطع واول من وضع العشور
 الدراهم واول من تفتي وعنه له قال وبيال انه خرج في ملكه سلعقات
 يضربان عليه فيشده عليه الوجع في بطنها بدم انسان وكان
 يقبل له كذا في كل يوم رجلين ويحيا سلعته بدمها قال
 وكره سلعته ما يجد فخرج عليه رطل من اهل بابل فاعتقدوا او اجمع اليه
 بشر كثير فلما بلغ الضحاك خبره راعه فبعث اليه الامرك وما
 الذي ترده قال المستترعي انك ملك الدنيا واول الدنيا قال
 عليك كل ملك الدنيا ولا يكون علينا خاصة وانك انما علينا خاصة
 واول الناس ما جابه الضحاك الى ذلك امر بالرجلين الامرك ان يعلما
 في كل يوم ان يقسما على الناس ولا يخص بها مكان دون مكان قال
 فبلغنا اننا اصبها من ولد ذلك الرجل الذي رفع اللوا آوا
 ذلك اللوا لم يزل يحفظا عن ملوك فارس في خزائنه وكان فيما
 بلغنا جلد اسد فاليسه ملوك فارس الذهب والاسماح يتنمنا به
 قال وبلغنا ان الضحاك هو من واول برهم الخليل عليه السلام

إلى موضع ثم خرج عليه بيوراسنب فغلبه على ملحه ونشره بالمشار
 ورغم بعضهم أن ملكهم شيعه كان يبيع مائة سنه وست عشرة سنه
 واربعه اشهر وعمره سوا قال والاهشام ابن الكليل فأي خدشه عند
 قال ملكه بعد ظهوره في وكان اصبح اهل زانه وجها واعظمه حبشا
 حر كروا انه غير ستمائة وتسع عشرة سنه مطيعا له كما مستغلبا امره
 مستو سبعة له البلاد ثم انه طغى وبغى فسلط امره على الصغار ففساد
 اليه لما في الف فهرب منه مائة سنه ثم ارا الضياء طغى ففسده
 بمشار وكان جمع ملكه منه ملك الى ان قتل سبع مائة سنه وتسع عشرة
 سنه وقال حمزه وزعم العبري ان شيعه عفة قطرة على دجلة فقيت
 إلى خربها الا سكندر بن فليس لما غلب على ملك فارس لم اذ الملك راها
 اعادتها فلم يطيقوا ذلك فعدوا حينئذ الى عقد الجسر على دجلة فامرت
 إلى اخر وقت والثر القنطرة لم يزل في حافة دجلة القوت من مدنية
 المدائن إلى اشادولة الاسلام وزعم الفرس انه لما ملك الارض وروى
 له الاسلام اجتمع وشجروا اليه امره ان يخرج ما في ضمير الانسان الى
 العيان فعلم الكباء وزعم ايضا انه هو اخبط مدنه طيقتون
 وهاكبر له ابن السبع وانه ملك الا عالم السبعة ستمائة وست عشرة سنه
 لم يهرب بيوراسنب مائة سنه وقال غير حمزه ان حمز شيعه راها هو
 يخرج من عدى وعمره ستمائة الا كبروا ان الفرس سمعت به كبر وقال
 ان حمز شيعه لا بد من سبعة دحل الوهن في المالك تجاسر اهل الفسار عليه
 وان من سوسية اظهرا الجمره والكبريا وزرايه وكناه وقواده وانشا
 النخل للزلات وتروى مراعاة كبير السياسات لا كان يتولاها بنفسه
 فاحس به الكبر والسياسة وعلم استحقاقه الماس منه وتكون الخواص له
 إلى احواله واستطاع لنفسه ووبر عليه حتى قوت له قصده فمهره بطغرة
 وعمار

84

والجفن فاشحن فيه واذ له في شجر دابة واقفا والامر به ومن حسنة حسين
 واثنين الى سنة ست عشرة وثمانية وثلث الشياطين مقطوع ارجل
 والصخور الجبال وعمل الرخام واليخض واليخس والبناء كد وبالطين
 بنوا الجبال والامم وغيرها وامرهم بصنع النورة وان تغلوا من الجبال
 والجار والمطارد والفلوات كل ما يتفجع به الناس من الالهة والفضة
 وسائر الجواهر وانواع الطيب والادوية فنقذوا كل ذلك لأميرهم ثم
 امر فضعت له عجلة من زجاج تصعد بها الشياطين وركبها فارتد
 عليها في الهواء من بلده ونبأوا من الى بلده يوم واحد وذلك يوم هو من
 روز فراوورد بين مائة فأتى الناس الى محبته الى زواجر ابراهيم ما
 اجراء على ملك الحال نوروزا وامرهم بان يتكاد ذلك اليوم وحسنة ايام
 بعده عيد ايلكه ومن التمتع والتلذذ فيها وكسالى الناس في اليوم
 السادس من جبهه انه قد سار فيهم سيرة ارتضاها الله وكان من جزاياه
 اياه عليها ان جنبه البحر والبرد والاستقام والهدم والاحسن فمكت
 الناس لثمانية سنة بعد الملاية والست عشرة سنة التي تلت من
 ملكه لا يصير شيئا مما ذكر ان الله تعالى جنبه اياه ثم ان جبهه بطر
 بعد ذلك عنه عنه وجمع الناس البحر ما جبهه انه وليهم وملكهم
 والافح عنه بقوة الاستقام والهدم والموت ومحمد احسان الله
 تعالى اليه وتما في غيبه فلم يجد احد ممن حضره جوابا ففقد مكانا
 بهاء وعزه وتخلت عنه الملائكة الا ان كان الله تعالى امرهم بسياسة
 امره فاحسن ملكهم يوراسب الذي يسمى الضحاك فاستدرا الى جبهه
 لياخذ فظهر منه لم طغية يوراسب بعد ذلك فاستلج امعاء
 واسترطها ونشره بميثار وكان بعض علماء الفرس ان جبهه مشيد لم
 نزل محمود السيرة الى ان يقع من ملكه لثمانية سنة فخلط حفيده وادعى
 الرومية فلما فعل ذلك اضطرب عليه امره ووثب عليه اخوه استغفور
 وطلبه ليقتله فتوارى عنه وكان في توازيه ملكا ينقل من موضع

جسم شمشين من ويونجهمان بن انكهر من انينكهر او شمشين
ومع شمشين الشير ولولا نقل الشمشين خرسية وقال الطبري واما
علماء الفرس فانهم قالوا انكهر بعد طهر مورت جم شمشين والشمشين عندهم معنا
الشعاع لقنوه بذلك فلما رعدوا بحاله وهو جم من نجهان وهو اخو
طهر مورت وقيل انه ملك الاقاليم السبعة كلها وسجده لافيهما من
البحر والانس وعمر عا راس الباج وقال ابن عفر وقهر في ملكه
ازالته تبرك وسقا قد اكمل بهانا واحسن تاييدنا وسنويلا رعينا
خيرا وانه ابتلع صنعة السيوف والسلاح ودعا صنعة البرك
والقز وغيره لما يغزل وامر بنسج الثياب وصنعها ونجت السروج
والكف وتنزيل الروابها وتكر بعضه انه توارى بعد ما منى من
ملكه ستماية سنة وست عشرة سنة وستة اشهر فخلت البلاد منه
سنة وانه امر الى سنة ملكه الى سنة خمسين صنعة السيوف
والزروع والبيض وسائر اصناف الأسلحة وجميع آلات الصناعات من
الحديد ومن سنة خمسين ملكه الى سنة مائة امر بغزل الابريكة
والقطر والقز والكتار وكل ما يستطاع عزله وحياته ذلك وصنعة
الوانان الصلغ وتقطيعه قطعاً ولبس ومن سنة مائة الى سنة
خمسين ومائة صنف الناس اربع طبقات طبقة مقاتلة وطبقة
فقهها وطبقة كتابا وصناعاتها وجرائشها واتخذ طبقة منهن حرا وادار
كل طبقة من تلك الطبقات بلزوم العمل الذي اوزمه اياه وقال غير الطبري
وسال انه لما صنف الناس وجعلهم اربع طبقات ورتب منازل الاما
وامر ان يلزم كل واحد طبقة علم اربع خواتيم خاتما للحرب والشترط
وكتب عليه الاناة وخاتما للحراج وجباية الاموال وكتب عليه العمارة
وخاتما للبريد وكتب عليه الوجاه وخاتما للمظالم وكتب عليه العدل وصيقت
هذه الرسوم في ملوك الفرس الى ان جاء الله بالاسلام قال الطبري
ومن سنة مائة وخمسين الى سنة خمسين واثنتين طار الشياطين

83

نوح وبنو زان طهمورث حدثت عبادة الاوثان وتصوير الاصنام
 وكان سبب ذلك ان انا ساسا اصابت به شغل يا جفته فاختاروا صورهم
 تماثيل ليسلوا بالنظر اليها فامتدت بهم الايام حتى تزين لهم الشيطنة
 عبادتها فجعلوها تماثيل بانها وسلاطيم يعينهم ويمر الله بها تغفر لهم
 اليه وفي زمانه ايضا حدث الصوم وكاف المبدع له قولا حقرا من انتفاع
 رجلا قال له بود اسف والسبب ذلك كان تعذر المطعمون عليهم فبروا
 ان يملوا النهار بالطوبى ثم تناولون من الطعام ما يسكن الرشح في
 اعتقادوا ذلك زمانا ثم اعترفوا بديانة وعبادته لله تعالى وسمى اولى
 الفرق هكذا السنين وسموا انفسهم في زمان دولة الاسلام ضابطين
 ومعالا طهمورث كان يقول كل حزب معجبون بديانته فلا يتفرخوا
 ويغالوا فيه كان متوفرا على نفرة المعرفة بالاحداث السفلية
 المستنبطة من الاوضاع الفلكية وانه كان يعلم علماء النجوم على غير علم
 فدلته الاوضاع النجومية على انه سيكون في جانب المغرب من الارض
 حدث عظيم من احداث الجوف في تنابع الامطار وخرورها عن الجمر
 وانه كان من اول يوم من بين ملكه الى اول يوم من بعد هذا الحدث
 لم يتيان واحد في مائة سنة وثلثمائة يوم وهذا الحدث هو طوفان
 نوح عليه السلام وتعالى الله ملكا الغيب منه وانه كان من الارض فارس
 وارتفع قوم ان يكون طهمورث فارسيا وانه كان عربيا وانه كان بعد
 الطوفان وانما هو شديد بن عمار على خلق احوشه ادر عا

طهمورث بن ويو بن جهان وعلار ويونكهار
 آيو نكهد وبنال اينكه بن ويونكهد بن اوشه بن وهو الذي
 ملك بعد اوشه بن وعلت على العالم السبعة بلايش منه وتلقب (ازناوند)
 ومعناه شاك السلاح قال الطبري واما الفرس فانه قالوا الملك بعد
 موت اوشه بن طهمورث بن ويو بن جهان بن خيادر بن خيادر
 اير اوشه بن وكان بعض نسابة الفرس هو طهمورث ابو نكهار بن نكهد
 اينكه بن ايشكه بن اوشه بن وكان هشام بن محمد الكلبي اراد ان يملك
 بابل طهمورث واراى انما اعطاهم القوة ما خضع له ابليس وشياطينه
 وانه كان لله مطيعا وكان يملك اربعين سنة واما الفرس فانهما تزعم
 ان طهمورث ملك الالف سنة وعلت على العالم السبعة واما يوم ملكه
 دافعون بعون الله عن خلقه المردة المفسدة وكان محمود في ملكه
 يخدم بالاربعين سنة وانه ابتنا سلاطين فارس وخراسان وبنو
 وانه وثب بالابليس حتى تركه فطاف عليه في اذي الارض واقام فيها
 واقرعه ومرتدة ايجامه حتى تظاير واوتقروا وانه اول من اتخذ
 الصوف والشعر للباس والفروش واول من اتخذ زينة الملوك من الخيل
 والبغال والحمير وامن باتخاذ الكلاب كحفظ المواشي وخراسان والسباع
 وامن باتخاذ الجوارح للصيد وكتب بالفارسية وامن بمراسم طهره
 اول من سجد ملكا وادعا الى مله الصائين وقال حمزة وزعموا انه بنا
 مدرسه بابل وقبضه زمره وبنوا كوة ينداد وهي مدينة من
 المداين السبع وبنوا اصبهان مدينة عظمى سمى احداهما مقار
 والاخر سارته قالوا واسبهان لفظ مركب من اصب وهو
 الراية وهان وهو الغرستان فكانه قيل راية الغرستان ولم
 يكن يحمل لواء الملك الا اهل اصبهان ويقال بل سميت باصبهان
 ابن نوح لانه بناها وهذا قول مردود فانه لم يكن لنوح ابن اسم
 اصبهان وقيل اصبهان وهمزة ان بنا فلوح بر لم يرافقت بن

82

فرحو الموت و دخلوا الموت مساكين ادم و جاوا امرا بحال الاله و دنتيه
 استی كلام الطير و ذكر كرمه الاله صبا في ارض و شهن عقدا لاصطخر فقبل
 لاصطخر و انوم شاه اية انه ارض الملك و نزع العرس انه كان هو و آووه
 و يكره تقيين و ذكر بعض اهل الاخبار انه شهن هذا هو شيراز
 عاد بن علقمق و ان الغرس انما نسبت اليه من اهل انده ملك ملكه الا قطار انما
 ملكه فالوا ولم يكن احد من ملوك هذه الطبقة فارسيبا و انما كانوا اسيما

الطير وقد زعت علماء الفرس ان كركاوش شيخ هذا كان اربعين سنة كان
 كان لا يرى هذا الملك في الزمان قاله النسابية فلم يعد وقال ان ملكه كان
 وفاة ادم مائة سنة في الطير واما نساياوا الفرس فقد ذكرت
 ما قالوا في هلميلير قيمان وانه ضاوش شيخ الذي ذكره في السبعة
 فان كان السوفية كان له نساياوا الفرس فان حدث هشام رحمه
 انه هو اول من قطع الشجر وبنى البناء واول من استخراج المعادن وقطف
 الناس لها واما هلميلير كانه بانحد المساجد وبنى مدسجس كانشا
 اول ما في عظمه الى حرم من المدين وها مدسجس بابل الى تسوار الكو
 ومدسجس السوس وكان ملكه اربعين سنة والاعية فانه قال هو
 اول من استنطق الجمل في ملكه فاختد منه الودات للصناعات
 وقد الميام في مواضع المنافع وجعل الناس على الحراثة والزراعة
 والحصاد واعمال الاعمال وامر بقول السباع الضارية واتخاذ الملا
 من جلودها والمفارش وبيج البقر والغز والوحش والكل من
 لحومها وانه بنى مدسجس التركي وهو اول مدسجس بنيت بعد مدسجس جومرت
 الى كان يسكنها ببناء ونه من طير منان وقال الفرس ان او شيخ هذا
 وله ملكا وكان فاضلا محمودا في سيرة وسعياسة رعيته وانه اول
 من وضع الاحكام واحدود وكان ملكا بركي فيشاد ومغيا
 اول من حكم بالعدل وذكر فيشاد مغيا اول وذا عدل فيشاد
 انه كان من الملوك وتعلم البلود لما استوسق له الملك عقد عار
 تاجا وخطب فقال خطبته انه ورث الملك بحجة جومرت وانه
 عراب ونقه عامرة الانس والسياطين وذكر وانه قهر ابلهيس
 وجوده ومنعهم الاختلاط بالناس وكن عليهم كبايا في طرس ايسن
 اخذ عليهم فيه المواثيق التي يعرفونها حد الانس وتوعدهم على ذلك
 وقتل من لم يمتثل الغيلة فمنهم من خوفه الى المغاور والامجار
 والودية وانه ملك له عالم السبعة كلها وانه كان من مؤيدي جومرت
 في مولده وملكه مائة سنة وعشرين سنة والبلهيس وجود

١٧

81

ذِكْرُ الطَّبَقَةِ الْأُولَى الْفَيْشِيَّةِ إِذِيَّةٌ

وعمرهم تسعة أسلووك ومرة زان ملكهم مع بين كل شاه الفان
 واربع مائة وسبعون سنة وقيل الفان وسبع مائة واربع ولاثون
 سنة وسنة اشهر وزعموا ان هؤلاء الملوك التسعة ملكوا الدنيا
 بأسرها وبخوا البلدان واستنبتوا المعادن واستخرجوا أهل
 الصناعات وعمدوا في الارض وعبدوا الله تعالى ولا ملوك بعدهم
او شهرخ فيشيداد بن قردال بن سيبامك بن ميشه رجيومر
 خلفه جيه جيومرت في الملك بعد قومه ومكث في العالم السبعة وزعم
 بعصره انه ابن ادم عليه رجواو قال هشام رحمه الله اول من ملك
 الارض او شهرخ بن عابر بن شايخ بن ارجيوشد رسام رنوح قال
 والفرس يدعيه وزعم انه كان بعد وفاة ادم عليه السلام مائة
 سنة قال انما كان هذا الملك فيما بلغنا بعد نوح عليه السلام مائة
 سنة فصبره اهل فارس بعد ادم مائة سنة ولم يعرفوا الا كان قبل
 نوح قال الطبري وهذا الذي قاله هشام لا وجه له لان او شهرخ
 الملك اهل المعرفة بالنسبة للفرس اشهر من ايجاج برسوسند في
 اهل الاسلام وكل قوم فهم باباير وانسابهم واثرتهم اعلم من غيرهم
 وانما يرجح في كل امر النفس الى اهله قال وقدرت بعض نسابة
 الفرس ابنا وشهرخ فيشيداد الملك هذا هو مهلايل وان اباه
 اخو له هو قينان ابو مهلايل وان سيبامك هو انوش ابو
 قينان وان ميشه هو شيش ابو انوش وارجيومت هو ادم
 عليه السلام قال الطبري فان كان الامر كما قال فلا شك ان او شهرخ
 كان في زمان ادم رجواو وكان مهلايل كانت ولادة امه دسه
 بنت براكيل بن محويل بن حنوخ بن قينان ادم اباه بعد ما مضى زعم
 ادم مائة سنة وخمس وتسعون سنة فمر كان له حين وفاته
 ادم ستماية سنة وخمس سنين على ان عمر ادم الف سنة قال

ابن سبيامك واعتقاهم والى طاليم الستة نسل سبيامير ولا سبيامك
 بنيه ونماته فولد له فروا ابن سبيامك من اخوة بن سبيامك
 هو شهنك بن سبيامك وهو الزن خلف جده جيو مورت في الملك
 واول من جمع له الا طاليم السبعة ورغم بعضهم ان او شهنك هذا هو
 ابن ادم لصلية رجا وكنال اخروان كهيو مورت هو ابن تقييب
 ابن اسحق بن ابراهيم الحليل وهو قول باطل وزعم الفرس ان جيو مورت
 اول من حكم بالفرسية وانه كان بعد جيو مورت فترة قدر ما بين
 وسبعين سنة حتى ملك او شهنك وجعلوا الفرس ارج طبقات
 وهي الفيشاذية وعدة ملوكهم تسعة والخيانية وعدة
 ملوكهم عشرة والاشعانية وهم ملوك الطوائف الذين ملكهم
 الاسكندر وقبائل المجذون لما ملك بعد قتل ارام ملك الفرس
 والطبقة الرابعة طبقات الفرس الساسانية وعدة ملوكهم
 اربعة وعشور ملوكا

80

وقبل ملكته كهومرت في الجنة بلا شه اليه فسنه ثم هبط الى الارض
فكان بها انما طمينا بلا شه اليه فسنه الى ان ظهرت الشهور باهر
قالوا وانما سمي كهومرت كتر شاه لان كثر هو الجبل بالقمي كونه فكان
في الجبال وقدر زرقه من الحشر ما اذا وقع عليه قصر حيوان نهشت
وعنت عليه فالواو كان في هرة من ابن يسمي خرزرة فتعرض لكثير
فقتله كهومرت فتطالع جعفر اضر من الي الله تعالى كهومرت فاراد
الله تعالى ان يقاصه به حفظا للعهد الذي بينها فاراد اول عواقب
اسباب الدنيا والقيامة حتى اشتياق الى الموت ثم قلة فتعطر من
صلية قطرة تان في جبل دام داذ يا ضحى ونبت منها شجرة ناريا
ظهر عليها الاغصان اول الشهر التاسع وتمت في آخره وتانس
وها ميت وميشيانه تمكنا خمسين سنة في غنية عن الطعام والشراب
مستعز غير متاثرين في الى تظهرها اضر من في صورة شيخ مجلها
على ناول فناكة الاشجار واطل منها اوله فاكله فوقها عن ذلك
في البلايا والشهور وظهر فيها الخصر حتى انها اجتمعوا واول لها واول
فاكله خرقتا ثم الى الله تعالى فلوها رافة فولد لها بعد ذلك سنية
ابطن وولد ابطن السابع فيه سيامك وفردا اضر واول
لها او شهنج وقال الطيم وفردا عم اكثر علما الفرسا كهومرت
كاوادم عليه السلام وزعم بعضهم انه ابن ادم لصلية رجوا وقد خالف
علما الفرسا خرون فرعم ان كهومرت انما هو طمرين يافق بن
فوح قالوا وولد كهومرت ابنه ميت فزوج ميت اخته ميشا
فولدت له سيامك ميت وسيامي ميت ميت فولد لسيامك
ميت بر كهومرت افروال وديس وديسب واجوب واوراش
بنو سيامك واخري ودرزي وبر واوراش بنات سيامك
امهم جميعا سيامك ميت ميت و2 اخت ايهم وكر وازن لارض
كلها سبعة اقاليم فارض بابا اقليم واحد وسكانه نسل واولا افروال

اول ما خلق الله سبحانه رجا وشراخ اكناف السماء ومركز العلو ولا عاقبة
ولا اقد لا نه الا فسيه **وهو الوو الحجل والثور والجوز واليه**
الى الارض **فبقيا** فيها **برش** من كل اقد وعاهد لا نه الا فسيه
وهو الوو السرطان والاسد والسنبلة فلما انتهى ذلك ودخل
الغيب **المنيران** طهر **التضاد** **وملك** **كهو** مرت الارض **والما** **والثور** **ورما**
الارض من الغل **الميران** **لا شين** وكان طالع هذا **الاسد** **السرطان**
وفيه **المشتري** **والسبع** **الحمل** **والقمر** **الثور** **وزحل** **المنيران** **والسرخ**
في **الحجاء** **والرهرة** في **الحوت** **وعطارد** في **الحوت** **وجرت** هذه الكواكب
من هذه البروج **ساعة** **قرو** **رو** **دين** **روز** **هوز** **وهو** **يوم** **الثور** **ورما**
وتيز **بور** **والعكس** **ها** **الليل** **والنهار** **وسل** **ان** **كهو** **مرت** **لم**
يكن **لا** **نسان** **لا** **ول** **انما** **هو** **كج** **مر** **ن** **يا** **فتش** **نوح** **وانه** **كان**
سيد **امعر** **انزل** **احبل** **دنيا** **وانه** **من** **جبال** **طير** **وشان** **وملك** **رح** **عظم**
اسره **تملك** **هو** **ومرض** **لله** **الا** **قاله** **كلها** **وتجبر** **اخرا** **مره** **وتسمى** **دام**
وقال **من** **سما** **يقع** **هذا** **الاسم** **صنعت** **عمقة** **وميل** **انه** **امير** **لا** **و**
ابن **ارم** **من** **سما** **من** **نوح** **وزعم** **بعض** **الفرس** **ان** **الاهم** **تجبر** **امر**
اخر **من** **وهو** **ابليس** **فحرق** **جبينه** **فمسح** **ذلك** **رعي** **به** **فصار** **منه**
جهو **مرت** **دار** **سله** **الى** **اهرم** **من** **مقهره** **وركيه** **وطاف** **به** **العالم**
الى **ان** **ساله** **اهرم** **عن** **اغض** **ش** **اليه** **واهو** **له** **عنده** **فاخبره** **حتى** **بلغ** **به**
باب **جهنم** **خاف** **خوفا** **شد** **دا** **طالع** **به** **اليه** **جمع** **واحمال** **سقط**
وعلاه **اهرم** **فساله** **عن** **الكهات** **بقتل** **به** **الا** **كل** **فعال** **مرجه**
الرجل **ط** **اكون** **طاولا** **الى** **خسفن** **العالم** **مدة** **ما** **وكان** **عليه** **منه** **انه** **كالفه**
فما **يقول** **فابتدا** **اهرم** **من** **من** **جهنم** **واسد** **حتى** **بلغ** **الى** **مواضع** **الخض**
واوعينه **الى** **والصلب** **فقطر** **منه** **قطرا** **نقطه** **على** **الارض** **فصبت**
منها **ربا** **سنتين** **تولد** **منها** **ميشيا** **وميشيا** **نه** **فما** **عمر** **لدم** **حو**
ومعال **لما** **تلق** **وملها** **نه** **وسميا** **لجوس** **حوارزم** **مرو** **ومرو** **انه**

79

باسمهم من عمار الله التماسل كان من رجا رعا
كهو مرت كل شاه له ملكا الطين وانه بقى على الارض رعين
 سنة وبعدها من سنة وخلف ابنها وبقا فقال لها مشي
 ومشي ثمانية فغيرا حسيين سنة لا يولد لهما ولد ولها عا عشرة
 ولها اذكر انا واما ناع مدة حسيين سنة واما ناع فبقيت الدنيا بغير
 ملكا رعا وتسعين سنة واما ناع شه واما ناع شه وكان مدة رما رعين
 التماسل من رما هو مرت الى التماسل او شه فبقيت اذ
 واربع وتسعين سنة واما ناع شه وزعموا ان الله تعالى قد رعى
 التماسل من رما خلق المخلوقين الى يوم الفصل اثنى عشر الف عام
 ملك العالم العلوم غير اذ ولا عاقة مدة ثلاثة الاف سنة ثم اهبط
 الى السفلى فبعث رما من الا فعاقة مدة ثلاثة الاف سنة ثم
 اعترضوا من رما فظهرت الا فعات والتنازع وابتدع الشجر
 باخبر بعد سنة الا فسمه من رما شجر الشجر استقر الشجر من
 مبتدأ الالف السابع الا متوازي فكان اول ما خلق الله تعالى
 حيوان الدنيا رجلا وثورا اختراعا من غيرا مشاجر الا مع الا
 فسمي الرجل كهو مرت وسمي الثور اذ وبعث كهو مرت
 حيوانا طق ميت ولقبه كل شاه الى ملكا الطين فصار هذا الرجل
 رصلا للتماسل التماسل وكان مدة رعا رعا الدنيا مائة سنة
 فاما مات خرجت رعا رعا فطفه وعا صحت الارض فبقيت
 رجا الارض رعين سنة نبت منها نباتا شجر ونباتين
 على استخار من جنس النبات الى جنس الانسان واحد هما
 ذكورا والاخران فخرط على فامة واحدة وصورة واحدة
 واسمها مشي ومشي ثمانية ثم تروح مشي ثمانية حسيين
 سنة وولد لها وكان من رما ردا الى ملكا او شه فبقيت
 الدنيا مائة وتسعون سنة وسمي اسمهم وقال اخرون من العرس

والمال السعوي وعا ناع الف سنة مشي

ليشا وبيشا

من لسان الى لسان ومن خط متشابهة رقوم الاعداد الى خط متشابهة
 رقوم العقود وقال ابو معشر النخعي القوارخ اكثرها مدخولاً وسد
 قال والفساد انما يعثر بها من اجل ان يات على سنة امة من الامم زمان
 من الامم وتطول ايامه فاذا انقضى وقتها الى كتابها ولسان
 اللسان وقع فيه الغلط والزمان فيه النقصان منه كالخط الذي
 وقع له غلطة اليهود في السنين التي بين آدم ونوح وبين غيرهما ممن
 اقتصوه في التاريخ والانبيا والامم فانهم فيما بينهم يختلفون فيها وكثير
 اهل نواحي الارض يخالفون في ذلك ايضا وكل ذلك من ملوك القروس
 وتاريخهم مع اتصال ايام ملوكهم من اول الدهر الى اخره الى ملكهم قد بان
 فيها خلط كثير وفساد يفي مرء كما انه يعمل في الارض فكيف
 سنبين كيفية مرة بعد مرة وليس لها ملك منهم ولا من غيرهم واما
 المرة الاولى فمرء ان الارض كانت واحدة وفاة كهو موت
 والالبشر ما بينه وبينها سبعين سنة وليس لها ملك ملكها
 او شهر من فيضها واما المرة الثانية فبعد ما رجع قوا سيبا
 الترحى الى ارض القري في مرتبة الاخرى وكان قد ملك الارض
 اثني عشرة سنة فيها ارض الارياين ولا ملك عدة سنين لا يدرك
 كم واما المرة الثالثة فانه لما توج زارا خطرت الدنيا
 سنين كثيرة مجهولة العدد ولا ملك لها الا ان ملكها كيقباد وملك
 ايضا ان الملك قد خرج عنهم من اول الدهر الى ان استقل العرب مرات
 ملكهم فيها قوم ليسوا منهم فاختلف عليهم من اجل ذلك في تواريخ
 ملوكهم المقدس من المرة الاولى الى زمان بيوراسف المنة الثانية في
 زمان قواساب المرة الثالثة زمان الاسكندر والمرة الرابعة في نقل
 الملك الى العرب قال ابو معشر وهم يختلفون ايضا في اعمار ملوكهم
 فزعم بعضهم ان كيقباد ملك الارض مائة وعشرين سنة وبعضهم زعم
 انه ملكها بضع عشرة سنة فقط انتهى والفساد من كلها

باسرها

٧٨

ستاسد وقام بدنيه وقاتل الفرس عليه في انتقاد وجميعا اليه
 ورفضوا من الصليبية واعنفوا وازدادت شدة فقاموا بقتلهم
 عظيم الله تعالى ولم يزلوا على دينه ولما تم من الشريعة وما من الف
 سنة ولا مائة سنة الى ان ضعف ملكهم عمر الخطار في الله عنه
 واحتوى على المدائن واعزته عزهم وطردهم عن بلاد العراق وما
 تنصل بها الى بلاد خراسان واستباحل قننه ملكهم عثمان
 رحمه الله عنه وقيل نزل جرد في شهر ربيع الاول سنة ١٠٠٠ هـ
 سنة اربعين وثمانين من الهجرة وباد منهم خلق عظيم في الحروب الواقعة
 بينهم وبين المسلمين يوم الفادسية ويوم جلولاء ويوم نهاوند وغيرها
 واسلم منهم جماعة بقيت قسمة على من الجوسية اهله قسمة كذمة
 اليهود والنصارى بالعراق والاهواز وبلاد فارس واصهبان
 وخراسان وغيرهما من ملوك الفرس قبل الاسلام وقال
 ابو عبد الله حمزة والحسن الاصمغاني في كتابه تاريخ البشرى في
 في شيوخ المسلمين من ربح الارض تفاوت قطارهم مقسومين
 سبع امة كثرهم الصين والهند والسودان والبربر والروم والترك
 والارباب فالارباب من بينهم الفرس في وسط هذه الممالك قد
 احاطت بهم هذه الامة الستة لان جنوب شرق الارض في يد
 الصين وشمالها في يد الترك ووسط جنوب الارض في يد الهند
 يحد اهل الروم في وسط شمال الارض والسودان في جنوب
 مغرب الارض وباربهم البربر في شمال مغرب الارض وهذه
 الممالك الستة موقعا على اطراف عمران الارض من حوالى
 مملكة الارباب والارباب في الوسط فالملوك الفرس
 على تقاليد ملوكهم واجماع كلمتهم كان يلزم طبقاتهم الاربع اربعة
 اسما القيشندية والكمانية والاشغانية والساسانية
 وتواد عنهم كلمة مدخولة غير صحيحة لانها نقلت بعد ما به وتحسين منه

الكائفة الرابعة من ملوك الفرس **و** ذلك عند مقتل الاسكندر لدا ارام ارا آخر
 ملوك الطبقة الثالثة من ملوك الفرس نحو الف سنة **و** من ملوك الطوائف
 الى ان اتم ملك اراذ شير من ملوك الساساني اول ملوك ساساني **و**
 الطبقة الخامسة من ملوك الفرس خمس مائة سنة **واحدة** ولا يوس سنة
و من اتم ملك اراذ شير من ملوك الساساني الى انقضاء وله الفرس من الاوص
و ذلك عند مقتل زرد چرذ من شهر بار زمان خلافة عثمان رضي
 الله عنه سنة ائتم من الف سنة اربع مائة سنة **و** ثلاث
 ولا يوس سنة **و** ذلك خلافة الف سنة **و** مائة سنة **و** اربع وستون
و انما ذكرنا مدة ملكه لنذكر على فخامة ملكه **و** عظم سلطانه **و** لدا
و مثله من سايبر جلا لتهن استحو ملوكهم عنده سايبر الملوك ان قال لهم
 ملك الملوك **و** عظم فضائل ملوك الفرس الى اشتروا بها حسن
 السياسة **و** جوده التدمير لا سيما ملوك ساساني منهم **و** كان
 منهم ملوك لم يكن سايبر الا عصار مثلهم **و** راحة احلام **و** كرم سيوة
و اعتماد مملكة **و** بعد صيغت **و** لخواص الفرس عنانية ماله بصفا
 الحب **و** معرفة تافهة باحكام الحجوم **و** ما شيرها **و** العالم السيف **و** كان
 له اوصاد لا كواكب قد له **و** مداهف **و** حر كاتبا **و** مخلصه **و** الفرس
 كتب طيله **و** احكام النجوم **و** ذكر بعض علماء اخبار الفرس **و** اول
 امرها كانت موحدة على دن نوح عليه السلام الى ان اتي بيوراسف
 الى طهمورث مالت ملوك الفرس مذها كنعنا **و** هم الصابيون
 فقبل منه **و** قسر الفرس على التشرع به فاعتقدوه نحو الف سنة
 الى ان تجسوا جميعا **و** كان سبب تجسوا ان زرادشت ظهر في زمان
 يستأ سبب ملك الفرس **و** للاثين سنة ظلمت مملكة **و** دعال الى
 الجوسية من عظم النار **و** سايبر **و** لوار **و** القوار **و** كرك العالم من النور
و الظلام **و** اعتقاد القوا الخمسة **و** الله عندهم **و** السار **و** ايليس
و الحيو **و** الزمان **و** المكان **و** غير ذلك من شريعة الجوس فقبل ذلك منه

استأ سبب

٦٦

الامة الاولى الفرس كانت مساكنها في وسط المعمور وحولها
 من الجبال في شمال العراق المتصل بعقبة خلوان التي فيها الماهات
 والخروج والدينور وسمندران وتم وقاشان وغيرها الى بلاد
 ارمينية والباب والابواب المتصل بسحر الخزر الى بلاد اذربيجان
 وطبرستان وموققان والبيلقان واذان والشابوران
 والراء والطالقان وخراسان الى بلاد خراسان كنيسايور
 والمرو وسرخس وهرات وخراسان وبلخ وخراسان وسمقند
 وخراسان والشاش وغيرها من بلاد خراسان الى بلاد سجستان
 وخراسان وفارس والاهواز واصبهان والمتصل بخراسان هذه
 البلاد كانت ملكا واحدة ملكها واحد واسما واحد فارت
 اليه انهم كانوا ثمانية من شتى نسبهم من اللغات وسمعون في حدود
 الكرو وصوره باليقين وخراسان خلاهم بعد ذلك سائر الاشياء
 من ملك الفرس كان لهم لوبيه والرزبه وغيرها من لغات فارس فالت
 صاعد فاما الفرس فاهل الشد فالبازج والعز الشانج واوسط
 الامم دارا وشرقيهم اطميا واسوسها ملوكا ولا تعلم امة غيرها دام
 لها الملك وكانت لهم ملوك تجمعهم وروس تحامي عنهم من نواحيهم
 وتغالبهم من غارهم وتدفع ظالمهم بظلمهم وتحملهم من الامور
 على ما فيه حظهم على اتصاف وروام واحسن النيام وانتظام
 ياخذ ذلك اخرهم في اولهم وغابره من سائرهم فالت صاعد ولا هل
 العلم بدارج الامم تازج مدة ملكة الفرس واصح ما قيل في ذلك
 من ان ملكا كيو مرت من امير لاد ووزن سبام من بوج الى الفرس
 كماله الى هوادم ابو البشر الى انشا ملك منو شهر اول ملوك
 الطبقة الثانية ملوك الفرس نحو الف سنة كما مله وملك منو شهر
 الى انشا ملك كيقباد اول ملوك الطبقة الثالثة ملوك الفرس
 قريسا من كايه عام ونس ملك كيتباد الى انشا ملك الطوايف وهي

76b

ذكر فارس وبلوك طبقاتها الأربع

اعلم ان الفرس من اقدم اهل العالم واشدهم قوة واثار ارجاء الارض وكانت
لهم دولتنا عظيمات وولتنا اولى منها الكيانية ويظهر انهم ابتدوا
ومبعد الدولة التابعة واحدا وولد الكيانية الى غلب عليها الممكنا
انهم فلبش المجذون والدولة النانية الساسانية الكسروية ويظهر
انها معاصرة الدولة الروم وهذه الساسانية الى غلب عليها المسلمون
واساما كان قبل هذه الدولتين فانه معيد واخباره متعارضة وانا
ذاكم من اخبار دول الفرس وقعة عليه ان تناسد كمال اس النجاسات
فارس اسمهم العجم وبالعجمية تبارش له تسمية كورم وقال احقر الفرس
بنو فارس بن تيشوس وذكروا بلوك ريدان الفرس م ولد سام بن نوح
وانه فارس بن غموز واسم غموز اش بن يونان رعا بن من غموز
ابن كنعان خارج من مشرع بن ددان بن نوح بن كنعان بن علق
لا وبن سام بن نوح وقال اخر فارس بن عليل بن سام بن نوح قالوا
بنو كنعان هم ولد سام وان جاءه الاطراف هو فارس والمشهور
انهم ولد ابراهيم بن نوح وان النبط اخوتهم من ولد نبط
ابن شتور واداروا ايران في بلاد الفرس فعمرت ايران وقيل
لها عواق وقيل هم ولد يونان بن ايران بن شتور وقيل هم ولد
لا وبن ارم بن سام بن نوح وقيل من ولد ايمر لا وبن ارم وقيل
من ولد يوسف بن عتوب عليها السلام وقيل بل الساسانية فطرس
والاستحقاق التي عليه السلام واسمهم عجم ويزيد وان جاءه من مشهور
مشهور بن من قورقير بن نوح وقيل الفرس كلهم ولد ايران بن افرزد
وان من قبله لا يسمى الفرس وكان اول ملك ايران بن فارس فوارث اعقاب
الملك هلم حارث له خراسان وملكه النبط والبحر اعقد اتسمعت
ملكته الى اسكندرية غربا والى سلجوق شمالا وعمرت اسراسيا
رواها بلوك ريدان وسمي علماء الفرس لهم ولد كيمورت وهو وكان صاعدا

انهم
عجم
الاسم
الفصل
م

انهم
عجم
الاسم
الفصل
م

***Bibliotheca Maqriziana* Titles Published**

Opera minora

- Y. Frenkel, *Ḍaw' al-sārī li-ma'rifat ḥabar Tamīm al-Dārī: On Tamīm al-Dārī and His Waqf in Hebron* (Leiden; Boston: Brill, 2014) (*BIMA* 2)
- F. Käs, *Al-Maqrīzī's Traktat über die Mineralien: Kitāb al-Maqāṣid al-saniyyah li-ma'rifat al-aḡsām al-ma'diniyyah* (Leiden; Boston: Brill, 2015) (*BIMA* 3)
- J. Van Steenberg, *Caliphate and Kingship in a Fifteenth-Century Literary History of Muslim Leadership and Pilgrimage: al-Ḍahab al-masbūk fī ḍikr man ḥaḡḡa min al-ḥulafā' wa-l-mulūk* (Leiden; Boston: Brill, 2016) (*BIMA* 4)

Opera maiora

A *al-Ḥabar 'an al-bašar*

- J. Hämeen-Anttila, *Al-Maqrīzī's al-Ḥabar 'an al-bašar. Vol. v, Section 4: Persia and Its Kings, Part 1* (Leiden; Boston: Brill, 2018) (*BIMA* 5)